

[redacted]

XVII. [illegible]

[redacted]

JOSEPHI DOBROWSKY

PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHIAE DOCTORIS,
SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAE ATQUE ALIARUM

MEMBRI

INSTITUTIONES

LINGUAE SLAVICAE

DIALECTI VETERIS

QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI,
TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI
SLAVOS IN LIBRIS SACRIS
OBTINET.

CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

Editio secunda pretio viliori parabilis.

VINDOBONAE,
SUMTIBUS ALBERTI A. WENEDIKT BIBLIOPOLAE SLAVICI.
MDCCCLII.

Viennae.

Typis Adalberti della Torre.

Praefatio.

§. 1.

Sermo Slavenicus, rectius Slovanicus aut Slovenicus, sensu latissimo sumptus in duo genera idiomatum dispescitur: in Idioma ordinis primi (A); et in Idioma ordinis secundi (B).

Horum idiomatum characteres sunt:

	A.	B.
1.	раз : разꙋм.	роз : розꙋм.
2.	из : издати.	вы : выдати.
3.	л epentheticum:	
	корабль.	корабь.
	земля.	земя.
	поставлен	поставен.
4.		д epentheticum:
	сало, крило,	садло, кридло,
	правило.	правидло.
	молитися.	модлитисе.
5.	пещи, мощи.	пеци, моци.
	пещ, мощ.	пец, моц.
	(печи, мочи).	

[redacted]

6. звѣзда, цвѣт.	гвѣзда, квѣт.
7. тъ, (той).	тен.
8. пепел.	попел.
9. птица.	птак.
стꙋденец	стꙋдница.
10. десница.	правица.

Secundum hos characteres si dialectorum species, quarum Grammaticae prostant, examinentur, quinque earum sub A, aliae quinque sub B comprehendentur, et quidem:

Sub A.	Sub B.
1. Russica.	1. Slovacica.
2. Slavica vetus.	2. Bohemica.
3. Illyrica seu Serbica.	3. Sorabica seu Vendica in Lusatia superiori.
4. Croatica.	4. Sorabica in Lusatia inferiori.
5. Slovenica s. Vindica in Carniolia, Stiria, et Carinthia.	5. Polonica.

Differunt autem dialecti, etiam ejusdem ordinis, non solum vocabulis, sed maxime formis et flexionibus. Linguae Slavicae veteris, quam Caramanus aliique literalem, alii liturgicam aut ecclesiasticam appellant, characteres et discrimen ab aliis facile nunc ex Gramma-

matica hujus linguae cognoscent ii, qui de vera ejus indole judicare voluerint.

§. 2. Alphabeti slavonici auctorem Constantinum philosophum, alias Cyrillum dictum, encomio celebravit Johannes VIII. Pontifex in epistola ad Svatoplukum. »Literas sclavonicas, inquit, a Constantino quodam Philosopho repertas, quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus«. Initium translatorum in linguam slavicam ab eo et fratre Methodio librorum sacrorum, ad officia Missae celebranda maxime necessariorum, in Bulgaria factum fuisse, testatur Biographus Clementis Archiepiscopi Bulgariae. Ad Moraviam et Pannoniam circa annum 863 evocatus Methodius »noviter inventis slavinis literis«, ut loquitur Anonymus de Conversione Carantanorum, inducto nimirum ritu slavico id effecit, ut populo vilescerent Missae et Evangelia ecclesiasticumque officium eorum, qui hoc latine celebrabant. Frustra itaque egit, qui nobis Alphabetum Proto-slavicum e Codice sec. XIII., quem centum annis Cyrillo antiquiorem somniavit, obtrudere vo'uit; frustra etiam ii, qui clericorum Dalmatiae traditionem seculo XIII. ortam de Hieronymi Versione slavica literis dalmaticis (glagoliticis) perscripta pluris aestimant, quam documenta legitima. Nec me movet Nicolai clerici Arbensis, qui Psalterium slavicum ad Hieronymi ex Hebraeo versionem accommodatum anno 1222 descripserat, suspecta adnotatio, se Psalterium hoc de-

[redacted]

See the review by S. Kaplan in [illegible], 1822, III. 66–106.

[redacted]

JOSEPHI DOBROWSKY

PRESBYTERI, AA. LL. ET PHILOSOPHIAE DOCTORIS,

SOCIETATIS SCIENTIARUM BOHEMICAE ATQUE ALIARUM

MEMBRI

INSTITUTIONES
LINGUAE SLAVICAE
DIALECTI VETERIS

QUAE

QUUM APUD RUSSOS, SERBOS ALIOSQUE RITUS GRAECI,
TUM APUD DALMATAS GLAGOLITAS RITUS LATINI
SLAVOS IN LIBRIS SACRIS
OBTINET.

CUM TABULIS AERI INCISIS QUATUOR.

Editio secunda pretio viliori parabilis.

VINDOBONAE,

SUMTIBUS ALBERTI A. WENEDIKT BIBLIOPOLAE SLAVICI.

MDCCCLII.

[redacted]

menti sine Apocalypsi unus. Quatuor Evangeliorum codices tres. Evanglistaria (lectiones ex Evangeliis continentia) duo. Apostolus integer, Acta et epistolas Apostolorum continens, unus. Codices Apostoli quem апракос (i. e. ἄπρακτος) vocant, lectiones ex Actis et Epistolis continentes, tres. Epistolarum Pauli cum Commentario unum. Apocalypseos, cum Andreae Caesariensis Commentario, duos. Horum plerosque vidi partim Petropoli, partim Mosquae, et examinavi, e quibusdam etiam specimina dedi. (Vide Gramm. p. 70 et 672 et sqq.). Veteris testamenti libros, praeter Psalterium, vix ullos spectare licet, qui seculo XV. antiquiores sint. Inter Codices slavicos Bibliothecae Coislinianae San-germanensis, quos Montfauconius in Bibliotheca bibliothecarum Mss. enumeravit, reperitur N. 2. Veteris Testamenti codex unus, Nr. 3. quatuor Evangeliorum codex unus, N. 12. liber Tobiae, N. 22. Evangelia cum notis charactere elegantissimo et antiquissimo. Patrum et scriptorum ecclesiasticorum opera longe plura ibidem consignata leges. De horum omnium aetate altum silentium. Idem Montfaucon in Diario Italico indicat in armario bibliothecae Ambrosianae esse »codicem Rutheno charactere, quem vocant S. Cyrilli, argenteis tabulis compactum, in queis anaglypha«. Constat vero ex responso bibliothecarii Bugati, quod in adversariis Fortunati Durich legitur, codicem hunc continere quatuor Evangelia, sec. XV. scripta.

Re-

[redacted]

Refert porro in Itinerario Bernardus Montfaucon Codicem Ruthenicum de officio divino in Bibliotheca Ducis Mutinensis, et codicem non spernendae vetustatis, in quo Psalmi charactere slavico, in coenobio Canonicorum regularium S. Salvatoris Bononiae a se visos. (Vide ex eo specimen N. VIII. p. 686). Inter codices Slavonicos bibliothecae regiae Berolinensis memorat La Croze haberi disputationem Gregentii in manuscripto 400 fere annorum integram, cujus operis initium, cum in Codicibus graecis absit, a se latine conversum Alberto Fabricio miserat. E codicibus Ruthenicis, quos in Specimine codicum manuscriptorum bibliothecae Zaluscianae Janoykius an. 1752 descripsit, quidam vetustiores et praestantiores memoratu digni sunt. In folio Ritualia duo N. CCXI et CCXII. In quarto Codex membranaceus remotissimae antiquitatis, judicio Janoykii, e bibliotheca Meletii Smotriscii, Archiepiscopi Hierapolitani, Archimandritae Dermanensis, continens Canones Apostolicos, N. CCCLXXXV. Codex antiquissimus membranaceus N. CCCLXXXVI., cui inest Synaxarium de Sanctis Ecclesiae Ruthenicae. E minoribus Codex perantiquus N. CCCCLXXXVII. in membrana tenui, literis minusculis aureis exaratus, quo continetur Officium de S. Vladimiro. Integrum officium latine reddidit atque in Appendicem ad Specimen Ecclesiae Ruthenicae p. 1 — 15 intulit Ignatius Kulczinski. Menologium Sanc-

[redacted]

Sanctorum Ruthenorum N. CCCCLXXXVIII, ›forma minima, in membrana tenuissima, literis minutissimis scriptum. Liber liturgicus N. CCCCLXXXIX, vetustissimus in charta nitidissima, literis elegantissimis, magna ex parte coccineo colore pictis consignatus.— »Carus et jucundus haberi mereretur, (hoc manus recens adnotavit), quoniam Cosacis in cruentissima illa ad Beresteciam pugna a Nostris cum multis aliis spoliis est detractus, A. D. 1651 in Julio.« Hos et alios dum e Russia rediens an. 1793 mense Januario Warsaviae inspicere vellem, responsum mihi fuit, illos pridem a possessore Zaluscio Ecclesiasticis Slavo-graeci ritus fuisse donatos. Mirum videri possit, inter omnes a Janozkio recensitos nullum esse codicem, qui Evangelia aut Apostolum contineat, cum tamen Evangeliorum codicem in charta scriptum Lundii, et alterum a Sparfwenfeldio e Russia allatum Upsalae viderim.

Codices Ruthenicos duos bibliothecee Vaticanae, quorum alter lectiones evangelicas per anni circulum secundum ritum ecclesiae graecae, alter quatuor Evangelia continet, descripsit Jos. Sim. Assemanus in Calendariis Slavicis. Matthaeus Sovich eos rectius Cisdanubianos quam Ruthenicos appellare maluit, cum Serborum more in iis ε pro ѧ scribatur. Primum Assemanus sec. XI. esse censuit. Hujus lectiones cum textu Speciminis VII. p. 679 convenire observavimus, excepta Orthographia. E secundo p. 75. specimen ad-

duxi-

[redacted]

duximus. Cum is Joh. 1, 1. вначелѣ pro искони legat, seculo XIII. scriptus esse non potest, sed ad finem sec. XIV. aut sec. XV ineunte. Tabulas Capponianas, Calendarii Sanctos repraesentantes, quas in eodem opere apte explicavit, facile admiserim a Serbicis monachis circa annum 1300 fuisse pictas.

Chronicon Constantini Manassis, quod eadem bibliotheca servat, anno 1350 scriptum slavonicus interpres Regi Bulgariae Johanni Alexandro dedicavit. Codicem cyrillicum, anno 1406 scriptum et Duci Spalatensi Hervojae Bosnae Starostae dicatum, Acta et Epistolas continentem, Facciolatus Benedicto PP. XIV obtulit. Alium graeci ritus antiquum codicem in peculiari bibliotheca ejusdem Pontificis extantem, qui Novum Testamentum cum Psalterio continebat, examinarunt Caramanus et Matthaeus Sovich. Hic eum cisdanubianum (i. e. Serbicum) appellat, additque se eum non satis commode examinasse, et id circo aetatem ejus statuere non potuisse.

Praeter duos ab Assemano descriptos Codd. vaticanos tertium Caramanus in Apologia (Considerazioni) Cap. CXXXVIII. nominavit et examinavit. Continet Psalterium, decem Cantica, Canones et Officium B. Virginis ritu graeco. Charactere tam minuto et antiquo exaratum dicit Caramanus, ut forte non reperiatur codex, qui similes literarum figuras habeat. Has ille in Apologia calamo efformatas exhibet. D. Mich.

Bo-

[redacted]

Bobrowski Canonicus Vilnensis graeci ritus, cum Codicem hunc nuper Romae inspexisset, eum in literis ad D. Kopitar his verbis descripsit: »Reperi etiam Codicem membranaceum in 16. nitide exaratum, continentem Psalterium et hymnum acathisticum (акаѳїст) Slavonica quidem lingua, sed charactere scriptum mirum in modum reformato ex Cyrilliano, quum Alphabeti literas vix non omnes mutatas aut potius mutilatas exhibeat, videlicet pro Cyrilliano a scribendo etc. (Literarum figurae typo exprimi non possunt) ita, ut scriptor, quisquis ille fuerit, artem tachygraphicam fingere videatur. Codex pertinet ad recensionem Danubianam, aetatis posterioris«.

Cyrillicum Bosnensem parvum codicem graeci ritus apud se exstitisse Matth. Sovich refert. Complectebatur is Apocalypsim, cum initio Evangelii S. Joannis. Scripsit eum Radosav Christianus Gonsavo Christiano diebus regis Tomaш et avi Ratko. In postremo folio versus 13. cap. 2. epist. ad Titum glagolitico charactere sed non obvio perscriptus erat.

Evangelia slavonica lingua exarata religiose Remis servata, quae reges Galliae coronandi praestando jusjurandum tangere solebant, furor tumultuantium, proh dolor! igni tradidit.

Venetiis in bibliotheca S. Marci ante annos 26 examinavi codicem Novi Testamenti Serbicum, membraneum in 8vo, apud Griesbachium N. 11. Hic quamvis

in

[redacted]

fine mancus (desinit enim Hebr. 1, 6.) continet ta- en et Apocalypsim post Evangelium Johannis. No- inavi eum p. 676 et potuissem ex eo lectionem cum xtu speciminis VI. conferre. Legit enim Luc. 1, 3. зволисе мнѣ хождшꙋ испьрва — дьржавны теѡ- иле. Voce хождшꙋ utique aptius graecum παρηκο- λουθηκότι exprimitur, quam corrupto, ut videtur, voca- ılo хꙋжшꙋ. Post Apocalypsim inserit narrationes: a) : decem verbis scriptis in tabulis lapideis. b) Doro- ıei episcopi Tyri de 68 discipulis Domini. c) Epipha- ii de Apostolis. d) De Pauli ortu et martyrio. Prologi raemittuntur Actis, epistolis canonicis, sed longior auli epistolis. Cum се pro сѧ, єсамь pro єсмь, et эпа pro алфа in eo legatur, patriam ipse prodit suam. ec male in catalago «serviano idiomate» scriptus esse :nsetur. Adest et alius codex, idiomate serbiano, char- ıceus in fol., qui odas, et lectiones pro festis SS. per ıenses Septembrem et Octobrem continet.

P a u l u s S o l a r i c h in memoriis literariis (помн- ак книжескый) an. 1810 Venetiis editis, memorat se idisse, apud D. Johannem Pericinotti ICtum, Biblia avonica, manu Monachi Gabrielis anno mundi 6937 Christi 1429) sub duce Moldaviae J o h a n n e A l e- a n d r o et ejus uxore M a r i n a, in monasterio нѣмц ulchre descripta. Per Biblia hic partem aliquam Novi 'estamenti intelligi haud dubito, cum de codice aliquo, ui integra Biblia contineat, ante annum 1499 nullum

sit

[redacted]

sit iudicium. Existimavit quidem Caramanus ex Inventario rerum mobilium, quae 1475 princeps Frangipani Vegliam miserat, colligi posse, praeter Missalia Illyrica (literis glagoliticis scripta) etiam sacra Biblia extitisse; sed metuo, ne de Bibliis latinis hoc intelligi debeat, aut de lectionibus e libris biblicis, quales in Breviriis obviae sunt. Bibliorum versionem illyricam, quam in Seminario Poglicensi Prici non procul Almissa extare Appendini in notitiis historico-criticis perhibet, vulgari lingua et recentius confectam arbitror, Latinoque charactere conscriptam, non Glagolitico aut Cyrilliano.

E Parisino uno specimen leges N. X. et ex altero lectiones p. 691. Ex iis, quos Bern. Montfaucon enumerat, velim codicem veteris Testamenti examinari, ut de aetate codicis aut saltem de libris in eo contentis certiores reddamur.

Lubet et Angliam invisere. Servat Bibliotheca Bodlejana in Academia Oxoniensi codices Russicos (certe Slavonicos; an in Russia scriptos?) duos; impressos longe plures exhibet Catalogus A. 1674 editus, e quibus hic non nisi Preces lingua serviana, Ven. 1527 in 8. et Biblia Ostrogiensia 1581. nominare licet. Rariores pronunciarem Grammaticam Slavonicam Vilnae 1516, 8. et aliam Ostrog. 1518, nisi mendum cubaret in numeris. Constat enim ex accurate delineatis titulis, quos D. Holmes Altero miserat, primam esse Laurentii Zizaniae Grammaticam 1596, et alteram esse elementa-

tarem libellum pro pueris, non Ostrogiae sed Vilnae 1618 impressum. Henricus Wharton in Auctario historiae dogmaticae Usserii Apostolum hisce descripsit: »Extat etiam MS. in bibliotheca Lambethana codex lingua et literis Slavinicis (quales a Cyrillo inventae dicuntur) pulcherrime exaratus. Illum animadverti continere Acta Apostolorum (Daeania Apostolesca), et alia quaedam, forsitan Epistolas Pauli, Canonicas et Apocalypsim, cum Liturgia ad finem addita. An versio Cyrillo debeatur necne, non habeo quod affirmem, cum linguam minime intelligam». Ita ille satis modeste. At certe fallitur in eo, quod Canonicas post Pauli epistolas nominet, et Apocalypsim et Liturgiam etiam codice hoc contineri putaverit. Ejusmodi libri, qui праксиw (pro πράξεων) seu Apostoli appellari solent, nil aliud comprehendunt, quam Acta, Canonicas, Pauli epistolas et Synaxarium seu collectionem mensium. Tales sunt apud Griesbachium Ribayanus N. 5, quem nunc Budae servat bibliotheca nobilis Domini de Jankovics, N. 7. Petropolitanus, N. 8. Vindobonensis, cujus lectiones Alterus in Novo Test. Graeco exhibuit, chartacei omnes; addam infra Vindobonensem membranaceum, qui post Alteri editionem N. Test. graeci Bibliothecae Caesareae accessit.

Codices Pragenses Evangeliorum chartaceos duos, apud Griesbachium 4. et 7. paucis descripsimus. Primus, familiae Serbicae, in bibliotheca regia publica, retinet

 vo-

vocabula antiquiorum Codicum. Habet enim vocem година pro час, кте рro нѣкый, книгы pro писанїе, опона pro завѣса, вдѣ pro влоҗи, нечю pro неѹвѣдѣ, отежчени pro ѡтагчени etc. Alter, quem e Russia an. 1793 Pragam allatum servo, frequenter confundit ж et а, ut solent codd. Moldavici; legitque, ut alia taceam, само, huc, pro сѣмо.

Monasteria Serbica in Sirmio si lustremus, magno numero se nobis offerunt codices biblici atque liturgici, immo et historici. Horum plerosque consignatos lego in descriptione Monasteriorum an. 1772 facta, quae olim Fortunato Durichio pro augenda Bibliotheca Slavica communicata fuit. In monasterio крѹшедол inter 51 ibidem inventos recensentur quatuor codd. Evangeliorum; duo an. 1540 et 1579 scripti, et duo sine anno. Scala coelestis (лѣствиџа) dictus, e Graeco translatus 1453 sumtibus Georgii Brankovich Despotae. Jus canonicum an. 1453. Vita S. Chrysostomi Semendriae sub Lazaro Despota an. 1458, alia an. 1593. Typicum seu norma Cerimoniarum ecclesiasticarum 1574, Cantiones festivales vulgo Postile. Sermones 1519. Regulae vitae christianae 1558. Libri ecclesiastici quatuor. De aliis in genere notatur: »alii porro sunt, quorum etsi titulus et annus emanationis ob vetustatem attritorum resciri non poterat, quantum tamen ex contextu colligere licuit, partim ecclesiastici, partim vero historici argumenti esse dignoscuntur«. E novem in monasterio Reme-

[redacted]

meta consignatis notari merentur Evangeliorum liber 1684. Duo Psalteria sine anno. Homiliae Gregorii Nazianzeni 1629. Liber ecclesiasticus Minej dictus 1568. Inter 17 consignatos in monasterio Opovo praecipui sunt Evangeliorum tres, quorum primus an. 1630, alter typo veteri illyrico editus, 1675 argento obductus fuit. Psalteria 1622. Aliud cum expositione 1637. Panegyricus 1509. Menaea, Prologi, Octoechus, Typicon. Liber Hymnorum seu Troparium ad SS. 1615, ad B. Virginem 1654. Jus canonicum (законник) scriptum in urbe Jassy (Яш) per Damianum Grammaticum 1495.

In monastercio Jaзak inter decem Mss. reperti sunt duo libri Evangeliorum sec. XVI., duo Apostoli quorum unus 1541 scriptus fuit; duo Psalteria, ac praeter Menaea, Prologos, Ephremi Syri librum ad Monachos 1577, Vita et Encomia Regis Uroш conscripta per Paisium Patriarcham Pekiensem 1642. In monasterio Beшenovo quatuor libri Evangeliorum 1536, 1575, 1592 conscripti, quarti annus ob vetustatem dignosci nequit; Acta et epistolae 1652, praeter septem libros Menaeorum, Jus canonicum, Typicum. — In monasterio Шишатовац libri Evangeliorum duo, unus an. 1560, alter in membrana, ejusdem aetatis cum Apostolo (Lectionibus ex Apostolo) in membrana in Patriarchatu Pekiensi, regnante Stephano tertio Uroш Rege Serborum, jubente Archiepiscopo Nico-

demo per hieromonachum Damianum 1324 scripto, quem mox pluribus describemus. Acta et epistolae in monte Atho descriptae 1670, praeter quinque Menaea, Panegyricum Sanctorum 1545, Liturgiarium seu Missale a Johanne Alexandro, filio Jeremiae Vojvodae Moldaviae 1596 huic monasterio transmissum, atque alios. — In monasterio Кѹвеждин Psalterium valde attritum, Menaeorum libri decem, quorum tres sec. XVI. scripti, Dorothei Sermones ascetici, Exhortationes ad Monachos. — In monasterio Pribina Glava Evangelia 1560, Apostolus 1646, Psalteria tria 1643, 1646, 1654. Vita S. Athanasii in monte Atho scripta 1646. Menaeorum libri duo, Triodion 1563, Prologi 1560, praeter librum Canonum, et Panegyricum SS. 1615. — In monasterio Rakovacj Apostolus, Psalteria duo; praeter Vitas nonnullorum Sanctorum, scriptas 1592 in monasterio Bosnensi Озрен dicto, et librum Prolog.

Non miror, nullum Veteris Testamenti codicem inter tot Evangelia et Apostolos reperiri, cum ipse Constantinus Ostrogiensis dux fateatur, in omnibus regionibus nullum fuisse inventum, qui V. T. libros complecteretur. In ipsa etiam universa Russia nonnisi tria exemplaria Bibliorum integrorum (excepto tertio Macchabaeorum libro) manuscripta extant. Chr. Fr. Matthaei in Appendice II. ad Apocalypsim de Novi Testamenti libris haec an. 1785 pronunciavit: »Codices Sla-

vo-

[redacted]

vonicos, ita ille, qui omnes Novi Test. libros contineant, paucos eosque recentiores et in charta scriptos vidi. Hujusmodi est unus in forma maxima, qui in bibliotheca SS. Synodi Mosquae servatur. Secundum vidi in monasterio S. Trinitatis, Sanctique Sergii. In utroque annus et nomen scribae, si recte memini, notata sunt. Utrumque ego codicem, integra Biblia continentem, anno 1792 lustravi Mosquae; nam et secundus e monasterio S. Trinitatis post cl. Matthaei abitum ad Bibliothecam Synodalem perlatus fuerat. Hic autem caret nota temporis. Primus vero an. 1558 per monachum Joakimum scriptus est. Tertium vetustius exemplar Petropoli Mosquam 1791 missum, catalogo Synodalis bibliothecae, quae 649 libros slavonicos et inter hos antiquissimos non paucos servat, 7. Jul. 1792 inscriptum fuit. E quo, cum exemplar ipsum in cista sigillo munita inspicere non licuisset, notavi Biblia haec an. 1499 scripta fuisse sub magno Duce Joanne Basilii F. et Metropolita Simone, in domo Archiepiscopi Novogrodensis Gennadii. Etiam ex iis Evangeliorum et Apostolorum codicibus, quos e catalogo typographei Synodalis recitat Matthaei, multi ad Bibliothecam Synodalem translati fuerant, quorum plerosque ibidem inspexi. In catalogo monasterii Novae Hierosolymae quinque Evangeliorum exemplaria consignata legi; at bibliothecae a Nicone Patriarcha variis et raris libris ecclesiasticis ditatae codicibus voluta-

tis

[redacted]

tis non nisi lectionaria et unum Evangeliarium seu quatuor Evangelia integra reperi. Codex hic chartaceus in fol., emtus 1430 per hieromonachum Athanasium Russum in Monte Atho in Pantocratoris laura, translatus fuit in urbem Tver sub Magno Duce Boris Alexandri filio monachophilo, et datus S. Mariae Dei Genitrici 1456 sub hegumeno Jona. Procul dubio et alii libri in monte Atho scripti, in Russiam perlati sunt. De Basilii Hexaemero cum praefatione Joannis Exarchi Bulgariae, qui in bibliotheca Synodali N. 325 servatur, certo constat, id in laura Chilandar A. 1263 manu Grammatici Theodori descriptum esse. Vide specimen ex eo in Vukii literis (пнсмо) p. 11. Rituale Serbicum (Trebnik) in monte Atho an. 1624 scriptum fuisse catalogi perhibent.

In catalogo bibliothecae Academiae Petropolitanae, A. 1768. confecto, 232 Mss. omnis generis et aetatis consignata reperio, quorum aliqua Joh. Bacmeisterus in descriptione ejusdem bibliothecae nominavit. Evangelia in membrana A. 1317 non sunt integra, sed Evangelistarium, apud Griesbachium N. 2.; Evangeliorum codicem alterum (apud Griesbachium N. 3.) perhibet ille scriptum a. 1392. Ego notam chronologicam frustra quaesivi, quamvis de vetustate ejus non dubitem. At Seculo XIII. antiquiora Mss. ibidem non exstant. Et Menaea Aprilis in membrana non sunt 1296, sed 1396 scripta, seu anno Mundi 6906, non

6806,

[redacted]

6806, Ѧ enim denotat 900. E seculo XIV. adduxit Dionysii Areopagitae de coelesti Hierarchia librum per monachum I s a i a m translatum A. 1371 (corrige 1471), Menaeum Martii 1348, Ephremi Syri sermones in membrana 1377, Octoechum 1387 in charta.

Utinam montem Atho sine periculo adire liceret! Inde profecto tot Patrum et Historicorum opera, olim in bibliothecam Seguerianam illata, accepta sunt. Vix tamen credo antiquiores ibi codices adhuc servari, quam sint Evangelia O s t r o m i r i (1057) et Ducis M s t i s l a v i, nuper detecta in Russia, quorum pleniorem notitiam desiderem. In his certe et aliis aetáte supparibus antiquam Cyrilli versionem contineri haud dubito. Quis non optet, ut haec ceu linguae Slavicae monumentum antiquissimum, et ad Criticam sacram insigne subsidium, aliquando prorsus immutata ac characteribus vetustam formam referentibus in lucem edatur. Huic ego operi, quo universa gens Slavica et gloriari et proficere posset, lubens consecrarem operam meam, si quis Maecenas sumtibus ferendis par inveniretur.

Sed jam Vindobonam redeamus. Caesarea bibliotheca servat Tetraevangelii codices duos chartaceos in folio N. 355 et 356. Horum primus a principe P e t r o, senioris Stephani Vojvodae Moldaviae filio monasterio Xeropotamiensi an. 1535, alter a K r u n i a, dicta Monacha Maria, an. 1651 ecclesiae SS. Michaelis et Gabrielis in urbe B e l g r a d donatus fuit. Ex utro-

que

que lectiones excerpsit sedulus Alterus pro editione sua N. Test. graeci. In Cod. Belgr. librarius ѫ et ѧ confundere solet, quod Alterum saepe fefellit. Xeropot. Serbicorum codicum more є pro ѧ amat: сє pro сѧ, петь pro пѧть, хотєи pro хотѧи. Discrimen inter ꙑ et и rarius negligit, at inter ъ et ь fere semper, ubique pro ъ scribendo ь; porro euphonicas vocales є aut о ante ѱ et л non inserit, sed ь apponit literis ѱ et л: прьвѣньць, влькь, вьстокь. Ex Adversariis Fort. Durich, qui diligentius ratione Orthographiae utrumque olim examinavit, lubet differentias utriusque paucas notare. E Matthaeo: ѿ грєдѹщаго гнѣва, Belgr. бѫдѫщаго; имами, Belgr. имамꙑ; грєдїи, Belgr. грѧдꙑи; ѥго, Belgr. нєго; нъ, Belgr. нѫ; землꙗ, Belgr. землѣ; нꙑнꙗ, Belgr. нꙑнѣ; ѥзꙑкь, Belgr. ѧзꙑкь; начєть, Belgr. начѧть. E Marco: полє оусніань, Belgr. п. оусмѣнь; въ врѣмє, Belgr. вьврѣма. E Luca: многꙑи, Belgr. многꙑ; званнꙑимь, Belgr. званнꙑмь; соуть вьсꙗ, Belgr. сѫть вьсѣ; село̀, Belgr. се́ло alia sede accentus; ѥ eos, Belgr. ѧ; мє, Belgr. мѧ; покꙋ, Belgr. полꙋ; нищꙑѥ и бѣднꙑѥ, Belgr. нищѧѧ и бѣднꙑѧ; сѣмо, Belgr. само; моѥѥ вєчєрє, Belgr. моєѧ вєчєрѧ; чєдь, Belgr. чѧдь. etc.

Eadem Bibliotheca palatina servat duos codices Actorum et Epistolarum, unum chartaceum in 4. N. CI., alterum elegantissime in membrana scriptum in fol. N. 5275. Chartaceum in 4., ex quo lectt. variantes Vol. II.

Nov.

[redacted]

Nov. Test. Alterus inseruit, apud Griesbachium N. 8. (inter Codd. Act. et Epist.) descripsimus. 1 Joh. 5, 8. ita habet: ѩко трїє соуть свѣдѣтєлствоующє. дӯь. и вода. и кръвь. и трїє въ єдино соуть. Eum esse Serbicae familiae orthographia prodit. Membraneum (праѯєω dictum) imaginibus, rubricis aureis ornatum 1610 scribi fecit Archiepiscopus Anastasius Krimkovič, Metropolita Moldaviae seu Sučaviensis, eumque monasterio recens aedificato Dragomirnensi donavit. Hunc codicem Alterus pro editione sua N. Test. conferre non potuit, cum duobus annis serius (1789 mense Aprili) Zamoscio missus fuerit. Descripsit vero eum in Appendice ad Homeri Iliadem, et lectiones ex eo in Miscellaneis adduxit. Ab Ostrogiensi textu non nisi in paucis differt. Act. 3, 1. observante Durichio legit Dragom. въ цр҃ковь, Ostrogiens. въсти҃лищє, v. 3. Dragom. ѿ възлазащїих, Ostrog. въходащиxъ, v. 5. Dragom. servat Dualem ѿ нєю, Ostrog. ѿ них, in plur. v. 8. Dragom. хождаашє, Ostrog. omittit д. Dragom. scribit прѣд, Ostrog. пред. Dragom. utitur non raro vocali ѣ, pro ѧ: всѣко pro всѧко, опалѣющ pro опалѧющ, помышлѣющ pro помышлѧющ, вышнѣа pro вышнѧѧ, ближнѣго pro ближнаго, immo et трѣва pro трава. Amat нѫ pro нъ seu но. Servat tamen ѧ in сѧ, мѧ, ѧзык. Jacobi epistolam ex hoc codice et antiquiore chartaceo cum editis conferre si cui lubeat, videbit rarius omnes tres differre; ac saepius,

[redacted]

pius, ubi chartaceus differt, Dragomirnensem cum editis convenire. Jac. 1, 6. pro Instrumentali вѣтры, quem habent editi et Chart., legit Dragom. ѿ вѣтр, at вꙁмѣтаемꙋ Drag. cum editis, Chart. vero възмꙋщаемꙋ. Pro развѣваемꙋ vero, Cod. Chart. развѣваюшꙋсе, a quo Dragom. solum orthographia differt, cum сѧ, pro се retineat. V. 7. pro да не мнит, Dragom. да не непшꙋет. V. 8. Chart. legit неоустаменнен ἀκατάςατος, inconstans, et ab utrisque differt, qui неꙋстроен habent. V. 13. неискꙋшает Dragom. et editi, exigente Syntaxi slavica particulam не, Chart. vero не non admisit, cum in Graeco non legatur ȣ̓. V. 23. законꙋ i. e. νόμȣ pro словꙋ i. e. λόγȣ. Cap. 2, 4. pro злых editorum Codices habent Dativum, Dragom. злыим, Chart. лꙋкавыим. V. 19. Drag. страшꙋтсѧ, (quod ex трасꙋтсѧ antiquiorum Codd. ortum sit), Chart. оужасаютсе, edd. трепещꙋт. V. 25. Dragom. такожде же cum editis, Chart. подобнѣже. Cap. 4, 5. Chart. тьщетно, Dragom. сꙋетно, editi всꙋе. V. 6. Chart. et Dragom. благодѣть, editi благодать. Cap. 5, 1. ἄγε νῦν, Dragom. оубо и нн҃ѣ, editi прїидѣте нынѣ. V. 3. Chart. скровищевасте ἐθησαυρίσατε, Drag. cum editis сниskасте. V. 11. Chart. многоблагоꙋтробен πολύσπλαγχνος, Drag. cum editis многомилостив. V. 14. Chart. et Dragom. immo et Ostrog. попы, et маслом, correcta пресвитеры, et елеем. V. 17. conspirat Drag. cum aliis Codd. p. 697.

Co-

Codex Serbicus chartaceus in 4., Psalterium continens, ejusdem Bibliothecae N. XCVIII. seculi XV., vix unquam differt ab edito Venetiis 1561. Uterque Psal. 1, 3. mascul. иже male legit pro neutro еже, cum istud, uti graecum ὃ ad ξύλον, ad дрѣво referatur. Ps. 121, 8. Ms. ближниик in Genitivo plurali, pro ближиик editionis Venetae, quod certe vitiosum est, pro ближних aliarum. Confer Gramm. p. 314. Ps. 77, 28. ѡкрсть ѡчрьсти их, ed. Ven. ѡчрьщ in plurali. Pro veteri ѡчрьщ seu ѡчрьсть, cum quo чергa et чардак Serbis usitata conferre liceat, Ostr. et aliae editiones жилищ legunt.

Codex Serbicus Odarum, quae in Octoecho leguntur, paulo aliter dispositarum, membraneus in 4. sec. XIV. N. XLVI. Adhaerent Canones poenitentiales minori charactere (foll. 35.) ex alio codice, nec non tria folia rudiori charactere; in quibus Evangelium de Lazaro (Joh. 11, 1.) inchoatur hisce: вѣ етерь болеи лазарь. ѿь витание градьца марина. Editi habent нѣкто pro етер, бола pro болеи, вети pro градца. Confundit librarius non raro ы et и, scribendo ex. gr. мы, mihi, pro ми.

Codex slavonicus in Russia scriptus, membraneus in 4. sec. XIII aut XII, apud Griesbachium N. 1. Continet praeter Canones anastasimos aliasque odas Octoechi, etiam lectiones ex Evangeliis et Apostolo, et in marginibus rubro colore сназарь (Synaxarium). Accessit is Bibliothecae Caesareae post mortem posses-

so-

[redacted]

soris Aloysii Hanke ab Hankenstein, qui peculiari dissertatione, quam inscripsit: ***Rezension der ältesten Urkunde der Slavischen Kirchengeschichte, Literatur und Sprache, eines pergamentenen Kodex aus dem VIII. Jahrhunderte,*** Budae 1804 in 4. impressa, aliis persuadere conabatur, Codicem hunc esse linguae slavicae antiquissimum monumentum, et ante Cyrillum seculo integro scriptum. At scribam Russum fuisse, omnia clamant. Fol. 271. in inferiori margine здоров полко, in Calendario 8. Junii пересенесѣнье legitur. Martius березозωл appellatur. Euphonicum Russorum o, quamvis pro eo alias vix non semper ъ scribatur, tamen jam in eo invenias: плоть pro плъть, волъхвомъ pro вълъхвомъ, но pro нъ, сотъ (Genit. plur.) pro сътъ a сто, вопию pro въпию, вонь pro вънь in eum, восиѣ, вотьмѣ, возрѣти pro възрѣти, ко pro къ, отоидє, отокнязь, надовсѣмн. Adde марот, Martius, pro март. Confer ex eo Specimen VII. p. 679, et aliud p. 72. Gramm. Plura quidem dedit auctor recensionis, sed non sine erroribus excusa, ut taceam signa ъ et ь admodum confusa. Quam presse vetus interpres Octoechi graeca slavicis vocibus reddere soleat, uno saltem tropario, e Canone anastasimo toni primi desumto, doceamus:

Ὁ χερσὶν	ἀχράντοις	ἐκ χοὸς,	θεουργικῶς
роуками	пречѣтыма	ѿ перстн	божѣствно

κατ'

κατ' ἀρχὰς διαπλάσασμε, χεῖρας διεπέτασας
испєрва създавъ мѧ. роуцѣ простьрлъ юси
ἐν τῷ σαυρῷ, ἐκ γῆς ἀνακαλέμενος, τὸ φθαρέντων
на крстѣ. ѿземла възъіваѧ. тлѣнньнок ми
σῶμα, ὃ ἐκ παρθένου προσείληφας.
тѣло. иже ѿ дв҃ы приятъ.

Sic Cod. Vindob. olim Hankianus. Cod. Vindob. Serb. differt quoad vocales et Orthographiam in his: ѿпрьсти, испрьва, сьздавьме, простьрль, ѿь земле, вьзиваю, приеть, additque ѣко прослависе.

Cod. Serb. meus legit иже ante роукама cum editis. прѣчистыима: испрьва бг҃олѣпно (hoc ordine et Veneta ed. an. 1537), распростреть, (ed. Venet. распростръть), землю, выприетъ (Venet. выприють).

Editiones posteriores, uti Buzeana in Valachia 1770 in fol., legunt богодѣтелнѣ pro бг҃олѣпно, распростръл еси, всзывал, приал еси.

Non est tacendus Codex Philolog. graecus N. CLXXI. chartaceus in 4. sec. XIV. glossarium graecum continens, quod ob superscriptas in primis 15 foliis voces Slavonicas Graeco-Bulgaricum Durichius in Bibl. Slav. p. 270 appellavit, quamvis ex eo exemplum varietatis russicae, nimirum корзонор, produxerit. A Russo, non a Bulgaro slavica vocabula scripta fuisse, pluribus exemplis doceri potest. ἄβελλον. ταπεινόν. et supra hanc vocem кроток. — ἀγαθός. ἀνδρεῖος. храбор.

бор. — ἄγοντα. ἡγȣ́μενον. вож (pro вождь). — ἀ-γετά. λεπτά. тонка. — ἀδάνης. ἐγρηγορος (sic), бор-зъіи. — ἀδηφάγος. γαςρίμαργος. чревополнец. — ἀ-δροί. ἄρχοντες. кнѧзи. Bulgarus aut Serbus кнези scripsisset. — αἴγιον. τὸ ἀπ αἰγίȣ γάλακτος ἢ ἡ πό-λις. козьк молоко или городъ. Bulgarus scripsis-set млѣко aut млеко et град. — αἰζηοί. νεανίσκοι. молоди. — αἰθυία.ἐναλία κορώνη. морскаꙗ ворона, etc.

Praeter Missale glagoliticum 1368, e quo specimen XII. pag. 697, et Breviarii lectiones, e quo specimen XIII. pag. 698 dedimus, exstant in Bibliotheca Caes. codices glagolitici manuscripti quatuor. a) Missale in fol. sine nota anni. b) Psalterium cum Canticis in 4. in charta et membrana an. 1463 scriptum. c) Liber Kvadrige dictus, tractans de fidei articulis, de decalogo et de aliis, an. 1493. scriptus. d) Expositio Evangeliorum (тлмаченїе еванкелїи) incipiendo a prima dominica quadragesimae, in charta in 4. an. 1503.

Non repetam glagoliticorum Missalium et Breviariorum descriptiones, quae e Caramani Apologia sumtae apud Assemanum leguntur. At Matthaei Sovichii verba e Praefatione ad versionem latinam Grammaticae Smotriskianae, quibus Codicem suum describit, hic adducam: »Glagol. meus olim Codex, nunc autem Alberti Fortis, loco S. Georgii parum a Segnia distanti adscribendus, a scriptore ignoto Micha-

eli

eli Soltich presbytero an. 1462 dicatus. Continet varias lectiones S. Scripturae, Sanctorum gesta, Visiones, morales sermones, Missam auream, aliaque partim semivernacula, partim literali lingua, tum in membranis, tum in charta scriptus.« Ita ille. Servari nunc codicem hunc in Bibliotheca, quam diligentissimus et scientissimus rerum Slavicarum collector Baro Sigismundus Zois Lublanae posteris reliquit, ex catalogo librorum Slavicorum mecum quondam communicato video.

Nominandi mihi sunt praeterea duo Codd. Evangeliorum Vindobonenses, quos inspexi, chartacei in folio. Alter Serbicus Dni. Kopitar, alter familiae russicae in bibliotheca libris ad historiam praeprimis polonicam spectantibus instructissima, quam Excellentissimus D. Maximil. Comes Ossolinski patriae suae Poloniae consecratam voluit. Cod. Kop. recte legit Luc. 7, 25. в царскых ἐν τοῖς βασιλείοις, pro vitioso царствїи (Mardar. цр҃ствих in plur.) editorum. Confer in correcta glossam во дворѣх. Non tamen caret naevis. Marci 15, 7. male legit в кровѣ cum Ostrog. pro в ковѣ, quod Mardarii editio e correctiori Cod. exhibet. Inserit saepe vocalem euphonicam а inter duas consonantes, quae alias sine vocali conjunguntur: дащи filia pro дщи, даскы pro дскы, дащица pro дщица, лажа pro лжа; манїй, мазда, ластац pro мнїй, мзда, льстец. Sic et in fine: огань pro огнь, седамь,

осамь

[redacted]

осамь pro седмь, осмь. Adde нѣсомь pro нѣсмь. Saepissime vero а vel ь vocalem euphonicam е aut о Russorum supplet: на et нь pro но, ка et кь (rarius къ) pro ко, вась et вьсь pro весь, мачь pro мечь, лажь et льжь pro лож mendax, начан pro начен, бадр pro бодр, дабрь et дьбрь pro дебрь; жазл et жьзл pro жезл; петал et пѣтал, силан et сильн, осьл et осал, стѹденац, вѣнац, сѹчац pro пѣтел, силен, осел, стѹденец, вѣнец, сѹчец. At жарц seu жьрц pro жрец. Inde Adject. жарьчаск et жарачаск. Hinc et петак pro паток; крѣпак, ѡпрѣснак pro крѣпок, ѡпрѣснок. санмище et сьнмище pro сонмище; стагна pro стогна; паприще et пьприще pro поприще. Apparet hinc, поприще non esse compositum ex Praepositione по, cujus vocalis non est ambigua. Malim ergo поприще potius a radice peregrina пъпр ope formativae ище, quam a попрати (Gramm. 117.) deducere. Retinet plerumque antiquas voces. Luc. 7. 2. тьчан pro честен editorum. Alibi книгы pro singulari книга et pro писаніе, ктер pro нѣкїй. Miscet et flexiones vulgares recentiores Serbicas, sed non nisi rarissime: вѣмо pro вѣмы, дамоли или недамо, Joh. 10, 5. чюждега гласа pro чюждаго. Luc. 4, 29. да бы и низринѹли pro да быша etc. At Cap. 5, 1. more antiquo да быше слышали. Marci 6, 40. pro лѣхы substituit мѣста: на мѣста на мѣста. Ossolinianus

cum

cum editis retinuit phrasin antiquam на лѣхꙑ на лѣхꙑ. Correctorum glossa на кѹчи, in cumulos, prodit eos vocem лѣха non satis intellexisse. Hic quoad Orthographiam ad Moldavicos codices accedit. Habet enim нѫ pro но. Confundit ѧ et ѫ. Pro ѧ subinde substituit ѣ: всѣ pro всѧ, варѣєт, praecedit, pro варѧєт, immo трѣва pro трава. Marci 10, 38. conspirat cum edd. antiquis, legendo невѣстетасѧ. Correcta delevit сѧ, quod etiam in Kop. abest. Luc. 24, 11. retinet Ossol. antiquum бладни (Kop. блѣдни, alii Codd. Serb. бледни) pro лжа, quod jam in Ostrog. legitur. Matth. 28, 19. negligens scriba omisit и сꙑна.

Chronicon slavicum apud RR. PP. Benedictinos Scotos, Alterus e graeco Dorothei Metropolitae translatum, at multis capitibus auctius pronunciavit pluribusque descripsit in Miscellaneis philologico criticis. Auctor versionis est Arsenius Satanowski, monachus Kieviensis.

Apostolum in membrana (lectiones ex Apostolo) Monasterii Шишатовац, qui sub Stephano Urosi tertio, jubente omnium regionum Serbicarum Archiepiscopo Nicodemo, Pekii in urbe seu arce жрѣло (оу пеки въ градѣ рекомѣм жрѣлѣ) ab hieromonacho Damiano anno mundi 6832 (i. e. 1324) descriptus est, cum frequentissime citaverim, de ejus Orthographia nihil jam adjiciam, nisi cum ь subinde in fine vocum duplicare: пророкьь, мѹжьь, временьь, лѣтьь, in

his vocibus ad designandum Genitivum pluralem; rarius in pronominibus тьь pro ть, et сьь pro сь. Cum solo ь (pro ь et ъ) utatur, etiam solum ы, nunquam ъı occurrit. Et vocibus et formis vocum ac lectionibus multum differt ab editis et Codd. junioribus. Act. 27, 16. legit отокже ктерь прѣпахавше, editi vero островже нѣкїй мимотекше. Novit tamen et vocem остров, insula, alibi occurrentem. Mundus ei est весьмирь, sed subinde et свѣт. Sic et мѣсець pro луна, лука pro нѣдро sinus (maris); скрижаль скандалу petra scandali, pro камень соблазна. мученик *μαρτύριον*, pro свѣдѣтелство 1 Tim. 3, 6. nemo probaverit. Gal. 4, 17 црькві вась хотеть pro ѿлучити вас хотат, quasi legisset *ἐκκλησίαι* pro *ἐκκλεῖσαι*. Philipp. 4, 3. *σύζυγε γνήσιε* socie germane, (Vulg. germane compar) de femina dici putavit, cum habeat: присная сьврьстьнице pro супружниче присный. 1 Cor. 11, 10. librarius erravit scribendo власи pro власть et 1 Thess. 5, 8. дне вини суще pro сынове суще дне. Sequitur hic Slavus Codd. graecos, qui *υἱοὶ* addendo legunt *ἡμέρας υἱοὶ ὄντες*.

§. 5. Juverit saltem typographeorum slavicis literis instructorum initia breviter perstringere, cum lingua slavica impressorum librorum catalogum in specimine, Bibliographiae russicae integro Volumine primo Basilius Sopikovius dederit. Primus omnium Slavicorum lingua literali seu ecclesiastica editorum librorum est

Mis-

[redacted]

Missale glagoliticum anni 1483 sine indicio loci in fol. Caramannus in Apologia cap. XXXIX. Missalia glagolitica antiqua an. 1528, 1531 recensens, non nisi fragmentum hujus Missalis se vidisse apud Patres S. Joannis Zarae testatur, quod characteribus majoribus (più rilevanti) differre ab aliis et defectum majuscularum in eo suppletum calamo observavit, de tempore editionis nihil statuendo. Matthaeus Sovich exemplar, quod possedit, in Praefatione Grammaticae Meletianae ita describit: »Missale secundum legem Romanae curiae, praemisso Calendario (sed manco), sine literis majusculis — sine loco: anno Domini (uti in fine notatur) 1483 mensis Februarii die 22 haec Missalia fuerunt absoluta«. Ipsum hoc exemplar in Bibliotheca Caesarea spectare licuit. Clausula finalis (transformatis literis glagoliticis in cyrillicas) sonat: лѣт гнихъ Ч. Ѵ. О. В. мѣса перьвра днь І. В. ти мисли бише свршени. In Bibliotheca Vaticana duo exemplaria, unum integrum literis initialibus manu pictis, alterum mancum se vidisse scribit D. Mich. Bobrowski.

In domum Archidiaconi Segniensis Sylvestri Bedriccich Magister Gregorius Segnia ortus, ad imprimendos literis glagoliticis libellos illyricos at vernacula lingua scriptos ex urbe Venetiarum Segniam 1507 vocatus fuit. Istorum tres nominat Sovichius, quos possedit: 1) Transitum Hieronymi, 2) Manipulum Curatorum 1507. 3) Quadragesimales fratris Ro-

 rum

[redacted]

berti 1508. Secundum, Guidonis Manipulum Curatorum (нарѹчник плебанѹшев), 27. Augusti an. 1507 editum, servat Bibliotheca Caesarea. Missalis glagolitici curante fratre Paulo de Modruша Ordinis S. Francisci Conventualium apud Franciscum Bindoni et Mafeum Pasyni Venetiis 1528 in 4. impressi exemplar servatur Pragae in bibliotheca regia, aliud mancum in Rudnicensi Principis de Lobkowitz. In Vindob. Caes. vero reperitur Azbukvidarium glagoliticum, rarissimum cimelium, quod eodem tempore ibidem in 4. editum videtur. Constabat 6 foliis, quorum quintum hic deest. Post Rubrum Гс марїа, sequuntur 32 literae glagoliticae, quibus loco ultimo figura)(, latinum X repraesentans, addita est; deinde Pater noster, quinque Psalmi Dominicae ad Vesperas (109 — 113); Canticum Magnificat, Canticum Simeonis, Psalmi 129, 50, 90. Hymnus (Иман) Te Deum; Introibo ad altare, Confiteor, Absolutionis formulae duae, Salve regina (спаси кралице мати etc.); Evangelium Joannis, Cap. I. искони бѣ слово. и слово бѣ ѹ бога. и бог бѣ (omisso слово). се бѣ искони ѹ бога вса тѣм баше и безнегоже ничтоже бист еже бист втом живот бѣ. Symboli singulis articulis nomen et imago Apostoli praefigitur. Benedictio mensae. Benedictio mane dicenda. Denique Oratio cum rubro млитвѹ онѹ киѹ бѹде говр҃а з дивоцноном вѣки дан etc.

Anno

[redacted]

Anno 1531 tertium Missale imprimi curavit Flumine in aedibus propriis Simon Cosicich seu Begna illustri familia Jadertina ortus, Episcopus Modrussiensis.

Idem episcopus, Sovichii verba recito, librum de vita Romanorum Pontificum et Caesarum an. 1531 aliosque libros edidit, ut ipse in Praefatione testatur. Ejus editiones non exhibent purum Slavonismum. Exemplar Missalis mancum è Bibliotheca L. B. de Zois Vindobonam missum nuper inspexi. Breviarii a Nicolao Brozich, plebani de Omiscel (Castel-Muschio) in insula Veglia, Venetiis apud filios Joh. Franc. Turresani 1561 in. 8. editi duo exemplaria in Bibliotheca Caes. spectare licet. — Libri ab Antonio Dalmata et Stephano Consule translati et typis glagoliticis Tubingae et Urachii 1562 — 1364. editi, cum lingua vulgari scripti sint, eos hic recensere nolim. Eos, post Schnurrerum et me, plerosque ad exemplaria Bibliothecae Caesareae, plene descripsit D. Barth. Kopitar in Appendice Grammaticae suae Slavicae (dialecti Carniolanae).

Ad Cyrillicos libros, quorum longe major est numerus, transeamus. Seculo XV. editos non nisi quinque aut sex nominare licet. Tres Cracoviae in Polonia an. 1491.

Octoechi (осмогласник) ibidem in fol. impressi notitiam dedit G. Sam. Bandtke in dissertatione de primis Cracoviae in arte typographica incunabulis

Psal-

Psalterii meminerunt Joh. Bacmeister et alii, et ex his Sopikovius. Breviarium seu Horologium (часословец) in 4. in Bibliotheca episcopali Munkачinensi exstans nominavit Fort. Durichius in Bibliotheca Slavica p. 126, ejusque ampliorem descriptionem promisit. Postremo folio sub Insigni urbis Cracoviensis clausula legitur iisdem verbis concepta, uti in Octoecho apud Bandtke: докончана бысть сиꙗ книга оу великомъ градѣ оу краковѣ. при державѣ великаго королꙗ казимира. и докончана бысть мищанинѡмъ краковскымъ швanполтом фѣол, изъ нѣмецъ нѣмецкого роду, франкъ. и скончашасꙗ по божїемъ нарожєнїемъ. д҃і сътъ. девꙗтьдесꙗтъ и а҃ лѣто.

Tetraevangelium (четверо благовѣстїе) in fol. sine nota anni edidit Johannes Biegner de Brassovia (i. e. Corona urbe Transilvaniae). In fine editor se ipsum nominavit hisce: азъ жѹпанъ ханьıшь бѣгнерь ѿ брашев. Serbum fuisse editorem ex Orthographia colligi posse autumavit Sopikovius. At cum in speciminibus ab eo adductis ѧ legatur in vocibus сѧ, бышѧ, обьѧтьи, мѧ, врѣмѧ, potius e Codice Moldavico hanc editionem factam fuisse censeo.

Anno 1493 editi Breviarii Slavici in 8. meminit Chr. Th. de Murr in Memorab. Biblioth. Norimberg. P. I. p. 222. Impressit Magister Andreas de Thoresanis de Asula die 13. Martii. 1493. (Venetiis). Videtur esse часословец.

Anno

Anno 1493 — 1494 Octoechus jubente Georgio Cernoevich (црьноевићь) principe, et Babyla episcopo, editionem curante Monacho Macario de Monte nigro, impressus est, cujus exemplar Budae vidit Georgius Ribay. Aliud servari Miragnae in ecclesia Serborum refert Caramanus, apud quem librarii forte errore 1474 pro 1494 legitur.

His adnumerandum est Euchologium (молитвник) rudioribus typis impressum in 4. mancum apud me. Post duernionem 31, cujus signatura in primis quatuor foliis est Zı, Zıı, Zııı, Zıııı, et in octavi folii pagina versa л҃а, continuantur signaturae latinis literis Ii, Kk, Ll, Mm; signaturae Mm, non nisi quinque folia adsunt, reliqua desiderantur. Secundam editionem curavit Vincentius Božidari Vukovikь filius iisdem typis, quibus Psalterium 1561 Venetiis impressum est. In hac editione singulae paginae respondent paginis primae; sign. Oıııı apparet superne Nomen бож i. e. божидаръ. Hic uti et alibi inscriptio чин бываемꙑи legitur pro послѣдование et надь коутикю, pro надь коливом primae editionis: Alia fere immutata mansere. Exemplar Bibl. Caesar. duernione ле finitur, videturque folium cum notatione anni et loci deesse. Textum evangeliorum et epistolarum in hoc Euchologio pro usu Serbicarum ecclesiarum edito parum differre ab Ostrogiensi observavi. At lectiones ex Prophetis minus conveniunt.

[redacted]

In acoluthia festi Epiphaniae, Isaiae Cap. 35. integrum legitur, cujus v. 7. sic sonat: и боудеть безьводное вь блто. и вь жеждоущіи земли, източникь водѣ боудеть. тоу боудеть вьселеніе птицамь и вьдворeніе сvринομь и трьстіе и блата. Pro vitioso блто certe блато edendum fuit, et post земли comma delendum. Ostrog. legit: и безводнаа бѹдетъ въблата (corr. езера), и на жаждѹщеи земли источникъ водныи бѹдетъ. тѹ бѹдетъ вселеніе (corr. веселїе) птицамъ и стаа вельбѹдомъ и лѹзи. (corr. post птицам: и селитва трости и лѹзи). Cameli in Ostr. orti sunt ex *καλάμȣ*, pro quo male legerit interpres *καμήλȣ*.

Anno 1519 Venetiis sumtibus suis paravit typos longe elegantiores vojvoda Božidar Vukovikь de Gjurikь submontanus (подгоричанин) ab urbe подгорица sic dictus. His imprimi fecit слѹжебник seu librum Liturgias Basilii et Chrysostomi continentem in 4. Finita est editio 1519, 7. Julii, quam curavit hieromonachus Pachomius de Nigro Monte de loco R e k a dicto. Pro ѧ ubique ꙗ, pro initiali є semper ѥ locum habet. Hujus et secundae editionis, an. 1554 sumptibus Vincentii filii ibidem factae, in qua paginae et lineae respondent primae, exemplar vidi apud D. Kopitar, secundae alterum olim Olomucii. Etiam in secunda, mortuo jam Božidaro, fol. 3 apparet syllaba бо et supra ж.

Anno 1537. 27. Julii completus est liber Octoechus (ѡхтоих) Venetiis in fol., jussu Božidari, cujus in-

[redacted]

insigne (грьбь) a Carolo V. ei concessum exhibetur. Liber alias осмогласник dictus hic петогласник appellatur, certe propterea, quod a quinto tono incipiat. Post octavum tonum tamen стихиры e primis quatuor tonis leguntur Operam huic editioni impenderunt sacerdos Theodosius et Gennadius Paraecclesiarchus Monasterii Miljeшeva, natu de Prijepolje. Typi differunt ab iis, quibus Liturgiae 1519 impressae sunt. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Anno 1538. 19. Januarii iisdem typis (quos ad patriam perferre volebat Božidar), cum figuris ligno incisis in fol. Venetiis (оу бнецїех) prodiit liber Mineј, qui hic et сьборник appellatur. Editionem curavit hierodiaconus Moyses e monasterio Deчan in Macedonia prope Magnos Montes, oriundus de Budiml prope monasterium Шudikov. Exemplar habet Dn. Kopitar.

Post obitum Božidari, cujus corpus ad patriam 1540 devectum et sepulturae traditum fuit, filius ejus Vincentius eodem zelo animatus continuat laudabilia patris coepta Venetiis.

Anno 1547 in 8. edidit libellum precatorium pulcherrimis parergis ornatum, cujus exemplar et Sopikovius vidit et, sub titulo молитвослов in bibliographia russica, impressum in Serbia asseruit. Exemplar Bibl. Caes. integerrimum fol. ult. signat PP seu ли docet, libellum sacrarum precum (свети писание) 1. Junii 1547 finitum esse Venetiis per Vincentium Božidari

Vu-

[redacted]

Vukovikь filium, cujus insigne et in ultima pagina conspicitur. Secundam editionem, paucis quibusdam initio solum mutatis, et demtis parergis curavit idem anno 1560. In Oratione dominica (Signat. Cii) legitur насоущьвны҇, at in Psalterio, quod sequitur, насоущны҇. Exemplar in Bibl. Caesarea.

Anno 1561 edidit Psalterium in 4. cum adnexis Tropariis, Menologio (мѣсецословїе), initio magni Jejunii, Horologio secundum ritum S. Sabae Hierosolymitani. Fol. tertio insigne Vincentii conspicitur. In epistola fol. 4., vulgari dialecto concepta, quam Patriarchis, Archiepiscopis, Episcopis, Sacerdotibus, Monachis et reliquis Religiosis, similiter et piis rectoribus et regibus Macedoniae, Serbiae (шерьїе), Bosnae et Sirmii, et reliquis principibus christianis magnis et parvis, et hujus linguae literatis inscripsit, se ipsum nominat виценцо де го́сподинь божидара вꙋковикь ѡтстарца. In hujus fine petit, ut ei e Serbia mittantur libri antiqui manuscripti, quos ille imprimere velit. Num per verba старе книге писане ѿ срьбске земле chronica Serbiae intelligat, nolim definire. Suspicor autem Psalterium hoc esse editionem repetitam antiquioris, sicuti Euchologium Vincentii curis impressum, de quo supra. Anno 1638 Psalterium a Vincentio editum cum adnexis omnibus iterum in 4. Venetiis excudit Bartholomaeus (бартоло) Ginammi typis antiquis, quos Marcus Ginammi Venetiis reperisse

[redacted]

risse dicitur. Sunt autem typi hi (кипари) iidem, qui primi Euchologii. Utriusque psalterii exemplar est in Bibl. Caes. Reimpressi, apud me unum, apud Dn. Kopitar alterum foll. 274, in Bibliotheca S. Marci Venetiis quartum, folio uno, in quo Alphabetum, auctius, a Paulo Solarich descriptum in Pominak p. 26 — 30. Operam suam huic editioni impendit Hieronymus (ієролим) Zagurovikь Patricius (властелин) de Cataro.

Habeo prae oculis Psalterii folium ad Dn. Kopitar spectans, cujus typi rudiores sunt, quam Vincentiani, Signaturae дїіи paginam primam 25 lineae occupant. Linea 10 incipit Canticum Isaiae cap. 26, 9—21. Textum et Orthographiam non differre a textu aliarum editionum Serbicarum collatio docet. Legit enim v. 9. ѿ нощи оутрьнюеть доух мои ктебѣ бже, занѥ свѣть повѣленїа твоѩ поземли. правдѣ наоучитесе живоущеи наземли. 10. прѣста бо нечьстивыи etc. Vincent. melius повелѣнию. Ostrog. et correcta на земли. Vincent. male наоучитсе in 3. sing. pro 2. plurali. Ostrog. помолче, at corr. преста πέπαυται. Vellem nunc definiri, utrum folium hoc sit e Psalterio Serbico anni 1545, cujus meminit Sopikov p. XCIII, an ex alia hucusque ignota editione.

Anno 1561 Venetiis in fol. typis Vincentii Vukovikь prodiit Triodion, apud Sopikov трипѣснец, male 1562. Exemplar in Bibl. Caesarea. Primo folio comparent ҂афч щпана оу мнетке, posito ч pro ѯ seu

60,

[redacted]

60, et щпана pro штампана. In fine vero афѯа генouвара ѕ, i. e. 1561 Januarii 6. Operam editioni corrigendae impendit Stephanus ab urbe Skodra (ѿ града скадра) qui spem fecit, partis secundae propediem edendae. Post triodion quadragesimale secutura fuit illa pars, quam трїодь цвѣтнаа seu пентикостарь appellant. Utrumque, et Triodion et Pentecostarion Mosquae 1759. fol. cum multis aliis libris ecclesiasticis, Menaeis, Prologis, Menologio, Liturgiariis, Hirmologio, Octoecho, Paterico, Rituali, Vitis SS., Commentariis et Homiliis Patrum, Bibliis Ostrogiensibus 1581, Evangeliis Leopoli 1736 fol. Concordantiis in Psalmos, Evangelia et Acta, et Epistolas, anno 1787 Leopoli huc transmissis, servat Bibliotheca Caesarea.

Anno 1571. 12. libellus Calendarium, Officia B. Mariae, S. Crucis, S. Spiritus, Mortuorum, septem Psalmos poenitentiales, Litanias omnium SS. et alias preces continens, Venetiis impressus fuit literis Serbicis seu Bosnicis, quales Postellus 1538 in linguarum XII. characteribus differentium Alphabeto primus exhibuit, nosque Tabula IV. linea septima ex aliis opusculis editis sistimus. Post а figura prima est в, sequentes tres sunt к; post н sequuntur duo д, deinde ж, Serbicum тьєрв, postea џ, (cum quo et figura octava lineae sextae conferenda est), ultimo loco duo ч. Libellus hic longe rarissimus Bibliothecae Caesareae post Calendarium SS. in ecclesia Latina cultorum in fo-

folio singulari figuras Alphabeti repraesentat, post has Ave Maria (здрава мариꙗ милости пꙋна) et Pater noster: ѡче нашь. кои юси на небюснех. — и ꙋклони нась ѡдь зла. Амень. At mox fol. 3 alia formula quam ob vocem лꙋкаваго, τουήρυ, Graeco-Slavicam dixerim, recitatur, in qua illud prorsus singulare, quod pro насꙋщныи hic наситинась legatur: хлебь нашь насити нась дажь намь данась. In fine libelli bibliopolarum nomina, locus et annus impressionis notantur: щанпано ꙋ бьнецнех. накоbь. дю бароmь. и акрожо. корсо. кꙋмь пано. алаcена. дюла. скала. ꙋ ч. ф. о а. Insigni scalae etiam titulus ornatus est, sub quo M. D. LXXI. Alios libros asceticos Venetiis ejusmodi literis impressos a Paulo Solarich aliisque recensitos studio praetermitto, cum solum initia typographiarum nobis hic exponenda sint.

In Ugrovlachia loco incognito anno 1512 in 4. prodiere quatuor Evangelia, quorum exemplar ante annos 30 Mosquae in Typographeo synodali inspexi. Clausulam finalem integram Sopikov pag. L. descripsit. Editionem curavit jussu Johannis Basaraba magni Voevodae hieromonachus Macarius.

Anno 1517 — 1519 in 4. Pragae in urbe majore veteri Franciscus Skorina de Poloцk, Medicinae Doctor, varias partes Veteris Testamenti a se in Russicam linguam translatas edidit. Harum indicem habes apud Sopikovium. Nominabo hic eas, quae in indice lau-

laudato desiderantur, seu de quibus nondum constat, utrum impressae aut ab auctore translatae fuerint. Sunt autem hae: Libri Paralipomenon, Esdrae, Prophetarum (exceptis Threnis et Daniele, quorum exemplaria cognita sunt), et Macchabaeorum. Psalterium Slavicum, quibusdam vocibus hinc inde mutatis, post aliquot annos in 8. cum aliis libellis, qui Canones et Acathistos continent, ejus curis editum est, et quidem, ut videtur, Vilnae. Ibidem enim, in domo Jacobi Babiча senioris Magistri civium urbis Vilnae, an. 1525 Apostolum in 8. excudit. Ex eo specimina leguntur in Sopikovii Bibliographia p. 10—17.

Antequam in Russia vel unus liber ederetur, Evangelia pro usu Ecclesiarum Serbicarum jam bis edita fuere per hieromonachum Mardarium e monasterio Мрькшина црква prope Nigrum Montem. Prima vice an. 7060 (i. e. 1552) 4. Augusti, Belgradi (оу бѣлградꙋ) in fol. Pro hac editione, cujus exemplar Consil. Reg. Sabbas Tököly servat Aradini, alterum in monasterio annunciationis sub monte Kablar in sinistra ripa Moravae in Serbia vidit Vukius, typos formavit Radiша Dmitrovikь, et post eum sumtus suppeditavit Trojanus (трьꙗн) Gundulikь ex urbe Ragusa. Altera vice in fol. an. 7070 (i. e. 1562) 24. Junii, ad aedem Ascensionis in мркшина црква ad pedem Nigri Montis. Pro hac editione, cujus exemplar est in Bibl. Caesarea, Mardarius ipse, patria de fluvio

vio Drina, typos magno labore e ferro et cupro se confecisse (ρoγкoдѣлнcaχ) testatur. Textum secundae non differre a prima ex collatione зā ŝ (quae Matthaei 1, 18. incipit et Cap. 2, 12. desinit) concludere licet. Lectiones ejus in Grammatica laudavi saepius. Luc. 7, 10. legit cum Cod. Kop. вьдомь quod Ostr. et corr. male omittunt. Ibidem initio v. 41. iterum cum Cod. Kop. conspirat, non addendo и ρeчe aut ſe же ρeчe, quorum primum Ostrog. legit, alterum correcta. Differt tamen etiam ab hoc codice. Hic enim Luc. 11, 25. legit оγпρажнен, пометен и оγкρашен, *σχολάζοντα, σεσαρωμένον, και κεκοσμημένον*, Mard. sine пометен. Editi habent quidem пометен, sed omisso оγпρажнен. Luc. 6, 20, Mard. cum Ostrog. post нищïи non habet дχом, *τῷ πνεύματι*, quod Ms. Kop. cum aliis editis addit.

Versionum Antonii Dalmatae et Stephani Consulis, Augustanae Confessioni addictorum, literis cyrillicis et glagoliticis ab an. 1561 — 1564 Tubingae (aut Urachii) impressarum, licet illyrica (croaticam illi appellabant) lingua vulgari factae sint, hic iterum meminisse oportet. Quae de iis in Appendice Vol. I. Sopikovius congessit, non carent erroribus. Novum Testamentum, quod N. 1714 nominavit, non est Croaticum, nec literis cyrillicis 1554 impressum, sed Primi Truberi Versio Carniolica Matthaei, et editio N. 1715 adducta est Novi Test. prima pars 1557 lit. latinis edita. Recte quidem N. 1717 dicitur, N. Test. Tubingae 1563

in

in 4. literis cyrillicis prodiisse, at male N. 1718, 1719, 1720, novas ejusdem editiones an. 1565, 1577, 1581 factas fuisse. N. 1721 recte habet Croaticum N. Test. Tubingae in 4. glagol. Falsum vero illud, quod addit: sine notatione anni. Nam prima Pars praefert annum 1562, secunda 1563. Annos hos ipse jam N. 705 recte consignaverat, sed ficto et monstroso loci nomine: траѓѹрїа въ брандєнбѹргїи. Falli eos, qui post mortem Johannis Ungnadii, cujus sumtibus typographia Tubingensis erecta fuit, typos glagoliticos Tubinga in Austriam, et inde Romam translatos suspicati sunt, alibi ostendimus. Vide Glagolitica mea.

Non ausim praeterire, typis cyrillicis Nesvisii in Lituania 1562, 4. Catechesim russica lingua (dialecto alborussica) fuisse editam, quam triumviri novae doctrinae propagatores Matth. Kawcczinski, Simon Budny, et Laurentius Kriszkowski Principibus Radzivillis dedicarunt. Exemplar seculo XVI a Jesuita Vilna allatum servatur in Bibl. regia Pragae.

In Russia coepta quidem 1553 consilia instruendae typographiae, sed primus omnium librorum Mosquae impressorum Apostolus prodiit demum anno 1564 in fol. Exemplar tractavi manibus in typographeo synodali. Ridiculum est, quod titulo libri Sopikov Nr. 73 apposuerit verba: пєрєвод etc. i. e. Apostolum e graeca versione LXXII. interpretum translatum fuisse. Operarum Magistri erant Johannes Fedorow (ѳєдоров) Dia-

co-

[redacted]

omus, et Petrus Timofejew (тимоѳеев) Mstisavey. Uterque eorum, cum male audirent, nec optime haberentur, patriam deseruit. Prior Leopoli impressit Apostolum 1573 in fol. Ejus nomen sub Insigni rbis Leopolis folio ultimo subscriptum legitur: иванъ ѳедоровичь дрѹкарь московскїй. De fatis ejus ide plura apud Sopikovium p. LX. seqq. Alter subcriptus legitur in editione Evangeliorum, quae Vilnae 1575 in fol. impressit. Exemplar exstat in Bibliotheca Comitum de Nostitz Pragae, quo et Durichius t ego saepe usi sumus. Tredecim annis ab editione Apostoli elapsis, impressum fuit Mosquae Psalterium 577 in 4. Post plurium annorum decursum prodiere L. 1590-1592 duo Triodia (постнаа и цвѣтнаа) in ol. Editionem curavit Typographus Andronicus Timothei filius (тимоѳеев), невѣжа dictus. Anno 1594 Octoechus in fol. A. 1597 iterum Apostolus in ol. A. 1600 Menaeum commune (минеа обща). A. 1602 Liturgiarium (слѹжебник) in 4. A. 1606 Tetraevangelion elegantissimis typis, cujus exemplar ervat Bibliotheca Caesarea. Typographo nomen fuit Анисїм михаилов радошевскый e Volynia oriundus волынец). In subscriptione mendum est in annis Christi ҂а҂х҃д҃і i. e. 1614. Nam annis Mundi ҂з҃р҃дı. i. e. 7114, et primo anno regiminis magni Ducis Basilii Ivanoviч respondet A. Chr. 1606, non 1614. Hanc ditionem Evangeliorum dialecti veteris ecclesiasticae

(****) prae-

praecesserunt sex aliae, prima sine anno, secunda 1512 in Ugrovlachia, tertia Belgradensis 1552, quarta 1562, quinta Vilnensis 1575, sexta Vilnensis 1600 sumtibus et typis Lucae Mamoniч, ut adeo Mosquensis an. 1606 ordine septima sit. Reliquos post annum 1606 Mosquae impressos libros slavicos vide sis in Sopikovii Bibliographia Russica.

Idem ille Johannes Theodori filius, Mosqua oriundus, qui Mosquae 1564, et Leopoli 1573 Apostolum impresserat, Ostrogium, Volyniae urbem, aut sponte aut a Constantino Duce Ostrogiensi vocatus venit, ubi jussu religiosi Ducis Novum Testamentum cum Psalterio A. 1580 in 8., mox etiam integra Biblia in fol. excudit. Bibliorum titulus annum 1581 exhibet, at clausula fol. ultimo docet, ea jam an. 1580, 12. Julii fuisse absoluta per Ivanum Theodori filium Moscovitam (иваном ѳеодоровым сн҃ом москвитином). Huic infra subjunctum conspicitur signum typographi, in quo I et Ѳ nomen illius indicant. In Spenceri Catalogo et titulum et typographi signum ligno incisa spectabis. Habent autem quaedam exemplaria aliud folium ultimum (in exemplari integerrimo, quod est apud RR. PP. Benedictinos Scotos adest utrumque), in quo oratiuncula eucharistica graeca et Slavonica typographi signo praemittitur, et post signum typographi in clausula annus 1581, et dies 12. Augusti nominantur. Verbis напечаташа мною многогрѣшным Іоанном ѳеодоровым

сы-

сыном змосквы respondent in formula graeca haec: τετύπωνται ὑπ' ἐμοῦ ἁμαρτωλωτάτου Ἰωάννου, τοῦ Θεοδώρου υἱοῦ ἐκ τῆς μεγάλης ῥωσίας.

Titulum libri rubrum: библїа сирѣчь книги ветхаго и новаго завѣта по ꙗзыкꙋ словенскꙋ latine sic reddideris: Biblia i. e. libri veteris et novi Testamenti lingua slovenica. Post orationem eucharisticam Ducis pientissimi graecis et slavonicis verbis conceptam, consilium operis ipse Dux exponit. Gratulatur sibi, se a Magno Duce Russiae Johanne Basilievич assiduis precibus per Michaelem Garaburdam scribam magni Ducatus Lituaniae exemplar Bibliorum integrum obtinuisse, cum antea frustra ejusmodi exemplaria, quae omnes Vet. Test. libros complecterentur, in Serbicis et Bulgaricis monasteriis quaeri curasset. Credidit ille in transmisso exemplari (aut illius apographo) veterem versionem Slavicam, quae e Septuaginta Interpretum graeco textu ante annos 500, et quod excurrit, tempore Vladimiri primi Ducis christiani facta sit, contentam fuisse. (Confer Gramm. p. 701). Excipiendi certe erant libri Tobiae, Judith et tertius Esdrae, quos non e Graeco, sed e Vulgata translatos facta collatione mox advertere potuissent ii, qui editionem curarunt. Libri tertii Macchabaeorum versio, cum in exemplari transmisso reperta non fuisset, recens editioni accessit. Ad finem enim libri tertii haec nota legitur: сїа третїа книги маккавеискїа въпрочїих библїах не обрѣта-

[redacted]

ютсѧ ниже ѵсамои тои словенскои, и ни влатинскихъ ани влатскихъ точїю въгреческои и вческои, нѻ и мы ихъ неоставихомъ i. e. hic liber tertius Macchabaeorum in reliquis Bibliis non invenitur, neque in ipsis illis Slovenicis, nec in latinis, nec in Polonicis, tantummodo in Graecis et Bohemicis; verum et nos eum non omisimus. Male Kohlius et qui eum secuti sunt, voce латскихъ (alias лаукнхъ) Letica biblia, quae nondum exstabant, hic indicari putarunt.

Tempore Vladimiri ad Russos delatam Versionem Slavicam Evangeliorum, Apostoli, Psalmorum et librorum liturgicorum non dubito, at libros Veteris Testamenti omnes aut aliquos praeter Psalterium translatos exstitisse vix credi potest. Seculo XII. Proverbiorum versionem jam Nestori, qui librum frequentius citat, ad manus fuisse, et ex usu ecclesiae paroemias legendi, colligi possit. Sapientiae liber, Ecclesiasticus, Prophetae et Job sec. XIII. et XIV. in Serbia, Pentateuchus aliique sec. XV. in Russia aut Polonia translati videntur. In unum vero corpus circa finem sec. XV. (non tamen ante editionem Bohemicorum Bibliorum Pragensem 1488 aut Kutebergensem 1489) collectos et secundum exemplar Bohemicorum Bibliorum dispositos fuisse existimo. Hac occasione plerique Vet. Test. libri, antea e Graeco translati, secundum Vulgatam recogniti fuere. Cujus rei indicia cum ubique obvia sint, miror id non advertisse editores Ostrogienses. De conferendo textu Slavo-

[redacted]

vonico et ex graecis fontibus emendando ne cogitatum quidem fuerit, cum illi exemplari transmisso nimium confidentes nihil immutandum censerent. Non miraberis itaque tot manifestos librariorum errores in Ostrogiensi editione inveniri. Sunt et alia ejus vitia, textus nimirum multis in locis corruptissimus, interpunctiones confusae saepius, praeter Polonismos et Russismos in libris, qui a Russis serius translati sunt. In editione Mosquensi 1663, in qua textus Ostrogiensis recusus fuit, non nisi pauci, iique leviores errores sublati sunt. Longe plures et graviores mansere incorrecti, qui tamen vel obiter inspecto textu graeco facile emendari potuissent.

Quis enim non advertat, Jobi 41, 19 pro лꙋк мететен legendum fuisse лꙋк мѣдан, cum Graecus τόξον χάλκεον habeat? Restitui etiam facile potuissent Job. 9, 9. post творяи власожелꙿца и проходню, ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἕσπερον, vocabula male divisa et pessime in Ostrog. expressa: нарек тꙋ, раи юж нaлoжа. A primo interprete certe scriptum fuit и арктꙋра и южьна ложа, convenienter graeco textui: καὶ Ἀρκτοῦρον, καὶ ταμεῖα νότου. Editores autem Mosquenses non restituto textu veteri, maluerunt in margine notare: гречѣ плїадꙋ и еспера и арктꙋра и сокровища южная. In Orthographia emendanda, flexionibus vocum immutandis faciliores fuere editores Mosquenses, licet eis injunctum fuerit, ut textum Ostro-

gi-

[redacted]

giensem immutatum (неизмѣннѡ) exprimerent. In Psalmis, (quibus et Athanasii epistola ad Marcellinum de interpretatione Psalmorum praefixa est, quae in Ostrogiensi abest), vocabula alia in Mosquensi legi, p. 187 monui. In his enim excudendis non Ostrogiense, sed aliud exemplar secuti sunt. Addam de exemplaribus Ostrogiensis editionis observationem Dn. Kopitarii, nimirum folium сѻѕ (276) fuisse reimpressum, cum Jobi Cap. XLI. linea ultima exemplar Bibliothecae Caesareae legat срдца sine sequenti мо, quod in exemplari RR. PP. Scotorum lineam claudit. Praefatio de utilitate lectionis S. Scripturae, et disticha slavonica, quibus editio haec et laudes Ducis Constantini celebrantur, auctorem habent Gerasimum Danilovич. Gravissime halucinatus est Jacobus Suша, qui in libro »Saulus et Paulus Ruthenae unionis — sive Meletius Smotriscius Archiepiscopus Hierapolitanus« inscripto et Romae 1666 edito, hunc Gerasimum, Danilovич (Smotriski), patrem Meletii, olim Vice-capitaneum castri Camenecensis, deinde rectorem academiae Ostrogiensis, auctorem versionis Slavonicae Ostrogii editae asseruit. Cum enim eum Graecarum Latinarumque literarum, nec non Slavonicae linguae gnarum fuisse dixisset, addit: »cujus rei argumento sunt perutiles toti Russiae ejus lucubrationes, Biblia scilicet e Graeco et Latino sermone in Slavonicum versa et Ostrogiae ducis memorandi impensis

edi-

edita; quorum etiam exemplar Eminentissimus Cardinalis Franciscus Barberinus suae recens adscribi locupletissimae curavit Bibliothecae«. Si Jac. Suша Praefationem Gerasimi inspexisset, potuisset laudare ejus modestiam, qua tenuitatem ingenii sui excusat. Ait enim sibi, qui scholas nunquam vidisset, (нбо оучилища николиже видѣхъ), injunctum fuisse ab ipso Duce, ut hanc Praefationem scriberet. Equidem vix ei tantam linguae graecae peritiam tribuendam censeo, ut vel libri tertii Macchabaeorum versio ab eo profecta credi possit. Inter libros supra memoratos, qui Leopoli ad Bibliothecam Caesaream missi sunt, est rarissimum opusculum foll. 10, ab eodem Gerasimo Smotrickio Ostrogii A. 1587 in 4. editum: Календаръ римски новы. Sub finem: написано ꙋ Академии Острозьской etc. йікцир-томе чивслиннад мисареГ. Additur: qui arabica legerit, eum facile haec intelligere posse. Alios Ostrogii impressos libros enumerat Sopikovius. Librum Basilii de Jejunio, quem ille N. 193 recenset, 1594 in fol. 14. Martii ex Ostrogiensi typographia (з друкарнѣ острозское) servant Bibliothecae Caesarea et Ossoliniana.

Emendatior quoad libros Vet. Test. editio prodiit tandem 1751 fol. Petropoli (Mosquae), in cujus Praefatione correctionis negotium latius exponitur. Textum hujus editionis repetunt aliae omnes, quarum pleniorem indicem dedit Sopikovius. N. 113 habet Mosquensem 1756, et N. 114 Petropolitanam ejusdem anni in fol.,

[redacted]

fol., quae fortasse non nisi nomine loci differunt. N 116 Petropolitanam 1759, fol. Rectene? cum poste N. 117 Kieviensis 1758 sequatur. Post hanc N. 11 Mosquensem 1759 in 8. Voll. 4. (apud me Voll. 3) Sequuntur Mosqu. 1762, et alia 1763 in fol. (Apud m in Slovanka 1766), Kieviensis 1779 in fol. Mosqu. 177 in 8. Voll. 5; Mosquensis (octava) 1784. fol. Kiev. 178 in 8. Voll. 5. (Mosqu. 1790, in fol. deest apud Sop. Mosqu. (decima) 1797 fol. Počaev. Part. 5, 1798 in fol Mosqu. (undecima) 1802 fol. (Budensis Voll. 5. 1804 in 8., secundum Kiev. 1788 impressa, deest apu Sopikov). Mosqu. Voll. 4. 1806 in 8. maj. Mosqu (duodecima) 1810 fol. Addamus primam stereotypi 1816 in 8. a Societate biblica editam, quae 1820 jan undecima vice recusa fuit.

§. 6. Superest, ut Grammaticas Slavonicas dialect literalis saltem nominemus. Earum aliquas recensui Leon. Frisch. Pleniorem earum indicem dedi Franc. Alterus, quem inscripsit *Literatur der Sla vischen Grammatiken*, et Miscellaneis philologico-criti cis (Vindob. 1799) N. VIII. inseruit, sed etiam in e quaedam supplenda sunt. Alium in Sopikovii Biblio graphia Russica invenies, qui et aliarum dialectorum uti Carniolicae, Illyricae hodiernae, Slavo-Bohemicae Grammaticas sub generali nomine Slavonicarum com plectitur, quin hae satis distinguantur a Grammatici veteris slavonicae linguae. Nostrum igitur erit, ea

so-

solum accuratius, supplendo simul alibi omissas, consignare, quae proprie sensu strictiori Slavicae dici possunt. In harum censum venire non potest Grammatica graeca slavonice translata a studiosis scholae graeci ritus Leopoli, atque A. 1591 in 8. »in usum inclytae nationis Russicae« edita titulo: ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. граммагика доброглаголиваго еллинословенскаго ꙗзыка. (Apud Alterum N. VI.) Recte Fort. Durich in adversariis suis adnotavit: in rem Grammaticam Slavorum omnia ferme vocabula technica ex etymologia graeca transisse nemo negaturus est, quicunque hanc Grammaticam legerit. συλλαβὴ enim in ea vocatur слог, ὄνομα имѧ, ἀντωνυμία мѣстоимѧ, ῥῆμα глагол, μετοχὴ причастїе, πρόθεσις предлог., ἐπίρρημα наречїе (apud Maximovium надглаголїе), σύνδεσμος съоуз. Articulus vero, ἄρθρον, est разлнчїе.

Primus omnium Grammaticam linguae slavicae ecclesiasticae composuit Laurentius Zizania, Vilnae 1596 in 8. in typographia Fraternitatis impressam, quam inscripsit: грамматіка словенска (male apud Sopikovium славенска) съвершенаго искꙋства осми частей слова и иных нꙋждных. новѡ съставленна д. ꙁ. Fusius eam, ob raritatem, describit episcopus Eugenius in lexico historico Scriptorum status ecclesiastici, notatque, in ea casum Narrativum seu Praepositionalem in declinationum paradigmatibus desiderari, totamque 59 foliis absolvi. Ejusdem Zizaniae alphabeta-

[redacted]

rius libellus словенскаа азбука dictus, Vilnae 1596 editus, continet 34 foliis Lexicon seu collectionem vocum slovenicarum russica vulgari dialecto expositarum.

Libelli in 12. nomine Grammaticae ab Altelo N. I. e Bibliotheca Bodlejana adducti, titulus Slavicus est: грамматіка. албо сложеніе писмена, хотащимъся оучити Словенькского ызыка. младолѣтным отрочатом. в вилнѣ. року. а҃. х҃. иі҃. Apparet autem vel e titulo, eum pueris discentibus destinatum atque adeo nihil aliud esse, quam unum ex innumeris alphabetariis букварь dictis, quorum complures Sopikovius consignavit.

Plenius linguae Slavonicae regulas exposuit Meletius Smotriski, (monachus coenobii Vilnensis descensionis S. Spiritus, cujus vitam latius Jac. Suша, concinnius nuper Eugenius enarravit), edito Anno 1619 (1618) in 8. Jevii (prope Vilnam) libro, cui titulum fecit: грамматіки славенскиа правилное Сунтагма, потщаніем многогрѣшнагѡ мніха мелетіа смотрискагѡ etc. в евю. foll. 252. In Praefatione vernacula summopere commendat studium linguae literalis Slavonicae, cum sit ecclesiae graeco-russicae naturalis et connata (природный). Ejus praecepta ab omnibus semper aestimata fuere. Non poterant autem ex hac Grammatica, utpote quae ipsa lingua slavonica conscripta esset, praeter Russos et Serbos proficere alii. In Dalmatarum praeprimis usum et com-

[redacted]

commodum eam latine convertit Matthaeus Sovich Cathedralis ecclesiae Auxerensis Archidiaconus, cui olim in collegio Urbani cathedra linguae Slavonicae a Benedicto XIV. decreta fuit. Adjecit ille Alphabetum Glagoliticum et praemisit longiorem praefationem, in qua codices cyrillicos et glagoliticos sibi notos et quosdam impressos literali ac etiam vulgari sermone scriptos libros enumerat. Exemplar operis, nobis benevole concessi, exstat Lublanae in Bibliotheca Baronis Zois, qui illud nescio utrum ex Autographo an ex Apographo describi fecit. Versioni latinae e regione respondet textus ipsius Smotriskii, slavonice, charactere cyrilliano.

Non diffitetur Sovichius, Grammaticam hanc »accuratioribus Bibliorum animadversionibus adhibitis« perfectiorem reddi posse ab aliis, promittitque in fine praefationis, se ad perficiendum Dictionarium quo fieri potest uberius progressurum. Obiit Sovichius 1774, post cujus mortem de edenda hac versione Grammaticae nemo erat sollicitus.

Repetitis autem vicibus Grammatica Meletii Slavonice scripta edita fuit; pro usu Russorum Mosquae 1721 et pro usu Serborum Rimnicii in Valachia 1755, paucis in ea mutatis et additis.

Anno 1638 edita fuit Cremenecii Grammatica (письменница) in 8., apud Alterum N. III. foll. 104.

Auctor Grammaticae Slavonicae in 4. Mosq. coeptae 1648, finitae 1651, Meletio quidem vix non omnia debet.

bet. Cum tamen quaedam omiserit, alia addiderit et mutaverit, nolim cum Sopikovio opus hoc singulare editionem Meletii tertiam aut secundam (cum Vilnensis A. 1629 vix exstet) appellare. Appositae in fine sunt tres appendices: 1) Discursus Maximi Graeci de utilitate Grammaticae. 2) Interpretatio slavonica Nominum Sanctorum. 3) Analysis duarum Orationum. Has et scorsim an. 1782 in 8. Mosquae impressas habeo. Male tribui ab aliquibus hanc Grammaticam Maximo Graeco recte monuit Sopikovius. Exemplari hujus Grammaticae, quod servat bibliotheca Upsalensis, passim versionem latinam margini adscripsit Sparfvenfeldius. Haec autem versio vix alia esse videtur, quam ea, ad quam perficiendam Sparfvenfeldius Mosquae an. 1686 hortatus est anonymum, qui Nissae MDCXC in 4. »Exemplar characteris Moscovitico-ruthenici duplicis Biblici et usualis« in quatuor, et Declinationum terminationes in quinque tabellis aeri incisis edidit. Is enim de studio linguae Slavonicae Mosquae continuato et de versione Grammaticae a se confecta loquens ait: »Quod meum studium cum approbasset nobilis Dominus Joannes Spahrenfeld Svecus, juvenis praeclarissimus et suae gentis spes maxima, plurimarum linguarum peritissimus, qui eo ipso tempore agebat Mosquae, eamque linguam didicit Rutheno pariter, porrexit mihi Grammaticam fusam sola lingua ruthenica editam, ut eam pro meo exercitio latinitate

do-

[redacted]

donarem. Qua ego perlecta utilius fore judicavi, si eam in compendiosiores terminos et clariorem methodum redigerem. Quod etiam auxiliante bono Deo brevi praestiti. Hortabantur et rogabant deinde omnes exteri, ut etiam pro eorum usu publici juris facerem, quod quidem libenter praestitisem, si alicubi typum Ruthenum cum Latino reperire potuissem. Occurrit nunc, ut saltem Alphabetum et quaedam eo pertinentia sculpi curarem, usibus illorum servitura, qui olim seu in Magna Russia, Circassia, Walachia, seu Servia, Sclavonia, Bulgaria, Bosnia pro re christiana sunt laboraturi, aut inter gentes illas versaturi, cum linguae hujus in plerisque illis regionibus, saltem in officiis ecclesiasticis, et libris sit usus. Has tabellas mihi proprias vendico, quas magno labore confeceram, etsi fundamentum aliquod ex dicta fusa Grammatica desumpserim, sed valde mendosum, confusum et pene usui nulli aptum«. Haec ille.

An et quibus rebus differat editio 1719 in 8. non possum dicere, cum eam cum priore conferre non licuerit.

Compendium ex illa pro usu scholarum confecit scholae Novogradensis discipulus, hypodiaconus Theodorus Maximov, idque Petropoli in monasterio Alexandri Nevensis 1723 in 8. imprimi fecit. Apud Alterum N. V. Constat Grammatica pag. 212. Praefatio 4 et Index alphabeticus 8 foliis.

He-

[redacted]

Hegumenus Eugenius brevi Lexico slavonico 1784 in 8. Petropoli edito praemisit Paradigmata Declinationum et Conjugationum Slavonicarum.

Manuductio ad Grammaticam Slavonicam (Рȣководство къ славенстѣй грамматїцѣ), quam pro usu scholarum nationis Serbicae'e pluribus aliis collegit Abrahamus Mrazoviч scholarum nationalium director, primum Vindobonae 1794, deinde appendice trium foliorum, quae numeri dualis flexiones exhibent, aucta, Budae 1811 in 8. prodiit.

Brevis Grammatica Slavonica (краткаа славанскаа грамматика) a Petro Vinogradov conscripta XIV. capitibus pagg. 112. absolvitur. Petropoli 1813. 8. Slavonicam tradit lingua vernacula.

Grammatia slavonica Ms. A. 1643 Joannis Vsevicii Bibliotheceae Colbertinae N. 3876, e qua Bandurius in Animadvers. in Constantini Porphyr. librum de administr. Imp. Tom. II. tabulam desumsit, a Jo. Ugevicio (Ужевик) Sclavono sacrae theologiae studioso conscripta. Inspexit eam Parisiis D. Kopitar, et ex iis quae notavit, video auctorem fuisse Polonum, aut Russum e Polonia, qui polonica slavicis miscuit.

Aliam a Johanne Sohier linguarum Slavonicae, Russicae et Polonicae interprete, an. 1724 confectam, N. 462 Bibl. regiae, citant Benedictini in novo tractatu artis diplomaticae. Hanc illi quidem Russicam dixere, at Slavonicam esse non dubito.

De

[redacted]

De ea, quam Caramanus in Alphabeto an. 1753 edito promiserat, non constat, utrum vel inchoata fuerit.

Jacobi Bloniцki hieromonachi Grammaticam, (Грамматика новостараго и славныѧ ѧзыка) jam ante an. 1761 in monte Atho conscriptam, servari apud SS. Synodum, et Lexicon Slaveno-graeco-latinum in Kieviensi laura, Eugenius testatur. Quis non miretur et doleat, horum neutrum in lucem edi! Miror etiam non prodiisse Grammaticam, cui decem annorum operam Venetiis impenderat Justinus Viunevski, legationis russicae capellanus. Hanc typo paratam ante A. 1799 Vindobonae viderat Alterus, apud quem vide sis illius conspectum.

Hac, quam linguae slavicae cultoribus nunc offero, etiam exteris, qui linguae hujus cognoscendae desiderio tenerentur, consultum esse volui. Methodo autem nova tractandam censui, Declinationum et Conjugationum numerum augendo et aliter disponendo. Pars illa, quae vocum formas exponit, prorsus neglecta fuit ab aliis. Meletii vestigia premens in iis, quae ille recte statuit, in eo multa alia probare non potui, quae auctoritate veterum destituuntur. Optabam equidem opus magis elimatum prodere in publicum. Sed continuis amicorum editionem urgentium hortatibus ante tempus cedendum esse existimavi. Inter quos praeprimis nominandus mihi est e Vindobonensibus

con-

[redacted]

conjunctissimus Kopitarius, bibliothecae palatinae custos, qui corrigendis diligenter plagulis, oblatis e lectissima sua bibliotheca ultro, qui mihi hic deerant, libris, exquirendis, inspiciendis et sedule conferendis quum manuscriptis tum impressis codicibus, quaedam etiam opportune monendo, operam meam multum adjuvit. Brevi ille, spero, Lexico Sloveno-graeco-latino, quod parat, feliciter absoluto, justiorem symbolam conferet ad accuratiorem penitioremque sincerae dialecti veteris scientiam.

Vindobonae 1821. 21. Decembris.

Conspectus Operis.

[redacted]

Grammaticae Slavicae
Pars II.
De vocum Flexione.

Gra-

[redacted]

Grammaticae Slavicae

Pars III.

De vocum constructione.

In-

[redacted]

Introductio
in
Institutiones linguae Slavicae.

Caput I.
De literarum Slavicarum figura, pronunciatione, valore numerico, divisione, affinitate.

§. I.

Soni linguae Slavicae omnes et singuli neque latinis, neque graecis characteribus exprimi possunt. Hinc ingeniosa inventione opus fuit ad constituendum alphabetum omnibus numeris absolutum. Auctor illius Constantinus Philosophus, alias Cyrillus dictus, Methodii Pannoniae et Moraviae Archiepiscopi frater, Slavis primum Bulgariae, deinde Moraviae daturus Evangelium aliosque libros liturgicos, hoc consilio usus est, ut graecos characteres fundamenti loco substerneret, sonorum a graecis alienorum signa ex aliarum nationum, Armenorum videlicet et Coptorum, alphabetis mutuaretur, reliquisque adaptaret, ac, missis nominibus literarum graecis seu phoeniciis, Slavicas appellationes substitueret, pro Alpha enunciando *Az*, pro Bita seu Vita *Vjedi*, interposito

tamen *Buki*, quod Latinorum B respondet. Ead
ratione literae Zjelo, quae Graecorum signo nun
rico ς respondet, praemisit sonum živjete; in r
quis jam non turbato alphabeti ordine usque ad
progressus est, nisi quod literas, Graecis dunta
proprias, ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, ad finem plane rejece

§. II. Figuras et nomina literarum slav scripta in tabula prima aeri incisa conspicien exhibuimus; valorem earum nunc exponemus.

Respondet autem

А	а	az,	Graeco Α	Lat.	a
Б	б	buki,	. .		b
В	в	vjedi,	Β		v
Г	г	glagol,	Γ		g
Д	д	dobro,	Δ		d
Є	е, є	est (jest)	Ε		e
Ж	ж	živjete,	. .	Gall.	j
Ѕ	ѕ	zjelo,	ς		z
З	з, ꙁ	zemlja,	ζ		z
И	и	iže,	Η	Lat.	i
Ї	ї	i,	Ι		i
К	к	kako,	Κ		k
Л	л	ljudi,	Λ		l
М	м	mysljete,	Μ		m
Н	н	naš,	Ν		n
О	о	on,	Ο		o
П	п	pokoj,	Π		p

Р

[redacted]

Р	р	rci,	Graeco ρ	Lat.	r
С	с	slovo,	σ		s
Т	т	tverdo,	τ		t
ОУ	оу	uk,	ου		u
Ѫ	ѫ		ȣ		
Ȣ	ȣ				
Ф	ф	fert,	Φ		f
Х	х	chjer,	χ	Germ.	ch
Ѿ	ѿ	ot,	ωτ	Lat.	ot
Ц	ц	ci,	(τζ)	Ital. / Germ.	z / z
Ч	ч	červ',	..	Ital.	ce
Ш	ш	ša,	..	Gall. / Germ.	ch / sch
Щ	щ	šča,	..	Germ.	schtsch
Ъ	ъ	jerr,	..		..
Ы	ы	jery,	..	Pol.	y
Ь	ь	jer,	..	Boh.	'
Ѣ	ѣ	je, jat',	..	Lat.	je
ІОУ	іоу	jus,	..		ju
Ю	ю				
	іѫ				
Ꙗ	ꙗ	ja	..		ja
Ѧ	ѧ				
Ѯ	ѯ	ksi,	ξ		x
Ѱ	ѱ	psi,	ψ		ps
Ѳ	ѳ	thita	θ		th
Ѵ	ѵ	ižica	υ		y
V	v				

[redacted]

§. III. Valor harum literarum numericus prorsus idem est, qui apud Graecos:

а҃	в҃	г҃	д҃	е҃	ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃	і҃
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
а҃і	в҃і	г҃і	д҃і	е҃і	ѕ҃і	з҃і	и҃і	ѳ҃і	к҃
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
к҃а	л҃	м҃	н҃	ѯ҃	о҃	п҃	ч҃	р҃	
21	30	40	50	60	70	80	90	100	
с҃	т҃	у҃	ф҃	х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃		
200	300	400	500	600	700	800	900		
҂а҃	҂в҃	҂г҃							
1000	2000	3000 etc.							

Olim et ѧ valebat 900.

Ut itaque annus a condito mundo ҂зтк҃ѳ sit 7329, a quo si 5508 demas, annum ҂аѿк҃а i. e. 1821 obtinebis.

§. IV. Figurae harum literarum graecas seculi noni referunt, his eo similiores, quo antiquiores codices inspexeris. Serbicos ductus, quales Postellus anno 1538 exhibuit, et Theseus Ambrosius A. 1539 pluribus descripsit, quidam typographi Veneti, imprimentes libellos catholicos Bosnica lingua scriptos seculo XVII. imitati sunt. Paulisper etiam a forma Cyrillicorum characterum antiqua deflectunt ii, qui versionibus illyricis Antonii Dalmatae et Stephani Istriani Tubingae annis 1561, 1562, 1563 impressis adhibiti sunt. His plane similes sunt, quos tabula II. e Bohorizhii Grammatica desumtos ante oculos sistit.

Rus-

Russici, qui politici seu civiles vocantur, ex ecclesiasticis orti, pro vario artificum conatu alii aliis elegantiores sunt. His nunc et Serbi, adjectis formis quibusdam propriis, utuntur. (Vide Parallelismum alphabeti Serborum cum viciniorum popularium et aliis cultioris Europae alphabetis', quem Vukii Lexicon Serbico-Germanico-Latinum p. LXIX. conspiciendum praebet).

§. V. A Cyrillico autem alphabeto, quo a medio seculo nono omues Slavi graeco ritui addicti usi sunt, figuris plane differt alphabetum Slavicum, quod Glagoliticum seu etiam Bukviqa appellatur. Voluit nimirum auctor ejus, incertus Dalmata, cyrillicum antiquum in compendium redigere, retentis quidem literarum nominibus, sed ductibus pro ingenio suo formatis, a priorum forma valde diversis, quos tabula III. exhibet. Hoc alphabetum clerici Dalmatiae, ut liturgiae suae Latino-Slavicae, recenter inventis literis conscriptae, auctoritatem conciliarent, mox a prima ejus inventione, initio nempe seculi XIII., S. Hieronymo, quem, utpote Stridone natum, Slavum Dalmatam fuisse sibi persuaserant, tanquam inventori tribuerunt; hinc vulgo Hieronymianum appellari solet. Notandum vero, literas glagoliticas a cyrillicis differre primum valore numerico. Buki enim valet 2, Vjedi 3, Glagol 4, Dobro 5, Jest 6, sivjete 7,

[redacted]

Zjelo 8, Zemlja 9, Iже 10, I 20, Je 30, Kako 40, Ljudi 50, Mysljete 60, Naш 70, On 80, Pokoj 90, Rci 100, Slovo 200, Tverdo 300, Uk 400, Fert 500, χjer 600, Ot, quod figuram Psi refert, 700, шta 800, Ci 900, чerv 1000. Differunt deinde etiam numero et ordine. Inter I et Kako, Je ad exprimendum latinum j insertum est; literae autem graecae ksi, psi, thita, et iжiцa, tanquam inutiles plane omissae sunt, cum auctor literas ks pro ξ, ps pro ψ, t pro ϑ, u et i pro ѵ scribere maluerit. Literam φ retinuit, cum ei latinum f respondeat. Nec enim nomina Felix, Fabianus, Fortunatus apte scribere potuisset, licet subinde φ grae cum seu ph latinum in p mutet, scribendo Pilip pro Philippus. Unico ο contentus, Ot rescidit, quod graeci ω figuram referret, quamvis nomen Ot retinuerit, illudque figurae ex ψ ortae tribuerit. Inter Jerr crassum et Jer tenue seu molle, codicum Cyrillicorum a Serbis scriptorum abusum secutus, nullum discrimen observavit, ita, ut nescias, utrum in voce *den* n pronunciandum sit, uti n solidum, an vero uti ń liquidum. Cyrillicum ѧ et ѫ figura una expressit, sequendo consuetudinem patriae suae, quia Dalmatae illo aevo Jazyk et jezyk promiscue pronunciasse videntur. є initio pro ѫ etiam in codicibus cyrillicis, recentioribus tamen, usurpatur. Hos imitatus Dalmata, Jest

gla-

[redacted]

glagoliticum initio vocum pro к, et post consonantes pro є puro adhibuit. Šča, cum in medio et fine apud Dalmatas ut illyricum ch, non ut щ sonet, literae Ci praeponendum censuit. Solent autem щ glagoliticum, dum hac litera sonum cyrillici щ exprimere volunt Dalmatae, tribus punctis notare, aut ei literam ш praefigere. His defectibus alphabeti glagolitici mederi volentes Raphael Levakovich et Matthaeus Caraman, librorum liturgicorum correctores, variis signis literas glagoliticas notarunt ad exprimendos sonos omnes, qui aptissime literis cyrillicis redduntur.

Hoc consilio opera Caramani Jadrensis Archiepiscopi Romae 1753 Bukvar Slavenskij literis tam cyrillicis quam glagoliticis editus est.

§. VI. Qui alphabetis e latino aut germanico formatis utuntur, uti Illyrii in Slavonia et Dalmatia, Croatae, Carnioli, Poloni, Bohemi, et Venedi Lusatiae, diversa ratione sonos Slavis proprios signant, eos nimirum, quos simplici litera exprimere non poterant. Cape exempla:

Cyrill.	Illyr.	Croat.	Carn.	Pol.	Boh.
з	z	z	s	z	z
ж	x	s	sh	ż	ż
с	s	sz	ſ	s	s
ш	sc	sh	ſh	sz	ſſ, ś
ц	c	cz	z	c	c
ч	cs	ch	zh	cz	č

Ve-

[redacted]

Venedi Lusatiae Bohemos secuti ž pro ж, aliqui etiam ʒ pro з retinuere, alii vero litera ſ pro з, ʒ vero pro ц, ß pro с, ſch pro ш, tž pro ч utuntur.

In exprimendo щ plerique multum variant. Poloni scribunt szcz, Croatae sch: щоука, lucius, Pol. szczuka, Croat. schuka. Illyrii vero щ pronunciant uti шт (sht, sct), hinc shtuka, sctuka, Serbice штука. Bohemi quoque щ in ſſt' mutant, quamvis Slovaci ſč seu ſſč adhuc servarint: Ohnisst'e, ohnissče. Apud Carniolos plerosque terminatio iſze (ише) viget pro iſzcze (ище). In Infinitivis in щи, et gerundivis in ѹщ, ащ, et in fine vocum мощ, нощ et similibus, Illyrii pro щ amant ch, Serbi ћ, cujus defectum alii per тъ supplent; Poloni et Bohemi his in vocibus non nisi ц pro щ et pronunciant et scribunt.

Pro х Poloni, Bohemi, Lusatae scribunt ch, cui Croatarum et Carniolorum h aequivalet. Illyrii quidem h scribunt pro х: hud, hoditi, uho, muha, suh, pro хоуд, ходити, оухо, мѹха, сѹх, sed pronunciant ut latinum h. Serbi vero sonum х plane negligunt aut subinde in в mutant: уд, одити, уво, муа et мува, сув, lege: ud, oditi, uvo, mua, muva, suv. Bohemorum autem h respondet slavico г: hora, гора, mons. Si enim г hiante gutture efferatur, quod et Russorum ali-

qui

qui faciunt, facile in ħ transit. Pronunciant autem h pro r, praeter Bohemos, Slovaci omnes, immo et Lusatae superiores: Polonorum sibilantes ź, ś, ć, rhinesmusque in pronunciandis vocalibus ą, ę, slavicis literis nullatenus exprimi possunt. Literae rz respondet quidem slavicum рь, sed sono longe diverso. Amant autem Poloni et Bohemi stridens rz in omnibus vocibus, in quibus ь, aut vocales и, ѣ, ꙗ, ю, cum р conjunguntur: крило, krzidlo, рѣка, rzeka.

§. VII. Etsi Cyrillus literam ѕ ante в, et ж ante з inseruerit, ingenio usus suo, aut Latinos et Armenos hac in re imitatus, noluit tamen ordinem alphabeti graeci in aliis ita turbare, ut sibilantes literas slavicas locis suis cum с conjungeret. Rejecit enim ц, ч, ш, щ, et signa ъ, ь, uti et vocales affectas, ad finem post ѿ. Recta autem methodus eum omnino ordinem sibi vendicat, qui literarum cognationi et affinitati innitatur. Habita igitur ratione organorum, primam seriem constituent vocales purae, quas pulmonales liceat appellare. His mox palatinae seu vocales affectae subjiciendae sunt.

Secunda series consonas labiales, tertia linguales, quarta dentales, quinta sibilantes omnes, sexta denium gutturales in tabula hic apposita conspiciendas praebet:

Vo-

Vocales.

I.	1.	а,	о,	оу.	
			є,	ъі.	
			ї, и,		
	2.	ꙗ,	ѥ,	юу seu ю.	
		ѧ,	ѣ,	ѭ.	

Consonantes.

II.	в,	б,	п,	м.
III.	н,	л,	р.	
IV.	д,	т.		
V.	з,	ж.		
	с,	ш,	(щ)	
	ц,	ч.		
VI.	г,	х,	к.	

Literam ф, quam hic consulto exclusimus, quod non nisi peregrinis vocibus scribendis serviat, si quis seriei secundae inserere velit, locum inter в et б occupabit. Literas ѯ, ѱ, ѳ, ѵ, utpote sonis peregrinis, non slavicis, exprimendis aptas eodem jure hic exclusimus, quo in alphabeto cyrillico extra seriem ad finem rejectae, in glagolitico prorsus exclusae fuere.

§. VIII. Vocalis ї, natura sua liquidissima, aliis vocalibus ita praefixa ut cum eis coalescat in unam syllabam, aequivalet latino et germanico j, adeoque naturam consonantis induit. Hinc syllabae ꙗ,

ѥ,

[redacted]

ѥ, юу seu ю, uti *ja*, *je*, *ju* pronunciandae, pro diphthongis haberi non possunt. In fine vero post vocales alias appositum и, quando cum vocali praecedenti uno oris motu conjunctim effertur, diphthongum proprie sic dictam constituit. Tales sunt:

ай,	ой,	оуй
	ей,	ѣй
	їй.	

Et praefixo ї: ꙗй, ѥй, юй.

Quo in casu и superne notari solet sigla, quam colliquescentem (слитнаꙗ) appellant Grammatici.

Consona в, licet affinis vocali оу seu ꙋ, post vocales quascunque in fine posita diphthongos non efficit. в enim in terminationibus ав, ов, оув, ев, ив pronunciandum est eo fere modo, uti solet ante vocalem efferri, id est leni flatu, qui ad f latinum fere magis accedat, quam ad vocalem оу.

(a) Male igitur Meletius Smotriski, princeps Grammaticorum slavicorum, et qui eum ducem seculi, inter Diphthongos non solum ꙗ, ѥ, ю quas inproprias nominarunt, immo et оу, ѣи retulerunt. Hinc syllabas ѵй, ый Triphthongos, жй plane Tetraphthongum appellarunt, quod hanc e quatuor vocalibus (юуй) constare censuerint, cum tamen ж sit aequale graeco ѵ, latino u, russico у, cui junctum и Diphthongum ꙋй seu уй constituit. Diphthongos аѵ, еѵ et ѵй non nisi in graecis vocibus reperies.

§. IX.

[redacted]

§. IX. Orthographiam quod attinet, plura observanda veniunt. Primum circa vocales:

1. ꙗ solidum paucas admodum voces inchoat: ꙗ sed, ꙗбїє mox, ꙗщє si, ꙗкꙑ sicut. Pro ꙗз in dialectis aliis olim ѧз in usu erat, unde hodiernum ѧ rejecto nimirum з. Supplet quandoque ꙗ vices vocalis liquidae ѧ, ut in ꙗмо pro ѧмо quo. Post ж, ш, ч olim ѧ scribebatur, nunc fere ubique ꙗ: юношѧ juvenis pro юноша, чѧс hora pro час, отрочѧ puer pro отроча; immo et post ц: оцѧ, срдцѧ, лицѧ, pro оца, срдца, лица. Librarii Serbici male вса omnia, всак quilibet, pro всѧ, всѧк, item каа quae, pro каѧ seu каѧ scripsere.

(b) Signari solent non solum ꙗ, sed et reliquae Vocales omnes initio vocum (in antiquis codicibus etiam initio syllabarum) sigla quam тонкаѧ, id est ψιλή, appellant, quaeque Graecorum spiritui leni respondet: ꙗ́, и́, ѧ́ etc. In Bibliis stereotypo A. 1816 Petropoli impressis signum hocce editores Russi, Orthographiam dialecti suae secuti, penitus neglexerunt, quos utique, cum vocum nunc a se divisarum initia etiam sine signo facile dignosci possint, mihi quoque sequi licebit.

(c) Spiritum asperum (гѹстаѧ, id est δασεῖα) plane non norunt Slavi, nec in ipsis vocibus quas Graeci adspirant: адъ seu ꙗ́дъ infernus, ᾅδης. Recentiores tamen quidam, praeeunte Meletio Smotriski, saltem voces ab ѵ incipientes aspero notandas censuere: ѵ̔пакой etc.

2. ѡ et о non differunt sono, sed usu vario. ѡ scribitur a) in vocibus peregrinis: Іаковъ, Іѡсифъ, in quibus Graeci ω usurpant. In nimbo

ima-

[redacted]

imaginum Salvatoris ѻ ѡн est graecum ὁ ὤν. b) in interjectione ѡ̀ Vocativo praefixa; in Praepositionibus ѡ, ѡв, ѿ, et vocibus cum his compositis. Reperias tamen окрест, одежда, обычай, окласть, облак, образ, in quibus praepositiones о et об secundum regulam ѡ exigerent. c) non raro initio vocum aliarum in codicibus, ut ѡгнь, ѡцет, ѡн; rectius tamen alias огнь, оцет, он. In antiquissimo Izbornik a. 1073 plane отъ pro ѿ legitur. d) in casibus pluralis numeri, quos, subtilius quam opus erat, distinguere volebant librarii: ex. gr. in genitivis вѡин militum, пророк, отрѡк, законник, длъжник, quae in nominativo singulari scribuntur per о: воин miles etc. In genitivo in ѡв: жидѡв Judaeorum, non alia certe ratione quam ut distinguatur a possessivo жидов. Sic сѡт, genitivum a сто centum, distinguunt a сот favus. In dativis in ѡм, ne terminatio eorum cum instrumentali singulari in ом confundi possit: законникѡм, оученикѡм. Бѡлша, мнѡга nominativi plurales, generis neutrius, ѡ amant, ob discrimen a feminino singulari болша, многа. Hoc modo nom. plur. глагѡли *verba*, ab imperativo глаголи *loquere* differt. e) in adverbiis ob discrimen adjectivorum in о desinentium: зѣлѡ valde, тамѡ ibi. f) denique in Genitivo singulari Pronominum et Adjectivorum, quem nimia cura ab Accusativo, ut eis videbatur,

se-

secernendum voluere: ѥгѡ ejus, свѧтагѡ sancti. In formula оузрѣ ѥго отецъ ѥгѡ vidit eum pater ejus, primum ѥго Accusativi vices sustinet, secundum vero ѥгѡ officio suo defungitur.

3. оу initio vocum, ѹ vero in mediis et ultimis syllabis scribi solet: оукрѹхъ fragmentum. Compendii causa Russi pro оу usurpant ubique у, quod et in Bibliis Slavicis novissime impressis initio vocum prima vice tentatum est.

(d) In libris Serbicis fere omni in loco оу, et non nisi rarissime ѹ legitur. In variis codicibus manuscriptis, antiquissimis aeque ac recentioribus, post consonantes ж pro ѹ legitur: ржка manus, вѣрж правж fidem rectam. Russorum Ѵ seu ѵ olim non nisi pro v scribebatur, praecipue in codicibus Serbicis; мѵро unguentum, pro мvро. In Russicis tamen codicibus etiam antiquis у subinde jam pro оу reperias: рука etc.

§. X. Ab *Est* seu є solido nulla vox slavica inchoatur. In manuscriptis antiquis et libris a Serbis editis initio vocum ѥ pro є scribebatur; nunc compendii causa є initio vocum scribitur, sed pronunciatur ut je. Inde factum est, ut є, etiam sine praefixo ї, *Jest* nominaretur. є et є omnino non differunt nisi usu; є initia vocum occupat: є id, єи ei (feminae), ємѹ ei (viro), єда num, єще adhuc. Praecipiunt autem Grammatici etiam in medio vocum post consonas, sed non nisi tum scribendum є, cum casus pluralis numeri a similibus singu-

la-

[redacted]

laris numeri distinguere volunt. Differt hac ratione Genitivus pluralis отєц a Nominativo singulari отец, Dativus pluralis мꙑтарєм ab Instrumentali singulari мꙑтарем, et plurales вєси, двєри, сєстрꙑ, a Genitivo singulari веси, двери, сестрꙑ. Genitivus plur. овец *ovium* scribitur per е, quod ei nullus casus in singulari respondeat; plur. nom. знамєнїꙗ autem per є, quod ei Genitivus singularis знаменїꙗ similis sit.

е igitur alias semper post consonas et vocales in medio et fine locum habet: берѹ accipio, мед mel, бѹдете eritis. Est autem inter е et ѣ tanta affinitas ut post consonas varias е saepius vices liquidae ѣ suppleat: пре, пред, времѧ, древо, quae librarii Russici amant, pro прѣ, прѣд, врѣме, дрѣво, quae Serbici codices constanter retinent.

§. XI. Vocalis ꙑ ab и seu ї ita differt, uti а solidum a liquida ꙗ. Igitur ꙑ inter vocales solidas, ї vero inter liquidas referri debet.

(e) Constat autem ꙑ, uti in antiquissimis Codicibus scribitur pro hodierno ы, e crasso ъ (non e tenui ь) et ї. Neglecto paulatim jam inde a seculo XIII. discrimine inter ъ et ь, librarii Serbici ubique ь pro ъ scribere coepere. Hos imitatus auctor alphabeti glagolitici, excluso altero, unico *Jer* contentus fuit, nullius fere usus, nisi ad separanda ab invicem vocabula, quae olim conjunctim sine intermedio spatio scribebantur.

Notandum vero literam ꙑ, seu, ut nunc scribitur, ы, initio vocum nuspiam occurrere. Suppo-

po-

[redacted]

ponit enim consonam solidam praeeuntem crassius enunciandam. Differunt autem ы et и consonis junctae non solum figura, sed ipso significatu et pronunciatione. Crassius enim et durius sonant syllabae вы, кы, пы, мы, gracilius et mollius ви, ки, пи, ми, quarum discrimen facile observabis, si ore Polono aut Russico prolatas audieris. Simili modo differunt ны, лы, ры a ни, ли, ри. Stridentem syllabae ри sonum, Polonis, Bohemis atque Moravis communem, quem per rz exprimunt, alii Slavi prorsus ignorant; latum tamen r a tenuiori recte distinguunt Lusatae inferiores.

Ad discrimen hoc notandum interpres veteris testamenti Sorabici, Cotbusii 1796 impressi, Joh. Frid. Fritze, duplici figura literae r usus fuit.

Ды, ты, a ди, ти, vix alii melius quam Bohemi et enunciando et scribendo dy, ty, et di, ti, distinguunt. Immo et post sibilantes з et с discrimen inter ы et и observandum est. Post ц vero et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, locum suum и sibi vendicat. Post г, х, к vero non nisi ы, uti pluribus seculis constanter observatum fuit, et ipsa analogia exigit, scribendum est, etsi nunc in libris slavicis, quos Russi ediderunt, more Polonorum post gutturales и scribatur. Clariora haec fient exposita literarum ъ et ь functione.

XII. 1. Characteres ъ et ь, quos quidam literas aphonas (безгласнаѧ) dixere, Smotriskius conjunctim sonantes (припражногласнаѧ) rectius appellavit, quod temperando sono cónsonantium syllabam aut vocem finientium inserviant. Crassius enim et durius sonant literae, quibus ъ crassum (дебелое) affigi solet, tenuius autem et mollius, quibus ь tenue (тонкое) apponitur. Sic finales consonae vocum кровъ tectum et кровь cruor, вонъ foras et вонь in eum, ленъ linum et лѣнь piger, оуглъ angulus et оугль carbo, ꙗдъ venenum et ꙗдь esca, медъ mel et мѣдь aes, перстъ digitus et персть humus, частъ frequens et часть pars, atque aliarum plurium differunt.

2. Post literas г, х, к, nec tenue *Jer* (ь) nec и seu ї, locum habere potest, sed duntaxat crassum (ъ): снѣгъ nix, страхъ metus, пророкъ propheta. Hinc in accusativo plurali non и, sed ы scribendum erit: снѣгы, страхы, пророкы; minime vero, uti solet pro arbitrio librariorum polonizantium снѣги, страхи, пророки.

3. Densiores vero sibilantes ж, ш, ч, uti et ц, postulant in fine ь: стражь custos, нашь noster, плищь strepitus, козлищь haedus, мечь ensis, врачь medicus, плачь fletus, жрець sacrificulus, заꙗць lepus. Hinc post literas has ы locum habere non potest.

(f) Contra analogiam certe in libris impressis scribuntur пророцы in Nominativo pro пророци, сердцы in locali pro сердци, тецы in Imperativo pro теци, нищым in Dativo plurali pro нищим, чающым expectantibus pro чающим, et similia alia.

§. XIII. Quando vero post consonantes labiales, linguales, et dentales, et post sibilantes з et с, scribendum sit ь, ex usu et pronunciatione, ex analogia grammatica, formis nimirum vocum et flexionibus, dijudicari debet. Usus ex. gr. docet scribendum et pronunciandum червь vermis, голꙋбь columba, седмь septem, осмь octo, маріамь, аминь, день dies, конь equus, огнь ignis, моль tinea, вопль clamor, царь rex, звѣрь fera, дождь pluvia, пѧть quinque, пꙋть via, тать fur, зѧть gener, тесть socer, гость hospes; кнѧзь princeps, весь omnis, сь hic, unde et днесь hodie. De aliis index radicum consulendus erit. Analogia, et quidem regula discernendorum generum, docet, omnia Feminina in consonam desinentia exigere ь: тѣнь umbra, соль sal, дебрь vallis, пѧдь spithama, плоть caro, радость gaudium, смерть mors.

§. XIV. Sunt tamen et Masculinorum derivatorum formae quaedam, uti ень, ель, арь, quae ь amant: камень lapis, спаситель salvator, мꙑтарь publicanus; item Adjectivorum possessivorum, quae a Substantivis ope ь et ень formantur: велблꙋждь cameli, Фараонь Pharaonis, Сїѡнь Sionis,

[redacted]

nis, Іаковль Jacobi, орль aquilae, Господень Domini. Adde исполнь plenus, свободь liber, чуждь alienus.

Cum Imperativi flexio и postulet, in apocopatis даждь da, виждь vide, ь retentum fuit, absorpti и indicium. Idem dicendum de persona tertia singularis et pluralis кєть, имать, сѹть, et paucis aliis anomalis.

(g) Olim omnium verborum personae tertiae in т *Jer* molli, non ut hodie crasso notabantur: бѹдеть бѹдѹть. Participiorum autem passivorum terminatio in м signo ъ finitur: питаємъ, творимъ, non питаємь, творимь, uti Grammatici subtilius distinguere haec tempora volebant a persona prima pluralis. Post м vero in Locali et Instrumentali codices antiquissimi constanter ь alligunt: въ томь, въ нѣмь, тѣмь, тѣмьже, прѣдъ нимь, кымь словомь. Joann. 1, 7 recte olim legebatur: да вси вѣрѹ имѹтъ имь, ut omnes crederent *per eum*, non кмѹ, uti librarii locum hunc foede corruperunt, male supponendo имь esse Dativum pluralem. Dativi certe pluralis in имъ et омъ constanter crasso ъ distinguebantur a casu singulari: имъ eis, облакомъ nubibus, ѹченикомъ discipulis.

§. XV. Rarius nunc post literam aut syllabam primam in medio vocum ь scribi solet. Praeter voces польза utilitas, et пользѹю, свѣдѣтельство testimonium, льстити seducere, vix alias in Bibliis recenter impressis reperias. In antiquis libris, praecipue manu exaratis, plura occurrunt, uti: тьма tenebrae, сѹдьба judicium, татьба furtum, соньмъ synagoga. His adde ex antiquissimo codice, in quo alias ъ et ь exactissime distingui so-

 lent,

lent, правьда justitia, славьнъий gloriosus, єдиньство unitas, їдольскъий idolis proprius, горьскъий montanus, адьскъий infernalis, брашьно cibus, помощьник adjutor, et centena alia.

(h) In eodem codice non solum смерть, плоть, sed etiam съмьрть, плъть scriptum invenitur. Supplevit enim vocalem о non raro crasso ъ, е vero leni ь. Sic испълнь, кръвь, дълго russico more legendum est исполнь, кровь, долго; оцьтъ vero et мьртвыць uti оцет, мертвец. Serbici codices in his minus accurati sunt, cum inter ъ et ь discrimen a multis seculis non observent, ubique ь leni utentes: сьмрьть, quod absorbendo vocalem euphonicam Russorum, pronunciant смрт; etsi in glagoliticis libris subinde семерт scriptum invenias.

§. XVI. Solebant autem etiam ope ъ compositae voces a simplicibus distingui. Aliud certe est свѣтъ lux, aliud съвѣтъ consilium (Russice совѣтъ), quod ex съ *cum*, et radice вѣт *sermo* constat. Sic съвѣсть (совѣсть) conscientia ex съ et вѣсть. Hac ratione disjunguntur etiamnum praepositiones separabiles a voce sequenti, cui praefigi solent: въ град in urbem, съ мною mecum, прѣдъ нимь, ante eum, Nunc usus obtinuit, ut praepositiones въ, къ, съ, item изъ, безъ, надъ, предъ, signo *Jerik* ' notentur: в', к', с', из', над', nisi euphoniae causa potius о pro ъ assumant: во, ко, со, предо etc. Idem valet de conjunctione нъ verum, cui Russi apponunt о, Serbi vero а: но, на. Pro отъ ab, ubique ѿ in libris impressis legitur. In compositis ъ

prae-

praepositionibus affixum plane jam omitti solet: вселити pro въселити, извед8 pro изъвед8, воздвигн8 pro возъдвигн8 etc. In пред̑идетъ tamen пред̑ sigla *Jerik* notatur.

(i) A *Jerik* differt sigla *Pajerk* ҆, qua olim in impressis libris, docente Smotriskio, suppletum fuit lene ь: перст҃ pro перстъ. Idem monuit lineolam lenientem quibusdam vocibus imponi: по́лнъи (а поле), во́нже, со́нмъ, хвала́ный, с8́дба. Sed has literas si quis accuratius exprimere velit, nunc potius iis affigendum erit lene ь: воньже, соньмъ. Obiter hic notandum, in Bibliis nuper impressis voces вонь et воньже male hoc modo dividi: въ онь, et в оньже. Nam vocalis о non ad нь, sed ad в referri debet. Sicut enim нань, ex на et нь (pro и) constat, ita вонь ex во et нь: ideoque si dividenda sint, pro въ онь, въ оньже scribendum erit во нь, во ньже, cum orta sint ex во и in eum, во иже in quem, mutato и in нь.

§. XVII. Quotiescumque ся verborum personis consona finitis pressius apponitur, nullo ъ opus esse senserunt jam alii. Scribunt enim речется, мнится, ѿверз8тся, quin inter finalem literam т et ся interponatur ъ. Eodem modo кто scribitur, quod veteres ope ъ disjungebant; къто. Cum igitur singulas inter voces, quae olim uno tenore scribebantur, nunc etiam spatia relinquantur, ac literae mollius pronunciandae leni ь signentur, videtur et mihi superfluum finem vocum crasso ъ notare, cum illud ubique supponi debeat, ubicumque lene ь locum non habet. Manet tamen func-

tio

[redacted]

tio illius ante ï in constituenda vocali solida *Jery* (ъı) admodum necessaria.

(k) Vis nominum кръ seu єръ et кръ seu єрь, quae Cyrillus figuris ъ et ь imposuit, in eo consistit, quod sono diverso finalis literae р functionem signorum ъ et ь, Armenorum R duplex, asperum et dulce, fortassé respiciens, exprimere voluerit. Huic discrimini explicando exemplum satis aptum praebent non solum vocabula яръ vehemens, et ярь fruges vernae, sed et plura alia, uti велъ et вель, бѣлъ et бѣль, данъ et дань, пятъ et пять et omnia alia in consonas ejusmodi desinentia, quae subinde durius, aliquando lenius sonant, ideoque utriusque signi ъ et ь capacia sunt, nimirum в, б, п, м, н, л, р, д, т; his enim pro vario soni temperamento et ъ et ь affigi solet.

§. XVIII. In regulis de scribendo ы et и, quas diligenter collegit *Abraham Mrazovics*, et in Grammatica sua in usum Serborum scripta clare exposuit, cum eae et rectae pronunciationi syllabarum radicalium, et analogiis formationum et flexionum atque communi usui innitantur, nihil fere est, quod jure reprehendam, duabus tamen exceptis, quae auctoritati librorum novorum a Russis editorum nimium tribuunt.

Quarum una praecipit, scribendum ы post ц, quod et codicibus antiquis et ipsa analogia refellitur. Si namque ex. gr. рабъ in Nominativo plurali и, non ы, postulat, certe et агнци, лици, мꙋченици, uti haec in Serbicis libris antiquitus impressis recte exarata leguntur, scribendum erit.

Al-

[redacted]

Altera и post г, χ, к pro ы, ponendum docet. Codices autem antiqui tam Russici, quam Serbici omnes, immo et libri liturgici seculo XVI. a Serbis impressi constantissime post gutturales has, analogia id exigente, ы scriptum exhibent: гыбнꙋ, книгы, врагы, грѣхы, вѣкы, ликы, мꙋкы.

(l) Non ignoro, post alias consonas in codicibus Serbicis и et ы confuudi saepius ita, ut винꙋ pro вынꙋ *semper*, любым pro любим, обылно pro обилно, обытель, (quasi a быти derivatum esset), pro обитель, *habitatio*, (ab об et витати *habitare*), imo subinde et Imperativi избавы, помозы pro избави, помози male scripta legantur; in eo tamen, quod orthographiam codicum antiquorum analogiae innixam, quoad ы post gutturales г, χ, к, illaesam servarint, libri Serbici novis Russorum inventis praeferendi sunt.

§. XIX. Vocales и et ї non nisi usu differunt. Ponitur autem и:

1. Initio vocum Slavicarum: и et, и҆ eum, ин alius, иже qui, ити ire, истина veritas.

2. Occupat syllabas omnes, in quibus radix ipsa, aut formationis et flexionis analogia ы non exigit: бити caedere, ми mihi, ни non, ти tibi, a quibus utique discernuntur быти esse, мы nos, ны nos *Accus.*, ты tu.

3. Diphthongi omnes in fine postulant й: велїй, мой, рай paradisus.

Peregrina servant ї: Їꙋда, ї҆дωл, ї҆рмос, ї҆ерей sacerdos, крїн lilium. Huc referri potest вїно, quamvis et вино recte scribatur. Roma urbs mutat o in и: Рим.

[redacted]

Amant et voces slavicae ї ante vocalem aliam: кїю, біеши, а бити, спасенїе salus, знаменїа signa. Eximit Smotriskius composita ex при, uti приемлю, приатно, sed etiam in his et aliis прї ante vocalem usurpatur: прїити, прїимꙋ, прїати. Legitur tamen при in Bibliis ante ѡ: приѡбращꙋ, приѡбщаю. Arbitraria sunt haec. In Ostrogiensi Bibliorum editione plane едінъ pro єдинъ scriptum reperies. мїръ, olim весьміръ, *mundus*, a миръ *pax*, nón quidem in manuscriptis, sed in impressis libris distingui solet. мѵро ab utroque differt et genere et vocali ѵ, quia origine graecum est. Exigunt et alia graeca ѵ: порфѵра, крѵсталл.

Pronomen и̂ *eum*, pronunciari mollius, quam conjunctionem и *et*, nimirum uti *ji*, jam Smotriskius docuit, et Caramanus confirmat. Bohemi ex и̂ diphthongum *jej* formarunt.

(m) In antiquissimis codicibus post vocalem scribitur и: тꙋи, какои, пропашаи crucifixerunt eum; post consonas solidas ıи: поставилъ ıи posuit eum, вѣнчалъ ıи coronavit eum, принятъ ıи accepit eum; post liquidas autem, ex. gr. post ть, ии et и: глаголють и жива dicunt eum vivum, да помажють ии ut ungant eum. In iis etiam ии pro їй locum habet: мнии minor, велии magnus, от двьрии a foribus, третии tertius, прочиим reliquis. Sic etiam спасение pro спасенїе.

§. XX. Inter Vocales affectas, quas liquidas appellare liceat propterea quod cum ї colliquescant,

hoc

[redacted]

hoc discrimen observandum est, ut ꙗ et ѥ initio vocum, ѧ vero et ѣ post consonas scribantur. ю autem supplet et ѹ et ѭ tam initio, quam in fine syllabarum. Igitur scribendum ꙗ eos, ꙗко quia, ꙗможе quo, ꙗзык *gens*, a quo nimis subtiliter distinguunt quidam *linguam*, scribendо ѧзык.

In medio autem et fine ѧ: тѧ te, сѧ se, имѧ nomen, блѧдѧ deliramenta, драхлый moestus, творѧт faciunt, видѧт vident, моѧ mea, твоѧ tua, своѧ sua. Sic et братїѧ fratres, стоѧт stant; quae tamen, quia syllabam inchoant, melius in manuscriptis scribebantur per ꙗ: стоꙗт, сѣꙗти serere, боꙗзнь timor. Serbici libri antiqui plerique solum ꙗ norunt, neglecto prorsus ѧ. In iisdem frequenter а purum post vocales supplet ꙗ: ѕмїа serpentis, a ѕмїй, pro ѕмїꙗ seu, ut Russici editores amant, ѕмїѧ, чистаа munda pro чистаѧ. Confer. §. IX. 1.

(n) Quamvis in impressis libris adhuc кошѧ cophinos, ѹжѧ funes, reperias, tamen post densiores sibilantes pro ꙗ scribi solet а, praecipue in persona tertia plurali: бѣжат, слышат, мꙋчат. Pro а seu ꙗ in talibus Serbi amant et scribunt е: бѣжет, слышет, мꙋчет. Sic et pro ꙗзык pronunciant ѥзык, et a quinque et pluribus seculis pro мѧ, тѧ, сѧ scribunt ме, те, се, ubique fere pro ѧ substituendo е. Igitur поѥт pro поꙗт, петь pro пѧть, месо pro мѧсо, име pro имѧ, врѣме pro времѧ, кнезь pro кнѧзь, клетва pro клѧтва, зре, зреще pro зрѧ, зрѧще. жело aculeus pro жало, жежда sitis pro жажда, чедо pro чѧдо seu чѧдо proles. Rarius in quibusdam vocibus ѣ initio pro ꙗ legitur: ѣко pro ꙗко, ѣзва pro ꙗзва vulnus; in

fine

fine, vero pro ꙗ feminino: дѣво непорочнаѣ virgo sine macula, et pro ꙗ neutro plurali: врата вѣчнаѣ porta aeterna. Confunduntur hic ꙗ et ѣ eo fere modo, quo Glagolitae *ja* suum in aliis uti ja, in aliis uti je pronunciare solent. Vice versa нынꙗ codices Serbici, etiam impressi, pro нынѣ legunt.

§. XXI. ѥ initia vocum et syllabarum in antiquis manuscriptis occupat, pro quo tamen compendii causa in libris minus antiquis е locum obtinuit: єдин pro ѥдин, твое pro твоѥ.

ѣ vero post consonantes scribitur. Admittunt autem quandoque, siquidem pronunciatio ipsa id postulet, consonantes pleraeque liquidam hanc vocalem et quidem labiales omnes: вѣк seculum, aetas, вѣно dos, вѣра fides, бѣг fuga, бѣл albus, бѣс daemon; пѣна spuma, пѣти canere, пѣнязь numus, пѣхота pedites; мѣра mensura, мѣсто locus, мѣх uter. Linguales et dentales similiter: нѣм mutus, нѣдро sinus, нѣкто aliquis; лѣто aestas, annus, лѣность pigritia, лѣха agri portio, лѣпота decor, рѣпа rapa, рѣзати scindere, рѣчь sermo, рѣшити solvere; дѣва virgo, дѣд avus, дѣло opus, дѣти proles, тѣло corpus, тѣшити consolari, тѣсто massa. Nec non sibilantes з, с, ц: зѣлѡ valde, зѣница pupilla, сѣмѧ semen, сѣвер septentrio, сѣть laqueus. Densiores autem sibilantes atque gutturales respuunt liquidam hanc vocalem; excepto ta-

men

men nomine literae хѣр, quod post х exhibet ѣ pro е aut ы. Est enim хыр apud Slovacos clamor.

(o) Non sunt reticenda exempla, in quibus ѣ post ж, ш et щ scriptum legitur. Luc. 24, 29 occurrit in antiquo codice осяжѣте palpate pro осяжите, quod nunc impressi libri habent. Alterum exemplum Psalm. 77, 46 habetur, ubi pro antiquo ерисиви, quod in Psalterio a Serbis, Venetiis, 1561 impresso, graeco ἐρυσίβῃ respondens, adhuc legitur, Russici editores vocem ржѣ i. e. *aerugini* substituerunt. Est autem omnino vitiosa haec inflexio. Nam ржа, si slavice declinetur, in Dativo post ж, uti et post alias densiores sibilantes non admittit ѣ, sed и adoptat. Exempla pro шѣ et щѣ, quae e Smotriskio adduci possent, sunt Duales feminini нашѣ, чтѹщѣ, четшѣ; sed hos duales nemo probaverit. Nam in probis exemplaribus duales feminini post ш et щ in и desinunt. Et quod recte olim Matth. 24, 41 legebatur двѣ мелющи, male nunc substituto мелющѣ correctum est.

§. XXII. Apud Russos, licet in plerisque vocibus ꙗ retinuerint, usus obtinuit, ѣ initio earum vocum scribendi, in quibus olim ꙗ legebatur: ѣздить pro ꙗздити vehor, ѣсть, ѣмь pro ꙗсти, ꙗмь, edo. In discrimine vero inter ѣ et е post consonas observando negligentiores sunt.

(p) Hinc opusculo singulari, Petropoli 1815, 8vo. impresso, quod et regulas, quandonam scribendum sit ѣ pro е, et indiculum vocum, quae ѣ postulant, continet, sibi consultum voluere. Si auctor voces in eo collectas non a literis initialibus, sed ab iis consonis, cum quibus ѣ immediate connectendum est, in ordinem redegisset, non opus fuisset Composita sub praepositionibus singulis toties repetere. Posuissem ego primum eas voces, quae post primam radicalem ѣ habent,

ex.

[redacted]

ex. gr. вѣт, et sub hac omnia composita, uti увѣт, отвѣт, навѣт, ѕавѣт, съвѣт (совѣт). Deinde adduxissem eas voces in quibus в secundam radicalem constituit, ex. gr. говѣть, свѣт, цвѣт et has quidem ordine alphabetico. Hac ratione uno quasi obtutu cognoscere licuisset ѣ post в, к, п et alias consonas poni solitum, quin opus fuisset singulas alphabeti literas percurrere.

§. XXIII. Licet nunc plerique Slavorum meridionalium discrimen inter ѣ et є sola pronunciatione non percipiant, sunt tamen provinciae quaedam, in quibus rectà pronunciatio slavica adhuc viget, ita ut pro *vera*, *svet*, *bel*, *mera*, *sneg*, et pronuncient et scribant *vjera*, *svjet*, *bjel*, *mjera*, *snjeg*, id est: вѣра, свѣт, бѣл, мѣра, снѣг.

(q) Amant inter eos aliqui et diaeresim, resolventes ѣ in ї, ita quidem, ut pro бѣл, лѣп, duae syllabae percipiantur: бїєл; лїєп, lege *bijel*, *lijep*. Carnioli ѣ post consonas non norunt amplius, sed sonum vocalis e acuunt more suo in ejusmodi syllabis, quae in Slavica veteri lingua ѣ exigunt: véra. Poloni subinde ѣ in *ja* mutant: biały pro бѣлый. Bohemi, qui ѣ et є satis accurate distinguunt, post l non nisi e usurpant: leto pro лѣто.

§. XXIV. Vocalis ю pro юу et ѭ et initio vocum et in medio post vocales et consonas in usu est: ю eam, юг auster, юность juventus, юдѹже ubi. Saepe et alia, quae ab оу incipiunt, scribuntur per ю: юза, юзник pro оуза, оузник, юже pro оуже, южика cognatus et cognata, pro оужика, юрод pro оурод. Adde юдоль vallis, quamvis ex оу et дол compositum sit. ютро, mane,

Ser-

[redacted]

Serbici codices legunt, оутро vero Russici, in quibus plane оун, оуноша pro юн, юноша reperias.

(r) Characterem ѭ obsoletum initio et in medio vocum licet reperire in antiquissimis codicibus: ѭзами, вѣроѭ, тѫчьѭ et тѫчьѧ (точiю).

(s) In Serbico codice A. 1324 etiam неювидим pro неоувидим reperi. Sed talia negligentiae potius librariorum tribuenda censeo, quam ut credam, sic pronunciata fuisse.

Syllabum radicum si percurras, non nisi post л vocalem ю inveneris, et quidem post primam consonam radicalem in любити diligere, людiе homines, populus, лют ferox, post secundam vero in блюдо discus, блюсти attendere, плюнꙋ, плювати spuere.

(t) In antiquis codicibus post sibilantes ш, ч, scribitur ю pro hodierno ꙋ: шюм sonitus, чюти sentire, чюдо res mira, идꙋщю, сѣдшю. Adde тысющ mille, quod codices Serbici pro Russico тысаща legunt. Supponendum itaque post densiores sibilos ubique ю, licet nunc ꙋ usurpetur, praecipue in prima persona singulari et tertia plurali: сꙋжю pro сꙋждꙋ judico, помажю ungam et помажють ungent, слышю audio, пишю scribo, ищю quaero, плачю fleo.

In declinationum casibus non solum post л, sed etiam post alias consonas, eas nimirum quae in Nominativo vocali liquida aut ь finiuntur, ю locum habere solet, ex. gr. in Dativis: свазню captivo, a Nom. свазень, свѣдѣтелю testi, царю regi, кназю principi, врачю medico. In Accusativo feminino: стезю semitam, всю omnem a весь.

(u)

(u) Olim semper post ж, ш, ч: мрежю, дꙋшю, притчю, quorum Nominativus in ѧ pro а terminabatur: мрежѧ, дꙋшѧ, притчѧ. Subinde etiam post ц: пшеницю triticum, слнцю soli, a слнце.

Respuunt autem ю labiales, ita quidem, ut ubi formatio ю postulat, literam л interponant. Formatur hoc modo ope ю prima persona ꙗвлю a ꙗвити, люблю a любити, кꙋплю a кꙋпити, ломлю a ломити.

§. XXV. Diphthongis, quas §. VIII. nominavimus, illustrandis, cum et in syllabo radicum, et in formatione nominum atque alibi exempla inveniantur, pauca hic sufficient.

ай: рай paradisus, край margo.

ой: рой examen apum, зной aestus.

уй: уй seu оуй avunculus, крагꙋй miluus, помилꙋй miserere.

ый: вторый secundus, старый senex.

ей: сей hic, бывшей, ei quae fuit.

їй: сїй hic, велїй magnus, тщїй vacuus.

ꙗй seu ай: ꙗйце ovum, прїемлай accipiens.

ѣй seu ѣй: ѣй ita, старѣй senior, имѣй habe.

юй lege juj: воюй pugna, воюйте pugnate, утренюй, утренюйте, ab утреневати mane surgere.

In peregrinis recte libri impressi ав et ев servant:

ав: Авгꙋст, Клавдїй, Павел.

ев: Ева, Евфрат, Евнꙋх, Евтух.

Sic

[redacted]

Sic et єѵⷢ҇лїє, licet ѵ ut в pronuncietur: *evan-gelije*. Pro ѵй exemplum aliud non suppetit quam стахѵй e graeco στάχυς.

(x) In manuscriptis pro ѵ saepissime в scribitur: клавдїй, павєл. Pro лєѵї plane лєвгї, inde лєвгїтскый, uti кѵга, євга pro єѵа, inde євжин.

§. XXVI. Circa consonantes recte praecipiunt Grammatici, ne confundantur eae literae, quae sono sibi similes sunt. Nolunt igitur фалл scribi pro хвалл laus, нокти pro ногти ungues, хрєст pro крєст crux, ищєтный pro исчєтный. Mrazovics indiculum ejusmodi vocum in gratiam discipulorum congessit, in quo etiam sequentes reperias: бог deus et бок latus; вєлк lupus et волхв magus, глаз oculus (apud Russos duntaxat, non alios) et глас vox, грєк Graecus et грѣх peccatum, лѹг pratum (apud Russos duntaxat, лѹг enim apud Veteres est lucus) et лѹк arcus, мах vibratio et мак papaver, мѹка farina et мѹха musca. Sed haec quis facile confundere audeat? Distingui quoque voluit, ut jam alii, *κάμηλον* animal вєлблѹд, a *καμίλῳ* fune nautico вєлбѹд, cum tamen вєлбѹд nihil aliud sit, quam corruptio vocis вєлблѹд. Sunt autem et alia, quae moneamus.

1. Pro пчєла apis, quod editi libri habent, in antiquissimis codicibus бчєла legitur. Sonum literae б in hac voce servant Carnioli scribendo

bu-

[redacted]

buzhela, aut transpositis literis б et ч: zhebela. Bohemi mutarunt б in в: wčela, i. e. вчела. Serbi omisso п pronunciant чела, alii tamen Illyrii п retinuere et пчела dicunt, uti et Russi. Poloni п quidem servant, sed ч mutarunt in szcz, et more suo vocalem e in o; pszczoła, i. e. пщола, пшчола.

2. Pro ѵ graeco, quando uti в sonat, scribi frequenter в jam monuimus: єввꙋл pro єѵвꙋл. Probanda tamen Editorum cura in rite scribendis nominibus propriis, quae ѵ postulant.

3. Аггл editores Bibliorum, Graecorum morem secuti, scribunt, quamvis *angel* pronunciandum sit. Codices autem antiqui etiam ангел exhibent.

4. тешко pro тежко, id est ш pro ж, in codicibus Serbicis subinde scribi non est probandum, cum тежек seu тажек *gravis* sonum literae ж clare demonstret.

5. ѕ literam superfluam censuit Smotriskius et alii, cum ejus vices з, quod pronunciatione non differt, supplere ubique possit. Mos tamen obtinuit, ut in codicibus manuscriptis et editis quarundam vocum initia potius ѕ occupet, quam з. Tales sunt: ѕвѣзда stella, ѕвѣрь fera, ѕелїе olus, ѕло malum et composita ex ѕло, ѕмїй aut ѕмїя serpens, ѕлак herba, ѕѣница pupilla,

ѕѣлш

ѕѣлѡ valde, quo nomine et ipsa litera ѕ appellatur.

(y) In prima Bibliorum editione Ostrogii A. 1581 curata etiam in aliis vocibus ѕ occurrit, ex. gr. in отверѕи ab отвергу *rejiciam*, quasi ad distinguendum Imperativum hunc a simili отверзи ab отверзу *aperiam*. In psalterio a Serbis, Venetiis 1561, edito plane кнеѕем pro кнезем (кнѧзем) legitur.

6. Litera з in praepositionibus из, вьз, без, низ, раз, licet ante plerasque consonas sonum sibi proprium servet, tamen ante п, т, х, к, ц, ч, acriori sono profertur, in quo casu с pro з scribi solet: распат crucifixus, бесплътный sine carne, испусти emisit, въсток oriens, исход exitus, нисхожду descendo, искупити redimere, исцѣлити sanare, исчезну. Literas сч vero contrahunt librarii in antiquis codicibus in щ: ищезе pro исчезе, ищреса pro ис чреса seu из чреса, ищрева pro ис чрева. Eodem modo щ pro сч legitur in vocibus ex без compositis: бещестен, бещисленый, quae tamen ab editoribus librorum Slavicorum probari non poterant. Immo et optandum foret, ut из, ac reliquae praepositiones litera з terminatae, ante omnes consonas per з scriberentur.

7. здѣ *hic*, et здрав *sanus* in omnibus libris nunc obvia sunt. Veteres tamen etymologiam respicientes с constanter servant: сде, сдравъ, съдравие, *sanitas*. Qui sequentem literam respici-

unt, etiam з богом pro с богом scribere malunt, quod nemo probaverit, nisi Polonus et Carniolus.

8. Literam ц pro ч in voce оцѣстити pro очистити amant libri Serbici et Glagolitici. Iidem тѹждь pro чѹждь a multis jam seculis retinent.

9. Pro щ in antiquissimo изборник seculi XI. saepissime occurrit шт: извлѣшти pro извлѣщи, ношть pro нощїю, сѹште pro сѹще, аште pro аще, кште pro кще, хоштете pro хощете, прѣльштакть pro прельщакт, et, quod mirum, in vocibus штѹждаю et штѹжа pro чѹжда, cum quo tamen et щѹд conferri potest.

10. Gutturales г, х, к nemo facile confuderit, qui rectam earum pronunciationem novit. Pro гдѣ tamen veteres codices кде legunt, et recte quidem spectato vocis etymo, quod et Bohemi faciunt. Est enim adverbium кде *ubi* ex interrogativo к et де compositum. Male editores Serbi in Psalterio Venetiis 1561 impresso Ps. 39, v. 18 excuderunt гь прикакт ми, Dominus sollicitus est mei, pro прихакт. Хакти enim non solum in Stephani regis Serbiae legibus pro corrupto hodierno акти legitur, sed et alii Illyrii hodiedum scribunt *hajati*.

(z) Veterem versiculi hujus versionem emendare volentes Russi, quibus хакти prorsus ignotum fuerit, primum попеченїе мое in Ostrogiensi editione, deinde in correctioribus Bibliis попечетсѧ w мнѣ substituerunt pro obsoleto прихакт ми.

11.

[redacted]

11. Крест et крестити libri novi et antiqui probant omnes. Sed хрестъ legitur in literis (грамота) anni 1265, хрьстъ et хрьстити antiquiores codices prae se ferunt; idque rectissime, cum originem harum vocum ipsa orthographia exprimere voluerint. Est enim хрестити, uti apud Germanos olim *christen*, idem ac christianum facere, id est baptizare, inde хрест baptismus et crux.

12. In exprimendis vocibus, in quibus Graecorum more literae ѵ, ѯ, ѳ servandae sunt, accuratiores sunt libri impressi, quam codices antiqui. In his enim subinde кїпр pro кѵпр, фроугїа pro фрѵгїа, мироносица pro мѵроносица, александр pro алеѯандр, максим pro маѯїм, филїкс pro филїѯ, анатема pro анаѳема et alia similia scripta sunt. Litera ѱ quandoque in Slavica voce ѱа pro пса, ѱом pro псом, etiam in libris impressis usurpatur.

Caput II.

De euphonia seu de vocalium mutatione, consonarum transformatione, epenthesi, prosthesi et elisione literarum.

§. I.

Alternant saepe vocales а et о: станѸ - стою.

Poloni et Russi in vocibus quae tribus consonis constant, si media sit л aut р, pro а amant о;

Slav.	глад	Pol.	głod	Russ	голод	fames.
	глас		głos		голос	vox.
	клас		kłos		колос	arista.
	слама		słoma		солома	stramen.
	град		grod		город	urbs.
	праг		prog		порог	limen.
	брада		broda		борода	barba.

In ejusmodi vocibus Bohemi retinent a, quamvis in aliis quibusdam post initiales л et р pro а ament о, uti Poloni: *lodi*, *loket*, *rowen*, *robota*, *rozum* et in omnibus aliis compositis ex praepositione роз, pro ладїа, лакоть, равен, работа, раз, разум, in quibus meridionales Slavi omnes conservarunt а. Cum his conspirat et Russus, qui tamen et роспись et росту pro расту dicere solet.

(a) In Serbicis libris снаха pro сноха nurus, ражень pro рожен veru, stimulus, legitur.

§. II. Regulariter mutatur о in а in formatione verborum Iterativorum, quae а aut ю ante terminationem ти assumunt:

поити - напаяти, ломити - ламати.
клонити - кланати, помогу - помагати.
горѣти - гарати, боду - бадати,

§. III. Alternant о et е. Hinc пепел cinis, pro попел aliarum dialectorum, hinc тепл et топл calidus. Mutatur vero о in е regulariter post ї, quando latino j aequivalet, et post liquidas consonas.

Hac

[redacted]

Hac de causa Infinitivus formae sextae pro оwати amat ѥвати:

воѥвати а вой, блѥвати а блюю.

плѥвати а плюю, врачѥвати а врач.

Hinc et terminatio ом in Instrumentali, et ωм in Dativo plurali secundae Declinationis transit in ѥм et єм: отцѥм, отцєм.

(b) Patet hinc, cur in Slavica literali *jo* latino more prolatum locum habere non possit. O enim cum ї conjungi non potest, quin mutetur in ѥ. Pro hodierno Serborum їой, id est *joj* (ei), slavice scribitur ѥй. Potuit igitur ю tuto sumi pro юꙋ, latino ju.

(c) Bohemi et in prima declinatione pro *om* amant *em*: bohem.

§. IV. Vice versa mutatur ѥ in о in formandis Iterativis et Factitivis, ac proinde etiam in Substantivis ab iis derivatis:

вѥдꙋ - водити, воѥвода, вождь.

вѥзꙋ - возити, воз.

лѥжати - положити, ложѥ.

тѥкꙋ - точити, ток.

Praesens пою *cano* habet in Infinitivo ѣ pro о: пѣти.

(d) Russi et pro ѥ initiali seu pro ѥ amant о один pro єдин, озѥро pro єзѥро.

§. V. In iisdem formationibus mutatur и seu ї in о si sequatur и, ы vero in о sequente в:

пїю - напоити, напой.

гнию - гноити, гной, крыю - кров.

§. VI.

§. VI. Eodem modo resolvitur оу sequente vocali in syllabam ов:

плȣю - пловȣ, слȣю - словȣ, слово.

отринȣ - отриновен, мгнȣ - мгновен.

Hac lege formant verba in ȣю Infinitivum in овати: радȣю - радовати, милȣю - миловати.

кȣпȣю - кȣповати, кȣю - ковати.

§. VII. Alternant subinde ȣ et ы:

плȣю - плынȣ, стыдѣти - стȣд,

слышати - слȣх.

§. VIII. Alternant etiam ꙗ seu ѧ et ѥ seu ѣ:

ꙗмь, ꙗсти - снѣмь, снѣсти.

сѧдȣ - сѣде, сѣсти.

обрѧщȣ - обрѣтȣ, обрѣтати.

(c) In libris Serbicis, etiam antiquis, constanter ѥ et е pro ꙗ scribitur: стоѥ pro стоꙗ, чаѥ pro чаꙗ, ѥзва et ꙗзва, неѥсыть pro неꙗсыть pelicanus, обрѥщȣ pro обрѧщȣ, оувѥдаю pro увѧдаю marcesco, свѣт et свет pro свѧт sanctus, паметь pro памѧть memoria, овче, овчета pro овчѧ, овчѧта, начеше pro начѧшѧ inceperunt, молѥ et моле pro молѧ orando, ходещ pro ходѧщ vadens, хотей et хотѥй pro хотѧй volens. Alia exempla vide Cap. I. §. XX. (n).

§. IX. Consonae ejusdem organi nunquam fere inter se permutantur, nisi consona subsequens mutationem lenioris in duriorem aut vice versa subinde postulet. Pro из, въз, без, низ, раз ante п, к, т, scribi ис, въс, бес, нис, рас

jam

[redacted]

jam diximus C. I. §. 26, 6. Pro везти scribunt aliqui вести, a везȣ. Vice versa pro antiquo кдє nunc гдѣ, pro сдє nunc здѣ in usu est.

§. X. Solent tamen sibilantes з, с, ц in densiores cognatas ж, ш, ч mutari. Linguali д, quoties sequente vocali affecta cum ї coalescere deberet, praefigitur ж; т vero et ст mutantur in щ. Gutturales г, х, к in affines з, с, ц, quandoque etiam in ж, ш, ч transformantur. Juverit affinitatem transformabilium et transformatarum uno quasi intuitu conspicere. Mutatur nimirum

	д	in	жд	: водити	-	вождю.
	т	-	щ	: мȣтити	-	мȣщю.
	ст	-	щ	: пȣстити	-	пȣщю.
	з	-	ж	: мазати	-	мажю.
	с	-	ш	: писати	-	пишю.
	ц	-	ч	: овца	-	овча.
1.	г	-	з	: бог	-	бози.
2.	г	-	ж	: дрȣг	-	дрȣже.
1.	х	-	с	: дȣх	-	дȣси.
2.	х	-	ш	: ȣхо	-	ȣши.
1.	к	-	ц	: лик	-	лици.
2.	к	-	ч	: око	-	очи.
	ск	-	щ	: искати	-	ищю,

Prima series hic transformabiles sistit, secunda eas literas, in quas transformatio fieri solet. Fit autem transmutatio haec secundum cer-

tas

[redacted]

tas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas.

(e) Mirum alicui videri possit, Smotriskium praeter г, χ, к, ц, etiam ж, ш, ч inter mutabiles (измѣнаемаа) retulisse, cum hae potius transformatae, utpote ex г, χ, к prognatae, nuncupandae sint. Supposuit ille, male utique, in omnibus Verborum formis, personam primam Praesentis esse thema aliorum temporum. Hinc cum a вижꙋ, молочꙋ, прошꙋ, secundas personas видиши, молотиши, просиши formari putasset, ubi Infinitivi видѣти, молотити (slavice млатити, млащю), просити respiciendi erant, in eum errorem inductus est, ut literas ж, ч, ш ex д, т, с transformatas mutabiles diceret.

§. XI. Vocales purae seu solidae consonis finalibus, quae syllabam radicalem terminant, affixae, nullam inducunt in declinatione et conjugatione mutationem, praeter е, cum sit affinis vocalibus affectis. Fit nimirum transformatio:

1. in Vocativo substantivorum masculinorum, cum ei е affigendum est:

бог-боже, дꙋ́х-дꙋше, отрок-отроче.

Sic кназь-кнаже, отец-отче.

Aliae vero literae hoc in casu, praeter gutturales et зь, ц, non mutantur.

2. Ante е Praeteriti, ante еши, ет Praesentis, ante ен Participii passivi verborum in ꙋ:

вергꙋ-верже, вержеши, вержет, вержен,

изсхнꙋ-изсше, рекꙋ-речен.

§. XII.

[redacted]

§. XII. Ante ен participii passivi verborum in ити literae д, т, з, с, ст mutationem subeunt, cum е hic vices agat vocalis affectae ѣ:

сꙋдити - сꙋжден, мꙋтити - мꙋщен.

казити - кажен, просити - прошен.

простити - прощен.

Adde: гвожденїе а гвоздити, съблажнен а съблазнити, умерщвлен ab умертвити, помышлен а помыслити, ощрен ab острити, quamvis in his е literas д, т, з, с, ст non immediate, sed interpositis aliis, afficiat.

§. XIII. Ante и Nominativi pluralis, et ante ѣ dualis, porro ante ѣ Dativi et Localis, ante и et ѣ Imperativi, mutatur г in з, х in с, к in ц:

пꙋг - пꙋзи, ѡ пꙋзѣ.

грѣх - грѣси, ѡ грѣсѣх.

викꙋ - викꙋци, ѡ викꙋцѣх; рѣка - рѣцѣ.

нога - нозѣ, рꙋка - рꙋцѣ (Duales).

помогꙋ - помози, помозѣте.

текꙋ - теци, тецѣте.

At vero in formatione primae personae Verborum ope ю, deinde in derivatione Substantivorum et Adjectivorum tam ante liquidas vocales л, ѣ, quam ante ен mutantur г, х, к in densiores sibilantes ж, ш, ч, et quidem

г in ж : рог - рожан, книга - книжен

х - ш : страх - страшен, ꙋхо - обꙋшїе.

к in ч : вѣк - вѣчен, велик - величїе
ск - щ : плескати - плещꙋ (плещю).

Similiter mutatur ц ante ен, et ина in ч: лице - личен, конец - кончина.

§. XIV. Literae д, т, ст et з, с mutantur ante ю primae personae, et ante а in formatione Femininorum abstractorum, ut supra §. X., nimirum:

д in жд : нꙋдити - нꙋждꙋ, рдѣти - рждa (ржа).
т - щ : свѣт - свѣща, питати - пища.
ст - щ : тесть - теща, прелстити - прелщꙋ.
з - ж : лазити - лажꙋ, лизати - лижꙋ.
с - щ : плѧсати - плѧшꙋ, гасити - гашꙋ.

Sic съблажню а съблазнити, испещрю ab испестрити.

Ante ти Infinitivi aliam mutationem subeunt literae д, т, quandoque etiam з. Mutantur enim in с:

ведꙋ - вести, падꙋ - пасти.
плетꙋ - плести, обрѣтꙋ - обрѣсти.
лезꙋ - лести.

§. XV. Literae gutturales, si ante ти Infinitivi immediate poni debeant, una cum т mutantur in щ:

могꙋ - мощи (pro можти).
текꙋ - тещи, пекꙋ - пещи.

(f) Initialis consona vix unquam transformari solet. Praebent tamen Praeseus женꙋ a гнати, porro шедꙋ, почїю, si conferantur cum ходити, et покоити, exempla mutationum in prima radicali factarum.

§. XVI.

[redacted]

§. XVI. Vocali ї, dum naturam consonantis induit, h. e. dum aliis vocalibus praefixa uti j pronunciatur, praecedente praepositione, litera н substituitur: єго - ѿ нєго, ємꙋ - къ нємꙋ, єм - ѡ нєм. є - за нє, ю - на ню, их - при них.

Sic etiam нань pro на и, вонь мꙋ pro въ имꙋ, сонь м pro съ им а съ et имꙋ. Hinc epentheticum н in compositis внидꙋ, снидꙋ ab идꙋ, внати, снати a ꙗти, внимати ab имати, снѣсти a ꙗсти, снискати ab искати, внꙋшити auribus percipere, ab ꙋхо auris.

§. XVII. In slavica veteri lingua non alia prosthesis locum habet, quam ea, dum ї praefigitur initiali а seu ꙋ: ꙗможє pro аможє, юдоль, южика, юза, союз pro ꙋдоль, ꙋжика, ꙋза, соꙋз (съꙋз). Serbici libri et юже *iam*, pro оужє legunt. In his adeo variant Codices, ut nisi etymologiam consulas, nescias utrum ꙋха, ꙋтро quae Russi amant, an юха, ютро, quae meridionales Slavi praeferunt, rectius scribatur. Confer, quae C. I. §. XXIV. monuimus. In нѣдро pro ꙗдро sinus, н est prostheticum, uti in illyrico нꙋгал pro ꙋгал.

(g) Prostheticum в ante vocales о et ꙋ in aliis dialectis valde frequens est. Bohemi vulgo vocali o praemittunt consonam w: won pro on, worati pro orati. Idem mos est et Lusatis. Pauca exempla suppeditat et Russica lingua: восємь octo, pro осмь, вотчим vitricus, pro отчим. Croatae eandem consonam praeponunt vocali u: *vuda*, *vudicza*, *vugel* pro ꙋда, ꙋдица, ꙋгл

угл. Sed et apud Skorinam Russum навꙋка scriptum reperi pro наꙋка, et in antiquo codice вꙋдица hamus pro удица. Poloni quoque, quamvis u in ę et ą mutent, tamen ejusmodi vocibus, quae ab u inchoantur, consonam w praefigunt: węda pro uda, węgiel *carbo*, pro ugl, wątroba *hepar* pro utroba, wątek *trama* pro utek.

§. XVIII. Vocalis euphonica о aut є inseri nunc solet in editionibus Russicis in iis syllabis, quae olim sine vocali scribebantur. Tales sunt, quarum mediam radicalem constituunt literae л et р. Inseritur autem о communiter ante л: волна, волк, полн, ползок, полк, умолкнꙋ, долг, солнцє, столп, холм, pro влна, влк, плн, плзок, плк, умлкнꙋ, длг, слнцє, стлп, хлм. Subinde etiam post л: плоть pro плть, поглотити pro поглтити. Adde жєлчь fel, pro жлчь, слєза pro слза, клєнꙋса pro клнꙋса. Ante р vero inseri solet frequentius є quam о: вєргꙋ, вєрх, пєрси, пєрст, дєрзати, дєржати, тєрпѣти, твєрд, жєртва, сєрдцє, смєрт, сквєрна, чєрвь, чєрн, чєртог et plura alia, quae inter primam et secundam radicalem interponunt є. Alia vero assumunt о, et quidem ante р: торг, скорбь, горд, гортань, корма, pro трг, скрбь, грд, гртань, крма; post р vero: брона thorax, брозда camus, трость arundo, кровь sanguis, крот talpa, pro брна, брзда, трсть, крвь, крт. Расторгнꙋ amat о, at растєрзати disrumpere, interponit є.

(h) In Serbicis et Glagoliticis libris antiquis ejusmodi syllabae sine vocali constanter scribuntur; etsi in Apostolo A. 1324 quandoque слѹнцє scriptum sit. Nunc autem Serbi et Dalmatae jam ab aliquot seculis pro medio л pronunciant ѹ: дѹг, вѹк pro длг, влк. Hinc hibrida illa вѹлна, пѹлно, пѹлт, дѹлго, слѹнцє in libris a Glagolitis editis leguntur. Volebant illi hac ratione et retinere usum antiquum scribendo л, et simul consulere legentibus inserendo ѹ, ut, neglecto л, more suo pronunciare possent вѹна, пѹно etc.

Bohemi syllabas, media radicali l, aut sine vocali pronunciant, uti pln, wlk, (Slovaci etiam tlku, stlp et alia plura), aut u post l inserunt: pluk, dluh, slunce, chlum. Syllabas autem media radicali r non paucas Bohemi et Illyrii omnes satis commode sine vocali inserta pronunciant: smrt, krt. Attamen, pro крв illyrico, Bohemi dicunt krew, quamvis in obliquis casibus e elidatur: krwe.

Poloni inserunt in his syllabis vocalem a ante r: *targ* forum, pro трг, *karczma* popina, pro крчма; e vero aut i ante l: *welna* lana, pro влна, *pelny* plenus, pro плнꙑй, *wilk* lupus, pro влк, *milczeć* tacere, pro млчати.

§. XIX. Russi vocalem euphonicam o affigunt etiam praepositionibus in fine, praecipue si plures consonae sequantur: во, со, ко, обо, изо, ото, подо, надо, предо, pro в, с, к, об, из, от, под, над, пред. Sed воз in medio assumit o fere semper: воздѹх pro вздѹх, восток pro встокъ.

(i) Pro varietate dialectorum variat et vocalis euphonica. Illyrii amant а: прѣдамною pro предомною, Bohemi e: przedemnau. Hinc pro Slavico огнь, ignis, Illyrii огань, Bohemi oheň, Poloni ogień, Russi огонь scribunt et pronunciant. Idem valet de vocali ambigua inter duas consonas in vocibus, in quibus о, ѧ et

[redacted]

et е alternant: сѫт codicum manuscriptorum Russi legunt сот, Serbi et Glagolitae сат, favus. Pro сън, somnus, in libris impressis legitur сон; Illyrii vero nunc efferunt сан, Bohemi *sen*, Croatae et Carnioli сень et сън.

(k) Glagolitae, quandoque et Serbi in libris recentioribus, а euphonicum frequentius, quam par sit, inserere solent: данас pro днесь, мазда pro мзда, магла pro мгла, мастител pro мститель, лажꙋ pro лжꙋ, шалю pro шлю seu слю, нарав pro нрав, одар pro одр, жезал pro жезл, жизань pro жизнь, кесам pro кесмь, седам pro седмь, ѱалам pro ѱалм, могал, рекал, несал pro могл, рекл, несл; отрасал, мысал, pro отрасл, мысль, богатаство pro богатство, канам pro кънам, immo in Octoecho Serbica ѥвастaвно pro ѥвственно, невещаставан pro невещствен, et sexcenta alia. In his ego librorum antiquiorum et meliorum editionum sequar auctoritatem.

§. XX. Vocalis euphonica ante consonam ultimae syllabae mobilis est; accedente enim vocali alia in fine, elidi solet: зол, зла, зло; шел, шла, шло, шли; церков, церкве, церкви; красен, красна, красно; отец, отца; сладок, сладка, сладко.

§. XXI. Raro admodum eliduntur vocales aliae: измꙋ, възмꙋ pro изимꙋ, възимꙋ, in quibus и radicale exciderat. Rarius adhuc integrae syllabae: сꙋть pro кесꙋть, инок pro кдинок monachus. Sic ино pro кдино in compositis иночадый unigenitus, иноходец equus gradarius, инорог unicornis.

(l) Olim Apoc. 18, 12 legebatur сосꙋда стиклонова, sed editores posteriores pro adjectivo vulgari стиклонов eburneus, quod e vocibus кость слонова

in

in ore plebis contractum fuit, recte substituerunt из кости слоновыѧ.

§. XXII. Labiales в, б, п, м, quoties iis vocales liquidae ꙗ, ю, aut ь, affigendae sunt, epentheticum л assumunt:

> вопль pro вопь a вопїю, seu впїю. Sic
> ловлю a ловити; жеравль pro жеравь.
> люблю a любити; корабль pro корабь.
> кꙋплю a кꙋпити, капля pro капя.
> дремлю a дремати, земля pro земя.

Eadem epenthesis literae л locum habet ante ен participii passivi: избавлен, озлоблен, престꙋплен, посрамлен, ab избавити, озлобити, престꙋпити, посрамити. Serbici codices pro лен scribunt лиен: избавлиен, etc. Confer. C. I. §. XXIV. pag. 30.

(m) Bohemica, Polonica, et Lusatica dialecti, utpote alterius ordinis, hanc epenthesim literae л non admittunt. Hinc Pol. zemia pro земля Boh zbaven pro избавлен etc.

§. XXIII. Post ж frequenter inseritur д epentheticum: изжденꙋ pro изженꙋ, иждивꙋ pro изживꙋ, вждеда in Psalterio Serbico pro возжада, вождел ѣн pro возжел ѣн: раждези pro разжези, раждежен pro разжежен (разжжен), раждегꙋ, раждегл, раждизаю pro разжегꙋ (разжгꙋ), разжегл, разжизаю. Idem fit, sed rarius, ante р: раздрꙋшити, раздрѣшити pro разрꙋшити разрѣшити. Adde e codicibus Serbicis ждрѣбе pullus, pro жребя,

жде-

[redacted]

ждребїй sortes, pro жребїй. Ноздри nares pro ноздри, a нос nasus. Illyricum ждрал, grus, inserto д et eliso в, e Slavico veteri жеравль (Carniolis hodiedum жерав) contractum est.

(n) Bohemis et Polonis usitatissima est epenthesis literae д ante ло Substantivorum: *sadlo* adeps, pro сало, *kadidlo* thus, pro кадило. Sic et *modliti se* orare, pro молитисѧ.

§. XXIV. Literae д et т non raro eliduntur; uti in ѩмь edo, вѣмь scio, pro inusitatis ѩдмь, вѣдмь. Radicalis enim syllaba harum vocum est ѩд, вѣд. Fit autem elisio literarum д et т sequenti consona, et quidem 1) ante л frequentissime: ѩл pro ѩдл, пал pro падл a падȣ; вел, привел pro ведл, приведл; сѣл pro сѣдл; счел, сочли pro счетл, сочтли. 2) ante н: оувѧнȣ pro оувѧднȣ, возбнȣ pro возбднȣ a бдѣти, воспрѧнȣ pro воспрѧднȣ, свѣнȣ pro свѣтнȣ, возблеснȣ pro возблестнȣ.

(o) In editionibus Serbicis безна, празник, радосно, чесно, pro бездна, празданик, радостно, честно meliorum codicum, nemo probaverit.

Litera д post ж excidere solet ante vocales: вожь pro вождь, госпожа pro госпожда, ржа pro ржда, преже pro прежде, чюжїй pro чюждїй. Hinc etiam вижȣ, сѣжȣ, вздѣжȣ, хожȣ, pro виждȣ, сѣждȣ, вздѣждȣ, хождȣ; блȣженїе pro блȣжденїе, оутвержен pro оутвержден. Nec hoc probandum.

(p)

[redacted]

(p) In Glagoliticis libris, etiam antiquis, вию pro вижду legitur. Sic et роен, роенїе pro рождeн, рождeнїe, et роиство pro рождство.

§. XXV. Frequentissime eliditur в post б in compositis ex об: обитати pro обвитати, обетшати pro обветшати, обѣт pro обвѣт, обязати pro обвязати, областъ pro обвластъ, облак pro обвлак. In composito возопїю, in Serbicis libris взупїю, a вз et вопїю litera в non penitus excidit, sed in vocalem mutata est. Eliduntur subinde et aliae consonae, uti к in погрести pro погребсти a погребу; з ante з, ж, et с: возва pro воззва, иждивити pro изждивити, раждегу pro разждегу seu разжегу. Pro бесѣмене, бесмертен, безаконїе meliores editiones legunt без сѣмене, безсмертен, беззаконїе. Scribitur autem constanter еси es, in omnibus codicibus pro ессн, quamvis formatio personae secundae fiat apponendo си syllabae radicali ес.

§. XXVI. Duplicationem literarum non admittit Slavica lingua. Vocales аа in читаах, ее in нищее non unam sed duas constituunt syllabas; legendae enim sunt uti ая, ея: читаях, нищея. Consonae autem non solent duplicari, nisi compositio aut derivatio id exigat. Преддверїе ex. gr. ex пред et двери, compositum est. Similiter воззвати, беззаконїе ex воз, без et звати, закон. Partici-

pium passivum пожжен, сожжен, a пожгꙋ, сожгꙋ formatum est, mutato г ante ен, in ж; igitur duplici ж scribendum est. Sic comparativus вышшїй apposito шїй formatus est ab adverbio выше seu a syllaba radicali выс, quae in выше, mutata fuit.

Recte etiam истинный, зако́нный, ob formam indefinitam истинен, законен, duplici н scribuntur. Sic et плѣнник, cum a плѣнен derivatum sit. At оученик, мꙋченик non nisi simplex н postulant, cum a participiis passivis оучен, мꙋчен, in quibus н non duplicatur, orta sint.

Solet tamen н Participiorum, quando, assumta terminatione finita, adjectivorum more construuntur, pro arbitrio librariorum duplicari. Hinc избранный, ѡкаѧнный, смиренный, вселеннаѧ (ad verbum: οἰκουμένη), atque alia duplici н scripta invenias.

(q) Etiam in Praesenti пожегꙋ et сожегꙋ literam ж duplicari, male scripsit Mrazovics. Idem regulam a Smotriskio male conceptam repetit, н in adjectivis in ный purum, i. e. si vocalis praecedat, desinentibus duplicari, uti in странный. Atqui странный, cum странен sit a страна, non praebet exemplum aptum, uti nec истинный. Юный certe et оутренїй simplici н scribuntur; in искреннїй vero н duplicari solet. Adeo nimirum variant librarii. Immo sunt qui н in voce истина male duplicent. In Bibliis novissime impressis истина quidem simplici н recte, pessime vero formula воистиннꙋ in veritate, vere, duplici н exarata est.

Ca-

Caput III.

De Tono seu Accentu.

§. I.

In libris liturgicis olim et nunc impressis vocales syllabarum, quae tono gaudent, accentibus notari solent. Cum autem hi in manuscriptis codicibus antiquioribus plane absint, et libri a Serbis Venetiis seculo XVI. editi, quoad accentus, multum a libris in Russia impressis differant, non liquet, utrum toni sedes aetate Cyrilli eadem fuerit, quam nunc accentus, sive a Serbis sive a Russis vocibus impositus, indicat. Serborum tamen libros antiquos tonum veterem, seculi IX. (quamvis prorsus immutatum permansisse vix credam), in pluribus vocibus referre facile mihi persuadeo. Cum autem libri Slavici a Russis impressi, ab eo tempore, quo Serbi magnis sumtibus ferendis impares edere suos desierant, omnes horum ecclesias repleverint, factum est, ut in Bibliis aliisque libris liturgicis nuper Budae et Vindobonae reimpressis, voces notarentur iis accentibus, qui tonum Russicum, Serbicae pronunciationi saepe prorsus repugnantem, designant. De hoc igitur nunc paucis agendum est.

§. II. Tonus seu syllaba majori prae aliis vi elata adeo in polysyllabis vocibus apud Russos

variat, ut praeceptis difficulter determinari queat. Inspice, si lubet, Grammaticam Russicam a beato *Antonio Puchmayer* Radnicensi Parocho, Pragae 1819. 8. editam. Solet autem toni sedes accentu sive acuto sive gravi notari. Acuto (´) notantur vocales primarum syllabarum, imo et ultimae si haec consona finiatur, gravi (`) vocalis syllabam ultimam finiens. Utriusque eadem est potestas.

Exemplo sit Marci Cap. 12. v. 1. e Bibliorum postrema editione:

Вїногра́дъ насадѝ чл҃вѣ́къ,
и ѡградѝ ѡпло́томъ,
и ископа̀ точи́ло,
и созда̀ столпъ
и предадѐ его̀ (прѣдасть и̇ Mss.) тяжа́телемъ
и ѿи́де.

Столпъ, turris, in hac editione accentu caret. Superfluum enim editoribus visum est, monosyllaba, in quibus toni sedes ambigua esse non possit, accentibus notare, excepto pronomine и eum, quod a conjunctione и, et, distinguendum censuere.

(a) Apud Bohemos et Polonos toni sedes paucis regulis definitur; vocum enim bisyllabarum prima apud utrosque, trisyllabarum vero prima apud Bohemos, secunda apud Polonos tono gaudet, sive vocalis corripiatur, sive producatur. Nam et correptae tono affici possunt

[redacted]

sunt. Meridionalium Slavorum, praeprimis Serborum, tonum non nisi e Lexicis nuper editis, Vukiano praesertim, cognoscere licet.

(b) In codicibus etiam ъ in medio vocum, dum vices vocalium agit, accentu notari solet: стлъ́п, кръ́вь, плъ́ть, тръ́сть,, испльнити, млъ́ва tumultus, pro hodierno мо́лва. Subinde et consona praecedens in codicibus Serbicis: чрьпати, млѣва.

§. III. Monosyllabarum vocum aliae, etiamsi per declinationem in fine crescant, toni sedem servant: бо́г бо́га, сы́н сы́на сы́нове, дꙋ́х дꙋ́ха, бра́к бра́кꙋ, гро́б гро́ба, трꙋ́с трꙋ́са, бѣ́с бѣ́са бѣ́сове; aliae vero tonum primae syllabae ad secundam rejiciunt: ра́б раба̀, оу́м оума̀, о́др одра̀, пло́д плода̀, же́зл жезла̀, до́м домꙋ̀, ве́прь вепра̀, ца́рь цара̀, пꙋ́ть пꙋтѝ.

Idem valet de Adjectivis, si terminationem definitam ый assumant. Servant alia tonum primae syllabae, uti хро́мый a хро́м, ма́лый, ю́ный, но́вый a ма́л, ю́н, но́в. Alia vero terminationem, quae accessit, tono afficiunt: наги́й, драги́й, благы́й, свяды́й, млады́й, живы́й, хꙋды́й, нѣмы́й, слѣпы́й, глꙋхы́й.

Illa vero, quae terminatione їй augentur, radicalis syllabae tonum nunquam amittunt: ве́лїй magnus, тре́тїи tertius, ни́щїй egenus.

§. IV. Bisyllabarum vocum simplicium quaedam tono afficiunt priorem, uti го́лꙋбь columba, би́сер margarita, жꙋ́пел sulphur, пла́мень flamma, во́ин mi-

les

les, ве́чер vesper, о́цет acetum, слȣ́га minister. Feminina: ма́ти mater, вы́ꙗ collum, ни́ва ager, вѣ́ра fides, дѣ́ва virgo, ры́ба piscis, сла́на pruina, пѣ́на spuma, ри́за vestis, пти́ца avis, кни́га liber etc. Neutra: сло́во verbum, не́бо coelum, ко́ло rota, зла́то aurum, о́ко oculus, ȣ́хо auris, и́го jugum, мо́ре mare, ло́же stratum. Aliae vero non paucae voces ultimae syllabae accentum imponunt: коно́в lebes, оре́л aquila, осе́л asinus, ковче́г arca, черте̑г thalamus, коне́ц finis, жени́х sponsus, глаго́л verbum, живо́т vita, ꙗзы́к lingua, паде́ж casus. Feminina: корма̀ puppis, глава̀ caput, лоза̀ vitis, лȣна̀ luna, цѣна̀ pretium, жена̀ mulier, дȣша̀ anima, черта̀ linea, вода̀ aqua, вина̀ causa, culpa, трава̀ gramen, раба̀ ancilla, стопа̀ gressus, стѣна̀ paries, murus, стрѣла̀ sagitta, гора̀ mons, звѣзда̀ stella, роса̀ ros, нога̀ pes, рȣка̀ manus, (in Accusativo tamen рȣ́кȣ, in Duali рȣ́цѣ). Neutra: лицѐ facies, гȣмно̀ area, вино̀ vinum, рȣно̀ vellus, село̀ rus, крило̀ ala, гнѣздо̀ nidus, млеко̀ lac, Pluralia: оуста̀ os, oris, врата̀ porta.

(c) Tonum in ultima vix norunt Serbi. Hinc in eorum libris vocum bisyllabarum prima accentu notatur: ко́нов, ко́вчег, жи́вот, ме́теж pro мате́ж, слȣ́га, стра́на, ло́за, но́га, же́на, гȣ́мно. Idem valet de persona prima Verborum: пи́шȣ pro Russorum пишȣ̀, гре́дȣ pro градȣ̀, ре́кȣ pro рекȣ̀, жи́вȣ, ме́гȣ pro жлвȣ̀, могȣ. Idem in Infinitivis in сти et щи observatur.

Ho-

[redacted]

Horum enim ultimam Russi, Serbi vero penultimam tono afficiunt; igitur apud hos ра́сти pro рас́тѝ, блю́сти pro блюстѝ, спа́сти pro спастѝ, мо́щи pro мощѝ, стре́щи pro стрещѝ invenies. Idem de aliis temporibus et modis dicendum: па́си pasce, pro пасѝ, те́кох cucurri, pro теко́х.

§. V. Quod de Simplicibus §. priori dictum est, etiam in Compositis ex praepositionibus locum habet. Sunt tamen longe plura, in quibus praepositio accentu caret, syllaba radicali tonum servante: исхо́д, оуста́в, ѿвѣ́т, поко́й, пото́п diluvium, примѣ́р, проро́к propheta, предѣ́л terminus, престо́л thronus, наро́д natio, недѹ́г morbus, завѣ́т foedus, зако́н lex, etc. In aliis praepositio tono afficitur: о́блак, о́бласть, о́трок, оу́жас terror, па́жить pascuum, па́мать memoria, бе́здна abyssus, пе́пел cinis (in aliis quibusdam dialectis по́пел), за́вист zelus, invidia, за́пад occasus, ра́зѹм intellectus, на́пасть tentatio. Adde во́зраст, aetas, со́вѣсть conscientia, codicum Russicorum; in Serbicis възра́ст, съвѣ́сть, monosyllaba sunt.

(d) In Serbicis libris leguntur оужа́с, обра́з, обла́сть, зави́сть, разоу́м, подви́г pro по́двиг, et aliae voces, in quibus praepositio accentum non recipit.

§. VI. Trisyllabae voces tonum habent aut in prima, aut in secunda seu penultima, aut in tertia seu ultima syllaba.

In

[redacted]

In prima: и́стина, хра́мина, па́лица, ю́ноша etc. Sed in Serbicis libris исти́на, юно́ша; etsi alias tonum in prima ament: тра́пеза pro трапе́за, тво́рити pro твори́ти, бѣ́жати pro бѣжа́ти.

In media: держа́ва, лови́тва, кончи́на, колѣ́но, свѣти́ло, храни́ло, свѣти́льник, слꙋжи́тель, ревни́тель, лани́та, лопа́та, рабо́та, хода́тай mediator, бога́тство, десни́ца, пшени́ца, in quibus omnibus prima a Serbis signatur: дьр́жава, ло́витва, ко́нчина etc.

In tertia seu ultima: тагота̀, долгота̀, нагота̀, тишина̀, жидови́н, копїѐ, plur. словеса̀. Apud Serbos те́гота, дль́гота, ти́шина, жи́довин, ко́пїе, сло́веса. Sed наго́та pro нагота̀ nuditas. Sic et похвала̀, исполи́н gigas, исконѝ, посредѣ̀ tonum apud eos in secunda habent: похва́ла, испо́лин etc.

(c) Variat tonus subinde in ipsis libris a Russis diverso tempore editis. In Psalterio Kioviae sec. XVII. edito за́кон pro зако́н, отро́к pro о́трок, избави́тель pro изба́витель, де́снаа pro десна́а, глаго́ла́нный pro глаго́ланный, imo et и́сполин legitur, ut adeo in исполин tonus apud hos jam primam, apud illos secundam, apud alios demum tertiam occupet syllabam.

§. VII. In polysyllabis non solum secunda, tertia et quarta, sed et quinta et sexta a fine syllaba tono gaudere potest. Pro колесни́ца, багрени́ца, десяти́ны, цѣлова́ти Russorum, Serbici libri ко́лесница,

багре-

[redacted]

багрѣница, десетница, цѣловати exhibent. Pro кадилница vero ка́диланица thuribulum, habita ratione primitivi кади́ло, apud Serbos ка́дило. Поко́ище, вселе́нная habent tonum apud Serbos in quarta a fine: по́коище, все́ленная; обѣтова́нїе, дерзнове́нїе, оуничиже́нїе plane in quinta: обѣ́тованїе, дръ́зновенїе, оуни́чиженїе. Adde e Russicis editionibus хода́тайствовати, et зна́менованїе.

(f) Serbi voces plurium syllabarum signare solebant etiam duplici accentu: свѣ́дѣте́лствую, благовѣ́ствова́нїе, in Russicis libris свидѣ́телствую, благовѣ́ствова́нїе. Козлогласова́нїе, κῶμος, comessatio, plane tribus acutis et gravi signatum reperi: ко́злогла́сова́нїе, qui indicare videntur, vocem pronunciandam esse, uti duos trochaeos (ко́зло-гла́со), et dactylum (ва́нїе).

§. VIII. In Compositis ex integris vocibus, quarum quaelibet tono affici solet, prima tonum amittit, et duntaxat secunda vox signatur: водоно́с hydria, вертогра́дарь hortulanus, воево́да dux exercitus, благода́ть gratia, богочте́ц dei cultor, благослове́н, скорописец ταχυγράφος, многоми́лостив multum misericors, сребролю́бец, самови́дец, мздовоздаа́нїе μισθαποδοσία. Excipe три́десать, се́дмьдесат.

(g) In Serbicis libris plures accentus vocibus imponi jam nota (f) monuimus. Sic сре́бро́любив, са́мовидци, бла́гословле́н, мьздо̀вьзда́нїе mercedis retributio.

§. IX. Particulae monosyllabae, uti et Pronomina ма, ми, та, ти, са, си carent accentu:

не

[redacted]

не бо́й сѧ, ни хлѣ́ба, ни еди́н, и ты̀ ли, да не когдà, при мо́ри. Acuto, pro gravi, notantur eae voces, cum quibus particula ejusmodi aut vox alia monosyllaba connectitur: рече́ бо dixit enim, спаси́мѧ salva me, что́ти е́сть quid tibi est, кто́ есть quis est, ꙗви́сѧ revelatum est, посли́ ны mitte nos. Si duae aut plures voces, quae singulae tono carent, conjungantur, una earum accentu notari solet, ни лѝ an non, не да лѝ, а́ще ли же нѝ, да мѝ да́си, на мѧ̀ contra me, на ню̀ in eam. Оу in не оу̀ nondum, tono carere non potest.

(h) In Bibliis A. 1816 Petropoli editis omnes voces monosyllabae sine accentu impressae sunt, excepto pronomine ѝ eum: се азъ есмь pro сè а́зъ е́смь; и се мужъ ста pro и сè му́жъ стà, увѣда́но же бысть се по всей Іоппíи, ubi alias бы́сть, сè, все́й accentu notabantur. Consultum tamen fuisset, in concursu plurium tono carentium signare accentu eam vocem, quae prae aliis elevanda sit. Non enim constare poterit legenti на та, utrum на́та, an на тà pronunciandum sit. Luc. IX. v. 50. plane septem voces nunc accentu carent: иже бо нѣсть на вы, по васъ есть (qui non est adversum vos, pro vobis est), quarum olim saltem quatuor signabantur: нѣ́сть, вы̀, ва́с, е́сть.

§. X. Significatus non nisi in paucis toni sedem determinat. Мука, волна, ведро, плачу, моли pro sede accentus significatione differunt. Му́ка est supplicium, мукà vero farina, во́лна lana, sed волнà fluctus, ве́дро serenum, at ведрò (melius вѣдрò) situla, urna, пла́чу a пла́кати flere, плачу̀

(pro

[redacted]

(pro плаціꙋ) a платити solvere, мо́лі tineae, pluralis a моль, моли́ roga, Imperativus a моли́ти.

§. XI. Non est reticendus usus siglae(͡), quae камора dicitur. Solebat illa imponi vocibus monosyllabis vocali terminatis. In editione praestantissima Evangeliorum Mosquensi, A. 1606., fol. signantur non solum particulae но̑ verum, бо̑ enim, ни̑ non, ли̑ an, сѐ ecce, verum et Pronomina мꙑ̑ ὑμεῖς, нꙑ̑ ἡμᾶς, ми̑ et мнѣ̑ mihi, мѧ̑ me, тꙑ̑ tu; ти̑ tibi, тѧ̑ te, вꙑ̑ vos, та̑ ista, то̑ istud, тꙑ̑ istos, кто̑ quis, что̑ quid, внѐ in id, си̑ hi (Dualis), et Numeralia два̑ duo, двѣ̑ duae, три̑ tres, сто̑ centum, всѐ omne, вси̑ omnes, всѧ̑ omnia; adverbia злѣ̑ male, внѣ̑ foris, здѣ̑, тꙋ̑ hic, гдѣ̑ ubi. Verba бѣ̑ erat, бꙑ̑ conjunctivi, ста̑ stetit; rarius Nomina: вотмѣ̑ in tenebris. Excipiuntur voces, quae a vocali incipiunt, quia hae leni et gravi notabantur: а̑ sed, є̑ id, ю̑ eam, и̑ eum, є̑и ei (feminae).

In Serbicis libris, imo et in Ostrogiensi Bibliorum editione pro Kamora, qua voces monosyllabae signantur, duplex accentus gravis῎ usurpatur: и῎ eum, нꙑ῎, тꙑ῎, то῎, сѐ῎, три῎, тꙋ῎ бѣ῎, зла῎ etc.

Hodie vero Kamora supplet, sive acutum sive gravem accentum ad casus pluralis numeri a similibus in singulari distinguendos: ча̑да proles,

брȃк

[redacted]

бра̑к nuptiarum, сї̑а haec, вс̑а omnia, ри̑зы vestes, (a quo Genitivus singularis acuto differt: ри́зы a ри́за.) Sic є҆ли̑ка, градꙋ̑щаѧ, оучени̑к etc. Vocalibus о et є Kamoram imponi superfluum est, cum ѡ et є eodem officio fungantur. Luc. 7, 21. in postrema editione Bibliorum legitur: въ той же часъ исцѣлѝ мнѡ́ги ѿ недꙋ̑гъ и ранъ и дꙋ̑хъ ѕлыхъ, и мнѡ́гимъ слѣпѡ̑мъ дарова̀ прозрѣ́нїе. (Eadem autem hora multos sanavit a morbis et plagis et spiritibus malis, et coecis multis donavit visum.) Vides hic ѡ́ in vocibus мнѡ́ги, мнѡ́гимъ idem valere, ac Kamoram in недꙋ̑г, дꙋ̑х, слѣпѡ̑мъ.

Caput IV.

De scribendi compendiis seu Abbreviaturis.

§. I.

Signorum, notandis contractionibus seu abbreviaturis vocum destinatorum, duo solummodo nominat Smotriskius, ea nimirum, quae frequentius in libris impressis et codicibus manuscriptis occurrunt. Unum тї́тла, quod titulus hic honoris causa imponatur, alterum словотї́тла, quod literam с sub titla comprehendat, vocatur. Alii plura nominant. Paucis ille verbis rem absolvit. »Usurpatur, ait, utrumque contractionis signum

[redacted]

num a calligraphis in nominibus Dei et rebus ad cultum Dei pertinentibus, uti гдⷭ҇ь, бг҃ъ, ѿц҃ъ; сн҃ъ, дх҃ъ с: іс҃, хс҃, сп҃съ, дв҃а, чтⷭ҇аа, бц҃а, мр҃іа, црк҃овь, еѵг҃лїе, сл҃нце sol justitiae Christus et reliqua.» Supposuit nimirum ille nota haec lectoribus suis, qui libellos elementares *Bukvar* dictos manibus versabant. Hi enim seriem plurimarum vocum contractarum alphabetico ordine digestam continere solent. Liceat nobis ex ejusmodi *Bukvar*, Leopoli 1819 impresso, plura depromere, quaedam augendo et illustrando, alia, quae ex aliis facile intelligi possunt, omittendo.

§. II. Sejungendae autem sunt voces sub simplici Titla ҃ scriptae ab illis, quibus alia contractionum signa imponi solent. Graecorum morem in plerisque Slavos imitatos fuisse ex ipsa hic subjuncta serie apparebit.

Агг҃лъ lege ангел. At malorum angelorum nomen Matth. 25, 41. дїáволꙋ и áггелѡм егѡ, sine Titla scribitur.

Ап҃лъ lege апостол. In antiquissimis codicibus sine Slovo sub Titla legitur, nunc sub Slovotitla аⷭ҇плъ, olim etiam ап҃стлъ.

Бг҃ъ et б҃ъ lege бог. Sic бг҃а, б҃а, бж҃е, бж҃їй. Sed dii gentium sine Titla scribi solent: бози, богѡв, богѡм etc. Deuter. 10, 17. бг҃ъ богѡвъ, гдⷭ҇ь господей, legitur. At in libro Minej

a Serbis Venetiis 1538. fol. edito, hoc discrimen neglectum fuisse video. Legitur enim б҃ь б҃мь и г҃ь г҃мь, id est бог богом и господь господем.

(a) Etiam in editione Ostrogiensi Psalm. 49, 1. б҃гъ б҃гомъ pro б҃гъ богwмъ legi observavit b. *Fortunatus Durich* summus Slavophilus. Notavit enim in adversariis suis, edendae Bibliothecae Slavicae causa collectis, mihique legatis, sequentia: »De Titla. Psalm. м҃ѳ: б҃гъ б҃гомъ г҃ь гл҃а. Male ponitur supra secundam vocem Titla; melius Armena editio, quae integre scriptam habet vocem, prout etiam Ms. Graec. Biblioth. Caes. Nro. 17. juxta Lambecium».

Бц҃а, alias sub Titla д: Бц҃а lege богородица.

Бл҃женъ, бл҃гъ, бл҃гдть, б҃гобл҃годатный, lege блажен, благ, благодать, богоблагодатный.

Вл҃дка, вл҃адчца lege владыка, владычица. Sed frequentius cum supra scripto д: вл҃ка.

Гь҃, г҃а, г҃оу, г҃би, г҃и, et sub Slovo-Titla г҃дь, г҃днь, lege господь, господа, господу, господеви, господи, господень. Domini terrestres sine Titla scribi solent. Matth. 15, 27. utrumque legitur: г҃ди de Christo et господей своих de aliis dominis. Confer locum e Deuter. 10, 17 sub voce б҃гъ citatum. In Pauli epistolis господїе, господїй, господем leguntur sine Titla. In postrema tamen editione Petropolitana id neglectum fuit.

Гн҃ъ, frequentius sub Slovo-Titla г҃днъ, lege господин.

гл҃ъ,

[redacted]

Гл҃ъ, гл҃ю, гл҃а, гл҃ати, lege глагол, глаголю, глагола, глаголати.

Дв҃дъ, дв҃двъ, seu дв҃дов, lege давїд, давїдов.

Дх҃ъ, дш҃а, lege дух, душа. Sed spiritus immundus Matth. 12, 43. atque alibi, sine Titla scribitur: дух, духи, духшв.

Дв҃а, дв҃ица seu дв҃ца, lege дѣва, дѣвица.

Дн҃ь, дн҃сь, lege день, днесь. In libris antiquis etiam casus obliqui et pluralis notari solent Titla: дн҃е, дн҃и, дн҃їе, дн҃ех.

Єѵ҃глїе, lege єvангелїе. Alias supra ѵ litera г sub Titla poni solet.

Ії҃ль, Ії҃ла, Ії҃левъ, lege Ісраил, Ісраила, Ісраилев.

Іс҃ хс҃, Іу҃ ха҃, Іс҃въ, lege Ісус хрїстос, Ісу хрїста, Ісусов.

Іи҃съ, in recentioribus libris pro Іс҃, lege Иисус.

Мл҃ю, мл҃тва, lege молю, молитва.

Мл҃сть, мл҃срдъ, lege милость, милосерд. Sub Slovo-Titla млⷭ҇ть.

Мр҃твъ, ѿ мр҃твыхъ, lege мертв, от мертвых, aut sine vocali мртв.

Мт҃и, мт҃рь, мт҃ере, lege мати, матерь, матере.

Мр҃їа lege марїа.

Мч҃никъ lege мученик.

Нб҃о, нб҃се, lege небо, небесе.

Нс҃ъ, нш҃ь, lege нас, наш.

Нн҃ѣ, нн҃а, lege нынѣ, нына.

[redacted]

Оцъ, очє, rectius quam Smotriskii ѿцъ, lege отец, отче.

Стъ, стль, сщенникъ lege сват, сватитель, сващенник.

Слва, слвы, lege слава, славы.

Слнце, lege солнце, aut, prorsus sine vocali in prima, слнце sol.

Смрть, in antiquissimo codice sine Titla: сьмрьть, lege смерть aut, prout Serbi et Bohemi pronunciant, sine vocali смрть.

Снъ, снє, снꙋ, всновлєнїє, lege сын, сыне, сынꙋ, всыновлєнїє. Sed Joh. 17, 12. сынъ погыбелный sine Titla in plurimis editionibus, postrema tamen excepta, legitur.

Спсъ, спсти, спсєнїє, lege спас, спасти, спасенїе.

Срдцє, in antiquo codice sine Titla: сьрдьце, lege сердце, aut Serborum et Bohemorum more срдце sine vocali.

Стрсть, frequentius sub Slovo-Titla стрть, lege страсть.

Оучтль, оучнкъ, lege оучитель, оученик.

Хс, Ха, Хв, lege Хрїстос, Хрїста, Хрїстов. At Matth. 24, 24. лжехрїсти sine Titla. Sub Slovo-Titla, Хртос.

Чрь, црца, црьствїє, et sub Slovo-Titla цртво, lege царь, царица, царьствїе, царство.

Црковь, црквь, цркве, lege церковь, церкве.

Члкъ,

[redacted]

Ч҃лкъ, ч҃лвкъ, ч҃лци, ч҃лцех, ч҃лче, ч҃лчь, lege человѣк, человѣци, человѣцех, человѣче, человѣчь.

Adde і҃нц҃і sub duplici Titla et lege Іисꙋс назаранин царь іоудейский. Мр҃ Ѳѵ҃ plane graeca sunt: μήτηρ θεοῦ.

§. III. Praeter voces in ство desinentes, ut бж҃ство, дв҃ство, цр҃ство, plures aliae contrahuntur imposito ҇, quas e subnexo indiculo noscere licet:

Ап҃лъ lege апостол.

Бл҃ви, бл҃венъ, lege благослови, благословен.

Воскр҃нꙋ, воскр҃ніе, lege воскресенꙋ, воскресеніе. Sub simplici Titla въскр҃с, lege вескрес.

Г҃лъ in cod. Serbico pro глас; взг҃лит id est взгласит.

Гдь, г҃дство, г҃днъ, г҃днь, г҃жа, lege господ, господство, господин, господень, госпожа.

Єп҃кпъ, єп҃кпство, lege єпіскоп, єпіскопство.

Іер҃лимъ, lege Іерꙋсалим.

Є҃ in codd. Serbicis, lege несть seu есть. Sic et нѣ҃. id est нѣсть.

Кр҃тъ, кр҃тити, кр҃тль, lege крест, крестити, креститель. Sub simplici Titla кр҃щеніе, кр҃щаю, lege крещеніе, крещаю.

М҃лть, м҃лтына, м҃лрдіе, lege милость, милостына, милосердіе.

М҃сць, lege мѣсяц mensis.

[redacted]

Нбⷭ҇х, нбⷭ҇ный, lege небесѣх, небесный.

Прⷭ҇тъ, прⷭ҇тый, id est пресват, пресватый.

Прⷭ҇толъ, прⷭ҇тлъ, lege престол.

Прⷭ҇нѡ, id est приснѡ.

Рж҃тво, lege рождество.

Спⷭ҇ен, спⷭ҇ніе, lege спасен, спасеніе.

Срⷣе est среда dies Mercurii, germ. *Mittwóche.*

Стрⷭ҇ть, стрⷭ҇тен, lege страсть, страстен.

Трⷭ҇тъ, lege трисват.

Трⷭ҇ть in codd. Serb. pro трьсть, russ. трость arundo.

Хрⷭ҇тосъ, хрⷭ҇товъ, хрⷭ҇тіанин, lege' хрїстос, хрїстовъ, хрїстїанин.

Чⷭ҇ть, чⷭ҇тный, lege честь, честный.

Чⷭ҇тъ, чⷭ҇тота, ѡчⷭ҇тити, lege чист, чистота, ѡчистити.

Adde дⷭ҇не (seu дⷭ҇нь) pro днесь, глⷭ҇а pro глас sine contractione.

In codd. Serbicis etiam super alias voces ⷭ҇ poni solet, quin contrahantur: ⷭ҇е, вⷭ҇е, вⷭ҇ак, дⷭ҇ать, бⷭ҇ыть, влⷭ҇ать, id est се, все, всак, бысть, власть. Sic чⷭ҇а scribitur pro час et часа.

§. IV. Ончик, seu minutum о sub Titla; non nisi duae aut tres voces assumunt: прⷪ҇к, прⷪ҇рок, id est пророк; трⷪ҇ца, трⷪ҇чнъ, lege троица, троичен. In codicibus antiquis о super literam м scribi solet: мⷪ҇н, id est мой, мⷪ҇лити, id est молити,

Fre-

[redacted]

Frequentius litera д vocibus superimponitur, sine alio signo. Earum aliquas hic lubet subjicere:

Бⷣца, lege богородица Dei genitrix.

Вⷣка, вⷣчца, lege владыка, владычица.

Мⷣръ, мⷣрость, премⷣрость, lege мѹдр, мѹдрость, премѹдрость.

Млⷣнць, id est младенць codd. serb., sed russ. младенец.

Нлⷣа, пнⷣикъ, et нⷣе, пнⷣе, id est недѣлѧ, понедѣлник.

Прⷣвнъ, id est праведен justus.

Прⷣпбенъ, id est преподобен ὅσιος.

Прⷣтеча, i. e. предтеча praecursor.

Срⷣце, i. e. середце cor Vide срⷣце sub Titla simplici

Adde поⷣ, преⷣ, плоⷣ, прежⷣе, люⷣскый pro людскый, шеⷣ pro шед, слѣⷣ pro слѣд, sine contractione. Notanda vero compendia codicum in vocibus aliis. Бѹⷣ pro бѹдѹ, ѿкѹⷣ pro ѿкѹдѹ, вѣⷣх, прѣⷣлѣх pro вѣдѣх, прѣдѣлѣх, нарⷣом pro народом. Duae lineolae penes д (д̏) denotant literae и contractionem раⷣ, id est ради, нарⷣ lege народи.

§. V. Scribuntur vero etiam ornatus et compendii causa quaedam literae, praecipue in fine linearum, super alias. Ex. gr. ваⷨ, начаⷮ, рѣⷯ superpositis in fine м, т, х, pro вам, начат, рѣх.

Litera ѿ, ab imposito т, vocatur от. Hinc etiam ѿрок pro отрок scriptum invenias. Prae-

[redacted]

cipue vero notandum ρ cum Titla, librorum liturgicorum in и҃мкъ, id est има рек, ubi nomen nominandum est, cui Latinorum NN. respondet.

Рѣ cum supercsripto ч, legendum est рече; за vero cum superscripto ч est зачало. к seu е, supra posito г, est idem ac кго, его. Vjedi-Titla antiquorum librorum hodie non est in usu. Olim гл҃а pro глава, сл҃а pro слава, сл҃о pro слово, scribebantur, posito nimirum literae в speciali charactere inter Titlam et vocem contrahendam. Sic в҃ ѡ҃, si sub Titla primae vocis sit в, literae ѡ vero superscriptum sit н, legendum est въ времѧ оно, in illo tempore. Pro вторник, четверток, паток duntaxat primae syllabae вто҃, че҃, па҃, posito к sub Titla; pro соуббѡта vero соу, superscripto б, scribuntur; alia aliter abbreviata reperias.

In antiquissimo *Izbornik*, pro оу, minutum ъ vocibus impositum observare licet. Ex. gr. supra м in къˇтом, id est ктомꙋ, supra р in тръждакть id est трꙋждакт, supra х in грѣх, id est грѣхꙋ.

In libris seculo XVII. impressis lineolis duabus in fine vocum supra adscriptis и exprimitur: нарицаемы̏ pro нарицаемый, тъ̏ pro тъй, russ. той; imo et in medio sed longe rarius: оуготова̏та pro оуготовайта.

§. VI. Sicuti Slavo-Graeci, Russi et Serbi cyrillicis literis utentes, Graecos in scribendi compendiis se-

secuti sunt, ita Slavo-Latini glagoliticos characteres, seculo XIII. inventos, adoptantes non solum Serbicorum et Russicorum, sed et Latinorum codicum abbreviaturas imitati sunt. Excludunt itaque frequenter vocalem inter duas consonantes non solum in vocibus, quas cyrillicorum librorum scribae contrahere solent, uti in б̃ id est бог, г̃ i. e. господь, г̃т i. e. глаголет, ц̃р, д̃х etc. Sed etiam in aliis, uti in р̃б pro раб, р̃ка pro рука, н̃с pro нас, н̃м pro нам. Sic etiam contrahunt а̃н̃л pro анкл, recentiori more *anjel* pronunciando pro *angel*. Sic et м̃чк pro мученик, в̃нij pro вѣнеj, х̃ител pro хреститель, исп̃вд pro исповѣд, исп̃вдник pro исповѣдник, б̃дт pro будет, п̃мт pro памет, велл̃пта pro велелѣпота, свтд̃ство pro свѣдѣтелство. Immo ѥ̃ pro ѥсть, и̃ pro иже, л̃ pro люд, н̃ pro нашь, с̃ pro слово; qua ratione lectio librorum glagoliticorum longe difficilior reddita est. Difficultatem hanc augent varii nexus et literarum duarum et plurium conjunctiones; quarum bene multas tam in Glagoliticis meis A. 1807 Pragae editis, quam in auctiori editione Historiae linguae Bohemicae A. 1819 Pragae impressa, aeri incidi curavi. Hic vero tabula IV. ejusmodi compendia e cyrillicis et glagoliticis codicibus collecta exhibet.

§. VII. Pro lectionis exercitio servire possunt specimina orthographiae, quae e vetustis codicibus

bus descripta hic subjungimus. Evang. Johannis C. I. v. 1—5. e codice Mosquensi quatuor evangeliorum A. 1144 scripto.

1. Искони a) бѧше b) слово. И слово бѧше ѿ б҃а c). И б҃ъ бѧше слово.

In principio erat verbum et verbum erat a Deo, et Deus erat verbum.

a) Legunt искони alii. Sed antiqui codices figura і pro и promiscue utuntur.
b) Pro terno бѧше alii legunt бѣ.
c) ѿ б҃а, legunt etiam codd. Hankianus, nunc Vindobonensis, et Mosquensis alter A. 1358. At Mosquensis tertius A. 1382 legit къ б҃оу, et pro primo искони jam въначалѣ, uti recentiores codd. et editiones.

2. Се d) бѣ искони ѿ б҃а e).

Hoc erat in principio a Deo.

d) се omnes alii codd. manuscripti et editiones antiquae, quia се respondet neutri слово, ut adeo mirer, quid editores posteriores movere potuerit, ut pro се *hoc* substituerent сей *hic*.
e) Mosqu. tertius pro ѿ б҃а legit hoc loco въ б҃зѣ *in Deo*, Alii recentiores uti v. 1. къ б҃оу, editi к б҃гу *ad Deum*.

3. Все f) тѣмь g) бы и безнего h) нічтоже i) небы k) еже l) бы m).

Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est.

f) Mosqu. secundus in plurali вся тѣмь быша, tertius praemissa conjunctione и, вся тѣмъ быша, Vindob. plane все тѣмь быша.

g)

[redacted]

g) тѣмь cum ь in fine omnes antiqui, excepto Mosquensi tertio, qui тѣмъ legit. Idem in бꙑша, бꙑ҇ pro ъı usurpat ꙑ.

h) Alii omnes безнего. Mosqu. secundus безнегоже omisso и. Codex Serbicus Kopitarii и безьнегоже *et sine quo.*

i) ничтоже omnes alii.

k) Vindob. небꙑість, Mosqu. secundus небꙑ postposito ничтоже. Mosqu. tertius бꙑ omissa negatione не, uti codices recentiores et editiones, neglecta syntaxi slavica.

l) Mosqu. secundus еже pro иже antiquorum codicum.

m) Videtur hic, et antea bis, Slovo-Titla omissa, cum alii бꙑ҇ legant. Notandum, sequentis versiculi voces вътомь животъ бѣ in Vindobonensi et Mosqu. secundo conjungi cum versu priori.

4. Вътомь n) животъ o) бѣ. иживотъ p) бѣ свѣтъ чл҇комъ q).

In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.

n) вътомь cum ь leni in fine omnes, excepto Mosqu. tertio, quem jam recentiores codd. et editiones sequuntur.

o) Pro животъ vitio scribae жи lineam quintam claudit et тъ sextam inchoat, omisso во. In Mosquensi secundo sequens бѣ deest.

p) животъ omnes alii. Mosqu. secundus животъже бѣ и свѣтъ.

q) чл҇комъ Mosqu. tertius, Vindob. чл҇вкомъ. Mosqu. secundus чл҇вкмъ, pro человѣкωмъ.

5. Исвѣтъ вътьмѣ r) свьтить s) итьма t) его u) непостиже x).

Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

r) Vindob. вотьмѣ, Mosqu. secundus et tertius вотмѣ.

s)

[redacted]

s) Vindob. свьтітьсѧ; igitur in utroque antiquissimo ь pro ѣ et і pro и. Mosqu. tertius свѣтитьсѧ. Mosqu. secundus plane да свѣтитсѧ.

t) Alii тма tenebrae.

u) кго etiam alii. Mosqu. autem secundus его, uti recentiores codd. et editiones, exceptis Serbicis.

x) непостиже non comprehendit. Sic etiam Vindob. At Mosqu. secundus legit необѧтъ, Moscqu. tertius необьѩтъ.

Addamus sextum et septimum versiculum e Vindobonensi codice, et conferamus eos cum codice Serbico Kop. longe recentiori.

6. Бꙑⷭ҇ чл҃вкъ посланъ ѿ б҃а имѧ кмоу иωанъ y).

Fuit homo missus a Deo, nomen ei Johannes.

y) Codex Serbicus чл҃кь pro человѣкъ, име pro имѧ et Іωаннь.

7. Сь приде въ свѣдѣтѣльство, да свѣдѣтѣльствоукть о свѣтѣ да вси вѣроу имоуть имь z).

Hic venit in testimonium, ut testaretur de lumine, ut omnes crederent per illum.

z) Codex Serbicus, uti editi пріидε venit; свѣдѣтелство testimonium, свѣдѣтелсвоукть testaretur, ω uti editi pro o de; sed емꙋ ei, editi vitiose pro имь per eum, δι' ἀυτȣ̃.

Specimen alterum, Joh. X. 9—16. e codice Vindobonensi.

9) Азъ кемь двьрь. a) мною аще кто вънидеть сп҃сетсѧ. и вънидеть изидеть b) и пажить обраштеть c).

Ego

[redacted]

Ego sum ostium, per me si quis introierit, salvabitur, et ingredietur et egredietur, et pascua inveniet.

a) Alii двєрь janua, ostium.
b) Melius alii и изыдєтъ.
c) Cod. Serbicus обрѣщєть, editi ѡбрящєтъ.

10. Тать d) нєприходить нъ c) да оукрадєть и оубиєть и погоубить. азъ придохъ f) да животъ имоуть и боль g) имоуть.

Fur non venit, nisi ut furetur, et mactet et perdat: ego veni, ut vitam habeant et abundantius habeant.

d) Alias idem recte тать, non тать.
e) Pro нъ alii развѣ praeter, nisi.
f) Alii прїидохъ.
g) боль pro болє, alii лишьшє.

11. Азъ єсмь пастырь добрыи и h) дшю свою полагаю i) за овьца k).

Ego sum pastor bonus et animam meam pono pro ovibus.

h) Pro и cum aliis legendum est пастырь добрыи.
i) полагаєть in tertia persona alii; Serbicus codex, quamvis пастырь добрыи legat, tamen primam personam полагаю retinuit.
k) Cod. Serb. овцѣ, sed editiones antiquae овца, recentiores овцы, quae inflexio non Slavica sed Russica est.

12. А наимникъ l) иже нѣсть пастырь. ємоуже несоуть m) овца своя. видить вълка n)

идоуща

идоуща o), и ѡставлаеть ѡвьца и бѣгаеть. и вълкъ расхъщаеть ꙗ p) и расподить q) ѡвьца.

Mercenarius autem, qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem et relinquit oves et fugit, et lupus diripit eas et dispergit oves.

l) Editi наемникъ. *καὶ* graeci textus ante иже non legit Slavus.
m) нѣсоуть editi quidam et Cod. Serb. hoc loco, alibi несоуть.
n) Alii волка, et infra волкъ. Cod. Serb. влька et вльꙗь neglecto, ut solet, discrimine inter ъ et ь.
o) градѹща editi, гредоуща Cod. Serb.
p) расхытить е Cod. Serb. расхититъ их editi.
q) распоудить scribendum erat.

13. А наимникъ r) бѣжить. ꙗко наимникъ есть. и нерадить ѡ овцах s).

Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non curat de ovibus.

r) наемникь et наимникь. Cod. Serb.
s) овцах alii.

14. Азъ есмь t) пастырь добрыи. и знаю моꙗ. и знають ма моꙗ u).

Ego sum pastor bonus et cognosco meas, et cognoscunt me meae.

t) Alii есмь. Cod. Serb. subinde есомь.
u) Cod. Serb. ме, мое pro ма, моꙗ.

15. Ꙗкоже знаеть ма ѡць. и азъ знаю ѡца и дшю мою x) полагаю за ѡвьца.

Si-

[redacted]

Sicut novit me pater et ego agnosco patrem, et animam meam pono pro ovibus.

x) свою. Cod. Serb. convenienter syntaxi slavicae.

16. Инъı y) ѡвьцѧ имамъ. ѩже несоутъ ѿ двора сего и тъı z) ми подобаетъ привести. и гла҃ мои оуслъıшать aa). и боудеть едино стадо. и единъ пастъıрь.

Alias oves habeo, quae non sunt ex ovili hoc, et illas me oportet adducere, et vocem meam audient, et fiet unus grex et unus pastor.

y) и инъı editi; иніе Cod. Serb. pro инъıѧ.
z) тъıѧ editi, тіие. Cod. Serb.
aa) оуслишеть Cod. Serb. neglecto, ut saepe, discrimine inter ъı et и.

Specimen tertium Joh. X, 1—8. e codice Ruthenico (potius Serbico) Bibliothecae Vaticanae.

1. Ӑминь ӑминь гл҃ю вамь. невьходеи a) двермими вьдворь ѡвчїи. нь пр҄ѣлазеи b) иноудѣ c) тать d) есть и разбоиникь.

Amen amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed transcendit aliunde, fur est et latro.

a) не входай editi.
b) пр҄ѣлазѣ Cod. Serb. Kopitarii, прелазѧ editi.
c) иноуда Cod. Serb. Kopitarii.
d) тьть Cod. Kopitarii, (cf. въинъ pro воинъ cod. Hankiani). Ante тать addunt editi той, cum in graeco ἐκεῖνος legatur.

[redacted]

2. А вьходеи двермн, пастирь e) ѥ ѡвцамь.

Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.

e) пастырь editi. Serbici codices negligunt saepe et confundunt discrimen inter ы et и.

3. Ѳемоу двериикь ѿврьзаѥть f) и ѡвцѥ гласъ ѥго слышать g). и своѥ ѡвцѥ глашаѥть по имени и изгонить ѥ h).

Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et suas oves vocat nominatim et educit eas.

f) ѿверзаетъ editi.
g) слишеть Cod. Serb. Kopitarii, perperam posito и pro ы. слышатъ editiones antiquae.
h) их Genitivum pluralem pro accusativo ѥ seu я habent editi.

4. И ѥгда своѥ ѡвцѥ i) иждеиеть, прѣдними ходить. и ѡвцѥ поиѥм k) идоуть, ꙗко вѣдеть l) гласъ ѥго.

Et quum suas oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

i) своѧ овцѧ editiones antiquae, recentiores russice овцы. Cod. Serb. ubique ѡвцѣ.
k) по немъ editi.
l) вѣдатъ editi.

5. По чюждемже нейдоуть. m) ꙗко незнають чюждего n) гласа.

Alie-

[redacted]

Alienum autem non sequuntur, quia non noverunt alienam vocem.

m) Desunt hic нъ вѣжетъ ѿнего, quae Cod. Serb. Kop. legit. Editi но бѣжатъ ѿ негѡ, fugiunt ab eo.
n) чюждега Cod. Serb. Kop. cum inflexione recentiori vulgaris dialecti га pro го. Editi antiquiores чюждагѡ, posteriores чꙋждагѡ.

6. Ѳию притчю рече имъ Іс҃. ѡниже неразоумѣше o) что бѣше p) ѩже глаголаше имъ.

Hanc parabolam dixit eis Jesus: illi autem non intellexerunt, quid esset, quae loquebatur eis.

o) неразꙋмѣша editi.
p) бахꙋ editi. бѣ Cod. Serb. Kop.

7.Речеже паки q) имъ Іс҃. аминь аминь гл҃ю вамъ r) азъ ѥсмь дверь s) ѡвцамъ.

Dixit ergo iterum eis Jesus: Amen amen dico vobis, ego sum ostium ovium.

q) пакы recte Cod. Serb. Kop., паки editi, polonice.
r) Ante азъ legunt editi ѩкѡ, quia, ὅτι.
s) Pro дверь Cod. Serb. Kop. пастырь pastor, utique vitiose.

8. Вьси ѥлико t) ихъ пріиде прѣжде мене, татие u) соуть и разбоиници. нъ непослоушаше x) ихъ ѡвцե y).

Omnes quotquot eorum venerunt ante me, fures sunt et latrones: sed non auscultaverunt eos oves.

t) кликоже Cod. Serb. Kop. єликѡ editi.
u) татїє editi. тьтїє Cod. Serb. Kop. uti supra тьть pro тать. Alias ь est signum vocalis ambiguae, uti in нь, quod Russi legunt но, Serbi на.
x) но непослꙋшаша editi.
y) ѡвцє Cod. Serb. Kop. sed alibi ѡвцѣ. Editi antiquiores овца pro овцѧ, recentiores russice овцы.

Oratio dominica Matth. VI, 9—13. ex editione Petropol. 1816.

Ѻ҆́чє на́шъ, и҆́жє є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да стѧ́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: да прїи҆́детъ црⷭ҇твїє твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный a) да́ждь на́мъ днⷭ҇ь: и҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ b) и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: и҆ не введѝ на́съ во̀ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. Ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть црⷭ҇твїє и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. А҆ми́нь.

a) Ms. Serb. Kop. насꙋщєствнїи. Ms. Pragense насꙋщєствныи.
b) Ms. utrumque ꙗкожє pro ꙗкѡ. In reliquis praeter Orthographiam conveniunt cum textu hic impresso.

[redacted]

Grammaticae Slavicae

Pars I.

De vocum formatione.

Caput I.

De syllabarum radicalium Structura.

§. 1.

Voces compositae e simplicibus constant, uti благовѣствованїє evangelium, bona annunciatio, ex благо et вѣствованїє; законопреступленїє legis transgressio, ex закон, пре et ступленїє; закон vero ex за et кон.

Simplices voces sunt aut primitivae, ut благо, aut derivatae, uti вѣствованїє, ступленїє.

E primitivis aliae sunt nudae, quae syllabam radicalem sine servili litera exhibent, ut благ, за, кон, пре, ступ; aliae auctae, i. e. servili litera indutae seu formatae, ut благо, ступленїє. Accessit enim syllabae radicali nudae благ terminatio generis neutrius о; et syllabae ступ terminatio participii passivi ен, ob labialem п inserto epenthetico л: ступлен, unde verbale ступленїє.

De-

[redacted]

Derivatae ab aliis vocibus jam formatis deducuntur, uti verbalia вѣствованїє, стѹпленїє immediate a participiis passivis вѣствован, стѹплен verborum вѣствовати, стѹпити. Ex his стѹпити primitivum est a nuda radice стѹп formatum, вѣствовати vero derivatum, immediate a вѣство, hoc autem a вѣсти, alias вѣдѣти deductum, cujus nudam radicalem syllaba вѣд constituit.

In investigandis igitur vocum polysyllabarum etymis radicalis syllaba a servilibus literis, quae in formatione vocum accedere solent, accurate distinguenda est. Vocis derivatae et simul compositae преизбыточествовати superabundare, proximum etymon, rejecta praepositione пре, est избыточество, remotius autem избыток, quod superest. Hujus autem compositae et derivatae vocis, rejecta praepositione из et terminatione ок, primitivum erit быт, ab Infinitivo быти formatum. Resecta etiam terminatione ти remanet nuda radicalis syllaba бы.

Vocis decompositae засвѣдѣтелствовати testificari, rejecta praepositione за, etymon compositum est свѣдѣтелтво testimonium, hoc autem accedente terminatione ство a свѣдѣтель deducitur, hoc vero ab Infinitivo свѣдѣти derivatur. Haec autem vox constat ex praepositione с, et simplici verbo вѣдѣти scire, ut itaque testis свѣдѣтель dicatur, quod rei conscius sit. Rejecta terminatione Infini-

tivi

[redacted]

tivi ѣти. Constat igitur засвѣдѣтельствовати ex tribus simplicibus elementis за, с, вѣд, quae conjuncta, accedentibus formativis ѣти, ел, deinde ство et овати vocem septem syllabarum produxere. Sic преизбыточествовати a бы, accedentibus formativis ти, ок, ство et овати, derivatum, et cum пре et из compositum est.

Itaque, cum formatio vocum sine cognitione radicum et literarum, quae his accedere solent, clare exponi non possit, consideranda sunt primum simplicissima vocum stamina et primigenia syllabarum radicalium structura, deinde literarum formativarum functiones.

Classis I. Syllabarum radicalium.

§. 2. Classe I. continentur eae syllabae, radicem constituentes, quae aut sola vocali, aut unica consona initiali, et vocali finali, quae tamen in paucis etiam abesse possit, constant; suntque sequentes:

1.	—	а	о	у	—	—	и	ю	—	—
2.	вѧ	ва	—	—	вы	—	ви	—	вѣ	—
		ба	ко	бу	бы	—	би	—	бѣ	—
		па	по	—	—	—	пи	пѧ	пѣ	—
		ма	—	—	мы	—	ми	мѧ	—	—

[redacted]

3.	нъ	на	—	ну	ны	не	ни	—	нѣ	—
		ла	—	—	—	—	ли	—	—	—
		ϱа	—	ϱу	ϱы	—	ϱи	—	ϱѣ	—
4.		да	до	ду	—	—	—	—	дѣ	—
	тъ	та	—	ту	ты	—	—	тѧ	—	—
5.		за	—	—	—	—	зи	—	зѣ	—
		—	—	—	—	же	жи	жѧ	—	жю
	съ	—	—	су	—	сь	си	—	сѣ	—
		—	—	—	—	ше	ши	—	—	—
		—	—	—	—	—	ци	—	—	—
		—	—	—	—	че	чи	чѧ	—	чю
6.		ха	—	—	—	—	—	—	—	—
	къ	ка	—	ку	кы	—	—	—	—	—

Syllabas во, но, со, ко, cum vocali euphonica, huic indiculo insertas non reperies, cum ad въ, нъ, съ, къ referendae sint. Sic et femininum та et neutrum то a тъ, си (ї) vero et се hoc, a сь orta sunt.

§. 3. Continentur hac tabula prima stamina plurium partium orationis, et quidem

a) Pronominum personalium:

и eum, ѧ eos, е id, ю eam.

ва, fem. вѣ nos, primae personae Dualis.

м primae personae nota, inde ми mihi, мѧ me, мы nos (ἡμεῖς).

ны nos (ἡμᾶς), нам nobis, нас nostrum.

ты tu, ти tibi, тѧ te.

De-

[redacted]

Determinativorum et demonstrativorum:

тъ ille, iste, fem. та, neutr. то; inde adverbium тꙋ isthic, illic.

сь hic, fem. си, neutr. се, inde Interjectio се ecce.

Reciproci recto carentis: сѧ se, Dat. си, Gen. себе.

Relativi: же, quod pronomini и suffigi solet: иже, ꙗже, еже, qui, quae, quod.

Interrogativorum: че, cui determinativa то et со suffiguntur; hinc что, чесо, quid; et к, cum quo то conjungi solet: кто, quis?

b) Verborum, quorum praeterita simplicia prima themata exhibent:

би feriit; hinc бити, бїю.

пи bibit; hinc пити, пїю. мы lavit; hinc мыти, мыю.

Eadem ratione a вы, ви, вѣ, ба, би, ны, ла, ли, ры, рѣ, да, дѣ, ты, та, сѣ, ши, чи, чѧ seu ча, чю seu чꙋ, ка, кꙋ formantur Praesentia выю, вїю, вѣю, бїю, баю, ныю, лаю, лїю, рыю, рѣю, даю, дѣю, тыю, таю, сѣю, шїю, чїю, чаю, чꙋю, каюсѧ, кꙋю. A themate жи: жити, живꙋ vivo. Ab и: ити, идꙋ eo, a ше vero шедꙋ, a бѣ fuit, aut a бы: быти, fut. бꙋдꙋ ero.

A ма, ми, мѧ, ри, дꙋ, зи, сꙋ, кы: манꙋ, минꙋ, мѧнꙋ, ринꙋ, дꙋнꙋ, зинꙋ, сꙋнꙋ, кынꙋ.

A пѧ tetendit, пѧти, Praes. пнꙋ. Sic etiam мнꙋ, тнꙋ, жнꙋ, чнꙋ, a мѧ, тѧ, жѧ seu жа, чѧ seu ча, exclusa vocali thematis formata sunt.

[redacted]

c) Particularnm non flexibilium, uti Praepositionum: о, у, въ, вѣ, па, по, на, до, за, съ, къ; Conjunctionum: а, и, бо, нъ, ли, да; Adverbiorum не, ни, нѣ. Haec, uti Praepositiones aliis vocibus praefixae, composita constituunt: оумы abluit, почто quare, пода porrexit, забы oblitus est, сниде descendit, недѹг morbus, нечист immundus, никто nemo, ничто et ничесо nihil, нѣкто aliquis, нѣчто aliquid etc. Constat itaque никтоже ex elementis: ни-к-то-же; et ничесоже ex ни-че-со-же.

d) Substantivorum et Adjectivorum, si litera servilis in fine accedat. Sic дѣй, in compositis злодѣй malefactor, любодѣй fornicator, est persona agens, factor, a дѣ seu дѣю. Eodem modo derivatur бой praelium a би seu бїю caedo, жив vivus a жи, живѹ vivo, пиво potus a пи, пїю bibo, дар donum a да, даю do, вѣтр ventus a вѣ, вѣю, вѣти flare, et infinita alia. Formas autem Substantivorum et Adjectivorum primitivas, quae nulla servili auctae sint, haec tabula nullas comprehendit. Neque Illyricum нада spes, expectatio, cujus compositi pars altera да syllaba radicali nuda constare videtur, objici potest. Nam нада ex надежа, pro надежда, a надѣю seu надеждѹ contractum est. Lusatarum vero inferiorum *sa* i. e. за lacryma ex *lsa* ortum, et ipsum

lsa

[redacted]

ѕа ex слꙁа seu слеꙁа, apud Lusatas superiores селꙁа, contractum est.

§. 4. Cum Lexicon radicum hoc loco inserere non liceat, saltem primae seriei hujus classis significatus paucis indicabimus.

а Conjunctio, at, sed, et.

о seu ѡ Praepositio, de: ѡ нем de eo, ѡ ком de quo.

ѡ҆, Interjectio, o!

у 1. Praepositio, apud: у него apud eum, у кого apud quem.

у 2. Adverbium: не у, nondum. уже jam, compositum ex у et же.

у 3. Stamen verbi simplicis ути, ую, cujus composita изую exuo, et ѡбую induo, in usu sunt.

убо ꙋ҆бо, itaque, compositum ex у et бо.

и 1. Conjunctio, et: идем и мы, imus et nos. ибо etenim, compositum ex и et бо enim. или aut, compositum ex и et ли an.

и 2. Pronomen, Accus. и eum, Instrum. sing. имь per eum, Gen. plur. их eorum, ѿних ab iis, Dat. им iis, к ним ad eos, Instrum. ими per eos, с ними cum iis. Ante vocalem и transit in consonam j: его ejus, ему ei; ея ejus (feminae), ей ei fem., ю eam, е Accus. id, ꙗ eos.

иже ex и et же compositum Pronomen relativum, qui, fem. ꙗже, quae, neutr. еже quod.

и 3.

[redacted]

и 3. Stamen verbi ити ire, cujus Praesens идꙋ eo, Praet. иде ivit.

ꙗ stamen verbi ꙗти capere, Pret. ꙗ, ꙗт, Praesens имꙋ.

ꙗ eos, eas, ea, Acc. plur. ab и. ꙗже ab иже.

ѥ, ѥт, ѥти Serbici codices pro ꙗ, ꙗти.

ѥ seu є id, Accus. gen. neutr. ab и; ѥже ab иже.

ю eam, Accus. fem. ab и. юже ab иже.

Specimen hocce facile augeri potest, si omnia derivata et composita ipsi syllabae radicali subjiciantur. Sub жи ex. gr. non solum жив, живот, ѡживꙋ, поживꙋ, житїє, житель, жителство, жителствꙋю, sed etiam жизнь, жито, житница, пажить et compositorum, quorum primam partem живо constituit, copia collocanda erit.

§. 5.

Classis II. syllabarum radicalium, quae duabus consonis aut vocali initiali, quae consonae aequivalet, et consona finali constant.

A vocali solida inchoantia:

1) ꙋй. 2) ов, аб, об, ѡб, ꙋпь, ꙋм. 3) он, ꙋн; ꙋл; ор. 4) ꙋд, от, ѡт, 5) аз, ꙋз, ось, ꙋс. 6) аг ꙋг; ꙋх; ок, ꙋк.

ꙋкѡ refer ad ꙋ et ко primae classis.
ꙋпь confer cum въпь,
ꙋз confer cum вяз.
ꙋже jam, refer ad ꙋ et же primae classis.

ꙋже

[redacted]

ужє funis, refer ad уз: уза.
уши aures, refer ad ух: ухо.
очи oculi, refer ad ок: око.
учити docere, refer ad ук: ука.

A vocali liquida:

1) ꙗй, кй. 2) ив, ꙗв, ꙗб, ꙗп, ꙗм. 3) ин, юн; ил, ꙗл, кль, ꙗр. 4) ꙗд, кд; ꙗт. 5) из, ꙗз, кз; кж; ꙗс, кс. 6) иг, ꙗг, юг; юх; ꙗк, кк.

иду eo, refer ad и: ити primae classis.
юза, юзник refer ad уз: уза.
южика cognatus, refer ad уз: ужє.
южный, южскый australis, refer ad юг.
кчати sonare, refer ad кк.
юхати odorari, refer ad ух: ухати.
ꙗкѡ quia, ꙗкый qualis, vide sub ак derivata ab и.

A labiali в:

1) вой. 2) ваб, вап, въпь, вым. 3) вън (внѣ), вонь, вын, вин, вѣн; вла, вал, вол, вел, вил; врѣ, вар, вер, вѣр. 4) вад, вод, вед, вид, вад, вѣд; вет; вит, вѣт. 5) вѣз, вез, ваз, вѣж; вас, вес, вась, вьіс, вис, вѣс; (вош), веч. 6) вѣх; вык, вѣк.

вивати refer ad ви: вию seu вину primae classis.
волити, вола refer ad вел: велѣти velle.
водити, вожду, вождь refer ad веду ducere.
воз, возити refer ad вез: везу vehere.
вез in везде ubique, refer ad весь omnis.
вос in восток, восход refer ad въз seu воз.
выше, вышнїй refer ad выс: высок altus.
вѣшаю refer ad вѣс: вѣсити suspendere.
вѣщаю refer ad вѣт, unde etiam вещь res, pro вѣщь.

вѣч-

вѣчный aeternus, est a вѣк seculum.
вага libra, est a germ. *Wage*, inde важити.

A labiali б:

1) бꙋй. 2) бав, баб, боб. 3. бан, бал, боль, был, бѣл, бле, блю: бар, бор, бꙋр, бер (бра), бир, бре (бри). 4) бод, бѣд, бд (бдѣ); бот. 5) боз, без; бос, бѣс, бꙋч. 6) бог, бѣг; бох: бок, бꙋк, бык.

бой praelium, et Iterativum бивати, refer ad би: бити primae classis.
бꙋв, бывати refer ad бы: быти.
блюю in Infinitivo блевати vomere.
бѣжати fugere, refer ad бѣг: бѣгꙋ.
божій, божество, ad бог.
бич flagellum, ad би: бїю.

A labiali п:

1). 2) пав, поп, пꙋп. 3) пень, пѣн: пал, пел, пыль, пел, пил, пла, плꙋ, пле, плѣ, плю: пар, пыр, пир, пер, пир, пра, про, пре, при, прѣ, пр. 4) пад, под, пꙋд, падь; пот, пꙋт, пꙋть, пыт, пит, пат, пать, пт. 5) паз, пас, пес, пис, пѣс; пше, пач, пꙋч. 6) пꙋг, пѣг; пах, пꙋх, пых, пих (пха), пѣх; пак, пꙋк, пек.

пой in напой potus, напоити ποτίζειν, et пиво refer ad пи: пїю primae classis.
пепел cinis, compositum ex по et пел, refer ad пла: платити, палити.
поне saltem, utpote compositum refer ad по et не, pro ѥ seu е, ab и. Sic et понеже resolvendum, est in по, не (ѥ) et же.
пр: addita terminatione Praeteriti ѣ: прѣ, inde прѣти, cujus Praesens прю, a quo пра lis.

поз

[redacted]

поз in поздѡ, поздѣ est e по et с, mutato с in з ob д sequens.
пос in послѣ post, itidem e по et с, cui servile лѣ accessit.
пѣш, пѣшїй pedes, refer ad пѣх, inde et пѣхота pedites.
печ in печаль moeror, (forte et печать sigillum) refer ad пекꙋся.
пещь furnus, est a пекꙋ pinso.
пища cibus, a питати nutrire, alere.

A labiali м:

1). 2). 3) мен (мн), мень, мн (мнѣ) мѣн; мал, мол, мел, мил, мѣл; мор, мир, мїр, мѣр, мр (мрѣ). 4) мꙋд, мед, мѣдь; мат, мот, мꙋт, мыт, мет, мат, мѣт. 5) маз, моз, мꙋж; мис, мас, мѣс, мыш; меч, мач. 6) мог; мг (миг), мах, мох, мꙋх, мѣх; мак, мок, мꙋк, мак, мк.

май Majus, peregrinum est. мой meus, opς ой derivatum, refer ad м (ма, ми, мы) primae classis.
мимо praeter, refer ad минꙋ, мїю.
мажꙋ ungo, масть, масло ad маз: мазати.
межа limes, междꙋ inter, ad мед.
мжити, мизати nictitare, мжа nictitatio, ad мг.
мѣшати miscere, ad мѣс: мѣсити. мшꙋ ad мꙋх, мех, Russ. мох, Serb. et Carniolis мах, muscus.
мочити, мꙋчити ad мок, мꙋк. мче in промче ad мк: мкнꙋ.
мощи, мощи, магати, можен, ad мог: могꙋ possum.
магкий mollis Russicum est, ortum e Slavico мак: маккый.

A linguali н:

1) най. 2) нов, нив, нев, нѣм. 3) нын, нан; нор, нꙋр, ныр, нр (нрѣ). 4) над, нꙋд; нить.

5)

[redacted]

5) ни́з, нз (нзе), нож, нес, нос. 6) наг, ног, нѣг, нак, ник.

- наю, нам, нас, наш, cum a fine aucta sint, ad ны primae classis referenda sunt.
- нажити, ѡбнажити, nudare, refer ad наг nudus.
- ноз in ноздри nares, ad нос nasus.
- нꙋжда ad нꙋд: нꙋдити cogere.
- нижак, нижнїй, ad низ, нижꙋ, низꙋ deorsum.
- ниже neque, compositum est ex ни et же.
- ношꙋ, носити portare, refer ad нес: несꙋ.
- ниц pronus, et ничꙋсѧ, ad ник: никꙋ.
- нищ pauper, est derivatum a ничто nihil.
- нощ nox, si щ ortum sit ex кт, radicem incognitam нок supponit.
- взнак supinus, est ex вз et нак, germ. *Nacken*.

A linguali л:

1) лай, лой. 2) лав, лов, лев, лѣв; лъв (лов), лꙋв, лев, люв; лап, лоп, лꙋп, лип, лѣп; лом. 3) лан, лон, лꙋн, лен, лин, лѣн, лн (лнꙋ); лел, лил. 4) лад (лод), лꙋд, лед, лѧд, люд; лет, лѣт, лѣть, лют. 5) лаз, лоз, лиз, лѧз (лѣз), лож, лꙋж; лас, лос, лыс, лис, лѣс, лиш. лиц, лꙋч. 6) лаг, лꙋг, лег, лѧг (лѣг), лг (лга); лих, лѫх, лѣх, лак, лок, лꙋк, лык, лик, лѧк, лѣк.

- лежати jacere, ложе lectus, ложити, лагати ponere, refer ad лѧг: лѧгꙋ.
- лжа mendacium, лож mendax, ad лг: лгати. Praesens лгꙋ et лжꙋ.
- лож in ложица (лжица) videtur peregrina radix. Confer germ. *Löffel*, et graec. λαβὶς.
- лишити orbare, лишенїе defectus, ad лих refer.
- лишше superflue, ad лих.
- личный personalis, ad лице facies, persona.

лѣчити

[redacted]

лѣчити mederi, лѣчба curatio, ad лѣк.
лочити lambere ad лок: локати.
лѧща lens, lentis, siquidem щ ex т ortum sit, ad hanc classem, non ad tertiam, spectat.

A linguali р:

1) рай, рой 2) рав, рев, рв (рва); раб, рꙋб, рꙑб, реб, рѧб: роп, реп, рѣп; рам, рем, рꙋм. 3) ран, рꙋн, рѣнь. 4) рад, род, рꙋд, рꙑд, рѧд, рѣд, рд (рдѣ), 5) раз, роз, риз, рѣз; раж, ръж (рож), рꙑж, рж (ржа); рос, рꙋс, рꙑсь, рѧс, рѣс, рꙋш, рѣш; рач, рꙋч. 6) рог, рꙋг, рꙑг; рꙋх, рꙑх; рак, рꙋк, рꙑк, рѣк (рек).

раб servus, равен aequalis, in aliis dialectis роб, робен.
ров fovea, refer ad рꙑ: рꙑю fodio. Ab eodem рꙑлец, рꙑло derivantur.
ринꙋ, ѿринꙋ, repellere, refer ad рѣю primae classis.
рало aratrum, pro орало, refer ad ор: орати arare.
раждаю genero, pario, refer ad род: родити.
рожен veru, stimulus, refer ad ражень.
рожа a peregrino *rosa* ortum est.
рожец, рожцы, *κεράτια*, siliquae, refer ad рог cornu. Huc refer et Adject. рожан.
рождїе est collectivum a розга palmes; refer utrumque ad роз pro раз. Alternant enim а et о in hac particula.
ржа, ржда aerugo, refer ad рдѣти, a quo differt ржꙋ, ржати, hinnire.
рас in распнꙋ, распинаю dispando, crucifigo, refer ad раз.
рачица est diminutivum a рака tumba.
рꙋчка vas, urna, refer ad рꙋка.

[redacted]

A litera д: і.

1) дой. 2) дав, два (двѣ), дек, див; дѣв; док, дѹб, деб, дѹп: дом, дым, дмѹ. 3) дын, день, дно; дал, дол, дѣл; дар, дер (дра). 4) дѣд, дат, дѣт. 5) дѣж, дес, дѣс. 6) дѹг, дег; дх (дых), дик.

A дой formatum est доити lactare.

A дав 1) давити, ѹдавити suffocare: a дав 2) давнѡ pridem. A деб 1) деверь levir; a деб 2) девать novem. A дѣв дѣва puella, virgo. A див mirum, дивитися mirari. Ad доб spectant доба, добрый. дѹб est quercus. A дек est декрь vallis. A дѹп дѹпла concavitas. дом est domus; дым fumus, quod ad дмѹ referri possit.

дына pepo, день dies, дно fundus. A дал далѣе longius, далекый longinquus, remotus. A дол долѹ, долѣ deorsum, humi. A дѣл est дѣлити partiri, at дѣло opus, est a дѣю. A дар ѹдарити percutere. A дерѹ, драти, lacerare est Iterativum дирати, et дира foramen.

дѣд est avus, дѣтя infans.

дѣжа convenit cum germ. *Döse.*

A дес 1) est десять decem; a дес 2) десный dexter, десница dextera; a дес 3) десна, plur, десны (Boh. дасне) gingivae A дѣс est Boh. дѣсити terrere.

A дѹг, est compositum недѹг morbus et дѹж robustus, дѹга vero est iris. A дег est Russ. деготь (olim apud Boh. *dehet*) pix liquida, germ. *Theer.* A дх est дхнѹ seu дохнѹ, Iterativum дыхати, Praes. дышѹ, spirare. At дѹша anima est a дѹх spiritus, quod est formatum a дѹ: дѹю primae classis.

дик in dialectis est idem, quod slavicum дивій ferus, incultus.

A

A litera т:

1) тай. 2) топ, тȣп, теп: том, тем (тм), тим, тѣм. 3) тзн (тон), тȣн, тын, тен, тин; таль, тол, тȣл, тыл, тел, тѣл, тл (тлѣ); тор, тȣр, три, тр (трѣ, тры). 4) тать, тȣт, тет, тат. 5) тез, таз; тес, тис, тѣс; тȣч. 6) тȣг, таг; тȣх, тих, тѣх. ток, тȣк, тык, тек, тк (тка), тк (тче).

Ab adverbio, тай, occulte, formantur таити occultare, тайна mysterium etc. At таю, таяти liquescere, refer ad та primae classis.

тȣп est obtusus, hebes, inde тȣпити.

A тем seu тьм est тьма tenebrae, inde темный, темница carcer. A тьма differt тма myrias.

тимѣніе et тина coenum, faex, non significatu, sed secunda radicali differunt.

тѣма est sinciput, vertex.

A тон formatur adjectivum тонкый, tenuis. тонȣ, mergor, convenit cum топнȣ, топити,

A тȣн formatur adverbium тȣне (тȣнѣ) gratis, frustra. тын est sepes, a тен vero тенето cassis, plaga.

тѣнь est Russis umbra, pro Slavico сѣнь seu стѣнь.

тȣл est pharetra; тыл occiput, tergum.

тла corruptio, a тлѣти, unde et тлѣніе.

телец vitulus, differt a тѣло corpus, non solum forma, sed et ipsa radicalis syllabae vocali.

тріе, три, tres, tria, in derivatis et compositis vocalem mutat; hinc тре, трок, троица trinitas.

трȣ, трѣти et трыю conveniunt et significatu et ipsis radicalibus literis cum latino *tero*, *tritum*.

A тать fur, est татьба furtum etc.

тета est amita, matertera; тетива chorda, nervus

тез

тѣз in compositis тѣзо: тѣзоименїе idem nomen.

тѫжити refer ad тѫга taedium.

тѧзати, unde тѧжба lis, judicium, contentio refer ad тѧг: тѧгати; quo etiam spectant: тѧжанїе quaestus, тѧжатель operarius, agricola; тѧжек gravis, тѧгота, тѧжесть sunt a тѧг: тѧгнѫ.

A тес formatur тесати, тешѫ; а тѣс vero тѣсный angustus, тѣснота angustia. тѣшити delectare est a тѣх, unde утѣха consolatio.

тис est taxus; тисѣ quiete et тишина refer ad тих.

теча cursor, теченїе cursus, refer ad тек.

точїю solum, confer cum токмѡ.

ток fluxus, et точити, unde точило torcular, refer ad тек: текѫ.

тѫча est nubes, imber, grando.

тѫчен, тѫчный pinguis est a тѫк.

тѫшити exstinguere refer ad тѫх.

ткати texere, differt a ткнѫ, et ejus Iterativo тыкати figere, unde дотыкатисѧ tangere.

тицати, стицати confluere, concurrere, est a текѫ.

Inchoantia a sibilantibus: a ѕ et з:

1) зай. 2) зов (зва); зоб, зуб, зыб, зѧб; зем, зим, зми. 3) зна, зѣн; ѕѧл, зел, ѕѣл; зар, зор, зрѣ, зр (зрѣ, зир, зор). 4) зад, зѧть.

заѩц lepus formatum est a зай, nisi potius sit a за primae classis.

зыбати agitare cunas, a зыб. зыбель cunae, Russis et Carniolis.

зѣница pupilla a зѣн, cui terminatio ица accessit.

зрѣю maturesco, differt a зрю, зрѣти aspicere, cujus iterativum est зирати. Substantiva vero a зрю deducta inter з et р inserunt о: позор, зазор.

зад-

[redacted]

здати videtur compositum ex є et дати, eodem modo, uti latinum condere. Iterativum a здати est зиждати aedificare, hinc et зиждъ murus apud Serbos, зедь fem. apud Bohemos. Legitur Psalm. 101, 8. на здѣ, ἐπὶ δώματος et Ps. 128, 6. трава на здѣхъ, χόρτος δωμάτων. Concordant Psalterium Ms. Bibl. Palatinae et editio Veneta loco primo, verum secundo versiculo legunt на зданїи in aedibus. Inflexarum vocum здѣ et здѣхъ casum rectum auctor Concordantiarum in Psalmos, Antiochus Kantemir, ignoravit; Polykarpow vero in Lexico trilingui sub зда citat здо, istudque explicat per кровля, σκέπη, tectum, respiciendo certe versiculos Psalmorum citatos, cum зда et здо nullibi legatur. Localis casus in sing. здѣ, in plur. здѣхъ, rectum habere possit зъд seu зод, cum зодчїй architectus vix aliunde deductum sit.

A litera ж:

1) 2) жв (жва), жаб. 3) жен, жин, жал, жел, жил, жар, жр (жрѣ). 4) жад, жид, жд (жда). 5) жез, жас. 6) жг (жег).

Pro жвꙋ, жвати mandere, apud Russos жую, жевати.

жаб, жен, жил sunt Genitivi plurales a жаба rana, жена mulier, жила vena. Ast женꙋ refer ad гна: гнати.

жупел sulphur, germ. *Schwefel* peregrinum, sed civitate donatum est.

жинѣ Bohemis est seta equina, Carniolis жима, *Roſshaar*.

жертва victima, sacrificium, жрец sacerdos, est a жрꙋ, жрѣти (жрети) immolare, sacrificare. Norunt tamen Slavi et пожрети et hujus Iterativum пожирати (unde жир), deglutire, devorare, Carnioli non nisi жрем (pro жрꙋ), жрети,

ve-

[redacted]

vorare, Serbi ждерати eodem significatu. Russis praeter Slavicum жрети etiam жрать in usu est. Bohemi distinguunt жерꙋ, жрати vorare, a жрꙋ, пожрꙋ, пожрети deglutire.

жатва messis, жатель messor, sunt a жати, жнꙋ: primae classis.

жажда sitis, refer ad жадати, cujus Praes. primum жаждꙋ.

жезл baculus, virga, supponit radicalem syllabam жез.

жизнь vita, жив, живити, живот, житель, жито, et plura alia refer ad жи: жити primae classis.

жигати, жизати sunt Iterativa a жгꙋ, жещи.

A litera c:

1) сей, сꙋй, сїй. 2) сов, снв; соп, сꙋп, сып сеп, снп, сп (спа, спе, соп), спѣ; сам, сꙋм, смѣ. 3) сан, сын, синь, сън (сон), снꙋ, сѣн, сѣнь; сало, соль, сꙋл, сел, сил, сла (сыл), слꙋ, слѣ; сор, сꙋр, сыр, сир, сѣр. 4) сꙋд, сад (сѣд, сяд), сѣд; сот, сыт, сит, ста (сто), сто, стѣ. 5) със (сѧса, сос); соч, сеч, сыч. 6) саг; сх (сох, сꙋх, сых); сак, сок, сꙋк, сак, сѣк.

сей, сов sunt Genitivi plurales a сой corvus glandarius, сова noctua.

A сїй formatur сїяти splendere, nisi plane sit a си, quod ad primam classem referendum est.

собака canis Russicum est, non Slavicum.

Reciproci Genitivus себе, Dativus et Localis себѣ, augmentum ек recepere.

сѣмя semen, a сѣю derivatum est, quod in prima classe locum habet.

Prae-

[redacted]

Praeteritum спѧ est a спати dormire; спє vero a forma спнѹ. Praeteritum Gerundivi сп inserit euphonicum о: усоп, усопшїй.

смѣю audeo, differt a reflexivo смѣюсѧ rideo. Ab illo sunt смѣлый audax, смѣлость audacia, ab hoc смѣх risus.

сил est Genitivus a силѧ virtus, vis, et a сило laqueus.

A слѹ: слѹю fit словѹ appellor; inde слово verbum.

слѣма trabs summa, est a слѣ ope ма formatum.

Factitivum садити ponere, plantare, est a сѣдѣти sedere, et hoc a primitiva forma садѹ.

сѣдѣю canesco, est a сѣд, сѣдый canus.

сѣть laqueus, differt a syllaba radicali verborum сѣтити, посѣтити invisere, et сѣтовати lamentari, plorare.

A стѣ deducta videri possint стѣнь umbra, alias сѣнь, et стѣна paries, murus. Confer graecum σκιά.

сажа fuligo, refer ad садити.

сажень orgyia, ad сагати spectare videtur, cum Bohemi *sah* i. e. саг dicant.

сицє sic, сицєв hujusmodi, a demonstrativo сь primae classis derivata sunt.

сѹша arida, et сѹшити siccare, refer ad сѹх siccus, aridus,

сѣч, сѣченїє caedes, сѣчиво instrumentum secandi (Psal. 73, 6. λαξευτήριον), uti Iterativum сѣцати sunt a сѣкѹ.

A litera ш:

1) шѹй, шїй. 2) шив; шеп, шип; шѹм. 3) шин; шел; шар, шир. 4) шат. 5) шес, шиш.

шѹй et шѹїй, inde шѹйца laeva manus

шїи plur. jusculum e brassica, vulgo щи, Russis usitatum

- шїѧ, Russ. шеѧ, collum, slavice et выѧ.
шатати, ошататисѧ, vitare, abstinere.
шибати, cujus compositum прошибатисѧ de arboribus Luc. 21, 30. legitur: прошибаютсѧ emittunt folia, προβάλωσιν.
шип, inde шипок rosa canina.
шѹм est sonitus; шар color.
шед: шедѹ refer ad ше primae classis.
шататисѧ fremere, шатанїе fremitus, in libris Serbicis шетанїе.
шес syllaba radicalis numeri шесть sex. Confer. hebraicum שש, lege шеш.
шаг gressus, шагаю gradior, sunt voces Russicae.
шик sericum Apoc. 18, 12. Ostrogiensis et Mosquensis prima editio habent, pro шелк; sed utrumque peregrinum est. Illyrii sericum свила vocant, alii aliter. Olim et шида (a germ. *Seide*) in usu fuit. Nam 2 Esdr. 3, 6. in antiquis editionibus legitur кидаръ шиданый, pro hodierna interpretatione кїдаръ вѷссонный, quae graeco *κίδαριν βυσσίνην* melius respondet.
шев (шов) sutura, швец sutor, шило subula a ши: шию suo, primae classis, derivata sunt.

Quae a litera duplici щ inchoantur, uti щѹд gigas, щѹдо portentum, щит scutum, ad tertiam classem spectant, quia щ aequivalet literis шч.

A litera ц non nisi pauca inchoantur:

1). 2) цѣв, цѣп. 3) цѣн, цѣл, царь. 4) цѣд, цат.

цѣвь, f. Carniolanis et Serbis est tibia, fistula, tubulus, germ. *Spule*; inde цѣвница lyra, fistula.
цапла Russis est ardea, Serbis vero чапла.
цѣп 1) masc. flagellum, germ. *Dreschflegel*.
цѣпь 2) fem. catena Russis, in libris slavicis чепь.

цѣп

цѣп 3) pro щеп: цѣпити, цѣпати findere (ligna), Russis щепати.
цѣп 4) inde цѣпенѣю obrigescere, Marc. 9, 28; ѡцѣпенѣвает (olim ѡцѣпѣнѣвает) arescit. Bohemis цепенѣти est rumpi, perire.
цѣн gen. plur. a цѣна pretium, inde цѣнити aestimare, цѣнный pretiosus, многоцѣнный multi pretii.
цѣл integer, sanus, inde цѣлѣти, нецѣлѣти sanari, цѣлити, исцѣлити sanare; цѣлꙋю, цѣловати salutare, salvum esse jubere, osculari; цѣломꙋдрїе sobrietas, σωφροσύνη.
царь rex, vox peregrina, sed ab annis plus mille civitate donata. Inde царица regina, царск, царскый regius, царство et царствїе regnum. вцаритися et царствовати regnare, царьград urbs regia (Constantinopolis).
цѣд, inde verbum цѣдити colare, ѡцѣждати percolare; цѣдило colum.
цата, in lib. Serb. цета, Luc. 20, 24. denarius; hinc apud Russos bracteola aurea sive argentea lunulae figuram referens, apud Bohemos цетка, germ. *Flitter*.

A litera ч:

1) чай. 2) чав, чап, чеп. 3) чин, чел, чар, чер. 4) чад, чꙋд, чет, чт (чте). 5) чез, чиж, час, чес, чаш, чих.

чай, inde чайка avis, apud Russos larus, germ. *Mewe*, apud Bohemos vanellus, *Kibitz*.
чав, inde чавка monedula apud Serbos, apud Bohemos et Carniolanos кавка.
чꙋвство sensus, interposito в epenthetico, refer ad чꙋ: чꙋю sentio, in prima classe.
чап Bohemis est ciconia, *Storch*, Carniolis чапла, Serbis autem ardea. Confer Russicum цапля.

[redacted]

вѣчный aeternus, est a вѣк seculum.
вага libra, est a germ. *Wage*, inde важити.

A labiali в:

1) вѫй. 2) вав, вав, вок. 3. вал, вал, воль, выл, вѣл, вле, влю: вар, вор, вѫр, вер (вра), вир, вре (ври). 4) вод, вѣд, вд (вдѣ); вот. 5) воз, вез; вас, вѣс, вѫч. 6) вог, вѣг; вох: вок, вѫк, вык.

вой praelium, et Iterativum вивати, refer ad ви: вити primae classis.
выв, вывати refer ad вы: выти.
влюю in Infinitivo влевати vomere.
вѣжати fugere, refer ad вѣг: вѣгу.
вожий, вожество, ad вог.
вич flagellum, ad ви: вию.

A labiali п:

1). 2) пав, поп, пѫп. 3) пень, пѣн: пал, пел, пыль, пел, пил, пла, плѫ, пле, плѣ, плю: пар, пыр, пир, пер, пир, пра, про, пре, при, прѣ, пр. 4) пад, под, пѫд, падь; пот, пѫт, пѫть, пыт, пит, пат, пать, пт. 5) паз, пас, пес, пис, пѣс; пше, пач, пѫч. 6) пѫг, пѣг; пах, пѫх, пых, пих (пха), пѣх; пак, пѫк, пек.

пой in напой potus, напоити *ποτίζειν*, et пиво refer ad пи: пию primae classis.
пепел cinis, compositum ex по et пел, refer ad пал: палити, палити.
поне saltem, utpote compositum refer ad по et не, pro к seu е, ab и. Sic et понеже resolvendum, est in по, не (е) et же.
пр: addita terminatione Praeteriti ѣ: прѣ, inde прѣти, cujus Praesens прю, a quo пра lis.

пез

[redacted]

поз in поздѡ, поздѣ est e по et с, mutato с in з ob д sequens.

пос in послѣ post, itidem e по et с, cui servile лѣ accessit.

пѣш, пѣшїи pedes, refer ad пѣх, inde et пѣхота pedites.

печ in печаль mœror, (forte et печать sigillum) refer ad пекѹса.

пещь furnus, est a пекѹ pinso.

пища cibus, a питати nutrire, alere.

A labiali м:

1). 2). 3) мен (мн), мень, мн (мнѣ) мѣн; мал, мол, мел, мил, мѣл; мор, мир, мїр, мѣр, мр (мрѣ). 4) мѹд, мед, мѣдь; мат, мот, мѹт, мыт, мет, мат, мѣт. 5) маз, моз, мѹж; мыс, мас, мѣс, мыш; меч, мач. 6) мог; мг (миг), мах, мох, мѹх, мѣх; мак, мок, мѹк, мак, мк.

май Majus, peregrinum est. мой meus, ор. ой derivatum, refer ad м (ма, ми, мы) primae classis.

мимо praeter, refer ad минѹ, мїю.

мажѹ ungo, масть, масло ad маз: мазати.

межа limes, междѹ inter, ad мед.

мжити, мизати nictitare, мжа nictitatio, ad мг.

мѣшати miscere, ad мѣс: мѣсити. мшѹ ad мѹх, мех, Russ. мох, Serb. et Carniolis мах, muscus.

мочити, мѹчити ad мок, мѹк. мче in промче ad мк: мкнѹ.

мощ, мощи, магати, можен, ad мог: могѹ possum.

магкый mollis Russicum est, ortum e Slavico мах: маккый.

A linguali н:

1) най. 2) нов, нив, нек, нѣм. 3) нын, нан; нор, нѹр, нып, нр (нрѣ). 4) над, нѹд; нить.

5)

[redacted]

5) **низ, нз (нзе), нож, нес, нос. 6) наг, ног, нѣг, нак, ник.**

наю, нам, нас, наш, cum a fine aucta sint, ad **ны** primae classis referenda sunt.
нажити, ѡбнажити, nudare, refer ad **наг** nudus.
ноз in **ноздри** nares, ad **нос** nasus.
нꙋжда ad **нꙋд**: **нꙋдити** cogere.
нижак, нижнїй, ad **низ, нижꙋ, низꙋ** deorsum.
ниже neque, compositum est ex **ни** et **же**.
ношꙋ, носити portare, refer ad **нес**: **несꙋ**.
ниц pronus, et **ничꙋся**, ad **ник**: **никꙋ**.
нищ pauper, est derivatum a **ничто** nihil.
нощ nox, si **щ** ortum sit ex **кт**, radicem incognitam **нок** supponit.
взнак supinus, est ex **вз** et **нак**, germ. *Nacken*.

A linguali **л**:

1) **лай, лой.** 2) **лаб, лов, лев, лѣв; лъб (лоб), лꙋб, леб, люб; лап, лоп, лꙋп, лип, лѣп; лом.** 3) **лан, лон, лꙋн, лен, лин, лѣн, лн (лнꙋ); лел, лил.** 4) **лад (лод), лꙋд, лед, лѧд, люд; лет, лѣт, лѣть, лют.** 5) **лаз, лоз, лиз, лѧз (лѣз), лож, лꙋж; лас, лос, лыс, лис, лѣс, лиш. лиц, лꙋч.** 6) **лаг, лꙋг, лег, лѧг (лѣг), лг (лга); лих, лѧх, лѣх, лак, лок, лꙋк, лык, лик, лѧк, лѣк.**

лежати jacere, **ложе** lectus, **ложити, лагати** ponere, refer ad **лѧг**: **лѧгꙋ**.
лжа mendacium, **лож** mendax, ad **лг**: **лгати**. Praesens **лгꙋ** et **лжꙋ**.
лож in **ложица (лжица)** videtur peregrina radix, Confer germ. *Löffel*, et graec. λαβίς.
лишити orbare, **лишенїе** defectus, ad **лих** refer.
лишше superflue, ad **лих**.
личный personalis, ad **лице** facies, persona.

лѣчити

[redacted]

лѣчити mederi, лѣчба curatio, ad лѣк.
лочити lambere ad лок: локати.
лаща lens, lentis, siquidem щ ex т ortum sit, ad hanc classem, non ad tertiam, spectat.

A linguali ρ:

1) ρай, ρой 2) ρав, ρев, ρв (ρва); ρаб, ρѹб, ρыб, ρеб, ρѧб: ρоп, ρеп, ρѣп; ρам, ρем, ρѹм. 3) ρан, ρѹн, ρѣнь. 4) ρад, ρод, ρѹд, ρыд, ρѧд, ρѣд, ρд (ρдѣ), 5) ρаз, ρоз, ρиз, ρѣз; ρаж, ρъж (ρож), ρыж, ρж (ρжа); ρос, ρѹс, ρысь, ρас, ρѣс, ρѹш, ρѣш; ρач, ρѹч. 6) ρог, ρѹг, ρыг; ρѹх, ρых; ρак, ρѹк, ρык, ρѣк (ρек).

ρаб servus, ρавен aequalis, in aliis dialectis ρоб, ρовен.
ρов fovea, refer ad ρы: ρыю fodio. Ab eodem ρылец, ρыло derivantur.
ρинѹ, ѡтρинѹ, repellere, refer ad ρѣю primae classis.
ρало aratrum, pro оρало, refer ad оρ: оρати arare.
ρаждаю genero, pario, refer ad ρод: ρодити.
ρожен veru, stimulus, refer ad ρажень.
ρожа a peregrino *rosa* ortum est.
ρожец, ρожци, *κεράτια*, siliquae, refer ad ρог cornu. Huc refer et Adject. ρожан.
ρождїе est collectivum a ρозга palmes; refer utrumque ad ρоз pro ρаз. Alternant enim а et о in hac particula.
ρжа, ρжда aerugo, refer ad ρдѣти, a quo differt ρжѹ, ρжати, hinnire.
ρас in ρаспнѹ, ρаспинаю dispando, crucifigo, refer ad ρаз.
ρачица est diminutivum a ρака tumba.
ρѹчка vas, urna, refer ad ρѹка.

A

[redacted]

A litera д: і.

1) дой. 2) дав, два (двѣ), дек, див, дѣв; доб, дȣб, деб, дȣп: дом, дым, дмȣ. 3) дын, день, дно; дал, дол, дѣл; дар, дер (дра). 4) дѣд, дат, дѣт. 5) дѣж, дес, дѣс. 6) дȣг, дег; дх (дых), дик.

A дой formatum est доити lactare.

A дав 1) давити, удавити suffocare: a дав 2) давнѡ pridem. A деб 1) деверь levir; a деб 2) деветь novem. A дѣв дѣва puella, virgo. A див mirum, дивитисѧ mirari. Ad доб spectant доба, добрый. дȣб est quercus. A дек est декрь vallis. A дȣп дȣпла concavitas. дом est domus; дым fumus, quod ad дмȣ referri possit.

дынѧ pepo, день dies, дно fundus. A дал далѣе longius, далекый longinquus, remotus. A дол долȣ, долѣ deorsum, humi. A дѣл est дѣлити partiri, at дѣло opus, est a дѣю. A дар ударити percutere. A дерȣ, драти, lacerare est Iterativum дирати, et дира foramen.

дѣд est avus, дѣтѧ infans.

дѣжа convenit cum germ. *Döse.*

A дес 1) est десѧть decem; a дес 2) десный dexter, десница dextera; a дес 3) десна, plur, десны (Boh. даснѣ) gingivae. A дѣс est Boh. дѣсити terrere.

A дȣг, est compositum недȣг morbus et дȣж robustus, дȣга vero est iris. A дег est Russ. деготь (olim apud Boh. *dehet*) pix liquida, germ. *Theer.* A дх est дхнȣ seu дохнȣ, Iterativum дыхати, Praes. дышȣ, spirare. At дȣша anima est a дȣх spiritus, quod est formatum a дх: дхю. primae classis.

дик in dialectis est idem, quod slavicum дивій ferus, incultus.

A

[redacted]

A litera т:

1) тай. 2) топ, тꙋп, теп: том, тем (тм), тим, тѣм. 3) тън (тон), тꙋн, тын, тен, тин; таль, тол, тꙋл, тыл, тел, тѣл, тл (тлѣ); тор, тꙋр, три, тр (трѣ, тры). 4) тать, тꙋт, тет, тат. 5) тез, таз; тес, тис, тѣс; тꙋч. 6) тꙋг, таг; тꙋх, тих, тѣх. ток, тꙋк, тык, тек, тк (тка), тк (тче).

Ab adverbio, тай, occulte, formantur таити occultare, тайна mysterium etc. At таю, таяти liquescere, refer ad та primae classis.

тꙋп est obtusus, hebes, inde тꙋпити.

A тем seu тьм est тьма tenebrae, inde темный, темница carcer. A тьма differt тма myrias.

тимѣніе et тина coenum, faex, non significatu, sed secunda radicali differunt.

тѣма est sinciput, vertex.

A тон formatur adjectivum тонкый, tenuis. тонꙋ, mergor, convenit cum топнꙋ, топити,

A тꙋн formatur adverbium тꙋне (тꙋнѣ) gratis, frustra. тын est sepes, a тен vero тенето cassis, plaga.

тѣнь est Russis umbra, pro Slavico сѣнь seu стѣнь.

тꙋл est pharetra; тыл occiput, tergum.

тла corruptio, a тлѣти, unde et тлѣніе.

телец vitulus, differt a тѣло corpus, non solum forma, sed et ipsa radicalis syllabae vocali.

тріе, три, tres, tria, in derivatis et compositis vocalem mutat; hinc тре, трок, троица trinitas.

трꙋ, трѣти et трыю conveniunt et significatu et ipsis radicalibus literis cum latino *tero*, *trium*.

A тать fur, est татьба furtum etc.

тета est amita, matertera; тетива chorda, nervus

тез

[redacted]

котел ahenum, gothice *katil*, quae vox a Gothis ad Slavos transierit. Confer latinum catinus, catillus, germ. *Kessel, Ketel.* Legitur Marci 7, 4. котлωм pro χαλκίων, aeramentorum.

кот catus; котва anchora. кꙋт angulus.

каз, accedente и habetur Praeteritum кази, Inf. казити destruere, mutilare, inde проказа lepra; каженик eunuchus, Act. 8, 34. 36. 38. 39.

каз, accedente а: каза Praeteritum, казати Inf. показати ostendere, monstrare, Fut. покажꙋ.

коза capra, козїй caprinus, козорог capricornus, козел hircus, козлїй hircinus; козлогласїе; козлогласованїе vox hircorum, clamor ingratus ebriorum. Rom. 13, 13. et 1 Petr. 4, 3. козлогласованїа sunt comessationes, κῶμοι. At Gal. 5, 21. nunc безчинны кличи pro козлогласованїи codicum antiquiorum legitur.

кознь insidiae, μεθοδεία, refer ad кꙋю.

кожа cutis, pellis; кожан, кожаный, pelliceus. 2 Tim. 4, 13. кожаныа sunt membranae, in Ms. кожныа; in antiquiori codice Mosqu. кожницю веммараны conjuncta sunt.

кос merula. коса falx foenaria, *Senso*, et 2) capilli Serbis. косно oblique. коснꙋ et коснꙋса, касатиса, прикасатиса tangere, attrectare. At косен cum о ambiguo (in Mstis кꙋсен, in libris Serbicis касен) tardus, коснѣти, коснею, коснѣнїе, tardare, tardatio.

кꙋс bolus, frustum, a кꙋсати mordere; кꙋсити non nisi in compositis obvium: вкꙋсити gustare, искꙋсити tentare, искꙋситель tentator; искꙋшенїе tentatio.

кыс (кис), inde кыснꙋ, acesco, кысел acidus; кысель pulmentum acidum e farina fermentata etc.

каша puls, pulmentum, dim. кашица.

кашель tussis, кашлати tussire.

кош cophinus; кошница sporta

кꙑчꙋ (кичꙋ), кꙑчити inflare, 1 Cor. 8, 1. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, разꙋм оувѡ кичит. 2 Cor. 12, 20. кичєнїа sunt φυσιώσεις, inflationes, tumores, at codex A. 1324 legit грьдꙑнє. Est autem гордꙑна Jac. 4, 16. ἀλαζονεία, arrogantia.

кꙋга Illyriis hodiernis est pestis; vox aliis Slavis prorsus ignota, inde кꙋжан, Croatis et Carniolis кꙋжєн, peste correptus.

кꙑхати sternutare, Serbis кихти, Croatis et Carniolis kihati, Bohemis *kychati.*

кок, inde кокошь gallina, Russicum кочєт gallus, Illyricum кокот gallus. Serbis кокош, кокошица et кока gallina. At Russis vulgare кока est ovum.

кꙋколь, zizania, proprie agrostemma githago L. *der Kornraden.*

кꙑка (кика) longiores capilli, cirrus, *der Zopf* apud Serbos et Illyrios; vox rari usus. Legitur tamen in Apostolo A. 1324 ter. 1 Cor. 11, 14. кькь растить κομᾷ, comam nutrit, pro hodierno власꙑ растит, v. 15 vero in feminino кькꙋ растит, et eodem versu pro κόμη, coma seu capilli, iterum in masculino кьк. ь inter duo к nondum uti vocalem euphonicam Illyriorum, id est uti a, pronunciatam fuisse, sed potius uti Carniolorum brevissimum obscurum *e* facile admiserim. Hinc hodiernum кєчка apud Croatas.

§. 6. Hac classe non solum Pronomina, ut ов, он, аз, ин, сам, et Particulae, ut ок, ѿ, из, вꙑз (воз), прє, при, под, най, над, низ, раз, et Verborum themata, sed etiam Substantivorum et Adjectivorum tam formae primitivae, quam derivatarum formarum radices bene multae continentur. Nam ꙋи, ꙋм, ꙋл, ꙋд, тд, юг, вой, бог et

plura

[redacted]

plura alia Substantiva sunt. тр, бѣл, мал, нов, нѣм, лѣп, лих et multa alia Adjectiva et quidem masculina. Feminina rejecto а, et Neutra rejecto о in Genitivo plurali hic posita scito, ut мѹк а мѹка, сел а село. Vocum derivatarum Syllabae radicales subinde exhibentur nudae, etsi in usu non sint. A radice ов, quae omnino a pronomine ов distinguenda est, овен et овца, ab от отец, а тй тище, а врѣ вар et варити, а вет ветох, а выс высок, ab aliis alia, ope formativarum iis affixarum derivantur.

Plurium verbi formarum themata hic spectantur. A syllabis enim бле, блю, брѣ, плѹ, плю, зна, смѣ, слѹ, гни, грѣ, кры formantur primae personae: блею, блюю, брѣю, плѹю, плюю, знаю, смѣю, слѹю, гнїю, грѣю, крыю. A syllabis вед, бод, без, нес, мог, тек: ведѹ, бодѹ, везѹ, несѹ, могѹ, текѹ, quae, uti alia hujus formae, sine ѹ Praeteritum Gerundivi constituunt. A staminibus vero мк, тк, сх: мкнѹ, ткнѹ, схнѹ.

A syllabis вид, бѣд, лет, хот primum formatur Praeteritum simplex adnexo ѣ: видѣ, бѣдѣ, летѣ, хотѣ; deinde Infinitivus addito ти: видѣти, бѣдѣти, летѣти, хотѣти. Eodem modo a staminibus вр, бд, пр, мн, мр, рд, тр, зр, жр: врѣ, врѣти; бдѣ, бдѣти; прѣ, прѣти; мнѣ

мнѣ-

[redacted]

мнѣти; мрѣ, мрѣти; рдѣ, рдѣти; трѣ, трѣти; зрѣ, зрѣти; жрѣ, жрѣти.

A syllabis тв, ваб, люб et aliis adnexa characteristica Praeteriti и: тви, ваби, люби, inde твити, вабити, любити.

A syllabis вит, пыт, пит, пис, маз, рыд, каз adnexa characteristica Praeteriti а: вита, пыта, пита, писа, маза, рыда, каза, inde Infinitivus витати, пытати, питати; писати, мазати, рыдати, казати. Eodem modo formantur a staminibus пер, рж, др, тк, зд, жд, сп, сл, сс, гн, кол Praeteritum et Infinitivus: пра, прати; ржа, ржати; дра, драти; тка, ткати; зда, здати; жда, ждати; спа, спати; сла, слати; сса, ссати; гна, гнати; кла, клати.

Indiculo huic non judicavi inserendas syllabas seu nominum seu verborum, quae in derivatione mutationem subeunt. Nam hae ad primitivam formam reducendae sunt. Sic лож, лжа ad лгати; лежати, ложити, ложе, лагати ad лагȣ; сȣша, сȣшити ad сȣх, сх; мȣчити ad мȣка referri debuit. Iterativa возити, носити, гонити supponunt primitiva везȣ, несȣ, женȣ (гнати); igitur in indiculo praemisso non nisi syllabae radicales primitivarum, non vero derivatarum vocum reperiuntur.

Numerale два duo, dualis, три pluralis numeri terminatione aucta sunt. дно fundus, сто cen-

tum

tum neutrorum o finali terminantur. нить filum, inter radices locum habet, quamvis ope ть formatum videatur a verbo deperdito нїю, quod Latinorum neo, netum respondet. Si orientales linguae consulantur, море mare, certe a мо aqua, addito servili ре deductum est. Sed etymologus Slavicus tutius intra limites linguae propriae se continebit.

§. 7.

Classis III. syllabarum radicalium.

Hujus classis syllabae tribus, subinde quatuor, rarius quinque consonis constant, quarum primam in paucis vocibus vocalis initialis supplet. In his in ordinem redigendis non solum prima litera, sed etiam secunda radicalis respicienda fuit.

Inchoantia a vocali solida:

алк; одр, утр; осмь, усм, ость, уст; ащ; агн.

His addi possunt огнь ignis, угль carbo, et bisyllaba овод seu овад tabanus, oestrus, meridionalibus Slavis обад; овес avena, овощи poma, омела viscum, омег cicuta, олха, олша alnus, урод stultus, орѣх nux, ѥсетр, Russis осетр, acipenser sturio, угорь anguilla, et alia, quorum origo

et

[redacted]

et derivatio non satis explorata est, uti орѹдїє instrumenta, орѹжїє arma. Peregrina sunt акр, аєр, обол obulus, онѵх, анєѱєй consobrinus, анкѵра anchora, оцєт acetum, immo et уповати, Bohemis *ufati*, germ. *hoffen.*

алк: алкати, алчѹ, esurire, inde алч, алчба fames.
одр lectus, grabatus.
утро et ютро mane, matutinum tempus.
осмь octo, vide Numeralia.
усма corium, усмєн pelliceus, e corio, olim et усмїє; Carniolis etiam hodie *vufcnje*, Croatis *vusznye*. усмарь coriarius.
ость arista, inde остр acutus.
уста plur. os, oris, inde устна labium.
аще, id est аще, Adverb. si.
агн, inde агнєц agnus, агница agna. Pro агна in aliis dialectis ꙗгна agnus.
осва vespa, refer ad ос: оса. Compositum оспа variolae, refer ad о et сыпѹ, спѹ; обилїє abundantia ad об et вил; общ, общїй communis, ad об et вєщ; отава foenum secundum, *Grummet*, Bohemi, Carnioli et Russi norunt, sed quo referam, dubius haereo.

A vocali liquida:

ист, иск, игр; ꙗбл, ꙗтр, ꙗщ, кщ, ꙗчм.

His adde bisyllaba ꙗрєм jugum, ꙗвор acer, ꙗзык lingua, et ꙗстрєб accipiter.

Ab ист est истина veritas. истый vide inter Pronomina.
иск 1) inde искати, ищѹ, quaerere.
иск 2) inde искра scintilla.
игра ludus, играти ludere, canere, saltare.

ꙗк-

[redacted]

ꙗблонь malus, arbor, ꙗблоко malum, germ. *Apfel.*

ꙗтрь, ꙗтровь, leviri uxor. Serbis hodie єтрва.

ꙗтра, Carniol. єтра, convenit cum lat. jecur.

ютро mane, vide утро.

ꙗщерица lacerta. ꙗчмень hordeum, Serbis ечам pro ꙗчм. єще, Adv. adhuc.

ꙗдро nucleus refer ad ꙗд: ꙗсти.

ꙗзвец ursus meles, germ. *Dachs*, et ꙗзвина fovea, uti et ꙗзва, refer ad ꙗзꙗ. єзеро lacus ad єз.

A labialibus в, б, п, м, cum quibus frequentissime connecti solent л et р, quae in medio positae vocalem supplent.

A litera в:

внꙋк.

влн (волн), влад, влас, влг (влаг), влхв (волхв), влек, влк (волк).

врб (вербь), врб (верб), враб, врем, вран, вред, врет, врт (верт), врат, враз, врз (верз), враж, врст (верст), врес, вреск, врач; враг, врг (верг), врх (верх), врк (ворк).

вдов, вдод; воск.

His adde bisyllaba велес deus pecorum apud Slavos, Russicum ворон niger, quod Apoc. 6, 5. pro Slavico вран legitur. Porro вертеп, in Serbicis libris et вьртоп, spelunca.

внꙋк nepos, Serbis nunc унꙋк.

влна 1) lana; влна 2) fluctus, nisi hoc a влаꙗтисѧ agitari, deducere malis.

вла-

владꙋ, власти, dominari; владыка dominus.
влас capillus. влага humor. влк lupus, λύκος.
верв restis, funiculus. Carniolis hodiedum *verv*, Serbis врвца, *die Schnur*, pro врвица.
врабїй passer. верба salix. время tempus. Serbis време, olim врѣме, nunc plane et вриеме.
вред noxa, damnum; вредити, врежꙋ, Iterat. вреждати nocere.
вретище saccus, cilicium, Serbis врећа, Dalmatis *vrechya*, Croatis *vreche* (вречe), Carniolis *vrezhje* et *vrezha* saccus.
верт et вертоград, hortus.
верзꙋ, ѿверзꙋ, ѿверсти aperire.
врач medicus, inde врачевати, врачꙋю. враг inimicus, inde вражда, враждꙋю.
вергꙋ, врещи, jacere, projicere. Part. pass. вержен, inde верженїе камене, jactus lapidis, Luc. 22, 41. uti recte exposuit Alexjejew in Lexico vocum Slavicarum. Minus recte autem ab Imperativo поверзи Exod. 4, 3. et верзися Matth. 4, 6. formam verbi верзити confinxit, cum верзи sit a вергꙋ.
верх summitas, vertex, cacumen; inde вершити.
верхꙋ triturare, Serbis et hodie вршем, вриећи pro antiquo врхꙋ, врѣщи.
вдова vidua, Indis vidaha, dimin. вдовица.
вдод upupa, вдодов ad upupam pertinens, Carniolis *udeb*, *odeb*, Croatis *deb* et *dedek*, Bohemis *dedek* et *dudek*.
воск cera, Serbis восак, cum а euphonico mobili, Gen. воска.
велблꙋд camelus, вѣглас prudentia, sunt composita. верига catena, Serbis plur. вериге, Croatis *veruga*, ope ига, ꙋга formata videntur. вопль clamor refer ad впи: впїю. врꙋх bruchus, Lev. 11, 22. peregrinum est.

A litera б:

бобр.

блан, блон, блѹд, блѧд, блѣд, блюд, блат, блаз, блѩз, блист, блеск, блющ, благ, блх (блох).

брав, брев (берв), брв (бров), брем, бран, брен (берн), брн (брон), брад, брѹд, бред, брид, брд (берд), брат, бразд, брез, брезг, брз (борз), брзд (брозд), брос, брѹс, браш, брощ, брѧц, брег, брюх, брак. — быст.

Adde peregrina багр, russice багор, coccus, бисер margarita. Huc etiam refer бесѣда eloquium, sermo. At блевота, блевотина vomitus, refer ad блюю, Inf. блевати pro блюти. берлог lustrum, antrum, est compositum.

бобр castor, *Biber*, apud Illyrios nunc дабар.
блѹд fornicatio (alias error, aberratio). Hinc блѹдник fornicator, блѹдница meretrix.
блѧдя λῆρος, deliramentum, Luc. 24, 11. in antiquissimo codice legitur. In aliis блѧди (in Serbicis бледи), in editis лжа seu лжа. блѧдивы 1 Tim. 5, 13. nugaces, verbosae (mulieres), *φλύαροι*. Russis блядь est non solum garrula femina, sed plane meretrix. Haec vocis ambiguitas moverit eos, ut pro блѧди substituerent vocem лжа.
блѣд, блѣдый, pallidus. блюдо catinus, scutella, discus. блюдѹ, блюсти servare, conservare. блато palus, coenum.
блѩзнити scandalizare. близ prope.
блистатисѧ splendere, coruscare.
блеск splendor, coruscatio, inde блещатисѧ.
блющ hedera helix.

благо

благ, благый, bonus, benignus, ἀγαθός; благо in compositis est εὐ: благословити εὐλογεῖν, benedicere. благородїе εὐγένεια. блажен beatus, est a благ.

блоха pulex, Bohemis olim *blcha*, nunc *blecha*. Illyriis *buha*, Serbis plane бүа, Carniolis *bouha*, Polonis pchła.

бревно et бервно, in Serbicis codicibus брьвно, trabs, Serbis et hodie брвно, Bohemis *brzewno*, Carniolis *brun* masc. et *brune* neutr.

брови supercilia. бремѧ onus. бренїе et бернїе lutum.

брнѧ, бронѧ, lorica.

брада *Bart*, barba. бредꙋ, брести transvadare, inde брод vadum. брꙋд illuvies, sordes. брдо Serbis et Illyriis 1) mons. 2) pecten textorum, *Weberblatt*. Apud Bohemos *podbrdsky kraj* Berunensis vocabatur, quia situs ejus sub montibus. Significatio pectinis viget adhuc.

брат frater. братїѧ, collect. fratres, братство fraternitas.

бразда sulcus, differt a брзда (брозда) camus, fraenum, Carniolis hodiedum *bersda* (брзда) Confer gallicum *bride*.

брзо, борзо, adv. velociter; adj. борзый velox.

бросити, бросати, projicere, est Russicum.

брꙋс cos. брашно cibus, βρῶσις.

брощ (Serbis брођ) rubia tinctorum.

брођити rubia tingere, in Euchologio Serbico ѡброщити кровию sanguine tingere seu rubefacere. Convenit Bohemorum *zbrocen* a *zbrotiti*, slavice въброщити. Sed ѡброщенїе (шипка) Cant. 4, 3. est ab ѡбростꙋ. Legitur enim in Ostrogiensi et prima Mosquensi editione ѡбращенїе, quod est proprie Slavicum, quia Slavi meridionales растꙋ dicunt, non ростꙋ.

брацати tinnire, брацаніе tinnitus, брацало tintinnabulum, refer potius ad Russicum брак, бракаю.

брег litus. брегꙋ custodio, небрегꙋ negligo, non curo, reprobo.

брюхо venter, Polonis brzuch et brzuchó, Bohemis brzicho; meridionalibus Slavis vox ignota; veteribus чрево erat venter.

брак et браки plur. nuptiae, γάμος.

A litera п:

плав, плев, плам, плем, плен, план (полн), плѣн, плод, плат, плыт, плет, плть (плоть), полз, плз (полз, плаз), плес, плас, плѣс, пласт, пласть (поласть), плоск, плеск, плюск, плѣш, плащ, площ, плещ, плищ, плющ, плꙋг, плах, плох, плх, плак, плк (полк).

прав, прв (перв), прам; прꙋд пред (прѣд), прад, прот, прет, прат, прт (порт), прасд, прꙋж, праж, прас, прос, прѣс, прис, прс (перс), прост, прст (перст), прсть (персть), прыск, пращ, проч, праг, прꙋг, праг, прах, прак, прок, прек.

пост, пꙋст, пест, пасть, пѣст, пыск, писк (пищ), паск (пѣск), пещ.

Adde bisyllabam vocem пелес, пелесый, varius, variegatus; peregrina пѣназь denarius, numus, пластырь emplastrum, *Pflaster;* пором Russicum pro прам ratis ad transvehendum, a graeco *πέραμα;* препрада, in Mss. et препрꙋда, purpura.

пле-

[redacted]

пелынь absinthium refer ad пел, quod latino *fel* respondet. поприще milliare, parasanga, a попрати, conculcare, deductum est. плывꙋ, плынꙋ, плавати refer ad плꙋю.

плав, плавый, albus. Joh. 4, 35. нивы ꙗкѡ плавы сꙋть. Confer lat. flavus.

плева palea; плевел, плевелїе, zizania.

пламы, пламень flamma, quod a плати formatum videtur.

плена, seu ut Serbi et Russi pronunciant пелена fascia, Croat. et Carn. пленица. 2 Petr. 2, 4. пленица est rudens, catena, σειρά.

плн, полн et исполнь, plenus.

плѣн spolium, captivitas, плѣнити captivum ducere. Ephes. 4, 8. плѣнил еси плѣн. плѣненїе captivitas.

плод fructus, плодити, плождꙋ, et плодствовати, fructificare.

плат assumentum. платно tela.

плетꙋ, плести, plectere, plicare, inde ѡплот sepes, Bohemis et Serbis плот.

плть, плоть caro, quae non editur, Gallis la chaire, плотекый carnalis, вплотитися incarnari; воплощенїе incarnatio. Confer Boh. plet', Polon. płeć, cutis seu carnis color.

полза utilitas, полезный utilis.

плзнꙋ, ползнꙋ, поползнꙋ, labi, поползновенїе lapsus. плѣжꙋ repo, serpo, Infin. плѣзати, (apud Alexjejew плѣжити). Croatis, Carn. Bohem. plazim, Russis ползꙋ, ползти, Iter. ползати, ползаю, Serbis пꙋжем, пꙋжати id est плжꙋ, плзати, et пꙋзнити; inde пꙋж, pro плж, quod Bohemi servarunt, limax, *die Wegschnecke.*

плесна planta pedis; плесница sandalium.

плѧсати saltare; плѧсица saltatrix.

пласть

плєть, полєть, f. coactile, *Filz*.
плєскати, плєщꙋ, plaudere manibus.
плѣшь calvitium, refer ad плѣх. Bohemis plechaty est calvus.
плащ pallium, refer ad плахта, Bohemis linteum, inde et плащаница linteum.
плєщи Dual. scapulae. плищ clamor refer ad плиск.
плюще, plur. плюща, pulmo. Croatis sing. plyucha (lege плюча), Carn. plur. pluzhe, Polonis plur. pluca, n. Bohemis plice f.
плꙋг aratrum, a germ. *Pflug*. Slavice aratrum est рало.
плх Bohemis est glis, *die Bilchmaus*, Croatis puh, Carniolis polh, povh, Serbis пꙋ.
плакати 1) плачꙋ, et плакатиса, flere, inde плач fletus.
плакати 2) a radicali producto, abluere, eluere, Vukius accentu haec verba distinxit, primum signando gravi пла̀кати, alterum acuto пла́кати. Dellabella sub voce *lavar* circumflexo vocem hanc notavit: plâkati, oplâkati, isplâkati. Poloni a radicis more solito mutarunt in o: płokać. Apud Russos penitus exolevit полокати. Luc. 5, 2. pro *ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα* abluebant retia, in editione Ostrog. legebatur плакахꙋ мрєжа, in Mosquensi prima плакахꙋ мрєжи. Vocem плакахꙋ cum editores Russi non intelligerent, in Evangeliis Mosquae 1606 editis substituere maluerunt ex conjectura платахꙋ мрєжоу, i. e. reficiebant, a платити. Qui editionis Ostrogiensis textum antiquum Mosquae 1663 recuderunt, in margine apposita glossa измывахꙋ explicare conati sunt vocem Russis ignotam плакахꙋ. Nunc in omnibus editionibus posterioribus измывахꙋ in textu legitur.
плк, полк, castra veteribus, recentioribus agmen, legio; Polonis pułk legio, Bohemis *pluk* cohors,

Cro-

Croatis et Carniolis puk plebs, turba. ѡполчитисѧ castrametari, ѡполченїе praelium.

прав, правый, rectus, правда justitia, Bohemis veritas. праведен justus.

првый, первый, primus, quod ad пре referri potest.

прадѹ, прасти, nere, fila ducere. At воспрянѹ, воспрядаю, expergiscor.

прѹд Serbis syrtis. Act. 27, 29. прѹдныѧ мѣста, loca aspera.

прѣтити, прѣщѹ, запрѣтити, Iter. запрѣщаю, comminari, praecipere.

прт, порт, ветхи порты Jerem. 38, 11. veteres panni. пртиште Serbis lintea, Carniolis et Croatis pert est pannus lineus, inde Adj. perten lineus.

праздеи vacuus, otiosus. праздник festum,

пражити torrere; пражмо tostae aristae.

просити, прошѹ, orare, petere, впросити interrogare. Confer lat. *precari.*

присно, semper, присный germanus, proximus, domesticus.

прси, перси, pectus, Russis грѹдь.

прост, простый simplex, простота simplicitas.

прст, перст, m. digitus, inde прстень, перстень annulus. At прсть, персть, f. terra, humus; перстен Adj. terrestris.

праща funda, Serb. прачка, Croat. precha, Carn. prezha, i. e. преча, Polon. proca, Bohem. прак. Confer Boh. praskati, prasstiti, percutere.

праг limen. прах pulvis.

прѹг, plur. прѹзи locustae, прѹжїе collect. idem.

прок residuum; прочїй reliquus.

пост jejunium; постити (поститисѧ) jejunare; постник jejunator.

пѹст, пѹстый, desertus; пѹстынѧ desertum.

пѹстити, пѹщѹ, dimittere, ex. gr. uxorem; пѹщеница uxor dimissa, repudiata.

пѣс-

пестрый, varius, variegatus, Pol. (et Boh. olim) pstry, Boh. etiam perzesty.

пасть pugnus, Boh. pjest, Pol. pięść, Croat. peszt, Carn. pest, Serbis песница. Russi peregrinum кулак adoptarunt.

пѣстун paedagogus, пѣстуница paedagoga, nutrix.

пискати tibia canere; пискание sonitus tibiae, τὸ αὐλούμενον 1 Cor. 14, 7. inde пищаль tibia, fistula. Apoc. 18, 22. legebatur писк pro αὐλητῶν, tibia canentium, nunc clarius пискателей.

пощ Praeteritum Gerundivi, pro постив, refer ad пост.

пещ fornax, refer ad пеку II. classis.

пища cibus, refer ad питати nutrire.

пещера spelunca, crypta, Serbis пећина, Croat. pechina, an a песк (песок), an potius a петра latine petra? Confer Polon. pestka, Boh. pecka lapis, *Stein im Obste*. Croat. pechka, Carn. pezhka (lege печка) acinus.

пщую, пщевати inusitatum, at compositum непщевати arbitrari, existimare.

пчела apis, olim бчела, videtur ope ла a sono бъч formatum.

A litera м:

мног.

млв (молв), млн (молн), млад, млат, млз (молз), млек, млк (молк).

мрав, мрз (мерз, мраз), мреж, мрк (мерк, мрак).

мзд, мазд, мост, месть, мѣст, меск.

Adde bisyllaba мозол callus, могыла tumulus. Russica молод, молот, мороз refer ad млад, млат, мраз. модр, мудр, мокр ope р formata sunt.

мпор

мнѡг multus, inde множити multiplicare, множество multitudo.

млбити, молбити, tumultuari, turbari; млба, tumultus. Bohemis mluwiti loqui, Polonis mowić. молба refer ad молити orare.

млнїа, молнїа et молнїи sing. fem. fulgur. Serbis nunc мѹна, mutata more solito media radicali л in ѹ. Dalm. munya. Vox aliis Slavis ignota. Nam Bohemis fulgur est blesk, Croatis blefzk, Carniolis blifk, Polonis błyskawica. Luc. 17, 24. ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα redditur молнїи блистающисѧ, fulgur coruscans seu fulgurans.

млад juvenis, tener (de ramis). младенец, parvulus, infans, juvenis. 1 Cor. 14, 20. злобою младенствѹйте, τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, malitia parvuli estote.

млат malleus; млатобїец Gen. 4, 22. malleator. Boh. et Croat. mlat, Polon. młot, Russ. молот. млатити, млащѹ triturare. Lev. 26, 5. млаченїе tritura, pro млащенїе, a Part. pass. млащен, Russ. молочен a молотити, quae forma nunc in Pauli epistolis ter legitur: 1 Cor. 9, 9. вола молотаща, v. 10. молотай triturans, 1 Tim. 5, 18. вола молотаща bovem triturantem. Olim his in locis legebatur врѹхѹща, врѹхеи a врѹхѹ.

млзѹ, молзѹ, молсти mulgere. Serb. мѹсти, Praes. мѹзем (pro млзѹ), Carn. movsem seu molsem. Pro Praeterito simplici измолзе Job. 10, 10. (Ostrog. edit.) Russi измѣлзил еси substituerunt, quasi a мелзити. Habet enim et Polykarpow мельзю pro vera et genuina forma млзѹ. Atqui a мелзити Praesens esset мелжѹ, non мелзю. Prov. 30, 33. мльзи (млеко) legebatur olim, nunc мелзи legitur; sed sive мелзи sive молзи pronuncies, Imperativus hic primam personam Praesentis млзѹ supponit. Ab hac radice apud Serbos мѹзенье mulsura, мѹ-

злица mulctra, мѹзара vacca, capra, ovis, quae mulgetur, et млаз mulctus, apud Carniolos mòvsnjak mulctra, *Melkgelte*, *Melkfass*, et movsniza locus ubi mulgent, *Melkplatz*, in usu sunt. Bohemis mleziwo est colostrum, Russ. молозиво.

млеко et млѣко lac, germ. *Milch*. Confer lat. mulgeo, mulctus.

млкнѹ, молкнѹ, ѹмолкнѹ, Praet. ѹмолкохъ conticui; inde молчати tacere, silere, Bohemis млчети, Serb. мѹчати, et мѹк (pro млк) silentium.

мравїй formica, Russ. муравей, Serb. мрав, Croat. et Carn. мравла, fem., Polon. mrówka. Boh. mrawenec.

мрзнѹ, мерзнѹ, gelare; мраз gelu, frigus.

мерзость abominatio, мерзок, мерзкый detestabilis, foedus.

мрежа et мрѣжа rete ad capiendos pisces. Bohemis plur. mrziže sunt crates.

мркнѹ, меркнѹ, померкнѹ, ѡмеркнѹ; ѡмерче, солнце Apoc. 9, 2. sol obscuratus est. мрак, сѹмрак, caligo. Act. 13, 11. мрак ἀχλὺς, тма vero σκότος, tenebrae. мрачен obscurus. Serb. мрк ater. Aliis сѹмрак est crepusculum.

медлити, медлю, cunctari, morari.

мзда merces, Goth. mizda, a graec. μισθὸς. мездник mercedem requirens, безмездник mercedem non quaerens, ἀνάργυρος. мздовоздатель Hebr. 11, 6. μισθαποδότης, remunerator.

мозг medulla, cerebrum, ope г formatum videtur, inde мождана Psalm. 65, 15. medullata, quod olim legebatur pro тѹчна.

мазга Russis, мезгра Serbis, Bohemis mizha, miza, succus arboris, mézga Croat. alburnum, videtur ope га formatum.

маздра, Boh. mazdra, Croat. mezdra membrana, diaphragma; cutis superficies carni obversa, *die Fleischseite* apud Carn. et маздрити apud

Rus-

[redacted]

Russos cutem a carne purgare, a маѕо deducta sunt.

масло, масть, refer ad мазати.

мост pons. мест (non мсто) mustum, Gen. мста, Dalmat. mast, Serb. nunc муст.

месть ultio, vindicta; местник ultor, мстити, мщꙋ, ulcisci, мститель vindex.

мѣсто locus; вмѣстити, Iter. вмѣщати capere. въ мѣстѡ vide Adverbia.

мещꙋ a метати refer ad II. classem.

меск mulus, Gen. мска, inde мща, мшата pulli mulorum. Croat. męzg, et mezgina mula.

мысль mens, refer ad мыс.

мшел lucrum, мшелоимец 1 Tim. 3, 3. est turpis lucri cupidus, αἰσχροκερδής.

мечта, мечтанїе, phantasia, phantasma, мечтаюся somniare, a мкнꙋ, Praet. мче.

мечка ursa, est contractum ex медвѣдица.

A litera н:

нрав, нощ.

Addi posset нищ egenus, nisi a ничто deducere malis. Huc quoque refer peregrina нард, нїтр, et bisyllabam vocem невод sagena, quam Russi et Bohemi servarunt; непщевати compositum mihi videtur, uti недꙋг et infinita alia ex particula не et radice propria.

нрав mos, indoles, Serb. нарав, Russice норов, Boh. olim nrawy, nunc mrawy, in plur. Si нрав cum lat. mos, moris, conferatur, licebit dicere literas нр esse radicales, ав vero formativas.

нѣдро, ндро, Boh. ндра plur. a ѧдро praefixo н. Sic composita внꙋтр ab ꙋтр, unde et ꙋтроба, внꙋшити ab ꙋхо, ꙋши.

но-

[redacted]

ноздри nares, Serb. ноздрве, germ. *Nüstern*, refer ad нос.
нꙋжда necessitas, ad нꙋдити.
нощ nox, a radice нок esse possit.
нощвы Dan. 14, 33. alveolus, Russ. ночвы, Carn. neshke, nishke, Boh. necky (нецкы) germ. *Trog*.

A litera л:

лобз, лесть, лист, лыст, ласк, леск, лоск (леск, лск), лꙋск.

Addere possis Russicum лещ cyprinus brama, *Brachsme*, et bisyllabum лосось salmo trutta, *Lachsforelle*; item Slavicum лаща lens, Croat. lecha (леча), nisi hoc malis ad лат II. classis referre. лїван, лївада pratum, лїтра, peregrina sunt. лебедь cygnus, Serb. лабꙋд, Croat. labud, Carn. labud, lobod, Pol. łabędź, Boh. labuť (лабꙋть), et лебеда atriplex, Serb. лобода, ope едь, ꙋд formata sunt. Idem de vocibus лопата, ланита, лагода, atque aliis sentiendum. лѣствица scala a лѣзꙋ, лѣсти derivatum est. Vox ластовица hirundo, supponeret radicem ласт, nisi potius a власть deducenda sit. Bohemi saltem olim wlasstowice scribebant. Solet et alias в ante л excidere: lasz (лас) apud Croatas pro влас.

лобзати, лобжꙋ, Iter. лобызати, ѡблобызати, osculari; лобзанїе osculum.
лесть fraus, dolus, fallacia, лстити, лщꙋ, dolose agere; прелстити, Iter. прелщати, прелщаю seducere, прелщатися errare. лстивый dolosus,

лстец

лестец seductor. дꙋх лестчїй spiritus erroris, 1 Tim. 4, 1. et 1 Joh. 4, 6. Sed quae ibidem v. 2. addita sunt и дꙋха лестча non leguntur in graecis editis et Vulgata.

лист folium; листвїе collect. folia. древо листвано Jerem. 3, 6. lignum (arbor) frondosum.

лыст m. tibia, crus. Psalm. 146, 10. ниже в лыстѣх мꙋжеских благоволит, οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ, neque in tibiis viri beneplacitum est ei. Quaeri possit, quis sit Nominativus a Locali лыстѣх. Antiochus Kantemir posuit лысть, cum Russ. лытка femininum sit; Polykarpow vero лысто habet, quod alii repetivere. Servarunt Serbi лист, sura, *Wade*, etsi, ut solent, ы et и non distinguant. Phrasim одоше листом illustrabis, si листом ad crus (лыст) referas. Vocant et Croatae suram lisztanyek, et Oswaldus Gutsmann notat sub voce *Wade*: *Wade samt dem Beine*, listonik, m., krazha; latki pl. Pluralis latki supponit singularem latek. Russis лытка est sura. Bohemis lytka f. olim in usu erat, nunc leytko, plur. leytka.

ласкати adulari, blandiri, inde ласканїе adulatio, κολακεία, 1 Thess. 2, 5. Vide etiam ласкатель, ласкательница, ласкательный, ласкательство apud Polykarpow. Apud eundem ласкосердство est edacitas, gula. Alexjejew plures explicat voces ex ласко compositas: ласкосердити, ласкосердство, ласкосердствовати, quod in Bibliis correctis Amos 6, 4. legitur, et ласкосердый. Postrema vox etiam in Bibliis Ostrogiensibus Prov. 29, 21. legitur: ласкосерд бꙋдет, κατασπαταλᾷ. Bohemis laska est amor, charitas, Polonis łaska gratia, favor. Confer Svecorum älska amare.

леска Serb. Croat. corylus, Russ. лещина, Polon. laska, leszczyna, Boh. leska, ljska, Carn. lieshje collect.: лешник Serbis, lesnyak Croatis, leshnek sive lieshnik Carniolis nux avellana, Polonis

las-

laskowy orzech, Bohemis leskowy, ljskowy orzech.

лоск Russ. fulgor, laevigatio, inde лощить laevigare. Carniolis lesk, leskanje et lisk fulgor. Bohemis lesknu et lsknu, Croatis leszketam micare, fulgere.

луска squama, siliqua, folliculus, Russis, Polonis, Croatis, Carniolis; Bohemis vero lusk *die Schote*, inde lusstina, Croatis luschina, Carn. lushina; inde et Boh. luskati, lauskati nuces dif fringere, enucleare, Russ. лущить.

лаща lens, lenticula, vide in secunda classe.

A litera р:

раст (рост), рыск, рист (рищ).

Huc omnino referendum bisyllabum рогоз scirpus, πάπυρος, Job. 8, 11., alias typha, inde рогозина in Prologo mensis Maji, apud Serbos рогожина, Russ. рогожа, Bohem. rohožka, storea, teges. Рамя, gen. рамна, Psal. 57, 10. est graecum ῥάμνος. Collectivum рождїе palmites, sarmenta, a розга Croat. rosgye; розга vero a radice роз, cui germ. *Reis* respondet. ропот, роптати, ропщу, refer ad роп secundae classis. ртуть mercurius, apud Polykarpow живаа ртуть, argentum vivum, e latino *argentum* contracta et deformata vox est. Russorum ревень a rheum. ремень lorum, convenit cum germ. *Riem*, *Riemen*. ржавый rubiginosus, est a ржа rubigo, et hoc a рдѣти.

рас-

пелынь absinthium refer ad пел, quod latino *fel* respondet. поприще milliare, parasanga, a попрати, conculcare, deductum est. плывꙋ, плынꙋ, плавати refer ad плꙋю.

плав, плавый, albus. Joh. 4, 35. нивы ѿкѡ плавы сꙋть. Confer lat. flavus.

плева palea; плевел, плевелїе, zizania.

пламы, пламень flamma, quod a плати formatum videtur.

плена, seu ut Serbi et Russi pronunciant пелена fascia, Croat. et Carn. пленица. 2 Petr. 2, 4. пленица est rudens, catena, σειρά.

плн, полн et исполнь, plenus.

плѣн spolium, captivitas, плѣнити captivum ducere. Ephes. 4, 8. плѣнил еси плѣн. плѣненїе captivitas.

плод fructus, плодити, плождꙋ, et плодствовати, fructificare.

плат assumentum. платно tela.

плетꙋ, плести, plectere, plicare, inde ѡплот sepes, Bohemis et Serbis плот.

плть, плоть caro, quae non editur, Gallis la chaire, плотскый carnalis, вплотитисѧ incarnari; воплощенїе incarnatio. Confer Boh. plet', Polon. płeć, cutis seu carnis color.

полза utilitas, полезный utilis.

плзнꙋ, ползнꙋ, поползнꙋ, labi, поползновенїе lapsus. плѣжꙋ repo, serpo, Infin. плѣзати, (apud Alexjejew плѣжити). Croatis, Carn. Bohem. plazim, Russis ползꙋ, ползти, Iter. ползати, ползаю, Serbis пꙋжем, пꙋжати id est плжꙋ, плзати, et пꙋзити; inde пꙋж, pro плж, quod Bohemi servarunt, limax, *die Wegschnecke.*

плесна planta pedis; плесница sandalium.

плѧсати saltare; плѧсица saltatrix.

пласть

Illyrios. демωн graecum est et non nisi in Apocalypsi legitur, cum alias graeco δαίμων slavicum бѣс respondeat. дракωн, gen. драконта nunc Isai. 27, 1. cum ѕмїй (gen. ѕмїа) bis conjungitur, et semel sine ѕмїй ponitur.

двери plur., rarius дверь in singulari, janua; ostium, θύρα. Carnioli *duri*, *dure* pronunciant. дверник janitor, ostiarius, дверница ostiaria. врата sunt πύλαι.

двор, aula, atrium, ovile. Act. 1, 20. ἔπαυλις, commoratio. въдворитися manere, demorari.

двигу, двигну, подвигну, движу, двизати, movere, commovere. подвиг agon, certamen.

длань f. vola manus, Serbis длан nunc est masc. gen. Polon. dłoń f. Russis долонь et ладонь.

длато scalprum, coelum. Illyriis dleto, Pol. dłoto, Russis долото.

длг, долг debitum, Pol. dlug, Boh. dluh, Carn. dovg, dolg. Croat. Illyr. Serb. дуг. должник debitor. Confer долгый longus, δόλιχος; продолжити prolongare.

древо et дрѣво arbor. Collect. древїе, n. arbores. дрва, дрова plur. ligna. дреколь fustis, compositum e древо et коль.

древнїй antiquus. древле olim.

дроб exta, minutae res. дробный parvus, minutus. дробити, раздробити, comminuere.

дрьбну torpeo; дрьблый torpidus.

дремати, дремлю, dormitare.

дрен cornus mas. Serbis et дрин pro дрѣн, Dalm. drin, Carn. drin et drejn. Polon. dereń, Russ. дерен, inde germ. *Dörnlein*.

дрн, дерн cespes. Polon. darn. Croatis dérn est scopulus.

дрозд turdus, Serbis дрозд et дрозак, Gen. дрозга.

дрз, дерз, дерзый, sibi confidens, audax.
дрзати confidere, дрзновеніе confidentia, a дрзнѹ.

дражити, раздражити, irritare, incitare, exacerbare. подражнити irridere, subsannare, подражненіе subsannatio. At подражати imitari, подражатель imitator, a драга via, quasi eadem via incedere. At Hebr. 13, 7. pro подражайте olim in Codd. serbicis legebatur подобитесе, et подобници alibi pro подражатели.

дрождіе collect. faeces. Croat. drosgye.

дрьжати, держати, tenere, держава potentia, imperium.

драчіе collect. sentes, vepres, Isai. 55, 13. Serbis дреча densi frutices, Croatis drachje sentiicetum. Ad vocem drach (драч) herba, gramen, notat Belloszteneсz: in Glagoliticis et Dalmaticis libris *sentis spinaque* dicitur. Bohemis драч m. est berberis. Referri possit драчіе ad драти secundae classis.

драг, драгый, pretiosus, carus. In Apocalypsi quidem semel камень драгый lapis pretiosus, et quatuor vicibus collect. каменіе драгое lapides pretiosi, legitur. At aliis in locis, ubi olim драгый pro graeco τίμιος legebatur, vocabulum честный substitutum observavi. Sic 1 Cor. 3, 12. каменіе драгое, Jac. 5, 7. драгаго плода, 1 Pet. 1, 7. дражае злата (pro многочестнѣйше) in Apostolo A. 1324 legi. драгоцѣнный pretiosus, cari pretii. драгый more suo Poloni pronunciant drogi, Russi дорогый.

драга via, olim et Bohemis draha, Polonis droga, Russis doroga. Croatis draga est convallis, Carn. sulcus (fossa) penes prata.

дрѹг, amicus, socius. дрѹгына amica; дрѹжина Luc. 2, 44. est συνοδία, comitatus. дрѹгдрѹга alter alterum; дрѹгый alter, alius. At secundus est вторый.

драхлый moestus, et mutato х in с: драсел, inde verbum драселую. Matth. 16, 3. στυγνάζων ὁ οὐρανός reddidit Slavus драселуа небо, Vulg. triste coelum. Ad vocem dreszel notat Bellosztenez: v. salosztcn. Est autem жалостен moestus, tristis.

дъждь, дождь, m. pluvia, in libris Serbicis дьждьad indicandam vocalem ambiguam, quam Illyrii nunc ut a, Croatae atque alii ut e pronunciant. дажда f. apud Vukium obsoletum est, pro quo Serbi киша usurpant. Aliis Illyriis dasgy (даждь), Croatis desgy, Carn. desh, gen. deshja, Bohemis dessť (дешть), Polonis deszcz et deżdż. дождити, ωдождити pluere. Recte notat Alexjejew, formam дождевы, quae Act. 14, 17. legitur, esse pluralis numeri, addi tamen oportuisset esse casum accusativum, cujus rectus est дождеве.

деска tabula, asser; at Joh. 2, 15. дески sunt mensae, cum tamen alias Interpres Slavus vocem graecam τράπεζα servarit. Dsky zemské Bohemis sunt tabulae regni, *Landtafel*. деска aliis, uti Croatis, Carn., Polonis, Moravis est asser, Russis доска. Diminutivum a деска est дщица, qua voce Luc. 1, 63. πινακίδιον, tabella, pugillaris, redditur. Croatae deschicza (дщица) scribunt.

дщи, Accus. дщерь, filia. Russis доч pro дощ. In libris glagoliticis дещи, дещер. Bohemis olim dci, Accus. dcerz, nunc dcera; Serbis кћи, шћи et ћер, Croatis kchi, kcher, Carn. hzhi, hzher. Apud plerosque nunc Acc. pro Nom. usurpatur. Immo Isai. 1, 8. in Bibliis correctioribus legitur jam щерь сїωна, ubi alias in Ostrogiensi et Mosquensi prima editione rectius дщи legebatur. In Psalmis et libris novi testamenti nullibi Nominativus дщи cum Accusativo дщерь confunditur. Exemplo sit мати на дщерь и дщи на матерь, Luc. 12, 53.

[redacted]

A litera т:

твор, тврд (тверд).
тлап, тлѹп, толп, тлам, тлѹм, тлст (толст), тлеск, тлач, тлах, тлак, тлк, толк.
трав, треб (трѣк), трѹк, торв, троп, трѹп, треп, тра́п, трп, трм, трн (терн); трѹд, трат, трѹт; триз, трѣз, трѹс, трес, трѧс, тре (терс), трсть (трость), троск, треск, трч (торч); траг (траж), трог, трг (торг), трк.
тетр; тесть, тѣст, тоск (теск), тѹск, тиск (тищ), тѣск, тъщ (тощ).

Spectant huc bisyllabae radices, etsi faciem peregrinam referant: товар merces (Serbis onus, sarcina, Croatis et Carn. *tovor* idem), тобѳлец pera, тополь populus, топор securis. Adde тарча scutum a germ. *Tartsche*, тысѧща (olim тысѹща) a goth. thusund, тїтло et тїтла a latino titulus, талант, тартар, тїтан, тектѡн, тїган, трапеза a Graecis accepta. талант in N. T. quatuordecim in locis legitur. At quid sibi vult Apoc. 16, 21. таланте? Manifestum hoc vitium priorum editionum ex талантеск ortum, qua voce interpres Apocalypseos adjectivum ταλαντιαία recte expressit, saltem in postremis editionibus emendari debuisset. Consului quondam Mosquae tres Codices, in quorum primo талантинеск, in altero талантоск, in tertio талант scriptum reperi. Croat. et Carniol.

taliga biga, Russis телѣга; peregrinis accensendum. третїй derivatum est a три. Trocha Bohemis modicum, Carn. troha, Croatis *truha* festuca, stipula, res quaeque minutissima, Russis труха, refer ad трꙋ tero. Slavo-serbicum тꙋждь, hodie тꙋдь, Croat. et Carniol. *tuj* alienus, allophylus, respondet Slavico чꙋждь, quod ad чꙋд secundae classis referendum est. нетопырь vespertilio, compositum est ex не et топырь; at топырь unde? Bohemicum et Polonicum *tchorz* (тхорь) mustela putorius, *Iltiſs*, cui Carniolicum *duhur*, *dihur*, respondet, ab odore (tetro) malim deducere. Iis enim duh (дꙋх) est et odor. Accedente terminatione орь facile дꙋх in тх transierit, eo fere modo, quo Poloni a Nominativo *dech* Genitivum *tchu* formant. Serbi in voce тхорь servarunt initiale т, at х mutarunt more solito in в, ideoque твор pronunciant. Bohemis etiam *zhorz* vulgo in usu est; Russis vero хорек, rejecto т et addita terminatione diminutivorum ек, Croatis *torecz*, Dalmatis *tor*, elisa secunda radicali х. Serbicum уторак dies Martis, Croat. et Carniol. tork, torek, est a вторый secundus, cum sit secunda dies post dominicam. Haec vocis origo si P. Marco nota fuisset, profecto Martem non appellasset Tork, neque Bellonam Torka. Vox peregrina табор, castra, vix non omnibus Slavicis populis nunc nota, in antiquis Slavo-

rum

rum libris nuspiam legitur. Idem de voce толмач interpres, ἑρμενευτὴς, sentiendum, quamvis Gen. 42, 23. legatur; libri enim hujus versio minus antiqua est. Croatis et Carniolis толмачник, Polonis et Bohemis тлꙋмач, olim et тлмач, inde тлмачити, толмачити, тлꙋмачити, interpretari.

творити, сътворити, facere. творенїе opus, Croat. tvor. тварь creatura, Polonis et Bohemis twor. At twarz iisdem facies. творец factor, creator. творило Serbis, Russis, Croatis, torilo Carniolis, tworzydlo Polonis et Bohemis est forma casearia, *Käseform*, *Käsenapf*.

трд, тверд, твердый, durus, firmus. твердь firmamentum, στερέωμα; stabilitas, ἀσφάλεια, munitio. 2 Cor. 10, 4. на разоренїе твердем, ad destructionem munitionum, ὀχυρωμάτων. Carniolis, eliso v, terd, Pol. twardy, Boh. twrdy. Croat. tverd, Dalm. tvard non differt pronunciatione a Serb. тврд.

тополь populus, arbor. Isai 41, 19. in Accusativo nunc тополю legitur, in prima Mosquensi тополь. Polonis quidem *topol* et *topola* est fem. generis, et Serbis топола. Russis vero тополь, Gen. тополя, est masculinum, uti et Croatis, Carniolis, Bohemis.

тлст, толстый, crassus, pinguis, Boh. et Pol. tlusty, Carniol. tolst, tovst. Croat. tuszt. толща crassitudo, pinguedo, Croat. tuscha (тꙋща).

тлачити calcare, Serbis et Croatis, толочити Russis; Boh. тлачити premere. *Tlak* Croat. et Carniol. lutum aceratum, *Estrich*; tlaka labores dominis praestandi, *Frohndienst*.

тлкꙋ, толкꙋ, толкнꙋ, Iterat. толкати et толцати, pulsare, tundere, Boh, tluku, Slovac, tlku, Pol, tlukę, Inf. tluc, Carniol. tovzhem,

Inf.

Inf. tlezhi, Croat. tuchem, Serb. тӯчем, Inf. тӯћи, Illyr. tuchi, pro толщи.

толк (тлк) interpretatio, explanatio: толкӯю interpretor; толковник interpres, Russis usitata sunt. Confer толмач.

трава gramen, herba, цвѣт травный Jac., 1, 10. ἄνθος χόρτου, flos foeni (graminis).

треба 1) in formula требѣ єсть, opus est, inde требӯю, трековати opus habere, indigere.

треба 2) sacrificium, hostia, Exod. 8, 26. ѡтребатися ѿ треб їдѡлскиⷯ, Act. 15, 20. ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων, ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum. чадца, хранитє себє ѿ треб їдѡлскиⷯ, filioli custodite vos a simulacris, ἀπὸ τῶν εἰδώλων. требище idolium, εἰδωλεῖον, 1 Cor. 8, 10. требник 1) altare. 2) liber rituum sacrorum, rituale.

требити, трѣбити, Serbis et Croatis expurgare, secernere. потребит гӯмно своє, Luc. 3, 17. purgabit aream suam. At Luc. 9, 24. да огнь снидет с нбсе и потребит их (ms. ѧ), ut ignis descendat de coelo et consumat eos. In Psalmis потребити disperdere, delere, conterere, потребитисѧ, disperire, deleri.

трєбӯх, Croatice *terbuh*, Carniol. *trebuh* (lege трєбӯх), Serbice трбӯ sine х, venter; apud Polykarpow трєбӯха f.

трӯба tuba, buccina, трӯбити, востръбити tuba canere, buccinare; гласъ трӯбный vox tubae.

трӯп truncus, cadaver. трӯпїє, plur. трӯпїа Psalm. 78, 2. morticina, θνησιμαῖα.

трєпет tremor, трепетен: трепетна бысть земла Psalm. 17, 8. ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ, contremuit terra: трепетати, трепещӯ, tremere.

трпѣти, терпѣти, терплю, потерпѣти, стерпѣти pati, perpeti, sustinere; терпѣнїє patientia.

трьпкый, терпкый, acerbus, *herb.* Croat terpek, Carniol. terpki, Boh. trpky.

трн, терн, spina, *Dorn*, proprie Prunus spinosa, *Schlehdorn.* терніе collect. spinae; терновъ et терновен вѣнец spinea corona. Dan. 13, 54. male терн pro σχῖνος prinus, in exponendis arborum nominibus minus accuratus interpres adhibuit, hinc in correctioribus editionibus subjecta nota monet lectores in Graeco legi схинос.

трꙋд labor, трꙋдитисѧ, трꙋждаꙋсѧ, Iterat. трꙋждатисѧ, laborare. Apud Serbos трꙋд 1) opera 2) boletus igniarius, Boh. traud, trud, fomes, *Zunder*, Russ. трꙋт.

трꙋт et трꙋтина Serbis, *trot* et *trut* Croatis, fucus; *trot* Carniolis, apum genus, quod Germani *Drohne* et *Brutbiene* dicunt: Russis трꙋтень spado, Polonis trąd, truteń, Bohemis trubec, trupec, traup, traud.

тризна certamen, pugna. тризнище 2 Macc. 4, 18. locus certaminis, agon.

трѣзв, трезвый, et трезвен sobrius, jejunus. трезвитисѧ sobrium esse, vigilare. Serb. трезан, трикзан, Croat. trezen et trezniti, Carn. tresen et tresliv, Boh. strzizliv. Pol. trzeźwy, trzeźwić.

трꙋс motus, terrae motus, σεισμος. Confer трѧсꙋ.

трѧсꙋ, потрѧсꙋ, стрѧсꙋ, трѧсти, movere, quassare. трѧсꙋсѧ moveri, tremere. Serb. тресем, трести.

трс in libris glagoliticis, et apud Croatas *terſz*, dimin. terszek, vitis, Bohemis trs, caudex cujusvis plantae, *Stock*. Serb. трска arundo, refer ad трсть.

трсть, тростъ, arundo, calamus, dimin. тростка. Carn. terſt, Croat. terszt, tersztika, Boh. trest, trestka, trztina. трость благовоннаѧ Exod.

30, 23. est calamus aromaticus; троcть книжника скоропиcца Psalm. 44, 2. calamus scribae velociter scribentis, *κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου*. 1 Cor. 3, 12. троcтїе, *καλάμη*, stipula.

троcкот *ἄγρωστις*, herba, gramen. Exod. 32, 2. Isai. 37, 27.

треcк fragor, sonitus, fulmen. Croat. *treſzka* strepitus, *treſzk* fulmen, *treſzkam* fulmino, fulmine tango.

тръг, торг, торжище, forum, emporium. Boh. trh, trhowisstje, Croat. terg, tergovische, Polon. targ, targowisko. торжник Matth. 21, 12 *κολλυβιστής*, nummularius. торжеcтво Hebr. 12, 23. *πανήγυρις*, frequentia, conventus: solennitas. Confer торгати.

тръгнꙋ, торгнꙋ, Iterat. терзати et торгати, trahere, lacerare; иcторгнꙋти extrahere, раcтерзати dirumpere.

тетрев, Russ. тетерев, tetrao.

теcть socer, inde теща socrus, Serb. Croat. Carniol. таcт. Bohem. теcть.

тѣcто *μάζα*, farina subacta, *Teig*.

тоcка taedium, angor. Confer Bohem. teskno Polon. tęskno.

тиcкати, тищꙋ, premere, inde Russis тиcки praelum. Pro точило torcular Matth. 21, 33. in Codicibus in Russia seculo XIV. scriptis тѣcк substitutum reperi, cum точило Russis cotem, quae rotando circumagitur, significet. Sed alii codd. uti et editiones omnes hoc in loco servarunt точило. Legebatur etiam тѣcк Isai. 16, 10. тиcк Is. 63. 2. тѣcк Os. 9, 2. Joel. 2, 24. et 3, 13.; at in correctiori editione his in locis recte substitutam genuinam vocem slavicam точило reperio. Sic Joel. 3, 13. pro подcтави nunc подточилїа, *ὑπολήνια*, legitur. Aliis autem in locis et olim

то-

точило legebatur, in Evangeliis ex. gr. bis, in Apocalypsi ter, in Psalmorum 8, 80, et 83, inscriptionibus (ѡ точилѣхъ), licet auctor concordantiarum in Psalmos id indicare neglexerit, Numer. 18, 27 et 30. Deuter. 16, 13. 4 Reg. 6, 27. Prov. 3, 10. Sir. 32, 17. Jer. 48, 33. Thren. 1, 15. Et Isai. 5, 2. предточиліе προλήνιον, Agg. 2, 17. et Zach. 14, 10. подточиліе, cum in graeco sit ὑπολήνιον. Igitur точило sine dubio a primo interprete profectum, et тѣск in locis citatis ab emendatore Russo substitutum fuit. Polykarpow vocem точило in Lexico trilingui per *tornum* explicat, attamen sub voce peregrina праса віноградная addit: или точило въ немже віноград топчꙋт, ληνὸς, ςαφυλοβολεῖον, torculare.

тещити non nisi in formula пѣны тещит Marc. 9, 18. ἀφρίζει spumat, et v. 20. пѣны тещѧ ἀφρίζων, spumans, occurrit. Possit tamen conferri cum тощити, истощити evacuare, a sequenti тощ.

тъщ, f. тща, n. тще, et тщій, тщаѧ, тщее vacuus, inanis, cum vocali euphonica obscura seu ambigua et mobili, hinc Russis тощ, Croatis teſch (тещ), Carn. teſh, Illyr. taſht. Poloni czczy scribunt pro tszczy. Bohemi non nisi in voce tsstitroba, jejunus stomachus, radicem тъщ conservarunt. A тощ est 1) истощити evacuare, exinanire. 2) тщатисѧ, потщатисѧ vacare, studere, sollicite curare, festinare; hinc тщаніе σπουδή, studium, diligentia, festinatio. 3) тщета detrimentum, тщетный κενὸς, inanis, nocuus. In Compositis тще: тщеславіе κενοδοξία, inanis gloria. тщегласіе κενοφωνία, inaniloquium.

A literis ѕ et з:

звен (звон), ѕвѣрь, звизд, ѕвѣзд, звѹк, звак (звац), зѹбрь.

зной, зноб?

зелв, злат, ѕлак.

зрн (зерн).

Huc fere magis spectare videtur ѕмїй draco, et ѕмїа serpens, quam ad secundam classem. знобити, ѡзнобити, frigefacere, est a зябнѹ, inserto н epenthetico. знак, знаменїе, signum, a знати; зрак forma, зерцало speculum, sunt a зрѣти; зрѣлый maturus a зрѣю. згиб, diplois, apud Polykarpow, est idem ac сгиб complicatio, compositum ex с et гиб, uti здрав ex с et драв. In земля, terra, litera л non est radicalis, sed servilis et quidem epenthetica. зевес i. e. Ζεύς, et зефѵръ peregrina sunt.

звенѣти, звеню sonare, resonare: мѣдь звенящи или кѵмвал звяцаяй 1 Cor. 13, 1. χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον, aes sonans aut cymbalum tinniens. A neutro звенѣти est factitivum звонити et звон. звонец Exod. 28, 33. 34. tintinnabulum; Serbis звонце n. a звоно. Bohemis, Croatis, Carniolis звон m. campana. Poloni praefigunt d: dzwon. Russis звон est sonus, pulsus campanarum, sed campana колокол, a germ. *Glocke*, Suec. *Klocke*.

ѕвѣрь m. fera, bestia, θήρ, θηρίον. Graecorum θ, et Latinorum f respondet Slavico ѕв initio

tio hujus vocis. начертаніе звѣрино Apoc. 16, 2. character bestiae.

звизд sibilus, звиздати sibilare. позвиждет Jerem. 19, 8. et 50, 13. sibilabit; звизданіе ibid. 19, 8. sibilatio. Serbis звизнути et звиждати, звиждим, Croatis zvisgam (звижгам), Carniol. shvishgam) (жвижгам); Bohemis hwizdati, Polon. gwizdać.

ѕвѣзда stella. Sibilans litera ѕ seu з apud Slavos meridionales et Russos inchoat vocem hanc; Bohemi autem et Poloni retinuere gutturalem. Illi enim stellam hwjezda, hi gwiazda vocant. звѣздослов, звѣздословец astrologus.

звѹк sonus, clangor. трѹбный звѹк Hebr. 12, 19. tubae sonus. Huic affine est звак, plur. звакы. A звакѹ seu звакнѹ formatur Iterativum звацати tinnire. Vide звенѣти. Serbis звека, звекет sonus, звекнѹти, звецкати, звечати, sonare, resonare. Croatae zvenk, zvenchim, Bohemi zwuk, zwučim norunt.

зѹбрь urus, bison, Polonis et Bohemis zubr. Polykarpow зѹбрь urus, et зѹбрина caro uri, Lexico trilingui inseruit. Animal, quod LXX. Interpretes τύγαργον vocant, interpres Slavus Deut. 14, 5. voce зѹбрь explicare conatus est. Male utique. Nec scio, utrum Alexjejevio notus fuerit зѹбрь, cum ille nihil aliud habeat, quam animalis hujus esum Israelitis concessum fuisse.

зной aestus, зной бѹдет Luc. 12, 55. καύσων ἔσαι, aestus erit. Matth. 20, 12. aestus est вар. Serbis, Croatis et Carniolis зной sudor, знојитисе sudare.

ѕелвь, apud Polykarpow limax, testudo. Confer желвь.

зелва Bohemis olim idem quod Russis золовка mariti soror.

[redacted]

златто aurum, Polon. złoto, Russ. зо́лото. злат, злата, злато et златый, аа, ое, aureus. златица Matth. 22, 19. νόμισμα, numisma.

ѕлак et злак herba, χλόη; hinc злачен: на мѣстѣ злачнѣ Psalm. 22, 2. εἰς τόπον χλόης, in loco pascuae. An non злак referri possit ad зелїе olus?

зрѣно, olim et зьрно, in Serbicis codd. зрьно, in Russ. зе́рно granum, κόκκος, *Korn*. Serbis зрно, et Bohemis zrno sine vocali inter з et р. Sic et Illyrii, Croatae, Carnioli vocem hanc pronunciant, licet zarno aut zerno scribant. Poloni inserunt ia: ziarno.

A litera ж:

жвакн, жмꙋр.

желвь, жлꙋв, жлаб (жлеб), жлн (желн), жлт (желт), жлаз (жлез), жлч, желк.

жрев, жрн (жерн), жрел, жрдь (жердь).

жест.

Huc etiam refer желѣзо ferrum, жеравль, жаравль, γερανός, grus, Russ. жꙋравль, Serb. жерав et ждрао, Illyr. xdral, Croat. serjav (жерав); et forte желꙋдь glans, glandis, quamvis ꙋдь formativa esse videatur. Croaticum svala, Serb. жвале plur. froenum, est a жвати mandere. Croat. svisgam, Carn. shvishgam, refer ad Slavicum звизд: звиздати sibilare. Croat. svenk, Carn. shvenk, sonitus, refer ad звак. Croat. smuly (жмꙋль) cyathus, vix norunt alii. Croat. et Carn. жвепло affine est Slavico жꙋпел, sed utrumque origine peregrinum,

num, a germ. *Schwefel.* Interpres certe Evangeliorum Sec. IX. nondum usus est voce жѹпєлъ. Nam Luc. 17, 29. θεῖον, sulphur, circumscripsit duabus vocibus: камы горѧщ (in Ms. Serbico Prag. камєнь горѹщ), in editione correcta камык горѧщ, i. e. lapis ardens. Isai. 30, 33 et 34, 9. in Ostrog. et Mosqu. prima legitur камык горѧщ (горѧщїй), Gen. 19, 24. камы горѧщїй pro hodierno жѹпєлъ. Ezech. 38, 22. etiam editiones posteriores retinuere камєнь горѧщ. At Deuter. 29, 23. жѹпєлъ jam in Ostrog. legitur, non deleta, quae praecedit, voce камык, quod est manifestum factae substitutionis indicium. Sic Job. 18, 15. post жѹпєломъ vox огнємъ in Ostrog. non fuit deleta. Nec dubito, etiam Psalm. 10, 6. vocem жѹпєлъ alteri voci jam olim substitutam fuisse. жѹпєлъ quinquies, et Adj. жѹпєльный bis in Apocalypsi legi non miror, cum libri hujus versio slavica longe recentior sit aliis. Hoc certe mirum, Slavis meridionalibus Sec. IX. non fuisse notam vocem, qua Slavi septemtrionales sulphur appellant. Est enim sulphur Russis сѣра, Polonis siarka, Bohemis sira, olim sjera. Dan. 14, 27. in Ostrog. editione сѣра quidem legitur, sed pro στέαρ, quod correctores posteriores maluerunt interpretari тѹк, adeps.

жбанъ Russis et Serbis vas ligneum, *Kanne*, Bohemis urceus. Confer Slavicum чбанъ.

жмѹра

жмꙋра Russis nictans, Serbis myinda. Confer жмꙋрити, et Russ. et Serb. жмирати, Bohem. mhaurati.

желвь Oseae 12. 11. χελώνη, testudo. Croat. selva, selyva, Adj. selyvin, testudineus. A graeco χέλυς, mutato χ in ж, ortum sit желвь.

жлꙋва Bohemis idem ac жлꙋна.

жлаб Bohemis canalis, alveus, Croat. sleb, Carn. shleb, shlieb, *Rinne*. Serb. жлеб, ждлеб, et жлиеб, ждлиеб. Polon. żłob, Russ. желоб, жолоб. At slabram Croat., shlabram Carn. blatero, est onomatopoeticum.

желна, жолна, Russis picus martius, *Schwarzspecht*; Boh. žluna, Croat. suna (picus viridis)¹, Carn. shona, shovna, *Grünspecht*, Serb. жꙋна (црна и зелена), niger et viridis.

жлт, желт, желтый flavus, gilvus, luteus, Bohem. žluty, Polon. żołty, Serb. жꙋт, Croat. sut, Carn. shut. Hinc vitellus ovi Russis желток, жолток, Pol. żołtko, żołtek, Bohem. žlautek, Croat. sutanyek, Serb. жꙋванце, жꙋйце, жꙋманце.

жлаза glandula, *Drüse*, Bohemis; железа Russis, slezda Croatis. жлезда, жлиезда Serbis. Affine vocabulum est желꙋдь glans.

жлч, желч, fel, *Galle*. Serb. жꙋч, Croat. such, Carn. sholzh, shovzh, shovz, Polon. żołć, Boh. žluč.

желкнꙋ, Polon. żołknę, Boh. žlautnu, flavesco. Cum желкнꙋ sit pro желтнꙋ et желч pro желть, referri utrumque possit ad желт; hoc vero, collatis vocibus fel, flavus, gilvus et *Galle*, *gelb*, ad syllabam radicalem secundae classis жел.

жребїй, in codd. Serbicis ждрѣбїй, sors, κλῆρος, Russ. жеребей, Illyr. zdreb, zdrib, Carn. sdrib. Psalm. 77, 55. по жребїю даде им (землю) оужем жребодаанїа, et edit. Venet. Psalt. по ждрѣбїю раздѣлиим землю оужем дѣломѣрїа

рїа ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ. κληροδοσίας, sorte divisit eis in funiculo distributionis.

жрѣбѧ pullus equinus, asininus, Russis. жеребенок, Serb. ждребе, ждриебе, Croat. srebe, (жребе), Carn. shrebe. Bohemi amant gutturalem literam h pro ж: hrzibje. Sic et hrzeb, clavus, convenit cum Carn. shrebel.

жрнов, жернов, (Russis et жорнов), lapis molaris. Apoc. 18, 22. шꙋм жерновный φωνὴ μύλου, vox molae. Ibid. v. 21. камень велик ꙗкѡ жернов, λίθον ὡς μύλον μέγαν, Vulg. lapidem quasi molarem magnum. Nescio, cur Slavus велик transposuerit, cum lapis, quem sustulit angelus, hic conparetur molari magno, seu molae magnae. Luc. 17, 2. жернов оселскїй, μύλος ὀνικὸς, mola asinaria. Ita editi, sed codd. Msti legunt камень жрновный, lapis molaris. Matth. 18, 6. pro жернов оселскїй cod. Serbicus Kop. vulgarem dialectum secutus exhibet жрьвань осалскыи, et Matth. 24, 21. вь жрьвнахь pro жерновах, ἐν τῷ μύλωνι, in mola seu pistrino. Est enim Serbis hodie жрвань, gen. жрвнѧ, mola manuaria, trusatilis, *Handmühle*, Pol. żarna, Croatis servne, serne et sermlye, Moravis żernowy. A żernow apud Bohemos olim dim. żernowky, Russis et hodie жерновки, lapides cancrorum, *Krebsaugen*.

жрѣло: жрѣлом великим Dan. 13, v. 24. 42. 46. 60. Ostrogiensis editio habet, Mosquensis prima жрелом, et in margine quater appositum гласом, cum in Graeco φωνῇ legatur. жрѣло, Serbis hodie ждрьело fauces, Croatis srelo os furni, praefurnium, Carn. sherelo foramen alvearis, *Flugloch*, Russis жерло orificium, unde et ожерелїе, a жрети, uti ждерало jugulum apud Micaliam, a ждерати vorare. Est igitur жрелом великим, voce magna, figurata locutio.

жрѣдь

[redacted]

жрдь, жердь, palanga, pertica, apud Russos et Bohemos, Polon. żerdź, dim. żerdka. Carn. sherd, shert, sherv, *Wiesbaum*, longurius, et shertiza ames, pertica aucupalis.

жесток, жестокый, σκληρὸς, durus, validus: ѿ жестоких вѣтръв Jac. 3, 4. a ventis validis, saevis. жестокость durities. жестовыйный Act. 7, 51. σκληροτράχηλος, dura cervice, a жесто. et выя. жестосердїе Matth. 19, 8. σκληροκαρδία, duritia cordis. жестоколичный Ezech. 2, 4. dura facie. ѡжесточити (ms. ѡжестити) indurare, obdurare. не ѡжестите срцъ ваших Psalm. 94, 8. (ed. Venet. 1561) μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, nolite obdurare corda vestra. Aliae editiones legunt не ѡжесточите. ѡжеститися, ѡжесточитися indurari. ѡжестѣти Psalm. 89, 6. pro ѡжеститися. Croatis seztok seu sesztok est validus, firmus, lacertosus, Serbis жесток ardens, et жестина ardor, vehementia. At жеста et жестика iisdem est acer tataricum.

A litera с:

свин, свѣн, свар, свир, сверк (сврак), сверд, серч, свид, свѣд, сват, свит, сват (свач), свѣт (свѣщ), свѣж, свист, свѣсть, свек.

спой, спор, спод, спѫд.

смол, смѫр, смрд (смерд, смрад), смрк (сморк), смрк (смерч, смрѣч), смѫд, смѫг, смок, смык.

снѫб, сноп, снасть, снѣг (снѣж).

слов (слав), слив, слав, слѣп, слам, слѣм, слан, слон, слин, сли (солн), слад, слѣд.

слюд,

слюд, слат, слот, слез, слиз, слз (слез),
слѣз; слȣг (слȣж), слȣх (слȣш, слыш), слȣк,
срб, среб, срп (серп), срам, срн (серн), сред,
срд (серд), срѣть, срач, срх, срак, срк.
стеб, стȣп (стоп, степ), стен (стон), стѣн,
стол, стел (стлѧ), стар, стр (стре), стад,
стȣд (стȣж, стыд), стез; стог, стѧг (стог),
стȣг, стег, стиг, стаг, стȣк.
* ствол, — стлп (столп), — строй, стрȣй, стрый,
стрв, страб, стрȣб, строп, стрȣп, стрп (строп)
стреп, стрлп, стрм (стрем), стран, стрȣн,
стрн (стерн), стрѣл, страд, стрд, стриж,
стрж (стерж), строг, стрȣг, стрег (страж),
стриг, страх, строк, стрȣк, стрек, стрик,
стекло. *

сест. — скоб, скыб, скоп, ском, скал, скȣл,
скор, скȣд, скот, скȣт, скыт, скок (скоч).
* скварь, сквор, сквер, сквѣрк (сквѣрч), скоз,
скваж, — склаб, — скреб, скрбь (скорбь),
скрип, скром, скран, скрин, скроз, скриж,
скрег (скреж), скрек. *

Huc spectant bisyllaba, quae inter primam et secundam radicalem vocales recipiunt: сѣвер, соболь mustela zobela, сапог calceus, сосȣд vas, сокол falco. Adde сверѣп ferus, ferox, скаред turpis, sordidus, сковрада frixorium. скорлȣпа putamen ovi, compositum est ex скора et лȣпа. Fru-

[redacted]

stra etiam hic quaeras свод, спона спор, спас, соньм, склеп, скров; nam haec praefixa praepositione с initio aucta sunt. спѣх, смѣх, став, стан, cum in fine formativae х, в, н, accesserint, ad radices secundae classis spectant. Sic et смерть, cum initio et in fine auctum sit, ad мр referri debet. Russicum сельдь halex, Polonis śledź, peregrinum est, a Suecis acceptum. Graecae voces in versione Slavica non paucae leguntur, quarum aliquas subinde posteriores interpretes slavicis vocibus reddere conati sunt. скнипы sunt σκνίπες, cinipbes, Psalm. 104, 31. Psalterium Venet. 1561 substituit мушице. Interpres Pentateuchi Exod. 8, 16 17. 18. скнипы sexies repetiit. скумен est σκύμνος, catulus leonis, Psalm. 16, 12. Ps. 56, 5. Ps. 103, 21. Gen. 49, 9. bis. Jer. 51, 28. Thren. 4, 3. Prov. 30, 30. 1 Macc. 3, 4. quibus in locis antiqua editio cum correcta conspirat. At Deut. 33, 22. pro лвичищ correctores substituerunt скумен. Num. 24, 9. скумен лвов pro лвищ; скумни pro лвичища Job. 4, 11. et pro щенцы Os. 13, 8. Pluribus tamen in locis correcta лвичищ seu лвичище pro σκύμνος retinuit, uti Num. 23, 24. (pro plur. львичищи ponendo лвичища), Judic. 14, 5. (pro львичищ ревый ponendo л. рыкающ); Isai. 5, 29 et 30, 6. Ezech. 19, 2. 5. Joel. 1, 6. Amos 3, 4. Mich. 5, 8. Naum 2, 11. et 12., ubi v. 11. львичищем in Dat. plur.

rec-

точило legebatur, in Evangeliis ex. gr. bis, in Apocalypsi ter, in Psalmorum 8, 80, et 83, inscriptionibus (w точилѣхъ), licet auctor concordantiarum in Psalmos id indicare neglexerit, Numer. 18, 27 et 30. Deuter. 16, 13. 4 Reg. 6, 27. Prov. 3, 10. Sir. 32, 17. Jer. 48, 33. Thren. 1, 15. Et Isai. 5, 2. предточилїє προλήνιον, Agg. 2, 17. et Zach. 14, 10. подточилїє, cum in graeco sit ὑπολήνιον. Igitur точило sine dubio a primo interprete profectum, et тѣск in locis citatis ab emendatore Russo substitutum fuit. Polykarpow vocem точило in Lexico trilingui per *tornum* explicat, attamen sub voce peregrina праса вїноградная addit: или точило въ немже вїноград топчѫт, ληνὸς, σαφυλοβολεῖον, torculare.

тещити non nisi in formula пѣны тещит Marc. 9, 18. ἀφρίζει spumat, et v. 20. пѣны теща ἀφρίζων, spumans, occurrit. Possit tamen conferri cum тощити, истощити evacuare, a sequenti тощ.

тъщ, f. тща, n. тще, et тщїй, тщая, тщее vacuus, inanis, cum vocali euphonica obscura seu ambigua et mobili, hinc Russis тощ, Croatis tesch (тщ), Carn. tesh, Illyr. tasht. Poloni czczy scribunt pro tszczy. Bohemi non nisi in voce tsstitroba, jejunus stomachus, radicem тщ conservarunt. A тощ est 1) истощити evacuare, exinanire. 2) тщатися, потщатися vacare, studere, sollicite curare, festinare; hinc тщанїе σπουδή, studium, diligentia, festinatio. 3) тщета detrimentum, тщетный κενός, inanis, nocuus. In Compositis тще: тщеславїе κενοδοξία, inanis gloria. тщеглаголїе κενοφωνία, inaniloquium.

lodez (желодец), Bohemis žaludek, Polonis żołądek, stomachus, a желѹдь glans. In Ms. antiquo Mosquensi pro стомаха substitutam vocem сырищa legi. сырище etiam in versione slavica Ephremi Syri stomachum significare, docet Alexjejew; at monendum hic, сырище esse proprie id, quo lac coagulari solet. Utuntur autem Slavi vitulorum stomachis pro coagulo.

стамна est *σάμνος*, urna, Hebr. 9, 4. At Exod. 16, 33. ubi nunc стамна legitur, editio Ostrog. exhibet сосѹд, vas. Alexjejew стамна voce ведро (i. e. вѣдро) explicavit; alias pro стамна legitur vox slavica рѹчка.

свинїѧ sus, porcus, *Schwein.* Matth. 8, 30. стадо свинїй, et v. 31. стадо свиное, grex porcorum. At свинец plumbum, non nisi Russis et Carniolis commune vocabulum, refer ad винѹ.

свар pugna, contentio; сваритисѧ 2 Tim. 3, 24. *μάχεσθαι*, litigare; сварливый litigiosus. Sed свар, сварити composita esse possint ex с et вар, варити, uti свада ex с et вада.

свирати fistulam inflare, Serbis свирити et свирати; свирѣль fistula, Serbis et Croatis свирала.

сверк, сверкеж, prurigo; Serbis сврак, Bohemis swrab, Croat. szrab, scabies, porrigo.

свердель, et свердло, terebra, Croat. szveder, Carn. ſveder, Pol. świder.

сверчек, сверщ, Russ. gryllus, Boh. цврчек, Croat chyerchek, szmerchek.

свидина cornus sanguinea, Boh. swid, swjda.

свят,

сват, affinis, pronubus, proxeneta; **сваха** pronuba, **сватати** pronubere, **сватба** nuptiae, a quo differt **свѧтьба** sanctificatio.

свитати illucescere. Recte editi, etiam recentiores, Matth. 28, 1. **свитающи**, ἐπιφωσκούσῃ, legunt, at male Luc. 23, 54. **свиташе**, quod Codd. manuscripti et editi veteres exhibent, mutarunt in **свѣташе**. Omnibus enim Slavis **свитати** est lucescere, Polonis świt diluculum; Serbis et Croatis **свитанье**, Boh. switanj. In **свѣнѹ** pro **свѣтнѹ** locum habet **ѣ**, non vero in **свитати**, quamvis utrumque sit a **свѣт**.

свѧт, **свѧтый**, sanctus, ἅγιος, Serbis **свет**, in antiquis eorum libris et **свѣт**, Boh. swaty, Pol. święty. A **свѧт** formatur **свѧтити**, **свѧщѹ**, sanctificare, inde **свѧтитель**, Hebr. 3, 1. ἀρχιερεὺς, pontifex, summus sacerdos, **свѧтителство** 2 Petr. 2, 5. ἱεράτευμα, sacerdotium. **свѧщенник** sacerdos. **свѧтынѧ** ἁγιωσύνη, sanctitas. **свѧтилище** Psalm. 82, 13. ἁγιαστήριον, sanctuarium, et alia plura.

свѣт lux, lumen, **свѣтити** et **свѣтитисѧ** lucere. **свѣтлый** lucidus. **свѣтлость** splendor, λαμπρότης. **свѣща** lumen, fax, lampas. **свѣщник** candelabrum. **свѣтило** luminare. **свѣтилник** lucerna, λύχνος.

свѣт nunc in dialectis omnibus est mundus. Russ. et Boh. **свѣт**, Serb. **свет** et **свиет**, Croat. szvet, Polon. swiat. In libris slavicis antiquis mundus est **весьмир**, unde et **мїр**. Interpres tamen tertii (in Vulgata quarti) libri Esdrae, qui e latino longe serius quam alii libri in slavicam linguam translatus fuit, Cap. 6. seculum voce **свѣт** expressit: **создал еси свѣт**, creasti seculum v. 55, **сотворен бысть свѣт**, creatum est seculum v. 59, licet alias voce **вѣк** utatur. In correctiori editione citatis versibus **вѣк** pro **свѣт** recte substitutum legitur.

свист sibilus, свистати sibilare.

свѣсть soror mariti; Serbis сваст, свастика soror uxoris. Conferatur сестра, et germ. *Schwester*. At съвѣсть, совѣсть conscientia, compositum ex praepositione с et вѣсть, refer ad вѣдѣти.

свекры et свекровь socrus. Serb. свекар (gen. свекра), Croat. szveker, est socer, свекрва utrisque socrus.

спор, спорый, proficuus, Serbis спор хлѣб panis quo facile satiamur, quo parce et diu frui licet. споро adv. largiter, abunde apud Polykarpow; Croatis szporen parcus. At спор, id est съпор, contentio, compositum est ex с et пор, a пру, прѣти.

спод, Marc. 6, 39. на споды на споды, *συμπόσια συμπόσια*, secundum contubernia, per convivia. Explanat hunc locum glossa во округ in Bibliis correctis apposita. Hinc et Alexjejew спод voce рад, series, explicat. At mihi спод peregrinum videtur, e graeco vocabulo *συμπόσιον* natum.

спуд modius. под спудом sub modio, in Evangeliis ter legitur.

смола pix, смолити picare.

смрдѣти, смердѣти, смержду, foetere, смрад foetor, смрадити foetorem creare. Confer lat. merda.

смрк Bohemis pinus picea, *Fichte*, *Rothtanne*, Moravis et Slovacis smrek, Polonis smrok, (in montibus Cracoviensibus smrek), olim et smerek, smereka, nunc świerk, świerczyna, Croat. szmrek, Carn. smréka. Non mirum itaque, in antiqua editione Isai. 9, 10. et 14, 8. et 37, 24. *κέδρος* redditum fuisse per смрѣчїе, quamvis interpres hujus libri alias, uti c. 2, 13. et 60, 13. voce кедр utatur. Idem in Ezechiele Cap. 17. observare licet, ubi v. 3. смрѣчї, et v. 22. et 23.

кедр

кедр habetur. Voluit nimirum sciolus quidam notiorem arborem substituere minus notae. Simile quid etiam Soph. 2, 14. et Zach. 11, 1. factum est, ubi тисїе pro кедр, кедры positum fuit, licet Zach. 11, 2. кедр immutatum manserit. Est autem тис taxus. 2 Paral. 2, 8. recensentur ligna cedrina, arceuthina et pinca, secundum Vulgatam, in antiqua versione: кедрова, певгова и смерекова; in Graeco vero ἀρκεύθινα prius leguntur quam πεύκινα, quem ordinem servat editio correcta: аркевѳова и певгова. Adjectivum смереков, a Polonico смерек, vix credo a primo interprete hoc loco positum, sed ab indocto quodam emendatore, qui Vulgatam hic inspexerit, alteri cuidam voci male substitutum fuisse. Eadem enim sunt ligna pinea, quae πεύκινα. Correctores autem Mosquenses maluerunt hoc loco graecam vocem servare, licet alias adjectivo смерчїй pro graeco ἀρκεύθινος utantur.

смерчїе 3 Reg. 19, 4. ἄρκευθος (ῥαθμὲν), juniperus. Concordat hic vetus et nova editio Slavica. Oseae 14, 9. vero Ostrogiensis legit смрѣч, correcta autem смерчїе, pro Graeco ἄρκευθος. Vulgatus abietem habet. 3 Reg. 6, 31, 33. correcta editio legit ѿ древ смерчїных, ubi adjectivum смерчїй respondet graeco ἀρκεύθινος, ἀρκεύθου. Nescio, cur antiqua editio genus arboris hic exprimere noluerit, legit enim древом лѣпым, ligno pulchro. Cl. Heymio visum fuit, cum in gallica et germanica versione, quas citat, ligna olivarum habeantur, aliam hic arborem adjectivo смерчїй intelligi, quam juniperum. At non omnino male Lexicon Academiae Russicae vocem смерчїе explicavit, cum hic non aliae versiones, sed potius graeca respicienda sit. Revera nunc, et certe jam ab aliquot seculis non solum Serbis смрека est juniperus, смрекови

на

на et смречевина juniperi lignum, sed ab omnibus fere meridionalibus Slavis, qui pinos vix norunt, juniperus smrjek, smreka, smrika vocatur. Croatae tamen et Carnioli significatum vocis смрек, смрека primaevum retinuere. Juniperum autem Carnioli brinje vocant, hinc brinovz vinum adustum juniperi, apud Polonos et Slovacos borowiczka, quamvis hi et Bohemi juniperum jalowec, Pol. jalowiec, appellent. Russis juniperus est верес et можжевельник, juniperi granum можжевелина, можжуха, Croatis bor juniperus, borovo seu borovichno zernye grana juniperi, et borownyak poculum e ligno juniperi. Bor Polonis sylva, proprie pinetum. Bohemis borowice, chwoy et sosna est pinus sylvestris, Carn. borovez, *Föhre*, *Kiefer*, Russ. сосна, Pol. sosna et choina.

смоква ficus, *συκῆ*; смоковница ficus arbor, ficulnea.

сноп manipulus, merges. Matth. 13, 30. свяжите их в снопы, *δήσατε αὐτὰ εἰς δεσμὰς*, alligate ea in fasciculos.

снѣг nix, Serb. снег et сниег. Confer שלג.

словꙋ pro славлю appellor; слово verbum, inde слован, слованин, Slavus; словенскый, slavicus, slavonicus (melius slovenicus), quod Russi in editione Mosquensi 1663 mutarunt in славенскый: по языкꙋ славенскꙋ. Attamen Polykarpow scripsit in Lexico trilingui 1704: словенскїй et слованин. Croatis szlovénecz est Illyrius, Illyricus, Slavus; szlovénka Illyrica mulier, szlovenszki Illyricus, Slavonicus. A слово sunt словити, славити et слава gloria. A славити celebrare, glorificare, est славїй philomela, luscinia, Russ. соловей, Serb. славуй, Croat. szlavich, szlavichek, Carn. slavizh, slavizhik, Boh. slawjk, slawjček. Pol. słowik.

слива prunus, prunum.

слав, славый, debilis, imbellis, languidus, inde neutrum славѣти, ѡславѣти, debilitari, deficere, languescere; activum славити, ѡславити debilitare, remittere. ѡслаби ми Psal. 38, 14. ἄνες μοι, remitte mihi. Act. 27, 40. ѡславивше ужа, laxantes juncturas; ѡслаба remissio, indulgentia. Act. 24, 23. имѣти ѡслабꙋ, ἔχειν ἄνεσιν, habere requiem. разслаблен, разслабленный, paralyticus.

слѣп, слѣпый, слѣпец, coecus.

слама stramen, refer ad стлати sternere.

слана pruina. слан, сланый, salsus, inde сланость Psalm. 106, 34. ἅλμη, salsugo, in Psalt. Veneto слатина, quod Bohemis in usu est.

слон elephas; слоновая кость ebur. слина saliva.

слнце, солнце, sol. Confer Suecicum sol, cum suffixo articulo solen. Pol. słońce, olim et słonic, Boh. slunce, Slovac. slnce, slnko; apud meridionales Slavos nunc сꙋнце, mutato л in ꙋ.

сладок, сладкый dulcis. сладость dulcedo; сласть τρύφη, voluptas, deliciae. в сладость Marc. 6, 20. ἡδέως, libenter. сладцѣ ἥδιστα, libenter, 2 Cor. 12, 9. сладчица Serbis est sinapi.

слѣд vestigium. гради вьслѣд мене, Matth. 19, 21. ἀκολούθει μοι, sequere me. наслѣдник heres.

слезина Serbis et Bohemis splen, lien, *Milz*, Russ. селезенька, селезень, in versione Ephremi Syri слезень, Croat. szlezena, Carn. ſliesena, ſlesenu.

слза, слеза, lacryma, Boh. slza sine vocali, Serb. et Croatis сꙋза, Carn. ſovsa, ſolsa. слезити lacrymari. слезный: хлѣбом слѣзным, pane lacrymarum Psalm. 79, 6.

слѣз malva. Croat. szlez (слез). Boh. slez, Pol. szlaz, ślaz; Serbis слез et шлѣз, uti et Carn. ſlies, est althaea. Cl. Linde слюз, quod uti alia

e Polykarpovii Lexico trilingui hausit, vetus Slavicum esse credidit, signando illud literis Ec. i. e. ecclesiasticum. At Polykarpow, quod et aliis dictum volo, Russica miscuit cum Slavicis. Estque obsoletum слюз apud Polykarpow vulgari pronunciatione legendum uti sljoz, pro слез seu слѣз, quod est meridionalium Slavorum dialecto proprium atque vere Slavicum.

слуга minister, servus; служити ministrare, servire; служба ministerium, servitus. служитель minister, служителница ministra.

слух auditus, fama, esse possit a слу: слую. A слух sunt verba слушати auscultare, et слышати audire. въ слух оуха послушаша ма Psalm 17, 45. εἰς ἀκοὴν ὠτίυ ὑπήκουσέ μυ, in auditu auris obedivit mihi: послушаша, obediverunt, est hic in plur. ob praecedens людїе, in Graeco λαὸς, populus.

срб, србаль, србин, србинь, срблин Serb. Serbus, србка, србкына Serba. србула liber vetus Serbicus. србскый Serbicus; србска, a producto pro србскаꙗ, Serborum regio, Serbia, quae male hactenus Servia scribebatur. Significatum radicis срб, consultis etiam dialectis omnibus, nondum licuit erucre.

сребро argentum, *Silber*. сребреник argenteus nummus. сребролюбец Luc. 17, 14. φιλάργυρος, avarus. среброковач Act. 19, 23. ἀργυροκόπος, argentarius, signator argenti. Boh. inserunt ж inter с et р: strzjbro.

срп, серп, falx messoria, *Sichel*, gall. serpe. Illyrii licet scribant serp aut sarp, vix aliter tamen pronunciant, quam Serbus et Bohemus, nimirum срп, Russi vero серп, Pol. sierp.

срам, срамота, pudor, verecundia, срамный turpis; срамити, посрамити confundere. срамитися confundi, vereri, pudere.

срна

срна, серна, caprea. Serb. et Boh. срна, Pol. sarna; at sarn cervus capreolus, Croat. szernecz, Boh. srnec, Carn. ſernak, Serb. срнаѣ.
срєда medium; ѿ срєды de medio; посрєдѣ in medio.
срдце, сердце, cor, καρδία, Armenis sirt.
срачица indusium, interula. Matth. 5, 40. ἱμάτιον, Vulg. pallium. Luc. 6, 29. χιτών, tunica. Carn. ſrajza, ſrajzhiza, indusium.
стебло, culmus, caulis, collect. стебліе stipula. Serb. стабло, caulis. Gen. 49, 21. стебль f. nunc legitur, olim vero лѣторасль ramus, propago.
стѫпити, стѫпати, gradi; пристѫпити accedere. стопа gressus, vestigium pedis. Croat. sztupina, sztupay. степень gradus, Boh. stupeň. Pol. stopień. Serbicum стѫп vide sub стлп.
стенати, стеню, gemere. стенаніе gemitus. Russ. стонѫ; стон gemitus. Serb. стенати, стенаньє. Boh. stonati gemere (olim), nunc morbo decumbere.
стѣнь umbra, σκιά, Bohemis stjn, olim stjen. Conf. in II. classe сѣнь, quod et umbram (σκιά) et tabernaculum, tentorium (σκηνή) significat, et vere Slavicum est. Serb. сен m. Croat. szencza, Carn. ſenza. Sed jam in Pauli epistolis ter occurrit стѣнь, cum alias in Evangeliis et in Psalmis сѣнь scriptum sit. In veteris Testamenti libris promiscue сѣнь et стѣнь reperies. Jud. 9, 15. сѣнь, at v. 36. стѣнь. 4 Reg. 20, 9. 10. 11. стѣнь. 1 Paral. 29, 15. сѣнь, Job. 3, 5. et 14, 2. et 24, 17. стѣнь, at 7, 2. et 8, 9. et 12, 22. et 28, 3. сѣнь. Eccle. 7, 1. legebatur olim встѣнѣ (pro стѣни), nunc сѣни correcta editio habet. Sap. 2, 5. стѣнь, at 5, 9. сѣнь, et 15, 4. сѣнно-писаных (in antiqua edit. сѣнію). Sirach 34, 2. стѣнь. Jerem. 6, 4. сѣни, 13, 16. сѣнь; at

48,

48, 45. стѣни. сѣнь praeterea legitur Cant. 2, 3. 17. et 4, 6. Isai. 9, 2. et 38, 8. ter. Thren. 4, 20. Bar. 1, 12. bis. Ezech. 17, 23 et 31, 6. Jon. 4, 5. 6. Crederem стѣнь pro сѣнь Bibliis illatum a Russo, qui vulgari тѣнь literam с praefixit, ut saltem hac ratione vetus сѣнь aemularetur, nisi et in Codice Serbico antiquo Hebr. 10, 1. стѣнь pro hodierno сѣнь legeretur. Affine voci сѣнь est стѣна.

стѣна paries, murus, τεῖχος, quod in Psalmis quater, in novo. Test. decies legitur. Bohemis stjena est paries, Carn. ſtena, ſtiena, Pol. ściana. Croatis sztena 1) paries. 2) cautes, saxum asperum et abruptum. Serbis стена, стиена, saxum, collect. стенье, стиенье, saxa: iisdem tamen cimex, *Wanze*, est стеница, стѣница, utique a стѣна paries.

столъ, dim. столецъ Prov. 9, 14. sella, germ. *Stuhl*; престолъ thronus. Russis olim столъ, Serbis сто, Carn. ſtol hodiedum sella. At Russis, Polonis, Boh. immo et Croatis nunc столъ est mensa, inde стольникъ, qui mensis praeerat.

стелю, стлати; постлати, Iterat. постилати, sternere; стланїе stratum. постель lectus, κλίνη; постельникъ Act. 5, 15., ὁ ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος, Vulg. qui praeerat cubiculo.

старъ, старый, senex, antiquus. старецъ senex vir, πρεσβύτερος 1 Tim. 5, 1. старица senex mulier, πρεσβυτέρα ibid. v. 2. старѣй senior, старѣйшина senior, qui praeest. Marc. 6, 21. старѣйшины sunt πρῶτοι, primi, primarii (Galilaeae). Luc. 13, 14. старѣйшина соборꙋ praefectus synagogae, ἀρχισυνάγωγος. Apud Serbos старѣшина pater familias, senior domus. Croat. sztareshina.

стрꙋ, стрети, inde compositum простроу, простерети, lterat. простирати extendere, expandere.

стадо grex. стадїа, stadium, peregrinum est.

стꙋд pudor, стꙋдодѣанїа Marc. 7, 22. ἀσέλγεια, impudicitiae. стыдѣтиса erubescere, pudere.

стꙋдь frigus. Dan. 3, 67. стꙋдь и знои frigus et aestus, olim зима и знои. стꙋдень Gen. 31, 40. frigus, Russ. стꙋжа. стꙋден: стꙋдена вода, frigida aqua. стꙋденец Luc. 14, 5. φρέαρ, puteus, fons, Serb. стꙋденац, Croat. sztudenecz et zdenecz, Carn. ſtudenz et sdenz. Polonorum studnia et Boh. studnje, studnice, genere et forma differunt.

стеза semita, callis, germ. *Steig*. Serb. стаза. стазица, Croat. szteza. Carn. ſtesa, ſtesda. Boh. stezka, Pol. ścieżka. тропинка apud Linde Russicum quidem est, non vero *Ec*. id est Slavicum literale. Nam стеза in Psalmis et Nov. Test. pro semita, τρίβος, semper legitur.

стог acervus, meta (foeni). Differt стогна (in libris Serbicis стьгна, стагна) platea. Gothis *staigs* est non solum callis, sed et platea.

стигнꙋ, compositum постигнꙋ, Praet. постиже, comprehendere.

Sequuntur sub signis • • eae voces, quae quatuor radicalibus literis constant, incipientes a literis ст et media radicali л et р. Has a reliquis separandas judicavi.

стлп, columna, turris, πύργος, στῦλος, στήλη столпописанїе Psalm. 15, 1. στηλογραφία, tituli inscriptio. столпостѣна Psalm. 121, 7 πυργόβαρις, Vulg. turris. столпник στυλίτης Russi pro столп amant столб, Serbi, aliique

Illyrii et Croatae стѹп, Pol. słup, Boh. slaup, Slovaci стлп. Sic et Mss. antiqua.

строити, оустроити, disponere. Marc. 1, 19. строащ҄а мрежа, *καταρτίζοντας*, componentes, sarcientes retia. Iter. оустроати, melius оустрати: Psalm. 15, 5. оустроаай достоанїе мое (Ps. Ven. оустраает достоинїе мое), ὁ *ἀποκαθιστῶν*, Vulg. qui restitues. Hebr. 13, 19. да вскорѣ устроюса вам, et in margine inferiori возвращѹса к вам, *ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν*, quo celerius restituar vobis. строенїе dispensatio, *οἰκονομία*. строкнїа in Mss. 1 Cor. 12, 28. *κυβερνήσεις*, gubernationes, in editis правленїа. строитель *οἰκονόμος*, dispensator, procurator, Vulg. arcarius, Rom. 16, 23.

стрѹга, fluentum, *ῥεῖθρον*. Croat. Pol. struga, Boh. struha, strauha, alveus, *Rinne*.

стрый patruus, Pol. stryi, stryy; Serb. Cro. Carn. Boh. стрыц. Et стрыа patrui uxor, Serb. Croat. Boh стрына, Pol. stryina, stryyna.

стрв m. et стрвина, cadaver Serbis, стерво et стерва Russis. Confer Suec. skraf.

страбити, inde compositum устрабити, vires reficere; устраба recreatio; устрабленїе refectio, refocillatio, устраблатиса refici, revalescere, refocillari.

строп laqueare. стрѹп crustula ulceris Lev. 13, 2. стрѹпы Luc. 10, 34. *τὰ τραύματα*, vulnera.

стрптив, строптив, pravus, perversus, *στρεβλός*. Psalm. 100, 4. сердце строптиво, *καρδία σκαμβή*, cor pravum. At pro строптиво Psalt. Ven. лѹкаво. Psalm. 77, 8. род строптив (Serb. Cod. стрьптив), *γενεὰ σκολιά*, generatio prava. Ps. 17, 27. со строптивым развратишиса, *μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις*, cum perverso perverteris. строптивство pravitas. стропотный pravus. Luc. 3, 5. бѹдѹт стропотнаа въ праваа, *ἔσαι τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν*, erunt

pra-

prava in directa. At Cod. Serb. hoc locò крї-вам, curva, legit pro стропотнаѧ.

стрм, стрем, стремглав praeceps, capite deorsum, Serb. стрмо, стрмоглав. Croat. szterm, praeceps, praeruptus, arduus. Carn. ſterm. Serb. стрмен, стрменит. Job. 40, 15. на гору стремниную, (olim остру), in montem arduum. стремнинный supponit стремнина, i. e. locus praeruptus, Russ. стремнина acclivitas, praecipitium, Carn. ſtermina, Croatis ſztermocha, Serb. стрмен f. стремленїе Jac. 3, 4. ὁρμὴ, impetus. рѣчнаѧ устремленїѧ Psalm. 45, 5. τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα, fluminis impetus.

страна 1) pars, 2) regio. Pol. strona, Russ. сторона. странен Psalm. 67, 9. ξένος, peregrinus. страннолюбїе Rom. 12, 13. φιλοξενία, hospitalitas. странствует Act. 10, 6. ξενίζεται, hospitatur.

струна chorda. Ps. 150, 4. во струнах, ἐν χορδαῖς.

стрѣла sagitta, jaculum; стрѣлити, спрѣлати sagittare, tela emittere, jaculari. стрѣлец sagittarius. Act. 23, 23. δεξιολάβους διακοσίους, стрѣлєц двѣстѣ, Vulg. lancearios ducentos. Serb. стрела, стрнела, Croat. sztrela, Carn. ſtrela, Boh. strzela, Pol. strzała.

страдати, стражду, пострадати, pati, perpeti, laborare, certare. страданїе, страсть, passio. стражд уще терпите 1 Pet. 2, 20. πάσχοντες ὑπομενεῖτε, patienter sustinetis. въ терпѣнїи тѣхже страданїй 2 Cor. 1, 6. ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, in tolerantia earundem passionum, et v. 7. общници есте страстем нашим, κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, socii estis passionum (perpessionum). At Marci 6, 48. видѣ их страждущих в плаванїи (Cod. Serb. видев е страдуще вьгребенїи), εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-

νους ἐν τῷ ἐλαύνειν, vidit eos laborantes in remigando. Et 2 Tim. 2, 5. аще же и пострадает кто, не вѣнчается, аще не законнѡ мѹчен бѹдет, ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται, ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ, Vulg. nam et qui certat in agone, non coronabitur, nisi legitime certaverit. Glossa autem textui slavico subjecta pro страждет legit подвизает, pro мѹчен бѹдет substituit бѹдет подвизатися, melius utique. Sic et Hebr. 10, 32. мнѡгѡ страсти претерпѣсте страданій, πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, magnum certamen sustinuistis passionum: in glossa subjungitur: мног подвиг подасте. спострадати Hebr. 5, 2. μετριοπαθεῖν, condolere. спостражди 2 Tim. 1, 8. συγκακοπάθησον, collabora (particeps esto afflictionum); et eodem versu pro страстїю in glossa legitur свидѣтельством, cui graecum μαρτύριον, testimonium, melius respondet. Ps. 11, 6. et 31, 4. страсть est ταλαιπωρία, miseria, aerumna.

стрдь, Bohemis stred, strdi, mel, Carn. sterd. Sed et мед iis non ignotum.

стрегѹ, стрещи, Praet. стрегох, стреже, Iter. стрежах, стрежаше, custodire. стража custodia, vigiliae. Boh. straž. стражба Ps. 76, 5. φυλακή, vigiliae. страж custos, Pol. stróż, Russ. сторож, Serb. стражар, Croat. sztrasnik. Carn. strashar.

стригѹ, стрищи, tondere, forficibus scindere, Serb. стрижем, стриѕи. стриженїе tonsura. Carn. strishalu seu strishalo forfices.

страх timor, metus; страшити terrere; страшитися timere. Ps. 52, 6. ѹстрашишася страха, ἐφοβήθησαν φόβον, trepidaverunt timore; страшен terribilis, horrendus. страшлив timidus. страхованїа Luc. 21, 11. φόβητρα, terrores, Serb. страшило terriculamentum. Croat. etiam spectrum. Boh. strassidlo.

стрѣк oestrus, quo percitae vaccae furunt. Boh. strzeček. стрѣкати, стрѣчꙋ pungere, incitare. Optime antiqua editio Os. 4, 16. δάμαλις παροιστρῶσα юница стрѣком стрѣчема (vacca oestro incitata) vertit, et nescio, cur correctores стрѣком mutarint in стрекалом. стрекало enim, a стрекати est stimulus, quo incitantur animalia, graece κέντρον, quod Os. 5, 12 et 13, 14. atque alibi verti solet остень. Pro σκόλοψ autem 2 Cor. 12, 17. legebatur подстрѣкатель in Serbicis libris impressis, in Ms. пострѣкатель, i. e. stimulus, nunc пакостник. Apud Polykarpow подстрекатель est stimulator, a подстрекати stimulare; apud Alexjejew подстрекатель (плоти) stimulus (carnis), idem ac пакостник, quam vocem jam Ostrog. editio habet. Biblia Polonica Radz. citato loco stark w ciało legunt. Cum стрекати confer Boh. strkati trudere, et trkati, cornu petere, Carn. terkati tundere.

сткло vitrum, Pol. skło, Boh. sklo, olim stklo. Russ. стекло, Serb. стакло, Croat. sztèklo, lege сткло. Cum vocalis, quam post ст Russi et Serbi inserunt, duntaxat euphonica sit, non possum probare conjecturam eorum, qui a стекꙋ, стекати vocem, ut mihi videtur, peregrinam сткло deducunt. Confer ὕαλος et germ. *Glas*. Apoc. 21, 18 et 21. сткло, ὕαλος, Ibid. 4, 6. море стклянно, θάλασσα ὑαλίνη. стклянница Matth. 23, 25. atque alibi ποτήριον poculum. Matth. 26, 7. стклянница мѵра ἀλάβαστρον μύρου, alabastrum unguenti, nunc in editis libris legitur; алавастр vero retinent Codd. manuscripti veteres et juniores. Cod. Kop. utpote Serbicus plane алавьстарь habet.

сестра soror, ope ра formatum a сест; Poloni more suo e mutant in io: siostra. Confer germ. *Schwe-*

[redacted]

ster, Suec. syster, et lat. soror, a radicali syllaba *sor*, ope or, formatum.

Inchoantia ab ск, si sequatur immediate vocalis, claudunt syllabam radicalem tertia consona; si vero post ск adhuc inserant в, л, р, quatuor consonis constare solent.

скѹбѹ, скѹбсти, Croatis szkubem, Pol. skubię, skubać, Boh. sskubi, sskubati et ssklubati, deplumare. Confer lat. glabrare, glubere.

скопити, скоплю castrare. скопец eunuchus Matth. 19, 12. Pol. skop, Boh. skopec vervex, unde Germ. *Schöps*. At referri omnia debent ad коп, cum Croatis simplex kopiti, et kopilo ferrum, quo testiculi abscindi solent, in usu sint. Confer capo, graec. κόπτω, germ. *kappen*.

скала saxum, *Fels*, nonnisi Polonis, Lusatis, Bohemis et Carniolis nota, Serbis aliisque Slavis meridionalibus prorsus ignota vox, ut mirer, quomodo in Lexicis russicis скала ceu Slavicum adduci possit. скалы, gradus, limina, ex homiliis Chrysostomi citat Alexjejew, et recte a lat. scala deducit. Differt Boh. skula, skulina, Croat. skulya, rima, specus. Cum скала conferri possunt Suec. skar scopuli, saxum, lat. med. aevi scolium, ital. scoglio, gall. escueil, graec. σγαλα apud Tzetz. Chil. VII. 151. ὕφαλος ἕρμα λέγεται, σχάλα παρ' ἰδιώταις. Voce peregrina скала, plur. скалы, usus est interpres libri tertii Esdrae. Habet enim editio antiqua cap. 4, 36. ѩкѡ в скалах вѣк (vitiose omisso verbo извазила aut alio), quod latino textui *quoniam in statera ponderavit seculum* respondet. Lances staterae, germ. *Wageschalen*, is in mente habuisse, videtur, eas скалы appellans. Melius utique correcta editio hunc locum exhibet: понеже на мѣрилѣ извѣсила вѣк.

скор,

скор, скорый, celer, velox. скоро cito, velociter. скорѣе celerius. Psalm. 147, 4. до скорости, ἕως τάχους, velociter. скорописец ὀξυγράφος Psalm. 44, 2. скоротеча cursor, apud Polykarpow; скоротечец in Bibliis correctis, gen. скоротечца, δρομέως, Job. 9, 25. olim текущаго. Amos 2, 14. ѿ скоротекущагω, ἐκ δρομέως, olim текущаго.

скора cutis, pellis, distinguunt Poloni et Russi a кора cortex. Carniolis skorja est cortex. Boh. cortex cinnamomi skorzice. A скора derivantur Pol. skornia, ocrea, Croat. skornya (lege шкорня), Carn. ſkorniza, Boh. sskornje. Russ. скорнак, pellifex. Serbis et aliis Illyriis скоруп est superficies densior lactis, seu flos lactis, *Milchrahm*, *Sahne*. Boh. sskorzipka, sskorzapka testa ovi.

скудель: изсше тако скудель крѣпость моя Psalm. 21, 16. ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, aruit tanquam testa virtus mea. сквозѣ скудели (Ms. скудели) Luc. 5, 19. διὰ τῶν κεράμων, per tegulas. Pol. szkudla, Carn. ſkodla, ſhkodla, *Schindel*. скудельный сосуд vas fictile; скуделник figulus. At Marc. 14, 13. Luc. 22, 10. vas, amphora, κεράμιον.

скуд, скуден, inops, egenus; скудость, скудота, inopia, penuria. оскудѣти, deficere. Serb. скудити, calumniari, refer ad кудити.

скот pecus, jumentum; скотен Psalm. 72, 22. κτηνώδης, jumento similis; скотопитатель, κτηνοτρόφος, Gen. 46, 32. olim скотопитателник. Serb. скотан gravidus, praegnans (de canibus), refer ad кот.

скытатися vagari, errare, circumferri. Hebr. 11, 38. въ пустынях скитающеся, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι, in desertis errantes. Serb. et Croat. скытамсе.

скок saltus, скочити, вскочити (возскочити) exsilire, iter. скакати, скачꙋ, saltare.
скоктати titillare. Confer щекотати.

Incipientia a скв, скл, скр, sequente vocali et quarta consona radicali:

скворец Russ. sturnus, Croat. skvorcz, Carn. ſkorz, ſhkorz. Dalm. chvarly (чварль), Serb. чворак, Boh. olim sskworec, nunc sspaček, Pol. szpak, szpaczek. Apud Polycarpow скворец est alauda. Pessime! Num Polonorum skowronek (alauda) in mente habuit, cum quo et Croat. skurjanecz, skerlecz, Carn. ſhkorjanz, Boh. sskrzjwan conferatur.
скверна macula, inquinamentum; скверен communis, impurus; скверните coinquinare; сквернитель Hebr. 12, 16. βέβηλος, profanus. Croat. ſzkruna est labes. Carn. ſkrun foedus, ſkrunoſt turpitudo, oſkruniti foedare. Confer Russ. сквара impuritas, sordes, et Suec. *skarn* coenum, lutum.
сквозѣ per. Croat. ſzkoz, Carn. ſkus, ſkusi, Russ. сквозь.
скважна, скважнина et скважина foramen, rima.
склабитися subridere. Serb. склибитисе ringendo ridere. Boh. ssklebitise ringi, ringendo flere; osskljbatise os torquere, ringi. Alia a скл, uti склад, склон, склоп sunt composita ex praepositione с et клад etc.
скребꙋ, скребсти, Russ. скресть, scabere, Pol. skrobać, olim skrabać, Boh. sskrabati, Carn. ſhkerbati, ſhkerblati.
скрбь, скорбь θλίψις, tribulatio; λύπη, tristitia Joh. 16, 6. 21. скорбен afflictus, tribulationem patiens, скорбни бꙑша Matth. 17, 23. contristati sunt. скорбѣти tribulari, contristari. Cro-

atis

atis sskerb est cura, sollicitudo, anxietas, szkerbim curo. Carn. ſkerb, ſkerbim.

скранїа plur. tempora, Russ. виски. Pol. skroń, f. skronie plur. Boh. sskranje et židowiny, Carn. ſenzi *Schläfe*, at iisdem skranja est mentum, skranjiſhe maxilla. Alexjejew citat e Prologo et обочїе pro скранїа. Est autem обочїе locus circa oculos; Bohemis obočj supercilia. Voce обочье usus est antiquus interpres libri Judicum д, 21 et 22. At cap. 5, 26. челюсть (mandibula) habet pro *κρόταφος*. Verum Bibliorum Correctores his in locis recte substituerunt скранїа. Psalm. 131, 4. etiam Ostrog. editio legit покой скранїама моима *ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου*, requiem temporibus meis; at Psalterium Venetum 1561, quod primae versionis Slavicae vocabula studiosius servat, hoc loco legit кротафома. Caruisse itaque videntur meridionales Slavi vocabulo apto ad exprimendam vocem graecam *κρόταφος* et carent hodiedum, Croatis enim tempora sunt szlepoochje, Serbis et aliis Illyriis слепо око, sljepe ocsi.

скриња Hebr. 9, 4. in Apostolo anni 1324 pro ковчег, *κιβωτὸς*, arca, cista. Russ. скрин, m. et скринка, f. Pol. skrzynia, skrzynka, Carn. ſkrina, ſkrinja. Croat. skrinya (шкриња), Boh. sskrzinje, sskrzinka. Confer lat. scrinium, germ. *Schrein*, Suec. skrin.

скрѣнство Ephes. 5, 4. in eodem Apostolo pro кощуны, *εὐτραπελία*, scurrilitas, dicacitas, sales, joci. Serbis кренути, скренути, movere, amovere. Confer etiam скомрах ludio, joculator.

скрозѣ in eodem Apostolo pro сквозѣ, per, Serb. abjecto с hodie кроз, кроза. Boh. skrze. Confer Russ. чрезъ, черезъ, per, trans.

скремет stridor. Matth. 8, 12. скремет зубом, *ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων*, stridor dentium. скре-

ме-

жетати, скрежещу, stridere, frendere. скрегтати idem, quod скрежетати, Croat. skergutati, skerguchem, Boh. skrzehot (скрегот) stridor. Differt скрипѣти strepere, quamvis Croatae skripati, skripanye, Carn. shkripati de stridore dentium usurpent. Vide ſkrzyp in Lexico Polonico summa diligentia a clariss. Linde conscripto, et confer skrzek (скрек) sub skrzeczeć.

скрижаль tabula. Hebr. 9, 4. скрижали завѣта, αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, tabulae foederis. Bohemis krzižalky sunt segmenta pomorum, laminarum instar, sic dicta, quod sectio transversim (на криж) fiat, Croatis transversarius est prekrisni, transverse na krisczе, et krisczе, Carn. krishama, a kris, krish (lege криж) crux. Inde Serbis крижати dissecare. Est itaque скрижаль vox composita et ad radicem криж referenda.

A litera ш et щ:

шбыр, швиг, шпак, шмер, шмур
шлап, шлем, шелк.
шарп, шерсть, шерш,
шаст, шест, шуст.
шкап, шкул, шкар, шкур, щквар, щквор, щкрат.

щлав, щек, щап, щеп, щип, щуп, щем.
щен, щель, щул, щер, щир, щур, щерв, щерк.
щад, щед, щуд, щет, щит, щут, щаст?
щег, щк (щка), щек, щок, щик, щук.

Ad

Ad ш spectant bisyllaba шалаш tugurium pastorum, шатеръ tentorium, Russicum шорохъ strepitus, et peregrina bene multa, quae in Lexicis aliarum dialectorum collecta habentur, ex. gr. школа a schola, школа, a germ. *Schade*, Suec. skada, штампати apud Serbos et Croatas imprimere, ab Ital. stampare, Pol. szruba, Boh. ssraub, Russ. шурупъ, a germ. *Schraube*, Polonorum szlachta nobiles, nobilitas, e veteri germ. slahta, slahto (*Geschlecht*) orta sunt. Cum c facile, ante consonantes praecipue, in ш transeat, multa, quae apud alios ab ш inchoantur, in indice slavicarum vocum sub c locata reperies. Serborum шлива prunus, cum notissimo potu шливовица, et aliis derivatis, sub слива; шлѣме sub слема, шлѣз sub слез, шврака pro сврака sub срака, шкопац sub скопец quaerenda erunt. Pro шалаш Moravi, Slovaci, et Poloni quidam салаш pronunciant. In voce peregrina шафран, Serb. шавран, germ. *Safran*, omnes ш pro c pronunciant, praeter Dalmatas et Bosnenses, qui, litera ш in ч mutata, dicunt чафран. Legitur nunc шафран in Bibliis slavicis Cant. 4, 14., ubi vetus interpres graecam vocem крокос servaverat, et Prov. 7, 17. pro κρόκινον, ubi antea желтаница legebatur. Est autem желтаница nunc Russis Carthamus tinctorius L. quem Germani *Saflor* dicunt. Alias etiam icterus желтаница vocabatur.

Ma-

[redacted]

Maluerunt itaque correctores Bibliorum vocem peregrinam ambiguae substituere. Sed et шелк et шлем peregrinae voces sunt. Pleraeque autem in indiculo positae ex aliis dialectis colligendae erant, cum in libris slavicis antiquis voces ab ш inchoantes, quae tribus aut quatuor consonis constent et ad hanc classem pertineant, observare non liceat. In vulgaribus vero Lexicis omnes fere voces, quae a шм, шн, шл, шр, шт, шк incipiunt, aliunde assumtae, non in solo patrio natae sunt. Apud Serbos tamen et Bohemos quaedam a шт inchoantes sunt slavicae originis, sed sub щ quaerendae sunt.

швырати Russis est jacere, projicere.

швигати, Bohemis sswihati virgis caedere, vibrare scuticam; inde Serborum швигар extremum scuticae, germ. *Schmitze*, gall. la touche.

шпак Polonis sturnus, шпачек dim. idem, etiam Bohemis.

шмель Russ. vide чмель.

шмер Pol. murmur, strepitus, cum quo diligentissimus Linde nullam aliam vocem conferre potuit, quam Russ. шорох et щоборт.

шмѹр in libris glagoliticis est catinus.

шлапь f. Polonis gradus, gressus major equi. Boh. sslapiti, sslapati, gradi, calcare. Pol szłapić, szłapać. Boh. sslepjeje, sslapjeje gressus, vestigia. Conf. germ. *schlappen*. Russis шлапа est pileus.

шлем galea, περικεφαλαία, Ephes. 6, 17. et 2 Thess. 5, 8. et in pluribus Vet. Test. locis, uti 1 Reg. 17, 38. 2 Paral. 26, 14. Sap. 5, 19.

Isai.

prava in directa. At Cod. Serb. hoc locò кριвая, curva, legit pro стропотная.

стрм, стрем, стремглав praeceps, capite deorsum, Serb. стрмо, стрмоглав. Croat. szterm, praeceps, praeruptus, arduus. Carn. fterm. Serb. стрмен, стрменит. Job. 40, 15. на гору стремниную, (olim остру), in montem arduum. стреминный supponit стремина, i. e. locus praeruptus, Russ. стремнина acclivitas, praecipitium, Carn. ftermina, Croatis fztermocha, Serb. стрмен f. стремленïе Jac. 3, 4. ὁρμὴ, impetus. рѣчная устремленïя Psalm. 45, 5. τοῦ ποταμοῦ τὰ ὁρμήματα, fluminis impetus.

страна 1) pars, 2) regio. Pol. strona, Russ. сторона. странен Psalm. 67, 9. ξένος, peregrinus. страннолюбïе Rom. 12, 13. φιλοξενία, hospitalitas. странствует Act. 10, 6. ξενίζεται, hospitatur.

струна chorda. Ps. 150, 4. во струнах, ἐν χορδαῖς.

стрѣла sagitta, jaculum; стрѣляти, спрѣляти sagittare, tela emittere, jaculari. стрѣлец sagittarius. Act. 23, 23. δεξιολάβους διακοσίους, стрѣлец двѣстѣ, Vulg. lancearios ducentos. Serb. стрела, стриела, Croat. sztrela, Carn. ftrela, Boh. strzela, Pol. strzala.

страдати, стражду, пострадати, pati, perpeti, laborare, certare. страданïе, страсть, passio. страждуще терпите 1 Pet. 2, 20. πάσχοντες ὑπομενεῖτε, patienter sustinetis. въ терпѣнïи тѣхже страданïй 2 Cor. 1, 6. ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, in tolerantia earundem passionum, et v. 7. общницы есте страстем нашим, κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, socii estis passionum (perpessionum). At Marci 6, 48. видѣ их страждущих в плаванïи (Cod. Serb. видев е страждуще въгребенïи), εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-

loni szatra dicunt pro шатор. Serbi шатор et чадор; шатра vero iis est tentorium mercatorum.

шаст Russis, ssust Boh., szast et szust Pol. sonus ad signandum celerem motum cum strepitu. Hinc Russ. шастати, Pol. szastać, strepitum ciere, Boh. ssustjeti, ssaustati. Serb. шушкати et шушкати, шушнути strepere.

шестъ Russis contus. шесток praefurnium, focus. At шествїе gressus, iter, refer ad ше: шедѹ primae; sicut et numerale шесть sex, ad шес secundae classis.

шкап: quaere in Lexicis Polonicis szkapa vilis equus, szkapina caro equina.

шкѹла: vide Croat. skulya specus, spelunca, Boh. sskulina rima.

шкаред Russ. foedus, turpis, refer ad скаред.

шкура Russ. pellis, cutis, refer ad скора.

шквара Russ. scoria, confer cum Pol. skwara. Boh. sskwarek cremium, cum Pol. skwarek, Croat. oczvirek.

шквор: apud Boh. sskwor forficula auricularia, germ. *Ohrwurm*, *Ohrkäfer*. Serb. уволажа (*Ohrenkriecher*), Cro. striga, Carn. ſtrigalza, ſhtrigla. P. Marco et ſqvor, quod e libro Bohemico hauserit et suum fecerit.

шкроб: Boh. sskrob amylum, confer cum Pol. skrob, et Russ. скорбило, Carn. kerſka, e germ. *Kraftmehl*, corrupta vox, syllaba *Kraft* in krob mutata, unde praefixo c sskrob natum est, syllaba *Mehl* penitus neglecta. Pol. nunc krochmal dicitur, Russ. крахмал, крухмал, et трухмал, Croat. sterka, a germ. *Stärke*, Carn. ſhtirka, Serb. штирак et штирка, inde штиркати.

шкрат seu шкрет, Carn. ſhkrat et ſhkratel est spiritus fodinis praesidens, P. Marco daemon metallicus, *Bergmännchen*. Bohemis sskrzjtek,

olim

[redacted]

olim sskrzetek lar, spiritus familiaris. Confer germ. *Schradel.*

Velim lectores ea relegere, quae p. 8 et 24. de litera duplici щ monuimus. Addam hic, subinde щ pro simplici ч locum habere: щꙋдо monstrum pro чꙋдо, ѡщꙋтити sentire, cognoscere, pro ѡчꙋтити (a чꙋю). Slavico чешꙋѧ, squama, Poloni praefigunt ш et szczeszuia (щешꙋѧ) pronunciant. Ita et szczegoł, Russis щеголь, e latino *singularis* ortum est. Nec dubito eadem ratione a germ. *Segel* formatum щеглѧ seu щоглѧ, apud Polykarpow et шогло penes машт malus. Alexjejew, щоглѧ explicans vocibus мачта корабельнаѧ, citat Isaiae cap. 30. v. 17. Supposuisse ille videtur vocem щоглѧ esse slavicam, uti et Lexicographi russici censuere. At Isai. 30, 17. vox щоглѧ a correctoribus recenter substituta fuit vocabulo постав, quo antiquus interpres Isaiae non male graecum ἱστὸς exprimere conatus est. Cap. 33, 23. iterum щоглѧ pro нѣдро substitutum fuit. Hoc quidem versu antiquus interpres malum et vela (ἱστὸς et ἱστία) confudit, voce нѣдро pro utroque usus. Vela quidem recte interpretatus est нѣдра, Croatis et hodie jadra, pro quibus nunc вѣтрила leguntur. At malus dici debuisset ꙗдрило, non нѣдро. Vox ꙗдрило non fuit ignota ei, qui Ezechielis versionem antiquam sibi emendandam sumsit. Ibidem enim cap. 25, 7.

lege-

[redacted]

legebatur pro ἰςὺς ἐλατῖνυς слѣмена єлова, et in margine editionis primae Mosquensis glossa бревна. Neutrum placuit correctori, qui recte ѧдрила hoc loco substituit, respuendo peregrinas voces щогла et мачта. Vocem ѧдрило Act. 27, 19. servarunt etiam editiones posteriores. Hoc quidem loco legitur σκευὴ. Interpres autem slavus per eam praeprimis malum intelligi sensisse videtur.

Croatae initio щ constanter retinent scribendo sch; his accedunt Carnioli inferiores, at superiores, uti et Vinidi Carinthiae fere solo ſh (ш) pro ſhzh (щ) ejusmodi vocabula inchoant. Bohemi ab aliquot seculis a Slovacis et Moravis Poloniae viciníoribus in pronunciatione literae щ differunt. Hi enim in vocibus a щ inchoantibus щ ut шч, illi ut шть pronunciant. Serborum шт initio vocum semper respondet slavico щ, exceptis tamen vocibus peregrinis, ut штап a germ. *Stab*, штрк a germ. *Storch*. At eorum штета, damnum, respondet slavico тщета (а тъщ), et штица, tabella, slavico дщица (а дска) et штьи seu штѣи slavico дщи; штьети seu штѣти vero slavico хотѣти (хтѣти), mutato х in ш. At што est e slavico что ortum. Cape jam pauca exempla vocum a duplici litera щ inchoantium, quae quidem et tertia radicali litera constent.

щавє-

щавство segnities, mollities, inde щавствую mol-liter vivere.

щав, Pol. szczaw et szczawik, rumex acetosa, Russ. щавель m. Serb. штавлье n. Illyr. sctav-je, Boh. sstjowik. Carn. apud P. Marcum ſhav-je, lapathum, rumex. Croat. schav (щав) la-pathum, oxylapathum, rumex. Iis kiszelicza est acetosa.

щебетати (à щебет) fritinnire, garrire, zinzibulare, *zwitschern*. Boh. et штебет, Pol. szczebiot habent.

щепати dissecare, findere ligna, apud Russ. Pol. Boh. inde Pol. щеп surculus insititius, Boh. штѣп arbor ipsa, cui inseritur. At цѣпати apud Serbos et alios Illyrios; Croat. et Carn. це-пати.

щипати, Serb. штипати, vellicare, carpere. Sic et Croatae schipati, schiplyem, Carn. ſhipati et ſhzhipati, Pol. szczypać et szczupać. щипец, plur. щипци forfices, Pol. szczypce. Croatis щепци sunt digiti, articuli. Confer Russ. ще-потъ, Pol. szczypka, quod duobus aut tribus digitis prehenditur.

щенѧ catulus, щенец idem. Oseae 13, 8. щенцы legebantur olim, nunc скумни. Serb. штене, штенац, plur. штенци.

щель, f. rima, fissura. Pol. щелина. Olim Neh. 4, 7. щѣль pro φυὴ legebatur, hodie ѿрасль alio prorsus sensu.

щюле Croat. grallae, Serb. штуле, Pol. szczudła, Boh. sstihly.

щер, apud Pol. szczerzyć (zęby), Boh. sstirziti, Serb. et Croat. церитисе, ringere, ostensis dentibus ridere.

щирый Russ. genuinus, purus. Confer Pol. szczéry, szczyrny.

щир Croat. blitum, mercurialis. Dalm. щур, Serb. штир amaranthus blitum L. Pol. szczyr, szczér

mer-

[redacted]

mercurialis. At Boh. штиръ est gryllotalpa, *Werle*, et scorpio.

щѹръ Russ. loxia enucleator, *Kernfresser*. At Polonis et Moravis mus rattus L. *Ratte*, Russ. крыса, sed ѩщѹръ est mus avellanarius, *Haselmaus*.

щеркъ, щерба, щербина, Pol. fissum, crena, *Scharte*. Russ. щербина, Boh. штѣрбина, Carn. ſherba, ſhkerba, ſhkerbina.

щеркъ Pol. glarea, Boh. штѣркъ.

щадѣти, пощадѣти, parcere, indulgere. 2.Cor. 12, 6. щажѹ же, *φείδομαι δὲ*, parco autem. Ibid. 13, 2. не пощажѹ, *οὐ φείσομαι*, non parcam. Serb. штедѣти et штедити. Pol. szczędzić.

щедрый (a щадити) misericors, Psalm. 102, 8. щедръ и милостивъ гдь, *οἰκτίρμων, καὶ ἐλεήμων*, miserator et misericors Dominus. Russis etiam largus, munificus. Sic et Boh. sstjedry. Pol. szczodry. щедрити, ѹщедрити, misereri, Ibid. v. 13. ѩкоже щедритъ оць сыны, *καθὼς οἰκτείρει πατὴρ υἱοὺς*, sicut miseretur pater filiorum. щедрота miseratio, misericordia, *οἰκτιρμός*. Russis, Pol. Boh. et munificentia, liberalitas.

щѹдо portentum, monstrum. щѹдъ, plur. щѹдове Isai. 14, 9. gigantes. Pro his in correcta editione nunc исполини legitur. Confer чѹдо, чѹждь, et штѹждь antiquissimi codicis, тѹждь Serbicorum codd. et hodiernum тудь, et тьудатисе expavescere, тьудливъ pavidus.

щѹдь, f. mores, *τρόπος*. Hebr. 13, 5. ubi nunc legimus не сребролюбцы нравомъ, in Apostolo antiquo щѹдїю pro нравомъ legebatur. Jud. v. 10. *φυσικῶς* щѹдїю idem codex, impressi vero по естествѹ. Serb. hodie ћуд (тьуд) naturalis indoles. Croat. chud (чѹд), Dalm. cjud, chyud, 1) idem quod narav natura. 2) instinctus, sensus. Videtur et hic щ ortum ex ч. Si igitur щѹдь conferatur cum чѹю sentio, дь formativa esse possit, quae syllabae чѹ accesserit.

щеть,

atis szkerb est cura, sollicitudo, anxietas, szkerbim curo. Carn. ſkerb, ſkerbim.

скраніа plur. tempora, Russ. виски. Pol. skroń, f. skronie plur. Boh. sskranje et židowiny, Carn. ſenzi *Schläfe*, at iisdem skranja est mentum, skranjiſhe maxilla. Alexjejew citat e Prologo et оковїе pro скраніа. Est autem оковїе locus circa oculos; Bohemis obočj supercilia. Voce окочье usus est antiquus interpres libri Judicum д, 21 et 22. At cap. 5, 26. челюсть (mandibula) habet pro *κρόταφος*. Verum Bibliorum Correctores his in locis recte substituerunt скраніа. Psalm. 131, 4. etiam Ostrog. editio legit покой скраніама моима *ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου*, requiem temporibus meis; at Psalterium Venetum 1561, quod primae versionis Slavicae vocabula studiosius servat, hoc loco legit кро́тафо́ма. Caruisse itaque videntur meridionales Slavi vocabulo apto ad exprimendam vocem graecam *κρόταφος* et carent hodiedum, Croatis enim tempora sunt szlepoochje, Serbis et aliis Illyriis слепо око, sljepe ocsi.

скрина Hebr. 9, 4. in Apostolo anni 1324 pro ковчег, *κιβωτὸς*, area, cista. Russ. скрин, m. et скринка, f. Pol. skrzynia, skrzynka, Carn. ſkrina, ſkrinja. Croat. skrinya (шкрина), Boh. sskrzinje, sskrzinka. Confer lat. scrinium, germ. *Schrein*, Succ. skrin.

скрѣнство Ephes. 5, 4. in eodem Apostolo pro кощуны, *εὐτραπελία*, scurrilitas, dicacitas, sales, joci. Serbis кренути, скренути, movere, amovere. Confer etiam скомрах ludio, joculator.

скрозѣ in eodem Apostolo pro сквозѣ, per, Serb. abjecto с hodie кроз, кроза. Boh. skrze. Confer Russ. чрезъ, черезъ, per, trans.

скрежет stridor. Matth. 8, 12. скрежет зубом, ὁ *βρυγμὸς τῶν ὀδόντων*, stridor dentium. скре-

ме-

(чешльига) carduus, quasi dicas *Distelfink*. Exitum лиц (potius иц) Adelungius slavicum asseruit, at *Stieg* (imo *Stiegel*) a *steigen*, scandere, derivavit.

щкати, Pol. szczkać, Boh. ssťkati et sskytati singultire, *schluchzen*. Cro. щуцатиге, Serb. штуцатисе.

щек Pol. latratus, szczekać latrare, ssťekati Boh. Russicum щекотати, titillare, refer ad скоктати.

щека, щока, Russ. et Pol. maxilla; in Bibliis slavicis ubique ланита, excepto Tob. 6. v. 4., ubi antiquus interpres latinas voces *apprehende branchiam ejus* reddidit: возми за щоку ея. Correcta editio, cum libri Tobiae novam versionem e Graeco textu factam contineat, hoc loco legit возми рыбу, sed v. 5. Russicam vocem печень assumsit pro antiquo оутроба, quo Polono-Russus expresserat latinum jecur. Ergo et antiquus et novus interpres, respuens aut ignorans slavicam vocem итра, dialectum suam sequi maluit. Russis enim jecur est печень, Polonis wątroba.

щикати, щикнути, Russ. ellychnium abscindendo purgare candelam, Pol. szczykać carpere, decerpere, Boh. sstknu, sstknauti, vellicare et mordere. Carn. vſheniti, vſhzheniti, *zwicken*, refer potius ad ſhipati, ſhzhipati.

щука Russ. Pol. Croat. et Slovacis lucius, *Hecht*, Serb. штука, Carn. ſhuka, Boh. sstika. Polonis et szczupak, a szczupać. Igitur et щука a щукати, seu щикати, a vellicando, mordendo, dicta videtur.

щукот, strepitus, щукотнω cum vehementi strepitu, щукотю (pro щукочу) strepo, crepito, fragorem edo, apud Polykarpow, confer cum щек, щекот.

[redacted]

A litera ц:

цвал, цвѣл (цвна), цвер (цвре), цврк (цврч), цвѣт, цвик (цвич), цмок.

црен, црк (церк).

цест.

Addi possint Russ. царапати radere, unguibus lacerare, cui affine est Suec. skrapa, Boh. sskrabati; Illyr. цволика cicuta apud Micaliam. Sed цкло, цакло apud eundem quaere sub стакло, цквар macula, sub сквер. цмрек apud Bellosztenecz referri debet ad смрек juniperus, quia significatione cum Croat. *bor* convenit. цытра, цытрон, citrus, malum citreum, apud Polykarpow peregrina sunt, apud alios alia. Bohemi cukr, Pol. cukier, Croat. czukor, Carn. zuker, a Germanis aut Italis, Russi сахар a Graecis, acceperunt. Confer Illyr. цахар et цакар, Turco-slavicum szeker, Serb. шеќер. Vocem latinam Caesar (цесар) a Glagolitis cum царь male confusam formula orationis dominicae prodit. Etenim pro antiquo царство regnum, in Missali glagolitico Venetiis 1528 impresso legitur цесарство: приди цесарство твое. Quod et Serbo, qui Slavici Psalterii editionem Venetiis 1561 curavit, placuit. Nam in часословец, quod Psalterio adnexum est, legitur: да прїидеть цесарство твое, cum tamen alias non solum in Codd. Serbicis, sed

M et

[redacted]

et glagoliticis царство seu царствїе inveniatur. Persuasit nimirum sibi sciolorum aliquis, sonorum similitudine deceptus, vocem царь e latino Caesar corruptam fuisse; restituendum igitur censuit цесар, et contracte in glagoliticis libris quibusdam цс҃р. Atqui Caesaris nomen, graece Καῖσαρ, quod in N. Test. frequenter occurrit, in versione slavica nunquam aliter quam кесарь, et adj. poss. inde formatum кесарев, scribitur. Recte itaque corrector librorum glagoliticorum Raph. Levakovich in Breviario anni 1648, expuncto hibrido et novo цесарство, antiquum царствїе restituit. Originem vocis царь, quam Bayerus scythicam esse credidit, hic non licet investigare; conferri tamen possit cum armenico *Ter* dominus. Fortun. Durich, cui origines germanicae nunquam arridebant, visum uit, црковь quod a germ. *Kirche* ortum asserui, a цр҃ь deduci posse, ita ut цр҃ковь, ecclesia, domus regia seu Basilica dicta sit. Verum radices царь et церк prorsus diversae sunt, neque unquam in derivatis a царь, qualia sunt царица, вцаритисѧ, царство, vocalis а mutatur in aliam. Sed mutatio literae к in ц apud Slavos frequens est, hinc facillime ex germ. *Kirche* antiqua forma церкы, genit. церкве, inde et церковь et церкви, enasci, et cum religione christiana ad omnes Slavos propagari poterat. Est enim Croatis ecclesia czirkva, Carn.

zirk-

[redacted]

zirkva, zirkov, Serbis црква, Boh. cirkew, olim cjerkew, Pol. cerkiew.

Non ausim praeterire, plura vocabula apud Serbos et Illyrios nunc a litera ц inchoari, quae ad ч spectant. Abhorrent enim, ut ita dicam, a pronunciatione literae ч ante р; hinc apud Serbos црв pro чрвь, чєрвь, et црєво pro чрєво, црєп pro чрєп, црпсти pro чрпсти, црн pro чрн. Venedi seu Serbi (Sorabi) inferioris Lusatiae nuspiam ч, sed in omnibus vocibus, quae apud alios a ч inchoantur, ц pro ч pronunciant. Polonorum Lexica si quis inspexerit, caveat sibi, ne c cum ć (seu c sequente i) confundat. c quidem respondet slavico ц; non vero ć; hoc enim e ть ortum. Hinc Polonorum ćma pro тьма, cierpieć pro терпѣти, cień pro тѣнь umbra, ciern pro терн, cietrzew pro тєтрєв, Boh. tetrzew, cieśc pro тєсть; at cierzeniec rete, germ. *Sacknetz*, respondet Bohemico čerzen.

цвал Pol. et Boh. concitatus cursus equorum, hinc цвалати, Pol. cwalać.

цвѣлити, Serb. цвилєти, цвилѣти iisdem, et aliis Illyriis цвилити, plangere, flere, lamentari. (Croat. Carn. etiam grunnire, stridere). Boh. kwjliti, olim kwieliti; Pol. kwilić neutr. et act. Sic et Serbis цвєлати et цвиєлати facere flere. In Poemate Russico de Igore: рано єста начала половецкую землю мечи цвѣлити, ensibus stringere, infestare, ad fletum movere. Russis цвиль m. semen lupuli.

 цвѣр-

[redacted]

цврѣти, цврети, Illyr. et Croat. frigere, liquefacere; цверт liquefactus, frixus. Carn. цврьм et цвирам *prügeln*, *rösten*. Confer Pol. skwarek, skwarzyć, Boh. sskwarek, sskwarziti, Serb. чварити, чварак.

цверст Carn., цварст Illyr., refer ad чверст.

цворац, цкворак et цврлак sturnus, apud Micaliam, refer ad скворъ. Serb. чворак.

цврка et чврка Serb. fritinnitus; цврчати et чврчати, fritinnire, stridere. Boh. цвркати, цврчети, inde цврчек gryllus. Confer Pol. cwierk, cwierkać, cwierczeć. Carn. et Croat. цверчим, apud hos et чверчим.

цвѣт flos, dim. цвѣтец flosculus; цвѣтꙋ, цвѣсти, florere, fut. процвѣтꙋ. Psalm. 91, 13. праведник ꙗкѡ финїѯ процвѣтет, justus ut palma florebit. цвѣтоносная недѣля dominica palmarum. Serbis цвет, цвикт, цвѣтати, imo et цват. Pol. кват, in derivatis квѣт et квит, Boh. квѣт flos, et кветꙋ floreo.

цвикла Pol. beta vulgaris, *rothe Rübe;* Serb. цвекла, alias блитва, Russ. свекла, Croat. цикла.

цвик Pol. exercitatus. 2) etiam Boh. consuetudo, vivendi ratio, inde Pol. et Boh. цвичим exercere.

цмок Croat. poppysmus, цмокати plaudere, poppysmum edere, Serb. цвокати osculari cum sonitu, *schmatzen*, refer ad Russ. чмокати.

црв Serb. vermis, vide sub чрвь.

цревлье apud Micaliam ocreae, refer ad чревлье.

црен sartago, apud Alex. e libro кормчая.

црк, inde Serb. цркнꙋти, цркнем (et црѣи), Iter. цркавати, perire, crepare, rumpi, *verrecken*. Croat. церкнꙋти, церкам, церкуєм. Carn. церкнем, церкнити. Bohemis црк est sonus decurrentis liquoris: цркем тече, цркати stillatim decurrere cum sonitu црк.

цеста Boh. Croat. Carn. via, apud Alexjejew e versione Matthaei Blastaris (властарь) цѣсты

sunt

sunt plateae, viae latiores. ѡцѣстити mundare, in libris Serbicis et Glagoliticis pro ѡчистити. In editione Veneta Psalterii Psalm. 50. ter legitur ѡцѣсти (munda, dele) pro ѡчисти. Ps. 129, 4. ѡцѣщеніе ἱλασμὸς, propitiatio, pro ѡчищеніе.

A litera ч:

чван, чвор, чврст, чврк, чверч, чвак, чпаг, чмав,
чмел, чмер, чмыр, чмерг, чмок.

член (члан), члн (челн), чолг.

чрев, чрвь (червь), чреп, чрп (черп), чрем, чрм (черм); чрен, чрн (черн); чред, чрт (черт), чрез, чрес, черств, чирк.

чесм, част (чащ), часть, честь, чист.

чкаль, чкак.

Huc refer четыри quatuor, τέτταρες, et, excluso e, Pol. cztery, Boh. čtyrzi, čtyry, immo vulgo et штыри mutato ч ante т in ш. Sic etiam apud Croatas stiri pro chetiri, et Carn. ſhtiri. Alia quae huc trahi possent, peregrina videntur. Talia sunt: чабр seu чабер, Serb. чубар, a graeco θύμβρα, satureja. чабар, Genit. чабра, Croat. чебер, Boh. чбер labrum, germ. *Zober*, *Zuber*. Pol. et Boh. чупрына, Russ. чупрун, capronae. Solet enim к aliarum linguarum apud Slavos mutari frequenter in ч. Confer, si lubet, Malabaricum krmi, et Persicum kirm cum Slavico червь vermis, et cum чрмен, alias червен,

вен, ruber; Latinum CASTUS cum nostro чист purus, mundus. чрез est Serbis кроз per. Porro peregrinis accense Croat. чемер venenum, Serb. Croat., чемерика, Carn. чмерика, Russ. чемерица helleborus, *Niesswurz*, (et veratrum album), Boh. чемерка. Malleum чекан norunt Russi, Poloni, Bohemi; Illyrii vero чекић, чекич, Serbi etiam чаканац. чердак, чардак pergula, moenianum, Illyrii a Turcis accepere, cum quo conferri possit antiquum чертог thalamus. черга Illyr. tentorium. Serbi Turcis et sonum specialem debent, cui exprimendo charactere џ utuntur. Est autem џ aequale Italico ge, Anglico j. Inter vocabula sub џ in Lexico Vukiano vix ullum origine Slavicum reperias, excepto fortasse џебрак, џебрати, quae vocibus Bohemicis жебрак mendicus, жебрати mendicare, respondent. жебрак certe urbs Bohemiae sec. XIV. germ. *Bettlern*, lat. Mendicum dicebatur.

челядь familia, челюсть mandibula, ad чел referenda sunt. Pol. człek contractum est e człowiek, et hoc ex antiquo человѣк, quod a чело frons, satis apte deducitur, nisi ad radicem чел, a qua et челяд formatum est, referre malis. чисто, numerus, refer ad чтѹ, чести. In vocibus a чр inchoantibus Russi solent inter ч et р interponere е euphoniae causa. Hinc apud eos черево, череп, через, etc. pro чрево, чреп, чрез, чрешня. Bohemi mu-

[redacted]

-mutant hoc in casu ч in ст: strzewo, strzewjc, strzep, strzenka (Slav. чрен), strzjda, pro чрево, чреп, чреда. Poloni solo т pro Boh. ст nunc utuntur, aut Russos imitantur: trzewik calceus, trzoda pro чреда grex, trzon, trzonek pro чрен, trzemcha et czeremcha pro чремха, Boh. strzemcha, trzesnia et czereśnia pro чрешња, Boh. strzessnje et trzessnje. Carn. superiores р excludunt: zhep, zhepinja, testa, pro чреп, чрепина. Inferiores р servant. Illyrios ч ante р mutare in ц supra monuimus. Serb. црн pro чрн, черн, hinc црнило atramentum, *Schwärze*, црнити nigro colore tingere, црноок nigris oculis, sed et чарноок in usu est. Illyrii in vocibus чимин cyminum, чедар cedrus, Italorum pronunciationem secuti sunt. Slavi veteres a graecis fontibus noluere discedere; retinent enim кумїн et кедр. Serbi tamen nunc Neo-Graecorum pronunciationi assuevere, et к uti ть seu ћ pronunciant. Hinc ћесарь pro кесарь apud Vukium, ћивот pro кивот, ћирил pro кvрилл.

чван amphora, urceus, ξεςὸς, Marc. 7, 4. 8. чванец dim. *καμψάκης*, lagena, lecythus 3 Reg. 17, 14.

чвор Serb. nodus ligni, чворина, augm. чворић dim.

чворак Serb. sturnus, Dal. штврак, чварль. Confer цворац, цварлак et шкварлак apud Micaliam et Dollabellam.

чврст

чврст Serb. plenus, solidus, Croat. chverńzt compactus, durus, strictus; Stulli, siquidem bene legit, e Brev. Glagolit. etiam csvorsti citat. Carn. zversti, *frisch*, *neu*, *fest*. Confer чрьствый, Carn. zherstvi.

чркати Serb. pulsare. чркнути stridere.

чврчати fritinnire. Croat. чверчим, inde чверчек gryllus, et черчек, чмерчек, Illyr. чрчак, чарчак. Apud Stulli etiam чмерак, чмерчак, чмерчац.

чпаг capsa, sacculus, Serb. Habet et Polykarpow, et Alexjejew, qui locum e Prologo citat: положи златницу во чпаг. Scribitur in antiquissimo изборник sec. XI. чьпагъ: образъ же его ради истъканъ бяаше. акы чьпаг златами нитьми.

чмавати Serb. stertere, dormitare.

чмель, Russis et шмель, apis terrestris, Croat. чмела, Boh. чмел, Pol. trzmiel, Carn. чмерль, et Vinidis Carinthiae шумел, *Hummel*.

чмергнем, чмергнути Croat. hiscere.

чмокати Russ. edere cum sonitu, *schmatzen*. чавкати idem. Confer Serb. чвокати et Croat. цмокатч.

член articulus, compages. членов же и мозгов Hebr. 4, 12., ἁρμῶντε καὶ μυελῶν, compagumque et medullarum. Boh. член, dim. чланек, Pol. czlonek, olim et czlon. Carn. чланк, Croat. членк, Dalm. шклан, шкланак, apud Stulli et чклен praeter члан. Serbi segmentum, partem (vineae) члан, et talum чланак vocant: членовный articularis, Ps. 57, 7: членовныа львов сокруши есть гдь, molas (μύλας) leonum confregit dominus. At Psalt. Ven. retinendo antiquiorem vocem legit: чрѣновїе львом скрушил есть гь. Fugit diligentiam Alexjejewii vox чреновный, quamvis eam Polykarpow Lexico trilingui inseruerit:

зубы

зѹбы черено́віи или члено́віи, dentes maxillares, molares. Confer infra чрен.

чан, челн cymba, *μονόξυλον*. Pol. czołn, Boh. члѹн, Carn. zhovn et zholn, Croat. Serb. Illyr. чѹн. Observo iterum cl. Linde e Polykarpow descripta vocabula russica челн, челнок male pro ecclesiasticis habuisse. Vulgo enim Slavicum чан, челн Russi челн pronunciant. челнок radius textorius, Pol. чолнек, Boh. члѹнек, Illyr. чѹнак. Cum чан confer celo, celox, germ. *Zille*.

чолг, чолгати, in Lexicis Polonicis videnda sunt.

чрево, чрѣво, venter; чрево матере uterus matris. 1 Cor. 6, 13. брашна чревѹ, и чрево брашнωм, *τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν*, escae ventri et venter escis. Matth. 1, 23. се дѣва во чревѣ пріимет, *ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει*, ecce virgo in utero habebit. In dialectis чрево, Serb. цревo, Boh. střewo, Pol. trzewo, est intestinum, in plur. чрева intestina, viscera.

чрвь, червь, Genit. червя, vermis, *σκώληξ*; dim. червец vermiculus, coccus. Jer. 22, 14. пишет же червцем (Ostrog.), nunc и расписаны червленцем, Graec. *μίλτῳ*, Vulg. sinopide. червень Apoc. 18, 12. coccus, *κόκκινον*. Gen. 38, 30. червлень *κόκκινον*. Non solebant autem olim червлень et багр satis distingui. Isai. 1, 18. багряное respondet graeco *φοινικοῦν*, червленое vero voci *κόκκινον*. Antiqua editio pro багряное legit червлени (Ostrog. чрьвлени), Vulg. coccinum, pro червленое vero багор, Vulg. vermiculus. Matth. 27, 28. chlamys coccinea (*κοκκίνη*) est хламѵда червленая. Hebr. 9, 19. lana coccinea волна червленая. Apoc. 17, 3. super bestiam coccineam на ѕвѣри червленѣ, at cap. 19, 13. в ризѹ червленѹ кровїю, *ἱμάτιον βεβαμμένον*, veste aspersa (tincta) sanguine.

червь-

червленица, coccinum, differt a порфѵра seu багряница, ut mirer ab Alexjejew vocem червленица exponi per багряница, et ab eo citari Exod. 35, 4. (lege 6) et Apoc. 17, 4. Nam Exod. 35, 6. багряница est πορφύρα, червленица vero κόκκινον. Sic et cap. 28, 5., ubi antiqua editio порфѵрꙋ pro багряницꙋ legit. In Apocalypsi non solum cap. 17, 4. citato, sed etiam cap. 18, 16. порфѵра et червленица, i. e. purpura et coccus, ut distincta nominantur. In Poemate Igor clypei Russorum rubri dicuntur черлени, pro червлени, Croat. cherlyen, Illyr. црлѣн, Serb. црвен, Boh. червен, Pol. czerwony. Confer Slavicum чермен.

чреп, чрѣп, testa, ostracium, *Scherbe.* Serb. цреп, црнеп, Illyr. црѣп, црип. Croatae et Carn. servarunt initiale ч: чреп, чрепина. Carn. super. чепина. Boh. strzep, mutato ч ante р in ст. Pol. olim trzop, apud Lusatas super. чроп, apud Lus. infer. цроп. Russis череп, inde черепаха testudo.

чрпати, черпати, черпаю, почерпꙋ, haurire. Serb. црпкати et црпсти, црпем (pro Slav. черпсти, черпꙋ). Slovacis чрети, Boh. olim črzeti, e cujus Iterativo чревати, чривати natum videtur черпати; черпало haustrum, vas quo hauritur aqua. Joh. 4, 11. почерпало, ἄντλημα.

чремха, Russ. черемꙋха, prunus padus L. Pol. trzemcha, Boh. strzemcha, Vinidis Carinthiae ſramſa, *Elsebeere.*

чрмен, чермен, ruber, rufus. Gen. 25, 25. чермное море mare rubrum. чермновати: Matth. 16, 2. чермнꙋеткося нбо, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός, rubicundum est (rubet) enim coelum.

чрен, Russ. черен, capulus (ensis), manubrium, *Heft.* Croat. нож з чренами culter manubriatus. Pol. trzon, trzonek, Boh. strzenka. Lusat. чронки, inde чроновц dens molaris. Est enim Polo-

nis

[redacted]

nis trzon etiam caudex, *Stock*, et trzon, trzonowe zęby dentes molares, *Stockzähne*. Russis olim черенобые apud Polykarpow. Joel. 1, 6. чреновитцы (*μύλαι*) in antiqua editione leguntur, in correcta vero членовныя. Prov. 30, 14. etiam antiqua editio членовы (pro чреновы) habet, correcta iterum членовныя. Confer supra член. Unde Stulli fem. чреновитца hauserit, vellem certo cognoscere. Solet ille in determinando genere hallucinari saepius. A чреновиток, plur. est чреновитци. Ex hoc plurali ille suum чреновитца male formasse videtur.

чрн, черн, niger, Illyr. црн. чернило atramentum. черничїе Psalm. 77, 47. *τὰς συκαμίνους*, Vulg. moros. Psalt. Ven. servat hic vocem graecam, legit enim сукаминны. Ostrogiensis plane legit тръніе их мразом, a qua hoc loco Mosquensis prima differt. Nam haec, uti posteriores editiones, exhibet черничїе их сланою. Luc 17, 6. *συκάμινος*, Vulg. arbor morus, reddita est a Slavo ягодичина. Eadem voce utitur Luc. 19, 4. pro *συκομορέα*, sycomorus. Isai 9, 10, pro *κόψωμεν συκαμίνους* in veteri editione посѣчем ягодичїе, in correcta vero substitutum черничїе legitur. Hanc enim vocem correctores Mosquenses non solum semel in Psalmo citato, sed quatuor in locis aliorum librorum legerant, nimirum 3 Reg. 10, 27. 1 Paral. 27, 28. 2 Paral. 1, 15. et 9, 27. At ягоды pro морона antiquae editionis substituerunt correctores 1 Macc. 6, 34 cui graecum *μόρων* respondet. *μελάνθιον* Isai. 28, 25, et 27 чернуха in correcta legitur editione, melius utique, quam in antiqua куколица. Videtur interpres Vulgatam, quae Gith habet, inspexisse. Est enim куколь agrostemma githago L.

чреда, чрѣда дневная in cod. Serbico, *ἐφημερία*, officium vicibus alternis praestandum, vices. Luc.

1,

1, 8. в чинꙋ чредꙑ своеѧ, ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτȣ̃, in ordine vicis suae. Russ. череда, Boh. strzjda, trzjda; unde trzjdnik vicarius, Slav. чредник. 2) чреда series, vicus, platea. Boh. dlauha strzjda Pragae est longa platea. 3) grex, Job. 30, 1. olim чред, νομάδων, nunc стадъ. Carn. чреда, Croat. чреда, et чредо, Pol. trzoda, et obsol. czereda. Confer germ. *Heerde.*

чредити, оучредити, a чреда, hospitio recipere, Iter. оучреждаю. Act. 10, 23. оучреди ἐξένισε, recepit hospitio. Act. 28, 7. τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν, три дни любезнѣ оучреди, Vulg. triduo benigne exhibuit, (peramice in hospitio habuit). чрежденіе Luc. 5, 29. δοχὴ, convivium. Vide etiam чреждитель, чреждатель apud Alexjejew.

чрта, черта, linea, ductus. Matth. 15, 18. et Luc. 16, 18. κεραία, apex. Confer Boh. чара linea et Russ. карей, Pol. kary niger, et черн. A nigredine certe черт, Russ. чорт, Pol. czart, (apud Helmoldum gentilium Slavorum цернꙑй бог) diabolus dictus est. Libri Slavorum christianorum дїавол exhibent. A чрта deducitur чртати, чертати, lineas ducere, exarare, inde чертало culter aratri, Serb. цртало, Boh. чертадло. Carn. zhertalo est vomer, teste P. Marco, siquidem is discrimen inter vomerem et cultrum recte noverit.

чрет (chrět) Croatis sylva paludosa.

черторг thalamus. Psal. 18, 6. ἐκ παςȣ̃ αὐτȣ̃, ѿ чертога своегѡ, de thalamo suo. чертожница idem Joel. 2. 16. in antiqua editione, nunc черторг. Apud Polykarpow чертожница est mulier curans ea, quae ad thalamum sponsae pertinent, сваха pronuba, et чертожник θαλαμηπόλος, cubicularius. Stulli male legit, ut solet, in Missali Glagol. четрог pro черторг.

[redacted]

чрез, чрѣз, per, διὰ. Hebr. 2, 15. чрез все житїе per totam (omnem) vitam. Ephes. 2, 8. чрез вѣрꙋ, διὰ τῆς πίςεως, per fidem. Rom. 14, 5. разсꙋждает день чрез день, κρίνει ἡμέραν καϑ' ἡμέραν, judicat diem inter diem (prae die). Rom. 11, 24. чрез естество, παρὰ φύσιν, praeternaturam. чрезсыть adv. ultra satietatem, supra modum. Russice через, Carn. zhes, zhres, zhries.

чресмина, prorsus conficta vox a correctoribus Mosquensibus pro чесмина. Nec audiendus hic Alexjejew, qui ait vocem чресмина alibi sumi pro abiete (ель), aut fraxino (ясень), graece πρῖνος, latine ilex. Dan. 13, 58. Atqui hoc in loco Ostrog. et Mosquensis prima editio recte чесмина legunt: под чесминою; neque alibi nomen hujus arboris occurrit. Est autem чесмина (corrupte et чесвина) Illyriis ilex, ital. elce, testibus Micalia, Dellabella, Stulli.

чресло, plur. чресла, lumbi, ὀσφύες, Luc. 12, 35. An a чрез? Confer Boh. trzjslo pubes, Pol. trzosla lumbi. 2) Boh. trzjslo est cortex contusus, coriarius, Carn. zhereslo *Gerberloh*. чресленик Jer. 13, 1. 2. 4. 10. 11. περίζωμα, cinctorium, Vulg. lumbare.

чегств, чегствый, solidus, Sirach 50, 10. якоже сосꙋд злат чегств. At correctores pro чегств substituerunt искован, graeco ὁλόσφυρητος magis respondens. Polykarpow sub voce чегствый remittit lectorem ad сꙋхый, жестокый. Russis enim, uti Polonis, panis siccus et durus est чегствый хлѣб, Bohemis autem recens pistus. Vinidis apud Gutsmann zherstvi *frisch*, *körnig*. Bohemis etiam viribus pollens, vegetus, immo et celer. Vide supra чвегст, quod transpositione literae в ex чегств ortum est.

чреш-

чрєшнѧ Croat. Carn. čerasus, cerasum, Russ. черешнѧ, Pol. czereśnia et trześnia, Boh. strzessnje, trzessnje, Slov. черешнѧ, Serb. трєшнѧ Dalm. цришнѧ. A lat. cerasus.

чиркати, чирклнвати, Russ. fritinnire, zinzibulare. Confer Croat. чвергꙋлим, чвергечем, чверчим. чирок Russ. anas querquedula, *Knäckente*.

четыри quatuor, четвертый quartus. Vide Numeralia.

чесмина Illyr. ilex. Vide supra fictum чресмина. Carnis чешмин, чешминье, Vinidis чешмилье, est berberis, vulgo *Paselbeer*, (non *Preisselbeere* ut male P. Marcus), чешмиловец frutex berberis, *Paselbeerstaude*. Utrumque et чесмина et чешмин esse possit a чесма, чесме, ope ина, ин formatum, et hoc a verbo чесати, uti писма a писати.

част, частый, densus, spissus; frequens, creber. 1 Tim. 5, 23. частых твоих недꙋгѡв, et frequentes (πυκνὰς) tuas infirmitates. частѡ crebro. Serb. et Croat. чест, често, Pol. częsty, często, Boh. часто. чаща densitas. Hab. 3, 3. densa sylva. Antiqua quidem editio hoc loco legit ѿ горы присѣнныѧ части, sed jam in margine Mosquensis primae editor щи apponendo monuit legendum чащи, quod nunc correcta editio exhibet: пришѣненныѧ чащи, inflectendo vocem чаща more Russico. Atqui et часть densam sylvam, densitatem significat. Serb. честа, densi frutices, честина densitas. Polykarpow penes чаща apposuit et частина, частый лѣс, δάσος, densitas, sylvosus locus. Ezech. 6, 13. чащный, quod vix alibi invenias, adjectivo частыи substituere maluerunt correctores, lectione antiqua под всѣм дꙋбом частым transformata in hanc: под всяким древом чащным. дꙋб Illyriis est etiam arbor in genere: patet hinc antiquum interpretem non fuisse Russum.

частъ pars, in codd. Serb. честь. частица particula. часть чаши их Psalm. 10, 6. ἡ μερὶς τῆ ποτηρίε αὐτῶν, pars calicis eorum. Ps. Venet. честь чаше их. оучастïе Psalm. 49, 18. portio, μερὶς. Ps. Venet. оучестïе. Pol. część, cząstka. Boh. часть, olim et честь, dim. частка.

честь honor, in codd. Serb. чьсть, Pol. cześć, Boh. чест. честь ad чтъ secundae classis referendum est, ita ut ab Infinitivo чести abstractum честь ortum sit. Serbi quidem norunt чест, sed alii Illyrii more suo е mutando in а pronunciant част, inde et Serbis част convivium, частити convivio excipere. честнъ honorabilis, pretiosus. Psalm. 71, 14. честнóимя его, honorabile (ἔντιμον) nomen ejus. Ps. 18, 11. камене честна, lapidem pretiosum (τίμιον). Tit. 2, 7. честности, σεμνότητα, gravitatem. Act. 13, 43. честивый religiosus, colens, σεβόμενος. Act. 17, 23. чествованïа ваша, τὰ σεβάσματα ὑμῶν, simulacra vestra, sacra vestra, cultum vestrum. In antiquo Apostolo σεβάσματα sunt idola. Legit enim тѣлеса Б. ваших pro чествованïа ваша.

чист, чистый, purus, mundus. чистота puritas, чистити, очистити, purgare, mundare. чищенïе 2 Pet. 2, 9. purgatio. Alias очищенïе purificatio, purgatio.

чкаль Serbis onopordon acanthium L. чкала caverna cancri. чколька refer ad школька, concha.

шкаклати Serb. titillare, refer ad скоктати.

choantia a literis gutturalibus. A litera г:

ь, гвѣзд, гоез, гмат, гонз (гмиз).

гнид, гнѣд, гнат, гнѣт, гонз, гнѣзд,

ус (гнус),

гляв,

глаб, глив, глоб, глꙋб (глб), глѣб, глꙋп, глип, глꙋм; глан, глин, глѣн; глад, глод, глѧд, глт (глот); глꙋзг, глез (глеж), глас, глист; глаг, глог (глож), глꙋх (глох), глꙋк.

грив, граб, грꙋб, греб (гроб), гриб, грб, горб, грм (грам, гром), грем (гром), грꙋм; гран, грон, грн, грѣн; грл; град, грꙋд, грꙋдь, грд (горд), грид, грѧд, грот, грт (горт); гроз, грозд (грозн), грꙋз, грꙋздь, грыз (грыж), грѧз, грꙋсть, грсть (горсть), грꙋш, грч; грг, грах, грох, грꙋх, грѣх, грак, грк.

гдак; гызд, гжегж, госп, гост, гꙋст, гащ.

His adde radices bisyllabas говор, голꙋбь, голѣм, forte et гомола. голоть ad гол, готов ad гот secundae classis retulimus. Russ. горностай mustela herminea, Pol. gronostay, Boh. chramosteyl (olim hranostaj) compositum videtur. Sic et гавран, Pol. гаврон, Boh. hawran, corvus frugilegus, Illyr. et гравран, a voce гай seu грай et вран dictus est. говѧдо pecus, ope до a говѣти formatum censeo. Peregrina sunt грош, Illyr. газда, immo et Russicum глаз oculus, грамота et alia. In Bibliis 2 Tim. 2, 17. гаггрена, et Levit, 11, 13. nunc грѵф pro ног antiquarum editionum legitur. Joh. 8. 20. graecum vocabulum, mutato solum genere neutro in femininum, газофѵлакїа pro γαζοφυλάκιον, retentum fuit. Luc. 21, 1. vox graeca circumscripta

est:

est: храм набдащїй имѣнїа, alias uti Marc. 12, 41. 43. сокровищное хранилище verti solet. In antiquis editionibus, Ostrogiensi et Mosquensi prima, saepius vocem гиганти (γίγαντες) reperias, in iis nimirum libris, quos in Russia longe serius in slavicam linguam conversos fuisse existimo; liber e. gr. tertius Macchabaeorum, ut hoc obiter moneam, non fuit inventus in Bibliis manuscriptis Mosqua Ostrogium missis, e quibus Constantini ducis jussu et sumtibus Ostrogiensis editio impressa fuit. Non mirum itaque in versione nova hujus libri, circa annum 1580 facta, pro voce slavica veteri cap. 2, 4. adoptatam fuisse peregrinam гиганти, magis jam notam, quam исполини, quae tamen vox in Psalmis bis, in Proverbiis semel, in Ecclesiastico bis, in Isaia semel jam olim legebatur, et nunc in correcta editione hoc in loco recte substituta legitur. Eadem licentia usus est interpres ille, qui centum annis ante Ostrogiensem editionem Octateuchum, libros Regum, Paralipomenon, Esdrae, Tobiae, Judith aut vertit aut recognovit. Placuit ei vertere Gen. 6, 4. исполини, Gen. 10, 9. исполин, sed v. 8. ejusdem capitis гигант, cap. 14, 5. гиганты, Deuter. 1, 28. сыны гигантовы. Pro his vocibus peregrinis in correcta editione primo loco исполин, secundo исполинов, et tertio сыны исполинов substitutae leguntur. Similiter factum

N est,

est 1 Par. 20, v. 6. et 8. Judith 16, 6., 1 Macc. 3, 3. immo et Sapient. 14, 6, ubi pro гордыхъ гигантовъ nunc гордїи исполини habentur. Sunt tamen et loci, in quibus correctores Mosquenses vocem peregrinam retinere maluerunt. Habent enim 2 Reg. 21, 18. внѹки гигантовы, ibid. v. 22. внѹцы гигантовы, 1 Para. 11, 15. во юдоли гигантѡвъ, at in glossa hic apposita исполинѡвъ.

говоръ Serb. sermo, говорити loqui. Vide infra глагол, глаголати.

гвоздь clavus. гвоздин adj.: язвы гвоздинны Joh. 20, 25. τὸν τύπον τῶν ἥλων, fixuram (vestigium) clavorum. пригвоздити, Iter. пригваждаю, configere, affigere. Serbis гвозден ferreus, гвожде ferrum. Boh. hwozd olim mons sylva consitus, Car. gojsd, gosd, sylva.

гвѣзда, Boh. hwjezda, Pol. gwiazda. Vide supra звѣзда.

габръ, Boh. habr, carpinus, vide грабъ.

гобз uber, opulentus. Job. 21, 9. домове ихъ гобзи εὐθηνοῦσι; corr. ed. pro гобзи substituit обилнїи. гобзити: оугобзися нива Luc. 12, 16. εὐφόρησεν ἡ χώρα, uberes fructus ager attulit. гобзаай, ab Iterativo гобзати, Job. 21, 23. εὐθηνῶν, at correcta editio nunc legit благооуспѣваай.

гматати, Boh. hmatati, prehendere, tangere. Pol. gmatać, gmatwać, commiscere, confundere.

гомола et гомолѧ, massa, congeries. Dan. 14, 27. гомолѹ (ant. ed. гомолю) in singulari pro μάζας, massas. Serb. гомила et громила, cumulus, acervus, Russis гомзѹла frustum, moles, cumulus. Boh. homole, homolka, Pol. gomolka, caseoli coni figura, *Quarkkäse*. Russis

sis гомола est aries cornibus mutilus. Pol. gomoly, mutilus, sine cornibus. Boh. komoly, cf. Russ. ком.

гомзанїє reptatio, a гомзати, idem ac гомозити.

гомозити Russ. moveri, scatere, гомизити Carn. *kriechen*, *wimmeln*, гамизати et гмизати Serb. repere, serpere, Praes. гмижем, Boh. hemžiti. гмиза Serb. sunt margaritae vitreae; Boh. hmyz, insecta, humi repentia.

гнѣв ira; гнѣватися, разгнѣватися, прогнѣватися, irasci. прогнѣвати act. provocare ad iram. прогнѣваю вас Rom. 10, 19. *παραζηλώσω ὑμᾶς*, ad aemulationem vos adducam. прогнѣваша Hebr. 3, 16. *παρεπίκραναν*, exacerbaverunt (Dominum); в прогнѣванїи v. 15. *ἐν τῷ παραπικρασμῷ*. гнѣвлив iracundus.

гнида lens, (lendis), *κόνις κόνιδος*. Radicales itaque apud Graecos sunt *κ - ν - δ*, apud Slavos г - н - д, hoc discrimine, quod Slavus гн sine vocali conjungat, Graecus vero vocalem o inserat. Boh. hnida. Alii omnes гнида, Serbis dim. гнидица, Russ. Pol. Boh. гнидка.

гнѣдый fuscus, castanei coloris, *braun*. Boh. hnjedy, snjedy et smjedy. Supplenda itaque supra sub c radix смѣд, cum etiam in cod. Serbico reperiatur.

гнила Illyr. vide infra глина; гнил vero refer ad гнїю.

гнат Illyr. Croat. Pol. crus, tibia. Boh. hnat. Serb. гнат.

гнѣтꙋ, гнѣтити, et гнетꙋ, premere. народи ѡдержат тя и гнетꙋт Luc. 8, 45. turbae te constringunt et comprimunt (*ἀποθλίβουσι*), v. 42. оугнѣтахꙋ его, *συνέπνιγον*, comprimebant, coarctabant, ab iterat. гнѣтаю. At in ms. antiquo гнетахꙋтии (ии pro его). Est autem гнетах Praet. iterat. a гнетꙋ. In dialectis гнѣтꙋ etiam

[redacted]

subigere, depsere, *kneten*, Serb. гнѣчити, Carn. gnjetiti: Croatis gnéchyak (гнечак) est mactra, artopta, cum quo tamen Serb. наћве, наћви, et supra нощвы p. 124. conferantur.

гнѣтити, возгнѣтити огнь, ignem accendere: возгнѣтшимъ же огнь Luc. 22, 55. ἁψάντων δὲ πῦρ, cumque accendissent ignem. возгнѣтше бо огнь Act. 28, 2. ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν, accensa enim pyra. возгнѣтше est contractior Gerundivus pro возгнѣтивше.

гонзнꙋ, Praet. гонзе, Iterat. гонзаю, effugere, evitare. гонзеніе effugium. Olim гонезнꙋ, inde гонезнꙋтіе salus, Act. 27, 20. in Apostolo antiquo pro hodierno спастиса, τῦ σώζεσθαι. Confer germ. *genesen*.

гнѣздо nidus, *Nest*; гнѣздитиса nidulari. тамѡ птицы вогнѣздатса Psal. 103, 17. illic passeres (ςρεθία) nidificabunt (ἐννασσεύσουσι).

гнꙋс fastidium, Croat. гнюс, Boh. hnis pus. гнꙋсен abominabilis, foedus; гнꙋсити foedare; гнꙋситиса, Iterat. гнꙋшатиса abominari, fastidire.

глава caput, главизна caput libri, κεφάλαιον: в главизнѣ книжнѣ Psal. 39, 8. ἐν κεφαλίδι βιβλίε; in capite libri. главна torris, titio. главный: власи главніи Matth 10, 30. αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς, capilli capitis. главотажи Act. 19, 12. sunt sudaria; proprie главотаж est capitis ligamentum, κεφαλόδεσμος, a глава et тагꙋ. главити, ѡглавити capita recensere, in capita colligere: ѡглавленіе summa, index capitum. возглавити всаческаа Ephes. 1, 10. ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα, instaurare (recolligere) omnia.

глꙋв Serb. surdus, refer ad глꙋх.

глива Illyr. Croat. Carn. fungus, Boh. hliwa.

глоба Serb. mulcta, глобити mulctare.

глѹбок profundus; глѹбина profundum, profunditas; Illyr. nunc дѹбок, дѹбина. In codd. Serb. etiam глъбок, глъбина. Psalt. Ven. Ps. 91, 6. ѹглъбишесе помышлѥнїа твоѥ pro вѣлѥ оуглѹбишасѧ aliarum editionum; σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου, nimis profundae factae sunt cogitationes tuae.

глѣбнѹ, оуглѣбнѹ, infigi, inhaerere coeno. Iterat. оуглѣбаю. Ps. 68, 3. оуглѣбохъ въ тимѣнїи глѹбины, ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, infixus sum in limo profundi, Psalt. Ven. оуглъбох въ тимѣни глъбины, non satis distinguendo radices глѹб et глѣб. Confer Serb. глиб coenum, глибав lutosus.

глипати Russ. circumspicere, spectare.

глѹп, глѹпый, stolidus, stupidus. Croat. glumpak, Boh. hlaupak, hlaupy.

глѹмитисѧ, глѹмлюсѧ, exerceri. Ps. 76, 13. поглѹмлюсѧ, ἀδολεσχήσω, exercebor. v. 7. нощїю сердцемъ моимъ глѹмлахсѧ, nocte cum corde meo exercitabar (ἠδολέσχουν), at v. 4. pro глѹмлахсѧ и малодѹшствоваше дѹх мой, exercitatus sum et defecit spiritus meus, Psalt. Ven. legit: выскрьбѣх и прѣнеможе дѹх мой, ἠδολέσχησα καὶ ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου. Ps. 68, 13. ѡ мнѣ глѹмлахѹсѧ, κατ᾽ ἐμοῦ ἠδολέσχουν, adversum me loquebantur. глѹмленїа Ps. 118, 85. sunt ἀδολεσχίαι, fabulationes. In aliis libris глѹм jocus; глѹмник, глѹмитель, глѹмец, joculator, garrulus. глѹмитисѧ jocari, irridere, garrire. Croat. глѹмац histrio, ludio.

глина limus, terra figlina. Illyr. nunc transpositis literis гнила, aliis omnibus глина. глинан: сосѹди глинани 2 Tim. 2, 20. sunt vasa fictilia (testacea), σκεύη ὀστράκινα. Isai. 29, 16. olim глина горнчарска, nunc бренїе скѹдельника, πηλὸς τοῦ κεραμέως.

глѣнь Russ. succus, liquor; dim. глѣнец.

гладъ fames. гладенъ famelicus, Serb. гладан; гладнѣти, гладовати Serb. esurire, Slav. алкати.

гладокъ, гладекъ, гладкый, laevis, glaber, Illyr. гладак. Confer germ. *glatt*. Serb. гладчина laevitas. гладити laevigare. такѡ брєнїе пѹтей поглаждѹ ѧ (ихъ), ut lutum platearum delebo (λεανῶ) eos, Psal. 17, 43.

глодати rodere, *nagen*, Praes. гложѹ, глождѹ, Serb. глодьем. гложитисе Serb. jurgare.

гладати, codd. Serb. гледати, videre, βλέπειν Matth. 12, 22. Olim Eccle. 12, 3. гладающаа, αἱ βλέπουσαι, nunc зрѧщїи. Apud Illyrios гледати et гледнѹти, aspicere, apud Russ. гладѣть et гланѹть intueri, excluso д. Boh. гледѣти, гледнѹти, aspicere, гледати quaerere (circumspiciendo), et custodire (diligenter spectando). Alterus Russ. глаз, a Varegis acceptum, a гладати deducere voluit: at non licet syllabas глаз et глад confundere, quod vocali et consona tertia differant. Nec з ex д ortum dici potest, cum глаз sit generis masculini. глазѣю, circumferre oculos, est a глаз, quod praeter Russos nulla slavica gens novit.

глтити, глотити, Iterat. глотати, поглотити deglutire, devorare. искый кого поглотити 1 Petr. 5, 8 ζητῶν τίνα καταπίῃ, quaerens quem devoret. мѹдрость ихъ поглощена бысть Psal. 106, 27. sapientia eorum devorata est, ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. Psalt. Ven. прѣмѹдрость их погльщена бысть. Serb. гѹтати, mutato л in ѹ; Croatis gut (pro глт) est guttur, Russ. глотка larynx, et глот, qui omnia devorat, deglutit, rapit. Boh. hltati et pohltiti.

глезна talus, *Knöchel*. Dualis глезнѣ Act. 3, 7. τὰ σφυρά, malleoli, Vulg. plantae. Praecedunt плеснѣ αἱ βάσεις, bases, i. e. plantae. Serb.

глє-

[redacted]

глежань m., Croat. глежень, Carn. глежн, Boh. hlezen, Pol. olim glozna.

глас vox, гласити vocare, Iterat. глашати. возгласити clamare, sonare: пѣтель возгласи Matth. 26, 74. gallus cantavit, ἐφώνησε. Psal. 113, 15. οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, не возгласят гортанем своим, Psalt. Ven. не бьзгласѣт грьтанωм своим.

глиста Russ. Serb. Croat. Pol. lumbricus, Mor. Slov. hlista, Boh. hljsst'.

глаг: inde opc ол formatum глагóл ῥῆμα, verbum, sermo. глагóлати loqui, dicere. глагóлю loquor, возглагóлю loquar, глагóлемый qui dicitur, глагóланïе locutio. Marc. 16, 19. μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, по глагóланïи єгω к ним.

глог crataegus oxyacantha L., *Weißdorn*. гложïе collect. Serb. гложье; fructus глогинѣ, Boh. hlohynje.

глꙋх, глꙋхый surdus; глꙋсïи слышат Luc. 7, 22. κωφοὶ ἀκούουσι, surdi audiunt. глꙋхота surditas. глꙋшити, ωглꙋшити, surdum reddere, глохнꙋти, ωглохнꙋти, Boh. ohlechnuti, surdum fieri, surdescere. Serb. глꙋв, глꙋвота et глꙋвоѣа, mutato х in в; глꙋнꙋти eliso х, at оглꙋшитисе, facta mutatione literae х in ш.

глꙋк, seu potius hluk, sonitus, tumultus, Bohemi soli norunt, Qui Jeremiae textum, secundum Vulgatam aut potius bohemicam versionem e Vulgata factam, circa finem sec. XV. recognovit, Cap. 46. v. 25. verba: ecce, ego visitabo super tumultum Alexandriae, hisce reddidit: се аз посѣщꙋ на глꙋк алеѯандрïйскïй. Imprudens librarius, cui глꙋк prorsus ignotum fuerit, на глꙋкъ male divisit scribendo нагъ лꙋкъ, quod editores primi incorrectum expresserunt. Vitiosum vero наг лꙋк neque latino, neque graeco textui respondet. Correctores Mos-

quen-

[redacted]

quenses, quorum officium erat, omnia ad graecum textum refingere, hoc loco pro наг лѹк алеѯандрїйскїй, verterunt на Аммѡна сна еа, quod graeco τὸν Ἀμμὼν τὸν υἱὸν ἀυτῆς respondet. Ejusmodi vitia, quae jam codici Bibliorum manuscripto inhaerebant, et facile ab editoribus, consulto textu graeco et latino, corrigi potuissent, in editione Ostrogiensi et prima Mosquensi non pauca observare licet.

гриба juba. гривна monile, torques: гривна злата (correcta edit. златаа) Dan. 5, 16. ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς. Boh. hrziwna zlata est pondo, marca auri, *Mark Goldes.* десать гривен сребра, decem talenta argenti, olim secundum Vulgatam, Tob. 1, 16. Nunc v. 14. secundum graecum ἀργυρίου τάλαντα δέκα, сребра десать талант. Apud Polykarpow гривна пѣназей, ἡ μνᾶ mna, mina. Repetit eadem Alexjejew citatque 1 Macc. 14, 24. Sed hoc loco Slavus interpres мнас legit. Luc. 19. decies μνᾶς, nunquam гривна. гривна nunc apud Russos valet decem nummos, quos копейки appellant. In antiquis legibus quid valuerit, правда рѹскаа te docebit. Serbi armillam, et annulum, quo falx constringitur, гривна, et canem collo albo (quasi torque cinctum) гриво appellant. Hinc et palumbes, columba torquata, гривнаш (apud Stulli гривaш, nescio an recte), Boh. hrziwnač.

грѹбати Serb. sonare, refer ad грѹхати.

граб Illyr. Pol. Russ. carpinus, *Weifsbuche*, *Hornbaum*, Russ. et грабина. Croat. graber, Carn. gaber, gabr, Boh. habr, sed Moravis hrab, uti Slovacis. His male tribuitur et *jawor* hoc sensu apud Linde. Jawor enim est acer, *Ahorn.*

грабити rapere, factitivum a грекѹ. грабленїе Luc. 11, 39. ἁρπαγή; грабителїе, raptores, Luc. 18, 11. in cod. Serb. pro hodierno хищницы.

грез

[redacted]

грєбꙋ, грєбсти, remigare. грєбшє Joh. 6, 19. ἐληλακότες, cum remigassent. погрєбꙋ, Iterat. погрєбати defodere, humare, sepelire. погрєбник olim Ezech. 4, 12. subcinericius panis, ἐγκρυφία, nunc опрѣснок. Ibid. pro погрєбєши operies, obrues, nunc сокрыєши abscondes. A грєбꙋ est гроб sepulcrum, Dalm. грєб. грєбєнь pecten, crista galli.

грꙋб, грꙋбый, crassus, *grob.* грꙋбоѣа Serb. crasitudo.

гриб fungus, Boh. hrzib.

грк, горб, gibbus, Boh. hrb, Pol. garb. Illyr. Croat. грба, f.

грамада, in antiquo Apostolo legitur Jac. 3, 5. коликꙋ грамадꙋ, ἡλίκην ὕλην, quantam materiam, Vulg. quam magnam sylvam, correcta коль вєлики вєщи. Croatis грм est dumus, Carn. frutex, Serb. грм, грмина species quercus, inde грмик quercetum, грмовина lignum quercinum. Igitur voce грамада sylvam (ὕλην) notare potuerit interpres. Sed obsoletum грамада etiam idem esse possit, quod громада.

громада Russ. Pol., at Bohemis hromada, Croat. громача, iisdem et Carn. грмада rogus. Confer Illyr. громила pro гомила. Josue 7, 26. σωρὸν λίθων correcta reddidit громадꙋ камєнїа, ubi olim legebatur могилꙋ камєнїєм (pro Genitivo камєнїй). Est autem могила tumulus, cum quo Illyr. гомила conferre possis. Sap. 18, 23. σωρηδὸν correcta expressit Instrumentali громадами, antiqua vero voce холми colles. 2. Reg. 18, 17. pro σωρὸν λίθων olim et nunc кꙋпꙋ камєнїа legitur.

грємѣти tonare, грємлю, возгрємлю: возгрємѣ с нєбєсє гдь Psal. 19, 14. intonuit de coelo dominus. гром tonitru. сына громова Marci 3, 17. filii tonitrui, υἱοὶ βροντῆς; ꙗкѡ глас громный, sicut vocem tonitrui, Apoc. 6, 1.

грань,

[redacted]

грань, f. angulus, terminus, finis; Boh. hrana. граница limes, confinium, inde germ. *Gränze*, vulgo et *Granitz*. Serb. Croat. грана frons, ramus. гранат Serb. ramosus, Boh. hranaty angulosus. гранеса στίχοι, versus. гранесословіе, apud Polykarpow гранесловіе, ἀκρόστιχις, versificatio.

гранек Croat., гренек Carn. amarus, refer ad горек.

грн, горн, inde горнец Judic. 6, 19. χύτρα, olla. Serb. грнац, Pol. garniec, Boh. hrnec. Conf. lat. hirnea.

горнчарь Isai. 41, 25. figulus, κεραμεὺς, in antiqua editione, скудельник in correcta.

горнило, грнило, furnus, focus, Russ. et горн.

грло, горло, guttur. Pol. gardło, Boh. hrdlo. At lo formativa esse videtur, confer et гортань.

грлица, горлица, τρυγὼν, turtur, Psal. 83, 4. грличищ pullus turturis: два горличища Luc. 2, 24. ζεῦγος τρυγόνων, par turturum.

град urbs, a градити sepire, cingere. градец dim. Serb. град nunc arx, castrum, Boh. hrad, Pol. grod, cum illi urbem варош, isti мѣсто, hi miasto appellent. Qui librum Judith e latino vertit, cap. 2. v. 12. castella, et v. 14. civitates грады reddidit. Correcta editio graecum textum qui hic differt, expressit. гражданин civis, incola urbis. градарь apud Polykarpow hortulanus, pro вртоградарь, a вртоград hortus. Sic et виноград est vinea, quia sepe cinguntur horti et vineae. Olim градина Isai. 58, 11. et ограда Deut. 11, 10. pro κῆπος legebatur, nunc utroque loco вертоград.

град grando. Serbi et Croatae hocce град a priori distinguunt accentu. In град (urbs) а producitur, in град (grando) а corripitur.

груда gleba, grumus. грудіе collect. земля лежит в жупелной груде 3 Esdr. 2, 9. terra

ja-

jacet in piceis glebis. Miror correctores, qui librum hunc e Vulgata emendarunt, adjectivo жѹпелный expressisse latinum piceus, cum sulphur non sit pix. Nolebant nimirum illi longius discedere a versione antiqua, quae hoc loco habet земля въ жѹпелѣ omisso plane лежит. Ezech. 17, 7. со грѹдїем respondet graeco σὺν τῷ βώλῳ in utraque editione. Job. 38, 28. antiqua legit дѹги, грѹдїе росное pro βόλους δρόσου, correcta vero, deleto дѹги superfluo, капли росны, Vulg. stillas roris. Serbis gleba, *Klumpen*, est грѹда, dim. грѹдица, грѹдва, et грѹмен. грѹдень antiquis Slavis mensis December.

грѹдь Russ. pectus, Serbis et Croat. грѹди in plur. Boh. hrudj, apud cocos, caro de pectore, *Brustkern*, *Bruststück*, Russ. грѹдина. Vide supra перси. грѹди in antiqua editione non nisi in plurali legitur. Exod. 29, 26 et 27, Levit. 7, 34. et 8, 29. Quibus in locis nunc singularis грѹдь pro грѹди occurrit. Alibi tamen et correcta editio pluralem habet, uti Lev. 7, 30. 31. на грѹдех, Levit. 10, 14. et Num. 18, 18. грѹди.

грд, горд, гордый, superbus. гордость, гордына superbia. Croat. gerd, Serb. грдан turpis, foedus, грдоба turpitudo.

грѧдѹ, codd. Serb. грѧдѹ, vado, venio. Croat. Carn. gredem. грѧдѹщїй venturus, futurus. ни настоѧщаѧ, ни грѧдѹщаѧ Rom. 8, 38. neque instantia, neque futura (μέλλοντα).

грѧда, Illyr. греда, trabs, 2) area, *Gartenbett*. Serb. гредель est scapus aratri, *Grendel*, Boh. hrzjdel.

гртань, гортань, guttur, λάρυγξ. прилпни ѧзык мой гортани моемѹ Psal. 136, 6. adhaereat lingua mea faucibus meis (τῷ λάρυγγί μου). Psalt. Ven. гртани моем in casu locali, qui a praepositione при verbi прилпни regitur. Vide

Syn-

Syntaxim. Confer Carn. гертанц fauces, Croat. герчанѣк, gula, gurgulio, at Serb. гркљан est oesophagus, *Speiseröhre.* Illyr. garljan refer ad грло.

грозити minari. Serb. грозитисе horrere, грозница febris.

грозд botrus, uva, σταφυλή. Sic Serb. Croat. Carn., sed Boh. hrozen, Pol. grono. гроздец dim. гроздїе collect. Croat. гроздье, Serb. грожђе. Certe et Russis olim грозн et грезн. Nam Matth. 7, 16. pro грозды in codice sec. XIV. in Russia exarato грезны substitutum legi. In Apoc. 14, 18. pro гроздове alius cod. habet грезновїе. Etiam antiqua editio frequenter грозн et грезн exhibet; at correcta substituere solet грозд. Gen. 40, 10. olim грозны, nunc грозды, Gen. 49, 11. pro грознов҄ѣ nunc гроздїа, Num. 13, 24, pro грезновенїе nunc грозд, et v. 25. pro грезновная nunc гроздная, et eodem versu nunc грозда pro грезна, Sir. 39, 32. гроздова pro грозновꙋ, Mich. 7. 1. гроздїа pro грознꙋ leguntur. Deuter. 23, 25. correcta vertit σταφυλή гроздїе pro вино antiquae editionis, Abd. 1, 5. гроздїа (ἐπιφυλλίδα) pro пародок, et Jud. 8, 2. гроздец (ἐπιφυλλίς) pro собранїе послѣднее. Aliis in locis etiam correcta грезн retinuit, uti Cant. 1, 13. грезн, cap. 7, 7. грезном, v. 8. грезнове, Deut. 1, 24. грезновныѧ, aut грозн in грезн mutavit. Gen. 40, 11. Ose. 9, 10. Isai. 65, 8. грезн pro грозн, Lev. 19, 10. vero грезн pro зерно substituit. Sed et antiqua editio multis in locis грозд, гроздїе, adject. гроздов et грозданый legit, quamvis subinde in eodem libro et formam грозд et грезн habeat. Vide Jerem. 6, 9. et 49, 9. quo in loco correcta alia voce utitur. Qui Nehem. 5, 8. adjectivum грозданое, quod antiqua editio exhibet, substantivo вино adjecit, certe ille jam

no-

noverit vinum adustum, quod et crematum vocant. Quaeri hic possit, quo tempore potus ille in Russia divulgatus fuerit.

грȣзити, погрȣзити, Iterat. погрȣжати, mergere, такω погрȣжатися има Luc. 5. 7. ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά, ita ut mergerentur. погрȣженїа стклянницам Marc. 7, 4. baptismata calicum, lotiones poculorum.

грызȣ, грызти (грысти) mordere; грыз Croat. morsus. грыжа Serb. et Croat. tormina, Carn. dysenteria.

гразь, f. Croat. grez, coenum, lutum. гразнȣ, погразнȣ, Croat. greznem, luto immergor. гразивый: по гразивым мѣстом in poemate antiquo de Igore, per coenosa loca.

горсть, горсть, pugillus, δράξ. Pol. garść, Boh. hrst. кто измѣри горстїю водȣ Isai. 40, 12. quis mensus est pugillo aquas, et iterum: и всю землю горстїю, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί, Vulg. quis appendit tribus digitis molem terrae. Quamvis in graeco τῇ χειρὶ primo loco legatur, nolebant tamen correctores textum antiquum mutare. Hunc vero secundum Vulgatam quibusdam in locis jam ante editionem Ostrogiensem recognitum fuisse, facile sibi persuadebit, qui versionem slavicam cum graeco et latino textu diligenter contulerit.

грȣша Russ. et Pol. pirus, pirum. Aliis forma diminutiva грȣшка placuit: Boh. hrusska, Carn. хрȣшка, qui tamen et грȣшка norunt. Croat. хрȣшка, Illyr. крȣшка.

грич Croat. cautes, saxa aspera, Carn. collis, colliculus.

грч Serb. spasmus, refer ad крчь, корчь.

грах pisum, pisa. Boh. hrach, Pol groch, Russ. горох. Serb. гра (граг) est faseolus vulgaris, at грашак (dimin. a грах) pisum.

гроход cachinnus, Serb. гроот, aliis Illyr. grohot; грохотати cachinnari.

грѣх peccatum: согрѣшити peccare; грѣшник peccator, грѣшница peccatrix. погрѣшити: ѡ вѣрѣ погрѣшиша 1 Tim. 6, 21. circa fidem aberrarunt (ἠστόχησαν). ѡ истинѣ погрѣшиста (in duali) 2 Tim. 2, 18. a veritate exciderunt, circa veritatem aberraverunt.

гракати crocitare, et грач corvus, refer ad граю. Serb. грк amarus, contractum e горек, refer ad горь.

Polonorum gdakać, gracilare, *gackern*, *gacksen*, Boh. kdakati, differt a квокати glocitare.

гыздa, гыздост, Croat. fastus, superbia. гыздав superbus, гыздамсе superbire, гиздане fastus, Serb. гиздав comtus, гиздати comere. Boh. hyzditi est deformare, turpare, ohyzdny foedus, horrendus.

гжегжолка, гжегжолица, Pol. cuculus, Boh. žežhule, žežhulka. Russis olim зегзица in poemate de Igore.

господь, sub titla гдь, dominus, in singulari de Deo usurpatur. той гдь бг нашъ Psal. 104, 6. αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ipse dominus Deus noster. In plurali vero господїе de hominibus: раби, послушайте господїй своих по плоти Ephes. 5, 5. servi obedite (auscultate) dominis vestris secundum carnem. господень, дна, дне, adj. possess. имя господне nomen domini. господскый dominicus: господскую вечерю ясти 1 Cor. 11, 20. κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν, dominicam coenam manducare. госпожа et госпожда domina. господин dominus: господин дому, храмины, dominus domus. господына 2 Joh. 1, 1. domina, κυρία. господство κυριότης, dominium, dominatio, Ephes. 1, 21. господствїе, plur. господствїа κυριότητες, dominationes, Coloss. 1, 16. го-

сподствовати : кназии ıазык господствꙋют ими Matth. 20, 25. principes gentium dominantur (κατακυριεύουσιν) eorum. Sic Luc. 22, 25. κυριεύουσιν. Psalmo 109, 2. господствꙋй посредѣ врагѡв твоих, dominare in medio inimicorum tuorum. At Psalt. Venet. оудолѣвай pro господствꙋй. Slav. господь et lat. hospes supponunt radicem госп, hosp, quae apud graecos mutata est in δεσπ, inde δεσπότης.

гость hospes, germ. *Gast.* гостинник Luc. 10, 35. πανδοχεὺς, hospes, qui advenas recipit hospitio, Vulg. stabularius. гостинница ibid. v 34. πανδοχεῖον, diversorium, a гостина. гостити Serb. Croat. convivio excipere, гоститисе convivari. Russ. гостити divertere ad aliquem qua hospes.

гꙋст, гꙋстый, densus, spissus. гꙋстость densitas, Serb. гꙋстина, Russ. гꙋща, Croat. гꙋстина et гꙋщина.

гащи braccae. Dan. 3, 21. с гащами σὺν τοῖς σαραβάροις. Russ. гачи, Croat. гаче femoralia, Serb. гаће. Iisdem гатньик fascia braccalis, Russ. гачник, гашник. Croat. гачнак ligula femoralis. Pol. gacie, Boh. olim hace. Confer Ungar. gatya, *Gatjehosen*, et refer гащи ad гать.

гꙋщер Croat. lacerta, Serb, гꙋштер. Confer ıащерица.

A litera х:

хвой, хвал, хвол, хвил, хвѣл, хвор, хвод? хват, хвыт, хваст, хвост, хвист. * хворст, хварст. *

хабр, хебд (хебз); хмель, хмыл, хмꙋр.

хлѣв, хлꙋб, хелб, хлеб, хлаб, хлѣб; хлап, хлеп, хлп (хлꙋп), хлꙋпь, хелп, хлеп, хлип: хлам, хлем, хлм (холм); хлан; хлад, хлод, хлꙋд, хлид;

хлад: хласт, хлост, холст, хлѫст, хлест, хлюст; хласк, хлюск; хелщ, хлач; хлах, хлох, хлех.

хрв (харв, хорв, хров), хрев; харб, храб, хроб, хреб, хриб; хрп (харп), храп, хроп, хрѫп, хреп, хрип; храм, хром (храм), хрум; хран, хрѣн; хред, хрид, хряд; хрт (хорт), хрс, храст, хрост, хруст, хрест; хрущ, хрыщ, хращ; хрох, хрк (херк, харк), хрок; хрук, хрек. хуст.

Bisyllabae radices sunt aut eas supponunt хꙋдог, хоруг, халупа, халуга; хобот ad хоб, хохол ad хох supra ad secundam classem retulimus, quo etiam spectare videntur хомут, Croatice хам helcium, et хухор Croat. idem ac хохол. хомар augur apud Joach. Stulli, quod e Breviario glagolitico citat, mihi suspectum est, cum multa, quae a quinquaginta, et pluribus annis in chartas tumultuarie conjecerat, senio confectus male legerit et non correcta imprimi fecerit. Possit tamen хомар conferri cum croatico h a m a l i a divinatio. Habet Stulli sub litera h etiam vocem h u r a v l male lectam et scriptam pro Russico журавль, quam nos p. 140. sub ж posuimus. Habet et h r e b e r, h r e b e r a, truncus, quod e lectionibus Breviarii glagolitici hausisse videtur. Biblia enim slavonica ab eo vel obiter inspecta fuisse, mihi·

mihi persuadere non possum. Atqui 1 Reg. cap. 5, v. 4., quem locum ille citat, in editionibus antiquis, Ostrogiensi et Mosquensi, recte legitur хребет, (non хребер), quod dorsum significat, in graeco ῥάχις, in Vulg. truncus. Correctores Mosquenses hoc loco substituere maluerunt трꙋпъ truncus. Peregrina a х inchoantia bene multa in Bibliis occurrunt. Pleraque origine graeca sunt; in evangeliis: хїтѡнъ, хламѵда, in epistolis хартїа, in apocalypsi хрѵсолїѳъ, хрѵсопрасъ, et chalcolibanum мѣдь халколїванова; in veteri testamento Prov. 30, 26. хїрогрѵлли, Sirach 31, 23. nunc холера, olim скорбь, quod correctores probare noluere. Soph. 2, 14. nunc хамелеѡни, χαμαιλέοντες, olim хамолви. Alia sunt origine hebraica: Sirach 24, 18. халвани, Jerem. 37, 16. херет, quod in glossa correctae editionis per узилище explicatur; mensis Hebraeorum 2 Macc. 1, 9. хаслев, et Nehem. 1, 1. olim хаселеф, nunc хаселев, in glossa ноемврїй. Unde scriptor poematis de Igore харалꙋг chalybs, inde харалꙋжный меч chalybeus ensis, habeat, quis divinet? Placuit Illyriis et hiljad mille, Serbis илѧда sine х. At in Bibliis aliisque libris sacris тысѧща, olim тысꙋща, constanter servatum fuit. In Vukii Lexico Serbico vocabula a х inchoantia, quae Stulli aliique sub h collecta exhibent, sub diversis literis quaerenda sunt, cum ille ne in voce хрїстосъ quidem х retinere

O vo-

voluerit. Igitur хєдити sub о, хлѣбъ sub ль, хрт sub р collocata invenies. Mihi quidem aliorum Illyriorum scribendi ratio magis probatur, sed quisque abundet in sensu suo. Croatae quibusdam vocibus h praefigunt, quas alii omnes a litera р inchoant. Eorum h e r s, siligo, ad ръж, quod Bohemi et Poloni реж (Genit. ржи), Russi рож, Illyrii раж pronunciant; h e r g y a (herdya), rubigo, ad рдл; h e r s e m, h e r z a t i, hinnire ad ржати referenda sunt. Poloni subinde в medium post х excludere solent; pro хвойна dicunt choina, pro хврaст chrost, Boh. chrast, pro хворый chory. Polonorum chlop ad хлап, Russorum холост ad хласт, хворост ad хврaст reducenda esse, ex iis liquet, quae introductionis cap. II. §. I. p. 35. de vocalium mutatione monuimus.

хвой, хвоя Russ. acus seu folia pini, ***Tangeln, Nadeln***, Boh. chwoy frondes pineae, pinus sylvestris, Pol., media radicali в elisa, choia, choina, choyka, Carn. hoja, hojka, abies, ***Weiſstanne***; at hivojka (pro hvojka) ***Wolfsmilch***, esula, Boh. chwojka.

хвала laus, хвалити laudare; хваленїє, хвалба laudatio; хвален, хвалный laudabilis. хвалюся laudor: хвалитсє грѣшный въ похотехъ дꙋше своєє Psalt. Ven. 9, 24. nunc хвалимь єсть грѣшный в похотехъ дꙋши своєя, laudatur (ἐπαινεῖται) peccator in desideriis animae suae. In antiquo Apostolo хвалю Rom. 1, 8. pro благодарю, et хвалꙋ имам gratias habeo,

ago.

[redacted]

ago. Hoc sensu Croat. hvaliti, zahvaliti, Serb. захвалити, зафалити, завалити.

хвила Pol., хвиле Boh. mora, paululum temporis, germ. *Weile.*

хворый Russ. aeger, languidus, Pol. excluso в chory, olim chwory. Russ. хворост m. vide sub хвраст.

хвастати gloriari, se ostentare.

хвост Russ. cauda, Boh. chwosstisstje scopae. Affine est Pol. chwast zizania. Huc refer Carn. hosta virgultum, *Gesträuch.*

хвощ Russ. equisetum, ad хвост referri possit.

хбраст, coll. хврастїе, in Serb. libris et храстїе, fruticetum, virgultum. под хврастїем дивїим живахꙋ Job. 30, 7. ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διῃτῶντο; Vulg. hic differt a Graeco: esse sub sentibus delicias computabant. Pol. chrost, Russ. хворост. Boh. nunc, eliso в, chrastj, olim chwrast. Dicit enim Cosmas in chronico Bohemico, urbem Wyssegrad olim ab arbustis traxisse nomen Hurasten, quod utique legendum est хврастен. Confer infra храст.

хварст onomatopoeticum, inde Pol. chwarstać, chwarszczeć, strepitum edere.

хабр, хабер, Pol. vide infra sub харк.

хебд et хебзина Pol. sambucus ebulus, *Attich*, Croat. hebed. Dalm. habad, abad, Serb. апта, аптика, Carn. habat et hebat apud P. Marcum, hebet, hebd, hmet apud Gutsman, Boh. chebdj, n. collect., Slovacis et chabzda. Moravis chebz est sambucus nigra. Russ. бꙋзник, бꙋзника ebulus, боз et бꙋзина sambucus nigra.

хмент peregrinum et duntaxat Carniolis notum. Est autem hment paludamentum, *Purpurmantel*, Boh. kment byssus, tenuissima tela, a germ. *Gewand.*

хмель, хмѣль Russ., мель Serb. humulus lupulus L. *Hopfen.* Pol. chmiel, Boh. chmel,

Croat. Carn. hmel, hmelina. Confer lat. humulus, Suec. humle.

хмѹра, хмара, Pol. densa et obscura nubes; inde Russ. хмѹрить rugare frontem, Boh. possmaurziti, et possmaurno nubilum.

хлѣв et хлѣвина, stabulum, bovile. Croat. Carn. hlev, Pol. chlew, Boh. chléw et chljw. Lusat. klew, mutato, ut solent ante consonantes, х in к. Gothis *hlaiw* est monumentum, *hlijans* tabernacula.

хлѹба gloriatio, vide in Lexicis Pol. et Boh. Confer Pol. chełpa.

хлѣб panis, Pol. Boh. chleb. Gothis *hlaib*, inde germ. *Laib*, libo. Croat. et Carn. hleb libo, forma panis rotunda, *Laib*. Conf. kruh sub litera к. In versione Ephremi хлебарь pistor, Russ. хлѣбник. Hinc Gen. 40, 17. nunc дѣло хлѣбенное, ἔργον σιτοποιῦ, Vulg. cibos qui fiunt arte pistoria, olim vero дѣло пекарьско, a пекарь pistor. хлѣбница panifica: 1 Reg. 8, 13. в хлѣбницы εἰς πεσσέσας; hoc loco in antiqua editione non legitur пекарька, sed sequens circumscriptio: ины сътворит печи хлѣбы.

хлѣбина Job. 24, 16. est domus, domicilium, οἰκία, in antiqua editione; in correcta vero храмина. Sir. 21, 9. хлѣбинѹ его, τὴν οἰκίαν αὐτῦ, correctores mutarunt in дом свой.

хлабь, хлаби, in codd. Serbicis хлѣби, cataractae. хлаби небесныя ѿверзошася Gen. 7, 11. cataractae coeli apertae sunt. бездна безднѹ призывает во гласѣ хлабїй твоих Psal. 41, 8. abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum. Psalt. Ven. хлѣбїи pro хлабїй.

хлабать Russ. vacillare. Conf. Pol. chełbać agitare.

хлап Bohemis, chłop Pol., холоп Russ. homo vilis conditionis, servus, mancipium, famulus, rusticus. хлапец Croat. et Carn. servus, famulus, хлапчич Carn. puer, Boh. хлапец, хлапечек.

хлѹп

хлѹп Boh., хлп Slovac. pilus, inde chlupaty Pol. Boh. pilosus. Illyr. Croat. Carn. pilus est длака.

хлєпѣти, Croat. hlepeti, hlepim, appetere, avide desiderare. Hlep libido apud Stulli. Boh. chljpa libido, chlipny lascivus, chlipnost lascivia, luxuria.

хлєптати lambendo bibere (more canum), Pol. chleptać, Boh. sleptati, chlemtati.

хлм, холм, collis. всѧка гора и холм смиритса Luc. 3, 5. πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, omnis mons et collis humiliabitur. горы и вси холми (Venet. Psalt. хлъми) Ps. 148, 9. montes et omnes colles. Boh. olim chlum, chlumec, inde tot montium et locorum nomina in Bohemia; in Polonia vero chełm. Carn. homez, excluso l, pro холмец.

хлад frigus (modicum), refrigerium, umbra, *Kühle*, Pol. chłod, Russ. холод. хладен frigidus. Dan. 3, 50. πνεῦμα δρόσου est дѹх хладен in antiqua editione, in nova дѹх росы, spiritus roris. хладити refrigerare, хладѣю frigescere.

хластый innuptus, Russ. холост, inde холостить castrare.

хластати, ѡхластати Jac. 3, 2. χαλιναγωγῆσαι, froeno circumducere, froeno moderari in Apostolo antiquo, nunc ѡбѹздати.

хластати Boh. et Carn. ligurire, avide potare, vorare. Croat. hlaterare, inepte loqui, (an pro хвастати?) Vide et chlast, chlask, chlastać in Lexicis Polonicis.

хлачє Croat. Carn. caligae, *Hosen*.

хрват, Dalm. et Boh. харват, Croat. херват, Carn. хроват, apud Micaliam Hrrivat et Hervat (i. e. хрват, херват), apud Vuk plane рват pro хрват, Croata, apud Constantinum Porphyrogennetam χρωβάτος. Qui a гора nomen hocce gentis deducunt, confundunt sonos affines quidem, sed tamen diversos. хрват, харват, suppo-

nit

nit radicem хрв, cujus significatum difficulter determines. Vide, quod sequitur, хрев.

хрев Croat. et Illyr. truncus arboris, stirps. Micalia penes Hrev habet etiam Hreb. Utrum хрват a хрев apte deducatur, quaeri possit.

харба, харпа et хрпа, Boh. cyanus, *Kornblume*. Pol. chabrek a chabr. Alias Boh. *modrak* a colore coeruleo. Confer graecum χαρατος.

храбр fortis, strenuus. храбрость fortitudo, virtus, strenuitas. Pol. chrobry, chobry. Croat. Illyr. hrabren.

хрбет, хребет, Gen. хребта, dorsum. Rom. 11, 10. хребет их вынꙋ слацай, dorsum (νῶτον) eorum semper incurva. Sic Psal. 68, 24., ubi слацы pro слацай legitur. Psalt. Ven. хрьбьт их ѿнꙋд смѣрш (melius смѣри i. e. humilia). Croat. herbet, Carn. herbet, herbt, Serb. рбат (pro хрбат), Boh. hrzbet (olim et chrzbet), Pol. grzbiet, olim et chrzypt.

хриб Croat. Carn. collis, *Hügel*, refer ad хрб: хрбет.

храпати, храплю stertere. Croat. Carn. hropem, aegre spirare, *röcheln*. храплив raucus.

хрпа, харпа, Boh. cyanus, vide харба.

храм, храмина, domus, οἶκος, οἰκία. 2) ναὸς, templum. 1 Pet. 4, 17. in antiquo Ms. ѿ храма, nunc ѿ домꙋ. 1 Cor. 6, 19. ναὸς in Ms. redditur цр҃кы, nunc храм. Russis хоромы est aedes major lignea, хоромина cubile magnum. Pol. chromina casa rustica, tugurium. Carn. hram camera, aedes, *Kammer*, *Keller*, *Gewölb*, Boh. chram templum.

хром, хромый, claudus. Matth. 11, 5. хромїи ходат, claudi (χωλοὶ) ambulant. храмати, храмлю claudicare, храманїе claudicatio. Serb. ром pro хром. хромота Russ. Pol. Boh. vitium claudicationis. At Croat. Carn. хромост. Iisdem хромач claudus homo.

хра-

хранити, сохранити, Praes. храню, Fut. сохраню, custodire, servare. хранитель custos. Psal. 33, 21. хранитъ гдь вся кости их, custodit (φυλάσσει) Dominus omnia ossa eorum. хранити оуставы Act. 16, 4. servare instituta, φυλάσσειν τὰ δόγματα. хранитися: хранитеся ѿ лихоимства Luc. 12, 15. cavete ab avaritia, φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας. Psal. 38, 2. φυλακή, custodia, хранило, sed Psal. 140, 3. храненїе. Apoc. 18, 2. φυλακή semel хранитель, altera vice хранилище redditum est. Psal. 78, 2. ὀπωροφυλάκιον, pomorum custodia, овощное хранилище. Psal. 143, 12. хранилища их исполненна, promptuaria (ταμιεῖα) eorum plena, Psal. Venet. хранилнице их испльнь, a singulari хранилница, inde книгохранилница bibliotheca, alias et книгохранителница. хранилища Matth. 23, 5. sunt φυλακτήρια. Dalm. Carn. hranim, hraniti, servare, asservare, custodire, condere. 2) Croat. Illyr. nutrire. Hrana Croat. Illyr. victus, nutrimentum, hranitel nutritor. Serb. рана, ранйти, ранитель pro храна etc. Pol. chronić, uti Boh. хранити, servare, protegere. Pol. chronka asylum, refugium.

хрѣн cochlearia armoracia L. *Meerrettig*, Illyr. Croat. Carn. hren, Serb. рен pro хрен, Pol. chrzan, Boh. krzen (olim chrzen), inde germ. *Kren*, in provinciis, in quibus Slavi habitabant.

хрзд: hanc radicem supponit Boh. chrzadnu tabescere, et Serb. хрeд. Est autem *hred* apud Stulli asper. хреда крада in libro Minej videtur esse barba aspera, rigida. Huc trahi possit et *hrid* scopulus apud Stulli.

хрт, хорт, vertagus, Croat. Carn. hert, Pol. chart, charcica, Boh. chrt, chrtice.

храст Illyr. Croat. Carn. quercus, Serb. раст neglecto х. Est autem храст proprie, docente Mitterbacher in itinere per Slavoniam, quercus robur

bur mas, лѹжнак vero robur femina, цер cerris; quartae speciei nomen slavicum est китнак. Vellem doceri, quae species quercus sit грм apud Vukium. Chrost Pol., храстие Serb, refer ad хвраст, хврастїе.

хрѹстѣть Russ. fragorem edere; хрѹстати Croat. Carn. frangere, conterere dentibus (nuces), *grämmeln*, Boh. chraustati, chraupati. Croat. hrusztavecz, hrusztavicza, cartilago, Carn. hrustanz, Boh. хрѹстачка, Russ. хрящ m. At Boh. chraust, chrust, vide sub хрѹщ.

храстѣль, Pol. chrościel, chruściel, rallus, *Wiesenschnarrer*, *Wachtelkönig*, crex, ortygometra, Boh. chrzastel, chrzastal, Croat. haris, Carn. harezh, kosez.

хрест, хрестити, in antiquissimis libris, pro hodierno крест, крестити, baptismus, baptizare. Vide supra p. 35. Poloni servarunt х pro к in chrzest, et vocibus a chrzest derivatis, quamvis et krzest dicant.

хрѣст, Pol. chrzęst, Boh. chrzest, strepitus; chrzęstać, chrzestati, strepere, inde Boh. chrzestačka crepitaculum.

хрѹшка Croat. Carn. pirum, vide sub г: грѹша.

хрѹщ Russ. tenebrio molitor, *Mehlkäfer*. Pol. chrząszcz, Boh chraust, chrust, scarabaeus. 3 Reg. 8, 37. гѹсеницы и хрѹщеве legit antiqua editio pro βροῦχος, ἐρυσίβη, correcta vero pro хрѹщеве substituit ржа, melius utique. Hab. 2, 11. хрѹщ in correcta pro κάνθαρος legitur; interpres vero antiquus, cum стѹг legat, aut κάνθος legisse, aut Vulgatam inspexisse videtur. стѹг frustra in Lexicis russicis quaeras.

храх, харх, хрох, хрк, харк, храк mera onomatopoetica, inde Pol. chrachać, charchać et charkać screare, Boh. et Ill. хркати (Serb. ркати). Croat. Carn. herkati stertere, rhonchos trahere, Boh. хрохтати grunnire, Russ. хрюкати.

хꙋста Pol. linteum, dim хꙋстка, хꙋстечка. Confer Russ. холст, холстина tela. Pol. chustać oscillo jactare, *schaukeln*, chustaćsię, oscillare; Carn. huzhkamse, et гꙋнцамсе, a germ. *hutschen*.
хыстáти Boh. parare, accingere, хыстатисе accingi, se parare, germ. *sich anschicken*.

A litera к:

вап, квѣл (квил), квар, кврк (кврч), квѣт, квас (кваш), квак (квач), квок (квоч), квек, квик (квич); кокз; копр; кмен, кмет.

нот, кнꙋт, кнаст; книг, кнаг(кназь), кнак.

лей, клев; клоб, клꙋб (клб), клап, клоп, клꙋп, клеп, клип, клап; клам, клим; клан, клон, клен, клин, клюн, клад, колд, клюд (клид); клат, колт, клѣть; клз (клиз, клꙋз), клас, клос, клꙋс, клес, клис, клюс, клест, кламт, кляск, клеск; клꙋш, клещ; клоц, клец, клиц, колч, клч (клꙋч), клеч, клач, ключ; клаг, клох, клꙋх, клех, клак, клок, клꙋк, клк (клок), клек (клеч), клект, клик (клич), клюк.

рай, крой, крав, крвь (кровь), крив, краб, кербь, крб, крап, кроп, крꙋп, крп, корп, крѣп; крам, кром, крм (корм), крем; крꙋн, крн, крен, крин; краль? крꙋл, крль, крел, крил; крад, корд, крд; крат, крот, крꙋт, крт (крот), крет; крз (корз), крꙋж, криж, краж; крас, крос, крыс.

крыс, крс, крьс (крѣс), краст, крест (крещ); крош, крѹш, карш, крш; крц, крч (корч), креч; краг, крѹг, крег, крг (крж), крох, крѹх (крѹш), крх (крш), крак, крок (кроч), крк (корк), керк, крек, крик (крич), крѧк, крюк.
кѹдр? ктырь; късзнь? кость, кѹст, кисть, кощ, кѹщ; кшик.

Huc spectant radices duarum syllabarum non paucae, atque inter has quaedam peregrinae: ковер, кабан, кобель, кобыла, комонь, комар, кѹмир, коноб, коноп, колебати, колиба, корабль. Adde voces, quae pluribus, quam tribus consonis constant: ковчег, клеврет, корчаг, quas in serie reliquarum explanabimus. Polonicae formae kłoda, krowa, uti et Russicae колода, корова ad slavicas клада, крава reducendae sunt. кров, кровлѧ vero, utpote derivata, refer ad крыю; колѣно ad кол, косвенный ad косый, косма ad кос, кокош ad кок secundae classis. котел peregrinum, licet ad кот retulerimus, locum in hac classe sibi postulat. Vocabula graeca bene multa a Slavis recepta, aut ab interpretibus retenta sunt. Talia sunt: кївѡт arca, кѵмїн cuminum, кѵмвал, каппарїс, кѵпарїс, кранїево мѣсто calvariae locus, крїн lilium, кратир poculum, кераст, кедр, кїдар, кесарь (in Serbicis codd. кћесарь) et alia, quae in Petri Alexjejewii le-

lexico ecclesiastico (церковный словарь) collecta et explicata habentur.

Sunt tamen in eo quaedam, quae probare haud possum. Talia sunt, de litera к nunc loquimur, кестрев, ubi monet esse nomen piscis, quin doceat cujus speciei. киворый graecum esse censet et per ковчежец i. e. arculam explicat. Dici hic debuisset, vocem latinam ciborium ad Graecos transiisse, qui *ci* latinum per κι exprimunt, et ideo a Slavo киворый scribi. Rectius sub vocibus кинсон et кодрант monuit, priorem a latino census, alteram a quadrans deductam.

Eodem modo vocem кустодїа e latina lingua explicavit. At кнафей Isai. 36, 2. hebraeam vocem esse falso credidit, cum *κναφεὺς* Graecis sit fullo. In Mosquensi prima legebatur hoc loco на пути села гнаѳеова, in via agri fullonis, correctius nunc кнафеова, addita inferius glossa бѣлилнича i. e. fullonis.

Vocem копорула ab eo per челнок, graec. *κερκὶς*, lat. radius, explicatam, alii melius, ut mihi videtur, intellexerunt, qui ei significatum palae tribuunt. Est enim копати fodere, et рула certe hic nihil aliud quam рылец. Bohemis olim рыл idem erat, quod nunc reyč, ryč (рыч), Polonis rydel, a рылю, instrumentum quo terram effodiunt, germ. *Spaten*, *Grabscheit*. Antiquas Bibliorum editiones

si

[redacted]

si diligentius inspexisset Auctor Lexici vocum minus cognitarum et peregrinarum, profecto plura vocabula tam antiqua slavica, quam graeca ab interprete non translata nunc explicata legeremus. Agg. 2, 17. pro εἰς κυψέλην κριθῆς antiqua editio habet в̾ кѹпсел омиссо ѧчмене, correcta vero в̾ мѣх ѧчмене. Frustra vocem кѹпсел seu кvпсел in Lexico ecclesiastico quaesivi. Frustra кvлостатмы veteris editionis Agg. 1, 4. in eo quaeras, cum correctores aliter hunc versum transtulerint. Habent enim жити в̾ домѣх вашихъ истесаныхъ, pro здати домы ваша кvлостатмы, quod et a graeco οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοσάθμοις, et a latino Vulgatae textu: ut habitetis in domibus laqueatis, multum differt.

Etiam клапыш, quod Eccle. 12, 5. legebatur, in eo frustra quaeras. крокос, quod e Gregorio Nazianzeno citat Auctor, idem esse dixit, quod кроки, quam vocem correctores Levit. 13, 48. 49. pro клоки antiqui interpretis usurpare maluerunt. Ignorasse itaque videtur, крокос olim Cant. 4, 14. lectum fuisse pro hodierno vulgari шафран. Ignoravit quoque vocem конфекты lectam fuisse 2 Paral. 9, 24. pro ἡδύσματα, cum hodie сладости ibidem legatur.

Habet quidem vocem камара, quam per сѣнь, скинїа, шатер, i. e. tabernaculum, tentorium, explicat, citatque Isai. 40, 22. et 3 Reg. 7, 4. 5. Addit

[redacted]

dit deinde, citando librum розыск, significare etiam cubile (покой, горница). Verum non respondet citatis in locis камара uni eidemque voci graecae. Nam in Isaia legitur καμάρα, in libro Regum vero χῶρα, ubi vetus editio комара pro камара exhibet. Polonis, Bohemis, Croatis et Serbis etiam hodie комора est camera, germ. *Kammer*. Sumitur autem камара et pro fornice, testudine, uti latinum camera. Hoc certe sensu occurrit 3 Esdr. 16, 60., ubi verba textus latini, qui extendit coelum quasi cameram, transtulit Slavus иже простре нбо яко камару. Siglam камора (ˆ), qua vocales signari solent, recte quidem Alex. explicat, quin tamen moneat, nomen hoc ei a камара tribui, quod fornicis formam referat. Vides jam graecum καμαρα et latinum camera a Slavis et камара, et комара, et комора et камора pronunciari.

Habet ille quidem vocem корона et derivata коронованїе, короновать, quin locum antiqui libri citet. Potuisset et круна, quod in antiqua editione Zach. 6, 11. 14. pro στέφανος legitur, adducere. Est autem круна nunc ab omnibus Illyriis recepta vox, a qua illi вѣнец (sertum) distinguunt. In aliis libris Bibliorum στέφανος semper verti solet вѣнец, quam vocem correctores etiam citato loco recte restituerunt. In Ostrogiensi editione etiam Zach 3, 5. bis круна legitur, in Mosquensi tamen pri

ma,

ma, quae textum Ostrogiensis alias immutatum exhibet, hoc loco корѹна impressum fuit, quamvis Russi et Poloni корона scribant. Respondet autem крѹна seu корѹна hoc versu voci *μιτρα*. Legebat nimirum antiquus interpres *μιτραν καὶ κίδαριν*, крѹнѹ и клобѹк. Correctores meliorum codicum lectionem *κίδαριν* (sine *μιτραν καὶ*) secuti locum hunc emendandum censuere, rescindendo крѹнѹ и et pro клобѹк substituendo кїдаръ. Idem factum est Sirach 45, 14., ubi pro верхѹ клобѹка nunc верхѹ кїдара legitur. Ezech. 21, 26. legebatur olim сними клобѹк pro *ἀφεῖλε τὴν κίδαριν*; correcta vero editio сними кїдаръ substituit. Sed Ezech. 44, 18. servatum fuit in textu, quod antea legebatur, nimirum клобѹки; in margine vero appositum кїдары.

Sic et Exod. 28, 39. клобѹк, cap. 29, 6. клобѹк (at hic pro *μιτρα*), v. 40. клобѹки (antiqua editio in duali клобѹка), Levit. 8. 13. клобѹки, cap. 16, 4. клобѹк in correcta editione retentum fuit, margo tamen graecam vocem кїдарїє exhibet. Exod. 28, 4. plane наглавїє (tegmen capitis); vocem ab interprete formatam, correctores servare maluerunt, ita tamen, ut in margine monerent, in graeco legi кїдаръ (sic pro кїдарїє). Vox корїнка (uva corinthia) quod in lexico laudato non reperiatur, facile excusari potest, cum sit saltem in Russia vulgo notissima. Legitur nunc in correcta editione Oseae 3, 1.

окат варенїа с корїнками, φιλȣ̃σι πέμματα μετὰ
ἴος, olim любат сковрадники съ сȣхвами. Sunt
m сȣхвы hoc loco uvae passae, quae uti et
радники sub c in lexico ecclesiastico deside-
ur. калавотис antiquae editionis Levit. 11, 30.
n frustra quaesiveris sub к, cum in correcta
atur халовωтис, quod sub х loco suo expla-
m invenies. Variant enim et codices graeci in
ine hoc exarando.

Non reticendum, Slovacos post к vitiose in-
re literam в, si vocalis о sequatur, in quibus-
vocibus, quae alias ad secundam classem spec-
Dicunt namque, monente Georgio Palkowič,
in Lexico Bohemico vulgaria Slovacica diligen-
notavit, квол pro кол, квонь pro конь, квопр
копр, квора pro кора, квоетка pro коетка.

квап Pol. Mor. pluma, *Flaumfeder*. Russis квап et вап est rubrica.

квапити Boh., kwapić Pol. nimium festinare; накwап Boh. festinanter.

квѣлити, vide supra цвѣлити.

квар Illyr. Croat. damnum, jactura; кварити destruere, corrumpere.

ковер, ковра, Russ. tapes, tapetium. Croat. kober, Boh. koberec, Pol. kobierzec. Vox haec, etsi peregrina, legitur Prov. 7, 16. etiam in antiqua editione: коврами же сȣгȣбыми постлах, ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα, tapetibus duplicibus stravi. Suspicor tamen a Russo versum hunc emendatum fuisse, cum Instrumentalis коврами sit recentior inflexio pro ковры. Qui libros Regum ver-

vertit, δέκα κοίτας ἀμφιτάπες 2 Reg. 17, 28. hisce exposuit: десать постель оустроеных, quod nec correctores mutandum censuere.

кврка Serb. murmur; квркати murmurare (sicut felis), glaucitare.

квѣт flos, vide supra цвѣт.

квас fermentum; квасити fermentare: мал квас все смѣшеніе квасит Gal. 5, 9., modicum fermentum (ζύμη) totam massam (τὸ φύραμα) corrumpit (ζυμοῖ). Russis квас est potus acidus, e farina et humulo paratus, inde квасопитіе. квасник 1 Tim. 3, 3. πάροινος, vinolentus, in antiquo Apostolo, pro пїаница. Sic etiam Tit. 1, 7.

ковчег arca, κιβωτὸς, Matth. 24, 38. et ubique in novo Testamento, excepto cap. 11, 19. Apocalypsis, ubi кївѡт legitur. Sic et Psalm. 131, 8. et aliis in locis, quamvis et ковчег Gen. cap. 6. et 7. saepius legatur. ковчежец loculi, marsupium, γλωσσόκομον, Joh. 13, 29. Apud Serbos Hercegovinae ковчег et ковчежић adhuc in usu esse Vukii Lexicon docet.

квака Illyr. Cro. Slovac. uncus.

квакати Cro. Boh. cornicari, crocitare, Dalm. гракати idem. Russis квакать, Pol. kwakać tetrinnire (sicut anates) Boh. knakati.

квокати Boh. Pol. glocire, glocitare, Serb. квоцати, кночем; квочка Serb. Croat. Pol. Slovac. gallina glociens, *Gluckhenne*, Pol. etiam квокá, Boh. квочна, Carn. клоква а клокати et кокла, Slovacis etiam клока.

кокза Russ. Pol. Boh. pandura. Polykarpow addit: орган троестрꙋнный, i. e. instrumentum tribus chordis constans.

кобыла equa. Confer caballus. кобылица dim. 2) locusta, Boh. Pol. kobylka. Olim 2 Paral. 7. 13. повелю кобылицам, τῇ ἀκρίδι, nunc прꙋгом, quod jam Mosquensis prima in margine

ha-

habet. 2 Paral. 6, 28. olim гѹсеницы и кобылицы и прѹзи pro ἴκτερος, ἀκρὶς καὶ βροῦχος; melius utique correcta ікте́ръ, прѹзи и гѹсеницы.

копръ anethum, *Dill*, Matth. 23, 23. Boh. kopr. Pol. kopr, et koper, Cro. koper, Carn. koper, koperz, Illyr. kopar, Russ. vulgo кроп.

копрнва Serb. Cro. Carn. infer. urtica, lamium. Boh. kopřiwa, Russ. et Carn. super. кропива, Vinidis Carinthiae kropliva, Pol. pokrzywa. Job. 31, 40. кропива, κνίδη.

комон seu комонь, olim Russ. et Boh. idem ac конь equus, inde Pol. komonnik eques; Boh. komonstwo comitatus (equitum).

комаръ culex. Matth. 23, 24. ѡцѣждающїи комары in plurali, qui excolatis culicem (τὸν κώνωπα). Serb. комарац et комарица dim. et комар, quod omnes dialecti immutatum servarunt; Poloni tamen et komor dicunt.

кѹмїръ idolum. Errant, qui vocem hanc, quae mihi vetus Bulgarica videtur, hebraicam esse dixere. In novo Testamento, Psalmis, libro Sapientiae et Ecclesiastico non legitur кѹмїръ, sed graecum їдѡлъ. In prophetis vero vix non semper кѹмїръ locum habet. In Isaia non nisi cap. 1, 29. ѡ їдѡлѣхъ, aliis in locis (sexies) кѹмїръ legitur. Olim et cap. 48, 5. ubi nunc correctores їдѡли substituerunt, et cap. 27, 9. post требник (τῶν βωμῶν) superflue additum кѹмїрск deleverunt. In Jeremia antiquus textus, pluribus in locis corruptus, jam ante editionem Ostrogiensem e Vulgata interpolatus fuerat, quem correctores e graeco emendarunt. Hinc cap. 9, 14. pro по ваалимѹ (post Baalim) nunc вслѣдъ їдѡлѡвъ, cap. 16, 18. pro їдѡлы nunc мерзостей (τῶν βδελυγμάτων) et v. 19. pro сѹєтно (vanitatem) nunc їдѡлѡвъ legitur. In Ezechiele cap. 20, 24. pro по кѹмїрѡхъ (ὀπίσω τῶν ἐνθυ-

μημάτων) nunc вллѣд кѹмїршв, cap. 44, 12. pro adjectivo кѹмїрском (in editione Mosquensi prima кѹмїрскимъ) nunc кѹмїршв substitutum et alibi omnibus in locis vox кѹмїр frequentius occurrens servata fuit. Idem in Daniele et prophetis minoribus observatur. Vide Dan. 14, 3. 5. Oseae 4, 17. cap. 8, 4. et 14, 19. Mich. 1, 7. At Oseae 13, 2. in antiqua editione omissa *κατ' εἰκόνα εἰδώλων* restituerunt correctores по образѹ їдѡлѡв. Eadem voce uti maluerunt pro antiqua circumscriptione непрїазненых тѣлес, i. e. diabolicorum corporum. Simili phrasi in antiquo Apostolo vox graeca *κατείδωλον* Act. 17, 16. expressa fuit: неприязнении тѣлес исплнен град pro eo, quod hodie legitur: їдѡл полн сѹщ град. Interpres biblicorum librorum tertius aut quartus, is nimirum, qui Pentateuchum, libros Regum vertit, utraque voce, кѹмїр et їдѡл utitur. Legitur enim їдѡл Gen. 31, 19. Levit. 19, 4. cap. 20, 5. Deut. 32, 21. At кѹмїр Exod. 20, 4. Levit. 26, 30. Num. 25, 2. Deut. 29, 17. Adde Deut. 5, 8. ubi correcta antiquo вадніа (*γλυπτὸν* Cod. Alexand.) кѹмїра (*εἴδωλον* ed. Rom.) substituit. Iterum їдѡл, 1 Reg. 31, 9. 3 Reg. 11, 2. 5. 7. 8. 4 Reg. 17, 12. 33. At кѹмїр 3 Reg. 11, 33. et 4 Reg. 17, 10. cap. 21, 11. 21. cap. 23, 24. In libris Paralipomenon ubique їдѡл, excepto 2 Paral. 24, 18., ubi pro *εἰδώλοις* истѹканным in antiqua et correcta editione habetur. 1 Macch. 1, 47. *βωμὸς καὶ τεμένη καὶ εἰδωλεῖα* antiquus interpres reddidit олтари и капища и їдѡлы, quod correctores emendarunt substituendo требища pro олтари, et кѹмїрницы pro їдѡлы. Ezech. 6, 4. et 6. кѹмїрницы sunt *τὰ τεμένη*. Alexjejew in lexico eccles. кѹмирнище e Gregorio Nazianzeno, кѹмирство ex Ephremo Syro, et compositas voces кѹмиродѣлатель, кѹмирожерство, кѹмиро-

роcлꙋжитель, кꙋмиросло̂жительный ex aliis libris adducit et explicat. Apud Polykarpow кꙋмиропоклоненїе, кꙋмиропоклонник, кꙋмирослꙋженїе, кꙋмиротворенїе habentur, qui lectores ad ї҆дѡлопоклоненїе etc. remittit.

кмен stirps, stipes, *Stamm*, duntaxat Bohemis nota vox. кмент Boh. Pol. byssus, peregrinum est.

кмет Boh. senecio, senior; кметове olim apud Bohemos senatores in consilio regio. Apud Serbos rusticus senior consilio knezi assidens. Croat. Carn. kmet, Pol. kmieć est rusticus. Confer Boh. kmecj dwůr, praedium rusticum (non emphyteuticum, ut male Tomsa et qui eum secuti sunt), kmetična mulier rusticum praedium possidens etc.

кмох, кмотр, кмошек, Pol. kmoś, compater; кмоха, кмотра, commater, peregrina sunt, in Lexicis Bohem. et Polon. quaerenda.

конов lebes, olla. Psalm. 59, 10. et 107, 10. конови plur. Zach. 14, 20. Dalm. konoba cellarium. In graeco sumi pro velo (за завѣсꙋ) monet Alexjejew citans Judith 10, 21. Atqui подъ завѣсою respondet graeco ἐν τῷ κωνωπείῳ, quod utique confundi non debuerat cum конов incertae originis.

коноп, конопец, Croat. funis cannabinus, Serb. конопац; Pol. коноль f. et plur. конопѣ Pol. Boh. cannabis, *Hanf.* Serb. коноплье, Russ. конопли, et singul. конопла R... Croat. Carn.

кнот Russ. apud Polykarpow, Boh. Pol. ellychnium, *Docht.*

кнꙋт Russ. flagellum. Pol. knut et knucze.

кназь ἄρχων princeps, inde княж adject. дом княж domus principis. Serb. кнез princeps, comes, praefectus pagi, magister vici, *Dorfschulze.* Croat. olim, et Carn. nunc comes. Lusatis dominus, Boh. knjez olim princeps, nunc sacerdos,

Pol. książę, princeps, ksiądz sacerdos. Vide et кнагына.

книга, olim книгы in plur. usisatius, liber. Sinensibus libri sacri dicuntur *king*. In Apostolo antiquo книгы 1) pro писанїе, scriptura, γραφὴ, sumuntur. 2) pro посланїе, literis seu epistola, 2 Petr. 3, 1. atque alibi. Serbis et hodie книга est epistola. книжица dim. βιβλαρίδιον, Apoc. 10, 9. книжник scriba, γραμματεὺς, Matth. 8, 19. книгочїа Job. 37, 20. idem, in antiqua editione книгчїа. книгохранительница bibliotheca, Esther 2, 23. et 1 Esdr. 6, 1. At 2 Macch. 2, 13. книгоположница, in Lexico trilingui etiam книговлагалище, книгохранилище.

кнаст Croat. mutilus, mancus; окнастен mutilatus, truncatus.

кнагына princeps (femina), principis uxor. Serb. кнегина uxor knezi, Croat. knegina domina, olim comitissa, Boh. knjenje, knjnj (pro knjehynje), Pol. kniehynia kniechynia, nunc Boh. et Pol. kniežna, *Fürstinn*. Russ. княжна est principis filia. Affinitas vocum кнагына et germ. *Königin*, cum utraque radicalibus к-н-г constet, clare patet. Ejusdem originis sunt et кназь, licet г in зь mutatum sit, et germ. *König*. Confer, si lubet, gothicum *Kindins* ἡγούμενος, praeses.

клевета, клѣвета, καταλαλιὰ, detractio, obtrectatio, 2 Cor. 12, 20. συκοφαντία, calumnia Psalm. 118, 134. клеветати, клевещу, detrahere, detrectare, loqui adversus aliquem, клеветник detractor, calumniator, Psal. 71, 4. клеветивый: не клеветивым Tit. 2, 3. non criminatrices (calumniatrices).

клеврет, клеврѣт, σύνδουλος, conservus, Matth. 18, 28. 29. 31. клеврѣт legitur in antiquo

Apo-

[redacted]

Apostolo Coloss. 1, 7. et 4, 7. atque alibi, cui nunc сракотникъ substitutum est.

колебати, колеблю, movere, agitare: не може поколебати ея Luc. 6, 48, non potuit eam movere (σαλεῦσαι). трость ли вѣтромъ колеблему Luc. 7, 24, arundinemne vento moveri? quae vento agitetur (σαλευόμενον). яко поколебатися основанію темничному Act. 16, 26, ita ut moverentur (concuterentur σαλευθῆναι) fundamenta carceris. Pol. kolebać, Boh. Croat. kolibati versare cunas. Pol. kolebka, Boh. Croat. kolibka, Dalm. колѣбка, Serb. колевка, колевка, cunae, cunabula.

колиба Russ. Serb. Croat. Slovac. casa, tugurium. Confer καλύβη.

клобаса Boh. Carn. farcimen, botulus, *Bratwurst*, Illyr. Croat. кобасица, Russ. колбаса, Pol. kiełbasa.

клобукъ Boh. Carn. Croat. pileus; Serb. mitra, Russ. Pol. capitium monachorum, *Mönchskappe*. In Bibliis frequenter pro κίδαρις sumi, supra monuimus. Confer Russ. Pol. колпакъ, Illyr. Croat. калпак, mitrae acuminatae genus, pileus illyricus; longior ex panno; Ung. kalpak, kalap. Frustra voces peregrinas a radice slavica клопити, quasi клопухъ, uti G. Palk. visum fuit, deducas.

клубъ Russ. glomus, *Knaul*, клубокъ, dim. Pol. kłębek, Boh. Croat. Illyr. клубко, Slovac. клбко. Iisdem клб, Boh. klaub est articulus, *Gelenk*.

клапити Serbis, klapati Croat. gradi declinando caput. Huc spectat Croat. klaporuh, Pol. kłapouchy, Boh. klepouchy flaccus, Serb. клемпо idem, клемпе auris pendens. Boh. klopiti, klopcytati, Boh. klopota, Pol. kłopot, vide in Lexicis.

клопъ Russ. cimex, *Wanze*. Croatis klop est redivius, ricinus. At Carn. klop refer ad Croat.

klup

klup, scamnum, sedile, Serb. клупа, dim клупица, Croat. клупчица scabellum.

клепати, клепаю, pulsare, tundere, клепало Serb. клепало Russ. Slav. tabula lignea, quae pulsatur. Serb. клепет crepitaculorum sonus. Croat. Slovac. клопати, inde Croat. клопотец crepitaculum.

клепето Boh. chela, forficula cancri, *Krebsschere*. Russ. клешня. Confer. клещи.

клап, клапик, клапец, Russ. Slav. fustis, *Knebel*. Boh. klapec, klapet.

клапыш nomen arboris. Eccles. 12, 5. antiqua editio pro ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον legit процвѣтет клапыш. Vocem клапыш explicare volentes editores, in margine Mosquensis primae apposuerunt амигдал, at in correcta амvгдал pro клапыш in textum receptum fuit.

клам Boh. Pol. mendacium, кламати mentiri inde Pol. kłamacz, kłamca, kłamczyna, kłamliwy, kłamstwo, Boh. klamawy, klamarz. Carn. apud P. Marcum klamiti decipere, fallere.

клонити, поклонити, Iterat. кланати, inclinare. поклонитиса, кланатиса, adorare. поклонь колѣна Luc. 22, 41. cum genua inclinasset, θεὶς τὰ γόνατα, positis genibus. поклоншим лица на землю Luc. 24, 5. cum incliclinassent (κλινουσῶν) faciem in terram. да и аз шед поклоюса ему Matth. 2, 8. ut et ego veniens adorem eum (προσκυνήσω αὐτῷ). мы кланаемса Joh. 4, 22., adoramus (προσκυνοῦμεν), et 23. поклонници adoratores, προσκυνηταὶ, a Singulari поклонник.

клен Russ. Slov. acer platanoides, *Spitzahorn*, *Lenne*, *Leinbaum*, Boh. klenice, klenka, Pol. klon; klenina lignum hujus arboris. Serbis acer campestre, Slovacis černy klen, Boh. babyka, non brzek; quod male apud Linde penes babyka locum obtinuit. Brzek enim, Slovac. brak, est

cra-

crataegus terminalis, quae radix reliquis, a к inchoantibus p. 114 post крак inserenda erit.

клен Serb. Slov. piscis, cujus speciem neque Vuk, neque G. Palk. determinat, Pol. cyprinus alburnus, *Blicke*. Croat. capito. Carn. klin apud P. Marcum alburnus, *Alkling*.

клин Russ. Boh. Pol. Carn. Dalm. Serb. cuneus, Croatis cuneus est загвозда, клин vero clavus ligneus, paxillus, uti et Serbis клинац et клин, Pol. kliniec.

клюн Illyr. Croat. rostrum, Carn. kljun, refer ad клюю, клюнꙋ, клевати (p. 105) quo etiam Russ. клюв rostrum pertinet. Confer et клев (kljov) morsus piscium, *das Anbeissen*.

кладꙋ, класти, ponere, collocare, Russis, Pol. Boh. usitatissima vox, nec Carnis et Croatis (kladem, nakladam) prorsus ignota, Illyriis autem vix jam nota. Immo consultis Bibliorum concordantiis pro кладꙋ ubique locum habere положити, полагати observare licebit. Adducit quidem Andr. Bogdanow auctor concordantiarum in Epistolas et Apocalypsim (Mosquae 1737 fol.) verbum кладꙋ, sed in textu subjuncto habet положив ex 1 Tim. 1, 12., quem versum sub полагаю iterum citat. Hoc vitio laborant et concordantiae in Psalmos, in Evangelia et Acta, quod formarum verbi nullum discrimen fuerit observatum. Sub litera к ex. gr. pro кланяюся praeter duo Gerundiva simplicia hujus formae non nisi verbum compositum покланяется ex Apocalypsi adducitur, quod iterum sub покланяюся in litera п repetitum fuit; omnia alia ibidem sub к citata et sub п repetita ad formam поклонитися spectant, praeter duo Gerundiva покланяющїи. Vitium hoc in posterum facile vitari poterit, si verba, quae Praesenti carent, non sub persona prima aliarum formarum collocentur, sed eorum Infinitivus

con

ceu thema statuatur, a quo alia tempora analoga, uti a положити положꙋ, Praet. положихъ, Partic. положил, Gerund. положив, formantur. Hac ratione sub полагаю non nisi ea locum habebunt, quae et reliqua tempora a полагати deducunt; sub кладꙋ vero nihil jam citandum erit, licet кладꙋ apud Russos Praesens verbi положити suppleat, uti alias forma полагаю. Sunt autem a кладꙋ formatae voces клад, клада, кладазь, кладенец.

клад Russ. Pol. thesaurus (depositus), Boh. поклад.

клада truncus, trabs, cippus. Act. 16, 24. ноги их заби в кладѣ, pedes eorum strinxit ligno (εἰς τὸ ξύλον), compegit in numellam. Boh. Carn. Croat. klada, Serb. in plur. кладе, Pol. kłoda, Russ. колода.

кладазь, кладенец, puteus, fons, φρέαρ, Russ. колодезь. In Psalmis et novo Test. πηγή est источник, φρέαρ vero стꙋденец., Gen. 28, 10. ἀπὸ τοῦ φρέατος, olim ѿ стꙋденца, nunc et jam in Ostrogiensi ѿ кладаза. Prov. 5, 15. antiqua editio legit ѿ своих стꙋденец, correcta vero ѿ твоих кладенцев, ἀπὸ σῶν φρεάτων. Cant. 4, 15. in utraque источник πηγή et кладазь φρέαρ habentur. At Jerem. 2, 13. πηγή кладенец. Jerem. 14, 3. на кладази ἐπὶ τὰ φρέατα; antiqua hic Vulgatam expressit к черпанїю ad hauriendum. Interpres Genesis, librorum Regum, voce кладазь pro φρέαρ usus est. 1 Macch. 7, 19. кладезь pro кладазь in antiqua editione scribitur. Cod. Serb. Kop. Joh. 4, 6. pro источник et v. 12. pro стꙋденец legit кладезь, sed v. 6. servavit на источницѣ, ἐπὶ τῇ πηγῇ, supra fontem.

кладиво Croat. Boh. malleus, Carn. kladvu, kladilu. Vide supra p. 121 млат.

кладити vide in Lex. Bohem.

[redacted]

клатити vide in Lex. Boh. Croat. Carn.

клѣть, f. cubiculum, cella, conclave, Serb. клиет camera. Matth. 6, 6. вниди въ клѣть твою, intra in cubiculum (ταμεῖον) tuum. Olim in Mss. Matth. 24, 43. клѣти своєа, domum suam (οἰκίαν), nunc храма. Prov. 7, 16. посыпала єсмь клѣть свою, aspersi cubile meum, in antiqua editione; in correcta vero посыпах ложе мое, τὴν κοίτην μου. Cant. 3. 4. pro клѣть, quod graeco ταμεῖον respondet, maluerunt correctores чертог, cum tamen et Vulgata cubiculum habeat. Croat. klet, Carn. kliet, cellarium. Russ. клѣтка, Pol. klatka, est cavea, Boh. klec, Slov. kletka idem, Vind. kletka *Vogelschlag*. Polonis vero klec, dim. kletka est vile tugurium, lutamentum, quod Bohemi lepenice appellant.

клзати Slovac. lubricari, labi. Boh. klauzati, klauznauti, Serb. клизити et клизатисе, Croat. szklizamsze, Pol. kielzać, kielznąć się. Boh. kluzky, lubricus, Slovac. klzky, Serb. клизав et клизак, Croat. sklyizek.

клас spica, στάχυς. Matth. 12, 1. начаша востерзати класы, coeperunt vellere spicas (στάχυας). Inde Serb. класати, Slovac. класитисе spicas emittere. Serb. Croat. класоберъ spicilegus, Croat. класен mensis Junius. Alex. e Gregorio Naz. adduxit et класоустьбющий spicas colligens. Pol. kłos, Russ. колос. клас ad клати, pungere, referri possit.

клосный, клосен, claudus, клоснота, клосность, claudicatio, apud Polykarpow. Confer клецати.

клус Boh. Pol. gradus tolutilis, *Trab*, клусати tolutim incedere, клусак equus tolutarius.

клес, клесати, клестити vide in Lex. Bohem. klęsnąć, klesnić in Lex. Polon.

клюса, n. Croat. клюсе, mannus, Serb. клюсе equus in genere, клюсина augm., клюсад coll. equi. Carn. klusa, f. et kluse, n. equus clitellarius, *Saumross*,

Boh. klisna, equa, mutato ut solent ю in и. At Polon. kłusię refer ad клꙋе, клꙋсак. Non enim licet Pol. łu cum лю confundere.

клест Russ., klesk Pol., loxia curvirostra, *Kreuzschnabel*; Boh. dlask est l. coccothraustes, *Dickschnabel*.

клꙋша Russ. cornix apud Polykarpow, apud alios species monedulae.

клеща, Serb. клешта, клиешта, et plur. клиеште, forceps, forcipes, Croat. клеще plur., Russ. клещи, Pol. kleszcze, Boh. клештье, olim клеще, Carn. kleſhe, klieſhe. Inde Russ. Pol. клещ, Boh. kljsst', olim клешть et клещ, redivius, ricinus, *Zecke*, Carn. kloſh *Schaflaus*.

клец Boh. cavea, *Käfich*, refer ad клѣть.

клецати Serb. vacillare, клецанье vacillatio pedum. Psalm. 76, 7. pro тꙋжаше дꙋх мой, ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά μου, legit Psalt. Ven. клъцаше, Vulg. scopebat spiritus meus. Boh. клецати est claudicare, Russ. колчить, et колча idem ac Boh. klecawy et kulha, claudus. Confer et клекати. Serb. et Croat. кꙋцати, pulsare, ad radicem клц spectare videtur.

клицати clamare, Iterat. a кликнꙋ. At клицати Illyr. Croat. germinare, est a клица. Boh. кличитисе idem.

клица Serb Croat. Vind. germen, cyma, Serb. кличица dim. Boh. клычка, Morav. klj, klej. Pol. kieł, kiełek, Carn. kalbrin, zima, germ. *Keim*. Confer Croat. klijem germinare, pullulare, Morav. kleju, kleti, et Boh. kel, Pol. kieł, plur. kly, Russ. кол, dens acutus, caninus, *Spitzzahn*. клица itaque ad secundam classem referendum est.

колчава Boh. mustela. колчан Russ. Pol. pharetra, est vox Tatarica, Slavis тꙋл.

кꙋчити, клꙋчовати, Boh. exstirpare, runcare, inde клꙋченина novale, Slovac. кꙋчовати et колчовати.

[redacted]

клеч, f. Boh. buris, Pol. klęk; refer ad клекати.

клич clamor, refer ad клик. Act. 23, 9. бысть клич велик, factus est autem clamor (κραυγὴ) magnus.

клача, клачка, Russ. equa (vilis, strigosa), Pol. klacz, klaczka.

ключитисѧ accidere, usuvenire, contingere. Luc. 1, 9. ключисѧ емꙋ покадити, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι, accidit (Vulg. sorte exiit), ut incensum poneret. 1 Cor. 14, 10. аще ключитсѧ, εἰ τύχοι, prout inciderit. Magis usitatum est compositum приключитисѧ. Marc. 6. 2. приключшꙋсѧ дни потребнꙋ, γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, quum dies opportunus accidisset. Simplex tamen saepius in antiquo Apostolo occurrit, cui nunc aliae voces substitutae leguntur. 1 Petr. 4, 12. pro ключешꙋсѧ (συμβαίνοντος) слꙋчающꙋсѧ, si accidat. 2 Petr. 1, 1. pro ключшимсѧ (τοῖς λαχοῦσι) полꙋчившим, iis qui sortiti sunt. ключим utilis. 2 Tim. 2, 24. in Ms. в ничтоже ключимо, ad nihil utile (χρήσιμον), nunc in impressis ни на кꙋюже потребꙋ. неключим inutilis. Psal. 13, 3. вкꙋпѣ неключими быша, simul inutiles facti sunt, ἅμα ἠχρειώθησαν. Matth. 25, 30. Luc. 17, 10. раб неключим est servus inutilis (ἀχρεῖος). At 1 Cor. 9, 27. неключим est ἀδόκιμος, reprobus. Hoc sensu legebatur olim неключими Tit. 1, 16., nunc неискꙋсни, et Hebr. 6, 8. неключима, pro quo editi habent непотребна.

ключ clavis, κλεῖς, a клюка, uncus. Est enim et hodie ключ Serbis etiam uncus foeno extrahendo serviens. Boh. kljč mutato ю, ut solent, in и, aliis omnibus ключ. ключарь claviger. ключеница Croat. Carn. est sera. заключити claudere, Luc. 4, 25. егда заключисѧ нбо три лѣта, quando clausum est (ἐκλείσθη) coelum tribus annis. Serb. заключати, заключавати occludere. Croat.

заключити, заключѹ, uncum injicere, hamare

клокот sonitus ebullientis aquae, bullitus, unde клокотати, клокощѹ ebullire, sonum клок edere. Croat. клокотати, клокочем. Boh. клокотати, клокощю glocitare sicut ciconia. Confer клект, клектати, клохтати, mera onomatopoetica. клокоч Boh. клокочка Boh. et Pol., клокочика Serb. est staphylea pinnata, *Pimpernuss.*

клакы, клоки, plur. Joh. 20, 18. [illegible]. In antiqua editione Levit. cap. 13. a v. 48. usque ad v. 59. decies leguntur клоки pro graeco *κρόκη*. Correctores maluerunt vocem кроки e graeco formatum novies substituere, quam Alexjejew non nisi e graeco explicare potuit. Dicit enim кроки idem esse, quod уток subtegmen, трама aut кѹдела pensum lini. Sunt autem Slovac. клакы, Pol. kłaki, stupa, Croat. et Serb. кѹчине (кѹч pro клч), Boh. клѹкы flocci stupae, villus. Russis клок, клочок est fasciculus, *Büschel*, et клочки frusta, frustula. Atque ipse Alex. клоки Joh. 20, 18. explicat per кѹски i. e. frusta. Certe etiam Levit. 13. potuissent клоки, et glossa кѹдель v. 48. vocem на кроках respiciens, servari aut saltem vox slavica substitui, uti v. 59. factum est, in quo genitivus *κρόκης* adjectivo кѹдельныя exponitur, ubi olim Dat. plur. клокомъ legebatur.

клекѹ inusitatum, inde Serb. Infinitivus клећи (slavice клещи): клекнѹ, клекнѹти, procumbere in genua, flectere; клечати niti genubus, клекати iterat. Illyr. Croat. Carn. Boh. Pol. nota vox, Russis prorsus ignota. Praeter клекнѹти (клекнем), et клечати (клечим) habent Serbi et formam frequentativam in composito поклекивати. Boh. аклечети, клечим. [illegible] ти, клечивам, et [illegible] клека-

[redacted]

клѣч, f. Boh. buris, Pol. klęk; refer ad клѣкати.

клич clamor, refer ad клик. Act. 23, 9. бысть клич велик, factus est autem clamor (κραυγή) magnus.

кла́ча, клачка, Russ. equa (vilis, strigosa), Pol. klacz, klaczka.

ключитисѧ accidere, usuvenire, contingere. Luc. 1, 9. ключисѧ ємꙋ покадити, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι, accidit (Vulg. sorte exiit), ut incensum poneret. 1 Cor. 14, 10. аще ключитсѧ, εἰ τύχοι, prout inciderit. Magis usitatum est compositum приключитисѧ. Marc. 6. 2. приключшꙋсѧ дни потребнꙋ, γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, quum dies opportunus accidisset. Simplex tamen saepius in antiquo Apostolo occurrit, cui nunc aliae voces substitutae leguntur. 1 Petr. 4, 12. pro ключешꙋсѧ (συμβαίνοντος) слꙋчающꙋсѧ, si accidat. 2 Petr. 1, 1. pro ключшимсѧ (τοῖς λαχοῦσι) полꙋчившим, iis qui sortiti sunt. ключим utilis. 2 Tim. 2, 24. in Ms. в ничтоже ключимо, ad nihil utile (χρήσιμον), nunc in impressis ни на кꙋюже потребꙋ. неключим inutilis. Psal. 13, 3. вкꙋпѣ неключими быша, simul inutiles facti sunt, ἅμα ἠχρειώθησαν. Matth. 25, 30. Luc. 17, 10. раб неключим est servus inutilis (ἀχρεῖος). At 1 Cor. 9, 27. неключим est ἀδόκιμος, reprobus. Hoc sensu legebatur olim неключими Tit. 1, 16., nunc неискꙋсни, et Hebr. 6, 8. неключима, pro quo editi habent непотребна.

ключ clavis, κλεῖς, a клюка, uncus. Est enim et hodie ключ Serbis etiam uncus foeno extrahendo serviens. Boh. klič mutato ю, ut solent, in и, aliis omnibus ключ. ключарь claviger. ключеница Croat. Carn. est sera. заключити claudere, Luc. 4, 25. єгда заключисѧ нбо три лѣта, quando clausum est (ἐκλείσθη) coelum tribus annis. Serb. заключати, заключавати occludere. Croat.

заключити, заключꙋкм, uncum injicere, inhamare.

клокот sonitus ebullientis aquae, bullitus, inde клокотати, клокощꙋ ebullire, sonum клок edere. Croat. клокотати, клокочем, Boh. клекотати, клекощю gloterare sicut ciconia. Confer клект, клектати, клохтати, mera onomatopoetica. клокоч Boh. клокочка Boh. et Pol., клокочика Serb. est staphylea pinnata, *Pimpernuss.*

клакы, клоки, plur. Job. 20, 18. στίφος. In antiqua editione Levit. cap. 13. a v. 48. usque ad v. 59. decies leguntur клоки pro graeco κρόκη. Correctores maluerunt vocem кроки e graeco formatam novies substituere, quam Alexjejew non nisi e graeco explicare potuit. Dicit enim кроки idem esse, quod уток subtegmen, trama, aut кꙋдела pensum lini. Sunt autem Slovac. клакы, Pol. kłaki, stupa, Croat. et Serb. кꙋчине (кꙋч pro клч), Boh. клꙋкы flocci stupae, villus. Russis клок, клочок est fasciculus, *Büschel*, et клочки frusta, frustula. Atque ipse Alex. клоки Job. 20, 18. explicat per кꙋски, i. e. frusta. Certe etiam Levit. 13. potuissent клоки, et glossa кꙋдель v. 48. vocem на кроках respiciens, servari aut saltem vox slavica substitui, uti v. 59. factum est, in quo genitivus κρόκης adjectivo кꙋделныя exponitur, ubi olim Dat. plur. клокωм legebatur.

клекꙋ inusitatum, inde Serb. Infinitivus клећи (slavice клещи); клекнꙋ, клекнꙋти, procumbere in genua, flectere; клечати niti genubus, клекати Iterat. Illyr. Croat. Carn. Boh. Pol. nota vox, Russis prorsus ignota. Praeter клекнꙋти (клекнем), et клечати (клечим) habent Serbi et formam frequentativam in composito поклецивати, Boh. a клечети, клечим, frequent. клечивати, клечивам, et a клека-

ти,

[redacted]

ти, клекам, frequ. клекавати, клекавам, Pol. a klękać formant klękiwać. Habent Pol. et Boh. et activam formam in ити: Pol. klęczyć, sklęczyć, flectere, incurvare, Boh. kljčiti, skljčiti, mutato e in i productum, inde клеч buris, stiva, Pol. klęk.

клик clamor, vociferatio, apud Polykarpow, alias клич. кликати clamare, apud Alexjejew e Gregorio Nazianzeno, alias клицати. воскликните (Ven. вскликнѣте) богу Psal. 46, 2. jubilate Deo, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ. Ibid. v. 6. ἐν ἀλαλαγμῷ, in jubilo, в восклицновеніи. co восклицанїем Psal. 32, 3, in vociferatione. Psalt. Ven. habet praepositionem в pro co, cum in graeco sit ἐν. Croat. klikati praccinere, klikujem applaudere, laudibus celebrare. Boh. kljk est diminutivum a kel, uti Russ. клык a кол, dens acutus, caninus.

клюка Croat. Carn. uncus, Pol kluka, Boh. klika. Russ. клюка est pedum, scipio superne incurvatus, *Krücke.*

край, margo, extremitas, ora, littus, a крою, кроити, scindere. ѿ края небес Psal. 18, 7. a summo coelo. вскрай моря Hebr. 11, 12. ad oram maris, παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. камень краеугольен 1 Petr. 2, 6. lapis summus angularis (ἀκρογωνιαῖος), codd. Serb. краеуглен. краеградїе arx, ἀκρόπολις, 2 Macch. 4, 12. et 27. краестрочїе, краегранесїе, acrostichis. краесѣкомый Psalt. Ven. 113, 8. ἀκρότομος, nunc несѣкомый.

крава vacca, Pol. krowa, Russis корова. кравїй: масло кравїе Job. 20, 17. βούτυρον, in correcta nunc legitur, olim масло duntaxat. Cum enim Russis масло oleum sit, volebant correctores addito adjectivo butyrum notare. Alias adjectivum древяное addi solet, ad oleum significandum.

кровъ,

кръвь, кровь, cruor, sanguis, Serb. крв, (sic et Illyr. karv, krriv legendum est), Boh. et Pol. krew, Croat. kerv, Carn. kri, Lusat. krej.
кривъ, кривый, curvus. Pol. krzyw, Boh. krziw.
крабїй, m. et крабїа, f. arca, capsa, κιβωτὸς. Pol. krobia, krobka, Russ. коробка, *Schachtel*, Boh. krabice. Alexjejew dicit крабица olim lectum fuisse pro hodierno ковчежец Exod. 2, 5. In aliquo libro liturgico legi крабица non alumno: sed in bibliorum editione Ostrog. et Mosquensi prima jam ковчежец pro θίβις legitur.
корабль, m. navis, кораблец dim. πλοιάριον, navicula. кораблѣник nauta, Act. 27, 27. Pol. Boh. korab. кораб Boh. etiam cortex, a кора. At кóрáбль, кораб, significatu navis, peregrinum videtur. Conf. gr. κάραβος, ital. caravella.
кроп Russ. anethum, vide supra копр.
кропива] urtica, Job. 31, 40. κνίδη, vide коприва.
кропити, покропити stillare, aspergere, кропленїе aspersio, кропило aspergillum, кропля stilla.
крупа, plur. крупы, pultes, polenta Judith 10, 5. in versione antiqua e Vulg. 2) Serb. Croat. крупе grando, *Graupenhagel*, Pol. krupy, Boh. kraupy, krupobitj. Conf. Croat. крупен grandis, Serb. крупан crassus. крупица mica, ψίχιον, Matth. 15, 27.
крѣпок, крѣпкый, fortis. Psal. 23, 8. гдь крѣпок и силен, κραταιὸς καὶ δύνατος. крѣпость fortitudo. возлюблю тя гди крѣпосте моя. Psal. 17, 2. diligam te domine fortitudo mea (ἡ ἰσχύς μου), Psal. Ven. крѣпости, rectius utique. Vide Declinationes. крѣпитися, крѣплюся, confortari. крепещеесе δυναμούμενοι Coloss. 1, 11. in antiquo Apostolo; nunc возмогающе.
крамола seditio, στάσις Luc. 23, 19. крамолник Act. 17, 5. ἀγοραῖος, circumforaneus. Boh. kramola, quod in antiquissima versione Psalterii le-

[redacted]

legitur, idem; Slov. kramoliti se inimicitiam habere.

кромѣ adv. absque, praeter. кромѣ закона Rom. 3, 21. χωρὶς νόμου, absque lege; кромѣ тѣла 1 Cor. 6, 18. ἐκτὸς τοῦ σώματος, extra corpus; кромѣ оуз сих Act. 26, 29. παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων, exceptis vinculis his. кромѣ есмь Coloss. 2, 5. ἄπειμι, absens sum, in antiquo Apostolo, nunc ѿстою. въ кромѣбытїи Philip. 2, 12. in Ms. pro во ѿшествїи, in absentia. Russ. кромѣ, Pol. krom, kromia, Boh. krom, kromje, Slovac. krem. кромѣшнїй exterior, Matth. 8, 12.

крм, корм, cibus, pabulum, Pol. karm, Boh. pokrm. Croat. Carn. kerma. кормля cibus, Pol. karmia, Boh. krmje. кормити alere, pabulum praebere, кормитель altor, nutritor, Croat. kermiti, kermitel, Pol. karmiciel. кормилица (Ostrog. доилица) nutrix Exod. 2, 7. крмак Serb. Croat. porcus (a saginando).

крма, корма, puppis. бѣ сам на кормѣ Marc. 4, 38. erat ipse in puppi (ἐπὶ τῇ πρύμνῃ). Etiam Act. 27, 41. in antiquo Apostolo ἡ πρύμνα est крма, cui nescio qua de causa in editis кормило substitutum fuit. Est autem кормило πηδάλιον, gubernaculum, ibid. v. 40. Sic et Jac. 3, 4. olim ѿ мала крмила, ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, nunc малым кормилцем. Norunt kerma hoc sensu Croatae, Carnioli. Serb. obsoletum крма citat Vukius ex cantilena, in qua certe puppis, non gubernaculum, intelligi debet. кормчїи gubernator, κυβερνήτης, Act. 27, 11. Apoc. 18, 17. In cod. Serbico крмчителм, aliis et кормник, idem.

кремень silex, pyrites, *Kiesel*, Ezech. 3, 9. in antiqua versione e Vulgata. Pol. krzemien, Boh. krzemen et sskrzemen, aliis omnibus kremen.

кре-

кренитисѧ inniti: тщерица рꙋками кренѧщисѧ in antiqua editione, Prov. 30, 28. καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος, Vulg. stellio manibus nititur; nunc vero in correcta ѡпирающисѧ, cum glossa, quae monet in hebraeo legi паѹк pro тщерица. Serb. кренѹти et кретати, loco movere, refer ad крет.

кріи, a graeco κρίνον, lilium, Matth. 6, 28. At окрин compositum esse possit ex ѡ et крин. Legitur nunc окрин Jud. 6, 38. pro λεκάνη, olim чаша. Zach. 9, 15. ѡкрин est φιάλη. Boh. okrzin catinum. Conf. Russ. кринка.

краль Serb. Croat. Boh. rex, Pol. krol, Russ. король, vox a Caroli magni nomine. *Karl* per transpositionem nata apud Slavos, eo fere modo, quo illi brada pro *Bart*, mramor pro marmor dicunt. Durichius ab armenico karol potens, valens, Orzechovius a κοίρανος deducere maluerunt; clariss. Linde originem slavicam esse vocem contendit, cum etiam ecclesiasticam краль sibi persuaserit. Atqui in libris sacris rex nuspiam краль, sed ubique царь appellatur. Praefatio libri кормчаѧ, e qua Alexjejew in Lexico voces краль, et кралевство, citat, cum sit recens ab editoribus conscripta, nihil me movet. Habent Russi et кралѧ reginam in chartis lusoriis, Pol. kralka, in quibus pronunciationem Bohemorum servarunt, cum alias in similibus syllabis a in o mutent.

крило, non крыло, ala, Boh. krzidlo, Pol. skrzydło, quod minime a крыю tegere, sed potius a kerz, Pol. krze n. frutex, *Busch*, deducendum sit. в кровѣ крилѹ твоею покрыеши мѧ Psal. 16, 8. sub umbra (ἐν σκέπῃ) alarum tuarum (πτερύγων σου) proteges me. на крилѣ цр҃кѡвнѣм Matth. 4, 5. super pinnaculum (πτερύγιον) templi. воскрилїе ризы est fimbria (κράσπεδον) vestimenti Matth. 9, 20. Serb. Croat. крило ala,

2) sinus, *Schöfs.* Carn. krilo, sinus; ala vero perutniza (corrupte repetniza). Illyr. Croat. krelyut.
крадꙋ, красти, fut. оукрадꙋ, Iterat. оукрадаю. Johannes Ilinskij, auctor Concordantiarum in Evangelia et Acta, sub крадꙋ posuit ter оукрадꙋ, et sub оукрадаю alios tres versus, in quibus non nisi forma оукрадꙋ legitur. крадоводеи in antiquo Apostolo pro ὁ συλαγωγῶν legitur Col. 2, 8., in Msto. Belgradensi крадоводли, Gerundivus a крадоводити depraedari, in editis nunc прельщаѧ, decipiens.
кордъ Boh. Pol. gladius, pugio, Russ. Croat. корда, Carn. kordezh. Huc refer compositum оскордъ Psal. 73, 6. сѣчивом и оскордом ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ, in securi et ascia. Est nimirum ос-кордъ, acutum ferrum.
крдел, m. Slovac. et Morav. grex, agmen, Cro. kerdelo, Carn. kardelu, kardelo. Confer чреда et germ. *Heerde.*
краток, краткый, Croat. Carn. Boh. kratek. Illyr. кратак, Pol. krótki, Russ. короткый, brevis, curtus. кратити breviare, краткость brevitas. вкратцѣ breviter, συντόμως, Act. 24, 4. et краткоконечно житїе Sap. 15, 9. βραχυτελῆ βίον.
крат, plur. краты, колькраты quoties, двакраты bis, трикраты ter, etc. секрати Deut. 32, 17. sunt πρόσφατοι. Legit autem hoc loco pro καινοὶ καὶ πρόσφατοι Psalt. Ven. новїи и се крати, Ostrog. et Mosqu. prima новїи се крат omisso и, correcta editio нови и секрати, addita glossa недавни, Vulg. novi recentesque.
кротъкъ, кроток, кроткый, mitis, mansuetus, Croat. Carn. Boh. кротек, Illyr. кротак, Pol. krotki, quod a krótki distinguendum. ты гд͠и благ и кроток Psal. 85, 5. tu domine suavis (χρηστὸς) et mitis (ἐπιεικής). ꙗко кроток есмь Matth. 11, 29. quia mitis (πρᾶος) sum. кротость

Q man-

mansuetudo πραΰτης Psal. 89, 10. кротостен: вкротостнѣй премꙋдрости Jac. 3, 13. in mansuetudine sapientiae ἐν πραΰτητι σοφίας, quod correctores mutarunt in в кротости и премꙋдрости. кротити, оукротити, mansuefacere, domare, Iterat. оукрощаю. Jac. 3, 7. male quaedam editiones legunt оукрочаетсѧ pro оукрощаетсѧ, domatur, olim оумꙋчаетсѧ. Eodem versu pro δεδάμασαι vitio librariorum et olim Futurum оумꙋчитсѧ et nunc оукротитсѧ in editis libris legitur, cum tamen jam in Ms. antiquo Praeteritum habeatur: оумꙋчена есть вещію чл҃вческꙋю, domita est a natura humana, pro оукрочитсѧ естеством чл҃вѣческим. кротокодꙋшен πραΰθυμος, Prov. 41, 30. vitiose olim крѣпкодꙋшен.

крꙋтити torquere, contorquere, Boh. krautiti, Pol. kręcić, krącić. Vide Pol. kręt, Russ. крꙋть, крꙋтость, Croat. kruto in Lexicis harum dialectorum.

крт Boh. talpa, Croat. Carn. kert, Pol. kret, Russ. крот, Serb. кртица, et кртина. Lev. 11, 30. кроторыѧ (ἀσπάλαξ) in antiqua et correcta editione pro крот legitur. Est autem кроторыѧ talpa fodiens, vox composita ex крот et рыю fodere. Pol. kretomysz est sorex araneus, *Spitzmaus*. Cumulum a talpa aggeratum Croatae vocant kertorovina, Carn. kertina, kertishe, Slovaci кртинец, Pol. kretowina, kretowizna, kretowisko, Serb. кртичнак, Russ. кочка.

крт Serb. firmus, durus, refer ad крꙋт, крꙋтый.

кртань, krtań, Pol. gula, guttur, Boh. krztan et chrztan, et Pol. chrztoń, refer ad гртань.

крзно Boh. olim vestis pellicea, Croat. kerzno, Carn. kersen *Kürschleder*. Slovac. grznar est et hodie pellio, *Kürschner*, Croat. kerznar. Patet, quid корзно sit apud Nestorem. крзница ves-

tis

tis baptismalis apud Serb. refer ad крест, крст, pro крстница.

кругец dim. a круг; ita et alia, uti кругити, кругати, кругило, кругало refer ad круг.

кругилаа apud Polykarpow sunt circuli, круги. Isai. 13, 10. in antiqua editione кругилїа pro Ὠρίων leguntur, correctores maluerunt vocem graecam servare. Job. 38, 31 pro φραγμὸν ὠρίωνος olim ѡгражденїе кругилищ, nunc ѡгражденїе ѡрїѡново expuncto nomine slavico Orionis, quod certe apud Illyrios eo tempore, quo Jobus et Isaias versi sunt, in usu erat.

кръждевати: Dan. 8, 27. кръждевах in antiqua editione pro ἐμαλακίσθην, nunc изнемогах, debilitatus sum. Cum ь supplere soleat е breue, et д epentheticum sit, referendum erit кръж ad крег, unde Bohemicum крегек (krzehek, krzehky), fragilis.

краса, pulchritudo, decor, κάλλος Epist. Jerem. seu Bar. 6, 23. без красы ἀσχημονοῦσα Ezech. 16, 7. любив красы φιλόκοσμος Bar. 6, 8. in antiqua editione, in correcta vero красотолюбив. Olim въ день красы ἐν ἡμέραις νέων Sir. 24, 27. melius nunc во дни новоплодїи. красота septies in Psalmis legitur. красота селная со мною есть Psal. 49, 11. pulchritudo (ὡραιότης) campi mecum est. красен, красный, pulcher; ѱалтирь красен с гуслми Psal. 80, 3. psalterium jucundum (τερπνὸν) cum cithara. се что добро или что красно Psal. 132, 1. ecce quid bonum (καλὸν), aut quid jucundum (τερπνὸν)? Nec differt Psalt. Venetum, nisi quod post се addat нина, graecum δὴ post ἰδὲ exprimendo. красен добротою Psal. 44, 3. speciosus forma, ὡραῖος κάλλει. красно отроча ἀστεῖον τὸ παιδίον, venustum puerum, Vulg. elegantem infantem, Hebr. 11, 23. Et Act. 3, 10. при красных дверех, ad speciosam portam,

ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ. At Cant. 5, 10. красен in antiqua editione est πυῤῥὸς, rubicundus, qui significatus a Russis duntaxat huic voci tribuitur. Recte itaque deleto красен hoc loco correctores чермен substituere. красити, крашꙋ, оукрасити, Iterat. крашаю ornare, comere, decorare. красите раки праведных Matth. 23, 29. ornatis (κοσμεῖτε) monumenta justorum. исходы оутра и вечера оукрасиши Psal. 64, 9. exitus matutini et vesperae delectabis (τέρψεις). Apud Polykarpow красаюся delectari, gloriari, τέρπομαι.

кросна Pol. Slovac. machina textoria, Russ. кросны plur. idem, Croat. крошна. 2) krosna Boh. sporta, corbis, Croat. крошна, *Krachsen*, machina ad portanda onéra in dorso, Russ. крошна corbis, Serb. крошные plur. feretrum.

крыса Russ. mus rattus, *Ratte*.

кресати Serb. Croat. Carn. excutere ignem, Pol. krzesać, Boh. krzesati. кресало Illyr. Croat. Carn. ignitabulum, *Feuerzeug*, Boh. krzesadlo, Serb. Slovac. кресиво, Pol. Mor. krzesiwo idem. At Croat. et Carn. крес vide sub крест.

креснꙋ inusit., вскреснꙋ, воскреснꙋ, exurgere, resurgere. воскресни боже, surge (ἀνάστα) deus Psal. 81, 8. еда спай неприложит воскреснꙋти, numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat? (τοῦ ἀναστῆναι) Psal. 40, 9. той воскресе ѿ мертвых, ipse surrexit (ἠγέρθη) a mortuis Matth. 14, 2. вскресити, всскресити, suscitare, excitare, Iterat. воскрешаю: аз воскрешꙋ его, ego resuscitabo (ἀναστήσω) eum Joh. 6, 44. 54. оц҃ь воскрешает мертвыя, pater suscitat (ἐγείρει) mortuos Joh. 5, 21. In antiquo Apostolo 2 Cor. 4, 14. вскрѣшей, qui suscitavit, pro ἐγείρας, et вскрѣсит suscitabit, pro ἐγερεῖ, in impressis vero воздвигій et воздвигнет. воскресеніе (a воскреснꙋ) resurrectio, ἀνάστασις,

tri-

[redacted]

triginta et octo vicibus in N. Test. legitur, воскрешенїе vero (a воскресити) non nisi septies. Observavi autem in Mss. вскрѣшенје quandoque etiam iis in locis, e. gr. Matth. cap. 22. ter, in quibus nunc воскресенїе impressum est. васкрѣшенїе habet cod. Serbicus recentior. Serbis hodie васкрснути, васкрснем, exclusa ut solent vocali ѣ, resurgere, васкрсенїе et васкрс, immo et ускрс pascha, васкрсовати et ускрсовати celebrare pascha.

крѣсла, f. Russ. sedes, sella, solium, Pol. krzesło, n. *Lehnstuhl*, *Armstuhl*.

краста porrigo, scabies, *Räude*, *Krätze*, Boh. chrasta, Russ. короста. Levit. 21, 20. красты дивїя ψώρα ἀγρία, Vulg. jugis scabies. Serb. Croat. Carn. краста est crusta vulneris, *Schorf*, Serb. красте variolae.

крастель, m. ὀρτυγομήτρα, coturnix, Psal. 104, 40. Apud Polycarpow ὄρτυξ, coturnix: придоша крастели и покрыша полк Exod. 16, 13. ἀνέβη ὀρτυγομήτρα, Vulg. ascendens coturnix cooperuit castra. Antiqua editio весь полк. Etiam tertio (in Vulgata quarto) libro Esdrae, qui e latino translatus est, cap. 1, 15. coturnix est крастель: крастели быша вам в знаменїе, coturnix vobis in signo fuit. Dubitari igitur vix potest, per крастели interpretem Slavum intellexisse coturnices. Et tamen coturnix Serbis, Slovac. et Carn. est препелица, Dalm. prepeoka, Pol. przepiórka, Croatis плепелица, Russis перепелка, Boh. krzepelka, mutato п in к. крастель vero, Russ. коростель, est Rallus crex, *Wiesenschnarrer*, Boh. chrzastal, chrzastel et krzastal, Pol. chrościel, chróscielec.

крест, non nisi cum praepositione ѡ in usu: ѡкрест себе circum se, περὶ αὐτὸν Matth. 8, 18. ѡбхождаше веси ѡкрест circuibat vicos in circuitu (κύκλῳ). Est ergo obsoletum крест idem

ac

ac germ. *Kreis*, orbis, circuitus, inde Boh. okrsslek orbis. Pol. kres, krys, kreślic huc trahi possint, sed serius a germ. *Kreis* deducta videntur. ѡкрестныи adj. circumjacens, qui circa est: множество ѿ ѡкрестныхъ градѡвъ, Act. 5, 16. multitudo vicinarum civitatum (τῶν περὶ πόλεων). крест crux, est pro хрест.

крестити baptizare, Iterat. крещаю: крещенїе baptismus. крещенїем им же азъ крещаюся, креститася Marc. 10, 39. baptismo quo ego baptizor, baptizabimini. Recte monet Alexjejew, креститася esse dualem numerum futuri temporis, sed miror, quod addiderit, simili modo et alia verba inflecti secundum exemplar graeci sermonis, cum in scriptura sacra nullibi dualis graeci verbi occurrat. Neque asserere licet, Slavos inflexionem dualis numeri Graecis debere. креститель baptista, крест crux, Serb. крст, et крстити. In iis dialectis, in quibus криж pro крест viget, крст sumitur pro baptismo, Slovac. krst, Croat. Carn. керст, Pol. krzest et chrzest, Boh. krzest. Origo vocum istarum peregrina est, uti Germanorum *Christ*, christianus, inde olim *christen* baptizando christianum facere, quod Slavi mutarunt in хрест, хрестити, крест. крестити. Serbis phrasis у крсту est idem ac inter Christianos, in orbe christiano. Huc refer Carn. крес festum Joannis baptistae, solstitium aestivum, inde Croatis крес ignis festivus, strues lignorum incensa, ad quam saltus nocturni fieri solent. Solent autem ignes isti accendi in vigilia Joannis baptistae. крещенїа чванѡм lotiones (baptismata) urceorum, Marc. 7, 8. est figurata locutio. Hebr. 9, 10. in antiquo Apostolo pro βαπτισμοῖς legitur крщенїи in Instrumentali plurali, nunc in impressis въ ѡмовенїихъ in ablutionibus. крестилница baptisterium, vas

in

in quod immerguntur baptizandi, in codd. Serbicis крстилница.

крошница dim. a крошна Jud. 6, 19. κόφινος, canistrum, sportula, refer ad крсна.

кроушити, сокроушити, frangere, Iter. сокроушаю. исцѣли сокроушенїе єа (Ven. Ps. съкроушенїа ѥк) Psal. 59, 4. sana contritiones (συντρίμματα) ejus. кость не сокроушитса ѿ него Joh. 19, 36. os non comminuetur (συντριβήσεται, confringetur) ex eo. кроушина Boh. Pol. Russ. rhamnus frangula L., *Faulbaum*. кроушец dim. a кроух: кроушец Pol. Russ. minerale, metallum. Boh. кроушец (Serb. кроушац) соли frustum salis.

кроушка Illyr. pirus, pirum, dim. кроушчица, vide supra гроуша.

карша vide in Lex. Russ.

крцати, крцало in Lex. Serbico.

крч Boh. caudex, stipes, *Strunk*, Pol. karcz, inde крчити Serb. Croat. exstirpare, caedere sylvam, Pol. karczować. Serb. крченье, Croat. kerch (крч), izkerchenye, exstirpatio, caesio sylvae, rudetum, *das Roden*.

крч Slovac. spasmus, Russ. корч, Croat. Carn. керч, Boh. krzeč, Pol. kurcz; Serb. грч, mutato к in г. крчити Boh. contrahere, contorquere, Russ. корчить, Pol. kurczyć, Serb. грчити, contrahere, corrugare.

крчма Serb. Boh. caupona, Russ. корчма, Pol. карчма, Croat. Carn. inserunt quidem е inter к et р scribendo, sed in pronunciatione id elidunt dicendo крчма. корчемник caupo, κάπηλος, Isai. 1, 22. Sir. 20, 27. Russ. et корчмарь, Serb. крчмар, Boh. krčmarz, Pol. karczmarz. корчемница taberna, трїех корчемниц, τριῶν ταβερνῶν Act. 28, 15. Sed in Apostolo an. 1324. legitur: трен тавьрн, et quod praecedit до аписка фора, ἄχρις Ἀππίου φόρου, quod posteriores red-

di-

diderunt: до апиева торга. корчемствовати cauponari, i. e. corrumpere, adulterare. Hac voce usus est antiquus interpres ad exprimendam metaphoram καπηλεύοντες 2 Cor. 2, 17, licet in Apostolo citato vitiose крмчствуют pro крчмствуют scriptum sit; impressi nunc legunt не чисто проповѣдающіи (in antiquis edionibus проповѣдующе) слово бжіе, sublato tropo.

крчим χαλκεὺς, Vulg. faber aerarius, 2 Tim. 4, 14. legitur in Ms. antiquo, cui tandem vox ковач substituta fuit.

крчаг, корчаг, urceus, *Krug*, Isai. 5, 10. pro κεράμιον nunc legitur. Jerem. 35, 6. olim et nunc; Vulg. scyphos habet. In antiqua editione 1 Reg. 25, 18. двѣ корчазѣ, δύο ἀγγεῖα, in correcta два сосуда, Vulg. utres. Serbis крчаг, Slovac. krčah et krčak, Pol. корчак, dim. корчачек, Russis vero корчага vas fictile pro linteis aqua fervida perfundendis, dim. et корчажка, adhuc in usu sunt. Palkowič Slovacicum крчак cum Russ. коршок (scribendum fuit горшок, quod est a горнец olla) male comparavit, et крк ? (cum signo interrogationis) apposuit. Linde корчак cum корчма comparare maluit, cum Germanis *Krug* sit urceus et caupona; etymon vero кора, korzeń statuit. Mihi neutrum probatur, cum крчак ad крч (caudex) referendum esse censeam.

кречет Russ. falco gyrfalco, *Geyerfalke*; Pol. krzeczot, alias białozor. кречати Croat. coaxare, Dalm. krakotati, Boh. krzehotati. креч calx Illyr. peregrinum est pro вапно. Boh. креч (krzeč) refer ad крч, корч.

крагуй, apud Polykarpow, accipiter minor, nisus fringillarius; Alexjejew addit aliis esse idem, quod кречет. Croat. крагуль, Dalm. крагуляц, Carn. Vind. крегул, крагул, крагулч, Boh. krahujec, krahulec, Pol. крогулец, falco nisus, *Sperber*.

кр8г Russ. Serb. Croat. circulus, orbis, sphaera, circumferentia, gyrus, cyclus, discus, Boh. kruh, Pol. krąg, plur. kręgi, mutata vocali u in ѧ, ut solent. кр8г мѣдѧн in Ms. antiquo 1 Cor. 13, 1. est κύμβαλον, in impressis кvмбал. кр8глый rotundus. Olim Cant. 5, 14. р8цѣ єгω кр8глѣ, χεῖρες ἀυτȣ̃ τορευταὶ, Vulg. manus illius tornatiles, nunc ωбточены in plur. ωкр8глый ab ωкр8г, et ωкр8жный, et ωкр8жити, et ωкр8женїє. Psal. 139, 10. глава ωкр8женїѧ их, caput circuitus (κυκλώματος) eorum.

крг, Boh. krhy in plur. lippitudo, krhawy lippus. Slovac. krhla cupa lignea.

крєг, vide Boh. krzehek, krzehky, krzehot, okrehky in Lexicis et supra Slav. кркѧдєвати. Confer tamen et Croat. kerhek (крхєк) et kerssliv (кршлив) fragilis, debilis.

кроха, крошка, крош8, vide in Lex. Russicis. Affinia sunt кр8х, кр8шити. At Carn. крохотати est cachinnari, grunnire. Confer Boh. хрохтати et крохтати. Dalm. хрокати.

кр8х, quod mihi a кр8ю seu крою, scindo, formatum videtur, fragmen, frustum Russ. et Pol., inde dim. кр8шєц, Serb. кр8шац, quod vide supra sub кр8шити. оукр8х fragmentum Matth. 14, 20. взѧша избытки оукр8х, tulerunt reliquias fragmentorum (τῶν κλασμάτων). Erat itaque кр8х хлѣба frustum seu fragmentum panis; nunc кр8х (omisso хлѣба) significatu panis viget apud Dalmatas aliosque Illyrios, apud Croatas, Carniolos et Vinidos. In Bibliis vero Slavonicis, apud Boh. Mor. Slovac. Lusatas, Pol. et Russos panis est хлѣб, Serb. лѣб. A кр8х est кр8шити in frusta comminuere. Confer et крхати.

крхати (apud Vukium кръати) et кршити frangere, Croat. kerham, kerssem (кршєм), et kerhek (крхєк) fragilis.

крхати 2) tussire (de equis), Boh. крхлати.
крхый 3) Bohemis laevus, sinister.
кракати, кракам, Croat. Pol crocitare, Boh. кракати et крокати, Carn. крокати, Illyr. гракати, Serb. гракътати, Russ. гракаю, apud Polykarpow et кракаю. Croat. кракорим gracillare, Boh. кракорам, Pol. крекорам et крокрам.
крок Boh. Pol. gradus, gressus, passus, Boh. et крочей, Serb. Illyr. Croat. Carn. корак, корачай, Serb. et кораклай. крочити Serb. Boh. Pol. gradi, incedere, (Boh. Iterat. крачети), Serb. Illyr. Croat, Carn. корачити, Iter. корачати,
кроква Boh, Pol. et крокев (Pol, krokiew), canterium, telamon, *Sparren*, Carn. krokla. Vide et krokwice, Pol. krokiewka, et krokewnice in Lexicis.
крока subtegmen, trama, in Lexicis notatur ceu vox slavica, est autem omnino graecum *κρόκη*. Nec alibi nisi Lev. 13, v. 48 et sequentibus in plurali (pro antiquo клоки) legitur. Vide p, 236.
крȣк Pol. крȣчек dim, corvus corax, Boh. крkавец, Carn. кркаꙋ. Confer кракати, крокати, et Boh. крkати, Russ. apud Polykarpow коркати. крȣк 2) vide sub крюк.
крк Boh. collum, Pol. inserto а: карк, dim. крчек, Pol. карчек, Lusatis kérk, kyrk. Slavis meridionalibus врат; Croatae tamen et крк norunt. Serbis кркача gestatio in dorso manibus collum amplectentibus.
корконосый *ῥινότμητος*, fissis naribus, ut explicat Alexjejew, additque vulgare кȣрносый, i. e. naso curto, naso mutilus. An non potius legendum корноносый, cum Serbis крнити sit diffindere, крна et крньо homo auribus mutilus, крньорог mutilus cornu. Levit. 21, 18. *κολοβόῤῥιν* in antiqua editione redditur корн, in

por-

[redacted]

correcta vero корносый, curto naso, quod utique contractum est ex корноносый. Slovacis корва est ruga, plica, корвати corrugare, plicare.

керкати, керкнȣти, Russ. pipire, gallinarum pituita laborantium vox.

крека Serb. clamor gallinarum, ranarum. крекетати coaxare, крекетȣша coaxatrix i. e. rana. Pol. krzektać, Boh. krzchotati.

крик clamor, Boh. krzik, Pol. krzyk, Lusat. кщик mutata, ut solent, post к litera р in sibilantem, Carn. крик et крич, Croat. крич et крика. крикȣн Russ. clamosus homo, *Schreyhals*, Boh. krziklaun (krziklun), Pol. krzykała, krzykayło, krzykacz. кричати, clamare, ejulare. Marc. 5, 38. видѣ молвȣ, плачȣщїася и кричащїя многω, vidit tumultum, flentes et ejulantes (*κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας*) multum. Matth. 15, 23. in Ms. кричит (*κράζει*) pro зовет. Dan. 13, 26. olim кричанїе (*κραυγή*), nunc клич.

кракати Russ. tetrinnire (anatum), краква, кракȣша, anas. Confer крека. Pol. krzekam. subo (de suibus).

крюк Russ. uncus, uncinus, dim. крючек. Pol. kruczek. Exod. 27, 10. крючки их, *οἱ κρίκοι αὐτῶν*, et iterum v. 11. in correcta editione; in antiqua vero *κρίκοι* sunt обωди, i. e. absides, curvaturae. крючити curvare, крючитися incurvari, et alia derivata a крюк vide in Lex. Russ.

кȣдерь, plur. кȣдри Russ. crispi capilli, *Locken*, Carn. koder, et kodra, cincinnus, Boh. kaderz, Pol. kędzior, plur. kędziorze. кȣдрав, кȣдрявый, crispus, Serb. кȣдрав, Carn. кȣдраст, кȣдровец, Boh. кȣдрнатый, кȣдрна, *Krauskopf*, alias et кȣчера, kaderzawek. Cant. 5, 11. *βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται* reddit correcta власы егω кȣдрявы, antiqua editio широки i. e. lati, Vulg. comae ejus sicut elatae palmarum. Supra

P:

p. 105. кѹдри ad кѹд retuli et recte quidem, cum р in fine vocis кѹдрь formativa esse videatur, uti ль, ла in кѹдель, кѹдела, pensum lini, Croat. Boh. etiam stupa, et ла in kudła Pol. Slovac. villus, *Zote*, kudłaty Pol. villosus, *zotig*. Nec occurrit radix ulla sub к tribus consonis constans, quarum media sit д aut т.

ктырь asilus, tabanus, *Bremse*, Russis duntaxat nota vox, e quorum Lexicis eam Stulli hausit et Lexico suo Illyrico inseruit, eamque per utecsiscte (утечиште) et asylum explicavit, asilum (tabanum) male in asylum commutando.

кꙁнь, коꙁнь, insidiae, technae, machinatio, fraus. противѹ коꙁнем дїаволскимъ Ephes. 6. 11. adversus insidias (μεθοδείας) diaboli. Ibid. 4, 14. ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, в коварствѣ коꙁней лщенїа in astutia ad circumventionem erroris, in (veteratoria) versutia ad insidiose fallendum. Nec alibi in Novo Testamento haec vox legitur. Polykarpow habet etiam коꙁневатый insidiosus, коꙁнствѹю insidiari, technas struere. Alexjejew citat коꙁнованїе (quod supponit verbum коꙁновати), коꙁнодѣйствїе et коꙁнодѣйство, коꙁногласник comoedus, ludio. Praepropere vocem коꙁнь supra p. 106. ad кѹю retuli. Distinguendae certe voces кѹꙁнь et коꙁнь. Illud res ex auro aut argento fabrefactas, germ. *Geschmeide*, significat et a кѹю, uti Pol. kuźnia, Russ. кѹꙁница, officina fabri, et кѹꙁнец, derivatum est. Distingui etiam debet коꙁнь a каꙁнь punitio, castigatio. Hoc enim, contractum ex каꙁнь, a verbo каати aptius deducitur, quam a каꙁати uti Palk. in Lex. Boh. visum fuit. Unde vero vocem коꙁнь derivem, nondum mihi liquet. Si нь formativa sit, certe ad radicem кеꙁ, коꙁ, seu кꙁ cum vocali ambigua et mobili referenda erit. In codd. Serbicis enim nunquam коꙁнь,

sed

[redacted]

sed semper кьзнь scribitur. Nec aliud quidquam occurrit, quo vox кознь illustrari possit, quam Russ. козóн, gen. кознà, talus seu ossiculum, quo pueri ludere solent. Confer Boh. костка alea. A ludo facilis transitus ad technas, insidias.

кость, f. os, ossis; *Knochen*, *Bein*. Psalm. 101, 4. кости моа ꙗкѡ сꙋшило сохошасѧ, (Psalt. Ven. кѡсти мое ꙗко соушило съсхошесе), ossa (ὀστᾶ) mea sicut cremium (φρύγιον) aruerunt. Hebr. 3, 17. кѡсти κῶλα, Vulg. corpora, in antiquo Apostolo оуды. Si slavicum кость cum lat. os conferas, ть formativa videri possit, quae syllabae radicali кос accesserit; at si cum graec. ὀστέον compares, ть tertiam radicalem esse censebis. кость pronunciant Russi, Moravi, Slovaci, kość Poloni, cum quibus faciunt Lusatae utpote Lechitarum gens; Boh. Illyr. Carn. кост. Carn. et kust, gen. kosti. Diminutiva Pol. Boh. костка, костечка, Russ. косточка, Croat. Serb. кошчица (кощица), augment. Russ. костища et alia derivata vide in Lexicis.

коситер Serb. stannum, *Zinn*, est e graeco κασσίτερος.

кꙋст Russ. frutex, virgultum.

кисть Russ. conus, apex; fasciculus, penicillum, *Quaste*, *Büschel*, Pol. kiść, dim. kistka.

кистень Russ. cestrum, cestus, clava, Pol. kiścień, kieścień.

кощꙋны plur. Ephes. 5. 4. бꙋесловїе или кощꙋны stultiloquium aut scurrilitas (εὐτραπελία), apud Polykarpow кощꙋнник sannio, jocator; кощꙋнство nugae, facetiae, joci; кощꙋнствꙋю jocari, ludere, cavillari.

кꙋща tentorium, tabernaculum. Num. 24, 5. olim in plur. кꙋща твоа, σκηναί σου, nunc кꙋщи твоа. кꙋщепоставленїе tabernaculorum fixio, scenopegia,

nopegia. кꙋщник σκηνήτης. Serb. кꙋћа, Dalm. kucha domus.

кішик, ксик, Pol. sibilus, kszykać, ksykać, sibilare.

§. 8. Ex indiculo radicalibus syllabis sub qualibet litera subjuncto facile perspicies, significatum vocum classis tertiae, quae tribus consonis constant, non solum a prima et secunda, sed etiam a tertia radicali litera pendere. Differunt certe млад juvenis et млат malleus, хлѣв stabulum et хлѣб panis, праг limen et прах pulvis; прст (перст) digitus et прсть (персть) terra. Ipsa etiam vocalis, fixa nimirum et immobilis, significatum determinat. Aliud certe est храм domus, aliud хром claudus, aliud драг carus, aliud дрꙋг amicus. Quis audeat syllabas прас, прос, прꙋс, прис, прѣс, прс (перс), et derivata ab iis confundere? Postulant quidem Substantivorum formae, quae a verbis significationem petunt, aliam subinde vocalem, sed mutatio haec, cum secundum analogiae leges fiat, non est arbitraria. Igitur плот a плетꙋ sub плет, грок a гребꙋ sub греб, гром a гремѣти sub грем, звон a звенѣти sub звен, влак (облак) a влекꙋ sub влек, мраз a мрзнꙋ sub мрз comprehendi existimanda sunt.

Consuli possint, quae in primis lineis ad conficiendum universale Etymologicon slavicum (*Entwurf zu einem allgemeinen slavischen Etymologikon*) Pragae, 1813. 8. latius exposuimus.

§. 9.

[redacted]

§. 9. Quamvis non ignorem, quasdam radices classis tertiae ad secundam reduci posse, aliquot etiam omissas esse, licebit tamen numerum earum inire. Comprehendit autem classis tertia octingentas septuaginta octo, classis secunda sexcentas quinquaginta quinque, prima septuaginta duas syllabas radicales, quibus fundamenta etymologiae slavicae innituntur. Numeramus enim sub

а	in Cl. I.	3	in Cl. II.	23	in Cl. III	9
в	- -	2	- -	28	- -	8
б	- -	5	- -	42	- -	31
к	- -	6	- -	32	- -	42
п	- -	5	- -	56	- -	76
м	- -	4	- -	44	- -	18
н	- -	7	- -	24	- -	2
л	- -	2	- -	63	- -	8
р	- -	6	- -	52	- -	3
д	- -	4	- -	31	- -	36
т	- -	5	- -	45	- -	50
з	- -	3	- -	20	- -	13
ж	- -	4	- -	15	- -	15
с	- -	5	- -	55	- -	148
ш	- -	2	- -	13	- -	21
щ	- -	-	- -	-	- -	27
ц	- -	1	- -	7	- -	10
ч	- -	4	- -	13	- -	37
г	- -	-	- -	20	- -	83

χ	in Cl. I.	1	in Cl. II.	19	in Cl. III.	89
к	- -	4	- -	42	- -	153
		72		655		878

Summa omnium 1605.

§. 10. Non possum silentio praeterire egregios conatus illustrissimi Academiae Russicae praesidis Alexandri Шишков, viri mihi multis nominibus colendi, quibus ille conficiendo Lexico Russico etymologico, tam in notitiis (извѣстїе) Academiae, quam in arboribus vocum (деревья слов) summo labore concinnatis, Petropoli 1819. praelusit. Arbor radicis мр in 25 genicula (колѣна) quasi stirpes dividitur, et e geniculis orti rami seu frondes (вѣтви) ex utraque parte stipitis exhibentur. колѣна hoc ordine se excipiunt a radice мр ad verticem progrediendo: 1 мрѹ, 2 мерлѹха, 3 смрад, 4 смерд, 5 смородина, 6 мерзость, 7 мрак, 8 смерчїе, 9 морщѹ, 10 сморчок, 11 морошка, 12 смѹрый, 13 хмѹрю, 14 мравїй, 15 мѹрава, 16 мѹрлычѹ, 17 маргаю, 18 мараю, 19 морковь, 20 мраз (мороз), 21 море, 22 морж, 23 мрежа, 24 мир, 25 мїр.

Simile quid jam tentatum antea fuit a clariss. Samuele Linde in Principiis etymologiae, quae linguae Polonicae Lexico, praestantissimo aeque ac locupletissimo, praefixit. Primum exemplum, quod pro-

[redacted]

profert, praebent radicales M-r, ad quas ille sequentes decem voces cum earum derivatis refert. 1 Mara, 2 Mrok, 3 Murzyn, 4 Morze, 5 Mrug, 6 Miara, 7 Mor, 8 Marznąć, 9 Smrod, 10 Mruk. Secundum exemplum praebent radicales M-g, M-k. Tertium L-c, L-s, L-z; quartum Chr, Chr-ch, Kr-k, Chr-s, Chr-b, Chr-p, Kr-b, Kr-p; quintum radicales Pr, P-r, P-rz; sextum T-k; septimum denique Ch, quo non solum Chuch (quod est germ. *Hauch*), sed etiam Duch spiritus (quod sine dubio a Du, duju, formatum est) et chcieć (хотѣти; velle) retulit. At ille veritati indagandae impense deditus principiis, quibus etymologiae systema legitimum superstrui debet, denuo examinatis, et pensi habitis aliorum sententiis certe jam perspexerit ipse, quam multa precario sumantur in determinando generali significatu unius aut duarum literarum, in pluribus vocibus obviarum, neglectis reliquis radicalibus, quae simul conjunctae vocem ita constituunt, ut a complexu omnium notio et significatio pendeat. Mihi quidem semper visum est, si numerus radicum ultra, quam oporteat, minuatur, nimis coacte reducendo radices plurium literarum ad alias simpliciores, etymologiae fundamenta labefactari potius quam firmari.

[redacted]

Utinam aliter mihi sentire liceret de arboribus etymologicis, quarum structuram exponere coepi. Secundae arboris radices sunt кр, гр, хр, neglecto prorsus discrimine literarum к, г, х; genicula (колѣна) centum triginta duo, quorum primum кракаю, supremum seu ultimum хворать. In notis, quae elucidando nexui et originibus vocum a communi radice deductarum destinatae sunt, multa sunt, quae probare non possum. Cui verisimile videri possit, peregrinum грош (e lat. grossus) a slavico verbo грохочу; aut кристалль, etsi ore vulgi in хрусталь mutatum sit, a хрустѣть recte deduci! Cui persuaderi possit, ut alia taceam, гора a гром, a гора vero град, гордый, горб, груда, грудь, громада, грива, гряда, гряду, гребу orta esse. Tertia arbor e radice тр excrescens e 77 geniculis ramos diffundit. Istorum primum seu infimum est трещу, secundum трескаю, tertium стрекочу, quartum стриж etc. Extrema duo in apice summo sunt 76 ость, cum ramis остїе, unde остен, остистый, et 77 ось cum ramo sinistro оселина, unde frondes осист, осистый, et dextro подчоска, unde frondes подчос, подчосина. Si jam quaeras, qua ratione ость, ось cohaereant cum radice тр, in notis doceberis, ос ab ость, ость ab острый, quod praecedit, orta esse. Atqui in острый, meo quidem judicio, literae тр non sunt radicales,

sed

[redacted]

sed utraque, aut saltem р, est servilis, quae voci остръ accesserit. остръ autem ab ось ope тръ formatam et ad secundam classem referendam facile admiserim. Non igitur ось, остъ ab остр resecto тр enata censeri possunt, sed potius остр, acutus, ope formativae adjectivorum р, ab остъ et hoc ipsum ab ось axis, ceu primo elemento deducendum est. Confer ось cum lat. axis, acus, acutus, quorum radicalis syllaba AC Slavico ось respondet. Sic et ос in осм cum latino OC in octo comparare licebit. Slavi enim pro к aliarum linguarum amant с: весь vicus, десять decem, δέκα, прасѧ porcus, просити precari, писати pingere, pictum.

Caput II.

Functiones literarum servilium.

§. 11.

Quae augendis a fine syllabis radicalibus serviunt literae, serviles dicuntur. In Substantivis юность, юнота, юноша, ab Adjectivo юн derivatis, augmenta ость, ота, оша significatum modificant. раба ancilla a раб servo solum genere differt. суд est judicium, судити judicare, судїа judex. Itaque functiones servilium variae sunt. Serviunt autem vocales tam solidae, quam liquidae generibus

[redacted]

et numeris designandis, casibus flectendis, Verborum modis et temporibus formandis.

Genus femininum in singulari signatur vocalibus а et ѧ, neutrum vero vocalibus о et е.

(*a*)

Masc. - ъ	Fem. - а	Neut. - о
т	та	то
об	оба	обо
сам	сама	само
дал	дала	дало
дан	дана	дано
пѣт	пѣта	пѣто
ведом	ведома	ведомо

Typum hunc sequuntur partes orationis omnes generis capaces, nimirum Pronomina, Substantiva, Adjectiva et Participia, quorum masculinum consonis solidis finitur. Sic сꙋсѣда a сꙋсѣдъ, внꙋка a внꙋкъ; свѧтъ sanctus, свѧта sancta, свѧто sanctum. Si vero masculinum in consonam affectam seu liquidam; aut in й desinat, pro а amat femininum ѧ, pro о neutrum е.

(*b*)

Masc. - ь	Fem. - ѧ	Neut. - е
той	таѧ	тое
весь	всѧ	все
наш	нашѧ	наше
тощ	тщѧ	тще

Sic

[redacted]

Sic вола, вѹра; дѹша (дѹшѧ) etc. отєць, отца, отцє. Vocalis и pro ѧ non nisi in paucis superest: си haec a сь, мати mater, дщи filia, Russ. дочь; in Comparativis post ш: менши, болши; in Gerundivis post ш et щ: кмши, имѹщи. Neutra in ѧ desinentia, ut прасѧ porcus, vide in formis Substantivorum.

§. 12. In duali Masculinum signatur vocalibus а et ы, Femininum vero et Neutrum vocalibus ѣ et и.

(a)

Masc. - а	Fem. et Neut. - ѣ
два	двѣ
оба	обѣ
сына	оустнѣ
бѹдєва	бѹдєвѣ
бѹдєта	бѹдєтѣ
знаєма	знаємѣ

Sic etiam in Praeteritis simplicibus видѣхова, видѣховѣ; видѣста видѣстѣ.

In libris minus antiquis, Russorum et Polonorum more, neutra desinunt in а: два лѣта pro antiquiori flexione, quam Bohemi servarunt, двѣ лѣтѣ; двѣ стѣ.

(b)

Masc. - а	Fem. et Neut. - и
ножа	мрѣжи
коша	оуши
корабла	очи
слѣпца	плєщи

Sic

[redacted]

Sic et вѣжди palpebrae. Pro ѧ post sibilantes nunc scribi а: ножа, коша, слѣпца, in Introductione p. 12 et 25 monuimus.

§. 13. In plurali vero genera notantur hoc modo:

(*a*)

Masc. - и	Fem. - ы	Neut. - а
они	оны	она
сами	самы	сама
овни	жены	оуста

(*b*)

Masc. - и	Fem. - ѧ	Neut. - ѧ
вси	всѧ	всѧ
мои	моѧ	моѧ
отци	овцѧ	полѧ

Gerundivi plurales amant е in omni genere: дающе, давше. Substantiva masculina saepe е et їе, feminina vero, quorum singularis in consonam liquidam desinit, и petunt: кости ossa, а кость.

§. 14. Flectendis obliquis casibus Nominum serviunt vocales omnes: Vocativo е, и, ю; Accusativo feminino ѹ, ю; Genitivo а, ѧ, е, ы, и; Dativo ѹ, ю, ѣ, и. Locali ѣ, и. Accusativo et Instrumentali plur. ы, и.

§. 15. In verbis formandae personae primae singulari servit ѹ et ю; formando Imperativo post consonam и, post vocalem й.

§. 16.

[redacted]

§. 16. Cum consona praecedente coalescens й seu ь formandis Adjectivis possessivis servit. Diphthongi autem seu syllabae in й finitae

ай,	ой,	оуй,	ꙑй
ꙗй,	ей,	—	їй

formandis Nominibus adhibentur. Notanda vero praeprimis terminatio definita seu emphatica Pronominum et Adjectivorum ой, ꙑй, їй:

свой	своꙗ	своѥ	suus, sua, suum.
—	своѧ	свое	
сїй	сїѧ	сїе	hic, haec, hoc.
кꙑй	каѧ	кое	quis, quae, quod.
вторꙑй	втораѧ	второе	secundus, a, um.
третїй	третїѧ	третїе	tertius, ia, ium.
нищїй	нищаꙗ	нищѥѥ	egenus, a, um.
—	нищаѧ	нищее	

§. 17. E consonis serviunt, assumendo ante se, subinde et post se, vocales, casibus Nominum flectendis tres: м, г, х. Et quidem

м

Subtantivorum Instrumentali ом, ем; Dativo plurali ам, ом, ем; Instrumentali plur. амн, мн; Adjectivorum Dativo singulari омꙋ, емꙋ; Locali ом, ем; Instrumentali singulari et Dativo plurali ꙑм, им; Instrumentali plurali ꙑми, ими.

г

г

Adjectivorum Genitivo аго, ого, єго.

х

Substantivorum Locali plurali ах, ох, ѣх. Adjectivorum Genitivo et Locali plurali ых, их.

In Pronominibus personalibus мы et вы in Genitivo et Locali pro х locum habet с: нас, вас. In aliis х: их eorum, в них in iis.

Huc pertinent ов seu ев, ек, ен, ер, ат, ес, ceu augmenta epenthetica variorum casuum.

§. 18. Derivationi Nominum eorumque formis constituendis serviunt ь et consonae omnes, unicum п si excipias. Frequentius tamen hic munere suo funguntur в, н, л, р, т, с, к, et conjunctim ость, ство et ствїе, еск, ниц et ница, quam reliquae.

§. 19. Verborum personis signandis adhibentur м, т, с et ш, ст, х. In duali ва, вѣ. Participiis formandis м, н, л, т; Infinitivo ти, Supino т (тъ, non ть); Gerundivis в, ш, щ.

§. 20. Est itaque aliquarum servilium consonarum triplex functio, aliarum nonnisi duplex, nonnullarum duntaxat simplex.

Servit enim

ь (seu й cum consona praecedente coalescens) in derivatione Nominum, й praecedente vocali in formatione Imperativi. Confer supra и.

в

[redacted]

in derivatione Nominum, formatione Gerundivi, augmentis casuum.

in derivatione Substantivorum (ка, ока), augmento casuum in Pronominibus тебе, себе; тебѣ, себѣ.

in derivatione Nominum et Adverbiorum, in formatione Personarum et Participii passivi, in flexione casuum.

in derivatione Nominum, formatione Participii passivi, et Futuri (нꙋ), augmento casuum (мене).

in derivatione Nominum et Adverbiorum, formatione Participii activi.

in derivatione Nominum et augmento casuum.

in derivatione Nominum et Adverbiorum.

in derivatione Nominum, in formatione Personarum, Infinitivi, Supini, Participii passivi, et in augmento casuum.

in derivatione Substantivorum (знь).

in derivatione Substantivorum.

in derivatione Substantivorum (снь), in formatione personae secundae (си pro ши), in augmento casuum (ес), in flexione Pronominum (с pro х: нас, вас).

in derivatione Substantivorum, in formatione Comparativi (шїй); in formatione personae

se-

secundae (ши), personae tertiae Praeteriti ше, ша, Gerundivi praeteriti (ши, ше).

щ in derivatione Substantivorum (нщ, нще); in formatione Gerundivi (ꙋщ, лщ).

ц in derivatione Substantivorum (ец, ица, це).

ч in derivatione Substantivorum.

г in derivatione Substantivorum, in flexione Genitivi Adjectivorum et Pronominum (того, кго).

х in derivatione Nominum, in formatione primae personae singularis (х), et tertiae pluralis Praeteriti (хꙋ), in flexione Localis pluralis.

к in derivatione Substantivorum et Adjectivorum (к, ак, лк, ок, ек, ѣк, ик).

Quas vocales petant aut admittant ante se singulae hae serviles consonae, quando syllabae radicali affiguntur, locis suis plenius exponetur. Aliae enim plures admittunt vocales, aliae pauciores. в exempli causa amat а, о, е, и, hinc terminationes ав, ов, ев, ив, fem. ава, ова, ева, ива, neutr. аво, ово, ево, иво, duntaxat usitatae sunt et non aliae. Plures admittit litera н, hinc ан, он, оүн, ѣн, ен, ин, лн. Omnia ab euphoniae legibus pendere, ubique clarum fiet.

[redacted]

Caput III.

De nomine substantivo.

§. 21.

Forma Substantivorum prima.

Substantiva, quae puro etymo seu syllaba ra-icali nuda constant, veram Primitivorum formam xhibent, uti бог deus, зѹб dens, нос nasus, мост ons. Eandem formam prae se ferunt Abstracta nulta, quae a Verbis significationem petunt, uti ов venatio, piscatio, a ловити, пот sudor a по-ити, сѹд judicium a сѹдити; град urbs a гра-ити. Huc referri possunt et alia, nulla adhuc ervili litera in fine aucta, quamvis a verbis, mu-ta etiam vocali, deducta sint, uti ток a текѹ, род vadum a бредѹ, плот sepes a плетѹ, мраз elu a мрзнѹти.

Compositorum eadem est ratio, siquidem re-cta praepositione simplicium primitivorum faciem eferant, uti искѹп, ѡбраз, спас, возраст, ѡблак, сток etc.

Character hujus formae primae est ъ, seu con-na finalis solida, nimirum в, б, п, м; н, л, р; , т; з, с; г, х, к. Continet haec forma non isi Masculina:

лев leo, лов, див prodigium, гнѣв, нрав, лѣв, волхв magus.

ков faba, лов cranium, Russis frons, рав, рꙋв, рлв perdix, дꙋв quercus, зꙋв dens, хлѣв, граꙁ, гроб, горб, ѡшив cauda.

поп, пꙋп umbilicus, потоп diluvium, сꙋп, ѡкоп, кꙋп; сноп, стлп, заклеп, трꙋп, строп, стрꙋп, серп, чреп, оукроп.

оум, разꙋм intellectus, лом, дом domus, дым fumus, сꙋм silurus glanio, шꙋм, ꙗвор, шлем, холм, ꙗрем, срам, гром, храм.

лен linum, сан dignitas, officium, сон somnus, сын filius, чин, кон, закон lex; звон, чван, плѣн, слон, члѣн seu член, челн, клен; вран corvus, дрен, терн, серн capreolus, чрен, хрен.

ил argilla, вол bos, пол sexus, пепел cinis, мѣл, дол, тѣл, тꙋл, тыл, посол legatus, кал, кол кꙋпел, стол, оугл angulus.

вар aestus, свар, собор, спор, пир convivium мор, мир pax, мїр mundus, раздор, позор, призор, зазор, жар, жир, сыр caseus, кꙋр; двор, притвор, затвор, сѣвер, бобр, копр, комар, одр lectus, кисер, вечер, багр (багор).

ад infernus, ꙋд membrum, ꙗд venenum, вид, ѡбод (ѡбвод), невод sagena, запад occasus, мед mel, лед glacies, люд, рад series, род genus, дѣд, сад, сꙋд, сосꙋд vas, сꙋсѣд vicinus, гад reptile, год tempus, Russis annus, ход, заход occasus; овад, спод, спꙋд, блꙋд, плод, слѣд, глад,

хлад,

[redacted]

хлад, вред, брод, прѹд, смрад, трѹд, град, ос-корд, вдод, дрозд, грозд; стѹд, стыд, щѹд gigas.

(вѣт) оувѣт, ѿвѣт responsum, завѣт foedus, совѣт consilium, обѣт promissio, пот sudor, мот, сот favus, подмет, ѡмет ora vestimenti, причет, кот catus, кит cete; свѣт, цвѣт, плат, плот, шплот, верт, клеврет, сѫврат, порт, хвост, пост, ѿпѹст dimissio, мест, мост, лист, лыст, раст, вѫзраст aetas, перст, хврaст, крест, щит, скот, скѹт.

(оуз) сооуз conjunctio, воз vectura, вяз ulmus laevis Pall. *Rüster*, раз, ѡбраз imago, оуказ, слѣз, мраз, рогоз.

оус mystax, бѣс daemon, спас salvator, пес canis, нос, принос, лис vulpes, лѣс sylva, тис, оужас, прежас, час, кос, овес, квас, гнѹс, влас, глас, клас, оубрѹс sudarium, парѹс velum, перс, трѹс.

юг auster, бог, бѣг fuga, cursus, залог, слог syllaba, лѹг lucus, рог cornu, недѹг, ѡжег, оужиг, подвиг; омег Russ. cicuta virosa, снѣг, долг, стриг, враг, подверг, изверг abortivus (ἔκτρωμα 1 Cor. 15, 8.) брег, праг, прѹг, сѹпрѹг jugum (boum), Russis conjux (maritus), дрѹг, торг, крѹг, стог, стѹг, стяг, ковчег.

ѡбѹх, пах, мах vibratio (ensis), мох, мѣх uter, лях Lechita, чех Bohemus; чпаг, слѹх, пе-

сльх

слꙋх testis (auritus), орѣх, верх, прах, страх, грах; грѣх, крꙋх, оукрꙋх.

паоук aranea, навꙑк, вѣк, бок latus, бꙑк taurus, бꙋк fagus, мак, papaver. замок, лꙋк arcus; лик chorus, рак cancer, ѡброк, пророк propheta, отрок puer, рꙑк rugitus, ток, поток rivus, тꙋк adeps, сок succus, сꙋк nodus arboris; звꙋк, внꙋк, ѡблак nubes, волк lupus, полк, толк, злак, шєлк, клик, брак, прок, мрак, примрак, стꙋк, воск, писк, меск, тѣск. Adde ꙗзꙑк, сꙋсѣк.

Quae a verbis deducta sunt, amant vocalem latiorem, nimirum о pro є: вод a вєдꙋ, ход a шєдꙋ. Subinde vero а aut о inter radicales consonas inseritur: вар a врѣти, смрад а смрдѣти, мор a мрѣти; жир est potius ab Iterativo жирати, quam a жрꙋ formatum.

(a) Voces, quas hic consona solida terminari diximus, notantur in libris a Russis editis signo ъ. Hinc Grammaticorum regula, ea esse masculina, quae signo ъ terminantur. Verum nos Introductionis pag. 21. monuimus, post solidas consonas ubique supponi ъ, ubicunque ь lene locum non habet.

(b) Quae hic fortasse desideres, uti ров, кров, ков, зрак, смѣх, дꙋх, воздꙋх et alia, haec inter Derivata sub formativis suis quaerenda sunt. Nam ров a рꙑю, кров a крꙑю, ков a кꙋю sub в, зрак a зрѣти sub к, дꙋх a дꙋю sub formativa х collocanda erunt.

Forma Substantivorum secunda.

§. 22. Character formae secundae est diphthongus seu й post vocalem, aut consona finalis

affecta

[redacted]

affecta seu liquida, nimirum въ, бь, пь, мь, нь, ль, рь, дь, ть, зь, сь, et densiores sibilantes ж, ш, щ, ч, post quas ь subintelligi debet, etiamsi non scribatur, cum crassum ъ natura sua nunquam admittere possint. Continentur autem sub hac forma Masculina et Feminina.

Masculina sunt:

оуй p. 30, вой exercitus, лой sebum, рай paradisus, рой examen apum; змїй draco, зной 139, строй, край, крой.

червь vermis 185.

голубь columba, ошибь cauda.

вопль pro вопь clamor, a вопїю; сипль scarabaeus melolontha, *Maykäfer*.

пень stipes, лань, gen. лана, tragelaphus Deut. 14, 5. линь cyprinus tinca, день dies, конь equus, огнь ignis, окунь perca.

моль tinea, хмель 211, тополь 133, оугль carbo, дреколь fustis. Adde жеравль grus, корабль, et Russ. рубль, in quibus ль est paragogicum.

орь equus, царь 99, звѣрь 138, вепрь aper, нетопырь vespertilio, оугорь 110.

медвѣдь ursus, лебедь cygnus, желудь glans, вождь dux, пождь pavimentum, дождь 130, гвоздь 194.

путь via, тать fur; зять gener, тесть 136, гость 207.

князь

кнѧзь princeps, пѣнѧзь, пусерѧзь inauris.

ежь erinaceus, мѫж vir, нож culter, стрѧж.

лось alce, лосось salmo 124.

кошь corbis, лемеш vomer.

лещ 124, плащ 118, плищ clamor, плющ hedera, крощ rubia 115.

мечь ensis, моч urina, ѡбрѫч, плач 118, клич, ключ, врач 113.

срѧщ apud Alexjejew et in lexicis russicis est fetus Nominativus masculinus. Nam Psal. 90, 6. ѿ срѧщѧ (Serb. ѿ срѣщє) est Genitivus slavicus a срѧщѧ occursus, Russis nunc встрѣча. Confer, quae p. 175. de hac voce monuimus. Polykarpow recte habet срѧщѧ ἀπάντημα, incursus, occursus.

Ad hanc formam referenda sunt, quae a Verbis ope й formantur: лай latratus a лаю, дѣй in vocibus compositis злодѣй, любодѣй, a дѣю. Sic навой liciatorium, jugum, *Weberbaum*, a вїю, навїю, mutata ante й vocali ї in о. Sic et пой in напой potus, a пїю; покой quies, a почїю. Post consonas ь eodem officio fungitur. Hinc mutatio transformabilium consonarum. стрѧж enim est a стрегѫ, плач a плакати, клич, a кликнѫ, ключ a клюка. Hinc et вождь a водити, пождь a под sub, ж ante дь inserunt.

кич a кити, крич a крити sub formativa ч, quae syllabae radicali accessit, quaerenda sunt. господь ope одь a radice гоcп formatum videtur.

Fe-

[redacted]

Feminina formae secundae.

цѣвь 98, желвь 142, вервь restis, бровь supercilium, кровь sanguis.

хлябь, plur. хляби cataractae, скорбь 104. Adde plur. отреби purgamenta, изгреби quisquiliae, sordes.

сыпь Russ. vari, variolae; чепь catena, Russ. цѣпь 98.

озимь sata hiemalia.

лань cerva, сѣнь 155, длань 128, брань bellum, грань 202.

пыль Russ. pulvis, юдоль vallis, соль sal, мысль mens, щель 173.

ярь fruges vernae, дверь, plur. двери 128, тварь 133, утварь ornatus, дебрь vallis.

ядь esca, снѣдь, вѣдь in заповѣдь praeceptum, проповѣдь concio, praeconium, мѣдь aes, чадь 100, collectivum a чадо, кадь cadus; бладь 114, твердь 133, жердь 144, грудь 203, студь 155. At падь a пасти, vide sub formativa д.

нить filum, рать bellum, реть, plur. рети dissensiones, contentiones, ἐριθεῖαι, 2 Cor. 12, 20., сѣть 97, хоть, похоть concupiscentia, неясыть pelicanus; свѣсть 150, плоть 117, пясть 118, клѣть 233, персть 119, трость 135, горсть 205; ость 111, пасть 120, месть 123, лесть 124, часть, честь 191, кость, кысть 253. At пасть, масть, власть,

[redacted]

сласть, страсть ope formativae ть derivata sunt a падꙋ, пасти, a мазати etc.

грязь coenum 205.

ось axis, весь vicus, рысь lynx (in Bibliis pardus) apud Russos feminini generis.

вешь, вош, pediculus, мышь mus, плѣш 118. Adde ѡпаш cauda.

вещь res, negotium 87, пещ fornax, мощ potentia, нощ, nox. At вещ a вѣт, litera т transformata in щ, пещ vero a пекꙋ, Infin. пещи pinsere, мощ a могꙋ, Infin. мощи posse, orta sunt.

рѣчь sermo, a рѣкꙋ, сѣч caedes, a сѣкꙋ; сеч urina a сцати mingere. Male in Bibliis postremae editionis impressum fuit 4 Reg. 18, 27. сѣчь свою pro сечь свою.

Formantur autem derivata Abstracta hujus formae ope ь, uti ядь a ямь, яде, ясти; снѣдь a снѣмь, снѣде, снѣсти; твердь ab Adjectivo тверд; желть flavus color, flavedo, a желт, unde et желч fel; четверть quarta pars a четвертый; et Collectiva, uti мꙋрь Aethiopia, сѵрь Syria, Syri, рꙋсь Russica gens. нощ a radice нокт, mutatis кт ob ь in щ, ortum videtur, si germ. *Nacht* et lat. nox, noctis, cum Slavico нощ conferatur. вѣсть, смерть, рꙋкоять vide sub formativa ть.

§. 23. Cum igitur et Masculina et Feminina sub terminatione ь comprehendantur, genus Substanti-

tivorum in ь finitorum, quando significatio ipsa sexum non determinat, plerumque ex usu dignosci debet. Quis enim certo definire possit, cujus generis sit рысь, lynx, ex sola terminatione, non cognito usu. Russis рысь est femininum, Polonis ryś, rysia, masculinum; Serbi et Bohemi рис, рысь, dicunt et ad formam primam Masculinorum referunt. Smotriskio нетопырь incerti, рукоять vero masculini generis est, cum tamen usus utrumque femininum esse doceat. Vacillat etiam hujus alias satis acuti Grammatici regula, qua docuit exeuntia in ь tertiae declinationis, feminina, ea autem, quae sint quartae declinationis, masculina esse, cum de declinatione Substantivorum non nisi cognito prius genere constare possit. Meliori itaque consilio usus est Mrazovič, qui Masculinorum in ь terminatorum indiculum alphabetico ordine confectum p. 27. exhibuit, Masculina enumerare volens, quae signo leni ь in fine notantur, et p. 51. eundem omissis, quae maribus solum tribuuntur, nominibus, iterum repetiit, docens ea excipi a regula tertia, qua terminata in ь feminina esse statuit.

Nos vero, sub qualibet forma, Masculina a Femininis consulto separavimus. гортань igitur apud Smotriskium incerti generis, sub formativa ань masculinum, рукоять autem sub formativа ть femininum esse cognosces.

Substantiva a fine aucta vocalibus.

§. 24. Formae Substantivorum vocalibus duntaxat in fine auctorum variae sunt.

Feminina in а:

ива salix caprea, *Sahlweide*, избава liberatio, нива ager, лава scamnum, дѣва virgo 92, сова 96. молва (млва) tumultus 121, дѣлва orca, vas; слава gloria 152, глава 196, трава 134, крава, вдова 113. At лзва, плѣва, бритва quaere sub formativa ва.

баба avia, рава ancilla, рыба piscis, жаба 95, доба, губа 101, пагуба perditio; верба salix, труба 134, треба, потреба.

папа, лапа planta ursi, *Tatze*, репа rapa, рупа Illyr. foramen, копа, купа 104, крупа, стопа 155. ступа pila.

ıама fovea, мама mater, тма (тьма) tenebrae 93, зима hyems; слама stramen 153, корма.

вина causa, culpa, опона velum, пѣна spuma, мѣна mutatio, измѣна, промѣна, permutatio, луна luna, рана plaga, тина 93, жена 95, цѣна 99, куна 105; волна, пелена 117, слана, слина 153, серна 155, стѣна 156, страна, струна 159, храна 215.

вила Illyr. nympha, пила serra, *Säge*, жила 95, сила 97, хула 103; хвала laus 210, смола 150; стрѣла 159, пчела (бчела) 120, скала petra, Jer. 14, 6. olim на скалах, *ἐπὶ νάπας*, Vulg. in rupibus, nunc

[redacted]

nunc на камєнїахъ. Conf. p. 162. In мгла nebula, et игла acus, ла formativa videtur.

вѣра fides, пара vapor, подпора fulcrum, мѣра mensura, нора antrum, дира foramen 92, сѣра sulphur, cf. 141; гора 162, кора 105; бедра femur, митра 112, игра 111.

оуда hamus, вода aqua, бѣда calamitas, miseria, побѣда victoria, обида injuria, рѹда aes, ѿрада remissio, звѣзда 139, клада, брада, бразда, брозда 145, среда 155, чреда 187, мзда 122, сѹсѣда, бесѣда 114.

пята calx, calcaneus, рота jusjurandum, цата 99 (cf. goth. skatt denarius), чета 100, кыта sertum, fasciculus florum, Strauss, черта 188, цвѣта 180, мечта 123.

оуза (юза) vinculum, лоза vitis, риза vestimentum, проказа lepra, коза 106, полза 117, слеза 153.

оса vespa, лѣса crates viminea, Flechte, роса ros, раса (Serb. реса) iulus, fimbria, коса 106; краса.

пѣга lentigo, нога pes, нѣга mollities, delicata educatio, teneritudo, дѹга iris, тѹга moeror, taedium; книга, влага humor, драга 129, стрѹга in dialectis alveus fluminis, idem quod стрѹя seu стрѹа

юха jus, jusculum, мѹха musca, лѣха areola, πρασιὰ Marc. 6, 40., оутѣха consolatio; adde peregrinum пасха.

мѹ-

мѹ́ка cruciatus, poena, мѹка̀ farina, лѹка dolus, Illyr. sinus maris, рака tumba, sepulcrum, рѹка manus, рѣка fluvius, сѹка canis f., срака pica, *Elster*, строка linea, дска 130, щѹка 176.

Masculina sunt, quae maribus tribuuntur, uti воевода bellidux, слѹга minister, et peregrina комета, планета.

Terminata in жа, ша, щѧ, чѧ ad formam femininorum in ѧ spectant.

§. 25. Feminina in ѧ:

вꙑꙗ seu выѧ collum, вѣѧ ramus, любодѣѧ fornicatrix, соѧ 96, ѕмїѧ serpens, стаѧ statio, stabulum, стрѹѧ rivus, fluentum.

Labiales interponunt л epentheticum: каплѧ, кѹплѧ 104, землѧ, кормлѧ esca.

вонѧ odor, банѧ balneum, бронѧ 115.

волѧ voluntas, тлѧ 93, желѧ fletus, πένθος, Serb. desiderium, недѣлѧ dies dominica, постелѧ stratum, lectus.

бѹрѧ tempestas, зорѧ, зарѧ, aurora, прѧ lis, харѧ Russ. larva, вечерѧ coena.

вѣжда palpebra, межда (Russ. межа) limes, нѹжда necessitas, ржда 91., надежда spes, жажда sitis. In his жда pro дѧ valere, ex legibus mutationum constat. Vide supra p. 42. Est enim межда a медь, мед (apud Croatas inter, cf. междѹ), нѹжда a нѹдити, ржда (ржа) a рдѣти, жажда a жа-

жа-

[redacted]

жадати; вѣжда vero a вѣждꙋ (pro вѣю), надежда a надеждꙋ (pro надѣю). Russi amant жа pro жда, hinc сажа fuligo, pro сажда, a садити.

ꙗза vulnus, cicatrix, стеза 157. Apud Polykarpow etiam хиза penes хижа.

межа 89, лжа 90, дѣжа sinum 92, хꙑжа casa 103, кожа 106, мрежа 122, стража 160. In plerisque ж ortum est ex г, quod ante ѧ mutationem subiit, uti лжа a лгати. Patet igitur жа hic scribi pro жѧ. Vide supra p. 12. §. IX.

дꙋша 92, сꙋша 97, чаша 101, каша 106. Est autem дꙋша a дꙋх, сꙋша a сꙋх, mutato х ante ѧ in ш. Igitur сꙋша pro сꙋшѧ.

пища a питати 89, алща 91, праща 119, срѧща occursus, a срѣтати, срѣтꙋ, свѣща a свѣт 149, толща a толст 133, теща a тесть 136, чаща a част 190, кꙋща, тысꙋща (Russ. тысаща) mille.

лꙋча radius, помча (Boh. помеч) pedica, tendicula, a помкнꙋ, тꙋча 94, притча parabola, a приткнꙋ, водотеча canalis, διώρυξ.

Huc refer nomina appellativa virorum masculina: древодѣлѧ faber lignarius, велможа praepotens, невѣжда (невѣжа) idiota, теча 94, предтеча praecursor, a текꙋ.

§. 26. Neutra in ѧ sunt nomina animalium juniorum, pullorum et catulorum:

жребѧ 143, юнѧ vitulus, агнѧ, ꙗгнѧ 111, близнѧ gemellus, телѧ vitulus, козлѧ haedus, ослѧ pullus asini, кꙋрѧ pullus gallinae, ѕвѣрѧ a ѕвѣрь, дѣтѧ infans, котѧ a кот 106, клюсѧ pullus equi, прасѧ porcus, мщѧ a меск 123, овча ab овца, вꙋча a вꙋк, отроча puer, ab отрок.

Neutra in мѧ finita, ut сѣмѧ, писмѧ et alia, vide sub formativa м.

§. 27. Feminina in и admodum pauca sunt: мати mater (Russ. мать), дщи filia; крви cruor, apud Smotriskium, rarissimi usus. Adde смокви, pro смоковь aut смоква, церкви pro церковь.

Terminata in ы quaedam feminina sunt, ut любы, неплоды, свекры, церкы, pro любовь etc. ракы pro рака; quaedam masculina: камы, пламы, pro камень, пламень.

§. 28. Finita in о non nisi Neutra:

олово plumbum, слово, древо, чрѣво 185; небо coelum, рамо humerus.

віно, вѣно dos, лоно gremium, рꙋно vellus, дно 92, сѣно foenum; звоно Serb. campana, зерно 140, тѣло corpus, жало aculeus, село ager, praedium, сило laqueus, чело frons, коло 105; крило ala, стькло 161; пыро far, adoreum, ὄλυρα Ezech. 2, 9., сребро, ꙗдро 154, ꙗдро, нѣдро sinus, ведро serenum, вѣдро urna, оутро; бедро Illyr. et aliis. At Russis et veteribus Slavis бедра fem. по бедрѣ твоей Psal.

[redacted]

Psal. 44, 4. super femur tuum. Miror itaque Gen. 50, 23. in correcta editione nunc legi при бедрѣхъ pro бедрахъ. Antiqua hic singulari при бедрѣ usa est, quamvis in graeco ἐπὶ μηρῶν legatur.

чадо, чѹдо 100, блюдо patina Matth. 14, 8. на блюдѣ ἐπὶ πίνακι, Vulg. in disco, cap. 23, 25. paropsis; бердо Illyr. 115. стадо 157, гнѣздо 196. пѹто vinculum, compes, мыто vectigal, tributum, лѣто aestas, annus, сто centum; блато palus, lutum, млато Boh., длато 128, злато 140, врата plur. porta, πύλαι; оуста plur. 111, мѣсто 123, пространство 136.

желѣзо ferrum, σίδηρος; масо caro, пласо Russ., просо milium.

иго jugum; оухо, око 87, млеко 122.

Neutra aucta in fine syllabis во, мо, но, ло, ро, ко, ство, vide sub formativis suis: пиво sub в, писмо sub м, лайно sub н, мыло, дѣло, прѹгло sub л, ребро, езеро sub р, ꙗблоко sub к, дѣвство sub ст.

§. 29. Finita in е Neutra duntaxat:

ꙗие Serb. ovum, поле campus, море mare, горе 102, оуже 87, ложе 90, лице facies, *Antlitz*, плещи dual. scapulae, a sing. плеще: плещима своима Psal. 90, 4. ἐν τοῖς μεταφρένοις, scapulis suis; Matth. 23, 4. на плеща plur. ἐπὶ τοὺς ὤμους, in humeros. Serbis плећи (плещи) sunt humeri, плеће

n.

n. sing. scapula, *Schulterblatt*; Croatis плєчє, plur. плєча; Russ. плечо; Boh. плєщє sing. et plur. armus. Confer плоскїй planus, Boh. et pleskaty. плюща plur. pulmo 118.

Serbica in є ut клюєє et similia, refer ad ѧ:

§. 30. Forma finitorum in їй, fem. їѡ seu їѧ, neut. иє, їє seu їє.

Masculina: ѕмїй, балїй incantator, (ἐπαοιδὸς Dan. 2, 27. nunc ѡбаватель), нѣтїй nepos ex sorore, славїй, мравїй (et fem. мравїѧ), вравїй, жревїй, кравїй (et fem. кравїѧ).

Feminina: ѕмїѧ, верїѧ (верєѧ); свинїѧ, молнїѧ (et masc. молнїй), скранїѧ, ладїѧ navis, братїѧ collectivum a брат.

Masculina in їѧ sunt вѣтїѧ rhetor, сѹдїѧ judex.

Neutra: вѣтвїє a вѣтвь, древїє a древо. Composita: безмолвїє a молва, православїє, предсловїє, наглавїє, возглавїє. здравїє a здрав, подчревїє ὑπογάστριον.

дѹбїє, вербїє a верба. Composita: страннолюбїє, подобїє, преподобїє, неѕлобїє.

копїє hasta, репїє, трѹпїє a трѹп. Composita безлѣпїє, предстолпїє.

безѹмїє ab оум, междорамїє.

каменїє collect. a камень, бренїє lutum, тернїє. Compos. беззаконїє ἀνομία, безчинїє ἀταξία.

клїє,

[redacted]

калїє, бꙋлїє, зелїє olus, стеблїє, веселїє laetitia, ѹглїє. Composita: ѡбилїє abundantia, ѹдолїє, раздолїє, ѡжерелїє monile, воскрилїє a крило.

ѹтрїє, острїє ab остр. Composita: невѣрїє incredulitas, поморїє, безмѣрїє, подгорїє, преддверїє, придворїє, безведрїє, повечерїє.

орѹдїє, гвоздїє, гроздїє, рождїє a розга, дрождїє. Composita: нечадїє, безчадїє, безгодїє, ѹгодїє, наслѣдїє hereditas, ѹсердїє, бездождїє, безстѹдїє.

ситїє (ситовїє), ѹстїє ostium, тростїє. Composita: распѹтїє bivium, compita, безсмертїє immortalitas, запастїє, безмѣстїє, ѹчастїє, причастїє participatio, безчестїє.

лозїє, орѹжїє arma. Comp. подножїє ὑποπόδιον, scabellum (pedum), a нога; подбрежїє a брег, полкрѹжїє hemisphaerium.

наѹсїє ab ѹс, безквасїє (бесквасїє), согласїє harmonia, consonantia, безгласїє, разгласїє.

ѡбѹшїє ab ѹхо, малодѹшїє, пристрашїє a страх. безпищїє.

ѡбочїє ab око, поличїє, ѡбличїє a лице, различїє a лик, нарѣчїє adverbium, безбрачїє a брак.

Horum pleraque sunt collectiva a Substantivis, quaedam abstracta ab Adjectivis derivata. Ope їє formantur etiam Verbalia, quibus actio Verbi designatur, a participiis passivis in т, ан, ен, овен:

тїє:

тїе: извитїе, бытїе, питїе, пропатїе, распатїе, взатїе, клатїе, житїе, начатїе, разгнꙋтїе.

анїе: чаꙗнїе expectatio, покаꙗнїе poenitentia, ѡбѣтованїе promissio, страхованїе terror, воспоминанїе commemoratio, желанїе desiderium, лобзанїе osculum, ѡбрѣзанїе circumcisio, писанїе scriptura.

енїе: ꙗвленїе revelatio, a ꙗвити, ꙗвлен, избавленїе redemptio, ревенїе zelus, погребенїе sepultura, оуспенїе dormitio, obitus, терпѣнїе patientia, оумиленїе compunctio, преломленїе fractio, a преломити, преломлен, паденїе ruina, lapsus, срѣтенїе occursus, запꙋстѣнїе vastatio, движенїе motus, оуничиженїе despectio, ἐξουδένωσις, поношенїе opprobrium, лишенїе penuria, ѿпꙋщенїе remissio, мщенїе ultio.

овенїе: мановенїе, плюновенїе sputum, поползновенїе, мгновенїе.

In neutris in їе tonus occupare solet syllabam, quae terminationem їе immediate praecedit: основáнїе, орꙋдїе, весéлїе, селéнїе. Sunt tamen voces non paucae, quae regulam non sequuntur, uti знáменїе, рáдованїе, глагóланїе, копїѐ, питїѐ et alia. Confer tamen, quae Introductionis cap. III. de tono et discrimine ejus apud Russos et Serbos dicta sunt.

§. 31. Finita in ай Masculina: ратай agricola, ѡбычай consuetudo, ab ѡб et вык, слꙋчай accidens, fortuna. Terminata in атай vide sub formativa т, ат.

Fi-

[redacted]

Finita in ей Masculina: клей gluten, κόλλα, Russ. ручей torrens. Femininum, ехидна, seu вєрїа.

Finita in ѵй Masculina: кравѵй; Russ. целѵй osculum, Serb. славѵй luscinia. In fem. чешѵа squama. Confer adject. волѵй, новѵй, новѵйри.

Formae Substantivorum consonis in fine auctorum.

§. 32. Consonas syllabae radicali affixas, cum diversas Substantivorum formas constituunt, formativas appellamus. Funguntur autem officio formativarum consonae omnes praeter п, nisi fortassis in вєртєп spelunca, litera п sit servilis, ut вєртєп pro вєртєв dicatur. Liceat et й, etsi cum vocali praecedente diphthongum efficiat, consonis hic adnumerare:

— й

й: кой a бїю, лай a лаю, водолей aquarius, a лєю, покой a почїю, гной a гнїю. Hanc formam amant nomina propria aliarum linguarum: андрей pro Ἀνδρέας, закхей pro Ζακχαῖος; їерей pro ἱερεύς. Confer Adjectiva ope й seu ь formata.

— в

M. — в	F. — вь, ва	N. — во, вїє.
— ав	— ава, чва	— иво
— ов	— овь.	

в:

в: ров а рꙑю, шов (шев) а шїю, ков а кѹю; кров, скров а крꙑю, mutata vocali ꙑ et ѹ ob affixum в in о. At став, постав, состав sunt immediate a ставити, non a станѹ, стати.

ав: нрав mos, indoles.

ов: жернов lapis molaris a жерн, остров insula ab остр.

Feminina.

вь: вѣтвь а вѣю, вѣти. An non et вервь funiculus, хорѹгвь (хорѹговь) vexillum, sceptrum.

овь: любовь, ꙗтровь, свекровь, неплодовь; церковь et церкви (pro любꙑ, ꙗтрь, свекрꙑ, неплодꙑ, церкꙑ).

ва: плѣва palea, мѧтва mentha; котва ancora a кот, ꙗзва (ꙗза), оса (оса), бритва novacula, a брити, пѹгва nodus, бѹква litera, смоква ficus (pro смокꙑ, a goth. *smakkans*); лихва usura ab Adjectivo лих; настегнꙗ περικνημὶς (Dan. 3, 21.) a стегно. Verbalia ab Infinitivis deducta sunt: жатва messis, a жати, клѧтва a клѧти, жертва a жрѣти, паства a пасти. Sic et сѣꙗтва a сѣꙗти, ловитва a ловити, оратва ab орати, женитва a женити, гоститва a гостити.

ава: дѹбрава silva, держава potentia, *κράτος*, кричава clamor.

ива: тѧтива (тѣтива) chorda arcus.

Neu-

[redacted]

Neutra.

: пиво potus, а пїю. At слово а слову seu славю
о: сѣчиво а сѣку, сочиво, прядиво а пряду.
: пнѣвїе а пень caudex, листвїе folia, а лист; plur.
ладвїа lumbi, renes. Aliis ладвеа fem. plur.
Confer Adjectiva ope ав, ов, ев, ив formata.
rmativas ство et ствїе vide sub ст.

- ба, оба

: татьба furtum. Amant autem ба pro ва prae-
primis Verbalia: мольба а молити, цѣльба а
цѣлити, желѣдба mulcta. судьба, млатьба а
млатити, сватьба (et свадьба) nuptiae, а сва-
тати copulare, сватьба sanctificatio, а свя-
тити, тяжба controversia, contentio, друж-
ба, служба, стражба, волшба magia, а волхв,
алчба fames, ab алкати, алчу; врачба.
а: злоба (et злобь) malitia а зъл, злый, жало-
ба querimonia, утроба viscera, intestina,
ab утрь. Inusitatum свеба а свой, unde
свобода.

- м

M. - мы F. - ма N. - мо
- им - има е ма

ы: камы pro камень lapis, пламы а пламу, пламя
formam magis usitatam пламень vide sub н.
: отчим Russ. Boh. Carn. vitricus.

ма: слама stramen, a стлати sternere, косма a кос, корчма.

има: женима (женимаа) concubina.

мо: писмо a писати, пражмо polenta, κολλυρίς (2 Reg. 13, 6. 8. 10.), Vulg. sorbitiuncula. Bohemis пражма f. spicae tostae.

мѧ: сѣмѧ semen, a сѣю, писмѧ γράμμα, litera, a писати, знамѧ a знати. Sic вѫмѧ, племѧ, слемѧ времѧ, бремѧ ab obsoletis radicibus. At имѧ nomen ab имѫ; eodem modo наим a наимѫ, сонм (сонъм) a сонмѫ pro сонмѫ.

Confer Numeralia седмь, осмь, ope мь, et Adverbia multa ope мо formata; nec non Participia passiva in ом, ем, им.

	- н	
M. - н, ен, нь	F. - на, нѧ, нь	N. - но
- енъ	- енъ, онъ	- ѣно
- ан, анъ	- ана	- анїе
- ин, анин	- ина, анъини	- енїе
- ѣинъ	- ѣина	
- ѫн	- ѫна	

н: стан tentorium, statio, a стати, соблазн scandalum, грозн, грезн pro antiquo грозд. Annon et плѣн quod supra inter radices retulimus?

ен: обен aries (cf. овца, ovis), остен stimulus, aculeus, ab остъ, глезен, рожен a рог. стѫпен 3 Esdrae 7,

[redacted]

7, 8, in antiqua editione e Bohemica versione sumtum est, nunc стѹпень gen. fem. uti степень apud Russos.

: день dies, огнь ignis.

ь: степень, ремень, камень, пламень (cf. пламы), кремень, клень, корень a кора, перстень, свазень vinctus, шершень. Formativae ень praefigunt м: чисмень idem quod число numerus, ячмень, et fem. чемина ilex p. 190.

: пїан potus, ebrius.

ь: гортань.

і: воин miles, исполин gigas, властелин, господин, et gentilia quaedam: евреин, жидовин Judaeus, серблин, мѹрин, еламитин, галатин. Alia amant анин.

ін: хрїстїанин, галїлеанин, римлянин, виландин, самарянин, гражданин etc. quae tamen in plurali ин rejiciunt: самаряне, римляне, quasi a римлян, самарян.

нь: пелынь absinthium.

і: перѹн Jupiter, Deus tonans, a перѹ ferio, quatio; пѣстѹн, кощѹн, бѣгѹн.

Feminina.

і: война, тайна, гривна, волна fluctus a влаюся, скверна, ѹстна labium, бразна (pro бразда), ножны plur. vagina, весна, ресна (nisi potius ресно scribendum sit, cum Instrumentalis ресны

[redacted]

златыми Psal. 44, 14. ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς, а рѧсна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in ов seu ев additum filiam designat: царевна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

нѧ: вѣнѧ frons, frondis, главнѧ titio, наковалнѧ incus, вечернѧ vespertinae preces, кожнѧ membrana, скважнѧ foramen, а сквозѣ, превѣснѧ statera. Confer etiam ынѧ.

нь: ревень i. q. ревность, zelus, дань а дати, брань а братисѧ, кознь insidiae, васнь simultas. Alia ope знь et снь formata vide sub з et с.

ень: рѧзень, червень seu червлень, голень, поводень inundatio, стꙋдень frigus, сажень (Croat. сежень) orgyia, *Klafter*, ксень autumnus.

снь: ꙗблонь malus, pomus. Croatis ꙗблан, Carn. ꙗблан et ꙗблана, Serbis et Illyr. ꙗблан m. populus; Croatis platanus.

ѧна: полѧна а поле.

ина: половина, кривина, пастбина, ꙗзвина, глꙋбина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, ꙗрина lana, ширина (широта), быстрина, сѣдина, междина intervallum, година, слатина salsugo, десѧтина, истина, гꙋстина, оузина, гобзина abundantia, должина (долгота), дрꙋжина comitatus, высина (высота), тишина, паꙋчина tela araneae, пꙋчина pe-

[redacted]

pelagus, кончина а конець, ѡкꙋпина, et haec fere omnia abstracta. Huc refer masculinum старѣйшина, senior familiae. Hanc formam petunt arborum et fruticum nomina: кꙋпина rubus, маслина olea, маслинчина oliva, смоквичина συκάμινος. Denotatur quoque hac forma animalium caro et pellis: звѣрина caro ferina, конина pellis equina, козлина, козлинчина pellis hoedina. отина est forma composita ex ота et ина: блевотина vomitus, а блевати. Serbi amant augmentativum етина; жабетина а жаба rana, главетина magnum caput, брадетина а брада, брадветина а брадва ascia. Formativam изна vide sub з.

ына et ыни: рабына, рабыни, а раб; господыни, богына dea, дрꙋгына, кнагына princeps femina. Abstracta: гордына, твердына, святына: пꙋстына et пꙋстыни, милостына eleemosyna, благостына.

аныни: самараныни, егуптаныни, грекыни. Confer mascul. анин.

ꙋна: пѣстꙋна (пѣстꙋница).

Neutra.

но: лайно stercus, а лаю foeteo; бревно trabs, вапно calx, гꙋмно area, платно tela, брашно cibus, стегно, окно fenestra, ab око; сꙋкно pannus.

ѣно: полѣно, колѣно genu. At вретено fusus.

[redacted]

анїе: ваꙗнїе γλύμμα, а ваꙗти, ваꙗн.

енїе: тимѣнїе, знаменїе signum, воскресенїе resurrectio, et infinita alia in анїе, енїе. Vide supra їе.

Confer etiam Adjectiva ope ен, ин, ан formata.

Terminatorum in ына penultima tono afficitur: горды́на, благосты́на. Vocum in ина tonus admodum variat. Tertiam a fine non nisi in paucis occupat: и́стина. Secundam in pluribus: годи́на, кончи́на, половина. Sed et ultimam in non paucis: глꙋбина̀, тишина̀. ꙗ́годичина servat tonum in prima, uti primitivum ejus ꙗ́года.

- л

M. - л, ел	F. - ла	N. - ло
- ль	- ла, ль	- ало
- ель	- ель, аль	- ило
- ол	- ола̀	- ыло
- ыл	- ыла	

л: стол а стою, промысл, оугл angulus; жезл virga, baculus.

ел: плевел palea, крастел. Mares animalium: орел, козел, осел. жꙋпел, котел peregrina sunt.

ль: оугль carbo. Sed ль post labiales paragogicum est in жеравль, корабль, вопль, pro жеравь, корабь, вопь.

ель: прїатель а прїати, податель, пѣтель gallus et пѣтелъ, благодѣтель (благодатель) beneficus,

εὐερ-

[redacted]

εὐεργέτης; жатель messor, житель, прѣтель ultor, зритель, властель a власти, тщатель. A блюсти vero блюститель (rectius блюстель). свѣдѣтель testis, qui rei conscius est, a свѣдѣти (male nunc in libris recentioribus свидѣтель). Talia personam agentem denotantia a verbis in ити et ати plurima formata sunt: строитель dispensator, грабитель raptor, томитель cruciator, tyrannus, гонитель, ревнитель, хранитель, повелитель imperans, позоритель, побѣдитель victor, родитель, креститель, спаситель (спас) salvator, искуситель tentator, оутѣшитель consolator, оучитель, мучитель tortor, tyrannus. Sic et лагатель insidiator, a лагати: настоятель, погребатель, дѣлатель operarius. тажатель, стажатель, слышатель auditor, писатель, ласкатель et alia.

ол: оузол ab оуз, мозол, глагол. -ыл vide sub ыло.

Feminina.

ла: тесла a тесати, мгла nebula, a мгну.

лѧ: петлѧ, теклѧ resina, a теку. At ль post labiales in куплѧ, каплѧ, землѧ pro купа etc. epentheticum est.

ль: стебль, мысль mens, ѿрасль ab ѿ et расту, лѣторасль, сохль; pluralia гасли a гасти, гусли a густи.

ѥль:

[redacted]

ѣль: ѣль, гыбель, погыбель perditio, a погыбнꙋ; сопѣль, кꙋпель et кꙋпѣль lavacrum, свирѣль, твердѣль (etiam mascul.), скꙋдель testa, обитель diversorium, habitatio, обꙋтель calceamenta, дѣтель πρᾶγμα, добродѣтель.

аль: скрижаль, печаль a пекꙋса, пищаль a пискати, пищꙋ.

ола: гомола (et гомола); крамола seditio.

ыла: могыла tumulus, cum quo Illyr. гомила conferri possit.

Neutra.

ло: начало, initium, a начати, зачало initium lectionis, стебло, plur. чресла, прꙋгло, крꙋгло, пекло pix (olim Sir. 13, 1. nunc смола), порекло. Suntque pleraque verbalia utensilium et instrumentorum: мыло sapo, a мыти, забрало, жало aculeus, шило subula, a шити; сѣдло, оубрусло mitra, превасло a вязати (вясти), масло a мазати (масти), число numerus, a чести, читати. Alia servant characteristicam vocalem verborum in ати, ити; hinc ало, ило, rejecta terminatione Infinitivi ти.

ало: ωдѣяло seu ωдѣвало, стояло basis, gradus, покрывало, почерпало, писало, зерцало (Russ. зеркало) a зерцати, quod est a зрѣти, Illyr. nunc огледало ab огледати.

ило: поило a поити, правило norma, amussis, regula,

[redacted]

gula, кормило, чернило atramentum, горнило focus, солило salinum, мѣрило statera, ѩдрило, судило, пꙋдило terriculum, кадило, ст҃ило (свѧтило ἁγιαστήριον, sanctuarium Psal. 72, 17.), свѣтило luminare, вратило, plur. носила, точило torcular, a точити.

ыло: мотѕило κόπρος, et masc. мотѕил.

Terminata in атель, итель, habent tonum in penultima: питáтель, любѝтель. Sunt tamen quae eum in tertia a fine retinent: дѣ́латель, избáвитель. Neutra in ало, ило habent tonum in penultima: забрáло, Excipe нóсила, прáвило, мѣ́рило.

- р

M. - р	F. - ра,	N. - ро
- ер, ор	- рь, ерь	- еро
- арь	- ера	
- ырь	- ыра	

р: дар donum, a дати; вѣтр ventus, a вѣти (pro вѣати), вихр et вихор turbo.

ер: вечер vesper, forte et сѣвер aquilo. бисер margarita, peregrina vox est. Plur. кꙋдри a кꙋдерь.

ор: мохор Russ. plur. мóхры sive мохрѝ fimbriae, свекор socer (fem. свекры socrus).

арь: рыбарь piscator, усмарь coriarius, винарь, вертоградарь, мытарь, житарь, златарь, вратарь, писарь, ключарь, горнчарь (alias скꙋдельник) figulus, пекарь. Suntque haec opificum

[redacted]

ſicum nomina partim a Verbis, partim a Substantivis derivata. Addere possis Serborum козаръ caprarius, свинаръ subulcus, qui ρ literam nunc non afficiunt molli ь. At Poloni et Boh. pro арь more solito arz amant: kolarz, krawarz, pro коларь, краварь.

ырь: пастырь a пасти. Adde Russ. костырь aleator, пузырь bulla.

Feminina:

ра: сестра, икра, искра, certe etiam бедра a бед, collato бдѣти. Serb. мезгра pro мазга, succus arboris.

рь: дебрь vallis, plur. ноздри nares, a sing. inusitato ноздерь.

терь: матерь, дщерь proprie sunt Accusativi a Nominativis мати, дщи.

ера: пещера spelunca, crypta.

ыра: сѣкыра securis. Adde Serborum augmentativas formas ура, урина: главура, главурина, a глава, ножурина a нога, жабурина a жаба.

Neutra:

ро: ребро costa, ядро nucleus a ямь (pro ядмь); annon et сребро argentum, quod utique conferendum cum germ. *Silber.*

еро: езеро lacus, stagnum, a ез.

Vide etiam Adjectiva ope р, ер formata.

[redacted]

M.	F.	N.
- д	- да, дь	- до
- одь	- ода	- адо
- едь	- еда, ѣдь	
	- адьа, адь	

д: дрозд, грозд, in quibus tamen euphoniae causa д paragogicum cum з conjunctum est.

одь: господь, a quo fem. госпожда (госпожа) domina.

едь: лебедь, Serb. лабꙋд, cygnus, olor.

Feminina:

да: правда justitia, кривда, вражда inimicitia, a враг. Serbi conjungunt д cum з in жлѣзда pro жлеза. Huc referri possint оуздa, бразда, брозда (бръзда). An non et сковрада (скъврада) τήγανον, si Pol. skwarek, skwarzyc cum eo conferatur. At щдежда est a Praes. щдеждꙋ pro щдѣю; нꙋжда vero pro нꙋдa a нꙋдити.

дь: пядь spithama, a пяти.

ада: громада cumulus.

еда: лебеда atriplex. At весѣда, si compositum sit, a сѣдѣти deductum videtur.

ода: свобода libertas, ab inusit. свобa; forte et тгода.

адьа: Russ. попадьа sacerdotis uxor, Serb. попадија a поп, грчадија coll. Graeci, србадија Serbi

[redacted]

Serbi. At coll. fem. грчадь graeca juventus, србчад serbica juventus, refer ad sequens адь.

адь: челадь familia (hominum seu prolium collectio), плещадь. Serbica: омад pulli equini, телад vituli, јагнад agni, тюрад et бучад, pulli meleagridis, шокчад juventus illyrica latini ritus.

едь: Russ. пестредь tela variegata, a пестрый. Serb. јагнѣд populus nigra, est masculinum.

Neutra.

до: стадо grex, a сто centum, vel a стати.

адо: говадо pecus, bos, *Rind*, a говѣти.

Confer formativas дѣ, удѣ, уду in Adverbiis.

M.	F.	N.
	- т	
- т	- та, ти	- то
- ет, от	- ть, ать	ето
- оть	- ота	- што
- атай	- ата, ета	
	- ита	

т: черт niger spiritus, diabolus.

ет: хребет, трепет, скрежет stridor (dentium), кречет.

от: живот vita, хобот cauda, ропот (рѫпот) murmur, топот sonitus pedum, полот a пол, (Carn. плат), ногот unguis.

оть: голоть (κρύσταλλος, glacies), лакоть cubitus.

атай:

[redacted]

атай: дозоратай inspector, соглядатай, ходатай mediator, возатай auriga, прѣдагатай explorator. ратай vide sub ай.

Feminina.

та: черта stria, apex; невѣста a невѣдѣти.

ти: мати mater, Russ. мать. Confer мама, майка aliarum dialectorum.

ть: память memoria, a поманѹ memini; благодать, благодѣть, a благо et дати, дѣти; рѹкоять manipulus, пажить, пажерть posticum, смерть mors a с et мрѹ; шесть sex, et forte пять quinque a пнѹ, пя, пяти, sumendo manum extensam pro numero digitorum, ость ab ось. Abstracta vero напасть, власть ab Infinitivis напасти, власти, rejecto и, orta sunt. Sic etiam пещь fornax a пекѹ, пещи, мощь a могѹ, мощи. Eodem modo вѣсть, свѣсть, зависть, масть, сласть, страсть a formis contractioribus вѣсти pro вѣдѣти, зависти pro завидѣти, масти pro мазати, сласти, страсти, pro сладити, страдати.

ать: печать σφραγὶς, sigillum. Adde девать, десять, uti supra шесть, et пять.

ота: правота, работа, лѣпота, велелѣпота (Psalt. Ven. 110, 3. μεγαλοπρέπεια magnificentia, pro hodierno великолѣпїе), слѣпота, срамота, тѣснота, теплота, свѣтлота (Psalt. Ven. 109, 3,

златыми Psal. 44, 14. ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς, a расна esse non possit), плесна, тресна, стогна. Suffixum на Adjectivis in ов seu ев additum filiam designat: царевна filia regis; павловна, петровна filia Pauli, Petri.

на: вѣна frons, frondis, главна titio, наковална incus, вечерна vespertinae preces, кожна membrana, скважна foramen, a сквозѣ, превѣсна statera. Confer etiam ына.

нь: ревень i. q. ревность, zelus, дань a дати, брань a братися, козпь insidiae, васнь simultas. Alia ope знь et снь formata vide sub з et с.

ень: раменень, червень seu червлень, голень, поводень inundatio, стꙋдень frigus, сажень (Croat. сежень) orgyia, *Klafter*, ксень autumnus.

онь: ꙗблонь malus, pomus. Croatis ꙗблан, Carn. ꙗблан et ꙗблана, Serbis et Illyr. ꙗблан m. populus; Croatis platanus.

ана: полана a поле.

ина: половина, кривина, пастбина, ꙗзвина, глꙋбина, хлѣбина, храмина, седмина, равнина, долина, трина lana, ширина (широта), быстрина, сѣдина, междина intervallum, година, слатина salsugo, десатина, истина, гꙋстина, оузина, говзина abundantia, должина (долгота), дрꙋжина comitatus, высина (высота), тишина, паꙋчина tela araneae, пꙋчина

pe-

[redacted]

ство: оубїйство, дѣйство, дѣвство virginitas, вдовство, лукавство (-ствїе), безумство, воинство, пиянство, достоинство, пространство spatium, праздниство, старѣйшинство, началство principatus, свѣдѣтелство (-ствїе), матерство senium, сродство, богатство, естество, бѣжство et бѣгство, безочьство Luc. 11, 8. *ἀναίδεια*, impudentia, importunitas. Solet autem euphoniae causa post жд, ж, ш, ч inseri е: рождество (рожество), тождество identitas, множество, торжество, художество a худог, меншество, послушество testimonium a послух, количество quantitas, жречество, владычество a владыка, вещество materia, качество qualitas.

ствїе: чувствїе (-ство), долгоденствїе longaevitas, разньствїе, царствїе regnum, пришелствїе, невѣрствїе, шествїе, пришествїе (pro шетствїе, a participio passivo шет verbi шеду, шел), величествїе (-ство), отечествїе (-ство), пророчествїе (-ство). Comprehenduntque hae formae abstracta actionis, qualitatis, conditionis, officii, status et quaedam collectiva. Bohemi acutius et accuratius formam collectivorum ство a forma abstractorum ствїе distinguunt. жидовство enim apud eos Judaei, жидовствїе

vero

verò Judaismus. Vide Gramm. Bohem. Pragae 1819. a me editam, p. 40.

Terminata in ство, ствїе habent tonum in syllaba, quae immediate praecedit: начáлство, пїáнство. Quae ante ство euphonicum е inserunt, in antepenultima: мнóжество, хѹдóжество. Primitivorum suorum tonum retinent гѹби́тельство a гѹби́тель, мáтерство. Quorundam etiam ultima tono afficitur: божество̀, рождество̀, естество̀.

- ск

Neutr. - ско: войско exercitus, дѣтско infantia.
Confer Adjectiva ope ск, скый formata.

- ш

Masc. - оша: юноша juvenis, a юн, unde юнох, cui si а accedat, х mutatur in ш.

Fem. - ош: крокош gallina; пѹстош desertum a пѹст.

клапыш 230 ope ыш formatum est. Russis et Serbis forma haec masculina adhucdum usitata: Russ. глѹпыш procellaria glacialis, *Sturmvogel*; Serb. гѹстыш res densa, малыш parvulus. Adde femin. ѹша: Serb. мекѹша malum aut pirum molle. Russi, Serbi et Bohemi norunt et mascul. аш: Russ. торгаш a торг, Serb. орлаш, Boh. рѹкаш.

- щ

M. - ищ F. - ища N. - ище

- оща

ищ:

[redacted]

ı: козлищи, дѣтищи, самчищи masculus, прелюбодѣйчищ ex adulterio natus, львичищи leunculus, рабичищи, осличищи pullus asinae, горличищи a горлица, отрочищи ab отрокъ. Huc spectant russica consuetudine finita in ич pro ищи: господичич olim Gen. 24, 65. nunc господин pro κύριος, quem blandientium more diminutivo duplici ичич exprimere voluit antiquus interpres. Serbis hodiedum господичић est domicellus, filius heri. царевич regis filius, воеводич, птич. Slavico ищи respondet Serborum ић, cujus ope diminutiva innumera formant: кумић a кум, ланчић, catenula, a ланац.

ıа Russorum forma augmentativa: липища tilia grandis, a липа.

ıа olim quandoque pro ость: жалоща, in poemate de Igore, радоща Luc. 2, 44. Huc spectat Croat. miloscha (милоща) gratia pro милость, et plura terminata in ocha (оча) pro ота: грубоча crassities, драгоча, криткоча, чисточа, сухоча siccitas, Serb. глубоћа, блѣдоћа, бѣсноћа, чистоћа.

ще: гноище, покоище, обувище, требище, капище delubrum, сонмище, огнище, пристанище portus, тризнище locus certaminis, жилище, сѣдалище, виталище, (обиталище), чтилище. узилище, хранилище, сватилище,

влагалище βαλάντιον, crumena, скворище, нырище, сꙋдище tribunal, исходище, прибѣжище refugium, торжище, полчище castra, сѣчище locus caedis, aliaque, quibus locus sive receptaculum designatur. Adde поприще parasanga, топорище, ратище hastile. Alia uti козлище, женище, дѣтище, вретище cilicium, saccus, a врет, humiliativa sunt, cum quibus nomina formae иско, apud Polonos, Bohemos et Lusatas usitatae, conferenda sunt. His кразиско a крава est vilis vacca.

Nomina formae ище tonum habent in syllaba, quae immediate praecedit, i. e. in tertia a fine. Leguntur tamen сꙋдище et сꙋди́ще, жи́лище et жили́ще.

	- ц	
M. - ец	F. - ица	N. - це
- ац	- ца	
- ца		

ец: оукц, жребец pullus equi, скопец eunuchus, нѣмец, юнец, близнец, агнец, телец, отец. Quaedam conjungunt syllabam ен cum ец: младенец, стꙋденец, птенец. Denominativa virorum ab Adjectivis: первенец primogenitus, синовец, слѣпец, мꙋдрец, старец, хытрец, мртвец, пѣшец. Verbalia: ловец, сопец, кꙋпец, гонец, стрѣлец, пришлец advena a при-

шел;

[redacted]

шел; борец, жрец, творец factor a творити; свирец, гꙋдец, льстец, чтец lector, писец, sed конец et пѣвец sunt a Substantivis кон et пѣв immediate deducta. Adde тꙋземец indigena. Rerum aliarum appellationes: вѣнец corona, sertum, à вѣна, гърнец olla, конец finis, свинец plumbum, рожец, сꙋсец (сесец, сосец), mamma, a сꙋсъ. Diminutiva: кораблец, чванец, цвѣтец, ковчежец a ковчег, мѣшец a мѣх, Russ. горшец (contractum e горнчец), сꙋчец a сꙋк, вълчец tribulus. кралиц regulus in missali glagolitico legitur pro кралищ. Confer supra ищ, Serb. иꙗ.

лц: заяц lepus, мѣсяц mensis.

ца: оубійца homicida, вінопійца potator vini, ядца vorator, edax. Adde онсица ὁ δεῖνα, quidam, ab онсій, et пїяница mascul. et femininum.

Feminina.

ица: доилица nutrix, a participio activo доил, пꙋщеница mulier dimissa, a part. pass. пꙋщен. Ab Adjectivis: єдиница, подложница, заложница, мꙋжатица a мꙋжат. Pleraque formantur a Masculinis. Fit autem motio seu Masculinorum in Feminina mutatio a) addendo ица: ходатаица (ходатайца) mediatrix, a ходатай, голꙋбица a голꙋбь, єленица cerva a єлень; пѣстꙋ-

[redacted]

ница а пѣстꙋн, бꙋйволица, лисица а лис, ослица ab осел, царица, пророчица, а пророк, владычица а владыка, отроковица puella, inserto ов ab отрок. b) pro ец aut ик substituendo ица: юница а юнец, агница ab агнец, плѣнница а плѣнник, дверница ostiaria, блꙋдница, грѣшница, помощница etc. Aliqua pro ица amant ница: пѣвница а пѣвец, кормителница, хранителница, предстателница. Animalium nomina quaedam epicoena, ut avium: кавица, горлица, птица, ластица et ластовица. Insectorum: гꙋсеница, кобылица, мшица βρεχος Joel 1, 4. Russ. eruca. Rerum inanimatarum, praecipue parvarum, appellationes: зѣница pupilla. Hinc Diminutiva: дѣвица, понавица а понава, вдовица, панвица, веверица, рыбица, вилица fuscinula, теслица, книжица, частица, ижица (ὒ ψιλὸν), дщица а дска. Sic крꙋпица, оудица ab оуда, etiamsi diminutivorum significationem amittant. Denominativa ab Adjectivis varia: шꙋица (шꙋйца) sinistra, денница, меденица, мѣдница minutum, λεπτὸν, рожденица μήτρα, matrix, десница, сꙋлица, теплица, златица, златеница aurugo, Jerem. 30, 6. olim, nunc желтаа волѣзнь. Collectiva: двоица, троица, седмица, седмерица, патерица, сторица, множица. Nomina in-

instrumentorum, utensilium, vestium: лѣствица scala, трескобица, пѣвница cithara, възглавница, оукропница, червленица, скѫделница amphora, κεράμιον, пленица, кадилница, стклница, багряница, вазаница, плащаница, ножница, колесница currus, кошница, крошница et крошвница, палица, сѫлица, ложица (лжица), срачица tunica. Arborum et fructuum: смоковница ficulnea, желтаница 167, пшеница triticum, корица cinnamomum, горѫшица sinapi a горѫха. Loci et receptaculi: темница carcer, оумывалница, виталница diversorium, горница cоenaculum, ἀνώγεον, кѫмирница delubrum, восходница, мытница telonium, житница, оузница, ложница, орѫжница, сокровищница Psal. 104, 30. ταμεῖον, penetrale, (olim съкровище). Omnia haec inserunt н ante ица, quia immediate ab Adjectivis in ен seu ный derivantur.

ца: овца ovis; aequivalet itaque slavicum ца in fine latino is, cum utrumque a syllaba radicali ов deductum sit; мышца brachium. шѫйца contractum est ex шѫица sinistra (manus).

Neutra.

це: яйце ovum, а яѥ; слънце sol, ab inusit. слъно; сердце cor. Diminutiva: копїйце а копїе, дрѣвце (древце), полѣнце а полѣно, оканце

ab

ab окно, кормилце, чадце. Smotriski neutra словице, тѣлице p. 54 Grammaticae suae adduxit; scribere debuit словце, тѣлце, uti recte habet Lexicon trilingue. At terminata in ïе mutant ïе in ïйце: чтенïйце lectiuncula, à чтенïе, списанïйце brevis conscriptio.

Terminatorum in ица pleraque tonum habent in penultima: вдови́ца, пшени́ца, колесни́ца. Alia in tertia a fine: ю́ница, до́йлица, богоро́дица, тумпа́ница. Immo et in quarta et quinta a fine, quia masculinorum, a quibus feminina formata sunt, tonum servare solent: пита́телница a пита́тель, роди́телница a роди́тель, слꙋжи́телница a слꙋжи́тель. Sic etiam избави́телница, оутѣшителница ab избави́тель, оутѣшитель.

- ч

M. - ч, ач F. - ец

- чий, чïа

ч: бич flagellum, a бити; брич novacula, a брити tondere. Addere possis бирич praeco, Russ. бирюч, Lusat. bericz, Carn. berizh, berzh, *Scherge*, Boh. birzič praeco et lictor. Alia in ич, uti птич refer ad ищ: птищ, Serb. тиħ, Carn. птич et тич.

ач: ковач faber ferrarius, a ковати; орач arator, стригач tonsor. толмач peregrinum videtur.

чий, чïа: виночерпчïа 'οἰνοχόος, pincerna Neh. 1, 11. in Ostrogiensi, nunc вïночерпчïй. самчий (a сан)

[redacted]

саи) oecönomus, кормчїй gubernator navis, зодчїй τέκτων, а здати; писчїй scriba, Isai. 36, 3. памятописчїй olim, nunc памятописецъ ὑπομνηματογράφος; книгчїй, книгочїй, et книгочїа γραμματεύς. вирчїй inquisitor, forma differt a вирич.

єч: ѡзречь f. facies, figura, ab ѡзрѣти. Russ. горечь amaritudo respondet slavico горесть.

Neutra in чїє, uti смерчїє, черничїє, драчїє, ope їє a смерк, черника, драка, mutato к in ч, formata sunt.

- г

M.	- г, ог	F.	- га
	- ег, ѣг		- ига, ага
	- ѹг		- ога, ѹга

г: стог acervus, а стою, мозг 122.

ог: тварог massa lactis coagulati. ѡстрог (острог) χάραξ locus palis vallatus, munimentum, ab остр deduci possit, uti остров insula, nisi potius ad стрег, ѡстрегати custodia cingere, referre malis, ut ѡстрог sit locus custoditus, custodia cinctus. хѹдог, чертог, peregrina sunt.

ег: ковчег, etsi peregrinum videatur.

ѣг: бѣлѣг macula alba, lepra, a бѣл.

ѹг: бѣлѹг Serb. porcus albus; пстрѹг (pstruh) Boh.

pro

[redacted]

ab окно, кормилце, чадце. Smotriski neutra словице, тѣлице p. 54 Grammaticae suae adduxit; scribere debuit словце, тѣлце, suti recte habet Lexicon trilingue. At terminata in їе mutant їе in їйце: чтенїйце lectiuncula, à чтенїе, списанїйце brevis conscriptio.

Terminatorum in ица pleraque tonum habent in penultima: вдови́ца, пшени́ца, колесни́ца. Alia in tertia a fine: ю́ница, до́йлица, богоро́дица, тумпа́ница. Immo et in quarta et quinta a fine, quia masculinorum, a quibus feminina formata sunt, tonum servare solent: пита́телница a пита́тель, роди́телница a роди́тель, слꙋжи́телница a слꙋжи́тель. Sic etiam избавителница, оутѣшителница ab изба́витель, оутѣшитель.

- ч

M. - ч, ач F. - еч

- чий, чїа

ч: бич flagellum, a бити; брич novacula, a брити tondere. Addere possis бирич praeco, Russ. бирюч, Lusat. bericz, Carn. berizh, berzh, *Scherge*, Boh. birzic praeco et lictor. Alia in ич, uti птич refer ad ищ: птищ, Serb. тић, Carn. птич et тич.

ач: ковач faber ferrarius, a ковати; орач arator, стригач tonsor. толмач peregrinum videtur.

чий, чїа: виночрьпчїа οἰνοχόος, pincerna Neh. 1, 11. in Ostrogiensi, nunc вїночерпчїй, самчїй (a сан)

[redacted]

сан) oeconomus, кормчїй gubernator navis, зодчїй τέκτων, a здати; писчїй scriba, Isai. 36, 3. памятописчїй olim, nunc памятописецъ ὑπομνηματογράφος; книгчїй, книгочїй, et книгочїа γραμματεύς. бирчїй inquisitor, forma differt a биричь.

еч: ѡзречь f. facies, figura, ab ѡзрѣти. Russ. горечь amaritudo respondet slavico горесть.

Neutra in чїе, uti смерчїе, черничїе, драчїе, ope їе a смерк, черника, драка, mutato к in ч, formata sunt.

- г

M. - г, ог	F. - га
- ег, ѣг	- ига, ага
- ꙋг	- ога, ꙋга

г: стог acervus, a стою, мозг 122.

ог: творог massa lactis coagulati. острог (остроr) χάραξ locus palis vallatus, munimentum, ab остр deduci possit, uti остров insula, nisi potius ad стрегꙋ, острегати custodia cingere referre malis, ut острог sit locus custoditus, custodia cinctus. хꙋдог, чертог, peregrina sunt.

ег: ковчег, etsi peregrinum videatur.

ѣг: бѣлѣг macula alba, lepra, a бѣл.

ꙋг: бѣлꙋг Serb. porcus albus; пстрꙋг (pstruh) Boh.

pro

pro пестрѹг, salmo fario, Pol. pstrąg a пестрый. Russ. пестрѹшка (pro пестрѹжка) supponit primitivum пестрѹга, a пестрый.

га: мазга 122, розга 126, малга Russ. a мал, малый.

ига: верига catena. Confer вервь.

ага: блѹдага Russ. vagabundus, erro.

ога: острога calcar, ab остр. Igitur Polykarpow male sub ѡ collocavit ѡстрога, cum non sit compositum.

ѹга: халѹга Luc. 14, 23. φραγμὸς, sepes; бѣлѹга Serb. sus alba; бѣлѹга Russ. acipenser huso.

Neutrum иго, quamvis affine sit latino jugum, et germ. *Joch*, tamen a radice яти, имѹ, capere, deduci posset, si exempla vocum formatarum ope го suppeterent.

			- х
M.	- х	F.	- ха
	- их		- иха
	- ѹх		- оха, еха
			- ѹха

х: дѹх spiritus a дѹю (дѹнѹ); спѣх, поспѣх, испѣх a спѣю, смѣх 97.

их: жених sponsus, a женитися. Serb. женик, mutato х in к.

ѹх: пастѹх pastor, at vilioris conditionis quam пастырь, a пасти pascere, Boh. пастѹха. Adde

Russ.

[redacted]

Russ. петꙋх gallus (slav. пѣтелъ), e Nestoris chronico конюх, овчꙋх, et Croat. отчꙋх vitricus ab отец, пилюх milums; кожꙋх.

ха: сваха Russ. pronuba, a mascul. сват.

аха: черепаха Russ. testudo 186, снаха Serb. pro сноха.

оха, еха: сноха nurus a сын, мачеха Russ. noverca, pro мащеха a мати. Croat. мачаха, Carn. мачеха, et мачоха, Serb. маћаха et маћиха, Pol. мацоха, Boh. мацеха, vulgo et мацоха.

ꙋха: трєбꙋха venter, alvus, Croat. et Illyr. трбꙋх masc., plur. трєбꙋхи Malach. 2, 3. intestina, ἔνυστρον, (in Ostrog. трибꙋхи addito лютомыи bis legitur). горꙋха, unde Adjectivum горꙋшно (зерно) et dim. горꙋшица sinapi. Adde Russ. бѣлꙋха delphinus leucas, желтꙋха icterus.

- к

M. - ок	F. - ка	N. - ко
- ак, ак	- ика	- еко, око
- ык, ыка		
- ик, ник		
- ѣк, юк		

ок: шипок rosa (canina), останок et остаток, опрѣсноқ azymum, послѣдок, пародок ὄμφαξ, свиток volumen, избыток, паток dies veneris, начаток, пѣсок arena. инок monachus, con-

trac-

tractum ex єдинок; колок paxillus est dim. a кол. Croatae, Poloni, Bohemi in his amant ек pro ок, Carn. ък (пѣек etc.), Serbi et Illyrii ак. Habent tamen hi свѣдок, testis, cum o firmo et immobili.

ак: злак, зрак a зрѣти, простак idiota, a прост. Russ. рыбак idem quod Slav. рыбарь.

ак: Russ. дѹбнак quercetum, Serb. врблак salictum.

ык: камык et forsitan mзык.

ыка: владыка dominus, a владѹ. Huc refer ика post ж: оужика m. et f. cognatus, cognata. Fortassis et блнжика proximus, cum in Psalt. Ven. Ps. 121, 8. legatur блнжнк pro блнжних.

ик: каженик eunuchus a казити, кажен; оученик discipulus, ab оучен. Praefixo н Adjectivi ник.

ник: праздник festum, a празден. Alia a Substantivis: жертвеник a жертва, mediante Adjectivo жертвен, alias etiam жертовник altare, требник idem, дымник fumarium, кадилник, свѣтилник lucerna, сребреник (numus) argenteus, златник aureus, источник fons, свѣщник candelabrum, a свѣща. Plurima virorum denominativa: ковник seditiosus, пристабник procurator, наставник praeceptor, застѹпник, наемник et наимник, заемник, wбаганник, данник, конник eques, законник, поклонник

ado-

[redacted]

adorator, посланник, гостинник et гостильник hospes, священник sacerdos, бѣлник et бѣлилник fullo, обиталник, проповѣдательник, началник, численик, дверник, сꙋперник adversarius, праведник, преводник, бѣдник, наслѣдник haeres, среднік, всадник eques, оугодник, свѣтник consiliarius, βουλευτής, пꙋтник, шепотник susurro, ротник, вратник centurio, патьдесатник, защитник (защититель), вѣстник nuncius, извѣстник olim 2 Paral. 34, 11. coementarius (at legendum известник ab известь e graeco ἄσβεστος calx), nunc домоздатель οἰκοδόμος, местник, четвертовластник tetrarcha, снꙋзник auriga, (ascensor, ἀναβάτης Isai 21, 7.), оужник, пѣнажник nummularius, длъжник debitor, книжник, хꙋдожник, грѣшник a грѣх, темничник vinctus, ωбщник, пращник fundibularius, тысꙋщник χιλίαρχος, tribunus.

ѣк: человѣк homo, cf. челадь.

ок: пилюк miluus, olim Jer. 8, 7. cui correctores peregrinum еродіа substituerunt, apposita glossa in graeco legi асіда. Croat. пилюх vide sub х.

ка: fem. рабка perdix, водка, латка, юнотка, решотка, плюска, рꙋчка urna, точка punctum

[redacted]

tum. Diminutiva сойка а сой, невѣстка, дощка Russ. pro дщица, а дска.

ика: черника, оужика vide sub ыка.

око: Neutr. ıаблоко, Pol. Boh. ıаблко, pomum, cujus primitivum ıабло nullibi invenitur.

еко: Diminutivum колеко а коло.

Formativam ско vide sub ск.

Confer Adjectiva ope ок, ка, ко formata.

Terminatorum in ник pleraque tono afficiunt syllabam ante ник: постник, мѣстник, начальник, иноплеменник. Excipe мѹченик, молитвенник, жертвенник, дѣвственник, in quibus tertia a fine, et блѹдник, должник, оученик, in quibus ultima syllaba tono afficitur.

Usus formarum.

§. 33. Ex paucioribus aut copiosioribus exemplis sub qualibet forma adductis ipse jam judicare poteris, quam varius sit harum formarum in lingua veteri slavica usus. Eadem enim forma, qua actor, vir agens, denotari solet, subinde etiam instrumentum, utensile designatur. Formae quibus feminae a maribus distingui solent, etiam abstractis designandis serviunt. Masculis quidem tribuuntur terminationes ин, ѹн, анин, ель (атель, итель), арь, (rarius ач, ак), ник. Feminis а, на, ына (ыни), ица, (rarius ка), Neutris animalibus nondum adultis: ѧ, cujus pluralis ѧта. Actio verbi

bi notatur formis neutris анїе, енїе, тїе, et femininis ва, ка. Abstracta attributorum quorumvis amant formas femininas ь, а, ѧ, овь, инა, ына, ель (ѣль), дѧ, ть, ота (ета), ость (есть), ица, et neutras ство, ствїе. Collectiva їе. Instrumenta, utensilia но, ло (ало, ило), ец, ица, ник. Receptaculi, loci appellationes postulant ище. Diminutiva ищ, ец, ица (rarius ка), це. Rarioris usus formas sub м, р, д, з, ж, с, ш, ч, г, х conspicies. Genus denique ipsum, ad quod determinandum regulae a Grammaticis hactenus datae vix sufficiunt, formae a nobis latius expositae ac secundum genera consulto distributae suapte indicant.

Caput IV.

De nomine adjectivo.

§. 34.

Adjectivorum terminatio.

In Adjectivis duplex terminatio, indefinita et definita, secundum genera distinguenda est.

Indefinita a) post consonas solidas:

M. -	F. - а	N. - о
нов,	нова,	ново.
наг,	нага,	наго.
зл,	зла,	зло.

b)

[redacted]

b) Post consonas liquidas:

M. - ь	F. - ꙗ	N. ѥ
бꙋй,	бꙋꙗ,	бꙋѥ.
отень,	отнꙗ,	отнѥ.
ложь,	лжꙗ,	лжѥ.
лож,	лжа,	-

Adjectiva definita assumunt pro ratione consonarum praecedentium ый aut їй:

a) первый, перваꙗ, первоѥ

b) 1. синїй, синꙗꙗ, синѥѥ.

2. третїй, третїꙗ, третїѥ.

Formae primitivorum.

§. 35. Formam Substantivorum primam induunt et Adjectiva, ea nimirum, quorum consona finalis non est affecta, sed solida. Talia sunt:

гꙋб, лѣв laevus, нов novus, сив caesius, griseus, плав, прав, крив. Adde готов paratus. первый vide inter Numeralia; здрав vero ope ав formatum est.

люб, слаб, грꙋб; лѣп pulcher, слѣп, глꙋп 197, свѣрѣп.

нѣм mutus, сам; прам, хром, кром.

ин alius, юн, лѣн piger; плꙗн, бран, брон albus (equus), срѣн, черн.

бѣл albus, мал parvus, мил carus, ѕол, ѕѣл, цѣл 99, гол 102.

[redacted]

ѕѡр austerus Luc. 19, 21., сир orbus, спор 150, стар 156, скор 163.

рад, сѣд canus, худ vilis (Russ. Pol. macer; Boh. pauper, Serb. уд malus), смѣд (снѣд, гнѣд) 195, блѣд, млад, ѱверд, гърд.

лют saevus, atrox, сыт satur, свят 149, злат aureus, желт, ист, пуст, тълст, част, чист, густ 207. литый est a participio passivo лит verbi лїю.

сиз, гобз, близ, бърз 115, дерз (дерзый) θρασύς Prov. 13, 18.

лыс calvus, рус, кус (кусый).

оубог pauper, нѣг, наг nudus, нетяг piger, ἀεργός (olim Prov. 13, 4. nunc праздный), благ, длг, мног, драг, друг, строг (строгый) Russ. Pol. severus.

лих Boh. Croat. Illyr. impar, тих, сух; глух.

ѡк Serb. robustus, fortis, лак; прек.

Horum definita terminatio est зый: лѣвзый, прямзый rectus. Post г, х, к per abusum scribi їи pro зый supra p. 17 et 21 monuimus.

Quaedam uti ѡв, кром, ѕѣл, прек inusitata quidem sunt, qua Adjectiva, sed sunt themata Adverbiorum ѡвѣ, кромѣ, ѕѣлѡ etc. сам, ин, нет, друг forma ab Adjectivis non differunt, quamvis ob significationem inter Pronomina locum sibi postulent.

For-

[redacted]

Forma Adjectivorum secunda.

§. 36. Formae secundae Substantivorum respondent Adjectiva, quae radicali liquida finiuntur: бȣй fatuus, сȣй vanus, шȣй sinister: бȣїй, сȣїй, шȣїй.

дивїй, ferus, incultus.

крѣплїй fortior, Comparativus a крѣпкый.

велїй magnus. Comparativus болїй major.

синь: синїй caeruleus, lividus. Comparativi оунїй melior, мнїй minor.

чȣждь: чȣждїй, чȣжїй, Serb. тȣждь, 100.

лож mendax, a лгати, рыж (рыжїй) rufus, дȣжїй a дȣг, robustus, bene valens.

весь vide inter Numeralia.

пѣшь, пѣшїй pedes 89.

нищ egenus, тощ: тщїй vacuus. слащ ἡδύς, suavis, jucundus (olim Prov. 12, 11. nunc сладостен).

ниц pronus.

проч: прочїй, reliquus, residuus.

Pleraque ex his derivata sunt ope ь seu їй. Nam дивїй est a див, чȣждь a чȣдо, ниц a никȣ, слащ a сласть.

Quaedam, uti Comparativi omnes, terminatione definita carere non possunt. Formantur autem ope suffixi ь et їй possessiva a Substantivis.

M. ь

M. - ь F. - ꙗ N. є

Іаковль, авраамль, cum ль paragogico ob labiales в, м, pro їаковь, авраамь; овнь, овнꙗ, овнє ab овен; фараѡнь, сїѡнь, орль, орлꙗ, орлє ab орел; кожлꙗ кръв in Missali glagolitico a козел; осль ab осел; велблѹждь а велблѹд, кнѧжь а кнѧзь, єдинорож а єдинорог, враж а враг, паѹч а паѹк, пророч а пророк, человѣч а человѣк, юнч а юнец, агнеч ab агнец, телч а телец, жерч а жрец, отеч, отча, отче ab отец, непсыщ а непсыть. At исполнь а полн, свободь а свобода Adverbiis adnumeranda sunt, cum de omni genere et numero valeant. Alia amant ов, alia єнь, ин, quae videsis loco suo. Alia duas formas admittunt: адамль et адамов, варнавль et варнавин.

M. - їй F. - їꙗ N. - їє

говажїй, говаждїй аговадо; скотїй а скот, козїй а коза, божїй а бог, песїй а пес, овчїй ab овца; палащїй urens, a Gerundivo палꙗ, палащ. Praeterita Gerundivorum masculina contracta, quae ив rejiciunt, quando Adjectivorum terminationem definitam assumunt, pro їй amant ей: оударей, порождей ab оударь, порождь. Sic et Comparativi старѣй, крѣплѣй. Alia їй et ей admittunt: оунїй et оуней, велїй et велей.

Ж ай:

[redacted]

ай: множай, vide in Comparativis.

ѹй, ѹѧ, ѹе vide in Pronominibus.

ѹй, ѹѧ, ѹе: волѹй, волѹѧ, волѹе (pro волов, -ва, -во) a вол. Serbi hodiedum волѹйскый dicunt.

Adjectiva consonis servilibus aucta.

§. 37. Augentur Adjectiva a fine etiam consonis servilibus в, н, л, р, т, ст, ск, ш, х, к, quibus plerumque vocales mobiles о et е, sed et immobiles а, о, и praefigi solent.

- в,	ав,	ов	: ев,	ив.
- ва,	ава,	ова	: ева,	ива.
- во,	аво,	ово	: ево,	иво.

в: мертв, мертва, мертво a мрѣти; черств; жив est Praeteritum Gerundivi a жити vivere.

ав: кровав a кровь, скврнав, кѹдрав a кѹдрь, ржав, величав, лѹкав a лѹка. Sic et compositum здрав sanus, a драти.

ов: адамов ab адам, лвов a лев, слонов, вранов, гадов et plura alia possessiva. Hinc etiam его, quod Rom. 8, 9. non solum nunc, sed et in antiquis editionibus et in Mss. minus antiquis pro его legitur. At Apostolus an. 1324 legit citato loco нѣсть сего pro сей нѣсть егов. Illyrii nunc omnes possessivo нѥгов, нѥгова, нѥгово, alii autem Slavi solo Genitivo него utuntur. Alia qualitatem, originem, materiam

[redacted]

riam indicant: домовый, тернов spineus, сꙋров crudus, humidus, ὑγρὸς, viridis (de ligno) Luc. 21, 23., ситовый scirpeus, неистов insanus, et fortasse готов. Adde Adjectiva pronominalia ꙗков, таков, саков, каков.

ев pro ов, post vocales et consonas liquidas: моев, ѕмїев, царев, олтарев, сицев talis, a сице.

ив: ѕлобив a ѕлоба, ad significandum habitum; лѣнив, ревнив, скрѣнив εὐμετάβολος Prov. 17, 20. (nunc оудобопреложный), гꙋгнив, ѕазрив, оукорив, покорив, терпѣлив, молчалив taciturnus, тщалив, a Praet. partic. activi терпѣл, молчал, тщал; бладив verbosus, оуродив ab оурод, правдив, клеветив, строптив, шептив, льстив a лесть, милостив, нечестив, оужастив, опладив, продерзив, лжив, плѣшив, ѡбщив. Post consonas quasdam л euphonicum inseritur: гнѣвлив, востанлив, сварлив, ѕавидлив lividus, invidiosus, ѡбидлив, оубодлив вол, bos cornupeta, стыдлив, оумѣтлив placabilis, ѕабытлив obliviosus, пытлив, боѧзлив formidolosus, недꙋжлив, возносив, прослив, ослꙋшлив, страшлив.

Formativas обен seu ебен vide sub ен; овит sub ит; овский sub ск.

Desinentia in ем, ом, им, ut ѕнаем, питом, (питомый телец), неключим, sunt participia pas-

tractum ex ѥдинок; колок paxillus est dim. a кол. Croatae, Poloni, Bohemi in his amant ѥк pro ок, Carn. ък (пѣѥк etc.), Serbi et Illyrii ак. Habent tamen hi свѣдок, testis, cum e firmo et immobili.

ак: злак, зрак a зрѣти, простак idiota, a прост. Russ. рыбак idem quod Slav. рыбарь.

ак: Russ. дꙋбнак quercetum, Serb. врблак salictum.

ык: камык et forsitan мзык.

ыка: владыка dominus, a владꙋ. Huc refer ика post ж: оужика m. et f. cognatus, cognata. Fortassis et ближика proximus, cum in Psalt. Ven. Ps. 121, 8. legatur ближик pro ближних.

ик: каженик eunuchus a казити, кажен; оученик discipulus, ab оучен. Praefixo н Adjectivi ник.

ник: праздник festum, a праздн. Alia a Substantivis: жертвеник a жертва, mediante Adjectivo жертвен, alias etiam жертовник altare, требник idem, дымник fumarium, кадилник, свѣтилник lucerna, сребреник (numus) argenteus, златник aureus, источник fons, свѣщник candelabrum, a свѣща. Plurima virorum denominativa: ковник seditiosus, приставник procurator, наставник praeceptor, заступник, наемник et наймник, заемник, обавник, данник, конник eques, законник, поклонник ado-

вѣк, двоичен а двоица, личен personalis, a лице, алчен ab алч, злачен a злак, брачен nuptialis a брак, солнечный a солнце, немощен. Differunt autem Adjectiva haec et similia a participiis passivis in ен tam significatu, quam motione. Nam Adj. хвален, хвална, хвално a хвала est laudabilis, laude dignus, participium vero хвален, хвалена, хвалено est laudatus, qui laudatus fuit. Sic differt творений a творити in рукотворений manufactus, et творный in voce чудотворный thaumaturgus, qui mira operatur. снѣдно est esculentum, edule, quod edi potest, снѣдено comestum. Pauca quaedam euphonia exigente е immobile habent: зелен, зелена, зелено, мглен, студен, огнен, блажен.

Formativae ен praefigi solet quandoque об seu ев, hinc обен, евен.

обен: виновен causalis, a вина: чиновен, терновен (вѣнец), медовен (медвен), духовен, грѣховен, церковный. At лукавен a лукав.

евен: триднебен, дневный, a день, олтаревен, (до рог олтаревних Psalt. Ven. 117, 26. aliae edit. олтаревых), дождевен a дождь, душевен, плачевный a плач. Alia a Verborum Infinitivis derivata terminationi ен praefigunt ел, hinc елен, елный.

елен,

[redacted]

елен, еланый: свѣтователный а свѣтовати, несклонателный indeclinabilis, извѣстителный, извѣщавателный, ѡбстоятелный circumstans, circumstantialis, воздержателный continens, доброучителен benedocens. Hac forma usi sunt Grammatici in exponendis terminis technicis. има нарицателное est nomen appellativum, сѹщественное substantivum, прилателное adjectivum. падеж именителный est casus nominativus. залог дѣйствителный vox activa. наклоненїе изявителное modus indicativus etc.

есный, seu ен cum praefixo augmento ес: небесный coelestis a небо, небесе; тѣлесный a тѣло, тѣлесе.

ень: матерень a мати, матере, господень, господна, господне, отень ab от, unde et отец. Adde сыновень a сын interposito ов.

нїй: давнїй, домовнїй, древнїй, земнїй, далнїй, ѕѣлнїй, выспренїй a выспрь, оутренїй, внѹтрьнїй, горнїй, искренїй proximus, преисподнїй, заднїй a зади, преднїй a пред, прежнїй a прежде, среднїй a среда, нижнїй a низ, ближнїй, вышнїй excelsus, altissimus, верхнїй. Ab Adverbiis derivata praefigunt ш, hinc formativa шнїй.

шнїй: домашнїй domesticus a дома, тамошнїй a тамо, кромѣшнїй exterior a кромѣ, внѣшнїй

нїй а внѣ, нынѣшнїй et нынашнїй а нынѣ et нына: долѣшнїй (in correcta edit. долнѣйшїй), вчерашнїй hesternus a вчера (Russ. вчерась cum сь demonstrativo), здѣшнїй а здѣ (Russ. здѣсь), днешнїй а днесь, лѣтошнїй а лѣтось.

ин : таин (тайна) а тай, гноин ulcerosus а гной, достоин, достойна, достойно; покоин, иглин (иглинѣ оуши foramen acus), молнїин, неприязнин, гвоздин а гвоздь. A nominibus rerum animatarum femininis et masculinis secundae formae: голубин а голубь, змїин а змїй seu змїя, сернин (сернина кожа), зверин а звѣрь, вдодин а вдод, quod est primae formae (крилѣ вдодинѣ in Ostrogiensi, at nunc вдодовы Zach. 5, 9.), татин а тать. Praecipue a nominibus propriis personarum in а et и: евжин ab евга pro ева, левїин а левї, марїин а марїа, їудин а їуда, мелхїин а мелхї. Sic адамин ab адама (at адамов ab адам), сатанин а сатана. москвитин ad Substantiva in ин spectat.

ан : оловян plumbeus, древян ligneus, руман, времян (Serb. времен), оусмян (оуснїян ab оуснїе) et оусмен coriaceus, loreus, камян а камы et каменный а камень, стклян vitreus, льнян lineus, (надраги льняны Exod. 28, 42. foeminalia linea, olim н. полотняны, alias платняны а платно), пырян (хлѣб) subcineri-

ri-

b) Post consonas liquidas:

M. - ь	F. - а	N. е
бѹй,	бѹа,	бѹе.
отень,	отна,	отне.
ложь,	лжа,	лже.
лож,	лжа,	-

Adjectiva definita assumunt pro ratione consonarum praecedentium ый aut їй:

a)	первый,	первал,	первое
b) 1.	синїй,	синаа,	синее.
2.	третїй,	третїа,	третїе.

Formae primitivorum.

§. 35. Formam Substantivorum primam induunt et Adjectiva, ea nimirum, quorum consona finalis non est affecta, sed solida. Talia sunt:

тв, лѣв laevus, нов novus, сив caesius, griseus, плав, прав, крив. Adde готов paratus. первый vide inter Numeralia; здрав vero ope ав formatum est.

люб, слаб, грѹб; лѣп pulcher, слѣп, глѹп 197, свѣрѣп.

нѣм mutus, сам; прам, хром, кром.

ин alius, юн, лѣн piger; план, бран, брон albus (equus), срѣн, черн.

бѣл albus, мал parvus, мил carus, sол, sѣл, цѣл 99, гол 102.

ера, еро amant Numeralia, ut патеро, et Pronomina uti нетер quidam, quae videsis infra.

- т, ат, ит.
- та, ата, ита.
- то, ато, ито.

желт: желтый flavus. Adde Numeralia четвертый, третій.

: космат villosus, стѣнатый, мѫжатаѧ жена, власат, богат dives, et praefixo н: пернат pennatus, a перо. Praefixo ов: виноват reus.

: вражбит augurandi peritus, a вражба; именит et именитый nominatus, мастит (Psal. 91, 12. въ елеи маститѣ, v. 15. въ старости маститѣ ἐν γήρει πίονι, in senecta uberi), нарочит praecipuus, eximius. Conjuncto с cum т: аст, ист.

г: рогастый Russ. magnis cornibus, differt a рогатый cornutus, corniger, Croat. рогаст idem est quod Russorum et Illyriorum рогат; криласт Serbis est notam albam quasi alarum habens, крилат vero alatus.

т: нѣдристый sinum latum habens, рѣчист eloquens. Praefixo vero ов: овит.

ит: домовит, сановит, тресковит fimbriatus, ядовит virulentus, плодовит fertilis. Adde рѣчевит, mutato о in е ob ч praecedens.

- ск

- ск, скый.
- ска, скаѧ.
- ско, скоє.

ск, скый: балїйск (княже балїйск princeps ariolorum, seu incantatorum Dan. 4, 6.), житїйскый et житейскый а житїє, вдовскый, земскый terrestris, словенскый ѧзык slavonica lingua, конск, женскый пол sexus femininus, поганскый in antiquo Apostolo pro ѧзыческый gentilis, in eodem Jud. 1, 12. дрѣва єсеньска (ed. древеса єсенна) arbores autumnales, φθινοπωρινὰ; польскый а поле, жернов оселск mola asinaria, морскый marinus, мїрскый mundanus, мѹрскый (et мѹринскый) ex Aethiopia, винарск, кедрск, житарск, царск, людскый, господьскаѧ вечерѧ dominica coena, плотскый carnalis, южскый et inserto є euphonico, южескый а юг, мѹжеск род genus masculinum, человѣческ, старческый а старец, старичскый а старица (старичскъіх басней aniles fabulas 1 Tim. 4, 7. in antiquo Apostolo, nunc бабїих), всаческ а всак. Adde небеск, тѣлеск, alias небесный, тѣлесный. Formam hance amant Gentilia: литовскый а литва, римскый а рим, латинскый, рѹскый а рѹсь, росїйскый vero а росїа, греческый а грек.

M. - ь　　F. - а　　N. е

Іаковль, авраамль, cum ль paragogico ob labiales в, м, pro їаковъ, авраамъ; овнь, овна, овне ab овен; фараωнь, сїωнь, орль, орла, орле ab орел; кожла крв in Missali glagolitico a козел; осль ab осел; велблуждь a велблуд, кнажь a кназь, єдинорож a єдинорог, враж a враг; паучь a паук, пророч a пророк, человѣчь a человѣк; юнч a юнец, агнеч ab агнец, телч a телец, жерч a жрец, отеч, отча, отче ab отец, негасыщ a негасыть. At исполнь a полн, свободь a свобода Adverbiis adnumeranda sunt, cum de omni genere et numero valeant. Alia amant ов, alia ень, ин, quae videsis loco suo. Alia duas formas admittunt: адамль et адамов, варнавль et варнавин.

M. - їй　　F. - їа　　N. - їе

говажїй, говаждїй a говадо; скотїй a скот; козїй a коза, божїй a бог, песїй a пес, овчїй ab овца; палащїй urens, a Gerundivo пала, палащ. Praeterita Gerundivorum masculina contracta, quae ив rejiciunt, quando Adjectivorum terminationem definitam assumunt, pro їй amant ей: ударей, порождей ab ударь, порождь. Sic et Comparativi старѣй, крѣплѣй. Alia їй et ей admittunt: унїй et уней, велїй et велей.

троакω; третак, fem. третакы (юница) trium annorum vacca.

Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum.

§. 38. Comparativus quorundam Adverbiorum primitivorum terminatur in е; оуне melius, боле majus, вяще amplius, паче magis, super, лѹче melius. In codd. Serbicis post л et н scribitur ѥ pro е: оунѥ, болѥ. Hanc formam amant et alia, uti древле (дрѣвлѥ) a древнїй, глѹбле profundius, a глѹбок, крепле (крѣплѥ) fortius, a крѣпок, тверже a тверд, прежде a пред, ниже humilius a низ, выше a высок, лише abundantius, a лих.

§. 39. Comparativus Adjectivorum tribus modis formatur, aut a comparativis Adverbiorum primitivis, aut a positivo suo, affigendo Comparativi formativas:

1) M. -їй,	F. - ши,	N. - ѣе.	
оунїй,	оунши,	оунѣе,	ab оуне.
мнїй,	менши,	мнѣе,	ab obs. менѣ.
болїй,	болши,	болѣе,	a боле.

Censentur vero haec anomala, quod positivo proprio careant. Respondet enim primo comparativo positivus благ vel добр, secundo мал, tertio велїй seu великый.

Pro болїй scribitur et болѣй, sic etiam крѣплїй et крѣплѣй. Alia omnia amant ѣй: тщивѣй,

sol-

[redacted]

sollicitior, юнѣй, славнѣй, силнѣй, пространнѣй, сластнѣй, беспечалнѣй, добрѣй, мѫдрѣй, старѣй, чистѣй, пречистѣй.

Neutrorum in ѣе formam referunt et Adverbia: новѣе, первѣе, оудобѣе ab оудобь, силнѣе, ѿраднѣе, тѫщнѣе, далѣе a дале, добрѣе melius, горѣе pejus, скорѣе citius, острѣе, истѣе diligentius, долзѣе a долго, дерзѣе, лѫчее, тачее deterius Joh. 2, 10. olim, pro hodierno хѫждщее. Feminini in ѣа nullum exemplum in libris sacris occurrit. At Serbi aliique Illyrii a masc. in їи fem. in їа, neut. in їе formant: мѫдрїи, мѫдрїа, мѫдрїе; богатїи, богатїа, богатїе etc.

2) M. - шїй, F. - шаа, N. - шее.
- ши, - ше.

горшїй, горшаа, горшее, a горе.
бащшїй, бащшаа, бащшее, a баще.
лѫчшїй, лѫчши, лѫчше, a лѫче.

Quibus utpote anomalis respondent positivi зол, велик, добр. Hujus formae etiam оуній, мнїй, болїй capacia sunt: оуншїй, меншїй, болшїй, болшаа, болшее. Sic et лишшїй, лишшее et лишше a лише, et plurima alia Adjectiva: младшїй a млад, чистшїй a чист, Neutrum seu Adverbium пѫщше a пѫст, трѣбше a трѣбѣ. Praecipue ope ок seu кый formata, quae rejecta hac terminatione syllabae radicali шїй apponunt:

блѫ-

глꙋбшїй а глꙋбокый, дальшїй а далекый. ширшїй а широкый, жестшїй а жестокый.

Sic крѣпшїй et крѣпльшїй а крѣпкый pro крѣплїй, тоншїй а тонкый, сладшїй, et слаждшїй а сладкый, кратшїй а краткый, кротшїй а кроткый, тяжшїй (olim et тяжїй) а тяжкый, quae tamen, mutato к in ч, etiam tertio modo formari solent: глꙋбочайшїй, далечайшїй, широчайшїй, жесточайшїй, легчайшїй а легкый.

3) ѣйшїй; айшїй vero post ж, ш, ч.

ѣйшїй: первѣйшїй, сꙋгꙋбѣйшїй, юнѣйшїй а юн; praesertim si terminationem ный praecedat consonans: славнѣйшїй, силнѣйшїй, честнѣйшїй; малѣйшїй, блѣйшїй, мꙋдрѣйшїй лютѣйшїй.

айшїй: млажайшїй а младый, нижайшїй а низкый vel potius а ниже, ближайшїй а ближе, оубожайшїй ab оубогый, множайшїй а многый, блажайшїй а благый, дражайшїй а драгый; тишайшїй а тихый, ветшайшїй а ветхый, крѣпчайшїй а крѣпкый, величайшїй а великый, горчайшїй а горькый, сладчайшїй а сладкый. Resecto шїй desinunt quaedam in ай: множай. Hinc Adverbia seu Neutra множае, дражае; крѣпчае, жесточае, легчае, quamvis et neutra terminatione in ше suppleantur: далечайше.

чайше. Tribuunt autem Grammatici etiam terminationem fem. ши Adverbiis: скорѣйши, крѣпчайши. Prov. 22, 1. изволенѣйши.

In quibusdam libris, iis nimirum qui a Polono-Russis recogniti sunt, subinde comparativis боле, ниже, выше, вяще et aliis more Polonorum и in fine affigitur: болеи, нижеи, вышеи, вящеи, quod minime probandum. 3 Esdrae 8, 20. plane legebatur olim найвышеи (аера), quod in Mosquensi prima in найвышши (ob praecedens очи) mutatum est; in correcta vero Vulgatae verba *in superna* redduntur на вышнаа. In formula пречистѣи руцѣ твои, purissimae manus tuae, terminatio ѣи est Dualis femininus Comparativi seu Superlativi пречистѣй, a fem. sing. пречистѣа pro пречистѣйши.

§. 40. Superlativus suppletur productioribus Comparativis in ѣйшїй et айшїй. Aequivalent enim Comparativi absolute sumti Superlativis, ita ut omnibus major, melior, censeatur maximus, optimus. Errant itaque Grammatici, qui terminationes longiores Comparativorum Superlativis propriam esse docuere, ita ut мꙋдршїй, святшїй, чистшїй a мꙋдрѣйшїй, святѣйшїи, чистѣйшїй gradu distinguerent et breviores Comparativos, longiores vero Superlativos appellarent, cum potius dicendum fuerit, Comparativis, praecipue productioribus, sensum tribui absolutum et hos pro Superlativis aliarum linguarum usurpari. Soletque iis ad indicandum summum gradum numerale

rale

елен, елный: свѣтователный а свѣтовати, нескланателный indeclinabilis, извѣстителный, извѣщавателный, обстоятелный circumstans, circumstantialis, воздержателный continens, доброучителен benedocens. Hac forma usi sunt Grammatici in exponendis terminis technicis. има нарицателное est nomen appellativum, сѹществителное substantivum, прилателное adjectivum. падеж именителный est casus nominativus. залог дѣйствителный vox activa. наклоненїе изявителное modus indicativus etc.

есный, seu ен cum praefixo augmento ес: небесный coelestis а небо, небесе; тѣлесный а тѣло, тѣлесе.

ень: матерень а мати, матере, господень, господна, господне, отень ab от, unde et отец. Adde сыновень а сын interposito ов.

нїй: давнїй, домовнїй, древнїй, земнїй, далнїй, бѣлнїй, выспренїй а выспрь, оутренїй, внутрьнїй, горнїй, искренїй proximus, преизподнїй, заднїй а зади, преднїй а пред, прежнїй а прежде, среднїй а среда, нижнїй а низ, ближнїй, вышнїй excelsus, altissimus, верхнїй. Ab Adverbiis derivata praefigunt ш, hinc formativa шнїй.

шнїй: домашнїй domesticus а дома, тамошнїй а тамо, кромѣшнїй exterior а кромѣ, внѣшнїй

ній а внѣ, нынѣшній et нынашній а нынѣ et нына: долѣшній (in correcta edit. долнѣйшій), вчерашній hesternus a вчера (Russ. вчерась cum сь demonstrativo), здѣшній а здѣ (Russ. здѣсь), днешній а днесь, лѣтошній а лѣтось.

ин: таин (тайна) а тай, гноин ulcerosus а гной, достоин, достойна, достойно; покоин, иглин (иглинѣ оуши foramen acus), молнїин, неприязнин, гвоздин а гвоздь. A nominibus rerum animatarum femininis et masculinis secundae formae: голубин а голубь, змїин а змїй seu змїа, сернин (сернина кожа), зверин а звѣрь, вдодин а вдод, quod est primae formae (крилѣ вдодинѣ in Ostrogiensi, at nunc вдодовы Zach. 5, 9.), татин а тать. Praecipue a nominibus propriis personarum in а et и: евжин ab евга pro ева, левїин а левї, марїин а марїа, їудин а їуда, мелхїин а мелхї. Sic адамин ab адама (at адамов ab адам), сатанин а сатана. москвитин ad Substantiva in ин spectat.

ан: олован plumbeus, древан ligneus, руман, времан (Serb. времен), оусман (оуснїан ab оуснїе) et оусмен coriaceus, loreus, каман а камы et каменный а камень, сткλан vitreus, льнан lineus, (надраги льняны Exod. 28, 42. foeminalia linea, olim н. полотняны, alias платняны а платно), пыран (хлѣб) subcineri-

ricius, a пырь favilla, сребран argenteus, багран, (Serb. багрен) purpureus, медан, плотан carneus, тростан, рожан (рожан) a рог, власан, шипчан (цвѣтец), roseus, a шипък; слан vero, salsus, ope ан formatum est, differtque a participio passivo солен salitus. столп слан est columna salis, et соль несланa Marc. 9, 50. est sal insulsum, τὸ ἅλας ἄναλον.

- ел, ел.
- ла, ела.
- ло, ело.

ел, ла, ло: тепел (тепл), тепла, тепло calidus, свѣтел, кысел, кысла, кысло, крѹгел.

ел, ела, ело: дебел, дебела, дебело, crassus, тажел gravis, cum е immobili, a таг. At гнил, (гнилый), зрѣл, драхл sunt participia activa seu neutra Verborum гнїю, зрѣю, драхнѹ.

елен vide supra sub ен.

- р, ер.
- ра, ера.
- ро, еро.

р: добр a доба, храбр (храбор), бодр promtus, бъдрїй vigil, Dan. 4, 10. in ed. Ostrog., nunc бодрый, мѹдр, щедр a щадѣти, хытр, остр acutus, ab ость, быстр limpidus, пестр 120, мокр humidus, madidus, a мок: мокнѹ.

ер,

, ера, еро amant Numeralia, ut патеро, et Pronomina uti кітер quidam, quae videsis infra.

- т, ат, ит.
- та, ата, ита.
- то, ато, ито.

: желт: желтый flavus. Adde Numeralia четвертый, третій.

г: космат villosus, стѣнатый, мѫжатаѧ жена, власат, богат dives, et praefixo н: пернат pennatus, а перо. Praefixo ов: виноват reus.

т: вражбит augurandi peritus, а вражба; именит et именитый nominatus, мастит (Psal. 91, 12. въ елеи маститѣ, v. 15. въ старости маститѣ ἐν γήρει πίονι, in senecta uberi), нарочит praecipuus, eximius. Conjuncto с cum т: аст, ист.

т: рогастый Russ. magnis cornibus, differt a рогатый cornutus, corniger, Croat. рогаст idem est quod Russorum et Illyriorum рогат; криласт Serbis est notam albam quasi alarum habens, крилат vero alatus.

ст: нѣдристый sinum latum habens, рѣчист eloquens. Praefixo vero ов: овит.

вит: домовит, сановит, тресновит fimbriatus, ядовит virulentus, плодовит fertilis. Adde рѣчевит, mutato о in е ob ч praecedens.

- ск, скый.
- ска, скаа.
- ско, скоє.

ск, скый: балїйск (княже балїйск princeps ariolorum, seu incantatorum Dan. 4, 6.), житїйскый et житейскый a житїє, вдовскый, земскый terrestris, словенскый ѩзык slavonica lingua, конск, женскый пол sexus femininus, поганскый in antiquo Apostolo pro ѩзыческый gentilis, in eodem Jud. 1, 12. дрѣва есеньска (ed. древеса есенна) arbores autumnales, φθινοπωρινά: польскый a поле, жернов оселск mola asinaria, морскый marinus, мїрскый mundanus, мꙋрскый (et мꙋринскый) ex Aethiopia, винарск, кедрск, житарск, царск, людскый, господьскаѧ вечеря dominica coena, плотскый carnalis, южскый et inserto е euphonico, южескый a юг, мꙋжеск род genus masculinum, человѣческ, старческый a старец, старичскый a старица (старичскъıх басней aniles fabulas 1 Tim. 4, 7. in antiquo Apostolo, nunc бабїих), всѧческ a всѧк. Adde небеск, тѣлеск, alias небесный, тѣлесный. Formam hanc amant Gentilia: литовскый a литва, римскый a рим, латинскый, рꙋскый a рꙋсь, росїйскый vero a росїа, греческый a грек.

шїй, ѣйшїй vide infra in Comparativis.
шнїй vide supra sub нїй.

- ъх, хъий.
- ха, хаа.
- хо, хое.

ъх, ох: ветох, ветха, ветхо vetus. Alia amant ък.

- ък, ек, ок, ик, ак.
- ка, ока, ика, ака.
- ко, око, ико, ако.

ък: крѣпок, крѣпка, крѣпко, тонок, cum o euphonico et mobili, (Croat. Boh. тенек, Illyr. танак) tenuis, subtilis, сладок, краток, кроток, оузок, близок, а близ, ползок, дерзок (дързък), макок, маккый (Russ. магок, магкїй), легок. Post consonas liquidas ек: горек, горькый, тажек, тажкый.

ок, ока, око, cum o immobili; глубок, широк, высок altus, жесток. Adde далекый longinquus, remotus, cum е immobili.

ик: велик: великый а вель. Hanc formam adoptant Pronominalia єлик, толик, селик, колик. Istorum alia amant ак.

ак: ѧк, ѧкый, такый, какый, inde et Adverbia ѧкѡ, такѡ, какѡ, Adde Numeralia єдинак, adverb. єдинакѡ, всак, всакый, а весь; троак, тро-

тролкѡ; третак, fem. третакы (юница) trium annorum vacca.

Comparatio Adjectivorum et Adverbiorum.

§. 38. Comparativus quorundam Adverbiorum primitivorum terminatur in е; оуне melius, боле majus, вяще amplius, паче magis, super, лꙋче melius. In codd. Serbicis post л et н scribitur ѥ pro е: оунѥ, болѥ. Hanc formam amant et alia, uti древле (дрѣвлѥ) a древнїй, глꙋбле profundius, a глꙋбок, крепле (крѣплѥ) fortius, a крѣпок, тверже a тверд, прежде a пред, ниже humilius a низ, выше a высок, лише abundantius, a лих.

§. 39. Comparativus Adjectivorum tribus modis formatur, aut a comparativis Adverbiorum primitivis, aut a positivo suo, affigendo Comparativi formativas:

1) M. -їй, F. - ши, N. - ѣе.

оунїй,	оунши,	оунѣе,	ab оуне.
мнїй,	менши,	мнѣе,	ab obs. менѣ.
болїй,	болши,	болѣе,	a боле.

Censentur vero haec anomala, quod positivo proprio careant. Respondet enim primo comparativo positivus благ vel добр, secundo мал, tertio велїй seu великый.

Pro болїй scribitur et болѣй, sic etiam крѣплїй et крѣплѣй. Alia omnia amant ѣй: тщивѣй

sol-

[redacted]

sollicitior, юнѣй, славнѣй, силнѣй, пространнѣй, сластнѣй, беспечалнѣй, добрѣй, мѫдрѣй, старѣй, чистѣй, пречистѣй.

Neutrorum in ѣе formam referunt, et Adverbia: новѣе, первѣе, оудобѣе ab оудобь, силнѣе, ѿраднѣе, тъщнѣе, далѣе а дале, добрѣе melius, горѣе pejus, скорѣе citius, острѣе, истѣе diligentius, долзѣе а долго, дерзѣе, лѫчее, тачее deterius Joh. 2, 10. olim, pro hodierno хѫждшее. Feminini in ѣа nullum exemplum in libris sacris occurrit. At Serbi aliique Illyrii a masc. in їи fem. in їа, neut. in їе formant: мѫдрїи, мѫдрїа, мѫдрїе; богатїи, богатїа, богатїе etc.

2) M. - шїй, F. - шаа, N. - шее.
- ши, - ше.

горшїй,	горшаа,	горшее, а	горе.
вяшшїй,	вяшшаа,	вяшшее, а	вяще.
лѫчшїй,	лѫчши,	лѫчше, а	лѫче.

Quibus utpote anomalis respondent positivi зол, велик, добр. Hujus formae etiam оуний, мнїй, болїй capacia sunt: оуншїй, меншїй, болшїй, болшаа, болшее. Sic et лишшїй, лишшее et лишше а лише, et plurima alia Adjectiva: младшїй а млад, чистшїй а чист, Neutrum seu Adverbium пѫще а пѫст, трѣбше а трѣбѣ. Praecipue ope ок seu кый formata, quae rejecta hac terminatione syllabae radicali шїй apponunt:

блѫ-

глꙋбшїй а глꙋбокый, далшїй а далекый.
ширшїй а широкый, жестшїй а жестокый.

Sic крѣпшїй et крѣпльшїй а крѣпкый pro крѣплїй, тоншїй а тонкый, сладшїй, et слаждшїй а сладкый, кратшїй а краткый, кротшїй а кроткый, тѧжшїй (olim et тѧжїй) а тѧжкый, quae tamen, mutato к in ч, etiam tertio modo formari solent: глꙋбочайшїй, далечайшїй, широчайшїй, жесточайшїй, легчайшїй а легкый.

3) ѣйшїй; айшїй vero post ж, ш, ч.

ѣйшїй: первѣйшїй, сꙋгꙋбѣйшїй, юнѣйшїй а юн; praesertim si terminationem ный praecedat consonans: славнѣйшїй, силнѣйшїй, честнѣйшїй; малѣйшїй, блѣйшїй, мꙋдрѣйшїй лютѣйшїй.

айшїй: млажайшїй а младый, нижайшїй а низкый vel potius а ниже, ближайшїй а ближе, оубожайшїй ab оубогый, множайшїй а многый, блажайшїй а благый, дражайшїй а драгый; тишайшїй а тихый, ветшайшїй а ветхый, крѣпчайшїй а крѣпкый, величайшїй а великый, горчайшїй а горькый, сладчайшїй а сладкый. Resecto шїй desinunt quaedam in ай: множай. Hinc Adverbia seu Neutra множае, дражае; крѣпчае, жесточае, легчае, quamvis et neutra terminatione in ше suppleantur: дале-

чайше.

[redacted]

чайшє. Tribuunt autem Grammatici etiam terminationem fem. ши Adverbiis: скорѣйши, крѣпчайши. Prov. 22, 1. изволенѣйши.

In quibusdam libris, iis nimirum qui a Polono-Russis recogniti sunt, subinde comparativis болє, нижє, вышє, вящє et aliis more Polonorum и in fine affigitur: болєи, нижєи, вышєи, вящєи, quod minime probandum. 3 Esdrae 8, 20. plane legebatur olim найвышєи (лєра), quod in Mosquensi prima in найвышши (ob praecedens очи) mutatum est; in correcta vero Vulgatae verba *in superna* redduntur на вышнаа. In formula прєчистѣи рꙋцѣ твои, purissimae manus tuae, terminatio ѣи est Dualis femininus Comparativi seu Superlativi прєчистѣй, a fem. sing. прєчистѣа pro прєчистѣйши.

§. 40. Superlativus suppletur productioribus Comparativis in ѣйшій et айшій. Aequivalent enim Comparativi absolute sumti Superlativis, ita ut omnibus major, melior, censeatur maximus, optimus. Errant itaque Grammatici, qui terminationes longiores Comparativorum Superlativis propriam esse docuere, ita ut мꙋдршій, свꙗтшій, чистшій a мꙋдрѣйшій, свꙗтѣйшій, чистѣйшій gradu distinguerent et breviores Comparativos, longiores vero Superlativos appellarent, cum potius dicendum fuerit, Comparativis, praecipue productioribus, sensum tribui absolutum et hos pro Superlativis aliarum linguarum usurpari. Soletque iis ad indicandum summum gradum numerale

rale все (παν-) aut praepositio пре (prae, per) aut utrumque praefigi: премилостивѣйшїй, преосвященнѣйшїй, всемилостивѣйшїй, всепресвѣтлѣйшїй. Comparativus паче exigit particulam най: найпаче, quod in Psalmis graeco ἐπιπλεῖον, amplius, alibi et superlativo μάλιστα, maxime, respondet.

Hodie in plurimis dialectis slavicis ope particulae най, Comparativis praefixae, Superlativus formatur. Apud Serbos наймудрїи, наймудрїа, наймудрїе. Bohemi най nunc ut ней pronunciant et scribunt: нейлепшїй optimus; Carnioli най etiam in нар mutant. Croatarum найвекшїй, maximus, iis est et нарвечїй et найвекшїй.

Caput V.

De Numeralibus.

§. 41.

E Numeralibus cardinales numeri, si quatuor primos excipias, formam Substantivorum, ordinales vero omnes Adjectivorum formam referunt.

Numeri cardinales.

Simplices:	Compositi: a.	b.
1 єдин.	11 єдинонадесять	- - - -
2 два.	12 дванадесять.	20 двадесять.
3 три.	13 тринадесять.	30 тридесять.

4

[redacted]

4 четыри.	14 четыринадесать.	40 четыридесать.
5 пать.	15 патьнадесать.	50 патьдесать.
6 шесть.	16 шестьнадесать.	60 шестьдесать.
7 седмь.	17 седмьнадесать.	70 седмьдесать.
8 осмь.	18 осмьнадесать.	80 осмьдесать.
9 девать.	19 деватьнадесат.	90 деватьдесать.

10 десать. 100 сто. 1000 тысѹща (R. тысаща): 10000 тма *μυριάς*. Adde пол semis, dimidium.

§. 42. єдин, єдина, єдино, a єд ope ин formatum est. два, duo, et оба, ambo; dualis numeri sunt, quorum femininum et neutrum двѣ, обѣ. трїе et четырїе sunt masculina, три, четыри fem. et neutra. пать, шесть ope ть, девать, десать ope ать, седмь, осмь ope мь formata videntur, referuntque formam femininorum. сто. est neutrum, cujus Dualis est стѣ: двѣ стѣ (Exod. 30, 23. atque alibi Russ. двѣсти in correcta editione); Pluralis ста: три ста. тысѹща fem. e Goth. Thusund ortum est, cui Russi suum тысаща in editis libris substituerunt. тма fem. et tenebras et *μυριάδα* (decem millia) significat.

Antiqua versio, licet et haec a Russis recognita fuerit, legit Gen. 24, 60. бѹди въ тысѹщи тем, esto in millia myriadum *γίνῃ εἰς χιλιάδας μυριάδων*, nunc в тысащы.

Non solum in codd. Serbicis тысѹща pro тысаща librorum editorum legitur, sed etiam in ipsa edi-

tione Ostrogiensi, in aliis adhuc locis antiquior haec forma intacta mansit. Job. 33, 23. тысѹщ, Eccles. 7, 29. ѿ тысѹщи, Sir. 16, 3. тысѹща, 39, 14. тысѹщи, Ezech. 48, 8. пати тысѹщ, 2 Macch. 8, 34. тысѹща, Marc. 5, 13. двѣ тысѹщи, inde тысѹщник Joh. 18, 12. тысѹщ olim masc. fuisse Boh. tisjc et Pol. tysiąc et e libro Job citatus locus firmare videtur.

§. 43. In numeris ab 11 usque 19, qui interponendo на ex unitatibus et decade componuntur, десате pro десать frequenter usurpatur: дванадесате. кединнадесать, eliso о, pro кединонадесать non solum apud Smotriskium et in libris glagoliticis, sed etiam in Ostrog. editione Ezech. 40, 29. reperias. Legitur enim ibidem единъ надесате степень pro hodierno десатїю степенми. обанадесать, duodecim, in Evangeliis frequentius occurrit, quam двадесать. Immo in Mss. etiam iis in locis обанадесате scriptum observavi, in quibus nunc дванадесате habetur. In compositis sine на ad exprimendas decades lene ь ab editoribus fere negligi solet. Hinc двадесатъ pro двадесать, патдесатъ et патьдесатъ pro патьдесать, шестдесатъ pro шестьдесать impressa reperies. Pro девятьдесать nonaginta Matth. 18, 12. in Ostrogiensi Bibliorum editione et novissima Petropolitana an. 1816 legitur деватьдесатъ, in Nov. Test. Kiov. 1732 деватдесать; at in scribendo, qui ibidem sequitur, numero simplici девать omnes conveniunt.

§. 44.

[redacted]

§. 44. Numeri ordinales Adjectivorum definita terminatione gaudent:

первый	primus,	єдинный-надесѧть	11us
вторый	secundus,	вторый-надесѧть	12us
третій	tertius,	третій-надесѧть	13us
четвертый	quartus,	четревтый-надесѧть	14us
пѧтый	quintus,	пѧтый-надесѧть	15us
шестый	sextus,	шестый-надесѧть	16us
седмый	septimus,	седмый-надесѧть	17us
осмый	octavus,	осмый-надесѧть	18us
девѧтый	nonus,	девѧтый-надесѧть	19us
десѧтый	decimus,	двадесѧтый	20us

Libri minus antiqui exhibent первый надесѧть pro єдинныйнадесѧть, sive єдинныйнадесѧте. Vide 1 Paral. 25, 18. At more Russico etiam єдинонадесѧтый, дванадесѧтый (Ostrogiensis editio plane дванадцѧтый), тринадесѧтый, четыренадесѧтый 1 Paral. 24, 12. 13. leguntur, verum a v. 14. continuantur пѧтыйнадесѧть, шестыйнадесѧть etc. et v. 23-31 cum двадесѧть conjuncti cardinales simplices первый, вторый, третій, четвертый denotant vigesimum primum, secundum etc. Antiquiores formulae sunt первый междꙋ десѧтма, primus inter bis (seu duo) decem, i. e. vicesimus primus, четвертый междꙋ десѧтма vicesimus quartus, седмое междꙋ десѧтма лѣто vicesimus septimus annus.

At седмое десатъ лѣто est septuagesimus annus. In Compositis enim uni solum numero terminatio ый adnecti solet.

Ordinales numeros, primis quatuor exceptis, a cardinalibus derivari sat clarum est; первый vero est a пре ope вый (uti lat. primus a prae, pri, graec. πρωτος a προ) formatum. вторый contractum videtur ex дваторый, quod est a два et formativis т-ор, uti graec. δεύτερος a δύο. третїй a тре pro трое, ope тїй, четвертый a четверо ope тый deducitur.

45. A два, оба, три, collectivi numeri ope ой formantur: двой, двоа, двое; обой, обоа, обое; трой, троа, трое. A четыри vero четверо; mutato ы in в, a пать et sequentibus ope affixi еро: патеро, шестеро, седмеро etc. Ab his iterum abstracta ope ица: двоица, троица, четверица, седмерица etc. дващи, трищи, uti et два краты etc. vide inter Adverbia. A сто formatur сотый (Boh. стый) in compositis двѹсотый, трисотый, et сотный in четверосотный, шестьсотный; a тысѹща (тысаща) тысѹщный (тысащный). A весь est всак quilibet, ope ак, a трое vero троакый, ope ак, акый, a всак iterum всаческ, ope еск formatum. Multiplicativi numeri сѹгѹбый, трегѹбый compositi sunt ex сѹ cum, тре et radice гѹб. два два, uti apud Graecos δύο δύο, sunt bini, оба ambo.

Tria genera cardinalis numerus един in singulari et plurali distinguit. Sic et весь, вса, все, omnis,

[redacted]

nis, sed два et оба, три, четыри non nisi duo: два, оба est dualis masculinorum, двѣ, обѣ fem. et neutrorum. тріє, четыріє est masculinorum, три, четыри femininorum et neutrorum. Russis четыре pro utroque genere valet. Vide Declinationes. пять et sequentes numeri cardinales, uti collectiva пятеро, шестеро, седмеро, etc. Substantivorum vices gerunt. Hinc пять лѣт, шесть тысѫщ, пятеро телят. Vide Syntaxim.

Caput VI.

De Pronomine.

§. 46.

Pronominum stamina.

Pronomina primitiva staminibus syllabarum radicalium sequentibus constant:

1) и, ва, вѣ, вы, мы et ны, тѣ, ты, (с), сь, че, к.

2) ов, он, ин, аз, сам.

3) ист, дрѹг.

§. 47. Ex his Personalia sunt: аз ego, ты tu, он ille (pro и). In Plurali мы nos (ἡμεῖς) ны nos (ἡμᾶς), вы vos, они illi. In Duali ва m. et вѣ f. nos. Pronominis и duntaxat casus obliqui in usu sunt: Accus. Sing. m. ѝ, f. ю, n. ѥ seu є. Plural. ꙗ seu ѧ. Reliquos casus vide in Declinationibus. Ab и

ore-

ortum est Relativum иже qui. Reciprocum (c) caret recto, sed Accus. ся, себе, Dat. си, себѣ, Instrum. собою, singulari et plurali numero exprimendo usurpantur. Interrogativum к augetur determinativo то: кто quis. че vero aut то aut со assumit: что, чесо quid, in Mstis etiam чьсо.

§. 48. Determinativa et demonstrativa pronomina тъ et сь duplici terminatione, indefinita seu communi, et definita seu emphatica, gaudent:

тъ, та, то : той, тая, тое.
сь, си, се : сїй, сїя, сїе,

Alia amant ъй, ая, ое, uti ов, он, сам:

ов, ова, ово : овъй, овая, овое.
сам, сама, само : самъй, самая, самое.
он, она, оно : онъй, оная, оное.

Sic et ин, alius, et дрѹг, alter, (in formulis дрѹгдрѹга; дрѹгдрѹгѹ) Adjectivorum formam definitam referunt: иный, дрѹгый.

§. 49. Aucta a fine affixis encliticis же, жде, ждо sunt: Relativum иже, яже, еже, qui, quae, quod; Demonstrativum тъжде, et тойжде, таяжде et тажде (таже), тожде (тоже), idem, eadem, idem. Numerale кождо, pro antiquo къждо, quilibet; hinc кождо их quilibet eorum. Sed et єдинкождо unusquisque, et кыйждо (койждо), каяждо, коеждо in usu sunt.

In

[redacted]

In Ostrogiensi editione Ezech. 47, 12. reddita sunt Vulgatae verba *per singulos menses* на кождый мѣсяцъ. Multis enim in locis Ezechielis textus antiquus ab homine Polono-Russo secundum Vulgatam recognitus et refictus fuit. At alibi кождый nuspiam legitur. Apoc. 22, 2. на кїйждо мѣсяцъ respondet graeco *κατὰ μῆνα ἕκαστον*. Russ. Pol. Boh. nunc каждый pro кыйждо.

§. 50. Possessiva ope formativarum a primitivis derivantur, suntque Adjectiva pronominalia, uti et alia quaedam. Formantur autem affigendo ь, ой, ѣй, їй, ов seu ев, от-ор seu ет-ер, ак et ик. Et quidem

а нас :	нашь,	наша,	наше,	noster.
- вас :	вашь,	ваша,	ваше,	vester.
- м :	мой,	моꙗ,	моѥ,	meus.
- ты :	твой,	твоꙗ,	твоѥ,	tuus.
- с :	свой,	своꙗ,	своѥ,	suus.
- к :	кѣй,	каꙗ,	коѥ,	quis.
- че :	чїй,	чїꙗ,	чїѥ,	cujus.

Ope ов formata sunt ꙗков, таков, каков. Sic et ѥгов а ѥго, тогов а того; сицев, сицева, сицево а сице.

Ope от-ор: который, olim et котѣрый, qui, a к (кто): ѥтер, ѥтера, ѥтеро aliquis, ab и, quod hic ob affixa in ѥ mutatum est (cf. ѥго, ѥмꙋ cum и).

Ope ак: ꙗк, ꙗкый qualis, ab и; так: такый talis, a т; как: какый qualis, a к.

Ope -

[redacted]

Ope ик: клик, толик, селик, колик ab и, т, сь, к, interposito tamen л. Ab iisdem staminibus и, т, сь, к formantur etiam Adverbia амѡ (ямо), тамѡ, семѡ, камѡ, ope мо.

§. 51. Quibus particula нѣ particulariter affirmans, et negativa ни praefiguntur, composita sunt: нѣкто, нѣкый aliquis, нѣчто aliquid. никто, никтоже, никый nullus, ничто, ничесо, ничесоже nihil, ничїй nullius, ad nullum pertinens. Adde онсїй, a quo abstractum онсица, ὁ δεῖνα quidam. кдинкождо, ниедин, кто либо, что либо, conjunctim scribi solent, licet vere composita non sint. Post тождε sequi solet исто: тождε исто idem ipsum.

Affixa verborum personalia sunt aut obsoleta aut adhucdum usitata Pronomina, quae videsis capite sequenti.

Caput VII.

De Verbo.

§. 52.

Thema Verbi.

Verbi etymon primum, ac proinde thema omnium Temporum et Modorum, constituit syllaba radicalis nuda, quae nulla adhuc servili litera a fine aucta sit. Itaque Futuri дам, Infinitivi дати, Praesentis даю, Imperativi дай, Infinitivi давати, Participiorum activi дал, et passivi дан, thema est

syl-

[redacted]

syllaba да, dedit, Praeteritum simplex tertiae personae Indicativi. Ab omnibus igitur Verbi syllabis radicalibus, quae vocali terminantur, facile et Praesens et Infinitivus formari potest, affigendo Praeterito simplici ю vel ти.

зна, Praes. зна-ю, Inf. зна-ти noscere.
гни, гни-ю, гни-ти putrescere.
кры, кры-ю, кры-ти tegere.

§. 53. In iis vero, quorum syllaba radicalis consona finitur, uti sunt ведȣ, падȣ, везȣ, стрегȣ, текȣ, влекȣ et alia multa in ȣ, Praeteritum Gerundivi, nimirum вед, пад, вез, стрег, тек, влек thema primum constituit, a quo Praeteritum Indicativi formatur affigendo vocalem е (in prima persona оу): вед: веде, ведоу; пад: паде, падоу etc. Aliae Verborum formae in Praeterito vocales ѣ, и, а affigunt. Sed cum Lexica slavica non prostent, in quibus Praeterita simplicia ceu themata exhibeantur, maluerunt Grammatici Praesens pro themate assumere, et ab hujus prima persona Praeteritum deducere. Sensit tamen jam Meletius Smotriski difficultates in deducendo Praeterito secundae (nobis tertiae) Conjugationis a persona prima, quae ob ю affixum mutationem transformabilium subire solet, ideoque illud a persona secunda formandum praecepit. Vidit omnino гласи (гласих) a гласиши, resecto nimirum ши, deduci ap-

aptius, quam a глашю ob mutationem radicalis consonae с in ш. Monuit tamen hoc in loco irregularia multa et varia, de quibus alibi brevi agendum sit, vigilem curam exigere. Atque hac ratione difficultates in formatione Praeteriti a solo Praesenti obvias subterfugit potius, quam solvit; impar omnino et ille et alii huic labori, ob formarum Verbi diversitatem nondum sat clare observatam ac distincte explicatam. Nobis igitur in iis saltem formis, in quibus ob affixum ю primae personae finales consonae transformantur, Praeteritum simplex aut Infinitivus, utpote intuitu characteristicae vocalis tempora analoga, pro themate ipso valebit.

Formae Verborum.

§. 54. Verborum formae, a quibus non solum significatus ratione actionis, sive tempore definito absolutae, sive tempore indefinito continuatae aut etiam iteratae, sed etiam Futuri et Praesentis clarior notio dependet, variae sunt. Earum simplicissima seu

Prima comprehendit ea Verba, quae nullam characteristicam vocalem ante ти Infinitivi habent. Suntque eorum duo genera.

a) Eorum quorum syllaba radicis vocali terminatur, uti ꙗ-ти, да-ти; и-ти, би-ти, пѣ-ти, мы-ти, чꙋ-ти.

b)

[redacted]

b) Eorum, quorum radix consona terminatur: пас-ти, нес-ти, рас-ти (pro раст-ти), Praesens пасȣ, несȣ, растȣ.

Secunda complectitur ea Verba, quae in Praesenti (seu Futuro) нȣ, in Inf. нȣти syllabae radicali affigunt: дȣ-нȣ, ста-нȣ. Habentque plerumque etiam praefixas praepositiones: поманȣ, изринȣ, изсȣнȣ, прозабнȣ, оужаснȣ etc.

Tertia eorum est, quae characteristicam ѣ syllabae radicali affigendo Praeteritum, et huic demum addito ти Infinitivum formant: разȣм-ѣ: разȣм-ѣти a разȣм; повелѣ: повелѣти; видѣ: видѣти: гладѣ: гладѣти; стыдѣса: стыдѣтиса. Quaedam tamen а pro ѣ amant, uti стоати, ком-тиса, держати, слышати.

Quarta eorum, quae characteristica и gaudent, uti тай; таити; кой; коити; зови: зовити; преломи: преломити; клони: клонити; сȣди; сȣдити; хыти: хытити.

Quinta eorum, quae characteristica а aut ѧ gaudent: сїѧ: сїѧти; гнѣватиса, зовати, копати, гладати.

Sexta demum eorum, quae characteristica ова aucta sunt: кȣп-ова: кȣп-овати, мил-овати, рад-оватиса.

Ver-

Verba formae primae.

§. 55. Praesens seu Futurum - ꙋ,
post vocales - ю,
Infinitivus - ти.

(A) Praes. - ю, Infin. - ти, praecedente vocali.

(Conjugatio I. Paradigma A.)

Praes.	Praet.	Infin.	
бїю,	би,	бити	caedere.
пїю,	пи,	пити	bibere.
пою,	пѣ,	пѣти	canere.
вꙑю,	вꙑ,	вꙑти	ululare.
мꙑю,	мꙑ,	мꙑти	lavare.
чꙋю,	чꙋ,	чꙋти	sentire.

Huc refer et рꙑю, тꙑю, сꙋю; composita почїю, ѡбꙋю, изꙋю. Porro знаю, знати; смѣю, смѣти audere; тлѣю, тлѣти; врѣю, врѣти, брѣю, брити tondere, вопїю, вопити; гнїю, гнити; крꙑю, крꙑти; стрꙑю, стрꙑти.

Haec, cum eorum syllaba radicalis in vocalem desinat, in Praeterito characteristica vocali a fine non augentur. Ea tamen, quibus continuata actio designatur, characteristicam quintae formae (ѧ) affigunt:

вѣю,	вѣѧ,	вѣѧти	flare.
лїю,	лїѧ,	лїѧти	fundere.

Sic

[redacted]

Sic лаю: лаꙗти; ѿрѣю, дѣю (ѡдѣю, надѣюсѧ); даю: даꙗти; таю: таꙗти; зѣю: зїꙗти; сѣю: сѣꙗти; чаю; каюсѧ: каꙗтисѧ. Porro спѣю, смѣюсѧ, блаюсѧ, блею, грѣю, въстаю: въстаꙗти. (коюсѧ et стою vide sub forma tertia).

Composita autem actionis momentaneae characteristicam ѧ non affigunt. Hinc воздѣ, задѣ, придѣ a дѣю, возврѣ a врѣю.

Quorum vocalis radicalis est ꙋ, resolvunt ꙋ in ова (ева), formam sextam aemulando:

a) кꙋю, кова, ковати cudere.

(кꙋ) (кꙋти)

Sic снꙋю, ѡснꙋю: ѡсновати; плꙋю: пло̀вати.

b) блюю, блева: блевати vomere,

(блю) (блюти)

Sic etiam плюю, ѡплюю: ѡплевати, et плевати conspuere; клюю: клевати pro клюти.

Anomala formatio.

§. 56. Verba quaedam hujus formae, quorum syllaba radicalis in ѧ desinit, assumunt, rejecta vocali radicis, нꙋ pro ю in Praesenti, formam secundam aemulando:

пнꙋ	a	пѧ	:	пѧти	tendere.
тнꙋ	-	тѧ	:	тѧти	secare.
жнꙋ	-	жѧ	:	жѧти	metere.
почнꙋ	-	почѧ	:	почѧти	incipere.

Adde

Adde клєнꙋсѧ (клнꙋсѧ) a клѧ: клѧти jurare, Futurum станꙋ a ста: стати stare. мꙋ pro нꙋ affigunt имꙋ a ꙗ: ꙗти capere, et жмꙋ a жѧ: жѧти liquorem exprimere.

Alia amant in Praesenti seu Futuro вꙋ pro ю:

жывꙋ a жи : жити vivere.

плѣвꙋ - плѣ : плѣти evellere.

Sic пловꙋ et плывꙋ pro плꙋю, словꙋ et слывꙋ pro слꙋю, ѡсновꙋ pro ѡснꙋю.

Alia дꙋ pro ю:

Praes. идꙋ ab (и) : ити ire.

Fut. бꙋдꙋ a бы : быти esse.

Adde ѡдеждꙋ pro ѡдѣю, надеждꙋсѧ pro надѣюсѧ, задеждꙋ (задежꙋ) pro задѣю. A ше est inusitatum шедꙋ, a quo tamen Gerundivum шед et Participium activum шел, шла, шло vigent. дати format Futurum unitatis ope м: дам. Sed tertia plur. дадꙋт (дадѧт), Imperativus даждь (pro дади) formata sunt ab inusitato дадꙋ.

§. 57.

(B) Praes. - ꙋ, Praet. - е, ох, Inf. - ти, post radicales consonas в, п; д, т; з, с; г, х, к.

(Conjugatio II. Paradigma C).

Post в, п, post quas inseri solet с ante ти Infinitivi:

гребꙋ, гребе : гребох, гребсти.

(погрести).

Sic

[redacted]

Sic почерпȣ: почерпсти; сопȣ: сопсти; тепȣ: тепсти, (et тепати). Adde Russ. скребȣ: скребсти, Serb. ѥбем : ѥбсти; зебем : зебсти (Boh. забсти); дȣбем: дȣбсти (Carn. долбем, долбсти); скȣбем: скȣбсти, Carn. хропем: хропсти.

Post д, т, quae mutantur ante ти in с:

ведȣ, веде : ведох, вести ducere.

Sic бодȣ: бости; падȣ: пасти, садȣ: сѣде, сѣсти; гȣдȣ: гȣсти. Porro владȣ, блюдȣ, кладȣ, бредȣ, прадȣ, крадȣ. Adde defectivum градȣ quoad Praesens.

плетȣ, плете : плетох, плести plectere.

Similiter матȣ, метȣ (мѣтȣ); futura швеѳѣтȣ, срѣтȣ, ab inusitato рѣтȣ; чтȣ: чести; цвѣтȣ, гнетȣ (гнѣтȣ), растȣ: расти.

Post з, с, mutato з in с ante ти:

везȣ, везе : везох, вести vehere.

Sic лѣзȣ: лѣзти et лѣсти, defectivum вонзȣ: вонзе a нзȣ; ѿверзȣ: ѿверсти; грызȣ: грысти.

пасȣ, пасе : пасох, пасти pascere.

Similiter несȣ, трасȣ, et compositum спасȣ: спасти salvum facere.

Post г, х, к, mutatis gutturalibus ante е Praeteriti in analogas, et transformatis гт, хт, кт ante и Infinitivi in щ:

могȣ, може : могох, мощи posse.

вьрхȣ, вьрше: вьрхох, вьрщи triturare.

Sic

ortum est Relativum иже qui. Reciprocum (c) caret recto, sed Accus. ся, себе, Dat. си, себѣ, Instrum. собою, singulari et plurali numero exprimendo usurpantur. Interrogativum к augetur determinativo то: кто quis. че vero aut то aut со assumit: что, чесо quid, in Mstis etiam чьсо.

§. 48. Determinativa et demonstrativa pronomina тъ et сь duplici terminatione, indefinita seu communi, et definita seu emphatica, gaudent:

тъ, та, то : той, тая, тое.
сь, си, се : сїй, сїя, сїе.

Alia amant ъій, ая, ое, uti ов, он, сам:

ов, ова, ово : овъій, овая, овое.
сам, сама, само : самъій, самая, самое.
он, она, оно : онъій, оная, оное.

Sic et ин, alius, et дрѹг, alter, (in formulis дрѹгдрѹга: дрѹгдрѹгѹ) Adjectivorum formam definitam referunt: иный, дрѹгый.

§. 49. Aucta a fine affixis encliticis же, жде, ждо sunt: Relativum иже, яже, еже, qui, quae, quod; Demonstrativum тъжде, et тойжде, таяжде et тажде (таже), тожде (тоже), idem, eadem, idem. Numerale кождо, pro antiquo къждо, quilibet; hinc коgждо их quilibet eorum. Sed et единкождо unusquisque, et кыйждо (койждо), каяждо, коеждо in usu sunt.

In

In Ostrogiensi editione Ezech. 47, 12. reddita sunt ılgatae verba *per singulos menses* на кождый мѣсацѹ. ıltis enim in locis Ezechielis textus antiquus ab hoıne Polono-Russo secundum Vulgatam recognitus et ictus fuit. At alibi кождый nuspiam legitur. Apoc. , 2. на кїйждо мѣсацѹ respondet graeco *κατὰ μῆνα ἕκαστον*. Russ. Pol. Boh. nunc каждый pro кыйждо.

§. 50. Possessiva ope formativarum a primiis derivantur, suntque Adjectiva pronominalia, i et alia quaedam. Formantur autem affigendo ь, , ъій, їй, ов seu ев, от-ор seu ет-ер, ак et ик. quidem

a нас	: нашь,	наша,	наше,	noster.
- вас	: вашь,	ваша,	ваше,	vester.
- м	: мой,	моя,	мое,	meus.
- ты	: твой,	твоя,	твое,	tuus.
- с	: свой,	своя,	свое,	suus.
- к	: къій,	кая,	кое,	quis.
- че	: чїй,	чїя,	чїе,	cujus.

Ope ов formata sunt тков, таков, каков. Sic кгов a кго, тогов a того; сицев, сицева, сиво a сице.

Ope от-ор: который, olim et котiрый, qui, a (кто): ктер, ктера, ктеро aliquis, ab и, quod hic affixa in к mutatum est (cf. кго, кмѹ cum и).

Ope ак: так, такый qualis, ab и; так: такый lis, a т; как: какый qualis, a к.

Ope

co). Notandum etiam, cum ejusdem originis (radicis) Verba plures induere formas soleant, formam quorundam primam exolevisse. Sic бѣгꙋ, бѣщи personas alias (бѣжиши, бѣжит) a forma tertia бѣжати mutuatur, ejusque composita побѣгнꙋ, прибѣгнꙋ formam secundam induerunt. A владꙋ, власти magis jam usitatae sunt formae владѣти, et владати in composito ѡбладати. Non igitur miraberis conjugationem irregularem Verbi имамь e tribus congestam formis, nimirum ex имꙋ prima, имѣти tertia, имати quinta.

Verba formae secundae.

§. 61. Praes. Fut. - нꙋ, Praet. - нꙋ, нꙋх.
Inf. - нꙋти. - е, ох.

(Conjugatio II. Paradigma D.)

Quoad Praesens e forma prima huc pertinent имꙋ, жмꙋ, пнꙋ, тнꙋ, жнꙋ, почнꙋ (начнꙋ, зачнꙋ), Fut. станꙋ. Ex integro vero huc spectant дмꙋ, дмꙋти (pro дꙋнꙋ, дꙋнꙋти), мнꙋ, мнꙋти (olim et мати), et omnia alia in нꙋ, нꙋти, licet eorum non pauca characteristicam Praeteriti е, ох a forma prima repetant, unde et formarum istarum primae et secundae summa affinitas liquet. Habet autem нꙋ locum post vocales, et consonas к, п: м, н: д, т; з, с; г, х, к.

Post

Post vocales: винꙋ (повинꙋ, ѿвинꙋ), помањнꙋ, помањнꙋ, минꙋ, изринꙋ (ѿтринꙋ), зѣнꙋ, сꙋнꙋ (изсꙋнꙋ), канꙋ (оуканꙋ), кынꙋ, восплан꙽ꙋся плынꙋ, плюнꙋ. Haec a Verbis formae primae assumto нꙋ pro ю orta sunt: винꙋ pro вїю, минꙋ pro мїю. Praet. винꙋ, винꙋх, поманꙋ, поманꙋх.

Post б, п: гыбнꙋ (погыбнꙋ), Praet. погыбе: погыбох, прозябнꙋ, прозябе, оуглѣбнꙋ, сдолбнꙋ, прилпнꙋ: прилпе, истопнꙋ, оуснꙋ: оуспе obdormivit.

Post м, н: мнꙋ, Praet. мнꙋ: мнꙋх; потонꙋ, оуснꙋ a сон.

Post д, т: оуванꙋ (оувяднꙋ): оувяде, возбнꙋ compositum a воз et бднꙋ), спаднꙋ; метнꙋ, тꙋтнꙋ, свѣнꙋ (свѣтнꙋ), бленꙋ (блеснꙋ), взпрянꙋ (взпряднꙋ): взпряде evigilavit.

Post з, с: оувязнꙋ: оувязе, изчезнꙋ, гонзнꙋ, поползнꙋ, измолзнꙋ, дерзнꙋ; оужаснꙋся: оужасеся, оугаснꙋ, коснꙋся, плеснꙋ (плескнꙋ), покреснꙋ, треснꙋ, возкреснꙋ: возкресе resurrexit.

Post г, х, к: гнꙋ (разгнꙋ), прибѣгнꙋ: прибѣже: прибѣгох, мгнꙋ, ѿрыгнꙋ, стягнꙋ, сягнꙋ; двигнꙋ (подвигнꙋ), воспрягнꙋ, постигнꙋ: постиже: постигох, проторгнꙋ: проторже; пхнꙋ (сопхнꙋ), дхнꙋ (воздохнꙋ), издхнꙋ: издше, потꙋхнꙋ, изсхнꙋ: изсше: изсхох et изсхнꙋ: изсхнꙋх: навыкнꙋ, мкнꙋ (измкнꙋ: измче: измкох), промкнꙋся, намокнꙋ, оумякнꙋ, изникнꙋ, приникнꙋ, поткнꙋ:

[redacted]

нꙋ: потче: потког, изсꙗкнꙋ, оусѣкнꙋ; оумолкнꙋ, возкликнꙋ, померкнꙋ: померче, толкнꙋ.

§. 62. Utuntur hac forma Slavi praecipue in Verbis compositis ad Futura unitatis (actionis momentaneae, determinato tempore definitae) formanda, quorum Praesens ex aliis formis, plerumque ab Iterativis quintae, petendum est. Futuri дерзнꙋ Praesens дерзаю a дерзати formatur; оуспнꙋ petit Praesens сплю a спати, возбнꙋ Praesens бдю a бдѣти, помолкнꙋ Praesens молчꙋ a молчати. Aliorum Compositorum, uti спаднꙋ, побѣгнꙋ etc. themata simplicia formae primae падꙋ, бѣгꙋ Praesens exhibent. Ipsa etiam Praeterita погыбе, оуглѣбе, изниче indicio sunt, formas погыбꙋ, оуглѣбꙋ, изникꙋ olim usitatas fuisse.

§. 63. Haec forma in нꙋ complectitur Verba Activa et Neutra. Horum aliqua sunt inchoativa Futura a nominibus deducta, ut оуснꙋ obdormiam a сон, вскыснꙋ acescam a radice кыс, ѡслѣпнꙋ obcoecabor a слѣп. Factitiva sub нꙋ nulla comparent. Haec enim sub aliis formis sistuntur, ut ѡслѣпити obcoecare sub quarta, ѡслѣпати et ѡслѣплꙗти sub quinta. Neutra tamen etiam hujus formae subinde vi praepositionum Factitiva fieri possunt. A помꙗнꙋти, meminisse, est воспомꙗнꙋти in memoriam revocare, suggerere.

Ver-

Verba formae tertiae.

§. 64.

a) Praet. - ѣ, Inf. - ѣти, Praes. - ю.
b) Praet. - ѧ, Inf. - ѧти, Praes. - ю,
- а, - ати,
c) Praet. - ѣ, Inf. - ѣти, Praes. - ѣю.

(Typus (a) Conjugatio III. Paradigma E).
(Typus (b) Conjugatio I. quoad Praeteritum).
(Typus (c) Conjugatio I. quoad Praesens).

Derivata a thematibus priorum formarum sunt:

a) сѣдѣ, сѣдѣти, сѣждѹ, a садѹ.
b) стоѧ, стоѧти, стою, a стати.
лежа, лежати, лежѹ, a лагѹ.
c) имѣ, имѣти, имѣю; ab имѹ.
владѣ, владѣти, владѣю, a владѹ.

Anomali вѣмь tempora quaedam formae primae respondent, sed alia, uti Praet. вѣдѣ, et Inf. вѣдѣти, formae huic tertiae conformia sunt. бѣжати, бѣжа, retinet solum primam personam бѣгѹ e forma prima. Nam бѣжиши, бѣжит et reliquae ad formam tertiam spectant. Suntque Verba hujus formae, si cum prioribus formis comparentur, non Singularia, sed Iterativa aut Continuativa, quibus actio indefinita longioris morae significatur. садѹ ex. gr. primum sedendi actum (con-

(consido), сѣдѣти sessionis continuationem (sedere) denotat.

§. 65. Primitiva hujus formae plura sunt, et quidem typi primi (a) quorum Praet. et Infin. characteristica ѣ gaudent, Praesens vero in ю terminatur. Post в, б, п, м: скорбѣти: скорблю, кыпѣти, терпѣти: терплю, дымѣти, шумѣти, гремѣти: гремлю, apud Smotriskium et гремю, absque л epenthetico, Polonorum more.

Post н, л, р: звенѣти: звеню, мнѣти, велѣти, волѣти, зрѣти: зрю, горѣти. Post д, т: видѣти: вижду (вижу), et composita ненавидѣти, завидѣти, обидѣти; вѣдѣти, повѣдѣти, бдѣти: бдю, снабдѣти: снабжду (снабжу), смердѣти, гладѣти, стыдѣтися; питѣти (olim pro питати), летѣти; хотѣти: хощу, вертѣти: верщу, (apud Smotriskium et верчу Russorum more). Post с: висѣти: вишу pro вишю. Anomalum сплю: спиши, спит in Praet. et Infin. amat а formae quartae: спа: спати.

Verba typi secundi (b) a prioribus in eo differunt, quod pro ѣ postulent а post vocales et post ж, ш, ч: боятися: боюся, боишися; держати: держу (pro держати: держю), дрожати; слышати; слышу; пищати, трещати; звучати, молчати, ворчати, кричати: кричу. Sic кончати а конец.

Ver-

Verba typi tertii (c) Inchoativa sunt, exiguntque in Praesenti ѣю. Primitiva: говѣти: говѣю, желѣти: желѣю (Exod. 21, 22. in antiqua editione желѣдкою да жьлѣдет pro желѣет), вождел ѣти, котѣти: котѣю. Adde composita ѡдолѣю, ѡскȣдѣю, ѡмȣтѣю. E forma prima hucreferri possint блею, тлѣю, врѣю, зрѣю maturesco.

Inchoativorum in ѣю, a Nominibus, maxime ab Adjectivis derivatorum ingens est numerus: ѡмертвѣю a мертв, ѡслабѣю, разслабѣю a слаб, оукрѣпѣю a крѣпок, оумѣю ab оум, разȣмѣю a разȣм, ѡнѣмѣти a нѣм, ѡхромѣю a хром, ѡтемнѣти a темен, оутѣснѣти a тѣсен, дебелѣти a дебел, цѣлѣти a цѣл, довлѣти: довлѣю, a до et волѧ; старѣти a стар, ѡсирѣти a сир, смѣдѣти a смѣд, погордѣти a горд, богатѣти a богат, печатлѣти a печать, ѡсȣетѣти a сȣета, ѡкрилатѣти a крилат, ѡтаготѣти a тагота, ѡпȣстѣти a пȣст, ѡжестѣти a жесток, гȣстѣти a гȣст, разтолстѣти a толст; оубозѣти ab оубог, ѡнизѣти a низ, ѡмерзѣти a мерзок.

Factitiva sub hac forma non alia reperire licet, quam ea, quae vi praepositionum talia fiunt: повѣдѣти notum facere, narrare, a вѣдѣти scire; повелѣти jubere, a велѣти velle; снабдѣти servare, observare, curare, a с, на, et бдѣти vigilare. скорбѣти, цѣлѣти neutra sunt,

quae

[redacted]

quae si formam quartam induant, activa significatione gaudent: скорбити, цѣлити. Eadem ratione differunt тлѣти: тлѣю et тлити: тлю.

Verba formae quartae.

§. 66.

Praet. - и, Inf. - ити, Praes. - ю.

(Conjugatio III. Paradigma F.)

Huc spectant Iterativa a Verbis formae primae derivata:

гонити pellere, а женȣ, гнати.

ꙗздити } vehi, а ꙗдȣ, ѣдȣ.
ѣздити }

водити ducere, а ведȣ.

ходити ire, а шедȣ.

возити vehere, а везȣ.

носити ferre, а несȣ.

His adde зорити, презорити а зрѣти.

Factitiva aut immediate, aut mediante Substantivo a prioribus formis deducta, aut saltem iis respondentia:

поити, напоити, potum praebere, а пити.

коити, покоити, pacare, а почїю.

строити а стрȣ; избавити ab избыти.

словити (благословити) а словȣ, слȣю.

плавити а пловȣ, плȣю; ставити а став.

гȣбити а гыбнȣ, разграбити а гребȣ.

прилѣ-

прилѣпити а прилпнꙋ; оуспити а спати.
валити а влаюсѧ, волити а велѣти, палити а планꙋ.
варити coquere а врѣти, морити а мрѣти.
бꙋдити e somno excitare, а бдѣти.
растити, израстити, возрастити; а растꙋ.
вѣсити а висѣти, оужасити ab оужаснꙋти
садити plantare, а сѣдѣти, стꙋдити а стыднꙋ.
ложити, положити, а лежати, движити а двигнꙋ.
гасити а гаснꙋ, воскресити а воскреснꙋ.
мочити а мокнꙋ, точити а текꙋ.

Sic Activa скорбити, тлити, respondent Neutris скорбѣти, тлѣти, et intensivum поити, споити, conjungere, Verbo пити.

§. 67. Primitiva hujus formae censeri possunt sequentia, licet aliquorum compositorum simplicia in usu non sint:

роитисѧ, доити, таити, кроити.
ѡвити: ѡвлю, ловити, давити, дивитисѧ, молвити.
любити: люблю, потребити.
излꙋпити: излꙋплю, топити, изцѣпити, хопити, кꙋпити, кропити, стꙋпити.
ломити: ломлю, томити, глꙋмити, оустремитисѧ кормити.
мѣнити, ранити, чинити, хранити, клонити.
молити, дѣлити, оутолити, хꙋлити, хвалити.

раз-

ραзорити, варити, предварити praecedere, мѣрити, оударити, корити, кȣрити, творити, сварити, смотрити.

владити: важдȣ, оубѣдити, побѣдити, нȣдити, мȣдити, нȣдити, родити, сȣдити, цѣдити, годитисѧ; блȣдити, плодити, вредити, трȣдити, градити, пощадити.

мȣтити: мȣщȣ, ротитисѧ, посѣтити, сытити, хытити, хватити, поглотити, вратити, прѣтити, постити, пȣстити.

лазити, поразити: поражȣ, казити, грȣзити.

мѣсити: мѣшȣ, шкȣсити, вкȣсити, просити.

§. 68. Utrum смѣжити, ѿрѣшити, приключити, aliaque in quibus literae ж, ш, ч praecedunt characteristicam и, ad primitiva referenda sint, dubitari possit. Literae enim г, х, к ante и in ж, ш, ч transformari solent. Est namque тȣжити a тȣга, множити a мног, слȣжити a слȣга etc. лишити a лих, тѣшити a тѣха, грѣшити a грѣх etc. оучити ab оука, мȣчити a мȣка, лȣчити a лȣк etc.

Similium a nominibus aliisque orationis partibus ortorum Denominativorum hujus formae exempla cumulare non vacat. Ex innumeris cape pauca: присвоити a свой, живити a жив, славити a слава, трȣбити a трȣба, оукрѣпити a крѣпок, посрамити a срам, женитисѧ a жена, цѣнити

a цѣна, плѣнити a плѣн, полнити a полн, анити a брань, малити a мал, оудалити a ле, вселити a село, цѣлити a цѣл, мыслити a ысль, вдворити a двор, смирити (смѣрити) мир (мѣр); нерадити a рад, чоудитисѧ a чоудо, адити a сладок, прохладити a хлад; свѣтити свѣт, свѧтити a свѧт, прекратити a краток, отити a кроток, возвѣстити a вѣсть, прелстити лесть, гостити a гость, крестити a крест; близи исла a близ, косити a коса, гласити a глас, красити раса, обличити a лице etc. etc. Hinc fieri potuit, quaedam ultra trium syllabarum mensuram exescerent: изходатаити a ходатай, готовити отов, соупротивитисѧ a соупротив, пособствити пособство, оуничижити a ничтоже, eliso то.

Verba hujus formae fere mere Activa sunt, exptis admodum paucis Neutris et Reflexivis.

Verba formae quintae.

§. 69.

a) Praet. - а, Inf. - ати, Praes. - аю, ѥ.
b) Praet. - ѧ, Inf. - ѧти, Praes. - ѧю.

(Conjugatio I. Paradigma A et B).

Typi primi characteristica est а solidum: рати: играю, орати: орю. Huc refer Primitiva mero pauca:

оу-

оуповати: оуповаю, sperare.

зобати: зобаю et зоблю, колебати: колеблю, agitare, movere.

сыпати: сыплю, капати: каплю, копати, кѹпатисѧ, хапати: хаплю.

дремати: дремлю.

стенати: стенѹ (стеню).

желати: желаю.

играти: играю, орати: орю.

рыдати, жадати: жаждѹ, страдати: страждѹ.

витати, питати, пытати, метати: мещѹ, пратати, блистати, ристати: рищѹ.

вазати: важѹ, мазати: мажѹ, рѣзати: рѣжѹ, тазати: тажѹ, казати: кажѹ, лобзати: лобжѹ, Iterat. ѡблобизати: ѡблобизаю.

писати: пишѹ, тесати: тешѹ, чесати: чешѹ, пласати: плашѹ.

рѹгатисѧ, стрѹгати: стрѹжѹ.

махати: машѹ, дыхати: дышѹ.

локати: лочѹ, рыкати: рычѹ, истѹкати, алкати: алчѹ, плакатисѧ: плачѹсѧ flere, плакати: плакаю abluere.

искати: ищѹ, пискати, ласкати.

Terminatio brevior ю actionem singularem, longior аю actionem continuatam aut iteratam plerumque designat. Utriusque autem terminationis

nis non nisi pauca capacia sunt. Quae breviorem ament, ex indiculo praemisso cognosces.

§. 70. Huc etiam spectant Iterativa, quorum themata jam in prioribus formis, praecipue in prima et secunda, occurrunt:

призывлю а зовꙋ, плавати а пловꙋ.

погывати а погывнꙋ, разгывати а разгнꙋ, прозабати а прозабнꙋ.

оутопати ab оутопнꙋ, оусыпати а спати, почерпати а почерпнꙋ, стꙋпати а стꙋпити.

имати (имамь), et ємати: ємлю ab имꙋ, ламати а ломити, дымати а дмꙋ.

припинати а припнꙋ, поминати а поманꙋ, пожинати а пожнꙋ, починати а почнꙋ; заклинати а кленꙋ et заклинаю а клнꙋ.

калати а колю, посылати а послю, постилати а стелю.

собирати а соберꙋ, ѿпирати ab ѿпрю, попирати а перꙋ, оумирати ab оумрꙋ, раздираю а дерꙋ, стирати а сътрꙋ, простирати а прострꙋ, призирати а зрю, пожирати а пожрꙋ, погарати а горѣти.

ꙗдати а ꙗмь, снѣдати а снѣмь, вѣдати а вѣдѣти, повѣдати а повѣдѣти, оувадати ab оувлнꙋ (оувлднꙋ), провадати а водꙋ, падати а падꙋ, назидати, созидати: созиждꙋ а здати, ожидати а ждꙋ, просадати а садꙋ,

вла-

владати, ѡбладати а владꙋ, соблюдати а блюдꙋ, гладати а гладѣти, накладати а кладꙋ, воспрадати а воспранꙋ.

ѡбрѣтати: ѡбрѣтаю, Fut. ѡбрящꙋ, ab ѡбрѣтꙋ, читати а чтꙋ. причетати а причтꙋ; процвѣтати а процвѣтꙋ, соплѣтати а плетꙋ, изгнѣтати а гнѣтꙋ, превозрастати а растꙋ.

изчезати ab изчезнꙋ, дерзати а дерзнꙋ, ѿверзати ab ѿверзꙋ.

спасати а спасꙋ, оужасатисѧ ab оужаснꙋсѧ, оугасати ab оугаснꙋ, прикасатисѧ, а прикоснꙋсѧ, ѿтрясати а трясꙋ.

прибѣгати а прибѣгнꙋ, помагати а помогꙋ, ѡбльгати ab ѡболгꙋ, полагати а положити (лягꙋ), посягати а посягнꙋ, вергати а вергꙋ.

изсыхати: изсышꙋ, ab изсхнꙋ.

претыкати а преткнꙋ.

His addere possis пожигати, расторгати, прерѣкати, притекати, померкати. Sed haec, uti et alia in libris antiquis typum secundum яти potius sequuntur, ante я mutando г in з, к in ц. Hinc пожизати а жгꙋ, растерзати а тергнꙋ, прерѣцати а рѣкꙋ, притецати а текꙋ, померцати а меркнꙋ. Alia vide sub typo я, яти.

Typum primum etiam sequuntur Denominativa plurima: готовати а готов, подобати, знаменати, дѣлати а дѣло, глаголати а глагол, кот-

[redacted]

которати a котора, порабкотати, роптати: ропщу, потоптати, шептати, клеветати, щебетати, скрежетати a скрежет stridor, поясати: пояшу a пояс cingulum.

§. 71. Ad eundem typum referuntur Frequentativa omnia, quae inter vocalem radicis (primae et secundae formae) et characteristicam а interponunt в, seu quae pro ю aut ну apponunt ваю: бывати: бываю, a быти.

Sic обувати: обуваю ab обую, обавати a баю, побивати a бїю, оупивати a пїю, оуспѣвати a спѣю, оумываю ab оумыю, изливаю a лїю, оплюваю a плюю, ѿкрываю a крыю, давати a даю, одѣвати ab одѣю, раздуваю a дую, почиваю a почїю.

Sic quoque обвиваю, повиваю a вину, помаваю a поману, ставати a стану, зѣвати a зѣну seu зѣю, покывати a кыну.

Huc quoque referas Frequentativa in ваю, quae a forma tertia deducuntur, servata characteristica ѣ ante ваю: претерпѣваю, доразумѣваю, сумнѣваюся, оцепѣнѣваю, повелѣваю, одолѣваю, растлѣваю, исцѣлѣваю, снабдѣваю, оскудѣваю. Adde скончаваю (скончеваю) a скончати. A Verbis formae quartae vix ulla Frequentativa in ваю reperias. Occurrunt tamen оупокоеваю ab оупокоити, прогоневаю a прогонити, искореневаю ab искоре-

ре-

ренити, прегорчеваю а прегорчити mutata ubique characteristica vocali и in е. Quae a forma quinta derivantur, servant characteristicam а: возсїяваю а сїяти, ѡчаяваю ab ѡчаяти, ѿвѣщаваю ab ѿвѣщати, искаваю ab искати. Sic etiam ископаваю ab ископати. Hinc ископаваяй Sir. 27, 29. recte Ostrogiensis, male correcta ископоваяй. Serbis ископавати: ископавам adhuc in usu est, uti Bohémis выкопавати et подкопавати. Matth. 6, 19. 21. codd. manuscripti et libri Serbici подкопавают legunt, Ostrogiensis vitiose подкоповают. A подкоповати (formae sextae) Praesens esset подкопую, non подкоповаю. Correctores autem maluerunt hoc loco substituere Russicam formam: подкопывают. At Prov. 29, 4. раскоповает (pro antiquiori voce раскѹтает) etiam in correcta editione legitur. Vides hic formam antiquam раскопаваю in fictam раскоповаю commutatam. Nec jam miraberis 3 Macch. 4, 10. legi nunc ѡплакивати, quod graecum ἀποδύρεσθαι melius utique exprimit, quam оутѣшити primi interpretis. Russis enim forma haec, quae et Serbis placuit, duntaxat usitata; ѡплакавати autem, quam Bohemi servant, prorsus ignota est.

§. 72. Typus secundus in я, яти: извяяти: извяю, сїяти: сїяю.

Hunc typum sequuntur Iterativa, quae a thematibus formae primae, secundae et tertiae formari

[redacted]

mari solent: бїꙗю а бити, помаꙗти а поманꙋ, блеꙗю а блеѭ, ѿчаꙗю а чаю. Et mutatis г et к ante ѧ: помизати а мгнꙋ, разжизати а жгꙋ, ѿсѧзати а сѧгнꙋ, напрѧзати а напрѧгнꙋ, постизати а постигнꙋ, постризати а стригꙋ. Sic quoque изницати, приницати а никꙋ, надѧцати а лѧкꙋ, нарицати а ркꙋ, прерѣцати а рѣкꙋ, истицати а ткꙋ, стицати а текꙋ, сѣцати а сѣкꙋ; звѣцати а звѣкнꙋ, возклицати а кликнꙋ, брѧцати а брѧкнꙋ, мерцати а меркнꙋ; huc etiam refer послꙋшаю а слꙋхати.

Derivata a forma quarta, innumera sunt. A quovis enim fere Verbo in ити formantur Iterativa hujus typi, pro ити apponendo ати. Mutationem transformabilium et vocalis о in а in syllaba radicali, epenthesim literae л post labiales в, б, п, м, exempla subnexa docebunt.

напаꙗти, потаꙗти, присваꙗти, престраꙗти, оустраꙗти, а напоити, таити, присвоити, престроити, оустроити.

ꙗвлѧти, избавлѧти, оулавлѧти (Russ. оуловлѧти) а ловити, подавлѧти, оудивлѧти, направлѧти, прославлѧти, оуꙗзвлѧти, а ꙗвити, избавити, подавити etc. оумерщвлѧти ab оумертвити.

люблѧти, погꙋблѧти, раздраблѧти а дробити, ѿскорблѧти.

прилеплати, оукрѣплати, хаплати а хопити.

вразꙋмлати а вразꙋмити, шкърмлати, храмлати а хромити. похрамати refer ad typum (a).

измѣнати, ѡсѣнати, разганати а гонити, (R. ѿгонати), напълнати, кланатиса а клонити, возбранати, оупражнати ab оупразнити.

валати а валити, попалати, оудалати, раздѣлати, исцѣлати, оукалати а калити, помышлати а мыслити.

разарати а разорити, варати а варити praecedere, вдварати а вдворити, смирати, ѡзарати, оукарати а корити, затварати, оумꙋждрати (оумꙋдрати) ab оумꙋдрити, сматрати а смотрити, оухыщрати ab оухытрити.

важдати а вадити, препроваждати (R. провождати) а водити, побѣждати, нꙋждати, раждати а родити, досаждати, ѡсꙋждати, ѡцѣждати, чꙋждати, оугаждати ab оугодити, пригваждати а пригвоздити, трꙋждати, а трꙋдити. In antiquissimis Codd. post жд scribitur а: осꙋждати, побѣждаю, трꙋждаю.

смꙋщати а смꙋтити, въсхыщати а хытити, просвѣщати, пригнѣщати а пригнѣтити, ѡбращати, прещати а претити.

взвѣщати а взвѣстити, ѿпꙋщати а пꙋстити, мщати а мстити, вмѣщати, прелщати а прелсти-ти,

[redacted]

ти, изращати, причащати, ѡчищати, пращати (R. прощати) а простити.

влажати а влазити ingredi, поражати а поразити, погрѹжати а погрѹзити.

ѡбожати ab ѡвожити, приближатися, прѹжати, стѹжати.

смѣшати а смѣсити, взнашати а носити, (R. поношати), ѡрошати, изсѹшати, искѹшати, глашати, ѡгнѹшати, прашати а просити, вскрѣшати.

лишати а лишити, ѿрѣшати а рѣшити, оутѣшати, совершати, сгрѣшати.

поѹчати ab оучити, разлѹчати, ѡбличати, порѹчати а порѹчити, истачати (R. источати), затачати а точити.

Eundem typum sequuntur pauca Denominativa: ѡбѹвати а бѹй, вечерати а вечера; et ѿвѣщати ab ѿвѣт, vel immediate ab inusitato ѿвѣтити. Sic ѡбетшати ab ѡбетшити et hoc а ветхъ.

Usus Iterativorum et Frequentativorum formae quintae praecipuus est in formando Verborum compositorum Praesenti. Cum enim composita ex. gr. изѹю, претнѹ, ѿрѣшѹ Futura sint, Praesens ab Iterativis eorum peti solet: изѹваю, претинаю, ѿрѣшаю.

Verba formae sextae.

a) - ꙋю, ова, овати post consonas solidas.

b) - юю, ева, евати post vocales et liquidas.

(Conjugatio I.)

(Paradigma A, quoad Praesens).
(Paradigma B, quoad Praet. Infin.)

§. 73. Primitivum hujus formae vix ullum repereris, nisi fortasse ea primitiva censeas, de quorum primo etymo non constat. Sunt enim omnia a nominibus, rarius a thematibus aliarum formarum, derivata.

a) - ꙋю, овати:

вдовꙋю а вдова, волхвꙋю а волхв.

требꙋю а треба, кꙋпꙋю а кꙋп, кꙋпити; сверѣпꙋю а сверѣпый, нѣмꙋю а нѣм.

ѡбинꙋю, повинꙋюся, а винꙋ; минꙋю а минꙋ, именꙋю ab имя, имене; знаменꙋю а знаменати, вълнꙋюся а вълна.

помилꙋю а мил; цѣлꙋю salutare, osculari, a цѣл. Salutant nimirum Slavi, dum alterum integrum (цѣл) id est sanum et salvum esse jubent. дрѧселꙋю а дрѧхл.

вѣрꙋю а вѣра, мирꙋю *εἰρηνεύω* a мир, дарꙋю а дар, жирꙋю а жир, щедрꙋю а щедр.

ѡбѣдꙋю ab ѡбѣд, исповѣдꙋю, заповѣдꙋю (alias et исповѣдаю, заповѣдаю), радꙋюся а рад, приплодꙋю а плод.

со-

[redacted]

совѣтѹю а совѣт, ѡбѣтѹю ab ѡбѣт, испытѹю ab испытати, ратѹю, сѣтѹю.

завѧзѹю а вѧзати, ѡблизѹю а лизати, истѧзѹю а тѧзати, показѹю а показати, ползѹю а полза, ѡбразѹю ab ѡбраз.

ѡпоѧсѹю ab ѡпоѧсати, восписѹю а писати, согласѹю а глас.

ѡболгѹю ab ѡболгати, недѹгѹю а недѹг.

лихѹю а лих. ликѹю а лик, инокѹю ab инок, толкѹю а толк, слѹкѹю, изыскѹю ab искати.

Adde plurima alia partim ab Adjectivis in ен derivata, uti лѹкавнѹю а лѹкавен, чермнѹюсѧ а чермен, празднѹю, бѣснѹюсѧ, вѣчнѹю, partim a Substantivis orta, uti болѣзнѹю, господѹю, враждѹю, а болѣзнь, господь, вражда; et alia, maxime a forma Abstractorum in ство deducta: дѣйствѹю а дѣйство, витїйствѹю а витїйство, ходатайствѹю, благовѣствѹю, разньствѹю, пѣстѹнствѹю, свѧщенствѹю, свѣдѣтелствѹю, предстателствѹю, господствѹю, наслѣдствѹю, ѹсердствѹю, десѧтствѹю, сѹботствѹю, торжествѹю, шествѹю, монашествѹю, послѹшествѹю, пророчествѹю, жречествѹю, владычествѹю, избыточествѹю, ѡсѹществѹю а сѹщество, человѣколюбствѹю, et innumera alia, plerumque graecorum exemplorum servili imitatione procusa.

h)

b) - ева, евати:

воюю: воюва: воювати, а вой.
оутренюю: оутреневати, ab оутреній.
властелюю: властелевати а властель.
совершꙋю: совершевати, а совершити.
врачꙋю: врачевати, а врач.
непщꙋю: непщевати, а не et пещисѧ.
сокровищꙋю: сокровищевати, а сокровище.

Post ш, ч, щ scribi ꙋю pro юю satis jam notum est ex iis, quae Introduct. §. 24. nota (t) monuimus.

Sextae formae usus idem fere est, qui Frequentativorum quintae, ad formanda nimirum Praesentia. кꙋпити Praesens кꙋпꙋю ab hac forma petit, cum кꙋплю Futurum sit. A вѧзати Praesens вѧжꙋ praefixa praepositione за transit in Futurum завѧжꙋ (alligabo), ut igitur a composito завѧзати Praesens habeatur, hoc a forma завѧзовати, utpote frequentativa respectu brevioris formae, repetendum erit: завѧзꙋю.

Exposito formarum Verbi discrimine et usu jam ea, quae Grammatici de Futuri formatione docent, illustremus.

Futurum simplex.

§. 74. Futurum simplex a forma Praesentis terminatione non differt. Hinc eodem modo inflectuntur Futura, quo Praesentia. Sunt etiam non pauca Verba singularia primae, secundae, et quar-

[redacted]

quartae formae, quibus actio subito transiens denotatur, quae sub forma primigenia non Praesens, sed reipsa Futurum sistunt; Praesens vero, cum id diutius duret, ab alia forma, qua longior mora designatur, sumere solent. Sic бȣдȣ (ero) natura sua Futurum est, quod Praesens ѥсмь (sum) ab alio themate mutuatur. Praesens autem бывлю (esse soleo) a Frequentativo бывати singularis Verbi быти formatum est. Themata igitur Praesentis et Futuri temporis in Lexicis diligenter notanda erunt. Hic saltem aliqua Futura primigenia praeter бȣдȣ subjungamus. Et quidem formae primae:

дам dabo, Praes. даю, даяти.
падȣ cadam, - падаю, падати.
сѧдȣ sedebo, - сѣждȣ, сѣдѣти.
лѧгȣ jacebo, - лежȣ, лежати.

сѧдȣ proprie significat: ponere se in sede, *sich setzen*, лѧгȣ ponere se in lecto, *sich legen*. A живȣ Futurum circumscribi solet живъ бȣдȣ vivus ero, vivam.

Formae secundae, quae proprie Futurorum est:

дȣнȣ flabo, Praes. дмȣ (дȣю).
зинȣ oscitabo, - зѣваю, зѣю.
канȣ stillabo, - каплю, капати.
плюнȣ spuam, - плюю, плевати.
станȣ stabo, - стою, стояти.

сагнȣ

владати, ѡбладати а владꙋ, соблюдати а блюдꙋ, гладати а гладѣти, накладати а кладꙋ, воспрадати а воспранꙋ.

ѡбрѣтати: ѡбрѣтаю, Fut. ѡбрящꙋ, ab ѡбрѣтꙋ, читати а чтꙋ. причетати а причтꙋ; процвѣтати а процвѣтꙋ, соплѣтати а плетꙋ, изгнѣтати а гнѣтꙋ, превозрастати а растꙋ.

изчезати ab изчезнꙋ, дерзати а дерзнꙋ, ѿверзати ab ѿверзꙋ.

спасати а спасꙋ, ꙋжасатися ab ꙋжаснꙋся, ꙋгасати ab ꙋгаснꙋ, прикасатися, а прикоснꙋся, ѿтрясати а трясꙋ.

прибѣгати а прибѣгнꙋ, помагати а помогꙋ, ѡбългати ab ѡболгꙋ, полагати а положити (лагꙋ), посягати а посягнꙋ, вергати а вергꙋ.

изсыхати: изсышꙋ, ab изсъхнꙋ.

претыкати а преткнꙋ.

His addere possis пожигати, расторгати, пресѣкати, притекати, померкати. Sed haec, uti et alia in libris antiquis typum secundum ати potius sequuntur, ante а mutando г in з, к in ц. Hinc пожизати а жгꙋ, растерзати а тергнꙋ, пресѣцати а сѣкꙋ, притецати а текꙋ, померцати а меркнꙋ. Alia vide sub typo а, ати.

Typum primum etiam sequuntur Denominativa plurima: готовати а готов, подобати, знаменати, дѣлати а дѣло, глаголати а глагол,

кот-

[redacted]

ѡтората а котора, поработати, роптати: ропщꙋ, потоптати, шептати, клеветати, щебетати, скрежетати а скрежет stridor, попасати: попашꙋ поѧс cingulum.

§. 71. Ad eundem typum referuntur Frequentativa omnia, quae inter vocalem radicis (primae et secundae formae) et characteristicam а interponunt в, seu quae pro ю aut нꙋ apponunt ваю: бывати: бываю, а быти.

Sic ѡбꙋвати: ѡбꙋваю ab ѡбꙋю, ѡкавати а каю, побивати а бїю, оупивати а пїю, оуспѣвати а спѣю, оумываю ab оумыю, изливаю а лїю, оплюваю а плюю, ѿкрываю а крыю, давати а даю, одѣвати ab ѡдѣю, раздꙋваю а дꙋю, почиваю а почїю.

Sic quoque ѡбвиваю, повиваю а виннꙋ, помаваю а помавнꙋ, ставати а станꙋ, зѣвати а зѣнꙋ seu зѣю, покывати а кынꙋ.

Huc quoque referas Frequentativa in ваю, quae a forma tertia deducuntur, servata characteristica ѣ ante ваю: претерпѣваю, доразꙋмѣваю, оумнѣваюсѧ, ѡщепѣнѣваю, повелѣваю, сꙿдолѣваю, ѡстлѣваю, исцѣлѣваю, снабдѣваю, ѡскꙋдѣваю. Adde скончаваю (скончеваю) а скончати. A Verbis formae quartae vix ulla Frequentativa in ваю reperias. Occurrunt tamen оупокоеваю ab оупокоити, прогоневаю а прогонити, искореневаю ab искоре-

молит, оуѧзвит, оусрамятсѧ confundentur, оустоит; погꙋбит, послꙋжит; возбꙋдит, возмѣрит, возлюбит, возсꙋдит. Formae quintae: порꙋгаюсѧ взалчꙋ ab алкати, взыщꙋ, возплачетесѧ flebitis, возрыдаете, возглаголете. Formae sextae: оувѣрꙋете credetis; возрадꙋетесѧ gaudebitis. Plura alia Futura composita formae secundae (in нꙋ) vide supra §. 61.

Haec tamen ope praepositionum formata Futura, si iis particula да praeligatur, etiam Praesens Optativi et Conjunctivi supplent: да оумолчит taceat, ut taceat, да послꙋжит ut serviat, да прїидет adveniat, да сбꙋдетсѧ ut impleatur.

§. 77. Non est tamen praepositionum tanta vis, ut etiam Praesens Frequentativorum in Futurum convertere possint. Sed nec Iterativorum, quibus sub aliis formis verba singularia respondent, Praesens pro Futuro usurpari solet. Sunt enim ѡбладают, ѿстоит, изгонит, износит, приходит Praesentia. Adde присѣдит adsidet. Non desunt tamen exempla Futuri iterativi: поимает, вземлет, посѣкаетсѧ, ѿвѣщают respondebunt, Praes. ѿвѣщавают; ѡставлаетсѧ, ѡбрѧщꙋ ab ѡбрѣтати (Praes. ѡбрѣтаю). Differunt autem поимает a поимет, посѣчет a посѣкает ratione formarum, quarum prima (имꙋ, сѣкꙋ) actionem momentaneam, subito transeuntem, quinta vero имати, сѣкати actionem continuatam aut iteratam designat.

Fu-

[redacted]

Futura periphrastica.

§. 78. Futura circumscripta seu periphrastica formantur ope auxiliarium имамь, хощѹ, бѹдѹ, quae Infinitivo praeponi aut postponi solent: имамь чести legam, хощѹ написати adscribam, бѹдѹ дѣлати operabor. имамь Graecorum *μέλλω*, бѹдѹ Germanorum *ich werde*, хощѹ Anglorum *I will* respondent. Exempla Futuri ope имамь formati in Evangeliis non pauca leguntur: имѣти имаши habebis, предан имать быти tradetur, оуслышати имате audietis, прїити имать сын veniet, venturus est filius, не имать быти non erit, не имать пити non bibet, не имате видѣти non videbitis, не имѹт вкѹсити non gustabunt, не имате вѣровати non credetis. Addi potest начнѹ: нерадити начнет contemnet, (negliget, non curabit) Matth. 6, 24. Sic Luc. 16, 13., ubi pro нерадити antiquiorum editionum editores substituerunt formam Russis usitatam нерадѣти. небоатисѧ начнеши non timebis Sir. 9, 16. (nunc неоубоишисѧ). немощи (male in Ostrog. немочи) начнеши Sir. 7, 6. nunc невозможеши. искати начнет *ζητήσει*, Sir. 33, 26.

§. 79. Auxiliare бѹдѹ activorum et neutrorum Infinitivo rarius jungitur: имѣти бѹдете habebitis Joh. 16, 33; at in аще бѹдет обрѣсти ю, Matth. 18, 13. si contigerit, бѹдет est pro *γένηται*. In Vet. Test. libris minus antiquis reperiuntur plura ejus-

modi

modi Futura: владѣти бꙋдꙋ, писати бꙋдеши, слꙋжити бꙋдꙋт, ѡбитати бꙋдет habitabit. Raro etiam participio activo (et neutro) in л ad exprimendum Futurum exactum addi solet бꙋдꙋ: елико бꙋдет сътворил quaecunque fecerit, Ezech. 18, 22. Ostrog. ed. (nunc елика сотворил). идѣже вьшли бꙋдꙋт тамо, quo ingressi fuerint, ὃ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, Ezech. 12, 10. (nunc аможе вниꙗꙋт); или оуснꙋл бꙋдет aut obdormiverit 3 Reg. 18, 27. (nunc или спит сам); да не како искꙋсил вы бꙋдет ne forte tentaverit vos 1 Thess. 3, 5. (nunc deleto бꙋдет).

Frequentius autem бꙋдꙋ cum Participii passivi Praesenti et Praeterito connectitur: да видими бꙋдꙋт ut videantur; бꙋдете ненавидими; взат бꙋдет, дано бꙋдет dabitur; предан бꙋдет tradetur, ведени бꙋдете, изгнани бꙋдꙋт, оувѣдѣно бꙋдет, разрѣшено бꙋдет, свꙗзано бꙋдет etc.

Verbum auxiliare хощꙋ (volo) Infinitivo jungi solet: егда хотат сїа бꙑти quando futurum est ut ista fiant, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γένεσθαι Luc. 21, 7. хотай прїити qui venturus est, ὁ μέλλων ἔρχεσθαι, Matth. 11, 14. иже хотаꙋ емꙋ бꙑти quae essent ei eventura, τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, Marc. 10, 32.

Apud Illyrios auxiliare ћꙋ, quod e хощꙋ contractum est, frequentissime Infinitivo jungi solet; Russi vero et Bohemi in verbis iterativis auxiliare бꙋдꙋ amant. Croatae et Carnioli бꙋдꙋ cum participio activo in л connectendo Futurum formant. Poloni бꙋдꙋ cum Parti-

[redacted]

cipio activo in л aut cum Infinitivo conjungunt: bę- ę pisał, aut pisać będę scribam. Relkovich in Grammatica Slavonica (dialecti illyricae hodiernae) Futurum . Conjunctivi ope budem et Participii activi formatum chibet: kada ja budem imao, kada mi budemo imali, si habuero, si habuerimus. Lanossovich ult etiam Infinitivum adhiberi: kada budem imati.

Praesens aliorum Modorum.

§. 80. Aliorum Modorum Praesens a Praeenti (seu Futuro) Indicativi formatur rejiciendo vel ю et apponendo characteristicam terminaonem cujusvis Modi. Est autem и Imperativi terninatio: иди, бѹди, ими, пошли, встани, ab идѹ, ѹдѹ, имѹ, пошлю, встанѹ. Desinentia in гѹ, кѹ nutant ante и gutturales г, к in analogas з, ц: емози, noli, a немогѹ, помози a помогѹ, извлеци b извлекѹ.

Coalescit autem и cum vocali praecedente in iphthongum: пой a пою, владѣй a владѣю, пиай a питаю, помилѹй a помилѹю.

In Verbis 3. et 4. formae, in quibus consoa radicalis ante ю primae personae transfornari solet, aut secunda persona, aut Infinitivi conona immutata respici debet:

сѹждѹ,	сѹдиши	:	сѹдити,	Imper.	сѹди.
мѹщѹ,	мѹтиши	:	мѹтити,	-	мѹти.
пѹщѹ,	пѹстиши	:	пѹстити,	-	пѹсти.
слежѹ,	слезиши	:	слезити,	-	слези.
прошѹ,	просиши	:	просити,	-	проси.

Sic

[redacted]

Sic люби а люблю: любити, соблазни а соблажню: соблазнити, мысли а мышлю: мыслити, остри ab ощрю: острити.

ѧ et ы Gerundivi: даꙗ seu даѧ а даю, глаголѧ а глаголю, горѧ а горю. Vocalem ы exigunt desinentia in ѹ: имы ab имѹ.

Et affixo й Adjectivorum: имый habens. Sic живый qui habitat, *κατοικῶν* Psal. 90, 1., живый блѹдно vivendo luxuriose, *ζῶν ἀσώτως* Luc. 15, 13. чтый (отца) honorans, *ὁ τιμῶν* Sir. 3, 3., кленый-сѧ qui jurat, вергый projiciens. Quaedam et ope ѧ formantur: дмѧ а дмѹ, жнѧ а жнѹ, трѧ а трѹ.

Bohemi Verbis in ѹ solidum pro ы apponunt ѧ: ведѧ ducens, несѧ portans. Hanc terminationem etiam in Chronographo russico Nestore non semel observare licebit.

ем (ꙗм), ом, им Participii passivi, apponendo ꙗм pro ю post vocales: даꙗм seu даем, знаꙗм, нарицаꙗм, оскѹдѣꙗм, а даю etc. ем pro ю post consonas: глаголем а глаголю, колеблем; пишем, мещем а пишѹ, мещѹ.

ом pro ѹ: ведом, несом, женом, чтом а ведѹ, несѹ etc.

им pro ю in verbis 3. et 4. formae: творим а творю, гоним а гоню. Restituenda autem est consona radicalis, quae in 1. persona mutationem subiit: сѹдим а сѹдити: сѹждѹ, видим а видѣти: вижѹ, просим а просити: прошѹ.

Prae-

[redacted]

Praeteriti simplicis et Infinitivi formatio.

§. 81. Dato Praesenti (seu Futuro) primae formae personam tertiam Praeteriti facile formabis, rejiciendo ю, si syllaba radicalis vocali terminetur. A пію si ю rejicias, habebis пи; cui si х affigatur, persona prima formabitur: пих bibi. Verba autem in ȣ, quorum syllaba radicalis consona clauditur, assumunt in Praeterito characteristicam е, in prima persona ох: иде, идох; веде: ведох, плете: плетох, ab идȣ, ведȣ, плетȣ. Consonae transformabiles ante е mutationem subeunt, non ante ох: верже: вергох a вергȣ, влече: влекох a влекȣ. Infinitivi Verborum istorum quomodo a prima persona formari possint, sub forma I. inductio sat ampla §. 57 docet.

Verba 2. formae, si terminationem нȣ praecedat vocalis, exigunt in Praeterito нȣ, нȣх: минȣ, мȣнȣх a минȣ, минȣти. Quorum syllaba radicalis (ante нȣ) consona terminatur, etiam 1. formae Praeterita aemulantur, rejecto нȣ et affigendo е, ох: погибе, погибох a погибнȣ.

In Verbis aliarum formarum dato Infinitivo formabis Praeteritum rejiciendo ти, et dato Praeterito simplici formabis Infinitivum affigendo ти:

A горѣти : горѣ. A терпѣ : терпѣти.
кȣпити : кȣпи. гони : гонити.

пи-

А писати : писа А каза : казати.

толковати : толкова. помилова : помиловати.

Juverit formationem Praeteriti et Infinitivi, utpote temporum analogorum schemate generali comprehendere.

Praes.	Praet:		Inf.	
- ю, -	-	χ, -	ти:	Verb. form. 1. a.
- ѹ, -	є, -	оχ, -	ти:	Verb. form. 1. b.
- нѹ, -	нѹ, -	нѹχ, -	нѹти:	Verba formae 2.
- ю, -	ѣ, -	ѣχ, -	ѣти:	Verba formae 3.
- ю, -	и, -	иχ, -	ити:	Verba formae 4.
- аю, ю, -	а, -	аχ, -	ати:	Verba formae 5.
- ѹю, -	ова, -	оваχ, -	овати:	Verba formae 6.

Iterativa et simplicia continuatae actionis exigunt in 3. pers. Praeteriti terminationem аше pro а: бываше, зваше, спаше, гнѣвашеса, требоваше etc.

Lexicographis auctor sim, ut Verborum 1. et 2. formae primo loco ponant Praesens ceu thema, Verborum vero 3. et 4. formae Infinitivum aut Praeteritum, cum in his radicales literae nullam patiantur transformationem. Idem fere in Verbis 5. formae observandum erit, cum etiam horum non pauca in Praesenti mutationem subeant. Sive enim питаю, sive питати primum locum occupet, nihil inde incommodi: sed pro алчѹ, ищѹ malim Infinitivos алкати, искати, exhiberi, ut mutationis ratio pateat. In his et similibus, in quibus ex uno tempore aliud certo cognosci non potest, tutius erit utrumque loco suo ponere et lectorem eo remittere, ubi syllaba radicalis non mutata exhibetur.

Prae-

[redacted]

Praeterita aliorum Modorum.

§. 82. Aliorum Modorum Praeterita ab Indicativi Praeterito formantur, characteristicam terminationem affigendo tertiae personae. Est autem consona

в Gerundivi terminatio: быв а бы: быти, минѹв а минѹ, гладѣв а гладѣ, посадив а посади, показав а показа, вѣровав а вѣрова. Excipe tamen Verba primae formae in ѹ. Haec enim в plane respuunt, et rejecto ѹ ipsa syllaba radicalis Praeteritum Gerundivi constituit: шед а шедѹ, плет а плетѹ, рек а рекѹ. Sic ем (pro им) ab имѹ, начен а начнѹ et alia quaedam formae secundae. Vide Conjugationem II. Affigitur autem huic terminationi non solum in feminino ши: минѹвши, показавши, in plurali ше: шедше; sed etiam in obliquis casibus ш: глас рекш vocem dicentem (quae dixit).

л Participii activi: был, ѿринѹл, видѣл, гнил, рѣзал, вѣровал, а бы, ѿринѹ, видѣ etc. Sed несл, изгыбл а несе, изгыбе, rejecto prius е formativo Praeteriti formabis. In iis autem, quae ante е Praeteriti consonas transformant, thema ipsum, aut prima persona Praeteriti respicienda erit, quia haec ante ох radicalem thematis immutatam exhibet; тека а текѹ, текох, стрега а стрегох.

-н, ен, вен, овен, et -т Participii passivi: послан, біен (бинен), несен, шбꙋвен, ѿринoвен, a посла, би, несꙋ, шбꙋю, ѿринꙋ, et пѣт, пит, свит, простерт a пѣ: пѣти, пи, свинꙋ, прострꙋ, pro ratione diversarum formarum et Conjugationum, quas vide.

Scio equidem activa питал, творил a Grammaticis linguae slavicae veteris inter Participia non referri, et passiva питаем, творим, et питан, творен Gerundivis adnumerari, solumque ea Participia appellari, quae terminationibus й, щій, ый aucta sint, uti activa питалй, питающій (a питал), творлй, творащій (a твора), et passiva питаемый, творимый, питаный, твореный. Verum terminationem activam питал, питала, питало Participia eodem jure, quo passiva питан, питана, питано, appellanda recte Grammatici linguae illyricae hodiernae observarunt, cum ratio ab analogia petita id suadeat. Liceat itaque etiam mihi duntaxat питал, имы, твора, et питав, ѧм, творив Gerundivum (Bohemis Transgressivum, aliis Circumstantialem) Modum vocare. Aucta vero terminationibus й, щій, ый Adjectiva dicantur, e Gerundivis et Participiis formata, et sub hac forma non ad Verbi conjugationem, sed ad Adjectivi declinationem referenda erunt.

Praeteritum iterativum: ах, аше.

§. 83. Quid intersit inter дах, да et дадах, дадаше, inter бих, би et біах, біаше, inter творих, твори et творах, твораше, ex formarum discrimine supra explicato cognosci potest. да enim a Verbo singulari дати, даяше ab Iterativo дава-

ти

[redacted]

ти formata censeri debeant. Sunt autem et alia Verba, a quibus Iterativa in аю formari aut non solent, aut non possunt, quae tamen terminationis iterativae ах, aut in Praeterito capacia sunt. A живѣ Praeteritum singulare in composito оживѣ est ожи revixit; si autem continuatam actionem designare velis, non жих, жи, sed живах, живаше (vivebam, vivebat) dicendum erit. Formatur autem praeteritum hoc continuativum apponendo ах pro ох, ѣх, их primae personae et аше pro е, ѣ, и 2. et 3. personae: 1. идах; 2. et 3. идаше, pro идох, иде ab идѫ; баше pro бѣ a быти. Sic quoque

блюдах	:	блюдаше	pro	блюдох, блюде.
растах	:	расташе	-	растох, расте.
можах	:	можаше	-	могох, може.
течах	:	течаше	-	текох, тече.

Et sic имаше pro имѣ, мнаше pro мнѣ, видаше pro видѣ, молаше pro моли, любляше pro люби etc.

Verba in ати, quorum Praeteritum ах, а Iterativi vices supplet, saltem in tertia persona pro а amant аше: питаше pro пита. Solent autem etiam horum, uti et aliorum verborum Praeterita amplius augeri assumto altero а, ita ut ах (ях) prolongetur in аах (яах), et аше (яше)

in аашє (аашє): читаах, читаашє; твораах, твораашє; quas terminationes Smotriski Plusquamperfecto minus recte tribuit, cum iis duntaxat frequentior et a longiori tempore continuata actio designetur. In Mss. certe satis obvia sunt ejusmodi Praeterita prolongata, uti бѣашє pro башє, хождаашє, слєжаашє, видаашє, разораашє, ѿвѣщаваашє in singulari; продаахꙋ, ждаахꙋ, кꙋповаахꙋ, гонаахꙋ, женаахꙋсѧ in plurali. Sic etiam имѣѧшє, хотѣашє et хотаашє. Quae si latine reddenda sint, non Plusquamperfecto, sed Imperfecto exprimenda erunt: идѣашє solebat ire, градаахꙋ gradiebantur frequenter, solebant venire. Supplent enim Slavi verbum soleo, quo carent, Frequentativorum suorum formis.

Praeteritum circumscriptum.

§. 84. Praeteritum periphrasticum seu circumscriptum Indicativi constat e Participio activo et auxiliari єсмь, єси, єсть aut бѣх, бѣ.

чєл єсмь, читаал єсмь
чєл єси, - - єси
чєл єсть, - - єсть etc.

Haec exempla Smotriski adduxit. Mrazovich quoque питал єсмь et творил єсмь sub nomine Praeteriti perfecti paradigmati inseruit, quamvis p. 104. in nota monuerit, multos esse Gramma-

ticos,

[redacted]

ticos, qui existiment tempus praeteritum cum auxiliari есмь linguae (veteri) slavonicae non convenire. Concludit tandem ipse, cum in libris liturgicis secunda persona cum auxiliari еси, et tertia cum есть reperiatur, nullam esse rationem, ob quam usus primae personae cum есмь probari non possit. Sed enim exstant etiam exempla saltem in veteri Testamento pro usu primae personae cum есмь: Isai. 57, 16. аз есмь сотворилъ, in correcta аз сотворихъ. Isai. 10, 9. нѣсмь ли взял, at v. 10. взяхъ in Ostrogiensi, in correcta vero etiam v. 9. не взяхъли, Ezech. 33, 7. стража тя есмь поставилъ, in correcta дахъ тя, Ibid. 40, 4. влѣзлъ есмь сѣмо, in correcta вшелъ еси; 3 Reg. 18, 22. аз есмь остахъ, ubi legendum остал, in correcta аз остахъ ὑπολέλειμμαι. Isai 30, 10. olim in plurali есмы пришли venimus, *wir sind gekommen* (nunc прїидохом). Esther 8, 7. дал есмь dedi, quod correctores mutarunt in дахъ. De persona 2. et 3. nemo dubitaverit, quum etiam in novo Testamento cum auxiliari legantur. Matth. 18, 15. приобрѣлъ еси lucratus es, ἐκέρδησας. c. 25, 20. пять талант (v. 22. два таланта) ми еси предал tradidisti, παρέδωκας. Luc. 11, 27. яже еси сссал quae suxisti, ἐθήλασας. Joh. 4, 18. имѣлъ еси habuisti, ἔσχες, рекла еси dixisti, εἴρηκας. At v. 17. добрѣ рече bene dixisti, καλῶς εἶπας, in editionibus antiquioribus, in postre-

ma

ma vero рекла еси. Olim tamen simplicis Praeteriti in 2. et 3. persona, quae terminatione plane non differunt, longe frequentior usus fuit. Qui Ostrogiensem editionem Mosquae 1663. recuderunt, plurimis in locis personam secundam, in quibus textus simplicis Praeteriti inflexionem retinuerat, in margine circumscribere solent. In recentioribus vero editionibus, quas Russi recensuerunt, non nisi rarissime persona 2. simplicis Praeteriti legitur, cum ei vix non ubique Praeteritum circumscriptum substitutum fuerit. Inde factum est, ut persona secunda simplex a Grammaticis neglecta fuerit. Pro ea enim in eorum paradigmatibus persona secunda circumscripta, питал еси, inter питах et питаше, et творил еси inter творих et твори locum occupat, quod certe absonum est.

Exempla auxiliaris бѣх, бѣ, cujus ope Praeteritum plusquamperfectum circumscribitur, pauca sufficient. Luc. 15, 32. изгибл бѣ perierat, Joh. 6, 17. не оу бѣ пришел nondum venerat, ἐληλύθει. Sic бѣ лежало, бѣхꙋ пришли, ѿшли бѣхꙋ, бѣша вошли etc.

Praeteritum passivum eodem modo circumscribi solet, jungendo nimirum Participio passivo auxiliare есмь aut бѣх, бѣ, et бых, быть: послан есмь missus sum, оуже ѡсꙋжден есть, проклати сꙋть; бѣ вложден, положен бѣ positus erat, не

[redacted]

оу бѣ прославлен Joh. 7, 39. nondum erat glorificatus, бахꙋ сокрани. Sic quoque дан бысть, послан бысть, речено бысть dictum erat, прельщени бысте, наꙋчени быша, писана быша scripta fuerant.

Optativi Praeteritum, et Futurum conditionale.

§. 85. Optativi, aut si malis Conjunctivi, Praeteritum conditionale, quod Latinorum Imperfecto et Plusquamperfecto Conjunctivi respondet, formatur adjungendo Participio activo et passivo auxiliare бых, бы, быхом, бысте, быша: да возвеселилсѧ бых ut laetarer, ащебы разꙋмѣл и ты; аще бы вѣдала дар божій-ты бы просила оу негѡ, и дал бы ти Joh. 4, 10. si scires donum Dei-tu petiisses (peteres) ab eo et daret tibi. Postrema editio in primo membro addit еси post вѣдала, quod ты absit et вѣдала бы sine еси etiam de tertia persona intelligi possit. да бы ꙗл ut ederet, да бы был сним ut esset cum eo, аще бы был пророк, вѣдѣл бы; что быша емꙋ ѿвѣщали quid responderent ei; да быша имѣли ut haberent.

Esther 4, post versum 17. (in Vulg. 13, 13.: libenter etiam vestigia pedum ejus deosculari paratus essem) interpres antiquus plane бы cum Praeterito simplici Indicativi conjunxit, cujus rei exemplum vix alibi reperire liceat. Legitur enim in Ostrogiensi благоволах бы лобꙁати и плеснѣ ног его ηὐδόκουν φιλεῖν τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ, pro благоволил бых лобꙁати и слѣды etc. quod correcta editio nunc exhibet.

Bo-

Eodem modo Plusquamperfectum exprimitur: взѧлъ бых accepissem; аще не бых пришелъ si non venissem; аще дѣлъ не бых сотворилъ si opera non fecissem; аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ бых оубо Psal. 90, 18. si voluisses sacrificium, dedissem utique; (at Ostrog. ed. et Psalt. Ven. восхотѣлъ sine еси, et далъ бым pro далъ бых). добро бы было емꙋ, аще не бы родилсѧ Matth. 26, 24. bonum esset ei, si natus non fuisset, Cod. Serb. болѥ бы было ѥмꙋ, аще се не бы родилъ, melius etc. престали бы оубо быша cessassent utique. In voce passiva: да не предан бых былъ ne traderer; аще не бы ти дано свыше (omisso было) Joh. 19, 11. si tibi datum non esset desuper.

Futurum conditionale quod Latinorum futuro Conjunctivi, Germanorum futuro exacto respondet, similiter e Participio activo et auxiliari бꙋдꙋ constat. аще грѣхы бꙋдет створилъ Jac. 5, 15. si peccata commiserit, ἦ πεποιηκώς. Legitur vero futurum conditionale бꙋдет створилъ non solum in codd. manuscriptis, sed in antiquis editionibus omnibus. Correctores tamen maluerunt hoc loco substituere Praeteritum Indicativi сотворилъ есть. Sic etiam Exod. 21, 13. аще-бг҃ предаде editio postrema pro antiquo предалъ бꙋдет exhibet. Alia exempla vide supra §. 78.

In-

[redacted]

Infinitivus et Supinum.

§. 86. De Infinitivo ejusque characteristica vocali, quae terminationem ти praecedit, sub qualibet forma egimus. Confer etiam §. 81. Ab eo differt Supinum, quod hoc vocalem и post т respuat atque adeo in т solidum (тъ) desinat: идꙋ искатъ eo quaesitum, пойдꙋ спатъ ibo dormitum, азъ послахъ вы жатъ; приде мр҃ии-видѣтъ гроб; чьсо видѣт изидосте ter legitur; текоста възвѣститъ, вниде снимаа оклѣщь cum ь ob щ. Supini т finale cum solidum sit, non liquidum, differt etiam a Russorum Infinitivo, qui ob absorptum и signo ь notatur: искать, спать. Haec Supini forma in libris impressis omnino nunc desideratur, et non nisi in antiquis codd. manuscriptis repetitur. Bohemi Supinum ab Infinitivo adhuc seculo XVI., Venedi Lusatiae in quibusdam formulis seculo XVIII. distinxere, Croatae hodiedum distinguunt.

Participiale Gerundium.

§. 87. Subnectunt quidam Grammatici Gerundivis alium modum in ьно, причастоднѣтїе dictum, quem Latinorum Gerundio in dum respondere falso putarunt. Abr. Mrazovich, quamvis de ejus formatione p. 150 egerit, eum a conjugatione penitus rescidit et rectissime quidem, cum revera nihil aliud sit, quam Adjectivum ab Infini-

tivo

tivo formatum. Confer formativam ѥлєн in Adjectivis. Nec enim читатєлєн verti potest legendus, qui legi debeat, sed legibilis, qui legi possit; adeoque formae читатєлно locus inter Verba tribuendus non est, cum etiam Verbalia, uti чтєнїє, читатєль, творитєль, licet a Verbis immediate deducantur, inter Verba referri non soleant.

Passivum.

§. 88. Passivi inflexio specialis nulla est in lingua slavica, excepto Participio passivo praesentis et praeteriti temporis, e quibus ope auxiliarium бѹдѹ, бѣ, бы, Futura et Praeterita periphrastica passiva constitui supra §. 78 et 84. indicavimus. Solent autem Passiva et quidem frequentissime formari adjungendo activis reciprocum ca. Cape exempla. Praesens: дѣютсѧ диви fiunt sive patrantur prodigia, что ти мнитсѧ quid tibi videtur, да свѧтитсѧ имѧ твоє sanctificetur nomen tuum. Futurum: ѿиметсѧ auferetur, речетсѧ, проповѣстьсѧ. Praeteritum: ѡбрѣтесѧ inventus est, оуподобисѧ, исполнисѧ impletus est, оуготовасѧ, родишасѧ nati sunt. Optativi Praeteritum: аще нє быша прекратилисѧ днїє оны (olim тїи), нєбы оубѡ спаслаласѧ всѧка плоть Matth. 24, 2. nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro. Infin. датисѧ dari, читатисѧ legi, ѡчиститисѧ mundari.

[redacted]

dari. Temporum circumscriptorum inflexionem vide in Conjugationibus.

Reciproca neutra seu media.

§. 89. A Passivis differunt non quidem forma, sed significatione Verba, quae ob adnexum ҫѧ reciproca aut potius reflexiva dicuntur. Respondent autem significatu suo intransitivis seu neutris, Graecorum mediis, Latinorum deponentibus. пасꙋ (pasco) activum est, пасꙋсѧ (pascor) reciprocum neutrum, non passivum. Transeunt igitur activa quaedam adjuncto сѧ in neutra.

Act. держати. Neutr. держатисѧ.
свѣтити. свѣтитисѧ.
возвратити. возвратитисѧ.

At пекꙋ pinso, a пекꙋсѧ curam habeo, prorsus differt. Sic et ҫмѣю audeo, a смѣюсѧ rideo.

In aliis сѧ significatum varie modificat. брати sumere, братисѧ pugnare. клонити, склонити inclinare, поклонитисѧ adorare; ѿвергꙋ abjiciam, ѿвергꙋсѧ abnegabo me. Bene multa non nisi cum reciproco сѧ in usu sunt: дивитисѧ mirari, приближитисѧ adpropinquare, прикасатисѧ tangere, противитисѧ resistere, плакатисѧ flere, радоватисѧ gaudere, поткнꙋсѧ offendam. Adde падꙋсѧ, боюсѧ, смѣюсѧ rideo, надѣюсѧ spero, et alia, quorum pleraque sub formis Verborum singulis notavimus.

Ra-

Rarius pro сѧ Dativus си occurrit: разкалити си, стѹжати си. Subinde dubium oriri possit, quo sensu Verbum activum reciproco сѧ auctum accipi debeat. скопишасѧ enim reddere possis castraverunt se (se ipsos) et castrati sunt (ab aliis); бїютсѧ caedunt se invicem, et caedunt se ipsos, et caeduntur. E sensu autem facile colliges, utrum significatio reciproca, an reflexiva, an denique passiva verbo tali tribuenda sit.

Affixa personalia Verborum.

§. 90. Serviles illae literae, quibus syllabae radicali Verborum appositis personae designantur, nihil aliud sunt, quam aut obsoleta aut adhucdum usitata pronomina. Jure itaque affixa personalia dici possunt. Affiguntur autem syllabae ѥс Verbi irregularis in Praesenti:

Sing. 1.	- мь,	2. - си,	3. - ть.
	ѥсмь,	ѥси,	ѥсть.
	sum,	es,	est.
Plur.	- мы,	- те,	- ѹть.
	ѥсмы,	ѥсте,	сѹть.
	sumus,	estis,	sunt.
Dual.	- ва,	- та,	- та.
	ѥсва,	ѥста,	ѥста.

Vides ѥси scribi pro ѥсси, et in сѹть excidisse initio ѥ. Indorum Duali асва respondet Slavorum ѥсва. Confer etiam Graecorum εἰμι, εἰς, ἐςι, ἐσμεν, ἐςε.

си

[redacted]

си in secunda persona non nisi quaedam anomala servarunt: вѣси, повѣси a вѣмь, даси a дам. Alia ши amant pro си, quod conferendum est cum σὺ Graecorum.

Aliorum autem Verborum syllabae radicali affiguntur:

(a)

Sing. 1.	- ꙋ,	2. - еши,	3. - ет.
Plur.	- ем,	- ете,	- ꙋт.
Dual.	- ева,	- ета,	- ета.
	ведꙋ,	ведеши,	ведет.
	ведем,	ведете,	ведꙋт.
	ведева,	ведета,	ведета.

(b)

Sing. 1.	- ю,	2. - иши,	3. - ит.
Plur.	- им,	- ите,	- ат.
Dual.	- ива,	- ита,	- ита.
	гоню,	гониши,	гонит.
	гоним,	гоните,	гонат.
	гонива,	гонита,	гонита.

In Praeterito simplici:

Sing. 1.	- х,	2. - -	3. - -
Plur.	- хом,	- сте	- ша, хꙋ.
Dual.	- хова,	- ста	- ста.
	дах	да	да.
	дахом	дасте	даша, дахꙋ.
	дахова	даста	даста.

In

[redacted]

In Duali etiam genera distinguuntur. Feminini enim terminatio est вѣ, тѣ: кєвѣ, нєтѣ; бꙋдевѣ, бꙋдетѣ; гонивѣ, гонитѣ; даχовѣ, дастѣ. Dualis ма pro ва confictus est ab iis, qui ва secundae personae tribuendum sibi male persuaserunt. In antiquissimo codice бꙋдемы, поживемы, разꙋмѣхомы scriptum reperi, ita ut dubium non sit, plurale м ortum ex мы. Vide infra Conjugationes anomalorum.

Caput VIII.

De Praepositionibus.

§. 91.

Particulas indeclinabiles aliis vocibus praefixas, quas Praepositiones (предлоги) vocant, viginti numerare solent Grammatici. His tamen nos aliquot addendas censuimus, uti без et чрез, quas immerito exclusere alii. Constant vero omnes unica syllaba radicali, quae pro numero radicalium literarum aut ad primam, aut ad secundam aut denique ad tertiam classem referendae sunt.

1.	2.	3.
ѡ de.	ѡб.	пред ante.
оу apud.	ѿ ab.	прѣз.
въ, во, in.	из ex.	чрез per.
(вы-)	вз, воз.	
па-	без sine.	

по

[redacted]

по post. пра-
на in. про-
до ad. пре-
за pro. при ad.
съ de. подъ sub.
съ, со, cum. надъ super.
къ, ко, ad. низ-
раз-

Mrazovich subjungit 24 Adverbia, quae praepositiones improprias vocat, quod vices propriarum supplere soleant, uti между inter, сквозѣ per, противъ contra, ради propter etc. quae spectata forma sua Adverbiis adnumeranda sunt.

§. 92. Ex his (вы), на, пра, про, пре, раз inseparabiles dicuntur, quod nonnisi in vocibus compositis locum habeant. Huc alii referunt et adverbium низъ et воз, quae tamen, licet rarius, etiam extra compositionem nominibus praefiguntur. Reliquae omnes separabiles sunt, ac nominibus et pronominibus praeponi solitae casus obliquos Accusativum, Genitivum, Dativum, Localem et Sociativum regunt. De earum regimine vide Syntaxim. De earum significatu, pro cujus diversitate aliae unum, aliae duos, immo et tres casus postulant, pauca monenda sunt. Loci aut temporis terminum, ad quem actio dirigitur, designant: до ad, и къ, ad; in compositione etiam взъ sursum: воз-

ни-

несыйся до небес elevatus in coelos, прїидꙋ къ вам veniam ad vos. Medium per quod: ѡб, ѡбнощь per noctem, чрез вѣрꙋ per fidem (in Ms. et Ostrog. вѣрою), чрез него (olim Col. 1, 20. собою): чрес non raro pro чрез; in compositione пре, про: преидꙋ transibo, проидꙋ pertransibo. Terminum a quo: с, ѡт, из: съгоры de monte, съ небесе de coelo, съ ѡбѣда a prandio; ѿстоит ѿ нас distat a nobis, ѿ града ab urbe, из оуст ex ore. Hinc съ начала, ѿ начала, из начала ab initio, quamvis с proprie sit de, ѿ ab, из ex. Quietem in loco: оу, при: оу тебе apud te, при пꙋти penes viam, при двери ad januam. Situm et etiam motum ad locum: в in, по secundum, juxta, per, in, post, на in, super, contra, за post, pro, пред ante, под sub, над super. Exempla vide in Syntaxi. Societatem denotat с cum: съ тобою tecum, cui opponitur без sine: без оума sine ratione, без вины sine causa. Disjunctionem раз dis, in compositis tantum: разрѣшити dissolvere, разсыпати dissipare. Objectum actionis ѡ de, a quo Russi ѡб non distinguunt dicendo etiam ѡб нем de illo, pro ѡ нем. Differunt tamen ѡ et ѡб non solum regimine casuum, sed etiam significatione in verbis compositis, uti ex indiculo subjuncto cognoscere licebit.

§. 93.

[redacted]

§. 93. Serviunt omnino praepositiones etiam componendis aliis vocibus, praeprimis autem Verbis, quorum actionem plenius determinant, significatumque plerumque varie modificant; qui cum saepe aliarum linguarum praepositionibus in genere definiri non possit, plurium exemplorum collatione opus est. [illegible]

[illegible]

ѡбогатити divitem reddere, *bereichern*, ѡпи-тисѧ inebriari, ѡпалити amburere, ѡписати describere, ѡплакати deplorare, ѡпратати compescere, ѡмочити intingere, ѡмыти abluere, ѡнѣмѣти obmutescere, ѡдѣти induere, ѡжити reviviscere, ѡживити vivificare, ѡженитисѧ uxorem ducere, ѡжидати expectare, ѡсолити salire, sale condire, ѡсѣнити obumbrare, ѡслабити debilem reddere, ѡставити dimittere, relinquere, ѡсвятити sanctificare, ѡсвѣтити illuminare, ѡснова-вати fundare, ѡчистити et ѡчѣстити mundare etc. In ѡслушати praepositio ѡ plane negandi vim habet. Adde decompositum ѡпровергати dejicere, abjicere. ѡбезглавити, ѡбезчадити privare capite, liberis, sunt a formulis безъ главы, безъ чадъ. Substantiva ex ѡ composita fere a Verbis deducta sunt, uti ѡток insula ab ѡтекȣ, ѡплот sepes ab ѡплетȣ, ѡпона cortina ab ѡпнȣ, ѡтрава venenum, ѡтрог ab ѡтрегȣ. At ѡкнин p. 240 a

 кни,

[redacted]

крин, et штегнь femoralia a стегно. Cf. etiam шв.

оу:

оубланѫти, оубладати marcescere, оубѣдѣти, оубидѣти, оубити occidere, оубости confodere, оумнити, оумалити minorare, diminuere, оудалити elongare, оударити percutere, оурѣзати abscindere, оусѣкнѫти decollare, оутвердити confirmare, оугасити exstinguere, оукротити mitigare, оукрасити exornare. оу Futuro formando saepe adhiberi, cum actionem simplicium magis determinet, supra dictum est. Decomposita: оуразѹмѣти, оусѹмнѣти, оусрѣсти. Adde Substantiva partim a Verbis, uti оутварь, оужас, оустав, оукрой, partim a nominibus deducta, uti оудоль, оудоліе, оусердіе, оусиліе, оучастіе. In оубог pauper, egenus, unde оубожіе paupertas, оу privationem significat.

в:

внати intendere, Fut. вонмѹ, внимати: внимаю; внити intrare, вѹшити auribus percipere, in quibus н epentheticum inter в et vocalem interponitur; ввѣрити concredere, ввергѹ injiciam, впадати incidere, вписати inscribere, воплотитися (вплатитися) incarnari, вмѣнити reputare, вмѣстити capere, внрѣти subintrare, subrepere, впросити (вопросити) interrogare, вразѹмити intel-

tellectum dare, instruere, [illegible], вселитися, inhabitare, incolere, [illegible] imponere, inde [illegible] equitare, [illegible] regnare, [illegible] hominis naturam induere, [illegible] гнѣздити nidulari, [illegible] radices figere, *sich einwurzeln*, [illegible] gustare, [illegible] subbstantiva [illegible] interrogatio, [illegible] ingredi, [illegible]
[illegible] (sic) [illegible]

A Russis, Polonis et Bohemis duntaxat [illegible] compositione [illegible] adhibetur. Nec enim in libris slavicis antiquis unquam particula [illegible] Slavi meridionales prorsus ignorant, pro из legitur. Objici possit выдами Act. 25, 11. pro [illegible] at inspectis codd. manuscriptis simplex [illegible] hoc loco reperies. Nec me movent alia exempla e libris veteris testamenti petita: [illegible] Gen. 24, 28. выр[illegible]ы Exod. 39, 6. (secundum Vulg.) [illegible] шинно bis 3 Reg. 7, 18. (in Ostrog. cap. 6, in correcta nunc [illegible]), [illegible] 2 Paral. 2, 14. (in correcta nunc [illegible]), вырѣза ibid. 3, 7. (at corr. [illegible]), [illegible] ibid. 24, 11. (corr. [illegible]). Hi enim libri in Russia aut Polonia translati sunt. Legitur quidem etiam Prov. 28, 17. [illegible], Sir. 7, 27. выдай [illegible] certe pro издай, Zach. 6, [illegible] несѫ и (in correcta изнесѫ его), Zach. 7, 14. [illegible] rum вынесѫ (in correcta [illegible]), Ibid. 9, 8. [illegible]

 ro-

tivo formatum. Confer formativam. єлєн in Adjectivis. Nec enim читателєн verti potest legendus, qui legi debeat, sed legibilis, qui legi possit; adeoque formae читателно locus inter Verba tribuendus non est, cum etiam Verbalia, uti чтенїє, читатель, творитель, licet a Verbis immediate deducantur, inter Verba referri non soleant.

Passivum.

§. 88. Passivi inflexio specialis nulla est in lingua slavica, excepto Participio passivo praesentis et praeteriti temporis, e quibus ope auxiliarium бѹдѹ, бѣ, бы, Futura et Praeterita periphrastica passiva constitui supra §. 78 et 84. indicavimus. Solent autem Passiva et quidem frequentissime formari adjungendo activis reciprocum сѧ. Cape exempla. Praesens: дѣютсѧ диви fiunt sive patrantur prodigia, что ти мнитсѧ quid tibi videtur, да свѧтитсѧ имѧ твоє sanctificetur nomen tuum. Futurum: ѿимєтсѧ auferetur, речетсѧ, проповѣстьсѧ. Praeteritum: ѡбрѣтесѧ inventus est, оуподобисѧ, исполнисѧ impletus est, оуготовасѧ, родишасѧ nati sunt. Optativi Praeteritum: аще не быша прекратилисѧ днїє оны (olim тїи), не бы оубо спаслaсѧ всѧка плоть Matth. 24, 2. nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro. Infin. датисѧ dari, читатисѧ legi, ѡчиститисѧ mundari.

dari. Temporum circumscriptorum inflexionem vide in Conjugationibus.

Reciproca neutra seu media.

§. 89. A Passivis differunt non quidem forma, sed significatione Verba, quae ob adnexum сѧ reciproca aut potius reflexiva dicuntur. Respondent autem significatu suo intransitivis seu neutris, Graecorum mediis, Latinorum deponentibus. пасѹ (pasco) activum est, пасѹсѧ (pascor) reciprocum neutrum, non passivum. Transeunt igitur activa quaedam adjuncto сѧ in neutra.

Act. держати, Neutr. держатисѧ.
свѣтити, свѣтитисѧ.
возвратити, возвратитисѧ.

At пекѹ pinso, a пекѹсѧ curam habeo, prorsus differt. Sic et смѣю audeo, a смѣюсѧ rideo.

In aliis сѧ significatum varie modificat. брати sumere, братисѧ pugnare. клонити, склонити inclinare, поклонитисѧ adorare; ѿвергѹ abjiciam, ѿвергѹсѧ abnegabo me. Bene multa non nisi cum reciproco сѧ in usu sunt: дивитисѧ mirari, приближитисѧ adpropinquare, прикасатисѧ tangere, противитисѧ resistere, плакатисѧ flere, радоватисѧ gaudere, потинѹсѧ offendam. Adde падѹсѧ, боюсѧ, смѣюсѧ rideo, надѣюсѧ spero, et alia, quorum pleraque sub formis Verborum singulis notavimus.

Ra-

до:

доити, дойдꙋ, venire usque ad terminum, недоꙋмѣтисѧ dubitare, haesitare, довлѣет sufficit, доплнити implere, supplere, домышлатисѧ conjectare, недомышлаюсѧ ѡ вас Gal. 4, 20. haesito (ἀποροῦμαι) in vobis, доносити perferre, deferre, досадити, досаждати injuria, contumelia afficere, досязати attingere, достати sufficere, достоит decet, достигнꙋти, достизати consequi, assequi, докончати ad finem perducere. Inde et Substantiva: донос delatio, досада, досажденїе contumelia, достаток, et недостаток defectus, достоянїе hereditas. Adjectiva: доволный sufficiens, достоин dignus. Confer et Adverbia донележе, доселѣ, доколѣ.

за:

заити, заходити, occidere (de sole), заимати (заемлю, займꙋ) mutuum sumere, завити, завивати, obvolvere, завидѣти invidere, завязати, завязовати, colligare, завѣщати disponere, pacisci, mandare, забыти, забывати, oblivisci, заблꙋдити aberrare, запнꙋ, запинати, supplantare, заклати occidere, запрягати jungere (equos), запечатлѣти obsignare, заплевати conspuere, запретити comminari, interdicere, запꙋстѣти desolari, vastari, заматорѣти aetate provehi, senescere, задѣти, задѣвати, angari-

си in secunda persona non nisi quaedam anomala servarunt: вѣси, повѣси a вѣмь, даси a дам. Alia ши amant pro си, quod conferendum est cum σὺ Graecorum.

Aliorum autem Verborum syllabae radicali affiguntur:

(a)

Sing. 1.	- ѹ,	2. - еши,	3. - ет.
Plur.	- ем,	- ете,	- ѹт.
Dual.	- ева,	- ета,	- ета.
	ведѹ,	ведеши,	ведет.
	ведем,	ведете,	ведѹт.
	ведева,	ведета,	ведета.

(b)

Sing. 1.	- ю,	2. - иши,	3. - ит.
Plur.	- им,	- ите,	- ат.
Dual.	- ива,	- ита,	- ита.
	гоню,	гониши,	гонит.
	гоним,	гоните,	гонат.
	гонива,	гонита,	гонита.

In Praeterito simplici:

Sing. 1.	- х,	2. - -	3. - -
Plur.	- хом,	- сте	- ша, хѹ.
Dual.	- хова,	- ста	- ста.
	дах	да	да.
	дахом	дасте	даша, дахѹ
	дахова	даста	даста.

In

Rarius pro сѧ Dativus си occurrit: разжалити си, стѹжати си. Subinde dubium oriri possit, quo sensu Verbum activum reciproco сѧ auctum accipi debeat. скопишѧсѧ enim reddere possis castraverunt se (se ipsos) et castrati sunt (ab aliis); бїютсѧ caedunt se invicem, et caedunt se ipsos, et caeduntur. E sensu autem facile colliges, utrum significatio reciproca, an reflexiva, an denique passiva verbo tali tribuenda sit.

Affixa personalia Verborum.

§. 90. Serviles illae literae, quibus syllabae radicali Verborum appositis personae designantur, nihil aliud sunt, quam aut obsoleta aut adhucdum usitata pronomina. Jure itaque affixa personalia dici possunt. Affiguntur autem syllabae єє Verbi irregularis in Praesenti:

Sing. 1.	- мь,	2. - си,	3. - ть.
	єсмь,	єси,	єсть.
	sum,	es,	est.
Plur.	- мы,	- те,	- ѹть.
	єсмы,	єсте,	сѹть.
	sumus,	estis,	sunt.
Dual.	- ва,	- та,	- та.
	єсва,	єста,	єста.

Vides єси scribi pro єсси, et in сѹть excidisse initio є. Indorum Duali асва respondet Slavorum єсва. Confer etiam Graecorum εἰμι, εἰς, ἐστι, ἐσμεν, ἐστε.

си

си in secunda persona non nisi quaedam anomala servarunt : вѣси, повѣси a вѣмь, даси a дам. Alia ши amant pro -си, quod conferendum est cum σὺ Graecorum.

Aliorum autem Verborum syllabae radicali affiguntur:

(a)

Sing. 1.	- ѹ,	2. - еши,	3. - ет.
Plur.	- ем,	- ете,	- ѹт.
Dual.	- ева,	- ета,	- ета.
	ведѹ,	ведеши,	ведет.
	ведем,	ведете,	ведѹт.
	ведева,	ведета,	ведета.

(b)

Sing. 1.	- ю,	2. - иши,	3. - ит.
Plur.	- им,	- ите,	- ат.
Dual.	- ива,	- ита,	- ита.
	гоню,	гониши,	гонит.
	гоним,	гоните,	гонат.
	гонива,	гонита,	гонита.

In Praeterito simplici:

Sing. 1.	- х,	2. - -	3. - -
Plur.	- хом,	- сте	- ша, хѹ.
Dual.	- хова,	- ста	- ста.
	дах	да	да.
	дахом	дасте	даша, дахѹ.
	дахова	даста	даста.

In

спогрекатисѧ simul sepeliri. Substantiva: сонаслѣдник coheres, спостѣшник coadjutor, сработник collaborans, спостник una jejunans, споборник *σύμμαχος*, pugnae socius, commilito. Antiquiores tamen interpretes solent ejusmodi composita graeca resolvere. Pro хрстови сраспѧхсѧ, *χριςῷ συνεςαύρωμαι* Gal. 2, 20. una cum Christo crucifixus sum, legit Apostolus an. 1324 съ хмь пропѧть семь. Pro юзам моим спострадасте, *τοῖς δεσμοῖς μȣ συνεπαθήσατε* Hebr. 10, 34. retinuit adhuc Ostrogiensis editio antiquam versionem codicis съ оузами моими пострадасте, Vulg. de vinculis meis mecum doluistis. At Col. 2, 12. etiam Ostrogiensis *συνταφέντες* — *συνηγέρθητε* vocibus servili imitatione graecorum compositis expressit: спогребшесѧ — свъстасте, uti Cod. Belgradensis; antiquus vero Apostolus etiam hoc loco separatis praepositionibus uti maluit: с ним погребшесѧ — с ним въстасте.

ѡб:

ѡбȣти calceos induere, ѡбидȣ (ѡбидȣ) circumdabo, cingam, ѡбимȣ amplecti, ѡбем (ѡбем) его complexus (amplexans) eum; тма его не ѡбѧт tenebrae eum non comprehenderunt, ѡбимати, ѡбемлю, vindemiare; ѡбѣсти ambedere, ѡбвити, ѡбвинȣти, ѡбвивати involvere, circumvolvere; et eliso в post ѡб: ѡбыкнȣти pro ѡбвыкати assuescere, ѡбинȣсѧ subterfugere, неѡбин-

ȣсѧ

ѥа palam, aperte, παῤῥησίᾳ, ѡблазати et ѡбвати obligare, circumligare, ѡбонати а вонати, етшити antiquare, ѡбетшати antiquari, а веіх, ѡбидѣти injuriam facere, а видѣти, ѡбити а вит҃ати, ѡбѣщати promittere а вѣщати, ѣсити suspendere, а вѣсити, ѡбладати а адати, ѡблекꙋ induam, ѡблачитисѧ indui, а екꙋ, ѡбратити convertere, а вратити. ѡбнови renovare, ѡбліати perfundere, rigare, irrigare, лѣнитисѧ pigritari, ѡблизати lambere, ѡблозати deosculari, ѡблази снама mane (accumbe) biscum, ѡбличити arguere, confundere, ѡбрѣсти invenire, ѡбрѣзати circumcidere, ѡброси irrorare, ѡбрꙋчити desponsare, ѡбтекꙋ perrram, ѡбгладати circumspicere et ѡгладати. supra ѡ. Decompositum ѡбнемѡщевалю. Subntiva ѡбѣд prandium, ѡбѣт votum, ѡбычай nsuetudo, ѡбласть potestas, ѡблак nubes pro блак а блекꙋ, ѡбраз imago, ѡброк stipendium, стоѧніе circumstantia, ѡбꙋшїе, ѡбочїе. Adde иліе abundantia, ab inusit. вил, et ѡбще ab щ pro ѡбвещ, inde ѡбщина communitas (apud hemos ѡбец pro ѡбещ), ѡбщник κοινωνός, sos, ѡбщити communicare, ѡбщеніе commu, collatio, ѡбщатисѧ et ѡбщеватисѧ commuare

ѡт:

ѿт:

ѿидꙋ abibo, ѿимꙋ auferam, ѿведꙋ abducam, ѿвезꙋ aveham, ѿвалити revolvere, ѿвратити avertere, ѿверзꙋ, ѿверзти et ѿтвєрзти aperire, ѿвергꙋ, ѿвєрещи abjicere, ѿпадет decidet, ѿпꙋстити dimittere, ѿметатиса negare, abnegare, ѿмстити vindicare, ѿложити seponere, ѿлꙋчити separare, sejungere, ἐκκλεῖσαι Gal. 4, 17. (in Mss. Apostolo цр̃кви влє хотєт, id est ἐκκλησίαι, pessime), ѿринꙋти repellere, ѿрѣзати abscindere, ѿрѣшити solvere, ѿрицатиса excusare, ѿрыгати eructare, ѿстоѧти distare, abesse, ѿстрꙋпити (in Mss. pro ѿстꙋпати) devitare, ѿкрыти retegere, revelare. Substantiva: ѿвѣт responsum, ѿрада remissio, ѿпꙋст absolutio. Huc etiam referri possit отрок, отроча puer; scribendum igitur esset ѿрок, ѿроча.

из, ис:

изꙋти exuere, изыдꙋ exibo, изшед cum exiisset, исходащꙋ емꙋ exeunte illo; измꙋ, изѧти, изимати eximere, eripere, изострити exacuere, изыскати exquirere, изволити eligere, изведꙋ educam, извлек нож cum e vagina extraxisset gladium, изверженса ejicietur, изби occidit, изкопаꙋ effodiam, избыти superesse, liberari, избавити liberare, износити proferre, излїю effundam, изрыетса effodietur, изоржавѣ aeruginavit Jac. 5, 3.

3. (in Mss. изрыждавѣ), издше expiravit, изжив, иждив cum consumsisset, expendisset, изженѹ (изженѹ) expellam, извлени мечь educ ensem, изсякнет exsiccabitur, exarescet, изгибл бѣ perierat. Adde decompositum изнемогѹ: не изнеможет, οὐκ ἀδυνατήσει, non erit impossibile. Psal. 104, 24. колена моя изнемогоста genua mea infirmata sunt (melius, Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ in Duali). ис pro из: испiю, испиѹ, истаю, источити, истькнѹ, истрясѹ, истязати, исцѣлити, исчезнѹти, исхитити, исхиѹ pro изохнѹ, ископати, искыдати, искѹсити. Decomposita: исповѣдати confiteri, испровергѹ subvertam. Substantiva: избой caedes Jud. 15, 17. (nunc избiенiе), изверг, исход, искѹп, искѹс; истеси renes Job. 10, 13., in Ostrogiensi Levit. 3, 4. истеси, cui Russi e dialecto sua substituerunt почки. Adde изобилiе, исчадiе; Adverbium искони ab initio.

възъ, вз, воз:

взыдѹ ascendam, возмѹ, взяти accipere, suscipere, attollere, возопити exclamare, а възпити, eliso ъ, возвалити volvere sursum, возвысити exaltare, возбнѹх evigilavi, возбѹдити excitare, возновити renovare, вознестися elevari, sursum ferri, взложити imponere, возрастѹ excrescam, *aufwachsen*, воздати retribuere, воздаянiе retributio; воздѣждѹ (воздѣжѹ), воздѣти *hin-*

hinauf thun, elevare, воздвигнꙋт elevabunt, вожделѣти (возжелѣти) desiderare, воззовꙋ clamabo, воззвах clamavi, встанꙋт (возстанꙋт) surgent, воскресити suscitare. Sic et in aliis вос pro воз: воспою cantabo, воспрядаю expergiscor, fut. воспранꙋ, востекꙋ, восхотѣти, воскипѣти, восклонити reclinare, erigere. Decomposita: воспомянется in memoriam redibit, возпріемлю, возненавидѣти. In plerisque vero particula воз ob frequentem ejus usum in formandis futuris significationem hic expositam amittit. Nam люблю est Praesens, возлюблю diligam, Futurum. Servant autem et alia tempora воз ad actionem magis determinandam: возлюблен dilectus, adamatus. Substantiva ex воз composita: возрасль propago, возраст statura aetas, ἡλικία, воздꙋх aer, восток, въсток, возход, oriens. Adde возмездїе merces, retributio, возглавїе pulvinar, возглас antiphona, воскрилїе fimbria (vestimenti). Adject. взможно, возможно, possibile. Confer Adverbia взнак, вспять, вскрай, вскꙋю, et separabilem particulam вз (воз) in Syntaxi.

без sine:

Particula haec separabilis non nisi in compositis Substantivis et Adjectivis locum habet. Ab his demum pauca quaedam Verba deducuntur. бездна abyssus ex без et Genitivo дна (a дно fundus)

co-

coaluit. Alia formam ïе (rarius ство) amant: безѹмїе insipientia, ἄνοια Luc. 6, 11. безѹмство stultitia, amentia, ἀφροσύνη Marc. 7, 22. безѹмен insipiens; безочьство improbitas, impudentia, importunitas, ἀναίδεια Luc. 11, 8. ab око, cf. Illyricum безочный; безмолвїе silentium, quies, безмолвный sedatus, quietus, et безмолвствовати, ἡσυχάζειν 1 Thess. 4, 11. беззаконїе ἀνομία, iniquitas, hinc беззаконный, беззаконнѹю; безсмертїе immortalitas, безчадїе ἀτεκνία, sterilitas, безчаден ἄτεκνος, sine liberis; безчестїе ἀτιμία, ignominia, безчестен ἄτιμος, ignominiosus, ignobilis, sine honore, et безчествовати ἀτιμάζειν, inhonorare Rom. 2, 23. безчинный ἄτακτος, inordinatus, hinc 1 Cor. 13, 5. ни безчинствѹет οὐκ ἀσχημονεῖ, non agit indecore, (злообразитсе in ant. Apostolo) et не безчинновахом 2 Thess. 3, 7. οὐκ ἠτακτήσαμεν, non inordinate nos gessimus. Sic безωбразити 1 Cor. 7, 36. respondet graeco ἀσχημονεῖν. Huc refer ωбезчадити, ωбезглавити. Adde adverbia безщаднω ἀποτόμως 2 Cor. 13, 10. non parcendo, Vulg. durius, безпрестанни ἀδιαλείπτως, indesinenter, sine intermissione Rom. 1, 9. et Adjectiva innumera, uti безбожный ἄθεος, sine deo, dei expers, безлѹнный illunis (nox), безчислен, безчисленный innumerabilis etc.

пра:

Substantivis дѣдъ, баба, внꙋкъ, ad gradum consanguinitatis exprimendum, praeponitur: прадѣдъ proavus, avi pater; прабаба proavia, aviae mater; прапрадѣдъ atavus, proavi pater; правнꙋкъ pronepos, правнꙋка proneptis, праправнꙋкъ abnepos; hinc et protoparentes dicuntur праѻтецъ, праматерь, прародители: 2 Tim. 1, 3. ѿ прародителей ἀπὸ προγόνων, a progenitoribus (majoribus). Eadem voce usus est interpres slavus 2 Macch. 8, 19. et v. 17. olim прародителскїя заповѣди попранїе, nunc прародителнагѡ жителства разрꙋшенїе τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν, Vulg. veterum instituta convulsa. Codd. Serbici прѣмати etc. pro прамати habent, Croatae прѣдедъ, прѣбаба, прѣвнꙋкъ scribunt, at ipsi Serbi пра cum aliis Slavis in hanc usque diem in прадедъ, прабаба, праунꙋк servant.

про:

пройдꙋ, прошедъ cum penetrasset, пробꙋдꙋ, проводити deducere, провидѣти praevidere, провертѣти perforare, провѣщати pronunciare, пробити pertundere, прокави praetende, прободꙋ transfigam, пропнꙋ, пропятꙋ быти crucifigi, проповѣдати praedicare, пролити profundere, unde пролитїе profusio, прорекꙋ, прорицати prophetare, продати vendere, продолжити prolongare,

про-

прозѧбнꙋти progerminare, прозрѣти videre, visum recipere, прозирати prospicere, просѣдесѧ diruptus est, просадити disrumpere, просвѣтити illuminare, прославити glorificare, простирати extendere, процвѣтет efflorebit, прочтꙋ perlegam, прогнати propulsare, прогнѣвати incitare ad iram, прогнѣватисѧ irasci, проклинати maledicere. Decomposita: произведꙋ, произволити. In antiquo Apostolo пронарече 1 Cor. 2, 7. προώρισεν, praefinierat, destinavit, nunc предꙋстави. Substantiva et Adjectiva: провод, провор Jer. 2, 16. olim e Vulgata даже до провора usque ad verticem; est autem провор Russis discrimen capillorum; промысл, пророк propheta, проход transitus; пропасть χάσμα Luc. 16, 26. hiatus, проказа lepra, пространство spatium, пропатїе crucifixio. Bohemis про est etiam particula separabilis: про бога (boha) per deum, прото propter hoc, про тебе propter te. Poloni про mutarunt in prze in omnibus compositis, excepto prowadzić et derivatis ab eo; Carni in pre: predam pro продам. Croatae tamen in hac voce et quibusdam aliis про retinuere.

пре-:

преидꙋ transibo, преходат transeunt, преѡбразити transfigurare, преводити traducere, превезꙋ transveham, inde превоз trajectus, превратити pervertere, пребꙋдꙋ, пребывати permanere,

препирати persuadere, преписати describere, препинати impedire, преплавати pernavigare, преполовити dimidiare, препоясати praecingere, премѣнити transmutare, премогꙋ superabo, преливати transfundere, преломити diffringere, прелетѣти transvolare, преложити transponere, прелстити decipere, defraudare, прервати interrumpere, прерѣкати contradicere, предати tradere, prodere, inde предатель proditor, претесати, претворити transformare, презимѣти hyemare, презрѣти despicere, преселитися transmigrare, преслꙋшати non audire, non obtemperare, престати cessare, desinere, преставитися migrare (de hoc seculo), престꙋпити transgredi, прескочити transilire, преклонити inclinare, прекратити abbreviare. Decomposita multa: преѡбидѣти, преизбꙋдꙋ, преизѡбилꙋю, преизбыточествꙋю superabundo, превзыдꙋ supergrediar, превозноситися superexaltari, препрославити, пренебрегати negligere etc. Substantiva: препрꙋг olim Ruth. 3, 15. περίζωμα, nunc покрывало, прелюбы adulterium, премꙋдрость sapientia, прелесть dolus, презор, прежас, престол solium, thronus, преграда interseptum etc. Adde Russ. перевясло fasciculus, παλάθη 4 Reg. 20, 7. Russi enim pro пре pronunciant пере. Adjectiva longe plurima: превѣчный, преподобный ὅσιος, премꙋдрый sapiens, пречистый, прехытрый perastutus. etc.

etc. Etiam Comparativis particulam пре, quae eminentiam denotat, praefigi supra §. 40. dictum est. Illyrii пре saepe ut при pronunciant in compositis. Hinc in eorum Lexicis composita ex пре etiam sub при quaerenda sunt. Ab hoc vitio immune est Lexicon Serbicum Vukii.

при:

прїидꙋ adveniam, прихождꙋ advenio, пришествїе adventus, приати accipere, прїимꙋ accipiam, прїемлю accipio, привали advolvit, приведе adduxit, привлече attraxit, привязати alligare, прибывахꙋ augebantur, прибѣгаю confugio, приближихся appropinquavi; принести, приносити afferre, приникнꙋти, приницати aspicere, прилѣпитися adhaerere, приложити, прилагати adponere, прирасти, прирастати accrescere, пририщꙋ: приристати accurrere, призва vocavit, призовꙋ invocabo, призри respice, приступити accedere, пришивати assuere, причтꙋ, причитати adnumerare, пригвоздити clavis affigere, прикрыти obtegere, прикоснꙋся, прикасатися tangere, приключися accidit. Decomposita: приобрѣтати acquirere, lucrari, привмѣнен быхъ aestimatus, reputatus sum, привнити subintrare, прїиждивꙋ supererogabo. Substantiva: приꙋз, привѣт propositum, примрак, принос, притвор porticus, призрак phantasma, присно olim Rom. 11, 16. φύραμα, mas-

 sa

sa, nunc прим҄ѣшенїе, присту́п accessus, причет рода Genealogia, притча parabola, приемник susceptor, пришлец advena, присага juramentum, (olim Prov. 29, 24. nunc клатва). Adjectiva et Adverbia: привременен πρόσκαιρος, temporarius, приалчен, приcтрашен, прискорбный moestus, прїискренн҄ѣ παραπλησίως Hebr. 2, 14. Alias при in dialectis respondet latino sub: приглу́х subsurdus, пригорькый subamarus.

под:

подяти, подемлю: ѡблак подят его Act. 1, 9. nubes suscepit eum, подялма еси Psal. 29, 1. suscepisti me (Psalt. Ven. подктме in 2. persona), подустити hortari, admonere, подвалити subvolvere, подврещи, подвергати subjicere, подвратити subvertere, подпирати suffulcire, подписати subscribere, подливати suffundere, подлагаю supponere, подрасти succrescere, поддати subdere, поддувати sufflare, подсм҄ѣяти subridere, подсылаю submitto, подстилати substernere, подстрекати stimulare, подшивати subsuere, подчинити subordinare, subjicere, подкопати, подкопавати suffodere, подклонити reclinare, Decomposita: подутверждати succingo, confirmare, подразд҄ѣлити subdividere; подпомогутта olim Exod. 18, 22. nunc спомогут теб҄ѣ adjuvabunt te. Substantiva: подвой postis, подстав basis, подпора ful-

fulcimentum, подложница concubina, подножїе scabellum, подточилїе, подградїе, подкрилїе etc. Adjectiva: поднебесный qui sub coelo est, подлѣтен sub tempore, подрꙋчный subjectus, sub manu, подзаконный sub lege etc.

над:

In compositis rari usus: надписанїе Luc. 20, 24. *ἐπιγραφή*, inscriptio seu superscriptio, *Aufschrift, Ueberschrift*. Praeter hanc vocem in Psalmis et Novo Test. nulla alia occurrit, quae ex praepositione над composita sit; надсѣяти superseminare, in glagoliticis evangeliis reperi. Russi tamen, Serbi et Croatae nunc plura ex над composita vocabula habent. Alexjejew ex libris slavicis non nisi pauca haec collegit: надглядати inspicere, наддверїе Isai. 6, 4. *ὑπέρθυρον*, (olim запѣса наддверная), надлежати, надклонитися, надникнꙋти, надносимый, надписанїе e Luc. 20, 24. надписовати, надраменїе humerale, *ὠμοφόριον*, надходити. Maximow in Grammatica sua p. 163. adduxit formulam надиде на ма supervenit super me, cum qua conferri meretur vetus slavica найдет на та Luc. 1, 35. *ἐπελεύσεται ἐπί σε*, superveniet in te. на itaque hic supplet над, quod ex на ope д formatum est. Sic Marci 11, 16. legitur написанїе in editis, immo et Luc. 20, 24. in Ms. et editione Mardarii A. 1562.

низ.

[redacted]

низ-:

Ex низ, quod apud Russos Substantivum est, composita e Concordantiis in Psalmos et N. T. collecta cape hic omnia: низвергꙋ: низвергла мѧ єси Psal. 101, 11. (Ven. низврьжеме) *κατέρραξάς με*, allisisti, deorsum projecisti me; низведꙋ deducam, низвѣсити summittere, низпадати, низпослати demittere, низпꙋстити, низложити et низлагати deponere, (in antiquo Apost. раздрꙋшающе destruentes, pro низлагающе, *καταιροῦντες*), низринꙋти praecipitare, низшед cum descendisset, низходити, unde низхожденїе. Addere possis низлежати procumbere, decumbere. низпꙋскати Ezech. 1, 26. est forma russica pro низпꙋщати. Decomposita sunt низвосходити ab imo ascendere, низположити, низпослати, низпровреџи. Adde Substantivum низверг praecipitium. Adjectivum низоносный. Confer Adverbium низꙋ, russicas formulas вниз, наниз deorsum, Serbicum низ qua particulam separabilem: низ брдо, низа странꙋ, de monte.

раз-:

разыдꙋтсѧ dispergentur, разорити destruere, разверзе море interrupit mare, развратити pervertere, разбїетсѧ collidetur, разботѣют pinguescent, распнꙋ, распинати crucifigere, размѣрити dimetiri, размыслитисѧ haesitare, разлꙋчити se-

sejungere, separare, разрушити destruere, разрѣшити dissolvere, раздати distribuere, раздѣлю dividam, раздерется rumpetur, раздражниша irritaverunt, растнив древа (дрова) cum concidisset ligna, растлѣша corrupti sunt, расточил есть dispersit, разжизати incendere, разсыпати dissipare, разширити dilatare, разгыбати, разгнув книгу cum revolvisset, explicuisset librum, раскопати suffodere, раскаятися poenitere. Decomposita: распростерети expandere, распространити dilatare, распропинати expandere, cruci affigere. Substantiva разум intellectus, развора vectis, развѣт Os. 11, 6. διαβουλία, Act. 24, 12. ἐπισύστασις, разбой, inde разбойник latro, распуст, раздор dissidium, растес, разсып, расход, раскол schisma, inde раскольник schismaticus, распутие, разлучие, раздолие. Cf. Adverbium разве. Pro раз Bohemi et Poloni pronunciant роз, quos et Russi subinde imitantur, uti in роспись catalogus. росходы impensae, πρόσοδοι 3 Macch. 6, 27., (qui liber a Gerasimo Danilovič, ut reor, translatus editioni Ostrogiensi an. 1581 recens accessit), etiam in correctá editione servatum fuit. Olim voce росход 1 Paral. 29, 2., et росходы 2 Paral. 8, 16. Vulgatae impensas expressit interpres. Immo Jud. 16, 1. pro растерзаше Ostrogiensis exhibet розорва, dirupit.

пред:

предъ:

предити praeire, предидѹщій praecedens, предѡбразити praefigurare, предѹтвержден prius confirmatus, предварити praecedere, praevenire, предвидѣти praevidere, предвѣдѣти, предѹвѣдѣ praescivit, предвкѹсити praegustare, предлежит *πρόκειται*, (prius) adest, предлежат proposita sunt, предложити, предлагати proponere, прѣдрицаю (Ms.) praedico, edit. предглаголю, предрекох et предрѣх praedixi, предзнаменати praesignare, предзрѣти praevidere, предтекѹ, предтицати praecurrere, предстоꙗти stare ante, praeesse, представити sistere, предѹставити praedestinare. Decomposita non pauca: предѿнати, предпріꙗти, предпознати praecognoscere, предпослати praemittere, предначисана быша, предначисашасѧ prius scripta sunt, *προεγράφη* Rom. 15, 4., преднарече decreverat, definierat (prius) Act. 4, 28., unde преднареченный Act. 10, 41., предсоблюдати praecavere etc. Veteres tamen et Adverbio преди et прежде utuntur: идаше преди *ἐπορεύετο ἔμπροσθεν*, praecedebat Luc. 19, 8., предитек *προδραμὼν ἔμπροσθεν* praecurrens ibid. v. 4., прежде написан, прежде оутвержден, прѣжде нарече, преждеѡсвѧщенный praesanctificatus. Vice versa 1 Cor. 8, 8. pro прѣдпоставит *παρέστησι* antiqui codicis exhibent editiones поставит пред богом. Substantiva предпес stella

προ-

προπύλων dicta, предлог praepositio, предтеча praecursor (alias предитеча, immo et предотеча), предпразднство προεορτία, profestum, предходатайца praeveniens mediatrix. Adde предмѣтїе, предбратїе, преддверїе, преддворїе προαύλιον, vestibulum, предточилїе (137), предсѣнїе, предстоянїе, предчинїе Jud. 6; 26. παράταξις, предчертожїе πρόναος, предградїе suburbana. Adjectiva предвѣчный, alias превѣчный, praeaeternus, ante secula, предизбранный praeelectus, предполуденный antemeridianus.

прѣз seu през:

Rari admodum usus particula: презима cognomen, Serbis презиме, et презименак ejusdem cognominis; презмужемен, презестественный Rom. 1, 26. ὁ παρὰ φύσιν, praeter (contra) naturam. At преестественный est supernaturalis, ὁ ὑπὲρ φύσιν. In compositis Verbis през locum non habet, sed suppletur praepositione пре, quam vide. Confer Boh. p r z e s, Pol. p r z e z trans, per, quod nominibus separatim praefigitur, olim et Serbicum прѣз: прѣз все лѣто per totum annum. Differt Croat. през, Carn. et Illyr. брез, quo utuntur pro без sine.

чрез:

Significatione et usu convenit cum през. Nam презестественный Alexjejew explicat per чрезестественный.

венный. Habet idem sequentia composita: чрезвсе-жителный per totam vitam durans, чрезденьство-ван, чрездѣльно, чрезпотребство, чрезпредѣліе exilium, чрезсоборіе, чрезсыть. Vide supra p. 189, et 400. Cf. etiam Croat. чез, Carn. чез et чрез, чрѣз trans.

Caput IX.

De Adverbio.

§. 94.

Adverbia quoad formam sunt aut primitiva, aut derivata, aut denique composita. Primitiva nuda radice constant, in fine quandoque vocali aucta. Talia sunt:

1) оу, вѣ-, не, нѣ-, ни, -ли, -де, -тꙋ, -же, -жде.

2) абіе, оуне, акы, кй, кабѣ, кле, кда, беле, вон: внѣ, вынꙋ, выше, боле, пакы, паче, междꙋ, най-, нынѣ, низ: низꙋ, неже, ниц, лани (R. лони), лиц, лꙋче, ради, рано, дале, долѣ: долꙋ, дѣла, тай, тꙋне, тез-, таче, точію (точїю), ѕѣло, сице, горѣ, годѣ.

3) оутрь, ашꙋт, искрь, еще, вяще, верхꙋ, близ, предѣ, прежде, прекы, древле, свѣне, средѣ, скоро, сквозѣ, скрозѣ, кромѣ, -крат.

Quae hic desiderantur, alibi quaerenda sunt: без, чрез inter Praepositiones, гдѣ, здѣ, выспрь inter Adverbia derivata, поздѣ inter composita.

Pro

Pro оуне, тѹне, свѣне, древлє etiam оунѣ, тѹнѣ, свѣнѣ, древлѣ, scribi solet. Pro иле alii habent єли, et преди pro предѣ. Pro нынѣ codd. Serb. нынтъ.

§. 95. Non pauca ex his origine sua Substantiva esse, satis patet. ѹ enim in fine casum obliquum designat. тѹ hic, illic, est accusativus a та; междѹ, inter, a между, противѹ, contra, a противу, вынѹ, semper, a вына. At долѹ, низѹ, верхѹ sunt Genitivi a дол, низ, верх; долѣ infra, горѣ, supra, sunt Locales a дол, гора; внѣ foris, extra, a вон, зимѣ hieme, pro вѕимѣ, ѹтрѣ mane ab оутро, quod dum Adverbii vices supplet per ω scribitur: оутрω. Sic et лани, ради pro Loc. aut Gen. habendi sunt. вчера, heri, est Genitivus contractus a вечер vesper, vespertino tempore. точїю duntaxat, alias токмω, est Instrumentalis, quo Adverbia saepius suppleri solent: ночїю noctu, днїю diu; волею voluntarie, виною in speciem, προφάσει, Vulg. simulantes Luc. 20, 74., лицѧ versus faciem, e regione pro лицем, a лице. днесь, hodie, compositum est ex ден et demonstrativo сь, cf. σήμερον, et ipsum hodie i. e. hoc die.

§. 96. Adverbia in ω nihil aliud sunt, quam Adjectiva neutra in о: право, прамω, лѣпω, малω, ѕѣлω, цѣлω, часто, много, долгω, a прав etc., cujus neutrum est право etc. Sic кѹпнω simul, присно semper, et alia innumera ab Adjectivis de-

ri-

rivalis orta, uti ꙋавнѡ, давнѡ, разнѡ, должнѡ, тощно σπȣδαίως, studiose, горькѡ, тяжкѡ.

Huc pertinent Adverbia qualitatis ope ак formata: какѡ, такѡ, ꙗкѡ, ꙗкоже, обакѡ, онакѡ, инакѡ, єдинакѡ, двоꙗкѡ, троꙗкѡ, всякѡ, а какый etc. ѡпакѡ, praepostere, est ab ѡпак.

In Ostrogiensi editione Adverbia ab Adjectivorum neutris in о non distinguuntur, quia Grammaticorum posteriorum regula, qua praecipitur Adverbia per ѡ scribenda esse, observari nondum potuit.

§. 97. Etiam neutra Adjectivorum in ое, їе, ее, Adverbiorum vice funguntur: первое, второе, третїе etc. Sic абїе mox, statim. Idem valet de Comparativis in ѣе, ѣйше, ае, айше: первѣе, оудобѣе, ѿраднѣе, ѡпаснѣе, ѕлѣе, далѣе, нетѣе, оудобѣйше, добрѣйше, множае, множайше, легчае, легчайше. сладьшей dulcius olim Sir. 23, 36. pro сладше est Polonismus, nunc сладчае.

§. 98. ѣ amant alia ab Adjectivis deducta: правѣ (et правѡ) а прав, ѕлѣ, добрѣ, мȣдрѣ, блазѣ а благ, лютѣ, толицѣ, горьцѣ, сладцѣ, высоцѣ, легцѣ, тисѣ а тих. Alia е: сице, sic, а сик (alias сиков et саков talis). Hùc spectant et Adverbiorum Comparativi оуне, боле, древле, прежде а пред, ниже а низ, выше altius а вык (unde et выспрь, высок), лише а лих, вяще, паче, de quibus §. 38. Adde лжѣ levius Job. 6, 4. olim,

nunc

nunc male скорлє, pro скорѣє. Huc referri possint et alia in є: ѡвачє, иначє, далечє pro далекѡ, ѥдиначє, тачє, глѹкочє.

ы postulant Adverbia, quae ab Adjectivis in ск (скый) derivantur: римскы, еллинскы, царскы, мытарскы, храбрскы, плотскы, мѹжскы, божскы, ѧзычєскы gentiliter, величскы, всачєскы (всачскы et всачско in Ms. Serb. in quo et тѣлєско pro тѣлєснѣ). Sic акы sicut, пакы iterum. Occurrit et малы pro малѡ.

§. 99. Adverbia numeri duplici modo formantur. Primum ope жды seu щи: колижды, коликожды, коликощи, quoties, ѥдиножды, ѥдинощи (codd. Serb. ѥдн҄ѹщи, ѥдн҄ѹщ), дважды, дващи (дващ), трижды, трищи (потрищ), четырижды (четверищиѡ), пѧтижды, пѧтищи, шєстижды, шєстищи, сєдмижды, сєдмищи, (сєдмєращи) etc. Sic etiam ѥлижды, ѥлищи quotiescumque, толижды, многажды et многащи, малощи raro. Deinde affigendo in fine, aut connectendo particulam крат, краты: двакраты duabus vicibus, трикраты, потрикраты, пѧтькрати, досєдмькрат, стократ, тысѹщакрат, ѥлькрати (Ms.), коликраты, (колькраты), тмами тєм крат *μυριοπλασίως* Sir. 23, 27. in Ostrogiensi тмами sine тєм крат, до сєдмьдєсѧт сєдмєрицєю septuagies septies Matth.

[redacted]

Exprimuntur demum Adverbia numeri Instrumentali feminino кдиною, et eodem casu Abstractorum in ица: кдинницею semel, двоицею et вторицею, третицею, четверицею, патерицею, шестерицею, седмерицею et седмицею, осмерицею, деватерицею, десатерицею (Serb. десеторицею), сторицею centies, тморицею decies millies, многицею multis vicibus.

§. 100. Ope мо formantur Adverbia loci, motum ad locum designantia: камѡ quo, quorsum, ab interrogativo к, тамѡ a тъ, сѣмѡ a сь. Sic овамѡ, овоамѡ, онамѡ, инамѡ, кдинамѡ pro ѥдино мѣсто. Adde мимѡ a минꙋ, токмѡ (тъкмѡ) tantummodo, alias точїю (тъчїю).

Ope ма et ми Adverbia quantitatis: кльма, тольма, весьма, вохма prorsus, penitus, кольми et кольма, велми. Adde дѣльма pro дѣла propter, ob. At полма est instrumentalis dualis a пол: растешет (olim протешет) его полма dividet eum, in duas partes secabit, διχοτομήσει Matth. 24, 51.

Ope лѣ formata sunt Adverbia temporis: доколѣ quamdiu, доселѣ, ѿтолѣ, ѿселѣ, a к, т, сь, praefixis praepositionibus до et ѿ. Aucta initio et a fine sunt: донелѣже, ѿнелѣже, ѿнележе et ѿнелиже, in quibus quatuor elementa notabis до (ѿ), не, лѣ et же; не vero e neutro к ortum

est.;

est. Huc spectare videtur клє aliquantum, vix: клє живъ semivivus.

Adverbia quantitatis коль pro коли, толь pro толи, a к et т, assumendo particulam ли orta sunt. Huc refer et нєгли vix, forsitan, нєжєли a нєжє quam. A коли praefixa negatione ни et in fine assumto жє deducitur николи, николижє *οὐδέποτε*, nunquam.

Ope дє seu дѣ formantur Adverbia loci, quietem in loco denotantia: гдѣ ubi, ab interrogativo к (apud Veteres кдє); здѣ hic, a сь (olim сдє); идѣжє ubi, ab и, ондѣ ibi, ab он; индѣ alibi, ab ин; вєздѣ ubique, a numerali вєсь. Hinc et дондєжє donec, ex до- нє- дє-жє.

дє pro дѣ olim scriptum fuisse, supra p. 34. et 35. monui. Smotriski ipse in prima editione Grammaticae гдє, здє, сєздє, ондє, индє scripsit, quae autem ab editoribus aliis mutata sunt.

оудѣ motum per locum, оудꙋ vero motum a loco designant: кꙋдѣ qua, оудѣ (pro юдѣ), et affixo relativo жє: оудѣжє qua, тꙋдѣ, сюдѣ hac, онꙋдѣ illac, инꙋдѣ, повсꙗкоꙋдѣ. ѿкꙋдꙋ unde, оудꙋ, оудꙋжє, юдꙋ, юдꙋжє, ѿнюдꙋжє, ѿтꙋдꙋ, ѿсюдꙋ (in Mss. tamen etiam ѿкꙋдѣ, ѿсюдѣ), овоꙋдꙋ, оноꙋдꙋ, ѿоноꙋдꙋ, овоюдꙋ, ѿовоюдꙋ, внѣꙋдꙋ (внѣюдꙋ), ѿвсюдꙋ undequaque, внꙋтрьꙋдꙋ intrinsecus, извнꙋтрьꙋдꙋ. In ѿнꙋд (ѿнюд) omnino, prorsus, ꙋ finale resectum est.

Ad-

Adverbia temporis formantur ope гда: когда quando, тогда tunc, овогда, егда, внегда, иногда, (in Mss. et инда), всегда. Composita ex нѣ et ни: нѣкогда aliquando, никогда, никогдаже nunquam.

Huc spectare videntur еда num, nunquid, единьде ὁμȣ̃, unanimiter, at едва, vix, ope ва formatum est. Notanda vero hic et ea, quae ь in fine habent: wсобь seorsim, separatim, pro wсобнw, ab wсоба persona, оудобь facile, pro оудобнw; ab оудобїе (et hoc ab оу et доба); свободь et исполнь vices Adjectivorum свободный liber, полный plenus, supplent. Adde искрь prope. развѣ compositum sit ex раз et вѣ, quae particula etiam initio vocis вѣглас (alias et вѣиглас) prudens, expertus, occurrit. Confer вѣтъ sermo, oratio, Serb. вјека, викѣа deliberatio, Russ. вѣче conventus populi, consilium, olim вѣче, Slav. вѣщє. вотще frustra, in vanum, quod in Apostolo antiquo bis legitur, semel pro безѹма, altera vice pro всѹе, obscurae originis vox est, cum qua tamen Boh. obsoletum кшѹт et кшит, unde кшитный vanus, convenit.

Nolim huc trahere Adjectivum вѣверный obscuri sensus. Gen. 14, 10. кладези вѣверны legit Ostrog. pro кладязи смоланыя φρέατα ἀσφάλτȣ. Certe ad врѣти fervere, bullire, respexerit interpres. Carnioli vriem et vervriem dicunt.

Rec-

Recte Abr. Mrazovich еле substituit pro ели, quod Smotriskii prima editio exhibet. In posterioribus, uti Rimnicensi A. 1755, penes ели appositum fuit et еле. Legebatur olim еле Luc. 10, 30. еле жива seminecem, Vulg. semivivum, cui Russi едва жива substituerunt. In Glagoliticis libris corrupte ли мртва habetur pro еле мртва. Miror лонѣ, praeterito anno, retinuisse editorem Rimnicensem, cum jam Polykarpow in Lexico et Maximow in Grammatica rectius лони scribant. Norunt et Poloni лони, Bohemi в praefigendo влони. Slavi vero meridionales pronunciant лани. Apud Alexjejevium neque лани, neque лони reperias. Jam enim in Ostrogiensi editione 2 Cor. 8, 10. pro ѿлани ἀπὸ πέρυσι ab anno priore, ѿ прешедшаго лѣта, et 2 Cor. 9, 2. ѿ мимошедшаго лѣта in gratiam Russorum substituta fuere, quod editores Serbi, apud quos лани viget, nunquam tentassent, cum eorum antiqui Codices utroque loco ѿлани intactum exhibeant.

§. 101. E particula ли composita sunt коли unquam, aliquando, негли forsitan, вьспрь sursum (a вьс et нерѫ volo, quasi sursum evolando). тез idem, e тое et determinativo зи contractum est, neque p. 94. inter radices, sed inter Pronomina referendum erat. Solent Illyrii et hodie Pronominibus quibusdam зи adnectere: тизи pro ти isti. Praecipue notanda sunt ea, quibus in fine particula же affigitur: оуже jam, ab оу; неже et addito ли: нежели quam, ниже neque, даже usque, донделе donec, таже postea. Jungi autem solet relativis ad relationem firmandam: аможе (ѧможе), идѣже, оудѹже (юдѹже), ѩкоже sicut. Alia assumunt жде et же ad emphasim exprimendam: такожде simili-

 ter,

[redacted]

ter, eodem modo, вездѣ ubique, послѣднижде, послѣжде postremo. Numeralibus кратъ apponi supra dictum est. Initio vero praefigi solent negationes, не, ни: не оу nondum, не ктомꙋ non amplius, не такѡ, не помнозѣ. In his quidem divisim, in aliis etiam conjunctim: неꙋдобь, небрадꙋ, недобы-ти. Porro нималѡ, николи, николиже, никогда, никакоже. Particula indeterminatae quantitatis нѣ: нѣкогда, нѣкакѡ. Superlativi nota най: найпаче. Vide Comparationes Adverbiorum §. 40. Compositorum cum praepositionibus major est numerus, suntque pleraque circumscriptiones adverbiales. Lubet pauca hic subjungere:

ѡ: ѡтай in occulto, ѡколѡ, ѡкрестъ circa, ѡкрꙋгъ, ѡсвѣнь.

в: внꙋтрь intus, intra, ab оутрь; вблизъ, внегда a егда, вмалѣ, вмѣстѡ in locum, loco, внезапꙋ (внезапь) olim внезаапꙋ, subito, repente, inopinate, a не, за, et запа; вравнѣ ἐν ἴσῳ Sap. 14, 9. similiter; вотще et всꙋе in vanum, вскорѣ, вкꙋпѣ simul. Adde внизобиль, впрекы, вслѣд, всласть.

по: повышꙋ, пополꙋ, помалѣ, помалꙋ παρὰ μικρὸν, поне saltem, понагꙋ, полегкꙋ, поразнꙋ, подолг pone, juxta, подробнꙋ, потом, посем, посих postea, послѣди, посредѣ in medio, погорь etc. Decomposita: попрелихꙋ, попремногꙋ,

на:

на: наопак, навѣтъ, наипаче, напрасно repente, намногѣ, напразнω, находѧщи, натолицѣ, начатѣ, наголѣ, накрѣпцѣ.

до: довнѹтрь, донизѹ, додалѣча, додолѹ, додола, дозадѣ, довелѣ, доселѣ, досыти satis, доколѣ quousque.

за: зане, заѹтра, завтра. Polono-russica занѹдѹ, здалѣча, зачала primae editionis Smotriskii mutata sunt ab editoribus aliis in ωнѹдѹ, издалѣча, сначала.

с: свыше, сверхѹ, снизѹ, свнѣтрь, спреди, созади; verisimiliter et свнѣ. Et Croat. звни, звѹна, звана respondet Slav. извнѣ.

ωт: ωвнѣ, ωвнѹтрь, ωвлаки, ωвсюдѹ omnino, ωтсѹдѹ, ωнѹдѹ, ωтселѣ, ωтселѣже, a quo tempore. Adde ωнѣгω Matt. 6, 25. ἀπ᾽ ἄρτι, jam nunc, Vulg. protinus, correcta editio in glossa амнѣ; Cod. Serb. Kop. ... in textum admisit pro graecismo ωнѣгω.

из: изѹтра, изѹтрѣ, изѹтрѣѹдѹ, изънѹ, извнѹ, извна (извнѣ), извнѹтри, извнѹтрь, излиха, издавна, издалѣча, издревле, исперва, истиха, истолѣта, искони ab initio.

вз: вспять retrorsum, a пѧта; вскѹю (subaudi винѹ) quare, ob quam causam; вскраи in littore, in extrema ora. Adde возгласѣ alta voce.

Possunt vero et aliae praepositiones praefigi: преболе, превесьма, преизлиха praenimis, приблиз. Adde circumscriptiones безꙋма frustra, sine causa, безпрестани continuo, бесчинна et бесчинꙋ pro безчиннѡ sine ordine, почто, ѡбнощь noctu, per noctem, ѡбонпол trans, in altera ripa; сирѣч id est, ex си et рѣч, alias рекше, quod est Praeteritum Gerundivi a рекꙋ dico. Modus enim hic adverbialis dici posset: 2 Cor. 9, 6. φειδομένως in antiquo Apostolo expressum est Gerundivo щаден (i. e. щадай) parcens, parcendo, ныне скꙋдостїю, Instrum. a скоудость inopia, penuria. Vice versa pro Gerundivo надѣюсе Philip. 1, 2. quod graeco πεποιθὼς respondet, editiones omnes exhibent Adverbium извѣстнѣ: извѣстнѣ вѣм certo scio. Imperativos autem прїиди, прїидѣте, прїиндеи, приведи, гради, востани inter Adverbia jubendi referre Smotriskio et aliis placuit; mihi absurdum videtur.

§. 102. Ex Adverbiis primitivis non nisi pauca componendis vocibus serviunt: тꙋземец αὐτόχθων.

Negativa particula ни non, quae alias simpliciter negat, non nisi Pronominibus, et Adverbiis a pronominibus ortis in compositione praefigi solet: никто nemo, нигдѣже nusquam; extra compositionem etiam numerali єдин: ни єдин nec unus, nullus. Verbis praefixum significat nec, neque:

que: ни видятъ, ни слышатъ, ни разумѣютъ Dan. 5, 23. nec vident, neque audiunt, neque intelligunt. ни autem olim in constructione negativa cum Verbis connecti solebat, nunc separatim scribitur, paucis tamen exceptis, qualia sunt нѣсмь, нѣсть, pro не есмь, не есть, неправдовати inique agere, непщевати existimare, ненавидѣти invidere, нечествовати impie agere, *ἀσεβεῖν*, негодую indignor, нерадити non curo. Nominum tam Substantivorum, quam Adjectivorum, uti et Adverbiorum ex не compositorum ingens est numerus: неповинен innocens, неправда *ἀδικία*, iniquitas, неправеден iniquus, неправедно inique, непорочный sine macula, *ἄμωμος*, немощь infirmitas, немощный infirmus, недѣля dies dominica, a non laborando dicta, невѣста sponsa, неплоды sterilis, недостоин indignus, недуг morbus, невѣглас imprudens, незлоба, незлобїе, *ἀκακία*, innocentia, неистов insanus, неистовленїе, неистовство insania, inde неистовствовати insanire, ненавистъ invidia, неключим, непотребен inutilis, непроходный invius, вода непостоянная Psal. 122, 6. *τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον*, Vulg. intolerabilis. несѣкомый Psal. 113, 8, *τὴν ἀκρότομον*, Vulg. rupem. Vide p. 237.

веле non nisi in compositis locum habet: велелѣпїе, велелѣпота, *μεγαλοπρέπεια*, magnus decor, magnificentia, alias et великолѣпїе, olim вель-

лѣ-

лѣпота, Psal. 20, 6. et 67, 35., велерѣчивый magniloquus, велерѣчевати magna loqui.

Ex паки rursus, iterum: пакибытїе παλιγγενεσία, Matth. 19, 28. regeneratio. Adde пакитечѧ, παλίνδρομος, пакиглаголный παλιλλόγος.

A преки seu singulari прек in compositis fit преко: прекословїе ἀντιλογία Hebr. 6, 16. controversia, contradictio, прекословный contradicens, ἀντιλέγων Tit 2, 9.

A между: междометїе interjectio, междорѣчїе Mesopotamia, междорамїа plur. μετάφρενα Psal. 67, 14. Ven. Psalt. междоурамїе; междостолпїе. 3 Reg. 7, 31., междочасїе. Ex низ composita vide supra p. 42.

Adverbia derivata in ѡ aptissima sunt componendis vocibus. A мимѡ sunt мимоидꙋ praeteribo, мимошедъ cum praeterivisset, времѧ мимошедшее tempus praeteritum, мимонеси transfer, мимотекше ὑποδραμόντες Act. 27, 16. decurrentes, cum decurrissemus, вода мимотекꙋщаѧ ὕδωρ διαπορευόμενον Psal. 57, 8, aqua decurrens, мимоградый παράγων Marc. 2, 14. cum praeteriret, praetergrederetur, мимоходити pertransire, в мимохожденїи ἐν παρόδῳ 1 Cor. 16, 7. in transitu. Scribitur tamen et divisim мимѡ ходит, мимѡ идет, мимѡ градый Rom. 15, 24. praeteriens. A присно: приснодѣва ἀειπάρθενος, semper virgo, приснотꙋщный

ный ἀΐδιος Rom. 1, 20. sempiternus, et multa alia. A малѡ, многѡ, благѡ, longe plurima, mutato solummodo ѡ in о. тез assumit о: тезоименїе, тезоименство idem nomen, dies onomastica, тезоименитый ejusdem nominis, Russ. vulgo тезки dicuntur cognomines. Достойнѡ contrahitur in досто: достолѣпный dignus decore, достопамятный dignus memoria; достохвалный ἀξιέπαινος, laudatione dignus etc. Quae in neutro е pro о habent, etiam in compositione е postulant: лжепророк pseudopropheta, тщеславїе κενοδοξία Philip. 2, 3. inanis gloria, тщегласїе κενοφωνία, inaniloquium, vanus clamor 2 Tim. 2, 26. трое in compositis in тре contrahi solet: тревеликый valde magnus, треволненїе τρικυμία, fluctus decumanus, трекогатый admodum dives, трепѹтїе trivium, трeперстїе, тренoг tripus, тредневство τριημερία Amos 4, 4. (olim тредневны), tres dies, трезѹбь tridens, трегѹбый triplex, трекаятѣйшїй τρισαλιτήριος, 2 Macch. 8, 34. ter execrabilis, Vulg. facinorosissimus, трекровник τρίστεγον Act. 20, 9. tertia contignatio.

[redacted]

Caput X.

De Conjunctionibus.

§. 103.

Conjunctiones secundum significatum earum in copulativas (и, же, єгда, внегда, тогда), disjunctivas (или, ли, либо, ни, ниже), adversativas (но, поне, аще и, обаче), conditionales, causales, subjunctivas, illativas, expletivas (оу́кѡ, ждо, жде) et ambiguas dividere solent Grammatici, praeeunte duce Meletio. Maximow, qui majorem Grammaticam Mosquensem compendio strinxit, disjunctivas denuo dispescuit in duo genera. Ad quorum primum (расправательное) а sed, quod Meletius omiserat, ad secundum vero (раздѣлительное) или, ли, либо, ни, ниже, uti ipse Meletius retulit.

Respectu ordinis conjunctiones denuo dividi solent in praepositivas, et postpositivas, et communes. Ad priores refert M. Smotriski но, не бо, и, оу̀бо, да, зане же, тѣмже, понеже оу́кѡ, аще бо, или, ни, ниже, ибо. Postpositivis adnumerantur: же, оу́кѡ, ли, бо. Communibus, quae aliis vocibus et praeponi et postponi possunt, accensentur: обаче, аще, поне, зане, прочее.

Male apud Maximowium не бо commate separatum est: не, бо. бо enim nunquam praeponi, id est, initio periodi, quin alia vox praecedat, locari potest. Male

etiam

etiam tam in editione Rimnicensi, quam apud Maximowium или ни sine commate exhibentur, cum utrumque или et ни nominare voluerit Meletius. Inter ambiguas Meletius posuit praeter єда, ли; etiam чи, чили, quas ambas, utpote polonicas, merito rescidit Maximow.

§. 103. Praeplaceret autem nobis divisio Conjunctionum in simplices, compositas et decompositas, si aliis etiam exemplis quam tribus hisce: прежде, прежде даже, прежде даже не, formam earum exposuissent Grammatici. Differunt autem Conjunctiones ab aliis particulis non tam forma, quam functionibus. Nam et Adverbia pro Conjunctionibus usurpari solent. Simplicissimae earum ad primam classem radicalium syllabarum spectant, любо ad secundam, аще ad tertiam.

1) а, и, бо, бы, нъ: но, ни, ли, да, то, же.

2) оубо, любо. 3) аще.

Compositae sunt ибо etenim, ex и et бо; или aut, ex и et ли; obsoletae иде *καίπερ*, etsi, *καίτοι γε* Act. 14, 17. et quidem, quamquam, (nunc и оубѡ), et ижде (nunc аще и); либо aut, ex ли et бо. Huc referri possit et оу́бо, quod accentu nimis subtiliter distingui voluit Meletius ab оу́бѡ, qui uti et alii оу́бо particulam illativam, оу́бѡ vero expletivam esse docuerunt.

Discrimen hoc jam observatum fuisse in editione novi Testamenti ante correctiora Biblia, e Concordantiis, quas Andr. Bogdanow in epistolas confecit, claris-

sime

[redacted]

sime patet. In Bibliis autem correctis оубо etiam pro ἂν, cui alias оубω respondebat, locum obtinuit. Ex. gr. Matth. 12, 26. πῶς οὖν какω оубо станетъ царство его, olim (in N. T. Kioviensi an. 1732) оубω. At ibid. v. 28. etiam in hac editione оубо постиже ἄρα, igitur (nempe) pervenit, connectendo membrum secundum periodi cum primo, quod conditionem per аще ли же exprimit. Sic et Luc. 11, 20. ἄρα оубо, Vulg. profecto.

§. 104. любо aut, nec non derivatum обаче (ωбаче) tamen, attamen, πλὴν, formam Adverbiorum referunt. еже quod, est neutrum pronominis иже; зане ex за et pronomine е, понеже quoniam, ex по-не-же composita sunt. тѣмже itaque, est Instrumentalis a тоже. идѣже, кдѣ, тамω, егда, тогда, якω, такω et alia in Adverbiis locum sibi vendicarunt.

иже quia, quod, non est slavica conjunctio, sed polonica, in parva Russia usitata. In libris, quos olim in Polonia russica translatos puto, saepe particula haec pro якω occurrit. Vide in editione Ostrogiensi 2 Par. 7, 22. cap. 13, 18. cap. 26, 23. cap. 28, 6. cap. 32, 2. cap. 34, 21. Nehem. 4, 1. et cap. 6, 16. et confer marginem Mosquensis an. 1663, in quo якω ab editoribus appositum fuit ceu emendatior lectio pro иже, quod textus antiquus his in locis exhibet. Citatis versibus etiam correctior editio якω legit, duobus tamen exceptis, in quibus pro иже seu pro якω marginis егда et понеже substituta sunt.

§. 105. Juverit simplices Conjunctiones exemplis illustrare,

а sed, autem: а село, есть мiръ а плевелы – а враг- а жатва – а жатели, Matth. 13, 38. 39. ὁ δὲ ἀγρὸς, ager autem, est mundus – zizania vero – inimicus autem – messis vero – messores autem. а еже живет quod autem vivit, ὃ δὲ ζῇ Rom. 6, 10. Hinc а аз in antiquo codice pro аз же, а богатый pro богатый же, а мытарь Luc. 18, 13. in Evangeliis a Mardario monacho editis, pro мытарь же, καὶ ὁ τελώνης, publicanus autem.

и et, etiam: день и нощь die ac nocte; иду и прiиду к вам vado et veniam ad vos; яко и пси ядят nam et catelli (canes) edunt. аще и κἄν, etsi, etiam si.

бо: что бо quid enim, кто бо quis enim, не бо non enim, едва бо vix enim, вси бо omnes enim, мнози бо multi enim, аще бо si enim; еже бо оумре quod autem mortuus est, ὃ γὰρ ἀπέθανε. не оу бо можасте 1 Cor. 3, 2. nondum enim (οὔπω γὰρ) poteratis, correcte nunc яко не оу nam nondum –, cum editiones quaedam оубо pro оу бо male legerent.

бы Conjunctionibus adnumerari solet, at certe бы nil aliud est, quam syllaba radicalis nuda Verbi быти, adeoque forma sua Praeteritum simplex et quidem Optativi, quod Latinorum esset, Germanorum *wäre* ita respondet, uti Praeteritum Indicativi бѣ latino erat, et

germ.

germ. *war*. Hinc et personalium suffixorum х, хом, сте, ша capax est, et qua auxiliare ad formandum aliorum Verborum Optativum adhibetur, uti supra §. 85. docuimus. Conjungi solet cum particula да ut: ѩкѡ дабы пришел ὅπως μεταβῇ, ut transiret, дабы был с нимъ ἵνα ᾖ μετ' αὐτοῦ, ut esset cum illo, дабы пребыл оу них ut maneret apud ipsos. Negatio не particulae бы praefixa nunc separatim scribitur: и не бы дал подкопати дом свой et non sineret perfodi domum, да не бы ѿшел ѿ них ne discederet ab eis.

нъ seu но (in Mss. et in Evangeliis Mardarii etiam ноу) verum, sed: и небꙋди невѣрен, но вѣрен et noli esse incredulus, sed (ἀλλὰ) fidelis. нѣсть бг҃, бг҃ мертвых, но бг҃ живых non est Deus Deus mortuorum, sed viventium; аз потрасꙋ не токмѡ землею, но и небом ego movebo (concutiam) non solum terram, sed et coelum Hebr. 12, 26. неточїю праздны, но и бладивы non solum otiosae, sed verbosae (nugaces). не аз точїю, но и вси non ego solus (μόνος), sed et omnes 2 Joh. 1, 1.

ни quatenus absolute negat, est Adverbium, at quatenus conjungit non solum voces singulas, sed et integra membra periodi, est Conjunctio: ѩкѡ ни смерть, ни живот, ни аггли, ни на-

чала

чала, ниже силы, ни настоящая, ни грядущая, ни высота, ни глубина, ни ина тварь кая возможетъ нас разлучити etc. Rom. 8, 38. 39. quia neque mors (οὔτε) neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, ни бо азъ ѿ человѣка прїяхъ е, ниже научихся: Gal. 1, 12. neque enim ego accepi illud, neque didici. но ниже еще нынѣ можете (olim [illegible]), ἀλλ' οὔτε νῦν 1 Cor. 3, 2. sed nec nunc quidem adhuc potestis. добро не ясти мясъ, ниже пити вина Rom. 14, 21. bonum (est) carnes non edere, neque bibere vinum. не у ли чуете, ниже разумѣете Marc. 8, 17. nondum cognoscitis (sentitis), nec (οὐδὲ) intelligitis?

ли particula Interrogationi serviens, Luc. 24, 11. имате ли что снѣдно здѣ; habetis aliquid esculentum hic? достоитъ ли кинсонъ кесареви дати или ни; дамы ли, или не дамы; Marc. 12, 4. licet (ne) censum Caesari dare? dabimus (ne) annon dabimus? ни ли седмь, neque septem? єдиначе ли и вы безъ разума есте; не у ли разумѣваете, яко — Matth. 15, 16. 17. adhuc (ἀκμὴν) et vos sine intellectu estis? nondum intelligitis quia —. еще ли adhuc (ἔτι)?

не

[redacted]

не ты ли nonne tu? не вы ли nonne vos? или ex и et ли compositum est: иже ѡставит дом, или братїю, или сестры, или о҃ца, или матерь, или женꙋ, или чада, или села Matth. 19, 29. qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut liberos, aut agros. аще же брат или (Ms. ли) сестра наги бꙋдꙋт (olim нага бꙋдета) Jac. 2, 15. si autem frater aut soror nudi sint. либо aut enim, ex ли et бо, негли ex нег et ли coaluit. Sic ли et cum неже frequentius conjungi solet: паченежели magis quam. Si аще praecedat, per ли graecum δε exprimitur: аще ли ἐὰν δὲ, εἰ δὲ, quodsi, si autem. His et же saepe subjungitur: аще ли же.

да qua formativa Optativi: да бꙋдет воля твоя fiat voluntas tua, болїй же ѿ вас, да бꙋдет вам слꙋга, qui major est vestrum, sit minister vester; да не бꙋдет absit. Vide supra p. 378. 2) qua subjunctiva particula ut, ἵνα: рцы да сядета сїя оба сына моя, dic ut sedeant hi duo filii mei. что хощета да сотворю вама, quid vultis ut faciam vobis (ποιήσω sine ἵνα), глаголаста емꙋ, г҃ди, да ѿверзꙋтся очи наши (Ostrog. да ѿверзетася очи наю) Matth. 20, 32. 33. 3) qua disjunctiva et copulativa particula δε, et, autem: да девят гд҃ѣ; et novem

vem ubi? οὐδὲ εὑρέθη τι Luc. 17, 17. да кто єсть ближній мой καὶ τίς Luc. 10, 29. habet Mardarii editio pro и кто etc. Luc. 17, 17. olim да вкоусиши ѿ, ut ergo, pro егда же (рече им). Act. 11, 17. да аще оубω (ἴσως) olim, nunc да rejecto: аще оубω. такω да respondet graeco ὅπως: такω да просвѣтитсѧ свѣтъ вашъ предъ человѣки, ꙗкω да видѧтъ ваша добраѧ дѣла Matth. 5, 16. sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona. Subinde et такω да pro ἵνα: рцы такω да камєніє сіє хлѣбы бѫдѫтъ (in correctis nunc такω deest) Matth. 4, 3. dic ut lapides isti panes fiant. да не μή, ne: да не мнитє Matth. 5, 17. μὴ νομίσητε, nolite putare; ubi in correcta (да) parenthesibus inclusum est. Alibi enim formula haec Imperativo exprimitur: не мнитє ne existimate. да бы vide supra sub бы.

то qua illativa particula connectit membrum sequens cum praecedente conditione: аще ли же ни, то просадѧтсѧ мѣси Matth. 9, 17. alioquin (εἰ δὲ μή γε) rumpuntur utres. аще ли начаток свѧтъ, то и примѣшеніє; аще корень свѧтъ, то и вѣтви Rom. 11, 16 quod si primitiae sanctae, etiam massa, et si radix sancta, etiam rami. Convenit itaque то prorsus cum germ. so. Respondet etiam graeco ἀλλά

Rom.

Rom. 6, 5. Initio vero periodi graeco καί: то кто может спасен быти Luc. 18, 26. et quis (καὶ τίς) potest salvus fieri? Olim in Mss. et Luc. 19, 23. то почто: καὶ διὰ τί, et quare (quare igitur), nunc in editis и почто. то аще in antiquo Apostolo pro, аще ли εἰ δὲ, etsi, quodsi.

же δὲ, autem: аз же, ты же, оный же, они же, ego autem, tu autem, ille autem, illi autem. аще же ἐὰν δὲ, quodsi. Inde et ниже οὐδὲ, neque. Post иже non solet poni же: sed potius а ante иже: а иже ὃς δὲ, qui autem. Alias же vocibus affixum est aut relativum aut emphaticum. Vide pronomina et Adverbia.

оубо seu оубω, quamvis a бо differat, tamen ex оу et бо compositum esse possit. 1 Cor. 9, 2. legunt editiones N. T. аще оубω инным (olim инѣм) нѣсмь апл, но оубω вам есмь, si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum. Primo оубω in graeco nihil, alteri оубω particula γε (ἀλλά γε) respondet. In postrema editione Bibliorum correcta deleto utroque оубω, pro primo substitutum fuit и ante нѣсмь, pro secundo vero обаче. Ibidem v. 16. graeco ἐὰν γὰρ respondet аще бо, v. 17. graeco εἰ γὰρ аще убω, v. 18. graeco τίς οὖν кая убо, v. 24. graeco πάντες μὲν вси убω.

любо, а любъ carus, quasi dicas, **lubet**, **si malis**; ter in Evangeliis legitur pro или: любоединаго (melius divisim любо единаго) возлюбитъ а другаго возненавидитъ Matth. 6, 24. et rectius Lucae 16, 13. любоединаго возненавидитъ, aut enim (ἢ γὰρ) unum odiet et alterum diliget. Luc. 12, 38. любо въ третїю стражу прїидетъ et si (καὶ) in tertia vigilia venerit. Recte hic sensum particulae καὶ reddidit antiquus interpres, cum vigilia secunda praecedat. In Bibliis correctis nunc и pro любо legitur. In antiquo Apostolo etiam aliis in locis любо pro аще и reperi.

Non miror editiones russicas omnes Matth. 6, 24. возлюбитъ primo loco contra ordinem graeci textus exhibere, cum et Cod. Serb. Kop. eodem contextu legat: либо (pro любо) кдинаго възлюбитъ. Rectum ordinem aut restituit aut servavit Mardarius in editione sua A. 1562, mutato tamen любо in илибо: илибо кдинаго възненавидитъ а другаго възлюбитъ. At Luc. 16, 13. Mardarius legit либо et Luc. 12. 38. или pro любо. Cod. Kop. Luc. 16, 13. servavit любо; et Luc. 12, 38. любо bis posuit: люко въ вторую любо въ третїю стражу. Cum любо utique conferendum est Polonicum **lub**, **lubo**.

аще si: и аще прїидетъ во вторую стражу et si (καὶ ἐὰν) venerit in secunda vigilia, аще бы вѣдалъ si sciret. аще же око твое, quod si (εἰ δὲ) oculus tuus; аще какω возмогутъ - si quo modo

(εἴπως) possent; аще ли, ἐὰν δὲ, si autem, quod si; аще ли не ѿпꙋщаете si autem non (ἐὰν δὲ μὴ) remiseritis. и аще ꙋбо бꙋдет дом достоин - et si quidem (καὶ ἐὰν μὲν) fuerit domus digna Matth. 10, 13. аще ли же не бꙋдет достоин - si autem (ἐὰν δὲ μὴ) non fuerit digna. аще ли же ни, рекл бых вам Joh. 14, 2. si quo minus (εἰ δὲ μὴ), dixissem vobis. вся ꙋбо елика аще хощете, omnia ergo quaecunque (ὅσα ἂν) vultis. иже аще разорит qui ergo (ὃς ἐὰν οὖν) solverit; иже бо аще ꙋбиет qui autem (ὃς δ' ἂν) occiderit; вонь же аще дом внидете in quamcumque (εἰς ἣν δ' ἂν) domum intraveritis; и емꙋже аще хощет сн҃ ѿкрыти et cui (καὶ ᾧ ἐὰν) voluerit filius revelare (detegere) Luc. 10, 22. Vides jam quam serviliter exemplaria graeca exprimere conatus sit interpres, qui Conjunctivum, quo lingua slavica caret, particula аще supplere voluit.

Adverbiis quibusque et aliis formulis Conjunctiones suppleri, jam monuimus. Frequentioris usus sunt тѣмже διὸ, propter quod, propterea, ὥστε itaque, ergo, тѣмже ꙋбо ἄρα οὖν itaque, igitur, сего ради διὰ τοῦτο, propterea, такожде ὁμοίως similiter, якоже - такѡ, sicut - ita.

Ca-

Caput XI.

De Interjectionibus.

§. 106.

Interjectiones exprimendis animi affectibus serviunt, constantque sonis admodum simplicibus, qui forma sua ab aliis particulis non differunt. Tales sunt:

1) а, ѡ, (ѡѡѡ), ѻу, фе, ба, на, нꙋ, се, га, гѡ, ха (ха ха ха).

2) аꙋ, ѡй, оуа, оувы, ѡ҆ле, ѡ҆тѡ, аг, ах, ѡх, вот Russ., ваг, цить, гей, гой.

Ex his оувы, ѡле, ѡтѡ certe composita sunt. Accenseri solent Interjectionibus et Substantiva бѣда, горе, Adverbia благѡ, благоже, коль, ꙗко, item particula Conjunctivi formativa бы: ѡ бы, ѡ дабы, Pronomen что, immo et Imperativi зри, слыши, et formula даждь то бог. Maximow, praeter вот, ex ore vulgi sumtos sonos ась, сы, цы, цсс recitat. Mallem affirmativam particulam ей (кй) ita huc referre. на, en tibi, non nisi Maximow habet, quod tamen omnes Slavi norunt. In plurali etiam нате en vobis. ваг apud Meletium est latinum Vah, pro quo Maximow scripsit уа, quod et Mrazovićio placuit. Hic etiam in gratiam Serborum scribere maluit ха pro га, хей pro гей,

[redacted]

et χой pro гой, innuere volens pronuncianda esse, uti ha, hej, höj.

Meletius pro vario affectu Interjectiones dispescuit in viginti duas classes, eumque alii secuti sunt. Est itaque apud eum vox 1 Admirantis: се, 2 Obstupescentis: ώ, ѩ҃ко. Rimnicensis editio addit ѡле, Maximow adhuc коль. 3 Laudantis: бл҃гѡже, бл҃гѡже. 4 Demonstrantis: се, сеѡн, сеси, сето, зри. Rimn. pro fem. сеси habet masc. сесей ecce hic, Maximow addit vulgare вот. 5 Improperantis: ваг, оуїа. Rimn. addit оуа, ау. Maximow substituit: уа, аѹ, ѡ, вот, на. 6 Dolentis: аг, аχ, а. 7 Flentis: ѡχ, ѡѡѡ. 8 Lamentantis; ѡ̀, оувы, горе. Max. addit аχ. 9 Exclamantis: ѡ҃. 10 Contemnentis: гѡ. 11 Abhorrentis: фе. 12 Compellentis: нѹ. 13 Gaudentis: гой. Max. addit благѡми. 14 Miserantis бѣда. 15 Optantis: ώ, ѡбым, даждь то боже. Rimn. et Max. ѡ бы, ѡ да бы pro ѡбым. 16 Ridentis: χа χа χа. 17 Silentium imperantis: цыть. Max. et цсс. 18 Timentis: ѡй, ѡй. 19 Vocantis: гей, Max. praemittit слыши audi, et addit сы, цы. 20 Revocantis: га, чтѡ. Rimn. et Max. addunt а, ась, et scribunt что. 21 Terrentis: се, ѡтѡ. Rimn. et Max. addunt вот ecce. 22 Subito irruentis: здесь. Rimn. здѣсь, сездѣ. Maximow praeterea addit Russica вот тѹт, тѹт тѹт, quibus priora explicat. Sed et здѣсь, hic, Russicum est, ex здѣ ortum, apposito in fine сь demonstrativo.

Quae de accentu Interjectionis ѡ monet Meletius Smotriski, nimirum ѡ Exclamationis notari debere circumflexo (ѡ҃), ѡ admirationis acuto (ώ), et ѡ lamenti gravi (ѡ̀), nimis subtilia sunt.

§. 107. Videamus jam, quibus vocibus interpretes reddiderint Interjectiones graecas in scriptura sacra obvias.

ἀά κύριε μου, κύριε Jud. 6, 22. оувы мнѣ гд͠и гд͠и, ꙗкѡ видѣхъ, in Ostrogiensi ѡ҃ ѕи ѕи сего ан (lege ли) ради видѣхъ.

οὐά, vah, Marc. 15, 29. оуа.

οὐαὶ ὑμῖν vae vobis, Luc. 6, 25. 26. atque alibi saepius горе вам.

οἴμοι Job. 10, 15. лютѣ мнѣ; Mich. 7, 1. оу лютѣ мнѣ; Jer. 4, 31. et 15, 10. горе мнѣ, at ibid. 45, 3. *οἴμοι οἴμοι* оу лютѣ мнѣ, оу лютѣ мнѣ. Ezech. 9, 8. *οἴμοι*, Vulg. heu, heu, heu, горе (горе), ѡ лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis горе, sine parenthesi. Ibid. 11, 13. *οἴμοι οἴμοι*, Vulg. heu, heu, heu, горе мнѣ, лютѣ мнѣ, in Ostrog. bis лютѣ мнѣ.

ἄγε Jac. 4, 13. ecce, age, волѣ in Mss. antiquis, слышите in editis; Jac. 5, 1. iterum во́лѣ, in editis vero прїидѣте olim, nunc прїидите.

ἰδοὺ, ecce, се, quod est neutrum pronominis demonstrativi сь hic. Luc. 17, 21. *ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γάρ* – се здѣ или се ондѣ, се бо – ita Mss. et editio Mardarii, immo et Ostrogiensis. At in Evangeliario Mosquensi An. 1606 се post или deest, uti in posterioribus editionibus.

ὄφελον utinam, 2 Cor. 11, 1. ѡ да бысте мало потерпѣли безоумїю моемоу; Ostrogiensis: аще бысте прїѧли малое безоумїе мое. Antiquus Apostolus не да (pro нъ да); Cod. Belgrad. хотѣх да. Et Galat. 5, 12. *ὄφελον καὶ ἀποκόψονται* – ѡ да бы

ѿсѣ-

ѿсѣчени были, Ostrog. дабы sine ѡ, antiquus Apostolus не да и да, Cod. Belgr. хотѣх и да. Psalm. 118, 5. ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου, да бы исправилися пѹтїе мои, Ostrog. еда исправилися быша п. м., sic et Psalt. Ven. еда pro дабы. Videturque еда hoc loco ex не да (i. e. нъ да) ortum. Qui libros Regum (vix ante seculum XV.) vertit, sensum Interjectionis ὄφελον non est assecutus. Vertit enim полезно бы господинѹ моемѹ было, melius utique correctores Mosquenses ѡ да бы господин мой был.

Appendix de Compositis.

§. 108. De Compositis, quorum pars posterior per Praepositiones et Adverbia determinatur, supra jam pluribus actum est. Nunc de compositis ex aliis orationis partibus pauca subjungenda sunt. Slavis et olim, antequam Graecorum libros in linguam suam transfunderent, composita vocabula omnino non defuisse, ex plerisque nominibus propriis personarum et locorum satis elucet. Talia sunt драгомир, свѧтослав, свѧтоплк, свѧтобит, болеслав, владимир, растислав, лѹдмила, новоград, бѣлоград (Serb. nunc биоград), велеград in Moravia etc. Vocabula alia, uti

мед-

медвѣдь ursus, козодой caprimulgus, воевода, виноград, вертоград, милосердъ misericors, лѣторасль, бѣлоглавый, черноокый et similia, non admodum multa sunt, quae quidem etiam in dialectis vulgaribus usitata sint. Ingens autem compositorum copia, quorum partem aliquam e libris ecclesiasticis Petrus Alexjejev collegit, non aliunde orta est, quam ab exemplarium graecorum per plura secula continuata imitatione. Qua in re recentiores interpretes subinde justos limites transgressos fuisse, facile concesserim. Ὀπωροφυλάκιον Psal. 78, 2. antiquus interpres recte reddiderat овощное хранилище, Vulg. pomorum custodiam. Hac circumscriptione genio linguae slavicae prorsus conformi, quae non solum in Veneto a Serbis edito Psalterio, sed etiam in Ostrogiensi et Mosquensi prima Bibliorum editione, immo et in Psalterio una cum Novo Testamento Kioviae 1732 in 4. legitur, Correctores Mosquenses non contenti maluerunt vocem овощехранилище, quae graeco genio penitus respondeat, efformare, et correctis Bibliis inserere. Hebr. 2, 17. pro ἀρχιερεὺς Apostolus antiquus voce святитель (свтль) usus est, at editiones nunc omnes первосвященик legunt. Rom. 15, 16. ἱερουργοῦντα in eodem Ms. Serbico Apostolum continente simplici служащу, in editis composita voce священодѣйствующу expressa est. Vice versa

Rom.

[redacted]

Rom. 11, 17. oleaster, ἀγριέλαιος, in Ms. est есвѣрѣпомаслина, in editis vero дивїѧ маслина. Alias in hoc Ms. saepius simplicia vocabula pro compositis leguntur, uti годѣ pro благоугоднѡ, говѣанїе pro благоговѣинство Hebr. 5, 7. εὐλάβεια, Vulg. reverentia; хвалю et хвалꙋ имам pro благодарю, хвала pro благодаренїе gratiarum actio. Sed in his ipsi manuscripti codices differunt. Belgradensis Cod. longe recentior vocem graecam φιλοσοφία, quam habet antiquus Apostolus, editique servarunt, composito vocabulo любомꙋдрїе transtulit, graeco genio convenienter quidem, sed non slavico. Melius certe 1 Tim. 3, 4. φιλόθεοι composito боголюбцы, 1 Pet. 3, 8. φιλάδελφοι братолюбцы, φιλόφρονες мꙋдролюбцы, Tit. 3, 4. φιλανθρωπία чл҃колюбїе reddita sunt. His tamen conatibus per plura secula continuatis factum est, ut millenis vocibus lingua slavica augeretur.

Aptissima compositioni sunt Adverbia seu Adjectiva in genere neutro. Sic благо, добро, non raro et оудобо respondent graeco εὐ in compositis: благовѣстити evangelizare, благовѣстник evangelista, благотворити, благословити; оудобовѣрный εὔπειστος etc. малодꙋшный μικρόψυχος, многоѧзычный πολύγλωττος, многомилостив πολυέλεος, многосвѣтлый πολύφωτος, противоглаголати, противовѣщати, долготерпѣнїе μακροθυμία, смирено-

номꙋ-

номѹдрїє *ταπεινοφροσύνη*, humilitas, животворити vivificare etc.

Neque minus apta sunt Numeralia et Pronomina Adjectiva ad constituendam primam compositi partem, si Adverbii formam induant: єдинославный *ὁμόδοξος*, єдиноборєц *μονομάχος*, єдиносѹщный *ὁμοούσιος*, єдинорог et contracte инорог *μονόκερος*, єдиночадый, єдинородный unigenitus; двоєнадесатица, двоєслов *διολόγος*, contracte дво: двословный, двоязычный, et дѹ: дѹстолпїє, двѹсотный. троєгласный et трєгласный, et трисолнечный *τρισήλιος*, трисвятый *τριάγιος*; четвероног quadrupes, (in Cod. Serb, четврѣног, четврѣдневен et четверѣдневен), четыридесатница; пѧтокнижїє, шестокрилатый, шестоднев, шестодневец, седмочисленный (лик), осмогласник *ὀκτώηχος*, десатотысѧщнаѧ часть decies millesima pars. At полцарствїє, полвремєнїє, полѹнощница. все Adjectivis praefigi solet: всесилен *παντοδύναμος*, всеславный, *πανεύκλεος*, всеблаженный, всепѣтый, всеблагый *πανάγαθος*, всесвятый *πανάγιος*, sed et Substantivis: вседржитель *παντοκράτωρ*, всегѹбитель *ὀλοθρευτής*, exterminator, всецар *παμβασιλεύς*. At весь cum мїр coaluit in весмїр mundus. самогласный, самолюбец *φίλαυτος*, самовидец *αὐτόπτης*. инообразный, иноплеменник *ἀλλόφυλος*, иносказаема

Gal.

[redacted]

Gal. 4, 24. ἀλληγορούμενα, инозычник 1 Cor. 14, 11. barbarus.

Ipsa etiam Substantiva primam partem compositi constituere possunt. Quo in casu in fine assumunt о: богослов theologus, богословїе theologia, богоносец θεοφόρος, боготочный θεόῤῥυτος, богородица θεοτόκος, свѣтодавец φωτοδότης. домостроитель dispensator domus, млатобїец, пѣтлоглашенїе gallicinium. Feminina rescindunt prius а: рѹкописанїе chirographum, рѹкотворенный manufactus, водонос hydria. Neutra retinent о: древонос, сребролюбїе φιλαργυρία, avaritia; aut їе in о mutant: бренодѣлатель а бренїе lutum, limus.

Post й seu vocales, et post ж, ш, щ, ц, ч pro о locum habet е: воевода а вой, краеѹгльный а край, сѹесловїе vaniloquium, сѹесловци ματαιολόγοι, а сѹй; мѹжелюбица, лжесвѣдѣтель falsus testis, чѹжестранный peregrinus; пѣшеходец, дѹшелюбный, дѹшетленный ψυχοφθόρος; тщеславїе, нощеденствїе, лицемѣрїе, вѣнценосец στεφανοφόρος, младенцеѹбїйца, лѹчезарный. Adde огнеѡбразный πυρίμορφος, ab огнь, тлетворный а тлѧ, землемѣрїе, землєдѣлатель, а землѧ, пѹтешествїе ὁδοπορία, пѹтевождь, а пѹть. Alia, etsi in ь desinant, ut жизнь, пѣснь, плѫть, postulant о: пѣснословити, жизнодавец, плѫтоносец σαρκοφόρος.

Grammaticae Slavicae

Pars II.

De Vocum flexione.

Caput I.

Declinatio Substantivorum.

§. 1.

Mel. Smotriski quatuor Substantivorum declinationes constituit, quibus quinquaginta octo paradigmata comprehendit. Abr. Mrazović, servato declinationum numero, paradigmata quadraginta et unum exhibuit. Quid autem juvat declinationum numerum restringere, auctis nimium paradigmatibus? Mihi itaque visum fuit, habita ratione primum generis, deinde terminationum, novem Declinationes constituere, quas in Schemate generali hic inspiciendas sistimus.

Singu-

Singularis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.	Voc.
M. 1	-	-	-а -ȣ	-ȣ -ови	-ѣ -ȣ	-ом	-е -ȣ
2	-ь	-ь	-ѧ -е	-ю -еви -и	-и	-ем	-ю -е -и
N. 1	-о	-о	-а	-ȣ	-ѣ	-ом	
2	-е	-е	-ѧ	-ю	-и	-ем	
3 a	-ѧ	-ѧ	-ене	-ени	-ени	-енем	
b	-ѧ	-ѧ	-ѧте	-ѧти	-ѧти	-ѧтем	
c	-о	-о	-есе	-еси	-еси	-есем	
F. 1	-а	-ȣ	-ы	-ѣ	-ѣ	-ою	-о
2	-ѧ	-ю	-ѧ	-и	-и	-ею	-е
3	-ь	-ь	-е	-и	-и	-їю	-и
4	-ь	-ь	-и	-и	-и	-їю	-и

In singulari Masculina et Neutra non distinguunt Accusativum a Nominativo; Neutra nec Vocativum.

In Femininis omnium declinationum, et in Neutris tertiae, Localis a Dativo non differt.

Plu-

Pluralis.

	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
[. 1	-и -ове -е	-ы	-ѡв	-ѡм	-ѣх -ех -ох	-ы
2	-їе, е -еве -и	-ѧ -и	-ь -їй -ѡв	-ем	-ѣх	-и -ми
. 1	-а	-а	-	-ѡм	-ѣх	-ы
2	-ѧ	-ѧ	-ь	-ем	-ѣх -иих	-и
3 a	-ена	-ена	-ен	-енем	-[illegible]х	-ены
b	-ѧта	-ѧта	-ѧт	-ѧтем	-ѧтех	-ѧты
c	-еса	-еса	-ес	-есем	-есѣх	-есы
1	-ы	-ы	-	-ам	-ах	-ами
2	-ѧ	-ѧ	-ь -їй	-ам	-ах	-ами
3	-е	-е	-їй	-ам -ем	-ах	-ами
4	-и	-и	-їй	-ем	-ех	-ми

In Plurali Vocativus in nullo genere differt a Nominativo. Neutra et Feminina non distinguunt Accusatim a Nominativo.

Schema numeri dualis vide sub numerali два, ю, двѣма.

§ 2.

[redacted]

§. 2. Masculinorum igitur duae sunt Declinationes: prima eorum, quae consona solida, secunda vero eorum, quae consona liquida seu affecta terminantur. Exempla pro prima praebent Substantiva formae primae, pro secunda Substantiva formae secundae. Vide P. I. §. 21. 22.

Neutrorum tres: prima desinentium in о, secunda in є, tertia in ѧ cum augmentis -єн, ѧт, et quorundam in о cum augmento -єс.

Femininorum quatuor: prima desinentium in а, secunda in ѧ, tertia et quarta eorum, quae consona liquida terminantur. Masculina in а et ѧ Femininorum declinationem sequuntur.

Declinatio Grammaticis slavicis est склоненїє, casus падєж, Nominativus имєнитєлный, Accusativus винитєлный, Genitivus родитєлный, Dativus датєлный, Localis сказатєлный, i. e. Narrativus a сказати, qui Latinorum Ablativo cum praepositione de respondet, quemque Bohemi ob frequentem ejus usum cum praepositione в, in, Localem appellarunt. Instrumentalis est творитєлный ab operando dictus, Latinorum Ablativo absoluto (sine praepositione) respondens, quem ob frequentem illius usum cum particula с, cum, Sociativum mihi appellare liceat. Vocativus denique est звательный.

§. 3. Accusativum Masculinorum inanimatorum non esse distinctum a Nominativo, satis liquet vel e dialectis vulgaribus. In his quidem nunc pro Accusativo animatorum Genitivus usurpatur. At in

sla-

slavica lingua veteri etiam animatorum Accusativus non differt a Nominativo, suppetuntque exempla non pauca etiam in editionibus antiquioribus. Apoc. 7, 2. видѣх ин агг҃л восходящ vidi alium angelum ascendentem. Luc. 2, 12. обрящете младенец повит лежащ в яслех invenietis infantem (pannis) involutum, jacentem in praesepi. In correcta tamen Bibliorum editione utroque loco Genitivos substitutos leges: инаго агг҃ла восходяща, et младенца повита лежаща.

Mardarii editio servavit Accusativos cum prima persona Marci 9, 17. приведох сын мой к тебѣ имущ дух нѣм; Ostrogiensis legit quidem сына моего имуща, retinuit tamen Accusativum дух нѣм, at editio N. T. Kioviensis An. 1732 etiam духа нѣма exhibet, uti posteriores Bibliorum editiones omnes.

In manuscriptis frequentius ejusmodi Accusativos (nunc obsoletos), non solum cum Nominativis primae aut secundae personae, sed etiam cum Nominativo tertiae personae legeris, uti посла раб свой pro раба своего, misit servum suum, породит тебѣ сын pariet tibi filium. Cum Russi discrimen inter Nominativum et Accusativum non tam accurate observent, uti Slavi veteres, et pro Accusativo plurali potius Genitivo utantur, factum est, ut Accusativi холмы, глаголы, кедры, леды,

ско-

[redacted]

скоты etc. multis in locis pro Nominativis male positi fuerint.

In Duali non nisi tres casus differunt; Nominativo enim Accusativus, Genitivo Localis et Dativo Sociativus seu Instrumentalis similes sunt.

Casuum inflexiones.

§. 4. Casus formantur ope vocalium, aut ope consonarum in fine appositarum.

a) ope vocalium: 1. affigendo vocales Nominativo, si in consonam desinat: сын-а, сын-ꙋ, сын-ѣ, сын-є, сын-и, сын-ы sunt casus obliqui et plurales a сын filius.

2. vocali Nominativi alias substituendo: слов-а, слов-ꙋ, слов-ѣ, слов-ы a слово verbum; вод-ꙋ, вод-ѣ, вод-сю, вод-о a вода aqua;

3. vocalem auferendo: слов, лиц, вод, (Genitivi plurales) a слово, лицє, вода.

b) ope consonarum: 1. affigendo м et х praevia vocali (ми et ма cum et sine vocali). Formant enim terminationes

ом, єм Sociativum singul. m. et n.
ѡм, єм, ам, єм Dativum pluralem.
ми, ами, єми Sociativum pluralem.
ма, ама, ома, єма Dat. et Soc. dualem.
ѣх, єх, ох, их, ах Localem pluralem.

2

2. Augmenta quaedam inserendo: Assumunt autem Masculina ов, ев: богови a бог, цареви a царь, сынове, сынов etc. a сын. Neutra ен, ят, ес: имене, имени, имена, ab имя; осляте, осляти, осляты, ab осля; небеса a небо. Feminina (мати et дщи) ер: матерь, матере, дщерь, дщере.

Consonarum transformatio.

§. 5. Quae transformabilium literarum mutationes in declinatione locum habeant, in Introductione §. XI. XIII. exposuimus. Sufficiat hic meminisse gutturales г, х, к, ob graciliores vocales transformari in analogas sibilantes з, с, ц, et in ж, ш, ч; ц vero in ч:

S.	Nom.	бог	дȣх	внȣк.
	Loc.	бозѣ	дȣсѣ	внȣцѣ.
	Voc.	боже	дȣше	внȣче.
Pl.	Nom.	бози	дȣси	внȣци.
	Loc.	бозѣх	дȣсѣх	внȣцѣх.

Sic волсви a волхв.

Nom.	отец	младенец	агнец.
Voc.	отче	младенче	агнче.
Nom.	книга	снoха	рȣка.
D. L.	книзѣ	сносѣ	рȣцѣ.
Nom. n.		ȣхо	око.
Dual. f.		ȣши	очи.
Plur. n.		ȣшеса	очеса.

[redacted]

§ 6. Quando in Genitivo et aliis casibus vox a finè augetur, vocales mobiles ε et ο ante consonam finalem eliduntur. лев: льва, ров: рва, конец: конца, орел: орла, осел: осла, пѣсок: пѣска, останок: останка. Adde жрец: жереца (жреца). At мертвец, ѡпресноκ et alia ob concursum plurium consonarum vocales non elidunt: мертвеца, ѡпрѣснока. Sic et вертеп servat ε: вертепа, в вертепѣх; in Serbicis tamen libris врьтоп elidit ο: в врьтпѣх.

Paradigmata Declinationum.

§. 7.

Declinatio Masculinorum I.

Singularis.

Nom.	раб	сын	трем	дом
Gen.	раба	сына	трма	дому
Dat.	рабу	сынови	трму	дому
Loc.	рабѣ	сынѣ	трмѣ	дому
Soc.	рабом	сыном	трмом	домом
Voc.	рабе	сыне	трме	доме.

Pluralis.

Nom.	раби	синове	трми	домове
Acc.	рабы	сыновы	трмы	домы.
Gen.	ра̂б	сынωв	трем	домωв
Dat.	рабωм	сыновωм	трмωм	домωм
Loc.	рабѣх	сыновѣх	трмѣх	домех
Soc.	рабы	сыновы	трмы	домы.

сын

сын, sine augmento ов, declinatur ut рав. Positi hic sunt in Plurali casus augmento prolongati omnes, licet praeter Nominativum et Genitivum rarius alii inveniantur. In Singulari Dativus in ови valde frequens est: богови et богꙋ. Sic et рабови, домови, законови, мїрови, градови, дꙋхови. Plur. Nom. ове: волове, бѣсове. Acc. овы: чиновы, жидовы, бѣсовы. Male apud Mrazovich pro more hodierno Illyriorum сынове. Gen. ωв: рабωв, богωв, врагωв frequens in libris minus antiquis pro раб, бог, враг. Dat. овωм minus frequens: поповωм (Ms. поповом), домо́вωм, жидовώм, градовωм, бѣсо́вωм, лисовωм, гласовωм, дꙋховωм. Loc. овѣх, овех, aut овох rarius: сыновех et сыновох, воловѣх, родовѣх.

Anomala.

Anomala primae declinationis vix ulla, nisi huc referas Gentilia et Patronymica, quae in Nominativo plurali amant е: кыане, полане, козаре, бꙋлгаре. персе (Πέρσαι) Ezech. 27, 10. nunc персане a singulari персанин. Terminata enim in анин rejiciunt in plurali ин; римланин, Nom. plur. римлане, Acc. римланы, Gen. римлан, Loc. римланех; Sic галилеѧне, араблане, содомлане, гоморане. In Codd. Serb. римлѥне, критѥне. жидове est potius a жид, quam a жидовин. A Sing. їꙋдей (et їꙋдеанин) plur. їꙋдее, nunc et їꙋдеи. еврейн ѿ еврей Phil. 3, 5. (in Ostrog. vitiose ѿ еврееx). Nom. plur. евреe, nunc et евреи.

[redacted]

§. 8.

Declinatio Masculinorum II.

Singularis.

Nom.	царь	врачь	кнѧзь	мравїй
Gen.	царѧ	врача	кнѧзѧ	мравїѧ
Dat.	царю	врачеви	кнѧзю	мравїю
Loc.	цари	врачи	кнѧзи	мравїи
Soc.	царем	врачем	кнѧзем	мравїем
Voc.	царю	врачꙋ	кнѧже	мравїю.

Pluralis.

Nom.	царїе	врачеве	кнѧзи	мравїе
Acc.	царѧ	врачѧ	кнѧзѧ	мравїѧ
Gen.	царїй	врачєв	кнѧ̑зь	мра̑вїй
Dat.	царєм	врачєм	кнѧзєм	мравїєм
Loc.	царѣх	врачех	кнѧзех	мравїех
Soc.	цари	врачи	кнѧзи	мравїи.

Pro врача, врачꙋ scribebatur olim врачѧ, врачю. Augmentum ев subinde assumunt, Dativus singularis: дневи, огневи, коневи, каменеви, цареви, винареви, господеви, мꙋжеви, мечеви. In plurali Nominativus: врабїеве, скорпїеве, ѕмїеве, молеве, сиплѧве, цареве, дождеве, ежеве. Accusativus: дождевы. Genitivus: оуглев, скорпїев, ѕмїев, овощев. Dativus rarius: врачевєм. Smotriski in paradigmate жрец etiam casus cum augmento ев notavit sequentes; Sing. Dat. жерцеви, Plur. Nom. жерцеве, Gen. жерцєв, Dat. жерцевєм, Acc. жерцевы.

Ano-

Anomala.

Anomala sunt пꙋть, господь, людїе et alia quaedam.

S. Nom.	пꙋть	Pl. пꙋтїе	людїе
Acc.	пꙋть	пꙋти	люди
Gen.	пꙋти	пꙋтїй	людїй
Dat.	пꙋти	пꙋтем	людем
Loc.	пꙋти	пꙋтех	людех
Soc.	пꙋтем	пꙋтми	людми.

Sic гость in plurali: гостїе, гости, гостїй, гостем, гостех, гостми.

день, Gen. дне, Dat. дни, Plur. днїе, Acc. дни, Gen. днїй et день, Dat. днем, Loc. днех, Soc. деньми. Sic omnia in ень exeuntia: камень: камене, камени; корень: корене, кореній. огнь regulariter inflectitur: огня, огню etc.

господь ex utraque declinatione mixtas inflexiones amat: Gen. господа, Dat. господꙋ et господеви, Loc. господѣ, Soc. господем, Voc. господи, Plur. Nom. господїе, Acc. господы, Gen. господїй, Dat. господем, Loc. господех, Soc. господы et господми.

§. 9.

Notae in singulos casus declinationis primae et secundae.

Gen. а in prima est etiam inanimatorum: плода, меда, моста, вѣка. Subinde tamen ꙋ: домꙋ,

хол-

холмȣ, полȣ, медȣ, мостȣ, из бокȣ,
верхȣ. In 2da Gen. praeter е etiam и: s
звѣрѧ, гортани, лакти. At из камени
мене) est inflexio russica. своего вою i
ed. 2 Macch. 8, 35. est inflexio polonic
recta nunc воинства).

Dat. in 2da etiam и; гортани, (грт
bris Serbicis est a гртанъ pro гртань) зв
мени, камени. Vide supra anomala in е

Loc. ѣ in 1ma etiam inanimatis co
сонмѣ, в҆ завѣтѣ. Horum tamen quae
mittunt: гробȣ et гробѣ, в҆ домȣ, закон
на своем полȣ, в҆ оуглȣ et оуглѣ in a
жирȣ, вѣтрȣ, в҆ сȣдȣ, в҆ смѣхȣ olim Si
in correcta pessime в҆ смѣхѣ pro смѣ
х enim ante ѣ transformari debet in
версѣ (pro на верхȣ) a верх. в҆ бою mor
rum pro в҆ бои. ѣ pro и est inflexio ru
цѣ pro slavica отци.

Soc. in 2da ем: елеем, тїмоѳеем ab
моѳей. Subinde tamen in peregrinis
pro їереем.

Voc. regularis in 1ma desinit in е,
сынȣ pro сыне, маркȣ (non марче) a N
seu марек. In 2da quaedam respuunt ю
rant е: княже a князь. Sic omnia des
ец: отче, старче, ab отец, старец. Add

propria in й: ніколае a ніколай, григоріе a григорій. господи est ab anomalo господь.

Plur. Nom. и etiam inanimatis communis est: снѣзи a снѣг, облаци ab облак. сыны est russica terminatio pro сыни aut сынове. Gentilia exigunt е: галате, (Ms. галати), критяне. Pro іе in 2da desinentia in ец habent и: отци, юнци, конци, агнци, старци, телци, et alia, ut вои, мечи. Desinentia in й pro іе amant е (ѥ): ходатае, (ходатаѥ), іерее, фарисее. Sic et terminata in ель contrahunt subinde іе in е: оучителе pro оучителіе.

Acc. ы in 1ma declinatione: враны, клевреты, леды. Sic et дрѹгы, грѣхы, ѩзыкы, quamvis Russi post г, х, к Polonos hac in re imitati nunc scribant и. Analogia certe hic ы postulat, cum vocalis и Nominativi character sit, et mutationem gutturalium exigat, ita ut дрѹзи, грѣси, ѩзыци Nominativi sint, at дрѹгы, грѣхы, ѩзыкы Accusativi, quod codices antiqui confirmant. In 2da Acc. а: жрекїа, вола, корабла, родитела, лакта, мѹжа seu мѹжа, отца seu отца, конца, сонца. Subinde tamen и: кони pro кона, uti in anomalis пѹти, люди, гости, дни. Immo et ѣ: кленѣ Serborum more pro клена.

Mrazović, cum recentiores libros inspexisset, in paradigmatibus exhibet accusativos russicos оучители, отцы,

[redacted]

отцы, жерцы, камени, cum tamen Mel. Smotriski constanter servarit а: свѣдителѧ etc. et non nisi sub paradigmate отец et чванец praeter отца, чванца etiam отцы, чванцы admiserit.

Gen. sine augmento ов in 1ma valde frequens est, praecipue cum praepositionibus. Exemplo sint Genitivi e Smotriskii paradigmatibus: клеврет, трем, воин, юрѡд (a Nom. юрод), другѡв sive друг, пророк, грѣхѡв sive грѣх, сын sive сынѡв, римлян, орест, віант, домѡв sive дом. Adde et eos, qui apud nos ad 2dam spectant: отєц, чванєц, жрєц sive жерцєв, пастырей sive пастырь, матежей sive матеж, свѣдителей et свѣдитель, ходатай, ієрей, мравій, зной, крагуй, врач sive врачєв. Distingui autem solet in libris impressis Genitivus pluralis sine augmentis a Nominativo singulari primum ope є et ѡ, scribendo in Genitivo є pro е, ѡ pro о: отєц, пророк, a Nom. отец, пророк. Sic et Genitivi клеврєт, трєм, вѡин et alii distingui debuissent a Nominativis клеврет, трем, воин, quamvis id Smotriski neglexerit. Aliis autem vocalibus imponi solet камора, de qua in Introductione p. 59. egimus: влас, ѿ недуг, дух, ѿ вѣтр. Augmentum ев, et terminationem ій seu ей fere respuunt exeuntia in ец: старєц, птенєц, юнєц, sed et subinde alia, uti вѡй, ремєнь, ѿ дєнь, губитєль, ѿ князь, пѣнязь,

ѿкназь, ѿ мꙋж, ѿ меч. Pro ій libri recentiores, immo subinde et antiqui, ей amant: дней pro днїй, звѣрей pro звѣрїй, лактей pro лактїй (alias et лакть et лакоть).

Dativus ѡм, 2dae ем, sola vocali differt a Sociativo singulari ом et ем: дꙋхѡм, мꙋжем. львам est Russ. In 2da etiam ѡм: їереѡм, їꙋдеѡм.

Loc. ѣх, ех, uti Smotriskii paradigmata docent: клевретех et клевретѣх, ꙗремех et ꙗремѣх, воинех et воинѣх. Nonnunquam ох: домох olim Isai. 13, 22. nunc домѣх, сынох (praeter сынѣх, сынех), волох in Damiani Apostolo, кꙋмирох et кꙋмирех. Post quasdam consonantes ех pro ѣх: нравех, гражданех, градех, скотех. Post transformatas gutturales ѣх: дрꙋзѣх a дрꙋг, грѣсѣх a грѣх, пророцѣх a пророк, quamvis Smotriski et дрꙋзех, грѣсех, пророцех probet. In 2da plerumque ех, praecipue post vocales: конех, кораблех, оучителех, знoех (Cod. Serb. коних, кораблих, зноих), їереех (rarius їереох). Adde anomala днех, людех, пꙋтех. сынах pro сынѣх est inflexio russica. Pro в лꙋках (ἐν τόξοις) 1 Par. 10, 3. in postrema editione ponendum fuit в лꙋцѣх, a лꙋк.

Soc. in 1ma proprie ы, non ми, neque ами, etsi in libris recentioribus inflexiones ми et ами, utpote russicas, jam reperias, ut кꙋмирми, врагми, грѣхми, immo et зꙋбами, богами, рогами, обла-

камн,

[redacted]

камми. Smotriski flexionem ами paradigmatibus male inseruit: клевретами et клевреты. сынми quidem in Domiani Apostolo, et дарми Prov. 6, 35. in Ostrogiensi et correcta leguntur. In Missali glagolitico помощници pro помощникы. Sic et Serbi с' айдꙋци, cum tamen Sociativus 1mae Accusativo, non Nominativo sit similis. In 2da plura sunt, quae ми pro и admittunt: мольми, звѣрми, оуглми carbonibus, гвоздьми clavis, мꙋжми, мечми: praecipue anomala: деньми, людми. степеньми, olim et степены. In Duali vero ома in 1ma, ема in 2da est regularis flexio: воинома, пѣназема.

брат, Gen. брата, Dat. братꙋ in Singulari 1mam, in Plurali 2dam declinationem sequitur: братїе, Acc. братїа, Gen. братїй. Collectivum vero братїа fratres, refer ad feminina, каменїе ad neutra. древодѣла inflectitur uti Masculina in ель, Gen. древодѣла, Dat. древодѣлю. сꙋдїа cum aliis masculinis in а femininorum 2dam sequitur.

§. 10.

Declinatio Neutrorum.

	I.	II.	
Nom.	слово	лице	оученїе.
Gen.	слова	лица	оученїа
Dat.	словꙋ	лицꙋ	оученїю
Loc.	словѣ	лици	оученїи
Soc.	словом	лицем	оученїем.

Plu-

Pluralis.

Nom.	слова	лица	оученїа
Gen.	слов	лиц	оученїй
Dat.	словωм	лицем	оученїем
Loc.	словѣх	лицѣх	оученїих
Soc.	словы	лицы	оученїи

III. cum augmentis ен, ѧт, ес.

	(a)	(b)	(c)
Nom.	имѧ	овчѧ	небо
Gen.	имене	овчѧте	небесе
D.L.	имени	овчѧти	небеси
Soc.	именем	овчѧтем	небесем.

Pluralis.

Nom.	имена	овчѧта	небеса
Gen.	имен	овчѧт	небес
Dat.	именем	овчѧтем	небесем
Loc.	именех	овчѧтех	небесѣх
Soc.	имены	овчѧты	небесы

Huc pertinent, et quidem ad 1mam, pluralia чресла, пꙋта, врата, оуста, рамна, ad 2dam ладвїа. слово, λόγος, quando filium Dei denotat, Accusativum Genitivo слова supplet et Vocativum uti Masculina in е terminat: слове. Sic et слнца pro Accusativo слнце usurpatur, quando de sole Christo sermo est.

[redacted]

Augmento ен prolongantur omnia desinentia in мѧ, immo in quibusdam libris etiam рамо, Gen. рамене (quasi a рамѧ), in plurali рамена, Loc. на раменахъ, at in Duali Nom. рамѣ a рамо. Augmentum ѧт recipiunt derivata a nominibus animalium: жребѧ, ослѧ. Sic et овча, отроча, alias овчѧ, отрочѧ. Augmenti ес plurima in о capacia sunt. слово: словесе, тѣло: тѣлесе, чꙋдо: чꙋдесе. Adde древеса, дѣлѐса et alia. с̓рꙋнесы, cum velleribus, Ostrogiensis 4 Reg. 3, 4., at correcta с̓ рꙋнами, rectius с̓рꙋны a рꙋно. Plur. оудеса est ab оудо; alias оуд est m. generis. Pro коло etiam in Nominativo dicitur колесо.

Anomala genere sunt око, оухо. In Duali enim очи, оуши feminina sunt; in plurali neutra: очеса, оушеса. A дѣтѧ, дѣтѧте pluralis дѣти ad femininorum 4tam spectat. E neutris in е cum augmento non nisi rarissime leguntur личеса a лице, мореса a море, at vix alia.

Notae in quosdam casus.

§. 11. Desinentia in ле, ре, in Gen. ѧ, in Dat. ю exigunt: поле, полѧ, полю; море, морѧ, морю. Gen. 3tiae имени, сѣмени pro имене, сѣмене apud Russos obvius est.

Loc. 2dae in и: солнци, сердци, non ut Russi inflectere solent, in ѣ: солнцѣ, сердцѣ, a vulgari

gari

gari suo солнцо, сердцо. по морю in Ostrogiensi est Polonismus, nisi sit potius Dativus, cum по saltem apud Russos etiam Dativum regat. по мору vero est Serbismus.

Plur. Gen. їй in 2da nonnisi ea postulant, quae in їє desinunt: копїй, оружїй, a копїє, оружїє. A сто fit сат seu сот vocalem euphonicam inserendo; a сердцє vero сердц et сердец; at нѣдр a plur. нѣдра, царств a царство, царствїй vero a царствїє.

Dat. in ам et Loc. in ах Russis proprius est. Hinc in libris impressis non raro древам, мѣстам, сердцам, свѣдѣнїам, чувствїам, pro древом, мѣстом, сердцем, свѣдѣнїем, чувствїем. Sic et челах, морах, ложах, лицах сердцах pro челѣх etc.

Loc. ех post quasdam consonas: чадех, ложеснех, вратех, путех a путо; в нѣтрѣх et нѣтрех. Rarius ох pro ех: селох, вратох, колѣнох. Post щ olim ех pro их: жилищех, at post ї omnino их, uti paradigma in їє ostendit. Prov. 7, 12. recte на распутїих e veteri editione servatum fuit, at v. 8. в распутїах correcta exhibet. Sed et alia in их pro ех seu ѣх occurrunt: сердцих, полих; ложих et морих in Ostrog. Rarissime in libris antiquis ах: ложеснах in cod. Serbico, sed et ложеснѣх.

Soc. in ами Russi adoptarunt, pro ы et и: простиралами in correcta Prov. 7, 16. pro простиралы, v. 21. тенетами etiam in Ostrogiensi; ужами pro

ужи

[redacted]

оужи, соніами pro соніи. Desinentia in іе admittunt quandoque ми : знаменьми, игр..ньми, беззаконьми, pro знаменіи etc. Adde e libris Serbicis пред братми pro браты, врѣменми pro врѣмены.

§. 12.

Declinatio Femininorum.

	I.	II.		III.	IV.
Nom.	вода	вола	ладіа	церковь	кость
Acc.	водꙋ	волю	ладію	церковь	кость
Gen.	воды	вола	ладіа	церкве	кости
Dat.	водѣ	воли	ладіи	церкви	кости
Soc.	водою	волею	ладіею	церквію	костію
Voc.	водо	воле	ладіе	церкви	кости

Pluralis.

N. A.	воды	вола	ладіа	церкве	кости
Gen.	вод	воль	ладій	церквій	костій
Dat.	водам	волам	ладіам	церквам	костем
Loc.	водах	волах	ладіах	церквах	костех
Soc.	водами	волами	ладіами	церквами	костми.

Ad primam spectant non solum Feminina in а post consonas solidas, sed etiam Masculina in а, ut воевода, юнота, слꙋга.

Ad 2dam Feminina et Masculina in ѧ; hinc et desinentia in жда, жа, ша, ца, ча, ща, ut нѹжда, ѡдежда, надежда (надежа), госпожда (госпожа), кожа, мрежа, стража, дѹша, чаша, овца, мышца, птица, юница, вдовица, лѹча, алча fames, притча, пища; et Masculina велможа, юноша, предтеча, in quibus omnibus а vices liquidae ѧ agit. Ista in Accusativo admittunt ѹ pro ю: мрежѹ, дѹшѹ, pro мрежю, дѹшю. Huc etiam pertinent Fem. formae ыни (ынѧ); horum Vocativus similis est Nominativo: рабыни, кнѧгыни, Plur. Nom. рабынѧ. Collectivum братїѧ (fratres) flectitur ut ладїѧ: Acc. братїю, Gen. братїѧ, Dat. братїи.

Smotriski Masculinis сѹдїѧ, юноша in Gen. sing. et Nom. plur. inflexionem russicam и attribuit, Mrazowić plane Femininis omnibus. At ego antiquiorum codicum auctoritatem respiciens non potui in Gen. sing. et Nom. plur. и, utpote terminationem russicam, antiquiori slavicae ѧ praeferre. In libris serbicis є seu ѥ pro ѧ locum habet: нѹжде, надежде, лѹче, землѥ, тлѥ, бѹрѥ. Inde ѿ банѣ in editione Ostrogiensi, in qua flexiones antiquae frequentius obviae sunt, legitur Sir. 34, 23. (olim certe ѿ банѧ), nunc in correcta ѿ бани pro Russorum consuetudine.

Ad 3tiam spectant desinentia in овь seu ви, ut кровь seu крови, церковь seu церкви. Feminina formae ы, ut любы, ятры, свекры casus obliquos petunt a любовь, ятровь, свекровь: неплоды, Acc. неплодовь, Gen. неплодве etc. ятры, ятровь servat

[redacted]

vat o (saltem in editionibus russicis) etiam in aliis casibus: ѧтрове, ѧтрови, ѧтровїю. Augmentum ерь postulant мати et дщи.

Nom.	мати	дщи
Acc.	матерь	дщерь
Gen.	матере	дщере
D. L.	матери	дщери
Soc.	матерїю	дщерїю.

Soc. olim et матерѣю. In plurali матере et матери, Gen. матерїй, Dat. матерем, Loc. матерех, Soc. матерми. Pro plur. дщере et дщери etiam дщера, Dat. дщерам conformiter 2dae.

Ad 4tam pertinent Feminina in consonas liquidas desinentia (exceptis quae sunt tertiae in овь), вѣтвь, скорбь, дань, сѣнь, мысль, ѧдь, сѣть, клѣть, лесть, горесть, радость, рѣч, желч, нощ etc. Pluralia ѡтреби, изгреби, ѧсли, гѹсли, двери, дѣти, перси. кровь 3tiae, in plur. крови.

Notae in quosdam casus.

Gen. и in 2da declinatione, ut земли, тли, стези, дѹши, pro землѧ, тлѧ, стезѧ, дѹшѧ seu дѹша, sicuti Dat. ѣ: волѣ, ржѣ, птицѣ pro воли, ржи, птици, est recentior russica inflexio, nunc in editionibus a Russis adornatis passim obvia. Pro Gen. надежда, et Acc. надеждѹ in libris antiquis надеждѧ, надеждю reperias.

Soc.

Soc. ею et їю Russi contrahunt in ью: смер-тью, кѹпелью, дщерью. Pro ею post жд etiam ою occurrit: надеждою uti in 1ma, melius utique на-деждею conformiter secundae.

Voc. е pro и in 4ta libri recentiores et Grammatici quidam male exhibent: двере, смерте, ра-досте. Rectius смерти, радости (Psal. 31. 7.), крѣпости (Psal. 17, 1.). Voc. о pro е exeuntia in жда subinde habent: надеждо, rectius надежде. юношо pro юноше in libris glagoliticis occurrit. вѣтво (pro вѣтви a вѣтвь) male formatum est, cum forma вѣтва non sit usitata.

Plur. Nom. et Acc. и pro ѧ in 2da, ut земли pro землѧ, стези pro стезѧ, a Russis serius invecti sunt. Nam Psal. 22, 3. pro на стези правды super semitas justitiae, Ostrogiensis legit на сте-зѧ правы (правы utique vitiose pro правды). Sic et pro Nom. masc. сѹдіи, Psal. 140, 6. Ostrog. habet formam antiquam сѹдїѧ, et Psalt. Venetum, utpote e cod. serbico editum, сѹдїе.

Gen. бездн a бездна, земль a землѧ, молитв a молитва, жертв, паств, a жертва, паства, татв et татьв in codd. serbicis pro татеб a татьба. Sunt tamen, quae euphoniae causa inter duas consonas in fine vocalem е inserunt: тем a тьма, сѹ-деб a сѹдьба, овец ab овца, оустен ab оустна. зорей a зорѧ: даже до зорей olim Act. 20, 11. Gen.

 смо-

смоквїй seu смоквей non est proprie a смоква, sed a forma смоквы seu смоковь.

§. 13.

Declinatio Adjectivorum indefinitorum.

Adjectiva indefinita, aliis apocopata dicta, cum terminatione a Substantivis non differant, habita ratione generis etiam Substantivorum paradigmata sequuntur. Igitur masc. благ inflectitur ut рак, fem. блага ut вода, neutr. благо ut слово. Sic Possessiva павлов, павлова, павлово, царев, царева царево, ѕмїин, ѕмїина, ѕмїино. господень autem et alia, quae consona liquida finiuntur, 2dae Masculinorum, господна 2dae Femininorum, господне denique 2dae Neutrorum se conformant. Exceptis tamen quibusdam casibus. Nam Sociativus singularis, Dativus, Localis et Sociativus pluralis vix non semper Adjectivorum definitorum inflexionem adsciscunt. Mixtam proinde sistunt Grammatici Declinationem. свѧт enim, свѧта, свѧтȣ, свѧтѣ, свѧте, in Plurali свѧти, Acc. свѧты, Gen. свѧт sunt inflexiones Substantivis communes, Soc. vero singularis свѧтым, Dat. in plurali свѧтым, Loc. свѧтых, Soc. свѧтыми Adjectivis definitis conformes. Demus jam hic paradigmata quaedam in Grammaticis quidem obvia, sed correctiora.

Mas-

Masculinorum Singularis.

Nom.	павлов	2. павль	ницѣь
Gen.	павлова	павла	ницѣа
Dat.	павловȣ	павлю	ницѣȣ
Loc.	павловѣ	павли	ницѣи
Soc.	павловом	павлем	ницѣем.

Sic et варнавин, варнавина; варнавинȣ etc. словенск, словенска etc. Neutra павлово, павле, ницѣе, in obliquis casibus non differunt a Masculinis: Gen. павлова, Dat. павловȣ etc.

Pluralis.

Nom.	павлови	2. павли	ницѣи
Acc.	павловы	павла	ницѣа
Gen.	павлов	павль	ницѣ
Dat.	павловѡм	павлєм	ницѣєм
Loc.	павловѣх	павлѣх	ницѣех
Soc.	павловы	павли	ницѣи.

Neutra Nom. et Acc. павлова etc.; in reliquis casibus, uti Masculina.

Femininorum Singularis.

Nom.	павлова	2. павла	ницѣа
Acc.	павловȣ	павлю	ницѣȣ
Gen.	павловы	павла	ницѣа
Dat.	павловѣ	павли	ницѣи
Soc.	павловою	павлею	ницѣею.

[redacted]

Pluralis.

Nom.	павловы	2. павлѧ	нищѧ
Gen.	павлов	павль	нищ
Dat.	павловам	павлѧм	нищам
Loc.	павловах	павлѧх	нищах
Soc.	павловами	павлѧми	нищами.

Gen. павловых, Dat. павловым, Loc. павловых, Soc. павловыми, et 2. Gen. павлих, Dat. павлим, Loc. павлих, Soc. павлими apud Meletium et alios, utpote inflexiones magis usitatae, sunt proprie casus definiti Adjectivi: павловый, павлїй.

Exempla numeri singularis.

Nom. masc. дом давидов, сын царев, мѹж безѹмен, ꙗзык лстив, меч остр, град тверд, мал квас, плод зъл, дар благ, грозд зелен, плач горек, страх лют. 2. бог їаковль, день господень. Sic Acc. дѹх прав, дождь волен, камень горащ, град ѡпѹстѣвш, меч градѹщ.

Neutr. слово лѹкаво, отроча младо, сердце глѹбоко, подобїе змїино, времѧ люто, рамо наго. 2. слово господне, око неꙗсыще, мѧсо юнче.

Fem. честь царева, глава змїева (змїина). 2. слава господна, высота чловѣча, рѹка грѣшнича, гора сїѡнѧ.

Acc. Fem. главѹ змїевѹ, ризѹ новѹ, оудоль плачевнѹ. 2. славѹ господню, дѹшѹ праведничю, мздѹ пророчю (пророчѹ), горѹ сїѡню.

Gen.

Gen. masc. прꙋда чиста electri puri, мꙋжа премꙋдра, крова дивна; ѿ слꙋха зла; из конца сѣверска, меча остра, тельца юна; пѣвница сладка; мꙋжеска; женска полꙋ. 2. домꙋ господна, ѿ рода божїя. Neutr. ѿ словесе матерна, сердца сокрꙋшена и смирена, 2. лица божїя.

Fem. ѿ горы малы, трꙋбы рожаны, из рꙋкы адовы, ѿ воды многи, ѿ рꙋкы отражевы 2. ѿ сѣти ловча, дщере сїѡна, ѿ дѣтели дїавола.

Dat. masc. сынꙋ єдинороднꙋ, мꙋжꙋ праведнꙋ, к домꙋ царевꙋ, плотꙋ возрнновеннꙋ; по пꙋти непорочнꙋ, князю тѵрскꙋ, живꙋ быти емꙋ. 2. богꙋ ïакѡвлю, домꙋ господню. Neutr. лицꙋ божїю. Femin. Dat. similis est Locali.

Loc. masc. в гласѣ трꙋбнѣ, в пꙋти непорочнѣ, в столпѣ ѡблачнѣ, в гробѣ новѣ изсѣченѣ, на всем холмꙋ высоцѣ, в ѡбразѣ мꙋжьсцѣ, на гладцѣ камыцѣ, в народѣ мнозѣ; на одрѣ ѡстланѣ, ѡ князи тѵрстѣ, на мирꙋ благѣ. 2. в домꙋ господни, в храмѣ божїи, ѡ кетерѣ ісѣ оумрѣши. Neutr. на мѣстѣ злачнѣ, на поли добрѣ (плоднѣ), в сердцы морстѣ, в сребрѣ достойнѣ, 2. на лонѣ авраамли.

Fem. на пажити тꙋчнѣ, в церкви велицѣ; ризѣ ветсѣ, на горѣ высоцѣ, на земли пꙋстѣ и непроходнѣ и безводнѣ, на водѣ мнозѣ, в дꙋбравѣ древанѣ. 2. в силѣ господни.

Soc.

[redacted]

Soc. masc. дꙋхом владычном, смыслом чистом, с̓ скотом избранном, с̓ мечем щꙋдском, многом ꙗзыком. 2. дождем потоплающем. Neutr. пришествїем тїтовом, надѣꙗнїем мнoгом. 2. божїем словом, именем господнем (Serb. cod. господнıем). Soc. Fem. non differt a Soc. definito: славою отчею.

Vocativus possessivorum similis est Nominativo: предтече спасов, боже їаковль, сыне неприꙗзнин, давїдов, дїаволь, чл҃вѣч. Alia amant е: свате, блаже, праведне, бꙋе, нище; cum Substantivis constructa definitorum terminationem assumunt: отче сватый, боже благый. Occurrit tamen роде невѣрен pro невѣрный.

Exempla numeri pluralis.

Nom. masc. кнаѕи їꙋдови, сынове ефремли, строци давидови, людїе мнози etc. Neutr. Nom. et Acc. стада вельблꙋдска, оуста ѿверста, ребра сѣверова. 2. дѣла господна, маса юнча.

Femin. Nom. et Acc. дщере царевы, очи веселы, скорби многы и ѕлы, птица пернаты. 2. кожа овна, паствы овча.

Acc. masc. вола многы, люди храбры, ѕвѣри ѕлы, мꙋжа силны. 2. сыны овна.

Gen masc. плѡд ѕѡл (pro плодѡв ѕлых), бѡг слїан (слїаных), ѿ острѡв мнѡг, мꙋж иноꙗзычен

чен

чен, камень огнен, до предѣл мѹринск, плѣнник жидовск. 2. ѿ влас вельблѹждь, ѿ рог единорождь, ѿ днь мншжайш, ѿ матерень сосец, средѣ град шпѹстѣвш. Neutr. оуст лвов, ѿ мнwг лѣт, словес ложен (pro ложных), лиц грѣшнич, стол мѣдан, сребран, ложесн сапфирн. Femin. крѹп пшеничен, ѿ доск кипарисен, плѣв смѣшен (pro смѣшеных). 2. стран погыбш (погыбших).

Dat. masc. птенцем врановом (pro врановым), нам живом быти, нам стом и непорочном, дїаконwм чистом, симже такw свршеном, первенцем написаном. 2. дѹхом льстчем. Neutr. тщем нѣдром Job. 31, 34. κόλπῳ κενῷ, nunc тщим нѣдрwм. Femin. многам дшам крстїанскам, оузам моим явленам, старицам порабощенам, црквам галатїйскам. 2. оустнам исповѣдающем (-ам), et ѕвѣздам сїающам (in Mss.). Adde дверем затворенем, rectius затворенам.

Loc. masc. в людех тажцѣх, по мнозѣх днех, в скѹделниех сѕсѹдѣх. Neutr. в дѣлѣх добрѣх. Femin. в страстех многах, на кришалех каменах, в рѹкотворенах црквах, ризах позлащенах бѣлах, на колесницах мщах, средах морскаx. 2. в козїах кожах, вь бльстещахсе ризах (Mss. Serbici).

Soc. masc. оузы желѣзны, многы ногты, с людми многы, прѣд многы свѣдѣтели, кзыкы

чело-

человѣчскы и ангелскы, цари и сынми израилевы. 2. власы велблужди, с людми божіи (pro божіими. Neutr. оусты давідовы, дѣлы добры, благы; лѣты вѣчны, расны златы (pro златыми), пѫты мѣданы, оужи новы. Dual. великома криломa. Femin. многами слзами, ризами многоцѣннами, нитьми златами. 2. кожами овнами.

Casus rarius obvios, nimirum Dativum, Localem, et Sociativum pluralem, non nisi e codicibus antiquis colligere licuit. In editionibus enim fere omni in loco Adjectivorum definitorum terminationes substitutae fuere, ita ut mirer Hebr. 11, 37. козїах etiam in postrema editione adhuc retentum fuisse pro козїих, cum in paradigmate божїй apud Meletium et alios formae indefinitae casus non designentur alii, quam Masculinorum et Neutrorum Gen. божїа, Dat. божїю, et Loc. (etiam Femininorum) божїи. Admittunt enim non raro possessiva in їй, ut кравїй, песїй, овчїй hos tres casus in singulari ad normam indefinitorum. Sic etiam велїй, Gen. велїа, Dat. велїю, Loc. велїи pro masc. велїем et fem. велїей. In reliquis casibus a definitorum declinatione non deflectunt. Frequentior adhuc usus est possessivorum in ь, et gentilium in ск, quae in Nominativo formam indefinitam amant, uti павль, сыновень, рωссїйск, quorum saltem Genitivos plur. indefinitos notavit

Me-

Meletius: павлъ, сынωвнь (сыновень), рωссійск; in paradigmate vero павлов, варнавин non nisi definitos павловых, варнавиных. In Participiis (Gerundivis) notavit Gen. бїюща, бивша, Dat. бїющу, бившу, et Acc. fem. бїющю, бившю, Accusativos plurales бїющѧ, бившѧ, in participio passivo Gen. бїена, Dat. бїену, Acc. fem. бїену, et Acc. plurales бїены, n. бїена. Addi possunt Nom. (et Acc.) огнь палащ, юг вѣющ, град ωпустѣвш, глас съшедш, fem. -щи, n. -ще. отеч, отча, отче, Gen. отча, Dat. отчу, Loc. отчи, Acc. fem. отчу, Gen. plur. отечъ, uti et alia Adjectiva indefinita secundum paradigma нищ inflectuntur, Vocativo possessivorum excepto, qui е respuit: сыне отеч, оучениче спасов, сыне чл҃вѣчь Ezech. 2. 3. 4. etc.

Miror itaque Meletium, cum recte Vocativum павлов notaverit, tamen варнавине, варнавле, павле, сынoвне, рωссійсте paradigmatibus inseruisse. Magis miror correctores Bibliorum Levit. 19, 32. лице старчо scripsisse, cum Ostrogiensis recte старче habeat. In libellis preces continentibus post ч vulgare о pro е non semel offendas: богородичо, pro богородиче, разбойничо покаяніе pro разбойниче.

Pronominum 1. et 2. personae Declinatio.

§. 14. Pronomina personalia 1mae et 2dae personae, et reciprocum сѧ, se, omnium personarum, prorsus anomala sunt. Ab азъ, ego, nulli formantur casus, sed a Nominativo inusitato,

[redacted]

cujus radicalis litera erat м, a qua reliqui casus, quidam affigendo vocales, alii interponendo augmentum ен, deducuntur. A pronomine ты, tu, et reciproco ся, quae tamen pro ен augmentum ес assumunt, eodem modo casus formantur. In Plurali 1mae personae м et н in Nom. мы, et Acc. ны alternant, ita tamen ut non a Nominativo мы, sed ab Accusativo ны casus obliqui deducantur. Pluralem 2dae personae constituit radix вы, a ты omnino distincta. Reciprocum ся, cum ad omnes tres personas utriusque numeri referatur, caret Nominativo proprio, ejusque inflexio in plurali prorsus eadem est, quae in singulari. Declinantur vero аз, ты, ся hoc modo:

Sing.	Nom.	(аз)	ты	—
	Acc.	мя	тя	ся
	Gen.	мене	тебе	себе
	Dat.	мнѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
	Loc.	мнѣ	тебѣ	себѣ
	Soc.	мною	тобою	собою.
Plur.	Nom.	мы	вы	—
	Acc.	ны	вы	—
	Gen.	нас	вас	—
	Dat.	нам	вам	—
	Loc.	нас	вас	—
	Soc.	нами	вами	—

Dual.

Dual. N. A. m.	ва	—
f.	вѣ	
G. L.	наю	ваю
D. S.	нама	вама

Male Meletius Nom. ва, вѣ, personae 2dae tribuit, cum tamen ipse ѥва, бꙋдѥва personam primam esse recte statuerit. Vide P. I. §. 90. Nominativi на, нѣ, qui personae primae tribui solent, prorsus conficti sunt, nec eos ullibi reperire licet, praeterquam apud Grammaticos, qui a Genitivo наю eos formandos censuere. Jam in Mss. confundi solent genera dualis, ita, ut fem. вѣ frequenter pro ва legatur. Act. 13, 32. вѣ вам благовѣствꙋевѣ, nos vobis evangelizamus, legit Apostolus a Damiano monacho An. 1324 scriptus, editi vero in plurali мы вам благовѣствꙋем. Luc. 23, 41. legunt Codices Mss. et Liturgia Veneta An. 1519. и вѣ — всприемлевѣ, et nos — recipimus, Ostrogiensis vero et correcta substituunt мы (pro вѣ) et всприемлева masculinum pro feminino.

§. 15. Etiam hic, uti in Substantivis masculinis animatorum, Genitivi мене, тебе, себе, et нас, вас supplere solent Accusativum. Designat enim in lingua slavica et Genitivus objectum rei. Utuntur autem Slavi Genitivis horum pronominum ad exprimendum Accusativum emphaticum. Sic et Dativus emphaticus мнѣ, тебѣ, себѣ, initio Constructionis et cum praepositionibus locum habet.

Localis in singulari Dativo emphatico similis est, uti in declinatione Substantivorum; in plurali vero non differt a Genitivo, uti in Adjectivis;

vis: Gen. ѿ нас, Loc. ѡ нас. In Reciproco autem ся, etiamsi ad pronomina pluralia referatur, hi casus distinguuntur. Dicendum enim мы ѿ себе, вы ѿ себе in Genitivo, et мы ѡ себѣ, вы ѡ себѣ in Locali.

Sociativi singularis terminatio - ою, Nom. et Acc. plur. - ы, Dat. - ам, Soc. - ами casibus Femininorum primae Declinationis respondent.

Accusativi ны, вы etiam pro Dativis нам, вам usurpari solent: дай ны, повѣждате ны. Ostrog. Jos. 9, 25. тякоже вы есть годѣ, correcta nunc тякоже угодно єсть вам.

с in нас, вас terminationi х in Pronominibus 3tiae personae et in Adjectivis respondet. Censeri igitur possunt нас, вас orta ex нах, вах, cum х in с transformari soleat.

Caput II.

Pronominum tertiae personae et Adjectivorum definitorum et Numeralium Declinatio.

§. 16. Multum differre flexiones Pronominum tertiae personae a Substantivorum Declinatione cuilibet intuenti Schema generale Pronominum sat clare patet. Genitivi character est ого, seu его, Dativi омѹ seu емѹ, Localis ом seu ем. Praemisimus autem Pronominum Declinationes flexioni-

nibus Adjectivorum definitorum, quod haec terminationem suam Pronomini и (ıи) debeant. Istud enim in fine illorum appositum articulum definitum aliarum linguarum supplet. Coaluit nimirum благый ex благъ et ıи, благаго (olim благааго) ex блага его, благомꙋ (olim благꙋꙋмꙋ) ex благꙋ емꙋ; Plur. благыѧ ex благы ѧ, благыхъ (olim благыихъ) ex благъ ихъ etc.

Pronominum tertiae personae Declinatio
I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	т, той	т, той	того	томꙋ	том	тѣм
2	сь, сїй	сь, сїй	сего	семꙋ	сем	сим
N. 1	то, тое	то, тое	того	томꙋ	том	тѣм
2	се, сїе	се, сїе	сего	семꙋ	сем	сим
F. 1	та, таѧ	тꙋ, тꙋю	тоѧ	той	той	тою
2	си, сїѧ	сїю	сеѧ	сей	сей	сею
Plur.						
M. 1	ти, тїи	ты, тыѧ	тѣх	тѣм	тѣх	тѣми
2	си, сїи	сїѧ	сих	сим	сих	сими
N. 1	та, таѧ	та, таѧ	—	—	—	—
2	си, сїѧ	си, сїѧ	—	—	—	—
F. 1	ты, тыѧ	ты, тыѧ	—	—	—	—
2	сїѧ	сїѧ	—	—	—	—

De-

Declinatio Adjectivorum definitae terminationis I. et II.

Sing.	Nom.	Acc.	Gen.	Dat.	Loc.	Soc.
M. 1	-ый	-ый	-агѡ	-омꙋ	-ом -ѣм	-ым
2 a	-їй	-їй	-агѡ	-емꙋ	-ем	-им
b	-їй	-їй	-їагѡ	-їемꙋ	-їем	-їим
N. 1	-ое	-ое	—	—	—	—
2 a	-ее	-ее	—	—	—	—
b	-їе	-їе	—	—	—	—
F. 1	-аѧ	-ꙋю	-ыѧ	-ой -ѣй	-ой -ѣй	-ою
2 a	-ѧѧ	-юю	-ѧѧ	-ей	-ей	-ею
b	-їѧ	-їю	-їѧ	-їей	-їей	-їею
Plur.						
M. 1	-їи	-ыѧ	-ыχ	-ым	-ыχ	-ыми -ѣми
2 a	-їи	-ѧѧ	-иχ	-им	-иχ	-ими
b	-їи	-їѧ	-їиχ	-їим	-їиχ	-їими
N. 1	-аѧ	-аѧ	—	—	—	—
2 a	-ѧѧ	-ѧѧ	—	—	—	—
b	-їѧ	-їѧ	—	—	—	—
F. 1	-ыѧ	-ыѧ	—	—	—	—
2 a	-ѧѧ	-ѧѧ	—	—	—	—
b	-їѧ	-їѧ	—	—	—	—

§. 17.

Declinationis Pronominum primae exemplum он.

	M.	N.	F.
S. Nom.	он	оно	она
Acc.	он	оно	онȣ
Gen.	оного	оного	оноа
Dat.	òномȣ	òномȣ	оной
Loc.	оном	оном	оной
Soc.	онѣм	онѣм	оною.
Pl. Nom.	они	она	оны
Acc.	оны	она	оны
G. L.	онѣх	онѣх	онѣх
Dat.	онѣм	онѣм	онѣм
Soc.	онѣми	онѣми	онѣми.

Dual. Nom. Acc. m. она, f. онѣ. Gen. Loc. онȣ, Dat. Soc. онѣма.

Huic paradigmati se conformant non solum Pronomina alia, ut ов, сам, ин, sed etiam Numeralia, quae in consonas solidas desinunt, uti єдин, єдиного, Soc. єдинѣм; всак, всакого, Soc. всацѣм, Soc. plur. всацѣми.

Masculinum кто (rejecto determinativo то) inflectitur: кого, комȣ, ком, at Soc. кым Adjectivorum more, non кѣм. Sic et къждо (кождс) когождо, комȣждо.

той-

тойжде, тамжде, тоежде uti той in Tabula Pronominum declinabis: тогожде, томѹжде etc.

Neutrum чесо, чесого, чесомѹ, чесом, cujus Soc. non est in usu. Hujus Gen. чесого contrahi solet in чесѡ: чесѡ ради propter quod.

Nom. он, она, оно definitae terminationis capax est: оный, оная, оное. In plurali: оніи, оныя, оная.

Gen. ого (s. оя) proprie Pronominibus convenit: иного, самого, licet ipse Meletius praeter тогѡ, когѡ, чесогѡ, reliquis агѡ, (s. ыя) tribuat: онагѡ, оныя, самагѡ, самыя etc.

In libris slavicis всякого, всякоя et всякаго, всякыя obvia sunt, sed всякого est a всяк, всякаго vero a всякый, quod more Adjectivorum definitorum inflectitur. Recentiores editores inflexionem агѡ antiquae ого etiam in aliis male praeferunt.

Grammaticos nimis subtiliter distinguere Genitivos когѡ, оногѡ etc. a кого, оного, quando Genitivo Accusativus animatorum suppletur, alibi jam monuimus.

Dat. et Loc. fem. praeter ой etiam ѣй (excepto tamen той) Pronominibus tribuit Meletius: самой et самѣй, оной et онѣй. Rectene? Confer tamen Adjectivorum definitorum ой et ѣй.

Soc. ѣм: инѣм. Sic тщѣм, колицѣм.

Gen. et Loc. plur. ѣх, Dat. ѣм, Soc. ѣми: инѣх, инѣм, инѣми, ab ин. Melius utique quam иных, иным, иными a librariis et editoribus russis invecta. Male itaque apud Meletium Dat. plur. тым pro тѣм, Dual. тыма, distinguendo Dativum a Soc. тѣма; recte vero apud eundem Dat. самѣм, обѣм, онѣм, Soc. dual. самѣма, обѣма, онѣма, plur. самѣми etc.

Idem de Numeralibus valet. Gen. et Loc. единѣх, клицѣх, толицѣх, многѣх, Dat. единѣм, Soc. единѣми, многѣми, колицѣми.

§. 18.

§. 18.

Declinationis Pronominum secundae exemplum и̂, Gen. єго.

S. Nom.	(он)	(оно)	(она).
Acc.	и̂	є	ю
Gen.	єго	—	єѧ
Dat.	ємꙋ	—	єй
Loc.	єм	—	єй
Soc.	им	—	єю
Pl. Nom.	(они)	(она)	(оны)
Acc.	ѧ	—	—
G.L.	иχ	—	—,
Dat.	им	—	—
Soc.	ими	—	—

Dual. N. A. (m. она, f. онѣ), G. L. єю, D.S. има.

Duales apud Meletium masc. а, fem. ѣ, neutr. а ficti sunt. Nominativi enim hujus Pronominis inusitati supplentur pronomine demonstrativo он, si emphasis id exigat. Accusativum vero dualis supplet pluralis ѧ omnium generum.

Male apud Maximow et alios penes ѧ in Accusativo и̂χ appositum fuit, quod illi a Genitivo и́χ sine omni fundamento accentu distinguendum censuere.

Relativum иже eodem modo inflectitur:

S. Nom.	иже	f. ѧже	n. єже
Acc.	иже	юже	єже
Gen.	єгоже	єѧже	єгоже

[redacted]

Pl. Nom.	иже	ꙗже	ꙗже
Acc.	ꙗже	ꙗже	ꙗже
Gen.	ихже	ихже	ихже.

Accusativo и (et иже) animatorum correctores Bibliorum et editores aliorum librorum liturgicorum innumeris in locis Gen. его (et егоже) substituerunt.

Si praecedat praepositio ante им, их, ими, prostheticum н praefigitur: с ним cum eo, с ними cum eis, к ним ad eos, ѿ них ab eis, с нимже cum quo, с нимиже cum quibus. нань, зань contracta sunt ex на ни, за ни pro на и, за и; вонь же ex вониже pro во иже; на нѧ pro на ꙗ, на ню pro на ю. Sic et из него pro из его, ѿ неѧ, к немꙋ, к ней, ѡ нем, за не pro за е. Librarii Serbici scribunt из нѥго, ѿ нѥꙗ, к нѥмꙋ, ѡ нѥм.

Demonstrativum сь, cujus femininum си et neutrum singulare се, plurale си in antiquis libris sat obvia sunt, definitam terminationem amat: сїй seu сей, f. сїѧ, n. сїе. In Damiani Apostolo tamen legitur асъ что pro а сей что, hic autem quid. Alibi etiam ꙗкосъ quia hic, въ мирсь et въ миросъ in mundum hunc. Inflexionem ejus dedimus in Tabula Pronominum.

Dativo plur. си̑м, и̑м in libris impressis imponi solet камора, ut discernatur a Soc. singulari сим, им.

Neu-

Neutrum что rejecto то inflectitur in obliquis casibus ut его, Gen. чего, (pro quo tamen fere чесѡ usurpatur), Dat. чемꙋ, Loc. чем, Soc. чим.

§. 19. Eodem modo Possessiva мой, твой, свой, наш, ваш inflectuntur:

S. Nom.	мой	наш	f. моꙗ	наша
Acc.	мой	наш	мою	нашꙋ
Gen.	моего	нашего	моеѧ	нашеѧ
Dat.	моемꙋ	нашемꙋ	моей	нашей
Loc.	моем	нашем	моей	нашей
Soc.	моим	нашим	моею	нашею.
Pl. Nom.	мои	наши	моѧ.	нашѧ
Acc.	моѧ	—	—	—

Neutra моѥ seu мое, твое, свое; наше, ваше Gen. моего, нашего etc. ut Masculina, Plur. Nom. Acc. моꙗ, наша.

Dual. Nom. m. моѧ, нашѧ (seu наша), f. мои, наши, Gen. моею, нашею, Dat. моима, нашима.

Male apud Meletium Dualis fem. in ѣ: сїѣ, моѣ, нашѣ. Nam pro ѣ primae secunda declinatio postulat и: нозѣ мои, рꙋце твои, на овѣ рамѣ свои, оуши наши. Sicut enim pro тѣма, онѣма in secunda dicitur сима, моима, нашима, sic etiam pro тѣ, онѣ dicendum est сїи, мои, наши.

[redacted]

кый (кой), кая, кое non nisi paucis differt:

Acc.	кый	f. кꙋю	n. кое
Gen.	коего	коеѧ	
Dat.	коемꙋ	коей	
Loc.	коем	коей	
Soc.	кыим, коим	коею	
Pl. Nom.	кыи	f. кыѧ	n. каѧ
Acc.	кыѧ	кыѧ	каѧ
G. L.	кыих, коих	—	—
Dat.	кыим, коим	—	—
Soc.	кыими, коими	—	—

Sic кыйждо, коегождо, коемꙋждо etc. et нѣкый, нѣкоего etc. Pl. Nom. нѣцїи.

Pronominale чїй, чїѧ, чїе inflectitur ut мой:

Acc.	чїй	f. чїю	n. чїе
Gen.	чїего	чїеѧ	
Dat.	чїемꙋ	чїей	
Loc.	чїем	чїей	
Pl. Nom.	чїи	чїѧ	чїѧ
Acc.	чїѧ	—	—
Gen.	чїих etc.		

ктер, ктера, ктеро, declinatur ut indefinita Adjectiva: Gen. ктера alicujus, Dat. ктерꙋ, Loc. masc. et fem. ктерѣ. Pl. Nom. ктерї, ктеры, ктера etc.

§. 20.

§. 20.

Adjectivorum definitorum Declinatio I. (свѧтый).

		M.	F.	N.
S.	Nom.	свѧтый	свѧтаѧ	свѧтое
	Acc.	свѧтый	свѧтꙋю	свѧтое
	Gen.	свѧтаго	свѧтыѧ	свѧтаго
	Dat.	свѧтомꙋ	свѧтой *)	свѧтомꙋ
	Loc.	свѧтом *)	свѧтой	свѧтом
	Soc.	свѧтым	свѧтою	свѧтым
Pl.	Nom.	свѧтїи	свѧтыѧ	свѧтаѧ
	Acc.	свѧтыѧ	свѧтыѧ	свѧтаѧ
	G. L.	свѧтых	—	—
	Dat.	свѧтым	—	—
	Soc.	свѧтыми	—	—

*) Dat. et Loc. fem. etiam свѧтѣй, Loc. masc. свѧтѣм.

Huc pertinent Pronomina который, дрꙋгый, Numeralia ordinalia первый, вторый et reliqua, excepto третїй; omnia denique Adjectiva in ый, аѧ, ое terminata. Hinc et вселеннаѧ orbis terrarum, respondens gr. particip. ἡ οἰκουμένη, declinatur ut fem. свѧтаѧ.

Gen. in ого, qui in Ostrogiensi, raro tamen, occurrunt, ut 1 Macch. 4, 59. пѧтого, двадесѧтого, alibi малого, свѧтого, великого, sunt Russismi vulgares.

Dat. fem. in ѣй similis Locali, quem vide.

Loc.

[redacted]

quaedam formant fem. in їа, neutr. in їе, quorum flexionem sub 2. b. in Tabula generali dedimus.

(b. велїй)

S. Nom.	велїй	f. велїа	n. велїе
Acc.	велїй	велїю	велїе
Gen.	велїаго	велїа	велїаго
Dat.	велїему	велїей	велїему
Loc.	велїем	велїей	велїем
Soc.	велїим	велїею	велїим.
Pl. Nom.	велїи	велїа	велїа
Acc.	велїа	велїа	велїа
G. L.	велїих	—	—
Dat.	велїим	—	—
Soc.	велїими	—	—

Sic inflectuntur дивїй, козлїй, козій, божїй, вражїй, песїй, овчїй, nec non Numerale третїй. In diplomate (грамота) An. 1265. legitur hujus neutrum третїее лѣто (pro третїе) et Acc. fem. на третїюю зиму (quasi a третїаа). Alias Acc. fem. secundum paradigma їю: козлїю кръвь, божїю милость; sic et третїю часть Apoc. 12, 4.

Gen. его, qui in Ostrogiensi subinde occurrit, ut ближнего, дружнего, искренего, вчерашнего, настоящего, est aut Polonismus, aut Serbismus. Sic Prov. 7, 5. ѿ жены тужден pro veteri чуждаа, nunc чуждїа, e Cod. Serbico sumtum est. Gen. ближнаго, полеживаго, et Dat. рекшуму, требующуму, in plurali

rali Gen. et Loc. in иихъ (їихъ), Dat. in иим, Soc. in ними: ближниихъ, бїющиим, оунѡиимы, тъщиими in antiquissimis Codd. frequentes sunt. In Damiani Apostolo et in glagoliticis libris Dativi singulares in ѹмѹ leguntur: дающѹмѹ, воскресшѹмѹ стригѹщѹмѹ, могѹщѹмѹ, in Serbicis seculo XVI. impressis омѹ: живѹщомѹ, рождшомѹ, fem. рождшой.

Femininorum Nom. їа pro аа a Gerundivis in ши, щи ortus est: раждающїа, болѣвшїа, in Damiani Apostolo, pro раждающаа, болѣвшаа. Sic et Pluralis in еи pro їи a plurali Gerundivorum in ще, ше: ходащеи, шедшеи.

Dat. sing. имѹщїи, Loc. божїи, Dat. plur. пядшем, пославшем, сходащем, immo et велїем, sunt casus indefinitis Adjectivis proprii, de quibus supra.

§. 22.

Numeralium Declinatio.

Numeralia, cum formas induant diversas, etiam flexionibus multum differunt. сто, тысаща (тысѹща), тма myrias, Substantivorum, первый etc. Adjectivorum declinationes sequuntur. обой, двой, трой uti Pronomen мой declinantur. єдин Pronominum demonstrativorum declinationi primae, весь fere secundae se conformant.

	Masc.		Fem.	
S. Nom.	єдин	весь	єдина	вса
Acc.	єдин	весь	єдинѹ	всю
Gen.	єдиного	всего	єдиноа	всеа
Dat.	єдиномѹ	всемѹ	єдиной	всей
Loc.	єдином	всем	єдиной	всей
Soc.	єдинѣм	всѣм	єдиною	всею.

Pl.

[redacted]

quaedam formant fem. in їа, neutr. in їе, quorum flexionem sub 2. b. in Tabula generali dedimus.

(b. велїй)

S. Nom.	велїй	f. велїа	n. велїе
Acc.	велїй	велїю	велїе
Gen.	велїаго	велїа	велїаго
Dat.	велїемꙋ	велїей	велїемꙋ
Loc.	велїем	велїей	велїем
Soc.	велїим	велїею	велїим.
Pl. Nom.	велїи	велїа	велїа
Acc.	велїа	велїа	велїа
G. L.	велїих	—	—
Dat.	велїим	—	—
Soc.	велїими	—	—

Sic inflectuntur дивїй, козлїй, козїй, божїй, вражїй, песїй, овчїй, nec non Numerale третїй. In diplomate (грамота) An. 1265. legitur hujus neutrum третїее лѣто (pro третїе) et Acc. fem. на третїюю зимꙋ (quasi a третїаа). Alias Acc. fem. secundum paradigma їю: козлїю кръвь, божїю милость; sic et третїю часть Apoc. 12, 4.

Gen. его, qui in Ostrogiensi subinde occurrit, ut ближнего, дрꙋжнего, искренего, вчерашнего, настоящего, est aut Polonismus, aut Serbismus. Sic Prov. 7, 5. ѿ жены тꙋждеа pro veteri чꙋждаа, nunc чꙋждїа, e Cod. Serbico sumtum est. Gen. ближнааго, положившааго, et Dat. рекшꙋꙋмꙋ, требꙋющꙋꙋмꙋ, in plurali

rali Gen. et Loc. in них (їнх), Dat. in ним, Soc. in ними: ближниих, бїющиим, оунишиими, тѫщиими in antiquissimis Codd. frequentes sunt. In Damiani Apostolo et in glagoliticis libris Dativi singulares in ѹмѹ leguntur: дающѹмѹ, вскрсшѹмѹ стригѹщѹмѹ, могѹщѹмѹ, in Serbicis seculo XVI. impressis омѹ: живѹщомѹ, рождшомѹ, fem. рождшой.

Femininorum Nom. їа pro аа a Gerundivis in ши, щи ortus est: раждающїа, болѣвшїа, in Damiani Apostolo, pro раждающаа, болѣвшаа. Sic et Pluralis in еи pro їи a plurali Gerundivorum in щє, шє: ходащеи, шедщеи.

Dat. sing. имѹщїи, Loc. божїи, Dat. plur. пдшем, пославшем, сходащем, immo et белїем, sunt casus indefinitis Adjectivis proprii, de quibus supra.

§. 22.

Numeralium Declinatio.

Numeralia, cum formas induant diversas, etiam flexionibus multum differunt. сто, тысаща (тысѹща), тма myrias, Substantivorum, первый etc. Adjectivorum declinationes sequuntur. обой, двой, трой uti Pronomen мой declinantur. єдин Pronominum demonstrativorum declinationi primae, весь fere secundae se conformant.

	Masc.		Fem.	
S. Nom.	єдин	весь	єдина	вса
Acc.	єдин	весь	єдинѹ	всю
Gen.	єдиного	всего	єдиноа	всеа
Dat.	єдиномѹ	всемѹ	єдиной	всей
Loc.	єдином	всем	єдиной	всей
Soc.	єдинѣм	всѣм	єдиною	всею.

Pl.

Pl. Nom.	ѥдини	вси	ѥдины	всѧ
Acc.	ѥдины	всѧ	ѥдины	всѧ
G. L.	ѥдинѣх	всѣх	—	—
Dat.	ѥдинѣм	всѣм	—	—
Soc.	ѥдинѣми	всѣми	—	—

Neutrum Nom. Acc. ѥдино, все. Plur. ѥдина, всѧ, in aliis casibus cum Masculino convenit. ѥдин etiam in obliquis indefinitae terminationis capax est: Gen. ѥдина, fem. ѥдины, Dat. ѥдинꙋ, fem. ѥдинѣ, Loc. ѥдинѣ, Voc. ѥдине, fem. ѥдина. In libris recens editis Gen. ѥдинаго pro ѥдиного, quod tamen Ostrogiensis et Psalt. Venetum adhuc retinuere, fem. ѥдиныѧ, in Plurali ѥдинїи, ѥдиных, ѥдиным, ѥдиными substituta leges.

трїе, четырїе (Russ. четыре) femininorum quartam fere sequuntur:

Nom.	трїе	f. три	четырїе	f. четыри
Acc.	три	—	четыри	—
Gen.	трїй	—	четырь	—
Loc.	трїех	трех	четырех	—
Dat.	трїем	трем	четырем	—
Soc.	трїеми	треми	четырми	

Nom. три, четыри etiam pro omni genere.

Gen. трїй et трей, immo et трею Serborum more, qui трїю, четырїю dicunt. Grammatici, posteriores editiones secuti, non distinguunt Gen. a Locali (трех), cum tamen Marci 14, 5. in editionibus antiquis legatur:

tur: ваше трїи сот пѣнязь. Bohemi трїи diu servarunt et чтырь hactenus retinent. Isai. 14, 12. olim ѿ четырь оуглъ, nunc четырех крилъ. Jerem. 32, 21. четырь перст, nunc четырех п. Soc. четырма apud Meletium, est vulgaris flexio. Rectius apud eundem треми (in Mss. et трьми), et треми тысащами. трома est ex ore vulgi. тремà 1 Reg. 13. 17. est russica inflexio.

Collectiva четверо, шестеро etc. declinantur ut Substantiva neutra: четвера, четверꙋ, четвером. Pluralis masc. четвери (a четвер) apud Meletium, Gen. четверїй (melius четвер), Dat. четверем, Loc. четверех, Soc. четвермии; pro his alii casus Adjectivorum definitorum adoptarunt: четверых, четверым, четверыми. Quid autem sibi vult Dualis apud Meletium: четвера, четверꙋ, четверма?

пать, шесть, седмь, осмь, девать, десать, cum formam Substantivorum femininorum referant, inflectuntur uti feminina quartae declinationis in singulari:

N. A. пать	G. D. L. пати	Soc. патїю
шесть	шести	шестїю
седмь	седми	седмїю

Exempla Genitivi: до пати сот, ѿ седми агг҃лъ, ѿ десати овен, десати лактїй, лѣт ста пати. Dativi: шести стом, Localis: по шести днех, Sociativi: шестїю лѣт, седмїю дн҃ь per septem

dies

dies, над десатїю градшв, седмїю татнв, патїю сшт, с̓ осмїю мѹж cum octo viris.

Solet autem non raro (Adjectivorum flexionem ных, ним imitando) Genitivo et Locali affigi х, Dativo м: ѿ патих хлѣб, по днех осмих, седмим агг҃лшм, десатим дѣвам. Nec desunt exempla Localis in ех: по четыридесатех лѣтѣх, по лѣтѣх (четыри ста и) тридесатех. Sociativus quoque assumit ми: деньми четыредесатми Act. 1. 3. (in Cod. Serb. деньми четыридесети).

Smotriski agnoscit quidem Gen. Dat. Loc. пати, шести, седми, осми, девати, десати, immo et единнадесати, formavit tamen conformiter quidem paradigmati четыри, четырех, четырем, четырма a пать, шесть Gen. et Loc. патех, шестех, Dat. патем, шестем, Soc. seu Instrum. патма, шестма, sic et седма, осма, деватма, десатма, единнадесатма, sed sine auctoritate. At a двадесать Soc. dualis est двѣма десатма, a десать vero nonnisi in formula межд̓ѹ десатма inter duas decades. Ezech. 47, 13. in Ostrog. Dat. двѣманадесатьма племеньма, ταῖς δώδεκα φυλαῖς, non caret vitio, quia надесате flectendum non fuit, nunc двѹнадесати племенѡм russico more. Recte Luc. 14, 31. in Singulari с̓ десатїю тысащ cum decem millibus, et in Duali с̓ двѣма десатьма тысащама in Ostrogiensi et aliis, (in Cod. Serb. с̓ двѣма десетма тысѹщма), nunc со двѣма десать тысащами, neglecto archaismo in terminatione duali.

In compositis Numeralibus ex десат interposito на solum prima pars inflectebatur olim: єдинонадесате, G. єдиногонадесате, D. єдиномѹнадесате,

при

прѝ єдинойнадесѧть годинѣ, с̾ єдинѣмнадесѧте cum undecim. Sic et G. седминадесѧт, осминадесѧт etc. Sed et more simplicium declinantur assumendo и aut их, им, ми in fine: к̾ єдинонадесѧти ап҃лѡм, et sine numerato єдинонадесѧтим, с̾ єдинонадесѧтми, G. тринадесѧти, immo et четырех надесѧти, осминадесѧти. In дванадесѧте, обанадесѧте, два, оба Dualis inflexionem postulant: двою-, обоюнадесѧте, двѣма-, обѣманадесѧте.

In compositis sine на jam prima, jam secunda pars declinatur, non raro et utraque: шестидесѧтъ лѣт, девѧтидесѧть и девѧти (овєц), по пѧтидесѧть, по шестидесѧти, по седмидесѧтих лѣтѣх, ѡ девѧтидесѧтих, по тридесѧти днех, по четыридесѧти, по четырьдесѧтих (Ostrog.) лѣтѣх, в̾ тридесѧтих (olim в̾ трехдесѧтих), деньми четыридесѧти et четыридесѧтми (четырми десѧты in antiquissimo Codice), седмїю десѧть и двѣма вѣдрома septuaginta duabus urnis. A двадесѧть Genitivus est двоюдесѧти (apud recentiores etiam двꙋдесѧти èt двадесѧти) olim et двоюдесѧтꙋ, Dat. et Soc. двѣмадесѧтма. десѧтма vero, omisso двѣма, non nisi in formula межꙋ десѧтма locum habet: в̾ седмое межꙋ десѧтма лѣтома, vicesimo septimo anno.

A пол, Gen. полꙋ, Dualis полма, et Plurales а полы, наполы in duas partes, обаполы ex utraque parte, qua Adverbia usurpantur. Formulae vulgares

res

[redacted]

res пол шеста, пол седма, пол осма Russis, Polonis Bohemis communes, in libris sacris non inveniuntur. Apoc. 11, 9. 11. interpres slavus graeci textus ordinem secutus est: дни три и пол, v. 11. по трех днех и пол.

§. 23.

Schema dualis numeri (два, оба).

N. A.	два,	оба.	fem. двѣ, обѣ.
G. L.	двою	обою	in omni genere.
D. S.	двѣма	обѣма	in omni genere.

двѣ, обѣ etiam neutris conveniunt: обѣ рамѣ, двѣ говадѣ; двѣ свѣтилѣ велицѣ olim Gen. 1, 16. nunc mutato duali in pluralem два свѣтила великая, et два tribuendo Neutri, Russorum et Polonorum hodierno more. Sic pro двѣ лѣтѣ Act. 28, 30. substituere editores Russi два лѣта, cum tamen et ipsi двѣстѣ Act. 23, 23. et c. 27, 37. conservarint.

двꙋ pro двою non raro occurrit: двꙋдесяти, двꙋ локтꙋ. Affigunt autem vulgo Gen. двꙋ etiam plurale х: двꙋх ради евнꙋхов Esther 1. Sic et двох ex двою ortum est: двох животных duorum animalium. Neutrum probandum, uti nec двема apud Meletium pro двѣма. двоих est Gen. a двой; обѣима russica inflexio ab обой. Jud. 16, 3. olim съ обѣима подвоема, nunc in plur. со обѣими вереями. Dicendum vero slavice обоима ab обой, et обѣма ab оба.

двѣ

двѣ стѣ duali, три ста plurali numero declinanda sunt:

Nom.	двѣ стѣ,	три ста.
Gen.	двою стꙋ,	трїй (трехъ) сѡт.
Loc.	двою стꙋ,	трехъ стѣхъ,
Dat.	двѣма стома,	трем стѡм.
Soc.	двѣма стома,	тремй сты.

Nescio, cur Meletius двѣю стꙋ admiserit, cum двою (sine стꙋ) recte habeat. In Dat. et Soc. двѣма стама et двома стома sine legitima auctoritate distinxit, cum non nisi двѣма стома recte dicatur. стама plane vitiosum est, cum сто sit generis neutrius; двома vero est polonica inflexio. Etiam Mrazović, duces non optimos secutus, omnia hic miscet. двѣ ста apud eum vulgare Serbicum esse, uti et двеста in Sirmio, Vukii Lexicon nos docet.

Dualis Pronominum, Substantivorum et Adjectivorum.

§. 24. In Duali tres duntaxat casus distinctos esse, e Schemate generali Dualium clare cognoscitur: два, двою (seu двꙋ), двѣма. Huic proxime accedit, cum et Genitivum in ою formet, pronomen demonstrativum той: та, f. тѣ, тою, тѣма.

Sic et ов, он, сам, quae consona solida finiuntur, excepto quod Genitivum in ꙋ forment:

ов:	ова,	f. овѣ,	овꙋ,	овѣма.
он:	она,	онѣ,	онꙋ,	онѣма.
сам:	сама,	самѣ,	самꙋ,	самѣма.

De-

[redacted]

Definitae terminationis Genitivus овою, оною, самою rarioris usus est. обама рѹкама in Cod. Serb. probari vix potest.

Quae vocali seu й seu consona liquida finiuntur, pro fem. ѣ postulant и, pro ою Genitivi ею, pro ѣма Dativi има:

сїй: сїа f. сїи, сею, сима.
мой: моа, мои, моею, моима.
ваш: ваша, ваши, вашею, вашима.

Sic et Accusativus ꙗ, f. и, Gen. ею, Dat. има ab и.

§. 25. Substantiva masculina primae Declinationis formant dualem in а, ѹ, ома, secundae vero in а, ю, ема:

1. сын: сына, сынѹ, сынома.
2. пастырь: пастыра, пастырю, пастырема.

Male hic et in Neutris Meletius a Dativo distinxit Sociativum, huic tribuendo terminationem ама, сынама, pro сынома, отцама, pro отцема. In Ostrogiensi 1 Reg. 14, 14. occurrit Dualis (Bohemis usitatus) in ы: два волы (pro вола) изорати можета, quae e Vulg. aut potius e versione Bohemica sumta sunt. Confer обаполы (pro обапола) a пол.

§. 26. Neutrorum Dualis in Genitivo et Dativo a duali Masculinorum non differt, sed in Nominativo Neutra primae desinunt in ѣ, secundae vero in и:

1.

1. крило: крилѣ, крилꙋ, крилома.
колѣно: колѣнѣ, колѣнꙋ, колѣнома.
2. сердце: сердци, сердцꙋ, сердцема.
знаменїе: знаменїи, знаменїю, знаменьма.

In Dativo et Sociativo contracte знаменьма pro знаменїема, cum etiam in Sociativo plurali знаменьми habeatur. Ab имѧ dualis именѣ, ab отроча отрочатѣ distingui debet a plurali имена, отрочата, uti neutrum двѣ a masculino два. Dativum formabis, si plurali addas а: именема, отрочатема, et племеньма contracte pro племенема.

Male iterum Meletius Sociativos именама, отрочатама distinguere conatur a Dativis именема, отрочатема; deducendo nimirum именама, отрочатама a plurali именами, отрочатами, qui tamen nec ipsi Meletio probabatur, cum имены et отрочаты habeat. Qui Pentateuchum vertit, a кꙋра dualem кꙋрати formavit. Legitur enim Levit. 14, 4. in Ostrog: двѣ кꙋрати живѣ чистѣ, et v. 49. два кꙋрати; in correcta nunc два птичища жива чиста in masculino, a птичищь.

Ab око, оухо, in plurali очеса, оушеса, anomalus dualis femininus in usu est:

очи, очїю, очима.
оуши, оушїю, оушима.

Sic et плещи, плещїю, плещема et плещима a плеще.

Cum Matth. 18, 9. et Marci 9, 47. in Mss. legatur verus et antiquus dualis очи, quem etiam Mardarius in editione sua servavit, non possum scioli audaciam probare, qui his in locis dualem ab око recens formatum оцѣ substituit, quem jam Ostrogiensis et posteriores editiones exhibent.

§. 27. Femininorum duales terminationes sunt, primae in ѣ, ѹ, ама, secundae in и, ю, ама, tertiae in и, їю, ама, 4tae in и, їю, ма. Exempli gratia:

1.	дѣвѣ,	дѣвѹ,	дѣвама.
	оустнѣ,	оустнѹ,	оустнама.
	нозѣ,	ногѹ,	ногама.
	блсѣ,	блхѹ,	блхама.
	рѹцѣ,	рѹкѹ,	рѹкама.
2.	стези,	стезю,	стезама.
	мрежи,	мрежю,	мрежама.
	птици,	птицю,	птицама.
	ладїи,	ладїю,	ладїама.
3.	церкви,	церквїю,	церквама.
4.	длани,	дланїю,	дланьма.

Sic a мати: матери, матерїю, матерма; a дщи: дщери, дщерїю, дщерьма; et a masc. юноша dualis юноши: шедша два юноши прїидоста. In glagoliticis libris non raro и pro ѣ in prima, hodierno Dalmatarum more: дви рѹци, дви годинии, cum etiam in Dativo рѹци pro рѹцѣ dicant.

Rec-

Recte quidem apud Meletium duales. ладїи a ладїа, сꙋдїи a сꙋдїа, male vero мрежѣ, матерѣ, et in masc. воевода, юноша.

Facile jam emendabis errores, qui sive oscitantia sive imperitia librariorum, in editiones irrepserunt. Pro вѣждома моима, palpebris meis, Psal. 131, 4. posteriorum editionum, legendum cum Ostrogiensi et Veneto psalterio вѣждама. Pro ланитома Marci 14, 65. Joh. 19, 3. legendum cum Mss. et Mardarii editione ланитама. Pro по двѣма ризома Luc. 9, 3. Ostrogiensis et editionum antiquarum, posteriores correxerunt ponendo ризама; nunc in postrema по двѣ ризѣ legitur. Act. 21, 33. in Mss. legitur оужема желѣзнома двѣма; in Ostrogiensi vero веригама; quin mutatum fuerit желѣзнома. Posteriores editores mutarunt male fem. веригама in mascul. веригома, ubi potius желѣзнома corrigendum erat. In postrema editione neglecto Duali pluralis вериги желѣзными substitutus fuit, repetito errore pristino; верига enim femininum est, ejusque Instrumentalis plur. веригами, non вериги.

§. 28. Dualis Adjectivorum indefinitorum a Substantivorum duali non erat diversus, nunc in casu tertio differt, cum hic a terminatione definita formetur.

1. свѧт:	N. свѧта,	f. свѧтѣ	G. свѧтꙋ
благ:	блага,	f. влазѣ	благꙋ
	D. свѧтыма. благыма.		
2. сыновень:	сыновна,	f. сыновни	G. сыновню.
нищ:	нища,	f. нищи	нищꙋ
божїй:	божїа,	f. божїи	божїю
	D. сыновнима. нищима. божїима.		

Mixtam igitur sistunt Grammatici Dualis declinationem. Duorum enim casuum priorum terminationes sunt Adjectivorum indefinitorum, quibus Dat. et Soc. in ома seu ема proprie respondet. Hic possessivis tribuebatur: колѣнома іисовома Luc. 5, 8., двѣма царема аморрейскома olim Jos. 9, 10. (nunc in plur. двоим царем аморрейским), съ двѣма евнухома царевома Esth. 1. (nunc in plur. евнухи царевыми). Etiam Gerundivorum Duali antiqua terminatio convenit:

сѣдаща, f. -щи, G. L. сѣдащею, D. S. сѣдащема.
шедша, f. -ши, шедшею, шедшема.

по нем идоста два слѣпца, зовуща и глаголюща Matth. 9, 27. она же изшедша прослависта его v. 31., тѣма же изходащема v. 32., ѿ обою слышавшею-и по нем шедшею Joh. 1, 40. (nunc neglecto duali слышавших, шедших), in Mardarii editione et Mss. antiquiori more слышавшую, шедшую. двѣма лѣтома скончáвшемася et скончавшаемася, quorum prius Dual. a Nom. sing. скончавш, скончавша terminationis indefinitae, alterum a Nom. скончавшій, dual. скончавшая (лѣта) definitae terminationis formatum est. Matth. 8, 33. ѡ бѣсною est Localis definitae terminationis; alibi -ую: деснúю. Alias et сватыю pro сватою. Ezech. 30, 22. feminino duali in ѣ appositum и

de-

definitam terminationem designat: сокрушꙋ мышцы єго крѣпцѣи и протяжєнѣи. и, сътрєнѣи, nunc neglecto duali крѣпкїѧ и протяжєнныѧ и сотрєныѧ (τὰς ἰσχυρὰς τεταμένας). пречистѣи рꙋцѣ твои, свои живоначалнѣишїи рꙋцѣ.

Male correctum fuisse dualem Matth. 24, 41: двѣ мєлющи substituendo мєлющѣ pag. 27. monui. Meletius enim pro dualibus in и ubique ѣ pro arbitrio suo statuit. Addam etiam Luc. 17, 35. in Ostrogiensi et editionibus antiquis recte legi: бꙋдєтѣ двѣ вкꙋпѣ мєлющи, nunc male мєлющѣ. Zach. 5, 9. olim двѣ жєнѣ сходящи, nunc mutato, ut solent Correctores, duali in pluralem, двѣ жєны исходящыѧ.

Caput III.

Verborum Conjugatio.

§. 29.

Veteres Grammatici, cum observassent omnium Verborum regularium personam secundam aut in -єши aut in -иши terminari, huicque conformiter tertiam inflecti in -єт vel-ит, primam pluralis in -єм vel -им, secundam in-єтє vel-итє, duas duntaxat Conjugationes constituerunt, primam eorum, quorum secunda persona in Praesenti terminatur in єши, secundam eorum, quorum persona secunda finitur in иши. Vide affixa personalia Verborum P. I. Cap. VII. §. 90.

Huic

Huic solum discrimini ceu fundamento innixi Verba in ꙋ et ю purum terminata ad eandem Conjugationem retulerunt. Hac ratione factum est, ut acutior aliis Meletius formam singularem чтꙋ cum iterativa читаю connecteret, et diversas has formas, quarum quaelibet intuitu aliorum temporum Conjugationem specialem jure postulat, una (prima nimirum) Conjugatione complecteretur. Quis istud probare possit? чтꙋ enim, ut alia praetercam, Praesens Participii passivi format in ом: чтом; читаю vero in ем: читаем. Nos igitur primam Conjugationem Meletii in duas dispertientes tres Conjugationes statuimus, pro tribus terminationibus Praesentis Participii passivi in ем, ом, им. His respondent tres diversae terminationes tertiae personae pluralis Indicativi:

	ем, ют	ом, ꙋт	им, ат.
	I.	II.	III.
Sing. 1	ла-ю	бод-ꙋ	гон-ю
2	ла-ѥши	бод-еши	гон-иши
3	ла-ѥт	бод-ет	гон-ит
Plur. 1	ла-ѥм	бод-ем	гон-и
2	ла-ѥте	бод-ете	гон-ите
3	ла-ют	бод-ꙋт	гон-ат

Sche-

Schema generale Conjugationum.

Praes.		Ind.	Imp.	Gerund.	Part. pas.	Infin.
I.	A.	– ю	—	– ꙗ	– км	– ти
		– єши	– й	– ющ		
	B.	– ю	—	– а	– ем	– ати
		– єши	– и	– ющ		
II.	C.	– ꙋ	—	– ы	– ом	– ти
		– еши	– и	– ꙋщ		
	D.	– нꙋ	—	—	—	– нꙋти
		– неши	– ни	—	—	
III.	E.	– ю	—	– а	– им	– ѣти
		– иши	– и	– ащ		
	F.	– ю	—	– а	– им	– ити
		– иши	– и	– ащ		

Praet.		Ind.	Part. act.	Gerund.	Part. pass.
I.	A.	– х	– л	– б	– єн
	B.	– ах	– ал	– аб	– ан
II.	C.	– ох	– л	—	– ен
	D.	– нꙋх	– нꙋл	– нꙋб	– нобен
III.	E.	– ѣх	– ѣл	– ѣб	– ѣн
	F.	– их	– ил	– иб	– ен

§. 30.

[redacted]

§. 30. Paradigmatum A. B. C. D. E. F. characteres praebet forma Infinitivi seu Praeteriti:

A.	Inf.	- ти	Praet.	- х	би-ти,	би-х
B.	—	- ати	—	- ах	сл-ати,	сл-ах
C.	—	- ти	—	- ох	нес-ти,	нес-ох
D.	—	- нѹти	—	- нѹх	ми-нѹти,	ми-нѹх
E.	—	- ѣти	—	- ѣх	мн-ѣти,	мн-ѣх
F.	—	- ити	—	- их	твор-ити,	твор-их.

Praesens a) Indicativi, b) Imperativi, c) Gerundivi, d) Participii passivi.

	A	B	C	D	E	F.
a	бию	слю	несѹ	минѹ	мню	творю
b	бїй	сли	неси	мини	мни	твори
c	бїѧ	слѧ	несы	—	мнѧ	творѧ
d	бїем	слем	несом	—	мним	творим

Infinitivus et Supinum.

бити	слати	нести	минѹти	мнѣти	творити
бит	слат	нест	минѹт	мнѣт	творит

Praeteritum e) Indicativi, f) Participii passivi, g) Gerundivi, h) Participii passivi.

e	бих	слах	несох	минѹх	мнѣх	творих
f	бил	слал	несл	минѹл	мнѣл	творил
g	бив	слав	нес	минѹв	мнѣв	творив
h	бїен	слан	несен	миновен	мнѣн	творен

§. 31.

§. 31.

Conjugatio I.

Paradigma A. Persona prima ю post vocales.

Praes. Indicativi.	Sing.	1	бїю	2	бїєши	3	бїєт
	Plur.		бїєм		бїєте		бїют
	Dual.	m.	бїєва		бїєта		бїєта
		f.	бїєвѣ		бїєтѣ		бїєтѣ

Imperativi.	Sing.	1	—	2	бїй	3	бїй
	Plur.		бїим		бїйте		бїйте
	Dual.	m.	бїива		бїйта		бїйта
		f.	бїивѣ		бїйтѣ		бїйтѣ

Gerundivi.	Sing. m. n.	бїа	f.	бїющи
	Plur. m. f. n.	бїюще		
	Dual. m. n.	бїюща	f.	бїющи

Particip. pass.	Sing.	m.	бїєм	f.	бїєма	n.	бїємо
	Plur.		бїєми		бїємы		бїєма
	Dual.		бїєма		бїємѣ		бїємѣ

Infinitivus бити, Supinum бит.

Praet. Indicativi.	Sing.	1	бих	2	би	3	би
	Plur.		бихом		бисте		биша
	Dual.	m.	бихова		биста		биста
		f.	биховѣ		бистѣ		бистѣ α)

Part. activi.	Sing.	m.	бил	f.	била	n.	било
	Plur.		били β)				
	Dual.	m.	била?	f.	билѣ?		билѣ?

Gerundivi.	Sing.	m. бив	f.	бивши
	Plur. m. f. n.	биюще		
	Dual. m. n	бивша	f.	бивши

Part.

[redacted]

Part. passivi.	Sing.	бїен	f. бїена	n. бїено
	Plur.	бїени	бїены	бїена
	Dual.	бїена	бїенѣ	бїенѣ

At пїю: пит пита пито etc.

α) Praeterit. iterat.: 1. бїахъ, 2. бїаше, 3. бїаше, Plur. бїахом, бїасте, бїахꙋ a forma бїати petendum est.

β) били est omnium generum. Bohemi etiam in plurali tria genera distinguunt: били, билы, била, uti et Serbi (ли, ле, ла). Poloni duo m. били, f. et n. билы.

Ad hoc paradigma refer 1) verba formae primae in ю: мыю, пою, спѣю, чаю, чꙋю etc. 2) Inchoativa formae tertiae in ѣю: имѣю, оумѣю, ѡскꙋдѣю, разботѣю, разꙋмѣю, тлѣю, saltem quoad Praesentia. Imperat. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣл, имѣющи. Nam Infinitivus et Praeterita paradigmati E. se conformant. 3) verba formae quintae in аю: ꙗвлаю, падаю, питаю, пытаю, читаю, itá tamen ut in Praeteritis magis ad paradigma B. respicias. Participium pass. enim post а non admittit ен, sed н: знан a знаю. 4) Verba formae sextae quoad Praesentia: кꙋпꙋю, вѣрꙋю, милꙋю, сѣтꙋю etc. Praeterita enim ab Infinitivo in овати dependent: кꙋповах, кꙋповал, кꙋповав, кꙋпован.

Para-

Paradigma B. Persona prima ю post consonas.

Indicativi Praesens sive Futurum.

Sing.	1 глаголю послю (Fut.) мажю	2 глаголеши послеши мажеши	3 глаголет послет мажет
Plur.	1 глаголем послем мажем	2 глаголете послете мажете	3 глаголют послют мажют

Imperativus.

Sing.	1 —	2 3 глаголи мажи
Plur.	глаголѣм мажѣм	2 3 глаголѣте мажѣте a)

Gerundivi Praesens.

Sing.	глаголѧ мажѧ	f. глаголющи мажющи
Plur.	глаголюще мажюще	m. f. n.

Participii passivi Praesens.

Sing. m	глаголем мажем	f. глаголема мажема	n. глаголемо мажемо
Plur.	глаголеми мажеми	глаголемы мажемы	глаголема мажема

Infinitivus et Supinum.

глаголати, мазати.
глаголат, мазат.

Prae-

[redacted]

Praeteritum Indicativi.

Sing. 1	глаголах мазах	2	глагола мазаше	3	глагола мазаше
Plur.	глаголахом мазахом		глаголаста мазаста		глаголаху мазаху

Praeteritum Participii activi.

Sing. m	глаголал мазал	f.	глаголала мазала	n.	глаголало мазало
Plur.	глаголали мазали	m. f. n.			

Praeteritum Gerundivi.

Sing. m	глаголав мазав	f.	глаголавши мазавши
Plur.	глаголавше мазавше	m. f. n.	

Praeteritum Participii passivi.

Sing. m	глаголан мазан	f.	глаголана мазана	n.	глаголано мазано
Plur.	глаголани мазани		глаголаны мазаны		глаголана мазана

α) Sic olim, nunc глаголите, мажите. Duales hic omisimus, quod facile formari possint a plurali, pro м ponendo ва, pro те vero та: глаголева а глаголем, глаголета а глаголете, глаголахова а глаголахом, глаголаста а глаголасте. Tertia persona in duali non differt a secunda.

Hoc paradigma sibi vendicant verba formae quintae in ати, quae in Praesenti in ю desinunt:

зоблю, зоблеши, зоблет, зоблем, зоблюта зобати; кмлю, кмлеши etc. ab имати, страждꙋ (olim страждю) a страдати; ѿрыжꙋ, ѿрыжеши, ab ѿрыгати; пишꙋ; пишеши a писати; мещꙋ, мещеши, a метати, ищꙋ, ищеши, ab искати; плачꙋсѧ, плачешисѧ, a плакатисѧ. Alia formae quintae, quae in Praesenti аю amant, quoad Praesentia ad Paradigma A. spectare supra monuimus. Itaque ab ѡбрѣтати Praesens ѡбрѣтаю ad Parad. A., Futurum vero ѡбрѧщꙋ ad B. referendum erit.

Conjugatio II.

Paradigma { C. Praesens ꙋ post consonas solidas. D. Praesens (Futurum) ꙋ post н.

Praesens (aut Futurum) Indicativi.

	1	2	3
C. Sing.	несꙋ	несеши	несет
D. - -	винꙋ	винеши	винет
Plur.	несем	несете	несꙋт
	винем	винете	винꙋт
Dual.	несева	несета	несета
	винева	винета	винета

Praesens Imperativi.

	1	2 3
Sing.	—	неси
		вини
Plur.	несѣм	несѣте
	винѣм	винѣте

Prae-

[redacted]

Praesens Gerundivi.

Sing.	несы	f. несꙋщи
Plur.	несꙋще m. f. n.	

Praesens Participii passivi.

Sing. m	несом	f. несома	n. несомо
Plur.	несоми	несомы	несома

Infinivus.	нести винꙋти	Supinum.	несꙋ винꙋт

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	несох винихꙋ	несе винꙋ	несе α) винꙋ β)
Plur.	несохом винꙋхом	несосте винꙋсте	несоша винꙋша
Dual.	несохова винꙋхова	несоста винꙋста	несоста винꙋста

Praeteritum Participii activi.

Sing. m	несл винꙋл	f. несла винꙋла	n. несло винꙋло
Plur.	несли винꙋли	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing. m.	нес винꙋв	f. несши винꙋвши
Plur.	несше винꙋвше	m. f. n.

Prae-

Praeteritum Participii passivi.

Sing. m	несен ѿриновен вит	f. несена ѿриновена вита	n. несено ѿриновено вито
Plur.	несени ѿриновени вити	несены ѿриновены виты	несена ѿриновена вита

α) несȣ petit Praeteritum Iterativum ab iterativa forma носити. At идȣ et alia formant illud ope ах: идах, идаше, Plur. идахом, идасте (olim et идашете), идахȣ, Dual. идахова, идаста (et идашета) quae inflexio primae Conjugationi conformis est.

β) Antiqui libri constanter нȣ in tertia persona Praeteriti servant, et in Evangeliis etiam in postrema editione поманȣ петр legitur. At in aliis libris pro arbitrio Novatorum не pro нȣ non raro offendes: преминe слово pro преминȣ рѣч, толкнe pro толкнȣ, попльзнеса, immo et поманe Exod. 2, 24. atque alibi pro поманȣ. Esther 7, 5. дерзне, pro дерзнȣ Ostrogiensis.

Ad Paradigma C. spectant verba formae primae in ȣ: ведȣ, бодȣ, fut. бȣдȣ, метȣ, плетȣ, везȣ, пасȣ, могȣ, текȣ. Adde зовȣ, берȣ, женȣ et alia quoad Praesens. Nam ratione Infinitivi in ати, paradigma B. sequuntur: звати, брати, гнати, Praet. звах, брах, гнах etc. Verba vero tertiae et quartae formae in ждȣ, жȣ, шȣ, щȣ, чȣ, cum in his ȣ scribatur pro ю, ad Conjugationem III. referenda sunt.

Paradigma D. Verbis secundae formae in нȣ, нȣти, proprium est: минȣ, поманȣ, прилпнȣ, дъхнȣ, ткнȣ, оусѣкнȣ. Quae rejecto нȣ in conso-

[redacted]

sonam desinunt, in Praeterito pro нѹх, нѹ, amant terminationem ох, е, quae est paradigmati C. propria: прозѧбох, прозѧбе а прозѧбнѹ, оуспох, оуспе ab оуспнѹ. Inspice indiculum Verborum in нѹ, quem p. 355 dedimus.

Conjugatio III.

Paradigma { E. Praesens -ю, Praet. ѣ, Inf. ѣти.
F. — ю, — и, — ити.

Praesens (aut Futurum) Indicativi.

	1	2	3
E. Sing. m	зрю лежѹ	зриши лежиши	зрит лежит
F. - -	волю	волиши	волит
Plur.	зрим лежим волим	зрите лежите волите	зрѧт лежѧт волѧт

Praesens Imperativi.

	1	2 3
Sing.	—	зри лежи воли
Plur.	зрѣм лежѣм волѣм	зрѣте лежѣте волѣте *a)*

Praesens Gerundivi.

		f.
Sing.	зрѧ лежѧ волѧ	зрѧщи лежѧщи волѧщи
Plur.	зрѧще лежѧще волѧще	{ m. f. n.

Prae-

Praesens Participii passivi.

Sing. m	зрим волим	f. зрима волима	n. зримо волимо
Plur.	зрими волими	зримы волимы	зрима волима

Infinit.	зрѣти волити	Supin.	зрѣт волит

Praeteritum Indicativi.

	1	2	3
Sing.	зрѣх волих	зрѣ воли	зрѣ β) воли
Plur.	зрѣхом волихом	зрѣсте волисте	зрѣсте волисте
Dual. m.	зрѣхова	зрѣста	зрѣста
f.	зрѣховѣ	зрѣстѣ	зрѣстѣ
m.	волихова	волиста	волиста
f.	волиховѣ	волистѣ	волистѣ

Participium Activi.

Sing. m	зрѣл волил	f. зрѣла волила	n. зрѣло волило
Plur.	зрѣли волили	m. f. n.	

Praeteritum Gerundivi.

Sing. m.	зрѣв волив	f. зрѣвши воливши
Plur.	зрѣвше воливше	m. f. n.

Praeteritum Participii passivi.

Sing. m	зрѣн волен	f. зрѣна волена	n. зрѣно волено
Plur.	зрѣни волени	зрѣны волены	зрѣна волена

[redacted]

α) Apud Recentiores зрим, зрите; лежим, лежите; волим, волите. At apud Veteres хвалѣте, веселѣтеся, приступѣте, садѣте, вкусѣте, просѣте, uti in 1ma et 2da Conjugatione.

β) Praet. iterat. зрах, зраше, Dual. зраста, fem. зрастѣ Marci 15, 47. Sic болах, болаше a болѣти; млачаше (Russ. pro млащаше) Jud. 6, 11. a млатити.

Paradigma E. sequuntur Verba formae tertiae: мнѣти, звенѣти, видѣти, сѣдѣти etc. Exceptis tamen Inchoativis in ѣю, quorum Praesentia Paradigmati A. conformia sunt. Huc etiam pertinent, quoad Praesentia, verba, quae pro ѣти in Infinitivo ати (ати) amant, ut стою, стоиши, Imp. стой, стоим, стойте; лежȣ, слышȣ, слышиши etc.

Paradigmati F. se conformant Verba formae quartae: таити, таю, таиши; доити, дою, доиши; напоити; кȣпити, кȣплю, кȣпиши; родити, рождȣ, родиши; слезити, слежȣ (слезю), слезиши; гасити, гашȣ, гасиши; мȣтити, мȣщȣ, мȣтиши; пȣстити, пȣщȣ, пȣстиши.

Paradigmata E. et F. in Praesenti, omnium Modorum, non differunt. Distinguuntur autem in Infinitivo characteristicis vocalibus (ѣ, и) tertiae et quartae formae, atque hinc in temporibus affinibus seu analogis, Praeterito Indicativi, Gerundivi et Participii passivi. Sunt autem non pauca Verba, quae idem paradigma per omnia Tem-

pora

pora aut Modos sequi non possunt, quod formatio Infinitivi diversa aliud subinde paradigma exigat in Praeterito, quam in Praesenti, ut adeo Verbum ejusdem formae quoad Praesens et analogos Modos aliam, et quoad Praeteritum ac Infinitivum, et Modos his affines, iterum aliam Conjugationem, aut saltem aliud Paradigma sequatur. Hanc ob causam in formis Verborum Praeteritum et Infinitivum diligentius notare, et in construenda Conjugationum tabula Tempora analoga coordinare oportuit. Multa enim sunt Verba, quae plene conjugari, id est, quoad omnia Tempora et Modos inflecti non possunt, cognita solum Praesentis (aut Futuri) persona prima, nisi etiam aut eorum Infinitivus aut Praeteritum simplex notum sit, quorum cognitio omnino e formarum doctrina P. I. §. 52—75. exposita, quam formatio temporum §. 80—90. excipit, petenda erit.

Verba duorum Paradigmatum.

§. 32. E Paradigmate A. ad Paradigma B. transiliunt 1) Verba formae primae in ю, quae in Infinitivo et Praeterito crescunt, assumendo ꙗ, ut даю, даꙗти, даꙗх; лїю, лїꙗти, лїꙗх; сѣю, сѣꙗти, сѣꙗх. 2) Verba formae sextae in ꙋю et юю, ob Infinitivum in овати, евати, cui tempora

[redacted]

analoga se conformant: кꙋпꙋю, кꙋповати, hinc etiam кꙋповах, кꙋповал, кꙋпован.

Ad paradigma B. transiliunt e paradigmate C. in Praeteritis Verba formae primae, quae Infinitivum in ати formant: зовꙋ, звати, жвꙋ, жвати; берꙋ, брати; дерꙋ, драти etc.

Eadem de causa e paradigmate D. ea Verba in нꙋ, quae ratione Infinitivi ad formam primam spectant: имꙋ, ꙗти, ꙗх, Part. pass. ꙗт; жмꙋ, жати, жах; пнꙋ, пати, пах; кленꙋ, клати, клах; жнꙋ, жати; зачнꙋ, зачати, зачах, зачат. Sic станꙋ, стати; женꙋ, гнати, гнах, Praet. Part. pass. гнан conformiter paradigmati B.

E paradigmate E. (Conjugat. III.) verba formae tertiae, quae Infinitivum formant in ати: боюсѧ, боишисѧ, Inf. боꙗтисѧ, Praet. боꙗхсѧ; держꙋ, держати, держах, держал, держав, держан; молчꙋ, молчати etc. Adde сплю, спиши, Inf. спати, Praet. спах, Part. act. спал.

Ad paradigma E. transiliunt e paradigmate C. (Conjugat. II.) verba in ꙋ, praecedente consona р, quae Infinitivum in ѣти formant: мрꙋ, мреши, Inf. мрѣти, Praet. мрѣх (melius quam мрох), прострꙋ, прострѣти, прострѣх. Sic мелю, мелеши, quod ratione Praesentis ad B. spectat, ob Infinitivum млѣти paradigmati E. se conformat.

Quo-

Quoad Praeterita ad B. recte quidem referuntur verba formae quintae in аю, ad E. vero verba formae tertiae in ѣю; sed haec et illa etiam secundum A. sine ulla difficultate inflecti possunt, servata nimirum ubique characteristica а et ѣ ante terminationes х, л, въ, et participio passivo pro ен affigendo н, licet omnino Participium passivum питан paradigmati B. (слан), et тлѣн paradigmati E. (зрѣн) magis sit conforme. Confer jam питати, тлѣти cum бити.

би-ти	би-х	би-л	би-въ	бї-ен
пита-ти	пита-х	пита-л	пита-въ	пита-н
тлѣ-ти	тлѣ-х	тлѣ-л	тлѣ-въ	тлѣ-н

Qui ejusmodi paradigmata postulet, secundum quae verba primae Conjugationis omnia (питаю, владѣю, ѡснȣю), per omnia Tempora et Modos ita conjugentur, ut ab uno paradigmate ad aliud deflectere non liceat, ei necesse erit, aut paradigmatum numerum ultra modum augere, aut ad verba irregularia amandare multa prorsus regularia. Tentanda igitur fuit nova Temporum analogorum coordinatio, ut adeo Praesentia constituant Conjugationis integrae medietatem unam, Praeterita vero alteram, quas ambas Infinitivus interpositus dividat. Hac methodo id effectum est, ut ex formis Infinitivi facile dijudicari possit, secundum quod paradigma tempora reliqua Infinitivo analoga sint inflectenda.

§. 33.

§. 33.

Anomalorum Conjugationes.

Conjugatio Verbi substantivi ѥсмь, бѹдѹ, быти.

Praes. Indicativi.	Sing.	1	ѥсмь	2	ѥси	3	ѥсть
	Plur.		ѥсмы		ѥсте		сѹть
	Dual.	m.	ѥсва		ѥста		ѥста
		f.	ѥсвѣ		ѥстѣ		ѥстѣ α)

Praes. Gerundivi.	Sing.	m.	сы	f.	сѹщи
	Plur.		сѹще		сѹще
	Dual.		сѹща		сѹщи β)

Futurum.	Sing.	1	бѹдѹ	2	бѹдеши	3	бѹдет
	Plur.		бѹдем		бѹдете		бѹдѹт
	Dual.	m.	бѹдева		бѹдета		бѹдета
		f.	бѹдевѣ		бѹдетѣ		бѹдетѣ γ)

Imperativus.	Sing.		—	2	бѹди	3	бѹди
	Plur.		бѹдѣм		бѹдѣте		бѹдѣте
	Dual.	m.	бѹдѣва		бѹдѣта		бѹдѣта
		f.	бѹдѣвѣ		бѹдѣтѣ		бѹдѣтѣ

Fut. Gerundivi.	Sing.	m.	бѹдѹщ	f.	бѹдѹщи
	Plur.		бѹдѹще		
	Dual.		бѹдѹща		бѹдѹщи

Infinitivus. быти esse, fieri.

α) Olim 1. pers. sing. ѥсми, hinc ѥсмь; in plur. etiam ѥсмъ pro ѥсмы. ѥсмо in libris glagoliticis est vulgare illyricum. In Ostrog. 1 Cor. 15, 19. ѥсме bis legitur, alias ubique ѥсмы. In сѹть excidit ѥ. Sic et нѣсмь, нѣси, нѣсть, нѣсмы, нѣсте, не сѹть. Confer notam p. 396.

β) A сы est Adjectivum сый, ὁ ὤν, qui est, uti сѹщїй, сѹщаѧ (сѹщїа), сѹщее, a сѹщ.

γ)

γ) бȣдȣ ero, fiam; inflectitur prorsus regulariter, uti несȣ. аще бȣдȣ si fuero, аще бȣдеши si fueris etc. Sic etiam сбȣдȣся, сбȣдешися etc. Pro Imperativi 3. pers. бȣди, plur. бȣдѣте alii Optativi personas adoptant: да бȣдет sit, fiat, да бȣдȣт sint, fiant; да не бȣдет absit.

Praet.	Sing.	1	бѣх	2.	бѣ	3	бѣ
I.	Plur.		бѣхом		бѣсте		бѣхȣ, бѣша
	Dual. m.		бѣхова		бѣста		бѣста δ)
		f.	бѣховѣ		бѣстѣ		бѣстѣ

Praet.	Sing.	1	бѣах	2	бѣаше	3	бѣаше
Iterat.	Plur.		бѣахом		бѣасте		бѣахȣ
	Dual.		бѣахова		бѣаста		бѣаста ε)

Praet.	Sing.	1	бых	2	бысть	3	бысть(бы)
II.	Plur.		быхом		бысте		быша
	Dual.		бысва		быста		быста ζ)

Praet.	Sing. m.	быв	f.	бывши
Gerund.	Plur.	бывше		
	Dual.	бывша		бывши

Praet.	Sing. m.	был	f.	была	n.	было
Part.	Plur.	были		(былы?)		(была?)
act.	Dual.	была		былѣ		былѣ η)

Praeteritum Participii passivi vacat, quia быти ceu Neutrum passivae flexionis capax non est; inflectuntur autem composita (ex praepositione et быти) activae significationis: забвен pro забывен, a забыти oblivisci.

Tem-

Tempora circumscripta.

Praet. Indic.	1	был єсмь были єсмы	2	был єси были єсте	3	был єсть были сѹть
Plusquam-perf.	1	был бѣх были бѣхом	2	был бѣ были бѣсте	3	был бѣ были бѣхѹ
Praet. Opt.	1	был бых были быхом	2	был бы были бысте	3	был бы были быша

Eodem modo, cum Participiis activis et passivis aliorum Verborum auxiliaria єсмь, бѣх, бых, бѹдѹ connectendo, circumscripta tempora formantur. Vide P. 1. §. 84. 85. Pro бых primae personae rarius бым occurrit: дал бым darem, dedissem, Psal. 90, 18. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto, in correcta editione nunc дал бых.

δ) Dual, persona 1. contractior бѣєва, f. бѣєвѣ, persona 2. et 3, etiam бѣхота, f. бѣхотѣ.

ε) Praeteriti iterativi seu imperfecti contractior persona 1. est бах, 2. et 3. баше, Plur. бахом, басте, бахѹ seu баша, Dual. бахова et баєва, баєта, et productior 2. et 3. бѣашета pro бѣаєта.

ζ) Praeteritum I. бѣх, бѣ idem est ac fui, *ich war*, a быти esse, et hujus Iterativum бах respondet Latinorum Imperfecto eram. Praeteritum vero II. idem est ac factus sum, *ich ward*, a быти fieri. Praet. бых pro бѣх postulant composita избыти, пребыти: избых, пребысть, пребыста. Sic et сбытися: забыти, забых, забы oblitus est. Ipsa etiam radicalis syllaba бы latinae fi in fio, uti бѹ in бѹдѹ latino fu, in Praeterito fui, fueram, affinis est, cum Slavi litera f careant et pro f labiales б aut п ament. Confer voces бѹк et fagus, бок et faba, пламы et flamma.

и)

ч) Pro fem. бꙑлꙑ, et neutro бꙑла in plurali ubique masculinum бꙑли reperias. In glagoliticis quidem libris прѣсталє сꙋть legeris, pro f. прѣсталꙑ сꙋть, at terminatio haec e vulgari hodierna dialecto assumta fuit. In libris autem, in quibus purior Slavonismus servatur, nullibi feminina aut neutra a masculinis hujus Participii distinguuntur. Luc. 23, 55. legunt editi: ꙗже бѧхꙋ пришли quae venerant, quod et Codd. Mss. Vindobonenses confirmant, licet бѣхꙋ pro бѧхꙋ habeant. Matth. 11, 21. et 23. аще-бꙑшѧ силꙑ бꙑли бꙑвшїѧ (Ostrog. бꙑвшаѧ) въ вас. Sic et Luc. 10, 13. ubi et correcta бꙑвшаѧ legit. Bohemica et Polonica syntaxis his in locis ob femininum силꙑ postulat бꙑлꙑ, Illyrica бꙑлє. Meletius quidem in Duali бꙑла, f. бꙑлѣ, exhibet in circumscriptis temporibus: аще бꙑ бꙑласва, f. бꙑлѣсвѣ, бꙑласта; f. бꙑлѣстѣ, et аще бꙑсва бꙑла, (f. бꙑсвѣ бꙑлѣ), бꙑста бꙑла (f. бꙑстѣ бꙑлѣ) f. sed metuo, ne sine auctoritate id fecerit. Idem etiam, pro arbitrio suo бꙑша masculinum, бꙑшѧ vero femininum esse statuit, cum tamen бꙑша et бꙑшѧ promiscue scribantur (vide Introd. pag. 12).

§. 34. Praeter ѥсмь anomala censentur, quae pro ю aut ꙋ primae personae мь habent, nimirum ꙗмь (снѣмь), вѣмь, дамь, имамь. Haec in plurali prima servant мꙑ, in secunda singulari си pro ши, excepto имамь, имаши.

S.	1	ꙗмь	снѣмь	вѣмь	дамь
	2	ꙗси	снѣси	вѣси	даси
	3	ꙗсть	снѣсть	вѣсть	дасть
Pl.	1	ꙗмꙑ	снѣмꙑ	вѣмꙑ	дамꙑ
	2	ꙗсте	снѣсте	вѣсте	дасте
	3	ꙗдѧт	снѣдѧт	вѣдѧт	дадѧт, дадꙋт

a)

[redacted]

a) ꙗмь contractum est ex ꙗдмь, eliso д. Hinc Praesens Gerundivi ꙗды (et ꙗдꙗ), f. ꙗдꙋщи, Part. pass. ꙗдом, Infinitivus ꙗсти (quasi a ꙗдꙋ), Praet. Indicat. ꙗдох, ꙗде, Praet. Gerund. ꙗд, ꙗдши, Part. act. ꙗл (pro ꙗдл), Part. pass. ꙗден inflectuntur conformiter paradigmati C. (несꙋ). Imperativus vero differt: ꙗждь, ꙗждьмы, ꙗждьте, in editis recentioribus etiam ꙗди, ꙗдим, ꙗдите (pro ꙗдѣм, ꙗдѣте). Praeteritum ꙗх, ex ꙗдох contractum, et ejus Praet. iterativum ꙗдах sic inflectuntur:

1	2 3			
ꙗх	ꙗсть	ꙗхом	ꙗсте	ꙗхꙋ
ꙗдах	ꙗдаше	ꙗдахом	ꙗдасте	ꙗдахꙋ

Compositum снѣмь uti ꙗмь inflectendum est. Frequentativum autem ꙗдати, ꙗдаю, omnino regulare est, uti бываю a быти, вѣдаю a вѣмь.

b) Verbi вѣмь (contracti ex вѣдмь pro вѣдꙋ) tempora Praeterita, cum ea Infinitivo вѣдѣти analoga sint, fere inflectuntur secundum paradigma F. (зрю, зрѣти). 1. вѣдѣх, 2. 3. вѣдѣ, Pl. вѣдѣхом etc. вѣдѣл, вѣдѣв, вѣдѣн, Inf. olim et вѣсти, quasi a forma вѣдꙋ, hinc etiam Gerund. вѣды (вѣдый), f. вѣдꙋщи, (apud Recentiores et вѣдꙗ: вѣдꙗщи), Part. pass. вѣдом conformiter paradigmati несꙋ. At Imper. вѣждь, вѣждьмы, вѣждьте, recentius etiam вѣди, вѣдим, вѣдите (pro вѣдѣм, вѣдѣте). Sic et compositum по-

вѣмь:

вѣмь: повѣмь etc. Praet. вѣдѣ [illegible] 3tiae personae etiam de prima persona Praesentis usurpabatur: вѣдѣ novi, scio, невѣдѣ nescio. Sic et свѣдѣ *σύνοιδα*, conscius sum.

c) A Futuro дамь, dabo; Inf. дати, deducta tempora partim regularia sunt; uti дах, дахом, дасте, даша; дал, дав, дан; partim irregularia a forma obsoleta дадѫ. Hinc tertia persona plur. дадѫт et дадят, Imper. даждь (pro дади), даждьмы, даждьте; sic et подаждь, предаждь. дадим, дадите a Russis invecta sunt. Praet. 2. et 3. pers. olim дасть, nunc дал еси in secunda, et даде in tertia, in editionibus leguntur. Praet. iterat. дадях, дадяше etc. Tempora iterativae formae даяти, даю, regulariter inflectuntur: дай, даим, дайте, Gerund. дая, дающи, Part. pass. praes. даем, praet. даян, inde Verbale даяніе.

Ostrogiensis editio et Psalt. Venetum servavit дасть pro recenti даде multis in locis. сребра своего не дастъ в лихвѫ non dedit ad usuram Psal. 14, 5., вышній дасть глас свой dedit vocem suam. Primo loco in Ostrog. дастъ, altero дасть scriptum est, cum utroque loco дасть scribendum fuerit. Psalt. Venetum дасть quidem exhibet, cum ubique ь pro ъ serbico more ponat. Maluerunt itaque editores substituendo даде Praeteritum a futuro дасть distinguere. In secunda persona pro veteri дасть jam antiquae editiones exhibent circumscriptum Praeteritum дал еси. Psal. 4, 8. дал еси веселіе в сердци моем dedisti laetitiam in corde meo. Posteriores editiones male hoc loco сердцѣ in Locali pro сердци.

d)

[redacted]

d) Verbum defectivum имамь, имаши, имать, имамы, имате, personam tertiam plur. имꙋт ab имꙋ, inde et Gerund. имы (имый), имꙋщи, et alia tempora a forma имѣти deducit: Imper. имѣй, имѣим, имѣйте, Gerund. имѣв, Praet. имѣх, имѣ, имѣхом, имѣсте, имѣша seu имѣхꙋ, Part. act. имѣл, Gerund. Praet. имѣв, Part. pass. имѣн, inde Verbale имѣніе. Praet. Iter. имах, имѣах, имаше. etc. Ab имꙋ vero, quod non solum forma, sed etiam significatione alias differt, formatur Imper. ими, имѣм, имѣте, Praet. Gerund. єм (pro им), ємши, Inf. ꙗти, inde ꙗх, ꙗ (ꙗт), ꙗхом, ꙗсте, ꙗша, Part. act. ꙗл, pass. ꙗт. Hujus Praesens est ємлю a ємати seu имати. In exprimenda formula fidem habere, omnes formae locum habent: вѣрꙋ ємлю, вѣрꙋ имꙋ, вѣры не ꙗша, вѣрꙋ имѣй, вѣрꙋ имать. Composita поймꙋ, пріимꙋ, пріємлю, вонмꙋ, вꙗти, внємлю, внимати etc. simplicibus se conformant, et pro ratione diversarum formarum diversa sequuntur paradigmata.

§. 35. Alia mutuantur tempora quaedam ab alio themate. A Defectivo идꙋ est Imperat. иди, идѣм, идѣте, Praes. Gerund. иды (идый), идꙋщи, Praet. идох, иде, идохом, идосте, идоша, Praet. iterat. идах, идаше etc. Inf. ити. Alia tempora petuntur ab obsoleto шедꙋ: Praet. Gerund. шед, шедши, Part.

act.

act. шел, шла, шло, plur. шли, inde tempora circumscripta, шел еси pro secunda persona иде, пришел еси pro прїиде, pro tertia пришел есть, аѣ пришел, какꙋ пришли. Apoc. 17, 10. непришел in Ostrogiensi et aliis, sine есть, more Polonorum et Russorum, in correcta nunc прїиде; аще не бых пришел и глаголал им Joh. 15, 22. si non venissem et locutus fuissem eis. Part. pass. шет inusitatum quidem est, inde tamen Boh. шетїе, пришетїе, взшетїе, et Slavicum шествїе (pro шетствїе) deducta sunt.

A градꙋ, venio, est грады'(градый), градꙋщи, Praet. граде, градох etc. Praet. iterat. градах, градаше (градѣаше), градахом, градасте; alia tempora deficiunt, cum ab идꙋ aut хождꙋ peti soleant.

A рекꙋ (рѣкꙋ) Praeteritum рекох, рече, рекохом, рекосте, рекоша regulariter inflectitur; рѣх vero, рѣхом, рѣсте, рѣша sunt a verbo obsoleto рѣю, quod graeco ῥέω respondet.

Quae ex lege ob Infinitivi formam ex uno ad aliud Conjugationis paradigma quoad tempora analoga transferri solent, irregularia proprie dici non possunt. His tamen accedunt Verba имꙋ, пнꙋ, жнꙋ, начнꙋ et reliqua hujus formae, quae ob Infinitivos ѧти, пѧти, жѧти, начѧти, quoad Praeterita quidem ad primam referenda sunt, Praeteritum tamen Gerundivi secundum Paradigma C.

in-

inflectunt: км, кмши; растен, растенши; начен, начемши. Sic et жен, женши antiquo more, licet jam in Ostrogiensi et aliis editionibus Jac. 5, 4. жавших pro veteri женших legatur.

§. 36. Alia non nisi quoad unam alteramque personam a regula deflectunt. A хощꙋ, (-еши, -ет, -ем, -ете) tertia pluralis est хотꙗт, Praes. Gerund. хотꙗ, хотꙗщи, Imper. хотѣи. Inf. хотѣти, Praet. хотѣ, et alia tempora his analoga respondent paradigmati E.

чтꙋ, lego, Inf. чести, Praet. чтох, чте, Partic. act. чел (eliso т pro четл) prorsus regulariter inflectitur. At a чтꙋ, honoro, Russi formarunt Infin. чтити, quem Act. 18, 13. jam Ostrogiensis habet, pro чести (Codd. Serb. чисти). Hinc Joh. 5, 23. иже не чтит сн҃а, не чтит оц҃а in editionibus novis, licet чтете Joh. 8, 49 et Act. 17, 23. in iisdem immutatum servarint. At regulare чтет Joh. 5, 23. non solum in Mss., sed etiam in Ostrogiensi et in Evangeliis Moscuae 1606 impressis legitur. почтил, почтив russica sunt, non slavica.

A видѣти, виждꙋ, Imper. виждь adhuc in Psalmis habetur, plur. vero видите videte, certe et olim виждьте; cum Bohemi визте a singulari виз adhuc retinuerint. Confer Imper. вѣждь a вѣдѣти.

Sub-

Subinde tempora reperias, quae anomala videantur, quod a formis obsoletis orta sint. Sic влады (владый), владущи, a владу, власти, pro qua forma владѣти substituta fuit, a qua utique Praesens Gerundivi est влада, владащи. Nihil jam miraberis in antiquis editionibus Luc. 2, 2. legi владущу pro hodierno владащу. Luc. 15, 23. et 27. legebatur olim телцу оупитѣнный, nunc cum Ostrogiensi оупитанный, et v. 30. olim et nunc питомый. оупитѣн nimirum est a forma minus obvia питѣти, оупитан a forma maxime usitata питати, et питом (Praesens Participii passivi) a forma prorsus obsoleta питу. Similiter искы, искущи (Gerundivi Praesens) et иском (Part. pass. Praes.) videntur esse anomala, si ab искати, ищу, deducere velis; sunt autem regulariter formata a forma obsoleta иску.

§. 37. Impersonalium conjugatio a personalium verborum conjugatione non differt. Conjugabis itaque подобает, oportet, Praet. подобаше conformiter primae; мнитса, videtur, Praeteritum мнашеса conformiter tertiae. Sic достоит, довлѣет, слѹчаетса. In formula лѣть есть, licet, licitum est, non nisi tempora Verbi есть mutabis: лѣть баше, лѣть бысть, лѣть будет, аще бы лѣть было si liceret, si licuisset.

§. 38.

[redacted]

§. 38. Passivi conjugatio, si illud ope affixi reciproci ся exprimatur, eadem est, quae activi. Igitur чтȣся, legor, conjugabis, uti чтȣ lego.

чтȣся	чтешися	чтется
чтемся	чтетеся	чтȣтся

Praeteritum чтохся, чтеся, чтохомся, чтостеся, чтошася etc. Infinitivus честися etiam circumscribi solet, cum participio passivo чтен connectendo быти: чтенȣ быти. Sic et futurum ope бȣдȣ, Praeteritum ope есмь et бых circumscribuntur:

Fut. чтен (f. чтена, n. чтено) бȣдȣ etc.
чтени (f. чтены, n. чтена) бȣдем etc.

Praet. a) чтен	есмь	чтени	есмы
чтен	еси	чтени	есте
чтен	есть	чтени	сȣть
Praet. b) чтен	бых	чтени	быхом
чтен	бысть	чтени	бысте
чтен	бысть	чтени	быша.

Eodem modo читаем есмь, читаем aut читан бываю, бываеши, бывает, conjugantur, habita simul ratione generis: читана бывает, читано бывает.

§. 39. Nec aliter conjugantur Praeteritum ope есмь circumscriptum, Imperfectum (et Plusquamper-

perfectum) Optativi et Futurum exactum, quae a participio activo in л ope auxiliarium бых, бꙋдꙋ formantur, de quibus P. I. §. 78, 84, 85. pluribus.

дал есмь, дал еси, дал есть.
дали есмы, дали есте, дали сꙋть.

Sic et Plusquamperfectum бѣх ходил бѣ ходил, бѣхом ходили, бѣсте ходили, бѣхꙋ ходили.

да бых имѣл	да быхом имѣли
да бы имѣл	да бысте имѣли
да бы имѣл	да быша имѣли.

Primam personam Praeteriti circumscripti cum есмь in Psalmis et Novo Testamento nullibi reperias, sed simplex Praeteritum. Tertiam quidem non raro, at saepissime secundam. Editores enim maluerunt secundae simplici, cum a tertia distincta non sit sensumque subinde reddat ambiguum, vix non ubique circumscriptam ope еси substituere. Apoc. 17, 12. Ostrog. legit ꙗже видѣ, correcta vero ꙗже видѣл еси. Psalmo 88. in Ostrogiensi et Psalterio Veneto persona secunda Praeteriti simplex saepe retenta fuit, in correcta nunquam. V. 3. Ostrog. legit рече pro рекл еси, quod postremum et Venetum Psalt. An. 1561 exhibet. At v. 12. основа Ven. pro основал еси, v. 13 Ostrog. et Ven. ты създа pro создал еси, v. 20. рече utraque pro рекл еси, v. 39. тыже ѿринꙋ и оуничижи и ѿвръже Ven. Sic et Ostrog. sed pro ѿвръже legit негодова, correcta негодовал еси, v. 44. незастꙋпи Ven. et Ostrog. v. 45. поврьже pro повергл еси. v. 49. създа, v. 50. клатса (Ven. клетсе) pro клалса еси. Vice versa primam personam peri-

[redacted]

phrasticam simplici Praeterito reddere solent: дах pro дал ѥсмь Levit. 6, 17. Alia exempla ex Ostrog. vide p. 389. Immo Apoc. 17, 10. pro непришел (sine есть) recte substituerunt непрїиде.

Optativi personam secundam a tertia Veteres non distinxere. Utrique enim бы tribuebatur. Nec deest etiam in postrema editione exemplum, quo id firmari possit. Luc. 19, 42. аще бы разумѣл и ты si cognovisses et tu. Olim et in libris paulo ante Correctionem editis Joh. 11, 21. аще бы здѣ был si fuisses hic, et v. 32. аще бы был здѣ, ubi nunc бы еси был legitur. аще бы вѣдала vide p. 391, аще бы всхотѣл p. 392. Addam corruptum locum ex Apocalypsi c. 3, 15. неда студен бы был ни тепл (legendum utique ли seu или тепл), utinam (неда, vide p. 453) frigidus esses aut calidus. Verba haec Correctores in margine sic reddiderunt: ѡ дабы студен был еси или горящ. Dicendum fuit да бы был sine еси.

Bohemi olim solo бы in secunda persona usi sunt, at nunc affigunt с (quod utique ex си seu еси contractum est) auxiliari бы ad discernendam personam secundam a tertia: дальбыс, кдыбыс хтѣл. Poloni similiter ś: byłbyś. Hos itaque Meletius aliique imitati sunt, qui бы еси pro бы, et бы еси читал pro бы читал secundae personae pro arbitrio suo tribuerunt. Russi et Illyrii бы omnibus personis, cum has Pronominibus exprimant, in singulari et plurali tribuunt; Bohemi et Poloni duntaxat tertiae in utroque numero. Hinc factum est, ut in libris slavicis бы etiam in plurali pro

быша

быша subinde legatur. Hebr. 10, 12. in correcta editione: прєстали бы быти приносимы, melius Ostrog. прєстали оубо быша, atque duo Mss. Vindobonenses не быша прєстали. Hebr. 11, 15. аще бы оубѡ оно помнили-имѣли бы врема, Ostrog. аще она помнахꙋ-имѣли оубо быша. 1 Joh. 2, 19. аще бы ѿ нас были, пребыли оубѡ быша с нами, Ostrogiensis etiam in primo membro аще бо быша ѿ нас. Aliis tamen in locis, in quibus nihil reficiendum fuit, etiam in postrema editione intactum mansit plurale быша: да быша имѣли Joh. 8, 6. аще бо быша разꙋмѣли, не быша гдⷭа славы распали 1 Cor. 2, 8.

§. 40.

Observationes in Conjugationum flexiones.

Cum libros antiquos magis sequi oportuerit, quam novos a Russis editos, qui flexiones Verborum dialecti russicae sequi solent, fieri omnino non potuit, ut flexiones in schemate generali et paradigmatibus signatae in omnibus temporibus cum aliorum Grammaticorum terminationibus convenirent. Quapropter monendus est lector, me sine auctoritate codicum nihil statuisse. Miror itaque, Petrum Vinogradow Russum et Abr. Mrazovik Serbum, in signanda persona prima et secunda Dualis, potius sequi voluisse novatores illos, qui ма pro ва primae, ва pro та secundae personae sine auctoritate legitima tribuere maluerunt, quam Meletii Smotriskii editionem An. 1619

Jevii in Lituania impressam. In posteriori enim, Mosquensi An. 1721, quae Rimnicii An. 1755 recusa fuit, flexiones dualis ва, та, quae recte in prima signatae erant, in ма, ва, summa audacia ab editore mutatae sunt. Editor enim russus Grammaticae Mosquae An. 1648 inchoatae, An. vero 1651 absolutae praecepta pro oraculo habuit, spreta Meletii auctoritate. Observavit quidem P. Vinogradow Marci 10, 35. legi хощева, просива (addere potuisset садева v. 37, можева v. 39.), monetque secundam personam nunc quidem finiri in та (immo et olim), in tabula autem conjugationum praemissa eas terminationes fuisse appositas (nimirum ма, ва, та), quibus apud Veteres personae distinctae fuerint. Atqui haec aliter se habere, inspectis codicibus et editionibus antiquis, cuilibet patebit. In his enim nuspiam terminationem primae personae ма, sed constanter ва aut вѣ (haec enim frequenter confundi solent) et in secunda та reperies. Confirmant hoc Bohemorum et Polonorum scriptores veteres, maxime vero, qui duali numero adhuc hodie utuntur, Vinidi in Carniolia, Venedique in Lusatia. Confer Carniolicum несева, несета, несета; любива, любита etc.

Velim G. S. Bandtke Grammaticam Polonicam secundis curis Wratislaviae 1818 editam inspicias in qua p. 249 et 312, de obsoletis suffixis (ut vocat) numeri

meri dualis ва, та agitur. Is Silesiorum dualem in ма Soloecismum vocat. Etiam Bohemorum quidam, pro obsoleto ва substituere maluerunt ма; censebant enim a prima persona pluralis мы formari posse aut debere dualem in ма. Hoc et Russorum Grammaticis arrisit. At in edendis libris slavicis nihil innovandum erat: servandus potius fuit Dualis antiquus, non alius confingendus. Pessime itaque factum est ab editoribus, quod Joh. 10, 50. есвѣ (pro есва) antiquarum editionum mutarint in есма, Joh. 14, 23. прїидевѣ, створивѣ in прїидема, створима, in novissima editione neglecto duali прїидем, створим. Qui duales in plurales commutarunt, saltem lectoribus gratificari voluere, quod innumeris in locis, praecipue in correcta editione factum est. Luc. 22, 9. она же рекоста емꙋ, гдѣ хощеши, оуготоваем. Hic jam Ostrog. et Mardarii editio pluralem primae personae pro оуготоваевѣ exhibent, at dualem tertiae personae она рекоста servarint. Sic Luc. 2, 48. antiquae editiones legunt искаховѣ, et Luc. 9, 54. речевѣ, mediae искахома, речема, postremae vero искахом, речем. Job. 11, 20. olim legebatur очи-истаетѣ oculi deficient, nunc in Bibliis correctis dualis in pluralem истают mutatus est.

Flexionem Imperativi in prima persona ѣм, in secunda plur. ѣте vere slavicam esse, multis exemplis doceri potest. Ipse etiam Meletius hanc terminationem in verbis in ꙋ probavit: чтѣм, бꙋдѣм, чтѣте, бꙋдѣте; et hac ratione Imperativus differt alia vocali ab iisdem personis Indicativi чтем, бꙋдем. Sic идѣм, идѣте, падѣм, боимѣм, станѣм, блюдѣте, помозѣте, ждѣте, рцѣте. Adde воздѣжѣте et воздеждѣте elevate, шсяжѣте. Immo et всποем' pro вспоим, взꙋпїим

pro

[redacted]

pro взѹпїим. At vero небывайм, разѹмѣим, разѹмѣйте, помазѹим, целѹим, мѹдрствѹим etc. In Apostolo Damiani, non solum verborum tertiae conjugationis, sed et aliorum persona secunda terminatur in ите: станите, воздадите, кмлите. In aliis tamen libris et verba tertiae Conjugationis adhuc antiquam flexionem retinuere: хвалѣте, просѣте etc. Huic maluit Meletius flexionem им, ите in Conjugatione secunda (nobis tertia) praeferre, et Imperativum творим, творите solo accentu ab Indicativi personis творим, творите distinguere.

Deinde notandum, personam tertiam Imperativi singularem et pluralem a secunda non differre, licet Meletius et alii Optativi (i. e. Indicativi cum particula да) personis да чтет, да чтѹт, да творит, да творат tertiam Imperativi suppleant. In deprecativo tamen modo, qui omnino apud Slavos idem est ac Imperativus, etiam Meletius personam tertiam singularem, atque dualem secundae aequalem fecit: чти он, твори он, бѹди он, чтѣта, творита, бѹдѣта.

Rarius persona secunda Imperativi ope particulae да Praesenti aut Futuro Indicativi praefixa suppletur: да бѹдеши pro бѹди, да речеши pro рци. Imperativo autem praefigere да prorsus insolitum est. Legitur tamen 2 Reg. 14, 32. in Ostrog. аще ли бы есть въ мнѣ неправда, то да оубїй мя. Melius (deleto

бы

кы in primo membro et да in secundo) correcta editio: аще же есть во мнѣ неправда, то оумертви мя, *καὶ θανάτωσον με.*

In Praeterito secundam personam simplicem singularis numeri, licet a tertia non differat, restituendam censui, cum in antiquis libris ejus usus satis frequens sit. Non enim potui methodum Grammaticorum probare, qui cum Praeterito simplici, in quo genera non distinguuntur, circumscriptum (e participio activo in л formatum) conjungere maluerunt, post primam бѣх inserendo был, была, было (еси), post чтох, читах, творих interponendo чел, чла, чло, читал, читала, читало, творил, творила, творило, in Duali et Plurali vero iterum secundam personam Praeteriti simplicis бѣсте, чтосте, читасте, твористе assumendo.

Meletius quidem читал, -ла, -ло Praeterito simplici, et читал еси periphrastico tribuit. At был, читал, творил sine еси duntaxat in russ. lingua, cum in ea personae pronomine signentur, locum habere potest. Был enim, читал, творил, sine auxiliari есм, бꙋдꙋ, бых, de nulla persona dici possunt, quamvis de tertia (subintellecto nimirum есть) subinde legantur, uti 2 Cor. 2, 5. аще ли кто оскорбил мене, не мене оскорби. In libris veteris Testamenti serius translatis plura exempla invenias.

In Gerundivis neutrius terminationem distinguere non potui a mas ulina, cum haec et neu-

tris

[redacted]

tris conveniat: царство раздѣлласѧ, око ѡслепла, сматалсѧ море, сердце гора: не сердцели наю (nunc наше) гора бѣ въ наю (nunc внас). Reperiuntur quidem древо гнїюще, падше зерно, sed hoc in casu neutrum гнїюще respondet masculino гнїющ seu гнїлый, падше vero masculino падш seu падый, quorum utrumque hac terminatione gaudens jam qualitatem Adjectivi induit. Nam гнїѧ, cum putrescit, (Gall. en pourissant), non prorsus idem est ac гнїющ (n. гнїюще) putrescens, (Gall. pourissant), et пад cum cecidisset, aliquatenus differt a падш (n. падше) quod cecidit. Feminino autem semper adhaeret in Praes. Gerund. щи, Praet. ши. Pauca haec pro vindicando Schemate generali et paradigmatibus a me expositis dicta sunto.

Notae generales et speciales in quaedam tempora.

§. 41. In genere notandum, vocales syllabae radicalis in Conjugatione non mutari, exceptis his paucis, quorum Infinitivus et Praeteritum aliam vocalem, quam Praesens aut Futurum postulat, uti пѣти, пѣх, а пою; лѣщи, лѣгох а лагꙋ; сѣсти, сѣдох а садꙋ. Adde Fut. ѡбрашꙋ, ab ѡбрѣтати, ѡбрѣтаю.

Mutantur vero transformabiles consonae in alias, et quidem 1. г in з, к in ц, ante и, ѣм,

ѣте

ѣте in Imperativo (Conjug. secundae): помози, помозѣм, помозѣте a помогꙋ; теци, тецѣм, тецѣте a текꙋ.

2. In Indicativo ejusdem Conjugationis г in ж, х in ш, к in ч: помогꙋ, поможеши, поможет, поможем, поможете; верхꙋ, вершеши, вершет, вершем, вершете; текꙋ, течеши, течет, течем, течете. Idem fit ante ен Participii passivi: вержен a вергꙋ, разжжен a разжгꙋ, вершен a верхꙋ, ѡдшен ab ѡдхнꙋ, речен a рекꙋ. At literae д, т, з, с nullam in secunda Conjugatione ante ен subeunt mutationem: веден a ведꙋ, плетен a плетꙋ, везен a везꙋ, спасен a спасꙋ.

3. Ante ен Participii passivi Verborum in нти (tertiae Conjug. Parad. F.) mutantur etiam д, т, з, с, ст, uti §. XII. Introd. dictum est: рожден a родити, оутвержден ab оутвердити, позлащен a позлатити, хыщен a хытити, прекращен a прекратити, поражен a поразити, свѣшен a свѣсити, мщен a мстити, прелщен a прелстити. Adde изпражнен ab изпразнити, съблажнен a съблазнити, оумꙋждрен ab оумꙋдрити, помышлен a помыслити, изощрен (et изострен) ab изострити, оумерщвен (оумерщвлен) ab оумертвити, оухыщрен ab оухытрити, преизпещрен a преизпестрити, quamvis inter literas transformabiles et terminationem ен literae в, н, л, р interpositae sint.

Ser-

[redacted]

Serbici librarii in Codd. slavicis post н, л, р constanter ѥн pro ен scribunt: схранѥн, испланѥн, трижнѥн а тризнити, молѥн, ѡзлоблѥн, затворѥн. Verba autem formae ѣти (Parad. E.) transformationem literarum ante ѣн non admittunt; вѣдѣн а вѣдѣти, запѹстѣн а запѹстѣти. Hinc свѣтѣнїе Joh. 5, 35. et Exod. 27, 20. a forma свѣтѣти.

4. Labiales ante ен Part. passivi inserunt л epentheticum: ꙗвлен, славлен, возлюблен, ѡслаблен, ѡслѣплен, престѹплен, посрамлен, а ꙗвити славити, возлюбити etc. Excipe оуꙗзвен, благословен.

5. Eadem epenthesis et literarum transformatio locum habet in Praeterito Gerundivi ante ь, quando rejecto ив contrahi solet: ѡставль, возлюбль, пристѹпль, pro ѡставив, возлюбив, пристѹпив, преломль pro преломив. Sic ѡбновльши, in plur. пристѹпльше, pro ѡбновивши, пристѹпивше. Porro пригвождь, рождьши, заблѹждьше, pro пригвоздив, родивши etc. вкѹш, возглаш pro вкѹсив etc. впльщши (воплощши) pro впльтив, ѡбращсѧ pro ѡбратився, запрѣщ pro запрѣтив; поущсѧ pro постився, крещшесѧ pro крестившесѧ, ѡчищсѧ pro ѡчистився. Excipe ѡстрастших (Ven. оустрастших) Psal. 16, 9. ταλαιπωρησάντων, qui afflixerunt ab ѡстрастити.

6. Literas д et т ante л participii activi elidi, diximus Cap. II. Introduct. p. 48. Hinc навел a наведꙋ, пробол pro прободл, пал pro падл, пал pro падл a падꙋ, чел, чал, чло pro четл, чтал, чтло a чтꙋ, ѡбрѣл. ab ѡбрѣтꙋ, срѣло Job. 4, 12. recte in Ostrogiensi, a срѣтꙋ, Praet. срѣте, срѣтох, male omnino in correcta срѣтило, quasi a forma (ficta) срѣтити

7. Praeteritum primae Conjugat. solet post vocalem tertiae personae singularis paragogicum т assumere: ят, поят, прїят, ѡбят, ѿят (ѿнят) pro я, поя etc. Sic начат, почат, запят, клатся, ѡбвит, повит, пит, пролит. In secunda Conj. rarius: оумрет, прострет. Rarissime in plurali post хꙋ: впрашахꙋт in Damiani Apostolo, съвршахꙋть Mich. 2, 1. in Ostrogiensi, искахꙋть 2. Reg. 17, 20. in eadem, in correcta искаша.

8. In verbis formae tertiae et quartae, spectantibus ad tertiam Conjugationem, quorum prima persona facta transformabilium literarum mutatione in ждꙋ, жꙋ, шꙋ, щꙋ terminatur, restituenda est characteristica consona primigenia (quam ex Infinitivo cognoscas) jam in secunda persona et reliquis omnibus: виждꙋ, видиши, видит etc. рождꙋ, родиши, родит, Imper. роди, Gerund. родя etc. поражꙋ, поразиши etc. глашꙋ, гласиши etc. плащꙋ, платиши, платити; пꙋщꙋ, пꙋстиши, пꙋ-

пѹстити etc. Verba autem quintae formae, quae sunt primae Conjugationis, transformatam literam servant in omnibus temporibus Praesenti analogis et primigeniam characteristicam non nisi in Infinitivo et Praeteritis recipiunt: стражѫдѹ, стражѫдеши, Imper. стражди, Gerund. стражда, Infin. страдати, Praet. страдах etc. Sic мажѹ, Imp. мажи, Gerund. мажа, мажѹщи etc. Sic пишѹ, дышѹ, плачѹ, алчѹ, мещѹ, ищѹ, Inf. мазати, писати, дыхати, плакати, алкати, метати, искати. Idem valet de euphonico л ante ю. Servant illud verba Conjug. primae per totum Praesens omnium Modorum кмлю, кмлеши, кмлет; каплю, каплеши, каплет etc. Inf. капати, Praet. капах. Rejiciunt illud jam in secunda persona verba Conjug. tertiae: ѧвлю, ѧвищи, Inf. ѧвити; кѹплю, кѹпиши, Inf. кѹпити.

9. Ante ах, аше euphonicum л inserunt verba Conjug. tertiae, non vero secundae. Hinc facile dijudicabis, quid intersit inter живаше et живлаше. Hoc enim est Praet. iterat. a живити, illud a живѹ. Eadem lege fit transformabilium mutatio ante а, ut ante ен Part. passivi. Hinc влажах, влажаше Praet. iterat. a влазити, rectius quam влазах, влазаше. In млачаше Jud. 6, 11. ч russico more pro щ scriptum est, slavice млащаше a млатити. Confer P. I. p. 387.

10.

10. In specie notabis, quoad Praesens, мы servari in prima plurali anomalorum, in aliis omnibus nunc contrahi in м. At non desunt vestigia, etiam regularium verborum primam in мы terminatam fuisse. Praeter бѹдемы, поживемы, quae in antiquissimo изборник sec. XI. leguntur, etiam codex Caesareus (olim Hankianus) Matth. 28, 14. habet оу-глаголемы persuadebimus, πείσομεν, nunc оуголим. Subinde et anomala in Codd. antiquis rejiciunt ы. Differt autem pluralis есмъ, вѣмъ, имамъ a singulari есмь, вѣмь, имамь, in iis codicibus qui discrimen inter ь et ъ accuratius observant. In Damiani Apostolo ceu codice Serbico hoc discrimen neglectum est, cum ь ubique pro ъ scribatur: мы есмь, послѹси есмь, вѣмьбо scimus enim. In eodem semel et живемо pro живем scriptum est.

Slavi meridionales omnes (Illyrii, Croatae, Carnioli) pro slavico м (seu мы) amant мо. Hinc есмо, нѣсмо, вѣмо, дамо, знаемо, оставлѣемо immo et вьзсилямо pro въздыхаем etiam in libros slavicos a Serbis sec. XVI. editos irrepsere. Poloni constanter мы retinuere, quod tamen non raro (post е et и) in м: чиним, даем, contrahunt. Bohemi мы mutarunt successu temporis in ме, quod nonnisi post е contrahere solent: бѹдем pro бѹдеме a singulari бѹдѹ. Nunquam vero post а, quod nec Poloni faciunt, neque post и, quia ам et им in singulari adoptarunt, pro veteri terminatione аю et ю. Eandem ob causam Illyrii бѹдемо, видимо, играмо, contrahere non possunt in бѹ-

дем,

[redacted]

дем, видим, играм, quia illis ем, им, ам sunt terminationes singularis numeri. In glagoliticis libris ante Caramani correctionem editis non solum испаевемо, любимо, пожираѥмо, имамо et имами, ѥсмо et ѥсми, sed etiam in Praeterito -хомо et -смо: притхомо, послужисмо, познасмо etc. leguntur. есме etiam in Ostrog. legi, monui p. 534. α). Addam hic дали есме inveniri in literis russicis (грамота) An. 1265.

ѥсмь ex ѥсми, quod p. 389. e libro Esther Ostrog. editionis citavi, contractum est. Hinc et alia anomala in м terminata in singulari мь liquidum requirunt. Licebit itaque мь, utpote characteristicam primae personae singularis, conferre cum Graecorum verbis in μι, et personas tertias in ть (pro ти) terminatas, cum terminationibus linguae Samskrdam Indorum. In secunda persona singulari vetus slavica retinuit adhuc и: будеши, имаши, quod et Indicae est commune. At dialecti vulgares omnes и resciderunt: будеш, имаш.

Ex speciminibus Orthographiae antiquae, quae Introduct. Cap. IV. §. VII. data sunt, constat tertiam personam singularem et pluralem omnium verborum in codicibus seculi XI. XII. XIII. terminari in ть, quod a pluribus seculis in тъ mutatum est. Anomala tamen ть servarunt. Hinc ѥсть contractum censeri debet ex ѥсти, quod Bohemi in ѥстить emphatico retinent. Huic Graecorum ἐστι affine est, et plurales in ι (εισι, λεγουσι, dor. λέγοντι) respondent slavicae terminationi in уть, ать.

A librariis confundi є et ь in fine post т tertiae pers. sing. et secundae pluralis in Codd. antiquis saepius observavi. можетє in tertia singulari pro можеть, будетє pro будеть in literis (грамота) anni 1229, оу-

слы-

слышатє in tertia plurali pro оуслышать, et лежитє, прѣклонитєсѧ in tertia singulari pro лежить, прѣклонитьсѧ, vice versa оузрить in secunda pers. plur. pro оузритє in codice Vindobonensi Caesareo (olim Hankiano), alia alibi exarata leguntur. т emphaticum seu paragogicum in напитъ, зачатъ, питъ, et т participii passivi пѣтъ, проклатъ etiam olim, utpote solidum, crasso ъ notabatur.

Tertiae personae Conjug. II. paradigmatis B. quandoque amittunt и in singulari ante ет, et in plurali ante ѹт. Ezech. 21, 7. издшет ἐκψύξει legitur pro издхнет. Sic et Plur. иссшѹт ab иссхнѹ. иссачют ab иссакнѹ, excluso н, secundum paradigma B. inflectuntur, mutando transformabiles х et к. ит pro ет in tertia singulari est inflexio russica. Sir. 32, 25. вонмит προσέχει in Ostrogiensi est a вонмѹ pro вонмет. Correcta hic iterativum внимает recte substituit. чтит Joh. 5, 23. pro чтет a чтѹ. Vide supra p. 542.

11. In Imperativo рекѹ elidit е: рци, рцѣте (nunc рцы, рцыте); in Codd. serbicis etiam пьцисе, пьцѣтесе a пекѹсѧ, immo стьцѣмсѧ, concurramus, a стекѹ. At in composito ѿрецисѧ vocalis е elidi non solet. воздвижи, воздвижѣте (воздвижите) elevate, pro воздвиждя, воздвиждѣте, повѣж pro повѣждь, подаж pro подаждь russici Codd. habent. лжи, лжѣте (лжите) est a лжѹ (Conjugationis I. Paradigma B.), quamvis

[redacted]

vis et лгꙋ in usu sit. садѣте in садьте antiquus codex contrahit, Bohemorum more, qui ѣ excludere solent: ведьте pro ведѣте, бꙋдьте pro бꙋдѣте. Damiani Apostolus, quamvis живѣте, блюдѣте, прїимѣте, кльнѣте, ѡблѣцѣте, прѣбꙋдѣм, тыцѣм, immo вспоем (pro вспоим) legat, tamen in aliis и pro ѣ, praeprimis in verbis tertiae Conjugationis habet: сꙋдите, творите, похвалите, слышите etc. Nunc etiam in secunda Conjugat. им, ите pro ѣм, ѣте in usu est. вни́дите, поспи́те, собери́те, воззові́те Joel 1, 13. 14. in correcta leguntur, in Ostrogiensi vero внидѣте, оуспл ѣте, съберѣте, възовѣте. Male tamen оуспл ѣте pro оуспѣте formatum est a сплю, спиши, cum verba tertiae Conjugat. л epentheticum, in Imperativo non servent. Melius utique in Evangeliis спи́те, a quo Praesens спитѐ nunc solo accentu distinguitur. Olim Imper. спѣте, uti adhuc hodie apud Bohemos. Cum Imperativo finale conjungitur да in Ostrogiensi Lev. 18, 15: да не ѿкрый, correcta да не ѿкрыеши, Lev. 21, 1. да ся неоскверняйте, correcta да не ѡскверняться.

Editores russi male formarunt вержи a вергꙋ, cum верзи dicendum sit, mutato г in з. Cum illi metuerent, ne quis ѿверзи abjice, rejice, confundat cum ѿверзи ab ѿверзꙋ, maluerunt Psal. 50, 13. et Psal. 70, 9. нѐ ѿвержи substituere pro antiquo ѿверзи, quod recte Ostrogiensis et Psalter. Venetum hoc loco

ser-

servarunt. In Evangeliis etiam editiones posteriores верзи (a вергꙋ) septies, et верзиса quater legunt. ѿверзи polonica inflexio est, uti съвлечи, облечи Num. 20, 26. Ostrogiensis, pro съвлещи, ѡблещи.

12. Praesens Gerundivi in secunda Conjugat. exit in ы, ꙋщи: несы, имы, иды, грады, стригы, иждивꙋщи, мнꙋщи; frequentius tamen assumta Adjectivi definiti terminatione й: живый, пловый, крадый, блюдый, грызый, могый, жегый, верхый, пекыйся, рекый. Sic et кленыйся, quamvis alia in нꙋ Praesenti Gerundivi careant. Quaedam etiam Praesens, saltem in libris recentioribus, mutuantur a Conjugatione prima, illud formando ope а. Hinc зова, жива, живай, тдай, идай, пада, тра, жра, сматася. Sic et жна, жнай, a жнꙋ, дмася a дмꙋ. лжа, лжай est a лжꙋ Conjugat. primae, hinc et лжꙋщи, лжꙋще. славлай Joh. 8, 54. in editionibus antiquis male formatum est a славити, славлю. Melius nunc славай, in codd. serbicis славей. Epentheticum enim л in Verbis tertiae Conjugat. non nisi ante ю primae personae locum habet. Ab Iterativo vero славлаю Praesens Gerund. est славлаа, славлаай.

A горѣти Praes. Gerund. regulariter formatum est гора, горащи. Hinc Lucae 17, 29. камык горащи θεῖον, sulphur. In Mss. autem камень горꙋщи legitur. Sic et Bohemi horucj (peklo) pro horzjci dicunt. Alibi гасꙋщи, искꙋщи reperias, quae a гасити, искати de-

ducere non possis. Ejusmodi formationes anomalas, uti p. 543. diximus, optime explices, si a formis antiquis, nunc obsoletis, factas supponas. Igitur горꙋщи a forma горꙋ, горєши, гасꙋщи a гасꙋ, гасєши repetenda sunt, uti иски, искꙋщи, иском ab obsoleta prima persona искꙋ.

13. P r a e s e n t i P a r t i c i p i i p a s s i v i carent vix non omnia verba in нꙋ paradigmatis D., cum illud a forma iterativa petere soleant. пожнꙋ, exempli gratia, a пожинаю format пожинаєм, cum пожнꙋ non sit capax morae temporis, quam Praesens requirit. Sunt tamen женом a женꙋ, гнати, кленом a кленꙋсѧ. Adde оувѧдом, quod tamen potius sit a forma оувѧ́дꙋ, quam ab оувѧнꙋ (pro оувѧднꙋ).

Literam м in Participiis passivis esse solidam, non liquidam, ideoque ei in Mss. adjungi ъ, Introd. p. 19. monuimus. In editionibus antiquis nullum discrimen observare licet inter terminationes омъ, емъ, имъ. In recentioribus autem solum finita in ом signantur J e r crasso ut зовомъ (Hebr. 11, 8.), finita vero in ем, et им J e r tenui: наꙋчаємь κατηχούμενος Rom. 2, 18. именꙋємь бꙋдєт 1 Cor. 5, 11. славимь δοξαζόμενος Luc. 4, 15. гонимь бывашє Luc. 8, 29. Volebant nimirum editores hac ratione Participium passivum a prima persona plurali distinguere. Cur autem Matth. 18, 26. ємь (Praeteritum Gerund. ab имꙋ) scribatur pro ємъ, plane assequi non possum.

14. Verba primae Conjugationis paradigm. A, quorum simplicia in P r a e t e r i t i s augmentum a as-

assumunt, respuunt illud in compositis actionis singularis: дѣлах a дѣю, at in compositis задѣх, воздѣх, придѣх, a задѣю etc. Verba longioris morae pro а in tertia persona amant аше: спаше, знаше, питаше: дѣаше, смѣаше pro дѣа, смѣа. Aliorum simplicia Praeteriti Iterativi flexione gaudent: врах, (врѣах), враше a врю, at возврѣх, возврѣ a composito возврю; прахся, прашеся a прюся, at ѿпрѣх, ѿпрѣ a composito ѿпрю. A глаголати, глаголах, in tertia persona et глагола dixit, et глаголаше locutus est, in usu est, pro ratione actionis aut determinato tempore absolutae aut continuatae seu iteratae.

Praeterita secundae Conjugationis paradigm. C. quamvis in ох, е regulariter desinant, tamen verba terminata in рѹ, quorum Infinitivi characteristicam ѣ ante ти habent, etiam in Praeterito ѣ praeferunt: оумрѣх, оумрѣ melius quam оумрох, оумре. Sic ѡпрѣх, сътрѣх, простpѣх, codices serbici exhibent pro ѡпрох, сотрох, пожрох, простpох. жмох a жмѹ apud Mrazović male formatum est. Sed et жмах apud Mel. Smotriski vitiosum est. A жмѹ enim Infinitivus est жати, cui Praeteritum жах conforme est, Bohemis ждал a ждѹ, ждити (pro ждѣти, ждати). Confer Praeterita ꙗх ab имѹ, ꙗти; пах, тах, жах a пнѹ, тнѹ, жнѹ. дмѹ vero paradigmati D. se con-

format: дмѹх, дмѹ. Pleraque in нѹ, ob affinitatem cum forma prima in ѹ, pro нѹх amant ох, е: оуспох, оуспе ab оуспнѹ; оуглебох, оуглебе; воздвигох, воздвиже et воздвигнѹх; поткох, потче a потькнѹ. Sic ѿплы, ab ѿплынѹ. Praeteritum iterativum живах, живаше, est a simplici живѹ. Compositum ѡживѹ format Praeteritum ѡживох, ѡживе, a Praesenti seu futuro, sed et ѡжих, ѡжи, ѡжихом, ѡжисте, ѡжиша, ab Infinitivo ѡжити. Sic et иждих ab иждивѹ, иждити (pro изживѹ, изжити).

Contractiorum Praeteritorum, quae in prima persona singulari ох rejiciunt, in tertia plurali vero, pro оша, non nisi ѹ admittunt, exempla e Damiani Apostolo collecta cape: ид, взид, прид, избѣг, ѡврѣт, pro идох, взидох, прїидох, избѣгох, ѡврѣтох; in tertia plurali: идѹ, внидѹ, изидѹ, взидѹ, преидѹ, проидѹ, снидѹ, pro идоша etc. погыбѹ et погыбнѹ pro погыбоша, погыбнѹша; ѿдѹ (в корабли Act. 13, 4. nunc ѿплыша) pro ѿдоша; падѹ pro падоша, взмогѹ, вздвигѹ, ѿвергѹсе, постигѹ, pro взмогоша etc. заткѹ, прѣткѹ, pro заткоша seu заткнѹша a заткнѹ. Hebr. 11, 29. истопѹ κατεπόθησαν, pro истопоша seu истопнѹша ab истопнѹ, nunc истопишася a forma истопити. Adde присвенѹ pro присвенѹша, et Zach. 1, 6. постигнѹ in Ostrog., pro quo correcta substituit постигнѹша.

Se-

Secundam Praeteriti personam a tertia non fuisse distinctam, supra monuimus. Immo fuit tempus, quo et prima persona nondum х assumserat, uti e contractioribus Praeteritis concludere licet. Hinc et вѣдѣ et composita свѣдѣ, повѣдѣ, (аз исповѣдѣ) in prima persona frequenter libri antiqui usurpant; quod et Dalimilus Bohemus, qui initio sec. XIV. Chronicon Bohemiae versibus conscripsit, aliique auctores idonei confirmant.

Characteristicam х ad signandam primam personam singularem licebit conferre cum Germanorum *ich*, cui in plurali ом (olim et омы) accedit: разꙋмѣх, разꙋмѣхом, (разꙋмѣхомы).

15. Praeteritum Participii activi in secunda Conjugatione pro ох assumit л: могл a могꙋ, могох, рекл a рекꙋ, рекох. Verba in рꙋ, si consona immediate praecedat, inserunt е euphonicum ante р: оумерл, сътерл, простерл, пожерл, ab оумрꙋ, сътрꙋ, прострꙋ, пожрꙋ. Sic et жегл a жгꙋ (жегꙋ). Verba paradigmatis D. elidere solent нꙋ, si euphonia id admittat, et Part. activum conformiter paradigmati C. a Praeteritis simplicibus deducunt: избѣгл ab избѣгох, избѣгнꙋ; прибѣгл a прибѣгох, прибѣгнꙋ. At минꙋл a минꙋх; исчезнꙋл ab исчезнꙋх, quamvis et исчезл, исчезла, исчезло ab исчезох formari possit. Sic et повинл pro повинꙋл, cum et пови (cum т paragogico повит)

qua-

[redacted]

quasi a поѣїю, dicatur. Verba жнꙋ, зачнꙋ etc. cum ob infinitivum formae primae Praet. forment in ахъ, etiam in Part. act. desinunt in ал: жал, зачал. Sic et мл ab имꙋ, мхъ, et composita взял, внял a возмꙋ, взяхъ, вонмꙋ, вняхъ. A помню, помнѣти Part. act. est помнѣл, non помнил, quamvis Hebr. 11, 15. Correctoribus Russica inflexio praeplacuerit: аще бы помнили.

A Participio act. in л ope auxiliarium есмь, бы, бꙋдꙋ Praeteritum circumscriptum, Optativi et Praeteritum conditionale et Futurum exactum formari P. I. §. 84. 85. docuimus. Cf. etiam §. 79. Addam hic Abd. 1, 12. Imperativum Auxiliaris бꙋдꙋ conjungi cum Participio activo in Ostrogiensi: небꙋди видѣл μὴ ἐπίδῃς, non despicies, in correcta не презриши. In tertia persona sine есть quasi in Subjunctivo Philipp. 2. 22. legitur: зане-поработал, quia servivit, quod servierit. In libris minus antiquis non raro etiam in Indicativo: стиснꙋл Lev. 8, 8. correcta стисне (pro стиснꙋ). Sir. 31, 11. кто могл in Ostrog. et correcta, pro Russorum, Polonorum et Bohemorum consuetudine.

In plurali genera distingui, quod Bohemi et Illyrii faciunt, nondum observare mihi licuit. Notavi tamen locum ex Apostolo Petropolitano chartaceo initio Sec. XVI. scripto, in quo Hebr. 10, 2. престалы оубо бышa, in feminino pro престали legitur. Mardarius quoque Luc. 23, 55. вѣхꙋ пришле, Illyricum hodiernum morem secutus, pro пришли aliarum editionum excudit. Confer notam p. 537. et p. 547.

15. Praeteritum Gerundivi verborum in ꙋ ad paradigma C. spectantium subinde е euphonicum requirit: ем ab имꙋ, взем a возмꙋ,

снем

[redacted]

снем (сним) а сънмѹ, прием (et прїим) а прїимѹ; распен а распнѹ, начен а начнѹ; оумер ab оумрѹ, штер ab штрѹ, простер а прострѹ; жег а жгѹ, чет а чтѹ. Addita autem in fine terminatione ый euphonicum е eliditur: распный, прочтый, оумрый (et оумерый). възнез а вънзѹ. Multa etiam Verba in нѹ, rejecto нѹ Futuri, seu оѹ Praeteriti, quod pro нѹх assumserant, paradigmati C. se conformant: погыб а погыбнѹ, погыбох; прозяб, приник, а прозябнѹ, приникнѹ, вздвиг pro вздвигнѹв. Sic et оусоп inserto euphonico о ab оусопох, оуспнѹ; оуток ab оутнох, оутнѹ. At минѹв а минѹх, минѹ, плюнѹв а плюнѹ. Meletius distinguit чтый et чтей, illudque Praesens, hoc Praeteritum esse statuit. Similiter возведей, стрежей, несей, течей a Praeteritis возведе, стреже, несе, тече deducit, dubito an recte. Nam ей pro їй nonnisi post consonas liquidas et quidem in verbis conjugationis tertiae locum habere observavi. Horum enim Gerundivis contractis affigi solet ей: явлей, поставлей, оударей, творей, рождей, нѹждей (нѹжей), оутвержей, повѣшей, а явив, поставив, оударив, творив etc. pro явивый, оударивый, родивый, повѣсивый etc.

Matth. 27, 48. περιθεὶς (καλάμῳ) recte Ostrogiensis aliaeque editiones antiquae Gerundivo възнез (на трость), et Joh 19, 29. περιθέντες plurali въз-

нъзше

нъзше expresserunt. Pro възнъзше legit codex Petropolitanus възнезше (alius vitiose възнесше), Evangelia vero Mosqu. An. 1696 вознъзше. Primo loco jam ante correctionem postremam вонзе (Praeteritum Indicativi pro Gerundivo вонз), altero вонзше utpote notiora, male substituta fuere, quorum utrumque retinuerunt Correctores Bibliorum. Aliud certe est вонзу, cujus Imperativus вънзи seu вонзи (нож въ ножницу mitte gladium in vaginam) Joh. 18, 11. legitur; aliud възнзу ex praepositione въз et нзу compositum. Marci 15, 36. περιθεὶς vocabulo възлож (Gerundivo pro възложив) exprimitur. Psal. 31, 4. Praeteritum singulare оунзе (Ven. оунзе), Psal. 37, 3. plurale оунзоша, Ven. стрѣлы твоя оунзоше въ мнѣ, sagittae tuae infixae sunt mihi, ἐνεπάγησαν. Russi norunt etiam пронзаю, пронзать, пронзу, пронзит transfigere. Simplex iterativum низати a ньзу (незу) et Russis et Serbis (his etiam низ margaritarum filo insertarum series, torques) adhuc in usu sunt. Infinitivus a forma ньзу nullibi legitur, sed ньзти (незти) esse possit.

17. Praeteritum Participii passivi in prima Conjugatione terminatur in ен aut т: біен, побіен, at Gen. 9, 31. etiam побит. Pleraque post vocales и, ы, оу amant вен: швен (eliso и) a шию, ѡмывен, измвен, et inserto euphonico о Russorum оумовен ab ѡмыю etc.; hinc etiam забвен (pro забывен) a забыти; покръвен, скръвен, прикръвен (pro покрывен etc.) et покровен скровен, прикровен, sed et покрыт in libris a Russis translatis. т pro ен postulat иму et Verba in ну, quae Inf. in ати formant: ят (ejusque composita поят, ѿят,

взат)

взат), пат, распат, тат, жат (a жнȣ et жмȣ), начат, почат, зачат, проклат. His adde пит, hinc verbale питїе; пѣт a пою, пѣти, licet verbale пѣнїе sit a пѣн; повит, свит, a повїю, свїю (повинȣ, свинȣ); пролит a пролїю (in Serb. codd. et лѣн, a лѣю), at пролїан est a forma пролїати, A знаю est знан. A заколю (Parad. B.) заклан et заколен, quasi a заколити.

In II. Conjugatione (Parad. C.) regularis inflexio est ен: краден a крадȣ, разжжен a разжгȣ, ижджен ab иждегȣ (pro изжгȣ), ѡблечен, contracte ѡблъчен (in codd. Serb.), ѡболчен (in Russicis) ab ѡблекȣ. Sunt tamen, quae pro ен etiam т admittunt, ut пожрен et пожерт a пожрȣ, подперт et подпрен, a подпрȣ. Alia vero potius т adsciscunt: ѿверст ab ѿверзȣ, quamvis verbale sit ѿверзенїе, простерт, разпростерт. Huc spectat anomalum вѣст, вѣста, вѣсто, ab antiqua forma вѣдȣ, вѣсти (pro вѣдѣти). In Paradigmate D. potuissem pro ѿриновен compositum ѡвиновен ab ѡвинȣ ponere. Volui autem apponendo ѿриновен regularem formationem designare, quae fit resolvendo ȣ in ов et addendo ен, et simul, cum вит sit proprie a вїю, indicare, quaedam transilire ad alia paradigmata. Conformia paradigmati D. sunt мгновен a мгнȣ, помановен a поманȣ, преткновен a преткнȣ, дхновен (дохновен) a дхнȣ. At из-

мчен.

мчен, ѡдшен ab измкнꙋ, ѡдхнꙋ, rejecto нов secundum parad. C. inflexa sunt. Sic et разгывен (разгывена книга Apoc. 10, 2. apertus liber) a разгывнꙋ; согвен a согывнꙋ, formata sunt. Hinc et оуспенїе ab оуспнꙋ. Adde надмен a надмꙋ, ѡбымен ab ѡбымꙋ. Servant quaedam subinde н ante ен, ut воздвигнен, тагнен, aut pro овен assumunt ꙋт: разгнꙋт, воздвигнꙋт, стагнꙋт.

Verba paradigmatis F. mutare ante ен transformabiles д, т, з, с, ст, supra p. 553 dictum est.

Apud Russos et Serbos Praeteritum Participii passivi in verbis in нꙋ terminatur in ꙋт. Poloni admodum variant, et praeter i ę t y (ꙋт) etiam i o n y (ен) admittunt: rozgarnięty et rozgarniony. Bohemi in plerisque servant ꙋт post н, in aliis rejecto нꙋ praeferunt ен: тажен pro тагнꙋт (tahnut).

§. 42. De sede et mutatione Toni in Verborum Conjugatione nihil certi statuere ausim, cum is in libris a Serbis Sec. XVI. editis multum differat a tono, quem russicae editiones antiquae et novae exhibent. Russi ex. gr. Infinitivorum in сти et щи terminatorum ultimam tono afficiunt: блюстѝ, понестѝ, стрещѝ, Serbi penultimam: блю́сти, поне́сти, стре́щи. Russi ultimam primae personae signant: живꙋ̀, градꙋ̀, могꙋ̀, рекꙋ̀, Serbi penultimam: жи́вꙋ, гре́дꙋ, мо́гꙋ, ре́кꙋ. Russi personae secundae pluralis ultimam: живетѐ, терпитѐ, держитѐ,

житѐ, ѿпѹститѐ, in iisdem vocibus Serbi antepenultimam: живете, трьпите, дрьжите, ѿпѹстите et sic in aliis. Solam orationem dominicam, quam p. 78 ex Bibliorum* editione Petropolitana 1816 descripsimus, si cum ea conferas, quae in Horis (часословец) Psalterio Venetiis 1561 a Vincentio Vuković edito adnexis legitur, discrimen quoad tonum in verbis sequentibus observabis.

Russ.	да свѧти́тсѧ	Serb.	да свѣ́тьтсе
—	ѡставлѧ́ем	—	ѡста́влаем
—	ѻ҆веди́	—	вьведи.

Conveniunt autem ambo in прїи́дет, ѡста́ви, изба́ви, cum hic Russi tonum antiquum Serborum servent. In Psalmo 130. trium duntaxat versuum, editio russica a Psalterio Serbico quoad tonum differt in his verbis:

Russ.	вознесе́сѧ	Serb.	вьзне́есе
—	возвеждо́стѣсѧ	—	вьзве́достѣсе
—	ходи́х	—	хи́дих
—	вознесо́х	—	вьзне́сох
—	упова́ет	—	оупо́вает

Conveniuntque in возда́си, Serb. вьзда́си, et ab utroque in hac voce differt Ostrogiensis, quae ultimam signat: вѫздасѝ. V. 2. pro смиреномѹдрьствовах Serbus legit смѣрахсе ἐταπεινοφρόνουν.

Quis

[redacted]

Quis jam definire ausit, quis sit aut fuerit verus tonus slavicae linguae veteris? In Bibliis et aliis libris ecclesiasticis recenter impressis nonnisi in iis paucis, quae a communi regula toni russici deflectunt, tonus slavicus videri possit retentus. Russici toni leges qui cognoscere cupit, Antonii Puchmayeri Grammaticam russicam adeat. Hic solum monebo, tempora Praesenti analoga tonum in ea syllaba servare, quae in prima persona tono afficitur: пита́ю, пита́еши etc. веду̀, веде́ши, веде́т etc. творю̀, твори́ши, твори́т, твори́м, твори́те (immo potius творитѐ et тво́рите ad distinguendam secundam pers. plur. Imperativi: твори́те), творя́т; Inf. твори́ти, inde твори́х, твори́л etc. имену́ю, имену́еши etc. Imp. имену́й, Praes. Ger. имену́я, Praes. Part. pass. имену́ем. At vero бу́ду, бу́деши etc. мѣ́рю, мѣ́риши, мѣ́рит, мѣ́рим, мѣ́рите, мѣ́рят; сла́влю, сла́виши, сла́вит etc. слы́шу, слы́шиши, шлы́шите etc. слы́шати, слы́шах, слы́шал, слы́шав, слы́шан; поми́лую, поми́луеши etc. поми́ловати, поми́ловах etc. Sunt etiam non pauca Verba, quae tonum primae personae in secunda et reliquis personis ab ultima retrahunt ad praecedentem: иду̀, и́деши, и́дет etc. могу̀, мо́жеши; молю̀ся, мо́лишися, мо́лится etc. прошу̀, про́сиши, про́сит etc. хощу̀, хо́щеши, хо́щет, хо́щем, хо́щете, in tertia plur. хотя́т, Inf.

хот-

хотѣти. ищꙋ, и́щеши, и́щет et alia formae quintae, quae pro аю Praesens in ю amant: пишꙋ, пи́шеши etc. Imp. пишѝ, Praes. Part. pass. пи́шем, Inf. писа́ти, писа́х, писа́л, писа́в, at Part. pass. пи́сан, пи́сана, пи́сано.

Vinogradov etiam secundae pluralis твори́те penultimam accentu signavit; Meletius vero, excepto творю̀, primam reliquarum personarum: тво́ришн, тво́рит тво́рим, тво́рите, тво́рат. Rimnicensis servavit accentus Mosquensis editionis: твори́шн, твори́т, твори́м, творитѐ, твора́т. In passivo vero твори́теса, quod et Mrazovich probavit. In Ostrogiensi vero accentus secundae pers. plur. penultimam occupat: сътвори́те, потреби́тесѧ, положи́те, sic etiam поживе́те pro russico поживетѐ.

§. 43. Ad melius cognoscendas Nominum et Verborum flexiones juverit analysim grammaticam orationis dominicae hic subjungere. Vide pag. 78.

о҃че lege отче, Vocat. declin. masc. secundae, ab отец pater. отец ope ец formatum est ab от.

наш noster, Pron. poss. m. a Genit. нас, ope ь formatum, mutato с in ш.

иже qui, Pron. relat. m. compositum ex и et же.

еси es, 2. pers. Verbi есмь, quod est ope мь ab ес formatum.

на in, Praep. quae praeter Accusativum etiam Localem regit,

нѣ

[redacted]

нб҃сѣх lege небесѣх coelis, loc. plur., declin. tertiae neutrorum, a небо.

да utinam, particula Optativi formativa; alias Conjunctio : ut.

ст҃итсѧ lege сватитсѧ sanctificetur, tertia pers. sing. in Praes. a сватитисѧ, passivo ope сѧ formato. Activum сватити est a сват sanctus.

имѧ nomen, Nomin. declin. tertiae neutrorum. Est vero имѧ ab имꙋ, ѩти, capere, quasi dicas conceptus, quod concipitur.

твоє tuum, Pron. secundae pers. possess. n. cujus masc. твой ope ой a ты formatum est.

да прїидет adveniat, tertia pers. fut. a прїидꙋ, composito ex при et идꙋ, quod est ope дꙋ a syllaba и formatum, Inf. ити.

цр҃ствїе lege царствїе regnum, Nomin. declin. secundae neutr., a царь, rex, ope ствїе formatum. твоє tuum, ut supra.

да бꙋдет fiat, бꙋдет erit, fiet, tertia pers. sing. a бꙋдꙋ, quod est a бꙋ ope дꙋ formatum, Inf. быти.

волѧ твоѧ voluntas tua, волѧ Nomin. declin. secundae femin. твоѧ femin. a твой.

ѩкѡ sicut, Conjunctio a pronom. и ope ак formata.

на нб҃си, на небеси in coelo, Localis sing. declin. tertiae neutr. a небо.

и на земли et in terra, и Conj., на Praep., земли Localis sing. declin. secundae fem. a землѧ; л post м est epentheticum, igitur землѧ pro земѧ.

хлѣбъ нашъ panem nostrum, хлѣбъ Accus. sing. declin. primae masc. aequalis Nominativo.

насущный ἐπιούσιον (supersubstantialem, quotidianum) Accus. masc. Adjectivi compositi ex на et сущный, quod est formatum ope ный a Gerundivo сущ, Verbi есмь. Pro насущный olim legebatur насущественный, a насущество ἐπιουσία.

даждь da, Imp. pro дади, ab inusitato даду pro дамь. Vide verba anomala.

нам nobis, Dat. plur. Pron. primae pers. ab Accus. ны, Nomin. мы.

днесь hodie, Adverbium compositum ex день et demonstrativo сь hic, proprie: die hoc.

и ѡстави нам et dimitte nobis, Imper. secundae pers. Conjug. tertiae, ab ѡставити, relinquere, quod est compositum ex ѡ et ставити, factitivo formae quartae a стати stare.

долги, olim длъгы, debita, Accus. plur. Declin. m. 1. a долг.

наша nostra, Accus. plur. Pronominis possessivi наш.

яко, olim ꙗкоже, sicut, Adverbium.

и

и мы et nos, Nomin. plur. Pron. 1. pers., cum quo Accus. sing. мѧ, et Dat. ми conferri possunt. Nom. sing. аз radicem propriam constituit.

ѡставлѧем dimittimus, Praes. 1. pers. plur. iterativi ѡставлѧти, ab ѡставити.

должникѡм debitoribus, Dat. plur. Declin. masc. 1. a должник, quod est ope ник a долг formatum.

нашым (scribendum нашим) nostris, Dat. plur. a Pron. poss. наш.

и не в҆веди et ne inducas, и Conj., не particula negativa Verbis praefigi solita, в҆веди 2. pers. sing. Imperativi a composito в҆ведꙋ inducam, cujus simplex, rejecta praepositione, est ведꙋ duco.

нас nos, Genitivus plur. Pron. 1. pers. pro Accus. ны, ob negationem не.

в҆ напасть in tentationem, Acc. sing. ob praepositionem в҆, Declin. fem. quartae, qui a Nom. напасть non differt. Abstractum напасть est ab Infin. напасти, incidere, incursitare, fut. нападꙋ, cujus simplex, rejecto на, est падꙋ cado.

но sed, Conjunctio, olim нъ.

избави нас libera nos, secunda pers. sing. Imperativi a composito избавити eripere, eximere, cujus simplex бавити est factitivum a быти esse.

ѿ a, Praep. regens Genitivum, ѿ лꙋкаваго ἀπὸ τοῦ πονήρου.

лꙋкаваго malo, Genit. sing. masc. Declin Adject. definitorum primae, cujus indefinitum лꙋкав ope ав a лꙋка, dolus, formatum.

ꙗкѡ quia, Conjunctio.

твое есть tuum est, есть tertia persona sing. Verbi anomali есмь.

црⷭ҇твїе regnum, vide supra.

и сила et potentia, δύναμις, и слава et gloria, Nominativi sing. Declin. fem. 1. слава, unde et славити glorificare, est a слꙋю seu словꙋ, unde et слово.

во вѣки, olim въ вѣкы, in secula, Accus. plur. Declin. m. 1. a вѣк aetas, seculum.

Analysis versuum aliquot ex Evangelio Joh. Cap. I.

Praemittam primos tres versiculos et quarti partem ex Alexii Metropolitae Mosquensis versione descriptos (sine contractionibus codicis), ut cum textu superius p. 70-72. expresso conferri possint.

искони бѣ слово. и слово бѣ къ богꙋ. и бог бѣ слово. сь бѣ искони къ богꙋ. вса тѣм бъıша. и без него бъıсть ничтоже еже бъıсть. въ том живот бѣ.

искони in principio, Adverb. ex из et Genit. кони, a конь initium. Alii вънач͡алѣ: в in, Praepositio, началѣ initio, Localis Declin. neutr. 1. a начало, quod est opeло a начати, incipere, formatum.

бѣ fuit, Praeter. 3. pers. sing. a быти; alii бяше erat, Praet. iterat. pro бѣяше a бѣ.

слово verbum, Nomin. Declin. 1. neutr.

къ πρός, ad, apud; alii ѿ бога a Deo.

богꙋ deo, Dat. sing. a бог, Declin. m. 1. бога Gen. Declin. m. 1.

бог deus, Nomin. Declin. m. 1.

сь hic, οὗτος, Pron. demonst. masc. Alii се hoc, referendo ad слово. Editi сей referendo ad Dei filium λόγος, quod jam Alexius fecerat.

вся omnia, Nomin. plur. neutr. a весь. Alii все in singul.

тѣм per eum, Instrum. sing. a Pron. тъ.

бъиша facta sunt, Praet. 3. pers. plur. a бъи. Alii бъи, alii бъисть, in sing. referendo ad все.

и et, Conj. без sine, Praep. regens Genit.

без него sine eo, (Codd. Serb. без него, Cod. Sec. XII. Mosqu. бежнего), него cum prosthetico н ob praecedentem praepositionem pro его seu его, Genit. Pron. tertiae pers. и.

бъисть ничтоже Alexius ordinem graeci textus ἐγένετο οὐδὲ ἕν pressius secutus est, cum quo facit

et

et Mosqu. secundus, retenta tamen negatione не: небъі ничтоже, quam Syntaxis slavica exigit.

ничтоже nihil, Nominat. Pron. compositi ex negatione ни et что quid, et emphatico же.

бъість factum est, antiquiores Codd. Syntaxi slavicae convenienter legunt небъі, небъість. Negatio enim не Verbo praeponi debet, etiamsi alia vox negans in constructione inveniatur.

бъі factum est, Praet. simplex a бъіти. бъість vero coaluisse videtur ex бъі есть factum est.

еже seu иже quod, Nomin. Pron. relat. neutrius generis ab иже, quod ex и et же compositum est.

бъі, seu ut alii legunt бъість, vide supra.

вътом in ipso, въ in, Praep. regens Localem.

том Loc. sing. Pron. demonst. a тъ.

живот vita, Nom. Declin. m. 1. живот formatum est ope от ab Adjectivo жив vivus, quod est a Verbo живу, жити, vivere.

бѣ erat, fuit, Praet. a бъіти esse.

и живот бѣ et vita erat.

свѣт lux, Nomin. Declin. m. 1.

ч҃лком hominum, proprie hominibus, Dat. plur. declin. m. 1. a человѣк, quod ope ов et ѣк a чел formatum videtur. Confer чело frons et челядь familia.

и свѣт et lux, vide supra.

въ тьмѣ, во тьмѣ, in tenebris, sing. Declin. fem. 1. a тьма, quod est ope а a radice тьм seu тем formatum. Confer Polonorum ćma, quorum ć respondet slavico ть.

свѣтить, alii свѣтиться, lucet, tertia pers. sing. Praes. a свѣтити seu свѣтитися, quod est a свѣт lux.

и тьма et tenebrae, vide supra.

ѥго eum, in editis ѥгѡ, Genit. Pronom. tertiae personae, Declinat. 2. ab и, pro Accus. и, ob negationem не in непостиже.

постиже comprehendit, Praet. tertiae pers. sing. a постигнꙋ, quod est compositum ex по et стигнꙋ, cujus Iterativum est стигати seu стизати, Praes. стигаю. Alii неѡбꙗтъ, uti nunc editi. ѡбꙗт Praet. simplex ѡбꙗ cum т paragogico, ab ѡбимꙋ, ѡбꙗти, amplecti, complecti, quod est compositum ex ѡб et имꙋ, Inf. ꙗти capere.

Gram-

Grammaticae Slavicae

Pars III.

De Vocum Constructione.

I.

Syntaxis Convenientiae.

§. 1.

Sermo constat Subjecto, Copula et Praedicato. Subjectum casu recto sive Nominativo Pronominum personalium et Substantivorum exprimitur:

a. аз нищ есмь и оубог, ego egenus sum et pauper.

b. бог твой есмь аз, Deus tuus sum ego.

c. ты еси бог спас мой, tu es Deus salvator meus.

d. ты страшен еси, tu terribilis es.

e. сей есть сын божїй, hic est filius Dei.

f. той есть щедр, ipse est misericors.

g. меч есть іазык царев, gladius est lingua regis.

h.

h. жива бѹдет дѹша ваша, vivet anima vestra.

i. сїе есть праведно, hoc est justum.

k. блажени сѹть раби тїи, beati sunt servi illi.

l. вси пѹтїе егѡ прави, omnes viae ejus rectae.

m. затворены быша двери, clausae erant fores.

n. стрѣлы младенєцъ быша ѧзвы их, sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum.

o. бахѹ же и жены издалеча зрѧще, erant autem et mulieres de longe aspicientes.

p. твоѧ сѹть небеса, tui sunt coeli.

q. всѧ моѧ твоѧ сѹть, omnia mea tua sunt.

r. сїѧ словеса истинна божїѧ сѹть; haec verba Dei vera sunt.

s. та сѹть скверна̂щаѧ человѣка, illa sunt quae polluunt (*τὰ κοινῶντα*) hominem.

t. єгѡже клятвы оуста егѡ полна сѹть, cujus maledictione os ejus plenum est.

Vides hic omnia, quae de Subjecto praedicantur, numero et genere, copulam etiam persona, cum Subjecto convenire.

§. 2. In tertia persona copula (есть et сѹть) saepe subintelligitur, quin exprimatur:

u. свѧто и страшно имѧ егѡ sanctum et terribile nomen ejus.

x. заповѣдь господнѧ свѣтла просвѣщающаѧ очи praeceptum Domini lucidum illuminans oculos.

γ. сотове медовнїи словеса добра, favi mellis verba bona.

ζ. небо высоко, земля же глубока, сердце же царево неωбличително (olim необлично) coelum excelsum, terra autem profunda, cor vero regis argui non potest (ἀνεξελέγκτος); Vulg. coelum sursum et terra deorsum et cor regum inscrutabile.

§. 3. Omnia verba, dum Praedicatum agunt, copulam includunt: око видит, oculus videt, оухо слышит, auris audit, птица летит avis volat, огнь палит ignis urit; лѣта твоя неωскꙋдѣют anni tui non deficient.

§. 4. Vocativus est vicarius Nominativi. Subjectum itaque, quod alloquimur, aut nomine suo compellamus, casu vocativo exprimendum est: боже, господи, спасителю, жено, богородице, царице, владычице, госпоже, дѣво марїе мати etc. едине, истинне праведне, щедре и милостиве.

α. воскресни боже, exurge Deus.

β. прїиди брате мой, veni frater mi.

δ. благослови владыко, benedic Domine.

ε. отче наш иже еси etc., pater noster, qui es etc.

ζ. вскꙋю прискорбна еси дꙋше моя, quare tristis es anima mea.

η. боже святый владыко, небесный Іс҃е Х҃е царю, Deus sancte Domine, coelestis Jesu Christe rex.

9.

ѳ. возлюблю тѧ господи крѣпости моѧ diligam te domine, fortitudo mea.

і. радости моѧ, избави мѧ, gaudium meum, libera me.

Nunc in correcta Psal. 17, 2. крѣпосте, et Ps. 31, 7. радосте, male utique. Antiquae enim editiones крѣпости, радости legunt. Sic et Psalt. Venetum et Codd. Mss. Confer supra p. 481.

§. 5. Quod de duobus Subjectis, etiam diversis, praedicatur, numero duali exprimere amant Slavi veteres, cui tamen in libris impressis pluralis non raro substitutus fuit, praecipue in 1. persona.

а. мы подобострастна есвѣ вам человѣка благовѣствующа вам Act. 14, 15. Ostrog. мы quidem est in plurali pro вѣ seu ва, есвѣ in duali pro есва, in quibusdam editis есма. In correcta plurales подобострастни есмы человѣцы благовѣствующе substituti sunt.

б. мы оубо вправду: достойнаа бо по дѣлωм наю восприемлева (alii вѣ-въсприемлевѣ) Luc. 23, 41.

в. аз и отец едино есвѣ olim (nunc есма pro masc. есва) Joh. 10, 30.

г. аз и Іωнаѳан сын мой станева in Mosqu. prima, (станевѣ in Ostrog., станем in correcta) 1 Reg. 14, 40.

д. ѹхрамѣ бозїи ходиховѣ Psal. 54, 15. in Ostrog. Melius Psalt. Ven. ходихова, correcta in plurali ѹдомꙋ-ходихом.

є. гдѣ хощеши, оуготоваевѣ Luc. 22, 9. Cod. Kop., оуготоваем in editis.

ж. вам бѣ благовѣствꙋевѣ Act. 13, 23. in Damiani Apostolo. Confer p. 491.

ѕ. пойдевѣ оубо на поле Gen. 4, 8. in Ostrog., пойдем in correcta.

з. да помнивѣ Gal. 2, 10. Mss. et Ostrog., помнима editiones mediae, помним postremae.

и. прїиди брате мой: изыдевѣ на село, въдворивѣся въселех, оураниве въвиноградѣх, видѣвѣ аще — Cant. 7. 11. 12. in Ostrog. Correcta plurales и взыдем, водворимся, ураним, увидим substituit.

Confer quae p. 548. de terminatione masculina ва diximus. In Mss. quidem, quae mihi consulere licuit, pro masc. ва ubique вѣ reperi. Pro хощева, просива, садева, можева (Marc. 10, 35. 37. 39.) leguntur in Cod. Ossolinskiano, Kopit. et in Ostrog. editione хощевѣ, просивѣ, садевѣ, можевѣ. In Damiani Apostolo constanter вѣ in utroque genere usurpatur: имавѣ, давѣ, помнивѣ, можевѣ, възвращшасе оба да посѣтивѣ, in Praeteritis ходиховѣ, видѣховѣ, слышаховѣ, проповѣдаховѣ etc. Sic in poemate de Igore оба есвѣ, вѣ-опꙋтаевѣ.

Se-

[redacted]

Secundae et tertiae dualis exempla cape e Lucae capite 24. postremae editionis.

і. и се два ѿ них бѣста идꙋща въ тойже день въ весь — v. 13. и та бесѣдоваста въ себѣ — v. 14.

к. и бысть бесѣдꙋющима има и совопрошающимаса (Ostrog. съвопрашающимаса) v. 15.

л. очиже єю держастѣса, да єгѡ не познаета v. 16.

м. рече же к нима: что сꙋть сїа, ѡ нихже стазаєтаса к себѣ идꙋще (Ostrog. идꙋща) и єста дрехла v. 17.

н. и рече им (Ostr. има): кїих; онаже рѣста емꙋ v. 19.

о. и той рече к нима (Ostr. кним): ѡ несмысленнаа и косна сердцем v. 25.

п. и приближишаса (plural.) въ весь, внюже идаста v. 28.

р. и нꙋждаста єго, глаголюще (plur.): ѡблази с нама — и вниде с нима ѡблещи (Ostrog. облежти) v. 29.

с. онѣма же ѿверзостѣса очи и познаста єго v. 31. (Ostrog. ѿверзостаса masc. pro femin.)

т. и рекоста к себѣ: не сердце ли наше гора бѣ въ нас v. 32. Ostrog. наю in Gen. duali, et внаю in Locali duali.

у. и воставша въ той час, возвратистаса — и ѡбрѣтоста v. 33. и та повѣдаста v. 35.

ф.

ф. онѣ же приступлшѣ (Ostr. et Mss. приступлши) ꙗстѣсѧ за нозѣ егѡ и поклонистѣсѧ емꙋ Matth. 28, 9. Mardarii editio поклонистасе, Cod. Mss. etiam ꙗстасѧ, mascul. pro femi-nino.

х посластѣ убо сестрѣ к немꙋ, глаголющє (plur.) Melius Ostrog. in duali глаголющи Joh. 11, 3.

ѿ. аще же брат или сестра нага бꙋдета и лишени (plur.) бꙋдета дневныѧ пищѧ Jac. 2, 15. Sic Ostrog. At Damiani Apost. лишена in duali. Correcta in plur. наги бꙋдꙋт, лишени бꙋдꙋт.

Anomalia generis etiam in secunda et tertia persona locum habet. In his autem masculina terminatio та pro feminina тѣ usurpatur, etiam in Codd. antiqnis. In Damiani Apostolo еста pro естѣ. милость и правда срѣтостѣсѧ, правда и мир ѡблобызастасѧ Ps. 84, 11. in correcta. Ostrog. vero et Psalt. Ven. срѣтостасѧ habent. At Psalm. 13, 7. идѣже стоастѣ нозѣ егѡ omnes tres conspirant. Pluralem Verborum cum duali Substantivorum constructum jam in editione Ostrog., saepius tamen in correcta invenias: очи ваши оузрꙗт pro оузритѣ. Zach. 13, 8. correcta editio plurales потребѧтсѧ, изчезнꙋт cum duali двѣ части ꙗ construit. Ostrog. vero duali utitur: двѣ ꙗ части потребитесѧ и оугибнете, vitiose utique pro потребитѣсѧ, оугибнетѣ, uti Mosqu. prima recte emendavit.

§. 6. Substantivo collectivo singulari jungitur Verbum in singulari: сонм людей ѡбыдет тѧ Psal. 7, 8. synagoga populorum circumdabit te;

te; оумолча же все множество Act. 15, 12. tacuit autem omnis multitudo. Saepe tamen etiam in plurali:

1. кто сѹть братїа моа Matth. 12, 48. Qui sunt fratres mei?
2. цѣлѹют вы (вас) сѹщаа сомною братїа Phil. 4, 21. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres.
3. сонм лѹкавых ѡдержаша ма Psal. 21, 17. Concilium malignantium obsederunt (obsedit) me.
4. рци ıако каменїе се (сїе) хлѣбы бѹдѹт Matth. 4, 3. Dic ut lapides hi panes fiant.
5. воскликнѣте богови вса земла Psal. 97, 4. Jubilate Deo omnis terra. Hic tamen Slavus magis graecum textum exprimere studuit.

Sic останок людей идоша. Apud Nestorem pluralis Verbi cum Collectivo saepissime legitur: прок лодей (ладїй) возвратишась на побѣг (residuum navium); идѹт рѹсь и наıали сѹть; повѣдахѹ кождо своим; елико нас крестилиса есмо (есмы).

Exemplum secundum docet Adjectivum cum collectivo connecti in singulari. At non desunt exempla, in quibus adjectiva etsi coacte in plurali construuntur. немощным братїи 1 Cor. 8, 9. Ostrog. infirmis fratribus. At correcta delevit братїи cum in Graeco non legatur. 3 Macch. 4, 5. Ostrog. ведаше бо са старец множество, сѣдинами оубѣлены и — слачены; correcta melius ведомо бо баше престарѣлых множество сѣдинами украшенных, — слаченых, referendo participialia adjectiva ad Genitivum престарѣлых. Psalt. 151, 5. братїа моа добри и велицы,

и

и не благоволи в них гдь. Melius Psalt. Ven. добра и велика, quamvis в них (ἐν αὐτοῖς) in plurali legat, quod ad collectivum femininum братїа referendum erat.

Numeralia пѧть, шесть etc. considerari possunt ut Collectiva neutra, hinc etiam cum iis verbum in plurali subinde construitur: поѧша ю седмь Marc. 12, 22. acceperunt eam septem (οἱ ἑπτά); at v. 20. седмь братїи бѣ septem fratres erant. Vide infra Syntaxim Numeralium.

§. 7. Syntaxim graecae potius linguae, quam suae observasse censendus est interpres slavus, quoties ille verbum singulare cum neutro plurali conjungit: Psal. 1, 3. Ostrog. Ven. et correcta вса, елика аще творит, оуспѣет (κατευοδωθήσεται), prosperabitur, pro оуспѣют prosperabuntur. 1. Cor. 10, 23. Ostrog. вса ми лѣть есть (ἔξεστιν), at mox eodem versu вса ми лѣть сꙋть. Correcta utroque loco сꙋть. Luc. 11, 26. Cod. Kopit. бывает послѣднаа (γίνεται τὰ ἔσχατα), editi бывают. Exstant et alia servilis imitationis exempla, quae docent, interpretem nullam habuisse rationem generis vocum slavicarum, dummodo in graeco neutra pluralia cum verbo singulari constructa invenerit: Ostrog. 2 Tim. 2, 20. нѣсть точїю сосꙋди злати и сребрени, но и древани (οὐκ ἔστι σκεύη etc.) non solum sunt vasa aurea etc. Melius correcta не точїю сосꙋди злати и сребрани сꙋть etc. Psal. 19, 4. вса сожженїа (lege всесожженїа) твоа тꙋчна бꙋди

ди Ostrog., at Venet. Psalt. et correcta всесожже-ніе твое тѹчно in singulari, cum graeco. In Psalterio Kioviensi in Cantico Moysis: да снидет яко роса глаголы (lege глаголи) мои Deut. 32, 2. (*καταβήτω — τὰ ῥήματα*), at Ostrog. Psalt. Venetum et correcta снидѹт, syntaxi slavicae conformius.

Graecissat nimium interpres 1 Macch. 12, 23. и наша ваша есть *τὰ ἡμῶν ὑμῖν ἐστιν*, melius correcta и п[illegible] наша, ваша сѹть. Et 1 Macch. 4, 27. melius nunc не яже хотяше, такова быша, quam olim: не яко хотѣ такова быть, *τοιαῦτα γεγόνει*.

§. 8. Pronomina personalia, si Subjecta agant, exprimere non magis amat Slavus, quam aut Graecus aut Latinus, nisi emphasis aut alia ratio id exigat.

раб твой есм (subintellecto аз).

нѣсмы нощи ниже тмы (subintellecto мы).

кто еси? (subaudi ты); что твориши?

божіи есте и сынове вышнягѡ вси.

грядет, идет, лежит, спит, молитсѧ.

ядяхѹ, піяхѹ, женяхѹсѧ, посягахѹ.

аз рѹкою моею оутвердих небо.

аз есм бог и нѣсть иного.

чадо, ты всегда со мною еси.

вы же якѡ человѣцы оумираете.

аще ясте и піете, не вы ли ясте и вы піете Zach. 7, 6.

он же рече, они же рѣша, они же искахѹ etc.

Quo

Quo in casu он demonstrativum vices agit. Pronominis personalis tertiae personae и, quod in Nominativo non est in usu.

Pronominibus personalibus utuntur Russi pro Verbo есмь; hinc in Ostrogiensi Deuter. 14, 1. сн҃ове бо вы г҃а б҃а вашего, pro сынове есте, uti recte correcta.

§. 9. Si Nominativi personarum diversarum pluralem aut dualem postulent, potior ratio habenda est primae et secundae quam tertiae personae. Praestat enim prima reliquis duabus, secunda tertiae: аз и сн҃ мой и братїѧ моѧ повинꙋемсѧ законꙋ. аз и дом отєц моих согрѣшихом, ты и сынове твои прославитесѧ. ты и сына твоѧ жива бꙋдета.

§. 10. Verbum in plurali aut duali masculino generi utpote praestantiori se conformat: отец мой и мати моѧ ѡстависта мѧ; жезл твой и палица твоѧ, та мѧ оутѣшиста; правда и мир ѡблобызастасѧ. Psal. 83, 3. сердце мое и плоть моѧ возрадовастасѧ per anomaliam generis, pro возрадовастѣсѧ. Eadem licentia Psal. 84, 11. duo feminina Substantiva in antiquis editionibus cum duali masculino construuntur: милость и истина срѣтостасѧ, in correcta срѣтостѣсѧ. Confer pag. 587.

[redacted]

§. 11. Adjectiva et pronomina possessiva numero et genere concordare cum Substantivis, exempla §. 1. subnexa docent. Idem valet de Participiis passivis in utroque numero, de activis in л in singulari, immo et de Gerundivis, praecipue si assumta terminatione definita in Adjectiva transeant.

предан бых; виноград-пожжен огнем и раскопан.
да знаема будет сила егѡ.

аще не гдь помогл бы ми, въ малѣ вселилася бы
въ ад душа моя.

буди имя господне благословено. осла твое ѿято
ѿ тебе (будет). заблудих ꙗкѡ овча погыбшее.

спасени будем. людїе зиждемїи восхвалят гда,
падоша ꙗзвени мнози.

сынове твои и дщери твоя ѿданы будут ꙗзыку
иному. дѣвы их не ѡсѣтованы быша, вдовицы
(plur.) их не оплаканы быша.

благословена племена оутробы твоея Ostrog. бл.
исчадїя чрева твоегѡ correcta, Deut. 28, 4. et
v. 18. проклята племена (corr. исчадїя). оу-
тробы твоея. та (corr. сїя) врата заключена
будут Ezech. 44. 2.

Anomaliae generis in Ostrog. Deut. 28, 17. проклаты гумна твои et c. 17, 20. многи лѣта (corr. recte многа лѣта) excusari possint, cum et Poloni et Russi femininum cum plurali neutro construant. At 2 Macchab. 6, 10. двѣ бо жены оклеветани суть
nullo

nullo modo tolerari poteſt, hinc et correctum ſuit. Legitur enim nunc ѡклеветаны быша in feminino. Corrigi autem etiam debuiſſet 1 Macch. 3, 29. дани ѿ стран мали, cum дани ſemininum ſit, cui ſem. малы respondet. Etiam Apoc. 1, 15 et 2, 18. нозѣ подобни corrigendum ſuit. Editor Mosqu. primae недолжна бо сꙋть чада 2 Cor. 12, 14. male correxit ponendo ſem. недолжны, Correctores vero recte reſtituerunt neutrum недолжна. At 2 Cor. 10, 10. посланїа — тяжки и крѣпки, Apoc. 13, 5. даны быша емꙋ оуста глаголюща incorrecta manſere. Apoc. 12, 14. даны быша женѣ двѣ крылѣ, mutarunt ſolum correctores dualem in pluralem два крыла, cum quo. feminin. даны (pro neutr. дана) conſtruxere.

In libris recentius in Polonia aut Ruſſia translatis ex. gr. in Pentateucho, libris Regum et Paralipomenon, Macchabaeorum, leguntur ſubinde Gerundiva ſoeminina in щи, ши terminata pro maſculinis: хотящи, глаголющи pro хотя, глаголя, оумноживши, оузрѣвши pro оумножив, оузрѣв. In plerisque locis correctores reſtituere terminationem maſculinam. Num. 22, 32. olim оузрѣв мя осля, nunc видя мя ослица male pro видящи (aut видѣвши). Mutato enim genere Subſtantivi etiam mutanda erat terminatio Gerundivi. 2 Macch. 1, 22. olim егда слнце бѣсїя первїе въ облацѣ сꙋщи (ὤν), nunc е. с. возсїя прежде облачно (ἐπινεφὴς) сꙋщо. Viderunt illi ſemininum сꙋщи non poſſe convenire neutri слнце, mutarunt itaque genus, ſed pro vulgari сꙋщо utique сꙋще ſcribendum erat. Conſer Matth. 6, 30. сѣно селное днесь сꙋще. Gerundivorum terminationem maſculinam convenire etiam neutris ſupra diximus: сердце-горя бѣ Luc. 24. 32, зерно пшенично пад Joh. 12, 24. Immo olim око рꙋгаяй Prov. 30, 17. pro рꙋгая, nunc рꙋгающее cum terminatione definita pro рꙋгающе.

[redacted]

§. 12. Adverbium исполнь, olim et свободь, non raro etiam Comparativi Adverbiorum, quando Adjectiva supplent, omni numero et generi tribuuntur: исполнь земля, правды исполнь десница твоя; четыри животна исполнь очес; мнозѣх птиц лучше есте вы meliores estis vos. Joh. 8, 33. 36. свободь будете in Mss., свободни in editis. еда кто честнѣе тебе honoratior te Luc. 14, 8. (In Mss. minus antiquis честнѣй in masculino). сего послушав мудрый премудрѣе будет σοφώτερος ἔσται Prov. 1, 5. сей же бяше славнѣе всѣх Gen. 34, 19. (nunc славнѣйший). меншій перст мой толстѣе есть чресл отца моего 2 Paral. 10, 10. Russi et hodie Adverbiis pro comparativis Adjectivorum utuntur, uti quandoque veteres Interpretes. Cape duo exempla ex Damiani Apostolo: толико луче быв аггл, елико различнѣе их наслѣдова име Hebr. 1, 4. nunc толикѡ лучшій быв аггелѡв, еликѡ преславнѣе паче их наслѣдствова имя. Respondet autem луче быв, uti лучшій быв, graeco κρείττων γενόμενος. 1 Cor. 15, 19. пущше есм miserabiliores sumus, ἐλεεινότεροι-ἐσμέν, nunc ѡкаяннѣйши-есмы.

§. 13. Adjectiva, quorum pleraque duplicis terminationis, indefinitae et definitae, capacia sunt, si Praedicatum agant, indefinitam terminationem postulant: благ есть сот; буду тебѣ подобен; блага милость твоя; да будут сынове егѡ сиро-

су-

сꙋдбы твоѧ благи. да бꙋдꙋт чресла ваша препоѧсана.

Si substantivis connexa Subjectum aut Praedicatum compleant, et determinent, etiam terminationem definitam admittunt: доброта небеснаѧ, слава звѣзднаѧ. дивны высоты морскиѧ; гора божїѧ гора тꙋчнаѧ, поношенїе вѣчное; хлѣб небесный, недꙋг долгый; помаnꙋ (memor fuit) слово сватое свое. мышцѧ сватаѧ егѡ. нѣмы да бꙋдꙋт оустны льстивыѧ Psal. 30, 19. muta fiant labia dolosa, τὰ χείλη τὰ δόλια. Supplent nimirum Slavi terminatione definita articulum aliarum linguarum. Quotiescunque igitur in Graeco articulus Adjectivis praefigitur, interpres Slavus terminatione definita utitur. Marc. 8, 22. привѣдоша к немꙋ слѣпа τυφλὸν, at v. 23 ем за рꙋкꙋ слѣпаго τοῦ τυφλοῦ, cap. 10, 46. вартимей слѣпый ὁ τυφλὸς. V. 49. Substantivo uti maluit Slavus pro Adjectivo definito: возгласиша слѣпца τὸν τυφλὸν, v. 51. слѣпый же (ὁ δὲ τυφλὸς) глагола емꙋ. Rom. 8, 16. самый дꙋх спослꙋшествꙋет дꙋхови нашемꙋ αὐτὸ τὸ πνεῦμα. Luc. 5, 31. не требꙋют здравїи врача, но болѧщїи, non indigent qui sani sunt, medico, sed qui male habent, οἱ ὑγιαίνοντες — οἱ κακῶς ἔχοντες. Psal. 63, 11. похвалатсѧ вси правїи сердцем laudabuntur omnes recti (οἱ εὐθεῖς) corde; Luc. 6, 6. рꙋка емꙋ деснаѧ бѣ сꙋха manus ejus dextera (ἡ δεξιὰ) erat ari-

arida (ξηρά). Matth. 11, 5. Slavus Adjectivis definitae terminationis utitur, quia vices Substantivorum seu Subjectorum supplent, quamvis in Graeco articulus non praeligatur: слепїи прозираю́т и хромїи ходѧт, прокаженнїи ѡчищаютсѧ и глꙋхїи слышат, мертвыи востают и нищїи благовѣствꙋют caeci τυφλοὶ etc. Sic творѧй (ὁ ποιῶν), претворѧѧй, призываѧй, разливаѧй Amos 5, 8. огнь попалаѧй, пламень пожигаѧй Psalm. 82, 15.

§. 14. Si proprie Substantivum Subjectum aut Praedicatum constituat, Adjectivum ei connexum terminationem jam indefinitam, jam definitam admittit. мал квас все смѣшенїе квасит Gal. 5, 9. modicum fermentum, μικρὰ ζύμη. сїе море великое и пространное Psal. 103, 25. hoc mare magnum et spatiosum, αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη etc. Quo antiquiores libros consulas, eo frequentiorem usum Adjectivorum indefinitorum invenias, ut facile augeri possint exempla, quae paradigmati possessivi павлов supra p. 484—488. subjunxi. Ad illustranda, quae p. 486 de Vocativi flexione dicta sunt, locum e 2 Macch. 1, 24. 25. adducam. г҃ди, г҃ди б҃же всѣх творче, страшный (ὁ φοβερὸς), крѣпкїй, и праведный, и милостивый, единый (ὁ μόνος) царю и благїй, единый дателю, едине праведне (ὁ μόνος δίκαιος) и вседержителю, и вѣчный, спасаѧй (ὁ διασώζων) —, сотворивый

(ὁ ποι-

(ὁ ποιήσας) —, и ѡ҃тчий иχ, ubi єдиный cum Substantivis, єдинѣ vero cum Adjectivo праведнѣ constructum est.

Hebr. 9, 12. in correcta editione legitur вѣчное искꙋпленїе ѡбрѣтый, licet εὑράμενος articulo careat. At in Damiani Apostolo ѡбрѣт, sine terminatione definita ый. Ostrog. aliam quidem vocem, sed terminationem indefinitam habet: вѣчное избавленїе сътворив. Numeralia ordinalia sine terminatione ый vix unquam reperias; in Dam. Apostolo tamen 2 Pet. 2, 5. осма нѡа pro осмагѡ occurrit. In eodem Hebr. 10, 31. страшно впасти въ рꙋцѣ бога жива, Θεοῦ ζῶντος, sic et in Ostrog. licet еже ante впасти (τὸ ἐμπεσεῖν) inserat, in correcta vero страшно есть еже — бога живагѡ.

§. 15. Possessiva in ов, ев, ень, ин, et ope ь formata, ut прореч, єдинорождь, княж, respuunt terminationem definitam, exceptis божїй, вражїй, кравїй et paucis aliis, quae tamen in obliquis quibusdam casibus ut indefinita inflectuntur. Gentilia in еск in antiquis libris obvia, in recentioribus ский (скїй) amant. Hinc et мꙋжеский, женский пол, olim мꙋжеск, женеск (in Dam. Apostolo мꙋжьск, женьск), талантеск, pro quo Apoc. 16, 21. талантес male in editionibus omnibus impressum est. Confer p. 131.

§. 16. Utuntur vero Slavi Adjectivis possessivis, uti et quibusdam aliis, loco Genitivi aliarum linguarum. сын божїй est filius Dei, гора божїа mons Dei, слово господнє verbum Domini; дом

давїдов Domus Davidis, сын Іѡсифов et Іѡсифль, Іакѡвл, левїин, герасіѡнѧ, колѣно Іѹдово tribus Judae, лоно авраамле sinus Abrahae, сѣть дїаволѧ laqueus Diaboli, рѹка грѣшничѧ, имѧ пророче nomen prophetae, подобїе змїино similitudo serpentis, ребра сѣверова latera aquilonis. глѹбина морскаѧ profundum maris, пѣсок морскый arena maris; звѣрь тростен fera arundinis, зверїе дѹбравнїи ferae sylvarum, хлѣв аггелскыи panis angelorum, сѣнь смертнаѧ umbra mortis, смерть крестна mors crucis, цвѣт селный flos agri, власи главнїи capilli capitis, оуглїе огнено carbones ignis, в главизнѣ книжнѣ in capite libri, в гласѣ трѹбнѣ in voce tubae, глас пищалск sonus fistulae etc.

§. 17. Numeralia един, два, три, четыри Adjectivorum more cum Substantivis construuntur. пѧть, шесть etc. сто, тысѹща (тысѧща), тма, utpote Substantiva singularia verbum in singulari postulant:

пѧть их пало Apoc. 17, 10. quinque (οἱ πέντε) ceciderunt.

не пѧть ли птиц цѣнитсѧ Luc. 12, 6. veneunt.

шесть днїй есть Luc. 13, 14. sex dies sunt.

седмь оубо братїѧ бѣ Luc. 20, 29. septem — erant.

бысть же емѹ сынов седмь Ostrog. Job. 1, 2. (correcta быша же емѹ сынове седмь minus recte).

да-

дано бысть им седмь трѹбъ Apoc. 8, 2.

изыде седм аггл из храма Apoc. 15, 6.

десять рог ꙗже видѣ, десять царей есть Apoc. 17, 12.
Ostrogiensis (correcta десять рогѡв ꙗже видѣл еси, десять царей сѹть in plurali, minus recte).

аще бѹдет нѣкоемѹ чл͠кѹ сто овец Matth. 18, 12.

падет ѿ страны твоеа тысяща, и тма ѡдеснѹю тебе Psal. 90, 7.

бѣ же в̾ корабли всѣх дѹш двѣстѣ седмьдесять и шесть Act. 37, 37. Slavus in 3. pers. бѣ pro ἦμεν, eramus; fortasse olim legebatur бѣ же нас.

колико есть дней раба твоего Ps. 118, 84. quot sunt dies servi tui.

§. 18. Negligi syntaxim slavicam in editionibus recentioribus plura exempla docent. Sed et in antiquis subinde verbum plurale cum numeralibus шесть etc. connexum probat, interpretes syntaxim graecae linguae potius secutos fuisse, quam slavicae: поꙗша ю седмь Marc. 12, 22. седмь бо имѣша ю женѹ v. 23. бѹдѹт бо ѿ селѣ пять въ єдином домѹ раздѣлены (pro раздѣлени) Luc. 12, 52. седмь глав горы сѹть седмь Apoc. 17, 9. cf. v. 10. царїе седмь сѹть. гл͠аша седмь громѡв Apoc. 10, 3. егда исполнишася осмь днїй Luc. 2, 21. въ немже малѡ, сирѣч осмь дѹш спасошася 2 Petr. 3, 20.

Fac-

Factum id est praecipue, ubi Adjectiva simul cum numerali construenda fuere: дрꙋгїаже седмь крав (Ostrog. кравы in Nominativo) изыдоша Gen. 41, 3. Rectius utique дрꙋгых седмь крав изыде. и падоша ранени — пат сѡт тысащ мꙋжей крѣпких 2 Paral. 13, 17. pro паде раненых etc. бѣхꙋ же тꙋ водоноси каменни шесть лежаще Joh. 2, 6. Melius in Codd. Serb. Pragensi et Kopit. бѣ же тꙋ водонос камен шесть лежещ. пать же бѣ ѿ них мꙋдры и пать юрѡдивы Matth. 25, 2. Non aliter Mardarii editio, licet бꙋе (i. e. бꙋа) legat pro юродивы. At Cod. Kop. omnino recte Genit. мꙋдрых, бꙋих. Vide Regimen Numeralium.

Geneseos Capite 41. contra Syntaxim slavicam saepius peccatum fuit. V. 2. исхождахꙋ седмь крав добры видом и избранны тѣлесы; Ostrog. quidem исхождаще in singulari et добра взорꙋ in Genitivo legit, sed избранны etiam male construxit cum седмь крав. V, 4. и пом,,оша седмь кравы злыа и хꙋдыа тѣлесы седмь крав добрых видом и избраных тѣлесы; Ostrog. corruptissime: и изыдоша (lege cum Mosq. prima изгадоша) седмь злыа взором и хꙋдыа телесы седмь кравы (quod ante злыа ponendum erat) добрых, образом избранных. V. 5. и се седмь класи исхождахꙋ — избранны и добры, Ostrog. melius седмь клас etc. et избранїи in mascul. at mox iterum добры in feminino, cum tamen клас sit masc. generis. V. 6. дрꙋзїи же седмь класи тонцыи истончени вѣтром израстахꙋ по них. Ostrog. дрꙋгаяже седмь клас (rectius utique) тонцы истончени вѣтром изницахꙋ по них. V. 7. и пожроша седмь класи тонцыи истончени вѣтром седмь класѡв избра-

бра-

кранных и полных. Ostrog. iterum седмь клас, quamvis тонцы истонченни etiam in plurali construxerit.

Formulae другая седмь in Ostrog. Gen. 41, 6. седмь сїю Gen. 21, 30 pro седмь сих, et на другую ꙁ҃ днїй Levit. 13, 5. antiquitatem sapiunt. Nam et Matth. 25, 16. Cod. Kop. legit другую є҃ (i. e. пать), quod v. 20. bis repetit, ubi editiones nunc другыя exhibent. Sunt nimirum numeri cardinales a пать usque десать revera Abstracta feminina, hinc et femininorum more declinantur: Genit. пати, Instrum. патїю, седми, седмїю etc. reguntque Genitivum rei numeratae. Intuitu autem verbi cum iis construendi considerantur uti collectiva neutra quantitatis indeterminatae много, мало, колико.

Numeralia два, оба, обанадесате dualem postulare, e §. 5 clarum est: будета два (Ostrog. оба) въ плоть едину Gen. 2, 24. и бѣста оба нага v. 25. Confer exemplum lit. ї p. 586. et adde: поемже оба надесате оученика своя Luc. 18, 31. обанадесате аї҃ла (corr. апостоли) с ним Luc. 22, 14. дванадесате коша исполнь Marc. 6, 43. не двали надесате часа еста (corr. не дванадесать ли часѡв есть) Joh. 11, 9. обѣ странѣ и обѣ земли мои будета (pro будетѣ) и прїиму и (dualis fem.) Ezech. 35, 10. nunc оба языка (dual. masc.) и обѣ страны моя будут (plur.) и возму их въ наслѣдїе κληρονομήσω. Etiam in Ostrog. pluralis Verbi cum два constructus Apoc. 9, 12. legitur: се грядут два гора по сих, correcta eadem repetit inserto еще ante два.

два-

два гора, duo vae, dualis aut plur. a горе, melius двѣ гори, nisi malis reddere двое горе. Confer, quae P. II. §. 26. de Neutrorum duali dicta sunt. Recentiores masculinum два neutris tribuere p. 510. monuimus. Hinc et колѣна моа изнемогоста ѿ поста Psal. 108, 24. genua mea infirmata sunt a jejunio. Melius utique Ostrog. et Psalt. Ven. колѣнѣ мои изнемогостѣ.

§. 19. Reciprocum себе, ся, non solum ad tertiam personam, sed etiam ad Subjectum seu Nominativum primae et secundae personae referunt Slavi. Hinc reflexiva молюся, молишися, молится, молимся, молитеся, молятся; стѫжѫся, стѫжишися, стѫжится etc. et passiva явлюся, явишися, явится etc. кѫпити себѣ pro ratione personarum verbi finiti ex. gr. хощѫ, хощеши, хощет, cum quo Inf. кѫпити construitur, reddendum erit: emere mihi, tibi, sibi, nobis, vobis, sibi. Cape exempla quaedam. немогѫ азъ ѡ себѣ творити ничесоже Joh. 5, 30. ѡ себѣ ἀπ' ἐμαυτοῦ, a me ipso. марка поем приведи съ собою 2 Tim. 4, 11. съ собою tecum, μετὰ σεαυτοῦ. егоже оукрѣпила еси себѣ Psal. 79, 18. себѣ tibi, σεαυτῷ. да наслѣдим себѣ святило (corr. святилище) божіе Psal. 82, 13. себѣ nobis, ἑαυτοῖς. всегда бо нищих (corr. нищыя) имате с собою Matthaei C. 26, 11. с собою vobiscum, μεθ' ἑαυτῶν. нѣсте себѣ Damiani Apostolus (editi свои) 1 Cor. 6, 19. non estis vestri, οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν.

§. 20.

§. 20. Sic et possessivum свой ad omnes tres personas Nominativi seu Subjecti refertur, et pro ratione trium personarum, et numeri aut singularis aut pluralis, latinis pronominibus meus, tuus, suus, noster, vester, suus respondet. Ex. gr. разлїю (corr. излїю) ꙗко водꙋ гнѣв свой Os. 5, 10. iram meam, correcta мой. не ѿверзох оуст своих Psal. 38, 10. os meum, corr. моих. оумерщвлаю тѣло свое 1 Cor. 9, 27. corpus meum, correcta мое. простри рꙋкꙋ свою Ezech. 25, 13. manum meam, correcta мою. Immo Mosqu. prima jam in margine notavit мою, male emendando lectionem свою, quam Syntaxis slavica probat. аще прѣдам тѣло свое Damiani Apost. 1 Cor. 13, 3. corpus meum, correcta, immo hoc loco etiam Ostrogiensis, мое, quod innumeris aliis in locis substitutum fuit. Chronographus Nestor: пойдꙋ во свой град, urbem meam: аще оубью брата своего, fratrem meum, cum свой referatur ad personam primam оукїю.

In Damiani Apostolo Jac. 2, 18. мой et твой pro свой legitur, sed hic certe ob antithesim: покажи ми вѣрꙋ твою ѿ дѣл твоих и аз покажꙋ тебѣ ѿ дѣл своих вѣрꙋ мою. Editi аз тебѣ покажꙋ ѿ дѣл моих, sed in aliis conveniunt.

свой ad secundam personam refertur, Jac. 2, 8. etiam in correcta: возлюбиши искренаго своего (tuum). In editionibus antiquis: оудержи языкъ

зык свой (linguam tuam) и оустнѣ
tua) Psal. 33, 14. очима своима смо
90, 8. ѿвратил еси лице свое Psal. 29
твердил еси силою своею море Psal. 73
дꙋх свой (corr. дꙋха твоего) Psal. 103
ѝ ризꙋ свою Dam. Apost. Act. 12, 8.
trog., correcta твою. Rectius iterum D
stolus аще исповѣдаем грѣхы свое
stra, 1 Joh. 1, 9. at наша Ostrog et
steriores. In oratione dominica pro д
шим ponendum fuisset своим, cu
praecedat. 1 Thess. 1, 2. благодари
твах своих Dam. Apost. et Ostrog.

Pro свой constructo cum secun
sona Ostrogiensis exempla non pau
рцѣте братꙋ своемꙋ, людїе мои, и
Oseae 1, 1. Hic etiam correcta, q
своей, своемꙋ, retinuit. обратитеся къ
correcta вашемꙋ Oseae, 14, 3. вни
свою, затворите дверь свою Isai. 26,
Ven., Ostrog. въ храм ваш, correcta в
et utraque in plurali двери своя. Si
Ostrog. et correcta житїе ваше, at
rectius свое.

§. 21. свой si referatur ad Subj
personae, respondet latino suus, е
ѧ, plur. их respondent latino ejus

quae ad tertiam personam aliam, quae a Subjecto sermonis distincta sit, referuntur. рахиль плачущиєся чад своих, Rachel plorans filios suos, τὰ τέκνα αὐτῆς Matth. 2, 18. он же востав поят отроча и матерь єгѡ, ille consurgens accepit puerum et matrem ejus v. 20, слышав же якѡ Архелай царствуєт во Іудеи вмѣстѡ Ирѡда отца своєгѡ, cum autem audiisset, quod Archelaus régnaret in Judaea pro Herode patre suo v. 22., милость єгѡ в роды родѡв боящимся єгѡ, misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum Luc. 1, 50., сотвори державу мышцею своєю: расточи гѡрдыя мыслїю сердца их, fecit potentiam brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui (ipsorum, αὐτῶν) v. 51. пищу даде боящимся єгѡ; помянет в вѣк завѣт свой, escam dedit timentibus se (eum), memor erit in seculum testamenti sui Psal. 110, 5. Si Gerundivum боящїися resolvas ope relativi in иже боятся, facile intelliges єгѡ referri ad aliam personam ab iis, qui timent, distinctam. Subinde tamen свой referunt Veteres ad personam, quae in oratione proxima est. ѡставил кѣ вся языки ходити въ путех их Act. 14, 16. Damiani Apost. въпути свок. и дасть й матери своєй et dedit eum matri suae (αὐτȣ) Luc. 7, 15. Correcta nunc єгѡ pro своєй, quod postremum non solum Ostrogiensis

[redacted]

et Mardarii editio, sed etiam Mss. legunt. Ibid. v. 12. etiam correcta legit сына единородна матери своей, quamvis in slavica versione Nominativus (defunctus efferebatur) in Accusativum (efferebant defunctum, изношахꙋ оумерша) mutatus fuerit, et своей referri possit ad eos, qui efferebant filium. Recte призвавый вас в вѣчнꙋю свою славꙋ, in aeternam suam (αὐτȣ̃) gloriam, 1 Pet. 5, 10. legunt editi, male Damiani Apostolus его славꙋ. Hebr. 3, 5. вѣрен бѣ в всем домꙋ его, male Dam. Apost. домꙋ своем.

Duales Genitivi наю, ваю supplent possessiva, uti его, ея in singulari, et их in plurali. Serbi aliique Illyrii formarunt possessiva adjectiva нѣгов, нѣгова, нѣгово pro его, et ньнов, ньнова, ньново pro их; нѣн, нѣна, нѣно, et нѣзин, нѣзина, нѣзино pro ея; Boh. solum gegj (lege кїй) pro feminino singulari gj (lege їй). Rom. 7, 9. pro его in editis nunc legi еговъ (Ostrog. егов) p. 522. indicavimus.

§. 22. свой etiam respondet graeco ἴδιος: источник твоея воды да бꙋдет тебѣ свой, ἔςω σοι ἰδία, Prov. 5, 18. correcta твой. свой им пророк, proprius ipsorum propheta, ἴδιος αὐτῶν, Tit. 1, 12., к своей погыбели им (Ms. им погыбели) suam ipsorum perniciem, 2 Pet. 3, 16. во своя прїиде и свои его не прїяша, in propria venit et sui (ἴδιοι) eum non receperunt, Joh. 1, 11. кождо во своя, unusquisque in sua, εἰς τὰ ἴδια Joh. 16, 32. Alias

et

et во своѧ си. ѡблекоша его въ ризы своѧ (τὰ ἴδια) induerunt eum vestimentis suis (ipsius) Marc. 15, 20. ѿ своихъ емꙋ, τῶν ἰδίων ἀυτοῦ Act. 24, 23. какѡ мы сышим кїйждо свой ѩзык наш, (Ostrog. коеждо своим ѩзыком нашим) τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν, Act. 2, 8. Adde свои cum Dativo емꙋ, си: свои емꙋ вси, οἱ ἀυτοῦ πάντες. по своей емꙋ воли, secundam suam (ipsius), κατὰ τὴν ἀυτοῦ, Hebr. 2, 4. вси, во своихъ си ищꙋт, quae sua sunt, τὰ ἑαυτῶν, Philip. 2, 21. не ищет своихъ си (correcta своѧ си) non quaerit quae sua sunt, τὰ ἑαυτῆς 1 Cor. 13, 5.

§. 23. Pro Possessivis свой, мой, твой, utuntur veteres Slavi non raro Dativo си, ми, ти Pronominum personalium: не повѣда отцꙋ си, patri suo, Judic. 14, 6. рече къ отцꙋ си ad patrem suum Judic. 11, 37. (correcta utroque loco своемꙋ). кротком си оком призри pro своим, i. e. tuo. дай вѣрномꙋ си рабꙋ царю нашемꙋ, pro своемꙋ i. e. tuo. цѣлꙋйте епенета възлюбленнаго ми, τὸν ἀγαπητόν μου, dilectum meum, Rom. 16, 5 Sic etiam v. 8, 9. кдѣ ти, смерти (corr. male смерте) жало, гдѣ ти, аде, побѣда; τοῦ σοῦ etc. ubi est mors, stimulus tuus? ubi est, inferne, victoria tua? егда прїидеши въ царствїи си, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, quando veneris in regnum tuum, Luc. 23, 42. In Damiani Apostolo: оученником си pro своим; слꙋжба ми pro моѧ; възпрьвии ми ѿвѣт pro мой;

своn-

свсинника ми, вамже апла, commilitonem meum, vestrum autem Apostolum Philip. 2, 25. pro своинника моего et вашего посланника, Ostrog. своиственa мнѣ vitiose, pro своинственa.

си Dativus a reciproco себе, cui emphaticus себѣ respondet, distingui omnino debet a demonstrativo fem. си, haec, et neutro plurali си pro сїа. словеса си idem est ac словеса сїа verba haec; гора си in Ostrog. (гору сїю in Ven. et correcta), юже стяжа десница его, mons hic (montem hunc), quem acquisivit dextera ejus, Psal. 77, 54.

§. 24. Relativum иже concordat quidem genere et numero cum Substantivo, ad quod refertur, sed non semper casu, cum hic a sequenti Verbo pendeat: змїй сей, егоже создал еси; тѹ гади, имже нѣсть числа; бысть нощь, в нейже пройдѹт вси звѣрїе дѹбравнїи.

Utuntur vero Interpretes relativo иже, яже, еже, ad exprimendum Graecorum articulum ὁ, ἡ, τὸ, quo carent Slavi. старца яже въ вас молю τοὺς ἐν ὑμῖν, 1 Pet. 5, 1. Accusativum яже, qui graeco τοὺς respondet, habet etiam Damiani Apostolus (старце юже) et editiones antiquae omnes, quem non male Correctores mutarunt in Nominativum: иже в вас, qui in vobis sunt. бѹди же вам еже ей ей, и еже ни ни (τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὒ οὔ) Jac. 5, 12. Damiani Apost. да бѹдет слово ваше юже ни etc. At idem 2 Cor. 1, 17. да ѥсть ѿ мене ни ни

и

и ни ни sine иже, editi vero да бꙋдет оу мене иже ей ей и иже ни ни, Hebr. 10, 31. страшно впасти, (edd. есть иже впасти, τὸ ἐμπεσεῖν) въ рꙋцѣ бога жива (edd. живагѡ). Sic graecum εἰς τὸ Infinitivis praefixum reddere solent, praecipue recentiores, въ иже: во иже слꙋжити Hebr. 9, 14. at Damiani Apost. sine иже. во иже быти ми слꙋжителю, εἰς τὸ εἶναί με, Vulg. ut sim minister, Rom. 15, 16. жалающеси (Ostrog. стꙋжающе си) за иже оучити им люди, διὰ τὸ διδάσκειν, dolentes quod docerent populum, Act. 4, 2.

Cum Gerundiva assumant Adjectivorum terminationem definitam ad exprimendos Articulos in graeco praefixos, superfluum omnino est, Gerundivis иже praefigere. 2 Cor. 1, 21. извѣствꙋвый, помазавый respondent participiis graecis ὁ βεβαιῶν, χρίσας, sed v. 22. иже и запечатлѣвый graeco ὁ καὶ σφραγισάμενος in Ostrog. et aliis, pro quo in correcta иже и запечатлѣ qui et signavit (obsignavit), resoluto Gerundivo ope иже in Praeteritum simplex, legitur. Sic et Lucae 19, 27. factum fuisse probo. Legebatur olim recte врагы моа оны, нехотѣвшаа (τοὺς μὴ θελήσαντας), inimicos meos illos, qui noluerunt. Verum in Evangeliis Mosqu. 1606 pro articulo τοὺς habetur иже ante нехотѣвшаа, quod in editionibus mediis servatum fuit, in postrema vero pro Gerundivo Praeteri-

tum substitutum legitur: иже не хотѣше. Exempla servilis imitationis alibi sat obvia sunt: иже (ὁ) побѣды нося имя qui Victoriae ferens nomen, in Acathistis de S. Nicolao. яже (ἡ) живот рождшая quae vitam peperit. се агнец божїй иже (ὁ) грѣхы мїра вземляй, ecce agnus Dei, qui peccata mundi tollit. In Calendariis иже (τοῦ) въ кесарїи великагѡ василіа, in Symbolo иже (τὸν) ѿ о҃ца рожденнаго, a patre genitum; (in Psalt. Ven. quidem hic sine иже, sed mox etiam addito) иже (τὸν) ѿ о҃ца исходещаго (исходящаго), иже (τὸν) съ о҃цем и сыном съпокланаема.

Ilinsky in Concordantiis 18 locos adduxit ex Evangeliis, in quibus еже Infinitivis praefixum est ad exprimendum (τὸ) Graecorum: а еже — ясти, τὸ δὲ — φαγεῖν Matth. 15, 20. etc. Vocatque hanc particulam, male utique, союз, i.e. Conjunctionem. Ex Actis vero semel duntaxat во еже citat: во еже ѿвратитися ἐν τῷ ἀποστρέφειν, Vulg. ut convertat se. Bogdanov ex Epistolis pro во еже (graeco εἰς τὸ respondens) 41, pro еже quod a relativo еже non separavit, 84 locos adduxit. Kantemir еже e Psal. semel citat, neglectis aliis locis, in quibus еже graeco τὸ respondet, sed внегда 57 vicibus repetit, quo ἐν τῷ Infinitivo praefixum reddi solet in Psalterio ante correctionem postremam Sec. XVII. a Russis edito. In Psalterio Veneto et Ostrogiensi interpres graecismos hos evitare studuit. Nam Psal. 4, 2. legitur внегда въздвах cum invocarem, pro внегда призвати ми. Psal. 9, 29. оубити неповиннаго pro еже оубити, τοῦ ἀποκτεῖναι, et v. 30. ловит въсхитити оубогаго, Ven. ляет въсхитити нищаго, τοῦ ἁρπάσαι, sine еже; quod habet correcta.

Eo-

Eodem versu pro внегда привлещи и, ἐν τῷ ἑλκύσαι αὐτὸν, quod jam in Ostrog. legitur, Venet. minus serviliter да и привлечет. Apud Russos pseudoarticulus еже etiam in compositis locum obtinuit: ежедневно, ежегодно, ежемесячный. Alexjejew unicum ежедённый, e Chronographo slavico sumtum, in Lexico ecclesiastico explicat.

§. 25. Particula не in propositione negativa Verbo praefigenda est, etiamsi aliae voces negationem exprimant, cujusmodi sunt ex ни compositae: никто, ничтоже, никогда, николиже: несте ли чли николиже nunquam legistis? Matth. 21, 16. et 42. ни един ѿ них не изъыстъ, unus ex eis non remansit, εἷς — οὐχ, Psal. 105, 11. не имать жаждати никогдаже non sitiet unquam Joh. 6, 35. да не погибнет ничтоже ne quid pereat Joh. 6, 12. ничтоже емꙋ неглаголют nihil ei dicunt Joh. 7, 26. в тꙋ нощь не яша ничесоже illa nocte nihil prendiderunt Joh. 21, 3. In his quidem locis etiam correcta duplicem negationem retinuit, quamvis Graecus simplici negatione usus fuerit. Servat omnino negationem duplicem graeci textus Joh. 3, 27. не может чл҃к приимати ничесоже non (οὐ) potest homo accipere quidquam (οὐδὲν). Joh. 11, 49. вы не весте ничесоже vos nihil scitis, ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδὲν, atque alibi ubicumque in Graeco duplex negatio legitur. At vero aliis in locis innumeris editores etiam ante postre-

mam correctionem не deleverunt, ubi in Graeco particula ὐκ non inveniebatur, quasi liceret propriae linguae genium legibus alienis subjicere. Psal. 75, 6. не обрѣтоша ничтоже Ostrog., не ѡбрѣтоше ничесоже Venet. nihil invenerunt, correcta cum editione priori Psalterii ничтоже ѡбрѣтоша, quamvis Graecus hic duplici negatione utatur: ὐχ εὗρον ὐδὲν. 2 Thess. 2, 3. да никтоже вас прельстит ne quis vos seducat, Ostrog. et correcta; at glagoliticum Missale impressum не прельстит, servando particulam не, quam Syntaxis slavica omnino et hic exigit. In Mss. etiam Joh. 3, 32. никтоже непрїемлет, Marci 3, 27. никтоже не может. E Cod. Kopit. tria exempla sufficient: Matth. 20, 7. никтоже вас ненаят, Cap. 21, 19. да николиже ѿ тебе плода небѹдет, Luc. 18, 34. тїи ничесоже ѿ сих. неразѹмѣше; editi ubique sine не.

Confirmat etiam regulam, qua praecipitur не retinendum, Damiani Apostolus: нечисто николида не вниде Act. 11, 8., editi николиже вниде. юже же ѿ кнез никтоже мира сего неразѹмѣ 1 Cor. 2, 8. editi еюже никтоже ѿ князей вѣка сего разѹмѣ. (любы) николиже не ѿпадет 1 Cor. 13, 18. editi sine не. Joh. 1, 3. antiquissimos Codd. legere ничтоже небыѣ aut небысть, et не jam Sec. XIV. a Graecissantibus omissum fuisse, e speci-

mine

mine Orthographiae p. 71. et Analysi p. 579 cognoveris.

§. 26. Etiam Adverbium прежде даже requirit particulam не ante Verbum: прежде даже не снитися има, antequam convenirent, Matth. 1, 18. прежде даже не зачатся во чревѣ, priusquam in utero conciperetur, Luc. 2, 21. прежде бо даже не прїити нѣким, (Dam. Apost. дрѣвлѣ оубо даже не придут нетери) prius enim quam venirent quidam, Gal. 2, 12. прежде даже не вселитися ему, priusquam moraretur (habitaret) Act. 7, 2. Serbicus etiam liber hoc loco graecissat omittendo не.

§. 27. Quomodo не et ни differant, Parte I. §. 102 et §. 105. expositum fuit. Vide p. 436, 444. ubi usum aliarum etiam Conjunctionum exemplis illustravimus. Hic monuisse sufficiat, ни pro не usurpari, quando nulla alia vox sed sola negatio orationem absolvit: слово наше еже к вам не бысть ей и ни, sermo noster apud vos non fuit Est et non (ὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὔ) 2 Cor. 1, 18. et 19. и глагола ми: виждь, ни, dixit mihi: Vide ne feceris, ὅρα μή, Apoc. 19, 10. et 22, 9. Confer etiam или ни sub ли p. 446, et аще ли же ни, quo saltem primum orationis membrum finitur, sub аще p. 450.

§. 28. His, quae de usu Interjectionum P. I. C. XI. dicta sunt, unicum hoc addi velim, Interpre-

preti Apocalypseos adhuc notum fuisse antiquum не да ὄφελον, quod recentiores neglexere. Habet enim cap. 3, 15. неда студен бы был, quem locum p. 546 illustravimus. Conferenda autem hic praecipue est p. 453, cui subjungi adhuc possit, Cod. Vindobon. CI. nonsolum in lectione аще бысте прїали 2 Cor. 11, 1. con sentire cum Ostrogiensi, sed etiam 1 Cor. 4, 8. и ещеже да вцаритеся et utinam regnetis, καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, hoc solum discrimine, quod Ostrog. убо pro же legat. Correcta и ѡ дабы воцарилися есте, quod utique vix slavicum sit, cum бысте pro бы-есте dicendum fuerit.

Ibidem p. 453 et 454 male Codicem Belgrad. bis nominavi, qui omnino Dragomirnensis hic et alibi appellandus fuerat.

II.

Syntaxis Regiminis.

§. 29. Objectum, in quod actio Verbi fertur, casu Accusativo exprimitur. Regunt itaque Verba activa seu transitiva Accusativum: молю тѧ rogo te. помилуй мѧ, ны. помаза и̓ unxit eum. оупаси ѧ и возми ѧ. ѡчисти грѣх мой. ꙗждь мед сыне. соблюди мой совѣт. хлѣб наш ꙗсти будем. оукроти гнѣв свой. иже щадит жезл свой.

по-

посла рак свой. бѣс имать. породиши сын. привели ми сын твой сѣмо. ѿимеши дух их; да пріимет дух свят. видѣх дух сходащ іакѡ голубь с небесе Joh. 1, 32. in Ostrog. — послю на вы клатву. любай душу свою погубит ю. ѡбрѣте бѣс изшедш (corr. бѣса изшедша) и дщерь лежащу на одрѣ invenit daemonium exiisse et filiam jacentem supra lectum, Marc. 7, 30. принесѣте гдви славу и честь. — блюди твое сердце. имже дано есть вредити землю и море *ἀδικῆσαι τὴν γῆν* etc. Ap. 7, 2. — пожроша (Ven. пожрѣше) сыны своа и дщери своа бѣсовѡм (Ven. бѣсом) immolaverunt filios suos et filias suas daemoniis, Psal. 105, 37. чада их пред ними разбіют и домы их плѣнат, и жены их поимут Isai. 13, 16. помани щедроты твоа гди и милости твоа, reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum, Psal. 24, 6.

§. 30. Haec regula comprehendit etiam Genitivos Masculinorum animatorum, qui Accusativi vices agunt. чадо зло кленет оца, и матерь не благословит Prov. 30. 11. гдь хранит пришелца, (Accus. plur., corr. пришелцы), сира (Gen. sing. pro Accusat) и едову пріимет, Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet, Psal. 145, 9. In correcta Joh. 1, 32. видѣх духа сходаща іакѡ голуба. Hinc Genitivum его in editio-

ni-

[redacted]

nibus frequentissime Accusativo и substitutum legimus. да вышa єго низриныли ut eum praecipitarent Luc. 4, 29. Cod. Kop. и pro єго, стрыєт єго comminuet eum, Luc. 20, 18. pro сьтрєт и ejusdem Cod. Et in plurali их, ихже pro и, гаже; нас, вас pro ны, вы.

In singulari quidem usus Genitivi Substantivorum masculinorum, cum eorum Accusativus a Nominativo non sit distinctus, in omnibus dialectis invaluit, ut is omnino pro vicario casu Accusativi in Syntaxi jure habeatur. Confer P. II. §. 3. p. 462., §. 15. p. 491. мужа тиха и даатела любит гдь Prov. 22, 9. Si hoc loco муж тих ponatur, constare non poterit de Subjecto, quod diligit, et de Objecto, quod diligitur. In plurali autem, cum Accusativi a Nominativo flexione distinguantur, non licet Genitivos Accusativis in lingua slavica substituere, quamvis id Russis ita placuerit, ut Accusativos plurales non alios agnoscant in ipsis declinationum paradigmatibus quam Genitivos. Prov. 22, 2. recte Ostrogiensis Accusativo utitur: ова же єсть гь сътворил, at editor Mosquensis primae manum continere non potuit, quin Genitivum dualem овою substitueret. Correcta nunc legit pluralem: овоих же гдь сотвори. Sic et Isai. 13, 17. syntaxim russicam potius secuti quam slavicam, Accusativum мидь in Genitivum mutarunt

Cor-

Correctores: се азъ восвꙋждаю на вы мидѡв, Ostrog. enim legit въставлю на вы миды. Genitivus их et Accusativus а saepe alternant: Psal. 27, 5. Ostrog. et Ven. разориши их, и не сꙁиждеши их, correcta in utroque membro а pro их, in primo quidem recte, in secundo vero, cum negatio не praecedat, male. Psal. 36, 40. избавит их и измет их ѿ грѣшник и спасет их (pro ѧ) Venet. Ostrog. et correcta, cum tamen alibi избави а, et in singul. избави мѧ, избави дꙋшꙋ мою legatur. помилꙋй нас pro ны, in singulari помилꙋй мѧ. Psal. 77, 5. сказати а, v. 6. повѣдат а, v. 13. проведе их Ostrog. et correcta pro ѧ (Venet. е), v. 14. настави а, v. 15. напои а; (Venet. е, at Ostrog. их), v. 34. егда оубиваше их et v. 42. избави их Ostrog. et Venet. (correcta а), v. 51. порази всѧк првѣнец Ostrog. (Ven. прьвѣнец), correcta всѧкое первородное. v. 52. возведе а, v. 53. настави а, et v. 54. введе а Ostrog. et correcta, Venet. more suo е, quamvis v. 5. сказатїа (lege сказати ѧ) et v. 6. повѣдеть ѧ habeat.

Inde ortum habent hibridae illae constructiones, in quibus e duobus Accusativis unus duntaxat in Genitivum mutatus fuit. Psal. 123, 2. in Ostrogiensi живы пожрѣли быша нас, vivos deglutissent nos, utique olim ны pro нас, uti revera Venetus legit. Correctoribus russis placuit, Accusativum живы ob Genitivum нас commutare: живых пожерли быша нас. Coloss. 2, 13. вас мертвых сꙋща съживила есть с ним Ostrog., at aliae edi-

tio-

tiones вас мертвы сѹща melius, correcta iterum Accusativum сѹща commutando: вас мертвых сѹщих. Rectissime Damiani Apostolus tres Accusativos conjunxit: вы мртвы сѹще оживил есть сним. Matth. 17, 1. etiam correcta textum Ostrogiensis immutatum exhibet: възведе (corr. возведе) их на горѹ высокѹ едины duxit eos in montem excelsum seorsum (solos). Rectius Cod. Serb. е pro их. At Matth. 26, 40, 43. correcta ѡбрѣте их спащих pro их спаща antiquarum editionum. Marci vero 13, 36. omnes legunt да не пришед внезапѹ, ѡбращет вы спаща, ne quum venerit repente, inveniat vos dormientes. Marci 14, 37. correcta ѡбрѣте их спащих, editiones antiquae их спаща. Sic Ostrog. etiam v. 40. их паки спаща, aliae edd. et correcta а паки спаща. Luc. 22. 45. correcta iterum pro их спаща antiquarum editionum их спащих, ubi potius а спаща praeferendum fuisset, quod revera codd. Mss. legunt.

§. 31. Accusativo casu etiam vocabula, quibus tempus designatur, exprimi solent: день и нощь, день ѿ дне, три дни (бых тѹ), весь день tota die, вся дни omnibus diebus, сїе лѣто, лѣто на лѣто, двѣ лѣтѣ царствова duobus annis regnavit, мѣсяца три, многа лѣта, весь день той и всю нощь тѹ, третїй день, время не мало пребыша тѹ. три лѣта нощь и день непрестаах ѹча per triennium nocte et die non cessavi docens Act. 20, 31. Supplentque hi Accusativi Adverbia: вечер и полѹдне vespere et meridie. днесь idem est ac день сь. Sed et Genitivus eodem officio fungitur: первагѡ лѣта, вторагѡ дне, мѣсяца шестагѡ,

гѡ, полꙋнощи etc. Praefiguntur autem iis non raro praepositiones: в кый час, в сїю нощь; заꙋтра mane. Vide Adverbia ex Praepositionibus composita p. 434, et infra regimen Praepositionum.

§. 32. In propositione negativa Verba, quae alias Accusativum regunt, cum Genitivo construuntur: грѣха не имамы; свѣта не оузрит; не оузрит пагꙋбы. грѣх твоих не поманꙋ; ни лоа треб твоих восхотѣх. исхода своегѡ не исправи (correcta неизмы), ῥὶκ ἀπένιψεν Prov. 30, 12. не даси же преподобномꙋ своемꙋ видѣти истлѣнїа corruptionem, Act. 2, 27. Dam. Apost., Ostrog. ни даси же, corr. ниже даси et твоемꙋ, at in Genit. истлѣнїа omnes conveniunt. славы моеа иномꙋ не дам; мышца их не спасе их non salvavit eos Psal. 43, 4. не оудали щедрот твоих Psal. 39, 12. (Venet. щедроты твоя in Accusativo). не ѿверзох оуст своих (моих) Psal. 38, 10. не зови дрꙋгѡв твоих (дрꙋг своих Ostrog.), ни братїа твоеа, ни сродник твоих, ни сосѣд богатых ne vocato amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites, Luc. 14, 12. At Luc. 20, 26. miscet jam Ostrogiensis Accusativos cum Genitivis: и невъзненавидит отца своего и матере и женꙋ и чад, и братїа, и сестр, еще же и дꙋшꙋ свою, olim и жены pro женꙋ, дꙋша своеа pro дꙋшꙋ свою. Editio

prae-

stantissima Evangeliorum An. 1606 pro Genit. братїѧ etiam Accusativum братїю, correcta vero non solum братїю, sed etiam матерь pro матере legit. Vides hic Editores in femininis vitare voluisse ambiguitatem, cum Genitivus singularis ab Accusativo plurali non differat. Sic Psal. 39, 11. правдꙋ твою не скрыхъ justitiam tuam non abscondi, et не скрыхъ (Venet. непотаихъ) милость твою и истинꙋ твою, misericordiam tuam et veritatem tuam, non solum correcta, sed etiam Ostrog. et Venetum Psalterium legunt, pro правды твоеѧ etc. Vice versa correcta 2 Tim. 1, 7. Accusativum дꙋхъ mutavit in дꙋха: не бо даде нам бг҃ дꙋха страха, non enim dedit nobis spiritum timoris, cum et Ostrog. et Damiani Apostolus hoc loco дꙋхъ legant.

Veteres regulam, quae post negativas particulas не et ниже Verbis praefixas Genitivum exigit, strictius observasse e locis, quos ex Damiani Apostolo notavi, sequentibus liquet. 1 Cor. 9, 5. еда не имам (имамы) власти сестры жены водити, sororem mulierem, Ostrog. et correcta сестрꙋ женꙋ. 1 Cor. 11, 20. нѣсть господскые вечерє ꙗсти, corr. гдⷭ҇кꙋю (Ostrog. господьскꙋю) вечерю. 2 Cor. 1, 13. не инѣхъ бо пишꙋ вам, Ostrog. et correcta инаѧ — пишем, non enim alia scribo (scribimus) vobis. Rom. 11, 4. иже не поклонише си колѣнꙋ ваалови (Genit. dual.), Ostrog. et corr. непреклониша колѣна пред ваалом. Act. 20, 24. ниже имам дꙋше моєѧ честны себѣ, οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ Ostrogiensis et correcta дꙋшꙋ мою честнꙋ. Ad da-

damus Matth. 4, 6. да не когда преткнеши ѡ камень ногꙋ твою, Ms. ногы твоѧ, in glagolitico Missali a Levakovichio edito ногы твоє, quod Caramanus, Russicas editiones secutus, in ногꙋ твою mutavit. Confer Psal. 90, 12. ubi Ostrog. legit да не преткнеши — ногы твоѧ, Venet. et correcta ногꙋ твою.

§. 33. Absolutae negationi hoc proprium est, ut non solum casus Objecti, sed etiam Subjecti, seu Nominativus, mutetur in Genitivum: не бѣ има чада, non erat illis filius, τέκνον, Luc. 1, 7. ꙗкѡ нѣсть свѣта в нем, quia lux non est in eo Joh. 11, 10. сребра и злата нѣсть оу мене, argentum et aurum non est mihi, Actorum 3, 6. смерти не бꙋдет ктомꙋ; ни плача, ни вопла, ни болѣзни не бꙋдет ктомꙋ, mors non erit amplius, neque fletus, neque clamor, neque dolor erit amplius, Apoc. 21, 4. не бꙋдет волѡв при ꙗслѣх Hab. 3, 17. величїю егѡ нѣсть конца; не баше числа сокровищ их; нѣсть бога, развѣ тебе; нѣсть мꙋжа моего в домꙋ; главы нѣсть на нем; имже нѣсть разꙋма; нѣсть ктомꙋ пророка; нѣсть в оустѣх их истины; нѣсть страха божїѧ пред очима их. ꙗкѡ Іи҃са не бысть тꙋ, ни оученик егѡ Joh. 6, 24.

In Damiani Apostolo 1 Joh. 1, 10. словесе его нѣсть в нас, Ostrogiensis et correcta слово in Nominativo.

§. 34. Verba reflexiva, praeter Accusativum reciproci сѧ, admittunt Genitivum Objecti, si Activorum vices agant: скверныхже и изгнившихъ басней ѿрицайсѧ devita (rejice) 1 Tim. 4, 7. вѣры ѿвергласѧ есть fidem negavit; ѿвергꙋсѧ себе abnegabo me; иметсѧ тебе; вѣчныхъ благ лишаюсѧ; бойсѧ бога; моихъ словес сыне бойсѧ; лицъ грѣшничь ѡбиннꙋетесѧ, facies peccatorum sumitis, Ostrog. et Venet. (nunc лица грѣшникѡв пріемлете) Psal. 81, 2. всѧкого (corr. всѧкагѡ) брашна възгнꙋшасѧ дꙋша их, omnem escam abominata est anima eorum, Psal. 106, 18. плакатисѧ. чад своих.

§. 35. Verba ex ѿ et из composita postulant Genitivum, ac si praepositiones ѿ et из Substantivis praefixae essent: ѿстꙋпи прегрѣшенїѧ. да ѿлꙋчен сѫнмища бꙋдет ut extra synagogam fieret, (corr. ѿ сонмища) Joh. 9, 22. ıакѡ ты избѣжиши ли сꙋда божїѧ, quia tu effugies judicium Dei? Rom. 2, 3. ѿбѣгоша острѣѧ меча (Ostrog. избыша острїѧ меча) effugerunt aciem gladii, Hebr. 11, 34. избави мѧ пламенныѧ мꙋкы. ѿбѣже лꙋды златыѧ Nestor; аз ѿхожꙋ свѣта сегѡ idem. Verba vero насытити, напитати, наполнити, исполнити, напоити, praeter Accusativum objecti petunt Genitivum medii, quo actio Verbi complenda est: хлѣба небеснагѡ насыти их (olim ѧ) pane coeli saturavit eos Psal. 104, 40.

свое-

своѧ нечести насытатсѧ; меда насыти ихъ. исполнитсѧ дȣха; наполнитсѧ благыхъ; наполни ю (кадилницȣ) огнѧ; напоиша мѧ оцта; напитаеши ны хлѣба слъзнаа и напоиши ны слъзъ въ мѣрȣ Venet. cibabis nos pane lacrymarum et potabis nos lacrymis in mensura, Psalm. 79, 6. At Ostrogiensis питаеши нас хлѣбом слезным, и поиши нас слез вмѣрȣ, correcta напитаеши, напоиши нас слезами вмѣрȣ. Supplet itaque hoc in casu Genitivus Instrumentalem. Damiani Apostolus legit исплнени плоды праведными Philipp. 1, 11. исплнихсе оутѣхою 2 Cor. 7, 4. editi vero Genitivum pro Instrumentali habent плодѡв правды et оутѣхи. Saepius tamen исплнити, cum et Adverbium исплнь Genitivum regat, etiam in antiquo Apostolo cum Genitivo construitur: раби своѧ господы всакыѧ чести да сподоблают servi dominos suos omni honore dignos arbitrentur, 1 Tim. 6, 1. (corr. своихъ г҃дїй).

Marc. 9, 41. иже бо аще напоит вы чашȣ воды, et Matth. 10, 42. иже аще напоит единого чашȣ стȣдены воды, servarunt editiones antiquae omnes graecam syntaxim: in correcta vero Instrumentalis чашею substitutus legitur.

§. 36. Amant vero et pauca quaedam simplicia, quae significatu suo Neutris magis affinia sunt, ut Verba desiderandi, optandi, petendi,

Geni-

Genitivum pro Accusativo: пожди благих плодов ея; повелѣ им ждати ѡбѣтованїя отча, ut expectarent promissionem patris, Act. 1, 4. ищет благодати добры; ища покоя quaerens quietem; ищите прежде цр҃ствїя бж҃їя; живота просил есть ѿ тебе; проси тѣлесе Іи҃сова (et тѣло Іи҃сово); впрошу вы и аз словесе единагѡ (olim единого) Luc. 20, 3. et слово едино Matth. 21, 24. взыщи мира quaere pacem; крѣпцїи взыскаша душа моея Psalt. Kiov. at душу мою Ostrog. Venet. et correcta Psal. 53, 5. чаю воскресенїя мертвых; словесе неправедна ненавидит; аще бы послушал заповѣдїй моих; сребра или злата или риз ни единагѡ возжелах Act. 20, 33. (Ostrog. сребру или злату или ризам ни единому вжделѣх).

§. 37. Regunt etiam quaedam Adjectiva et Adverbia Genitivum: ихже уста клятвы и горести полна суть quorum os maledictione et amaritudine plenum est, Rom. 3, 14. достоин дѣлатель мзды своея; правды исполнь десница твоя; наг добрых дѣл; скуден богатства. Sic лишен хлѣба, et лишени суть славы божїя, egent (deficiuntur) gloria Dei, Rom. 3, 23.

Praecipue Comparativi: болїй пророка Іѡанна крестителя никтоже есть Luc. 7, 28. оц҃ъ мой болїй мене есть. нѣсть раб болїй господа своегѡ. многочестнѣйше злата multo pretiosius auro;

далѣе

далѣе вавѵлона, trans (ultra) Babylonem, Act. 7, 43. горчае желчи amarior felle; невѣрнагѡ горши есть infideli pejor est; нравом скотины есмь пꙋщшїй, скота горшїй; сладчайшаа медаж брашно брашна добрѣе Sir. 36, 20. дщи (corr. male дщерь Accus.) дщере лꙋчше v. 23. вожделѣнны (сꙋдьбы) паче злата и камене честна многа, и слаждша паче меда и сота, desiderabilia (judicia) super aurum et lapidem pretiosum (τίμιον) multum, et dulciora super mel et favum. вящш трех сот пѣнязь plus quam trecentis denariis, Marc. 14, 5.

§. 38. Numeralia a пять usque тма, cum proprie Substantiva sint, Genitivum rei numeratae postulant. Exempla vide §. 17. et adde пять хлѣб ячменных; сꙋпрꙋг волѡв кꙋпих пять juga boum emi quinque, Luc. 14, 19. на трех стѣх пѣнязь trecentis denariis, Joh. 12, 5. пол часа; пол имѣнїя моегѡ; пятеро телят; воинѡв двѣстѣ, стрѣлец триста; шесть сѡт тысящ пѣшец сошедшихся, sexcenta millia peditum qui congregati sunt, Sir. 16, 11. Reguntur hic Genitivi tres, alter ab altero, сѡт a шесть, тысящ a сто, пѣшец сходящихся a тысящ. седмїю татив мокрыми, (melius мокрых) Jud. 16, 7. Correcta седмїю тативами мокрыми. Solent nimirum Recentiores etiam cum Instrumentali седмїю conjungere eundem casum pro Genitivo: седмїю степеньми pro

стєпєнь, сєдмїю восходами pro восход. Apoc. 5, 1. сєдмїю пєчатїю, septem sigillis, in singulari, pro пєчатми. Certe olim сєдмїю пєчатїй lectum fuit. Alia exempla pro Genitivo vide in Declinatione Numeralium p. 507. Excipiendi tamen sunt casus duo. Dativus enim rei numeratae cum Dativo, et Localis cum Locali construi solent: сєдмидєсѧти царєм, дєсѧти тысѧщи мужєм, Dam. Apost. тмам аггловм, (editi тмам агглѡв) 1 Cor. 15, 6. болє пѧти сѡт братїам plus quam quingentis fratribus, пѧти сѡт ob praecedens болє, quod Genitivum regit, pro пѧти сѡтм. Jos. 13, 31. полу сыном Ostrogiensis, половинѣ сынѡв correcta. по шєсти днєх, по дєсѧти лѣтѣх. Addi possit Judic. 7, 7. съ трєми сты муж (мужєй) локавшими, Cod. Serb. мужи in Instrumentali.

двандєсѧтє duplici modo construitur. Si enim два solum respicias, res numerata etiam in duali ponenda erit: дванадєсѧтє лєгєѡна аггл duodecim legiones angelorum Matth. 26, 53. Vide p. 601. Jos. 4, 2. дванадєсѧтє мужа Ostrog., correcta vero мужєй, дванадєсѧть sumendo pro collectivo seu integra summa. Apoc. 21, 21. olim дванадєсѧть врат, дванадєсѧть бисєра (corr. бисєрѡв). In два оученик своих pro ѿ оученик св. sit ellipsis, omissa praepositione ѿ. Matth. 27, 3. тридєсѧть сребреники in Accusativo, respiciendo solum три, et v. 9. сребреник respiciendo totam summam triginta. Cod. tamen Serb. etiam v. 3. legit сребрник.

Matth. 15, 34. коликѡ хлѣбы, et v. 36. сєдмь хлѣбы certe vitiosa sunt. Ostrog. saltem v. 34. Geniti-

tivum pluralem хлѣбъ habet. At Cod. Serb. etiam v. 36. Iterum Marc. 6, 38. коликω хлѣбы Ostrog. et correcta, at Cod. Kop. et Mardarii editio recte хлѣбъ. Marc. 8, 5. correcta коликω имаете хлѣбωв, et v. 6. пріем седмь хлѣбωв, Ostrog. male, utroque loco хлѣбы, sed v. 19. melius пать хлѣбъ, quam correcta, quae хлѣбы hoc versu non emendavit, uti nec Matth. 16. 9. Vitia haec jam in Codices Mss. quosdam (juniores utique) irrepserant. Nam Ossoliuskianus Marc. 8, v. 5. et 6. et 19. хлѣбы legit, Serb. vero Cod. Kop. ubique хлѣбъ.

§. 39. Genitivum regunt omnia Collectiva, ut число, множество, мѣра, часть; Continentia, ut чаша, чванец: число мужей, множество болѣзнїй моих, мѣра елеа, чаша воды, чванец вина. Immo et aliquantam partem subintellectam per Genitivos exprimere amant Slavi: хлѣба, воды, вина, ubi pars indeterminata relinquitur, pro Accusativis хлѣбъ, воду, вино, quibus utuntur, si de toto sermo sit; plane Gallorum et Italorum more.

§. 40. Genitivum denique regunt Substantiva omnia, si iis determinandis alia serviant. путь si per aliud Substantivum, ex. gr. истина, determinare velis, hoc in Genitivo casu ei apponendum erit: путь истины via veritatis. Cape exempla: восток солнца ortus solis, рѣка слез, источник живота, зѣница ока, пламень огна, долгота днїй, премудрость премудрых, град царя великагω, глас господа бога вашегω, страх смерти, зрак рака forma

ma servi, шꙋм волн sonus fluctuum, сꙋдїа вдовиц judex viduarum, отец сирых pater orphanorum, бог ѿмщенїй Deus ultionum, глас хвалы, глас трꙋбы sonus tubae, прах ногꙋ твоею pulvis pedum tuorum, звꙋк мора мꙋтащаса, бог мира, гдь сил, двери небесе, зачало премꙋдрости initium sapientiae, высоты гор, врема скорби, свѣт очїю моею lumen oculorum meorum, старци людей, день брани, дѣло перст твоих, небо небесе, вѣк вѣка.

Supplent itaque Genitivi hoc in casu Adjectiva possessiva, si haec deficiant. Pro tertia persona singulari utuntur Slavi Genitivo его, f. еа, pro plurali их, pro duali 1. наю, 2. ваю, 3. ею, at pro prima in singulari мой, in plurali наш, pro secunda твой et ваш, et pro omni persona свой, siquidem ad Subjectum orationis referatur. Sic et in aliis possessivis Adjectivis pro Genitivo utendum est. Non enim dicendum est сын бога, sed сын божїй. Luc. 3, v. 23—38. omnes Genitivos nominum propriorum, qui leguntur in graeco textu, interpres Slavus Adjectivis possessivis expressit. Confer exempla §. 16. adducta, et adde e Damiani Apostolo вь мꙋдрости пльтцєи pro мꙋдрости плоти, 2 Cor. 1, 12.

Modum subinde excedere Veteres vix negari potest. Damiani Apostolus pro плодов правды legit плоды пра-

праведными, pro слово истины legit слово истин-ное. Tolerari haec possint, sed versionem Dragomir-nensis codicis Jacob. 4, 4. любы мирскаа вражда бо-жїа есть pro ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστιν, pro-bare non poterant alii. Melius certe editiones, quae Ge-nitivo мїра et Dativo богу uti maluerunt: любы мїра сегω вражда богу есть.

§. 41. Dativus est casus Objecti, ad quod ac-tio Verbi dirigitur. Hinc Verba dandi et similia, praeter Accusat., Dativum personae postulant aut admittunt: принесѣте гдеви славу и честь. кому дань даете. даждь ми сыне твое сердце. даде ржѣ (melius ржи) плод их, и труды их прузгωм dedit aerugini fructum eorum, et labores eorum locu-stis, Psal. 77, 46. предаде (olim предасть) граду ско-ты их, и имѣнїе их огню, tradidit grandini jumen-ta eorum et possessionem eorum igni, v. 48.

§. 42. Dativo utuntur frequentissime Slavi ve-teres pro Genitivis, qui a Substantivo reguntur: свѣт человѣкωм Joh. 1, 4. Vide supra p. 71 et 579. цар всей земли бог. цре црем и гдь гдем. млеко стаду (corr. стада), верси горам Gen. 8, 5. (correcta в. гор). врач душам и тѣлу. подножїе ногама твоима. корень всѣм злым. владыка жи-воту моему. мати всѣм градωм рускым Nestor. имянїе вину. днїе ωмщенїю. небаше числа ору-жїю их. вино веселит сердце человѣку Ostrog. Psal. 103, 15. (corr. человѣка). гди силам. друзи бога-тым.

тым мнози. шлем оупованїю спасенїа 1 Thess. 5, 8. corr. оупованїа). ѿ ѻца свѣтωм Jac. 1, 17. (corr. свѣтωв). мѹж есть глава женѣ (corr. жены) Ephes. 5, 23. един ходатай богѹ и человѣкωм 1 Tim., 2. 5. (corr. бога, человѣкωв). сын емѹ; има емѹ. единой женѣ мѹж; единомѹ мѹжѹ жена. въ вѣкы вѣкωм. конец книгам pro книг. не дасть бо бог нам дѹх страхѹ, нъ силѣ и любви и цѣломѹдрїю Dam. Apost. 2. Tim. 1, 7. editi страха, силы, любве, цѣломѹдрїа. Laudanda hic mihi est Fr. C. Alteri sedulitas, qui quamvis e Grammaticis nosse poterat, usum Dativi pro Genitivo esse valde frequentem apud Veteres, tamen hanc in rem plures codices consulere voluit, e quibus collecta exempla in Miscellaneis philologico - criticis (Vindob. 1799. 8.) pag. 35—69. consignavit.

Libet ex iis, quae in Mss. leguntur, pauca hic repetere. Legunt itaque Joh. 4, 42. спас мїрѹ praeter editos etiam Codd. Evangeliorum Bibliothecae Caesareae Num. 355 et 356. Missale Glagoliticum Romae 1631 editum спаситель мїра, salvator mundi. At Missale a Caramano correctum antiquam lectionem спас мїрѹ vindicavit. Joh. 8, 12. свѣт мїрѹ editi, utrumque Missale glagoliticum et ambo Codd. Caesarei. Joh. 9, 5. свѣт есмь мїрѹ iidem. Joh. 12, 31. сѹд есть мїрѹ семѹ editi et ambo Codd. Levakovich tamen in Missali glagolitico мїра, Caramanus iterum мїрѹ. Rom. 11, 13. ꙗзыкωм апл editi et Cod. Slav. 3275 seu Dragomirnensis, Acta et epistolas continens. Rom. 11, 15. примиренїе мїрѹ; 1 Joh. 4, 14. спасителя мїрѹ iidem. Matth. 22, 13. скрежет зѹбωм editi et ambo Codd.

Codd. Evangel. et Missalia glagolitica. Obiter hic addam, Evangelia Počajevii an. 1768 impressa legere зꙋбѡв. Psal. 90, 8. вздаѧнїе грѣшникѡм оузриши Azbukidarium glagoliticum (antiquissimum) et Psalterium Ms. 98 Biblioth. Caesareae. Addere possum Psalt. Venetum et Ostrog. aliasque antiquas editiones. Correcta Dativum mutavit in Genitivum: воздаѧнїе грѣшникѡв.

§. 43. Verbum есть, et plura alia Dativum postulare, exempla subnexa probant: что ми быть. сꙋть ли ти чада? есть ли ти скот, живо имже нѣсть разꙋма, quibus non est intellectus. аще лѣть ми есть глаголати что тебѣ, si licet mihi dicere aliquid tibi, Act. 21, 37. далеко ти есть пꙋть. аще ми есть с тобою оумрѣти si oportuerit me commori tibi, Marc. 14, 31. не требѣ ми есть. Etiam subintellecto есть Dativus locum habere potest: 1 Cor. 15, 39. ина оубѡ чл҃вѣкѡм, ина же плоть скотѡм, ина же рыбам, ина же птицам, v. 40. ина оубѡ нб҃сным слава и ина земным, v. 41. ина слава слнцꙋ и ина слава лꙋнѣ и ина слава ѕвѣздам.

помози ми. не браните им. повини сѧ г҃деви subditus esto Domino, Psal. 36, 7. страстем повиноватисѧ. оуподобисѧ им. приключитсѧ вам. хотѣти мирꙋ. похощи емꙋ (словꙋ). живот мой адꙋ приближисѧ (et cum praepositione к: не приближатсѧ к тебѣ), порꙋгаетсѧ наказанїю. не рꙋгай-

гайса чл҃вѣкꙋ сꙋщꙋ. ѻ҆горести. посмѣешисѧ им irri-debis illos. запретит емꙋ comminabitur ei. соѡбщаѥт дѣлѡм егѡ злым. гдь гордым противитсѧ. да послѣдꙋет тебѣ. да послѣдꙋем стопам егѡ, ut sequamur vestigia ejus, 1 Petr. 2, 21. аще сердце наше не зазрит нам, si cor nostrum non reprehenderit (condemnaverit) nos, 1 Joh. 3, 21. дрꙋг дрꙋгꙋ завидѧще invicem invidentes, Gal. 5, 26. патрїарси позавидѣвше Iѡсифꙋ. дивасѧ бывшемꙋ; дивлѧшесѧ видѣнїю, admiratus est visum, Act. 7, 31. да не стꙋжают емꙋ, ne eum comprimerent, Marc. 3, 9. среброу или златꙋ или ризам ни единомꙋ вꙿжделѣх, argentum aut aurum aut vestem nullius concupivi Act. 20, 33. (corr. сребра-ни единогѡ возжелах). навыкоша дѣлѡм их, didicerunt opera eorum, Psal. 105, 35. страхꙋ гдню наꙋчꙋ вас (Psalt. Venet. вы), Psal. 33, 12. правдѣ наꙋчитесѧ. прерѣцати емꙋ. ни возревнꙋй пꙋтем их, nec aemuleris vias eorum, Prov. 3. 31. ревнꙋйте же даром болшим Dam. Apost. (nunc дарованїй болших), aemulamini autem charismata meliora, 1 Cor. 12, 31. да ревнꙋете им, ut illos aemulemini, Gal. 3, 17. at eodem versu cum praep. по: ревнꙋют по вас, et v. 18. ревновати доброе Ostr., correcta ѻ҆ добром. оумѣти книгам, sed 2 Tim. 3, 15. ѩкѡ из млада сщ҃еннаѧ писанїѧ оумѣеши, quia ab infantia sacras literas nosti. предстати вся-

комꙋ

комꙋ пꙋти неблагꙋ astitit omni viae non bonae, Psal. 35, 5. лꙋкавый не прикасаетсѧ емꙋ, malignus non tangit eum, 1 Joh. 5, 18. иномꙋ колѣнꙋ причастисѧ Hebr. 7, 13. мꙋжатаѧ жена живꙋ мꙋжꙋ привѧзана есть, viventi viro alligata est, Rom. 7, 2. At Dam. Apost. cum casu Locali: живѣм мꙋжи привѧзана. Idem, прилѣплѧющесѧ блазѣм in Locali, Ostrog. прилѣплѧющесѧ благомꙋ, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, adhaerentes bono, Rom. 12, 9, correcta, mutato Gerundivo in Imperativum, прилѣплѧйтесѧ.

Vide regimen Localis, ubi pluribus exemplis docebimus, Verba composita ex при olim constructa fuisse cum casu Locali.

§. 44. Regitur Dativus etiam ab Adjectivis, Adverbiis, Interjectionibus: благоже благоже дꙋши нашей; горе земли, оувы мнѣ! комꙋ подобен, тебѣ подобен бꙋдꙋ, всѣм повинен; всакой мꙋжѣ поручен бых, непотребен вам. еллиним же и варварим, мꙋдрым же и неразꙋмным должен есмь Rom. 1, 14. милостив бывал им; послꙋшлив отцꙋ; противен им; тебѣ оугодна, да воеводѣ оугоден бꙋдет ut duci (στρατολογήσαντι) placeat, 2 Tim. 2, 4. странен сыном; чꙋжд братїи моей. достойна ранам; недостойны творите сами себе. вѣчномꙋ животꙋ indignos vos ipsos decernitis (κρίνετε ἑαυτοὺς) aeternae vitae, Act. 13, 46. вѣрно слово и

вла-

всякомꙋ прїятїю (всемꙋ приктїю Dam. Apost.) достойно fidelis sermo et omni acceptione dignus, 1 Tim. 1, 15. (Correcta cum Genitivo всякагѡ прїятїя). достойна покаянїю дѣла Act. 26, 20. etiam correcta, at Matth. 3, 8. плодъ достоин покаянїя correcta et Ostrog. бѣх же незнаем лицꙋ цр҃квам їꙋдейским eram autem ignotus facie (τῷ προσώπῳ) ecclesiis Judaeae, Gal. 1, 22. лицꙋ Ostrog. aliae editiones jam ante correctam Instrumentalem substituerant. любезнивли есть златꙋ, ли паволокам Nestor.

§. 45. Notandae praeprimis formulae, in quibus Dativi cum Infinitivo construuntur: живꙋ быти (vivum esse) vivere; ѿлꙋченꙋ быти separari. какѡ нам живым быти, πῶς ζησόμεθα, Ezech. 33, 10. повелѣно бысть всѣм готовым быти. заповѣда им в лѣто быти готовым (Ostrog. готовом) 1 Macch. 3, 28. невозможно есть пророкꙋ погибнꙋти. якоже бысть внити петрꙋ. Act. 10, 25. егда внити емꙋ в дом, ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν, quum introiret in domum, Luc. 14, 1. егда быти дꙋхꙋ нечистꙋ в саꙋлѣ. внегда потреблятися грѣшникѡм, оузриши, cum perierint peccatores, videbis, Psal. 36, 34. (Melius utique Psalt. Venetum егда потребетсе грѣшници). ѿити комꙋждо (correcta коемꙋждо) къ своя си Act. 14, 18. небыти дождꙋ, τοῦ μὴ βρέξαι, Dam. Apost. Jac. 5, 17. (editi да не бꙋ-

бѹдет дождь). неприложитисе им словеси Dam. Apost. μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, ne eis fieret verbum, Hebr. 12, 19. (editi да не приложитсѧ им слово phrasim graecam resolvendo). внегда съкрѹшатисѧ костем моим, dum confringuntur ossa mea, ἐν τῷ etc. Psal. 41, 11. Melius utique Psalt. Venetum егда съкрѹшахоусе кости мое, Ostrog. внегда съкрѹшахѹсѧ кости моѧ. Eodem versu внегда глаголати им мнѣ на всѧк день, dum dicunt ipsi mihi, ἐν τῷ etc. Ostrog. et correcta, at Psalt. Ven. егда глаголахоу мнѣ. ѹдобѣе же есть небѹ и земли преити, неже ѿ закона единой чертѣ погибнѹти, facilius est coelum et terram praeterire quam de lege unum apicem perire, Luc. 16, 17. бысть же оумрети нищемѹ и несенѹ быти агг҃лы на лоно авраамле v. 22. factum est autem ut moreretur mendicus et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. хощѹже вам безпечалном быти Ostrog., volo autem vos sine solicitudine esse (ὑμᾶς ἀμερίμνους) 1 Cor. 7, 32. edit. quaedam безпечалны, correcta безпечалных. хощѹ вас мѹдрым оубо быти въ благое, кроткомже въ злое Ostrog. Rom. 16, 19. Correcta мѹдрых et простых pro Accusativo. Eadem Rom. 6, 11. вы помышлѧйте себе мертвых оубо быти грѣхѹ, живых же б҃гови, Ostrog. vero мертвым, живым, et Dam. Apost. мертвом, живом. саддѹкеи бо г҃лют не быти вос-

крсе-

кр҃сенїю, ни агг҃ла, ни дх҃а Act. 23, 8. miscet hic Ostrog. Genitivos cum Dativo; Dam. Apost. анг҃лꙋ et дх҃ꙋ legit, correcta vero ubique Genitivos habet.

§. 46. Gerundivorum Dativus respondet Latinorum Ablativo absoluto et Graecorum Genitivo: еще брашнꙋ сꙋщꙋ во оустѣх их, τῆς βρώσεως οὔσης, cum adhuc esca esset in ore ipsorum, Psal. 77, 30. не сꙋщꙋ царю, ни сꙋщꙋ кнѧзю, ни сꙋщꙋ имѣнїю, ни сꙋщꙋ требникꙋ, ни жречествꙋ, ни проповѣданїю, ὐκ ὄντος βασιλέως etc. (corr. ни сꙋщей жертвѣ pro ни с. имѣнїю, жертвенникꙋ pro требникꙋ, ниже ѡблѣнїам pro проповѣданїю) Oseae 3, 4. еще емꙋ глаголющꙋ adhuc eo loquente. приходащим им да витают cum illi advenissent etc. Nestor. еще далече емꙋ сꙋщꙋ, adhuc illo longe agente, cum adhuc ille procul est, Lucae. 14, 32. исходащим же им ѿ сонмища. exeuntibus autem illis, ἐξιόντων δὲ, Act. 13, 42. тѣма же исходащема (corr. in plur. тѣм - исходащим) начат іс҃ народѡм глаголати illis autem abeuntibus coepit Jesus dicere ad turbas, τούτων δε πορευομένων, Matth. 11, 7. дню же бывшꙋ die exorto, ἡμέρας δὲ γενομένης, Act. 16, 35. днем же минꙋвшим нѣконм (correcta нѣким) diebus autem aliquot exactis, Act. 25, 13. двѣма же лѣтома скончавшемаса biennio autem expleto, Act. 24, 27. ве-

сн҃ѣ

снѣ приспѣвши Nestor. сразившимасѧ полкома и побѣди ѧрополк олга Idem. давшꙋ тебѣ им, соберꙋт: ѿверзшꙋ тебѣ рꙋкꙋ всѧческаѧ наполнѧтсѧ благости. ѿвращшꙋже тебѣ лице, возмꙋтꙋтсѧ, dante te illis, colligent: aperiente te manum, omnia implebuntur bonitate. Avertente autem te faciem, turbabuntur, Psal. 103, 28. 29. чаѧвшем им свѣта, бысть тма, correcta in Praesenti ждꙋщим - быст им тма, ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς, ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, Isai. 59, 9.

§. 47. Localis casus, alias et Praepositionalis, Russis предложный dictus, quod ei Praepositiones praefigi soleant, olim cum Verbis e при et quibusdam e на compositis construebatur. Ostrogiensis editio, et Mosquensis prima multa suppeditat exempla, quae tamen in aliis editionibus mutata sunt, substituto Dativo, aut Genitivo aut alio casu cum praepositione. Job. 20, 6. in Ostrog. simplex коснꙋсѧ cum Locali constructum legitur: жертва же его облацѣх коснетсѧ; in margine autem Mosquensis primae appositus fuit Dativus облаком, et correcta nunc exhibet Genitivum облаков. Psal. 104, 15. textus Ostrogiensis jam mutationem subiit, legit enim неприкасайтесѧ помазаномꙋ моемꙋ (correcta помазанным моим in plurali), cum hoc loco Psalt. Venetum христѣх моих Localem retinuerit. Alibi tamen etiam

Ostrog.

степень, седмїю восходами pro восход. Apoc. 5, 1. седмїю печатїю, septem sigillis, in singulari, pro печатми. Certe olim седмїю печатїй lectum fuit. Alia exempla pro Genitivo vide in Declinatione Numeralium p. 507. Excipiendi tamen sunt casus duo. Dativus enim rei numeratae cum Dativo, et Localis cum Locali construi solent: седмидесѧти царем, десѧти тысѧщи мѹжем, Dam. Apost. тмам агг҃лом, (editi тмам агг҃лѡв) 1 Cor. 15, 6. боле пѧти сѡт братїам plus quam quingentis fratribus, пѧти сѡт ob praecedens боле, quod Genitivum regit, pro пѧти стѡм. Jos. 13, 31. полѹ сыном Ostrogiensis, половинѣ сынѡв correcta. по шести днех, по десѧти лѣтѣх. Addi possit Judic. 7, 7. съ треми сты мѹж (мѹжей) локавшими, Cod. Serb. мѹжи in Instrumentali.

двanaдесѧте duplici modo construitur. Si enim два solum respicias, res numerata etiam in duali ponenda erit: двaнадесѧте легеѡна агг҃л duodecim legiones angelorum Matth. 26, 53. Vide p. 601. Jos. 4, 2. двaнадесѧте мѹжа Ostrog., correcta vero мѹжей, двaнадесѧть sumendo pro collectivo seu integra summa. Apoc. 21, 21. olim двaнадесѧть врат, двaнадесѧть бисера (corr. бисерѡв). In два оученик своих pro ѿ оученик св. sit ellipsis, omissa praepositione ѿ. Matth. 27, 3. тридесѧть сребреникы in Accusativo, respiciendo solum три, et v. 9. сребреник respiciendo totam summam triginta. Cod. tamen Serb. etiam v. 3. legit сребрник.

Matth. 15, 34. коликѡ хлѣбы, et v. 36. седмь хлѣбы certe vitiosa sunt. Ostrog. saltem v. 34. Geniti-

tivum pluralem хлѣбъ habet. At Cod. Serb. etiam v. 36. Iterum Marc. 6, 38. колико хлѣбы Ostrog. et correcta, at Cod. Kop. et Mardarii editio recte хлѣбъ. Marc. 8, 5. correcta колико имате хлѣбовъ, et v. 6. пріемь седмь хлѣбовъ, Ostrog. male utroque loco хлѣбы, sed v. 19. melius пять хлѣбъ, quam correcta, quae хлѣбы hoc versu non emendavit, uti nec Matth. 16. 9. Vitia haec jam in Codices Mss. quosdam (juniores utique) irrepserant. Nam Ossolinskianus Marc. 8, v. 5. et 6. et 19. хлѣбы legit, Serb. vero Cod. Kop. ubique хлѣбъ.

§. 39. Genitivum regunt omnia Collectiva, ut число, множество, мѣра, часть; Continentia, ut чаша, чванецъ: число мужей, множество болѣзній моихъ, мѣра елеа, чаша воды, чванецъ вина. Immo et aliquantam partem subintellectam per Genitivos exprimere amant Slavi: хлѣба, воды, вина, ubi pars indeterminata relinquitur, pro Accusativis хлѣбъ, воду, вино, quibus utuntur, si de toto sermo sit; plane Gallorum et Italorum more.

§. 40. Genitivum denique regunt Substantiva omnia, si iis determinandis alia serviant. путь si per aliud Substantivum, ex. gr. истина, determinare velis, hoc in Genitivo casu ei apponendum erit: путь истины via veritatis. Cape exempla: востокъ слнца ortus solis, рѣка слезъ, источникъ живота, зѣница ока, пламень огня, долгота дній, премудрость премудрыхъ, градъ цря великагѡ, гласъ господа бога вашегѡ, страхъ смерти, зракъ рака forma

Locali denique casu utebantur Veteres in nominibus loci et temporis. In subscriptione Evangeliorum ad usum Josephi Ostromir a Gregorio diacono anno ѕфѯє (i. e. 1057) descriptorum Locales urbium russicarum кꙑєвѣ et новѣгородѣ sine praepositione въ leguntur. Alibi зимѣ, hyeme, invenias pro в зимѣ. Adverbia горѣ, долѣ, далѣ etc. certe nihil aliud sunt, quam Locales sine praepositione. Confer bohemicas voces нагорѣ (nahorze), вдолє, влони. Adde третїем дни, pridie, τρίτην ἡμέραν, Gen. 31, 2. et 5. correcta третїаго дне. Deut. 4, 42. ни вчера, ни третїем дни, neque heri, neque nudius tertius; correcta прежде вчера и третїаго дне, πρὸ τῆς χθὲς καὶ τῆς τρίτης.

§. 48. Casus Sociativus, qui praefixa praepositione съ societatem indicat, etiam sine hac et omni alia praepositione usurpatur, diciturque tunc Instrumentalis, quia medium per quod, et instrumentum, quo aliquid efficitur, designat, respondetque plerumque Latinorum Ablativo instrumenti. оушима слышати, очима видѣти; именем nomine; жезлом бити; солїю ѡсолити; оумертви єго пращею и каменем funda et lapide; оуби градом винограды их и черничїє (Ostrog. трънїє) их мразом occidit grandine vineas eorum, et moros eorum pruina, Psal. 73, 47. (Psalt. Venet.

изки — и сукаменны их сланою). возлюбиша его оусты своими и азыком своим солгаша емꙋ, dilexerunt cum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei Psal. 77, 36. не спасꙋ их лꙋком, ни мечем, ни бранїю, ни коньми, ни конники, (correcta: ниже конниками) non salvabo eos in arcu, neque gladio, neque bello, neque equis, neque equitibus, Oseae 1, 7. юдѣайса свѣтом ꙗкѡ ризою amictus lumine sicut vestimento, Psal. 103, 2. не кленитеса (Ostrog. не кленѣтеса) ни небом, ни землею, ниже иною коею клатвою nolite jurare, neque per coelum, neque per terram, neque aliud quodcunque juramentum, Jac. 5, 12. не вѣй всацѣм (corr. себе всаким) вѣтром, и неходи всацѣм пꙋтем неподобным, ἐν πάσῃ ἀτραπῷ (corr. всаким пꙋтем, deleto неподобным), Sir. 5, 11.

Supplet itaque Instrumentalis praepositiones varias. оконцем в кошници (correcta кошницѣ) свѣшен бых по стѣнѣ διὰ θυρίδος, per fenestram etc. 2 Cor. 11, 32. In Passivis suppletur ὑπό: егда зван бꙋдеши ким на брак quum invitatus fueris ab aliquo ad nuptias, ὑπό τινος, Luc. 14, 8. всѧ мнѣ предана сꙋть оцем моим a patre meo, Matth. 11, 27. (Lucae 10, 22. ѿ оца моего). познан бысть Іѡсиф братїею своею a fratribus suis Act. 7, 13. (editi братїи своей in Dativo). ненавидим саоулом. бѣ любим оцем Nestor. Supplentur etiam instrumentali

tali casu alii casus : аз потрѧсꙋ небом и землею, морем и сꙋшею, ego commovebo coelum et terram, mare et aridam Agg. 2, 7. неможе поколѣбати ею, non potuit movere eam, Luc. 6, 48. habent Mardarii Evangelia, pro ея. подвигом добрым подвизахсѧ, bonum certamen certavi, 2 Tim. 4, 7. мнѧщїисѧ владѣти ꙗзыкы, qui videntur principari (imperare) gentibus, и велицїи их ѡбладают ими dominantur eorum, Marci 10, 42. ѡбладаша всею рꙋскою землею Nestor. господꙋют (corr. поѡбладают) землею 3 Esdr. 12, 23. сотами (melius соты) рꙋгаетсѧ Prov. 27, 7. Ostrog. Alias cum Dativo; hinc correcta сотам (immo сотѡм a mascul. сот favus). воскыпѣ землѧ их жабами ἐξῆρψεν etc. edidit terra eorum ranas, Psal. 104, 30. ѡженитисѧ иною; ѡженисѧ ею duxerat eam, Mar. 6, 17.

Verba напоити, наситити, исполнити, quae alias Genitivum amant, etiam Instrumentalem admittunt: напоил еси нас вином pro вина, насыщꙋ хлѣбы; исполнен благом многым. млеком вы напоих а не брашном 1 Cor. 3, 2. (pro млѣка, брашна in Dam. Apost.). ѡкроплени сердца, et измовени тѣлеса legunt editiones antiquae Hebr. 10, 22. 23. servando graecismum ἐῤῥαντισμένοι τὰς καρδίας, aspersi corda, λελυμένοι τὸ σῶμα abluti corpus. Correctores Instrumentales сердцы, тѣле-

сы

сы recte substituerunt, quin scirent eos jam in Dam. Apostolo lectos. In Mss. Instrumentalem legi, qui in editis in casum cum praepositione resolvatur, uno adhuc exemplo docebo: не можаше народом prae turba, Luc. 19, 3. editi ѿ народа. Sic Nestor: помроша ови ѿ зимы (pro зимою), другїи гладом, инїиже мором, и сꙋдом божїим.

Amat Instrumentalem Slavus pro Nominativo secundo, qui Praedicatum agit primi: се дщи моя дѣвою ecce filia mea virgo, Ostrog. Jud. 19, 24. Correcta се дщерь (male Accus. дщерь pro Nomin. дщи) моя дѣва. Act. 21, 9. legit Dam. Apost. mutato ordine бѣахꙋ дѣвою дщери д҃. erant virgines filiae quatuor, Ostrog. дщеря дѣвиця (corr. дщери дѣвицы) четыри Graeco conformius, sed neglecta Syntaxi slavica, pro qua dialecti Russica, Bohemica et Polonica innumera praebent exempla. сѣжꙋ царицею и вдова нѣсмь, sedeo regina (qua regina, pro regina) et vidua non sum, Apoc. 18, 7. прочїи прозвашася рꙋсью et баше была черницею Nestor. Verba Vulgatae Tob. 1, 8.: »haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat«, reddita sunt in Ostrog. сїя и сицевая по законꙋ божїю отрочищем сꙋщем (lege сꙋщ) вьздржаше; отрочищем pro Nom. отрочищ, cum puerulus esset. Manet hic Instrumentalis Praedicati, etiamsi No-

minativi in alios mutentur casus: еже быти ми зятем царю, esse me generum regis, 1 Reg. 18, 18. quae constructio supponit aliam, in qua аз sit Nominativus Subjecti, зятем vero Instrumentalis pro Nominativo Praedicati зять: аз есмь зятем царю. Correcta Nominativum habet яко да буду зять царскій. At 3 Esdr. 13, 55. correcta pro secundo Accusativo utitur Instrumentali: чувство твое назвал еси матерію, sensum tuum vocasti matrem, Ostrog. звал еси мати, Nominativum мати pro Accusativo матерь male usurpando.

Quantitas pretii Instrumentalem exigit: двема стома пеназь (corr. пеназей) хлебы не довлеют им, ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, Joh. 6, 7. да шедше купим двема стома пеназь хлебы, euntes emamus ducentis denariis panes, Marci 6, 37. колицем должен еси quantum debes Luc. 16, 5. един бе должен пятію сот динарій, unus debebat quingentos denarios, Luc. 7, 41. сам собою ми еси должен ты te ipsum mihi debes, Ostrog. Philem. 1, 19. (correcta сам себе, deleto in fine ты).

Adjuncta temporis in Instrumentali supplent quoque Adverbia: единою, седмерицею, коль множицею quam multipliciter; треми деньми, ютром, днем и нощію, et Marci 4, 27. нощію и денію nocte et die. Ex Instrum. денію colligi potest,

est, день olim, uti dies, etiam in feminino genere usitatum fuisse.

Notandae adhuc formulae, in quibus Adjectiva cum Instrumentali construi solent: добра сѹщи ѕѣлѡ лицем, quae est valde pulchra facie, Nestor. скѹден разѹмом, оумом; възрастом мал statura parvus; сими доволни бѹдем his contenti erimus; доволни сѹщими contenti praesentibus, τοῖς παροῦσιν, Hebr. 13, 5. неповинный рѹкама innocens manibus; чистый сердцем mundus corde, правїи сердцем recti corde; гордый мыслїю superbus mente. лѣп очима; немощен ногама; благ взором. бѣ же мстислав декел тѣлом, чермен лицем, великыма очима Nestor.

§. 49. Verbum, quod regitur ab alio, in Infinitivo locatur: копати не могѹ, просити стыждѹся (corr. стыжѹся), fodere non valeo, mendicare erubesco, Luc. 16, 3. At Verba motus apud Veteres (uti hodiedum apud Croatas) Supinum regunt: пришел еси — мѹчитъ нас legunt duo Codices Petropolitani sec. XIV. Matth. 8, 29. преиде ѿтѹдѹ оучитъ и проповѣдатъ iidem Matth. 11, 1. чьсо изидосте видѣтъ Matth. 11, 7. 8. 9. iidem et Codex Vindob. (Hankianus olim). изиде сѣяи сѣятъ Matth. 13, 3. вжелаша видѣтъ Codex Petropol. antiquior, at minus antiquus сѣятъ mutavit in да сѣет, quod nunc editi legunt, et pro видѣтъ

тъ habet Infinit. видѣти. приде мр҃їа магдалъини и дрꙋгаꙗ мр҃їа видѣтъ гроб Matth. 28, 1. Cod. Vindob. текоста възвѣститъ v. 8. вниде снима облѣщь Luc. 24, 29. idem.

Cum Supinis, aut Infinitivis praecedente прїидꙋ, Genitivum pro Accusativo construunt Veteres: пришел еси мꙋчит нас, pro ны. ꙗко мира прїидох дати Ostrog. Luc. 12, 51. correcta мир. приде вь вьсмир грѣшник спасти Dam. Apost. 1 Tim. 1, 15, at Ostrog. et correcta substituto accusativo грѣшники pro Genitivo: прїиде вмїр грѣшники спасти, venit in mundum peccatores salvos facere.

Usus Supini a posterioribus plane neglectus fuit, ita quidem, ut in junioribus Codicibus et in editionibus ubique Infinitivi substituti inveniantur. In Damiani Apostolo nonnisi 1 Thess. 3, 2. leve vestigium Supini deprehendi: посылахом оутвьрдить вы, sed mox и оутѣшити. In Cod. Mosquensi, quem manu Alexii Metropolitae scriptum credunt, Apoc. 18, 10. прїиде сꙋдити, et aliis in locis Infinitivi pro Supinis leguntur.

§. 50. Pro Infinitivo utitur Slavus et Gerundivo, Graecorum more: егда видите сїа бывающа ταῦτα γινόμενα, haec fieri, Marc. 13, 29. въ желчи бо горести и союзѣ неправды зрю та сꙋща, ὁρῶ σε ὄντα, video te esse, Act. 8, 23. ѿ мног (corr. многих) лѣт сꙋща та сꙋдїю праведна ꙗзыкꙋ семꙋ

мꙋ свѣды (corr. свѣдый) a multis annis te e judicem (justum) genti huic sciens, Act. 24, 10. Sic Nestor мнаша кнѧза пришедша, advenisse; невидиши мѧ болнꙋ сꙋщꙋ, me aegram esse. Nec desunt exempla, ubi Graecus Infinitivo, Slavus vero Gerundivo usus est: сꙋть пꙋтїе мними (corr. мнащїися) прави сꙋще (corr. быти) мꙋжꙋ, δοκεῖ-σαι εἶναι, videntur rectae esse, Prov. 16, 25. мнѣ-шие же се сьн виде Dam. Apost. id est виде provida, Ostrog. мнаше же сон зрѣти, corr. видѣнїе зрѣти, ὅραμα βλέπειν, existimabat autem se visum videre, Act. 12, 9. мню бо се и аз дꙋх божїи имьи Dam. Apost. πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν, puto autem me quoque spiritum dei habere, 1 Cor. 7, 40. Leviter differt Ostrog. мню бо сѧ и аз дꙋх божїи имѣѧ. At correcta pluribus: мнюсѧ бо и аз дꙋха божїѧ имѣти.

§. 51. Licet Gerundivorum ope membra duo aut plura in unum contrahantur ita, ut conjunctio и omnino superflua sit, tamen Slavus pleonasticum и in membro secundo non raro retinere solet: сразившимасѧ полкома и побѣди торолпок олга Nestor. вшедже (corr. melius возшедъ) и преломль (corr. преломь) хлѣб и вкꙋш, доволноже бесѣдовав даже до зорей (corr. зари) и тако изыде, ascendens (cum ascendisset) — satis-

que

que collocutus usque ad diluculum, sic profectus est, *ἀναβάς δε — οὕτως ἐξῆλθεν.*

§. 52. Rectio praepositionum partim a significatu earum, partim etiam a verbo quietem aut motum indicante pendet. Regunt itaque aliquae unum, aliae duos aut plures casus.

Unum casum regunt оу, до, съ de, съ cum, къ, ѡб, ѿ, въз, без, при, прѣз, чрез. Et quidem ѡб, въз, прѣз, чрез Accusativum:

ѡб нощ per noctem; ѡб он пол, ѡб онꙋ странꙋ in altera ripa, trans, ѡ сїю странꙋ pro ѡб сїю. Russi ѡб (pro ѡ) cum Locali construunt: ѡб нем in correcta Ezech. 17. 7. olim ѡ нем. Vide ѡ, quod ab ѡб omnino distinguendum est.

въз: благодать воз благодать *χάριν ἀντὶ χάριτος*, gratiam pro gratia, Joh. 1, 16. воздаща ми лꙋкавая воз благаꙗ, retribuebant mihi mala pro bonis, Psal. 34, 12. иже воздает злое воз доброе, correcta злаꙗ за благаꙗ, Prov. 17, 13. злаꙗ воз благаꙗ, corr. зл. за бл. 1 Reg. 25, 21. Confer Adverbia вскꙋю, вспять p. 455.

прѣз: прѣз все лѣто per totum annum. In Verbis compositis пре eundem casum regit: превезе их (т) рѣкꙋ, pro прѣз рѣкꙋ.

чрез: чрез естество, *παρὰ φύσιν*, praeter (contra) naturam, Rom. 11, 24. чрез все житїе Hebr. 2. 15. (olim по всемꙋ житїю). чрез вѣрꙋ, olim вѣрою,

Ephes.

Ephes. 2, 8. чрез день; чрез дней тридесать, ubi чрез regit numerale тридесать, non Genit. дней; hic enim a numerali regitur. чрез него, чрез всех sunt Genitivi pro Accusativis. Supplet enim Genitivus in animatis etiam Accusativum, qui a praepositionibus regitur. Confer. p. 189.

Eundem casum regunt Adverbium мимо, сквозе (in Serb. Codd. скрозе), et particula съ comparandae quantitati serviens: проходащаго мимо оугл juxta angulum, corr. in Genit. оуглa Prov. 7, 8. сквозе море, пустыню, per mare, desertum; сквозе врата per portam; проидохом сквозе (Ven. скрозе) огнь и воду transivimus per ignem et aquam, Psal. 65, 12. — аще ли не постигнет руки ея съ агнеца, τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, corr. аще же не обращет р. ея довольнагo на агнца, quantum sufficit ad comparandum agnum, Levit. 12, 8. спостигнути съ овцу, corr. довольства имети на овцу, τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον. Lev. 5, 7. съ горсть не имый силы, δράγμα, tantum quantum pugillus, corr. рукоать имуща силы, Oseae 8, 7.

§. 53. Genitivum regunt оу, до, съ de, ѿ, из, без: оу мене apud me, оу тебе, оу него, оу бога, оу г҃а милость, оу цара седит, оу града. — до небес ad coelos, до тебе; приидоша до него, ἕως αὐτοῦ, usque ad eum (corr. к нему) Luc. 4, 42. до оумертвия иродова ἕως, usque ad obitum Herodis

rodis Matth. 2, 15. до три тысащ мѹж и жен cum Accusativo (nisi sit legendum до трїй, in Genit. pro трех). до внѣ града, ἕως ἔξω, usque foras civitatem Act. 21, 5. даже до вѣка, даже до дне сегѡ usque ad diem hanc; до вечера usque ad vesperum, ѿ восток слнца до запад хвално има гдне, ab ortu solis usque ad occasum laudabile nomen domini, ἀπὸ ἀνατολῶν — μέχρι δυσμῶν Psal. 112, 3. ѿ мала до велика; ѿ главы до ногѹ (Genit. dualis). — съ сребра своегѡ de argento suo; въстани съ постела (corr. с постели) твоеа surge de lecto tuo, (ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ, surge et sterne tibi). Act. 9, 34. свлечеса с риз. спадоша емѹ ѹжа желѣзнаа с рѹкѹ ceciderunt ei catenae de manibus, Act. 12, 7. снемше с древа, положиша во гробѣ deponentes (cum deposuissent) de ligno, posuerunt in monumento, Act. 13, 29. снидет с небесе, descendet de coelo, с горы de monte, с обѣда, de prandio, a prandio.

Differt omnino с (de) ab из (ex), ut mirer has praepositiones a Grammaticis confundi potuisse. Ostrog. quidem polonizat subinde з pro с scribendo: Lev. 23, 17. з двѹ десатых частей (corr. ѿ двѹх десатиц), alibi et згоры pro с горы, imo etiam pro съ (cum): з веселїем cum laetitia Jud. 19, 4. At non licet из (ex) cum с (de), uti nec с (de) quod motum de loco, cum altero с (cum), quod societatem et conjunctionem indicat, confundere, quamquam с primum ab с altero non pronunciatione, sed solo significatu differat, a quo regimen diversorum casuum pendet.

ѿ

ѡт ab: ѿ мене, ѿ нас, ѿ него, ѿ запада ab occasu, ѿ сѣвера a septemtrione; ѿ оуст моих. оуклониса ѿ всякого (corr. оуклонайса ѿ всякаго) зла Prov. 3, 7. ѿиде ѿ неа; ѿ вѣры ѿпадоша; изыдох ѿ оца. избави нас ѿ лукаваго. изми ма ѿ врагов моих. Composita Verba ex ѿ regere Genitivum, quin ѿ Substantivo praefigatur, supra §. 35. dictum est. тока слез моих не ѿвратиса, pro ѿ тока.

из ex: изыди из него; изми первѣе бервно из очесе твоего, ejice primum trabem ex oculo tuo Matth. 7, 5. изоуст (corr. изоуст) младенец ex ore infantium. из рукы; из дому. изведе воду из камене eduxit aquam de petra, ἐκ πέτρας, Psal. 77, 16. из дѣтска ab infantia, παιδιόθεν, Marc. 9, 21. Confer искони, ab initio, et alia adverbia ex из composita p. 435. Alternant subinde из et ѿ, uti ἐκ et ἀπὸ: из мертвых, ѿ мертвых, a mortuis. Hebr. 7, 5. Dam. Apost. из чрѣсл, ἐκ τῆς ὀσφύος, editi ѿ чресл.

без sine: без страха, без зла, без правды, без оца вашего, без дѣл закона. без оца, без матере, без причта рода (Ostrog. роду) sine patre, sine matre, sine genealogia Hebr. 7, 3. Confer Adverbia безпрестани, безума, бесчинно p. 436.

Adde pleraque Adverbia, quae praepositionum vices agunt et Genitivum petunt, uti внѣ, вон,

верху,

верхꙋ, близ, паче, прежде, ради, развѣ, кромѣ дѣла, для, подлѣ, подолг, вмѣстѡ, внꙋтрь, вслѣд, вскрай, ѡкрест, посредѣ, обаполы.

внѣ стана extra castra, внѣ врат extra portam, внѣ града; вон (corr. внѣ) полка Levit. 14, 3. изведѣте ю вон цр҇кви (corr. изрините ю. вон из цр҇кве) 2 Paral. 23, 14. — верхꙋ горы supra montem; верхꙋ ею ἐπάνω ἀυτῶν, super asinum et pullum, corr. верхꙋ их super ea (vestimenta) Matth. 21, 7. верхꙋ главы егѡ super caput ejus.— близ егѡ, близ ея, близ мѣста, близ моря prope mare, близ смерти (Dam. Apost. искрь смрти). — паче мене; паче числа super numerum; паче всѣх ꙗзык plus quam omnes gentes; паче меда; паче тысящ злата и сребра; оумножишася паче влас главы моея, multiplicatae sunt super capillos capitis mei, Psal. 39, 13. Comparativos quosque Genitivum regere, jam §. 37. dictum est, hinc et выше, прежде: выше всѣх super omnia; выше раба ὑπὲρ δοῦλον, amplius quam servum; Philem. 1, 16. превыше небес super coelos. прежде времене ante tempus, прежде смерти, прежде вѣк ante secula; прежде сложенїя мїра ante constitutionem mundi, Ephes. 1, 4. Confer inferius пред.

ради propter: сегѡ ради propterea; егоже ради propter quem, еяже ради вины quam ob causam; ихже ради propter quos, quas, quae; сꙋдѣ

ра-

ради твоихъ propter judicia tua, словесе ради твоегѡ; имене твоегѡ ради; мене, тебе, вас, нас ради. Vix unquam ради praeponitur Substantivo, quod regitur: ради благости твоеꙗ propter (ἕνεκεν) bonitatem tuam, at Venet. благостыни ради твоє, Psal. 24, 7. ради знаменій propter (διά) signa, Apoc. 13, 14.

развѣ praeter: кто бг҃ развѣ гд҃а или кто бг҃ развѣ бога нашегѡ, praeter Dominum (παρὲξ τοῦ κυρίου), praeter Deum (πλὴν τοῦ θεοῦ) Psal. 17, 32. Pro altero развѣ legit Psalt. Kiov. кромѣ. развѣ жен и дѣтей; развѣ словесе прелюбодѣйнагѡ Matth. 5, 52. παρεκτὸς λόγου πορνείας, excepta causa fornicationis. кромѣ апостѡл praeter Apostolos Act. 8, 1. кромѣ оуз сихъ exceptis vinculis his Act. 20, 29. кромѣ (corr. внѣ) домꙋ своегѡ Levit. 14, 8. кромѣ тѣла extra corpus, Dam. Apost. развѣ тѣла.

дѣла, дѣлма, дла propter, ob: вас дѣла Mich. 3, 12. мира дѣла Nestor. егоже дѣлма περὶ οὗ, (corr. имже) Levit. 5, 5. дла крове propter sanguinem, διὰ τὸ αἷμα, Apoc. 12, 11. — подлѣ penes, prope: подлѣ олтарѧ (corr. близ олт.) juxta altare, Levit. 6, 10. подлѣ егѡ (melius нeгѡ): подлѣ нихъ in Ostrog. penes eos, καθ' ἑαυτοὺς (corr. melius особно) Gen. 43, 32. — подолг. рѣкѡ pone fluvium.

вмѣстѡ loco, pro: вмѣстѡ отецъ твоихъ pro patribus tuis, Venet. в̾ ѿцъ твоихъ мѣсто, Psal. 44, 17. вмѣсто любве оболгахꙋ мѧ Ostrog., в̾ любве мѣсто Venet. Psalt. at correcta вмѣстѡ еже любити мѧ ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, pro eo ut diligerent me, Psal. 108, 4. Inter в et мѣсто casus, qui regitur, saepissime interponi solet: в̾ тебе мѣстѡ, в̾ отца мѣстѡ, в̾ хлѣба мѣстѡ, в̾ рыбы мѣстѡ. око въ ока мѣсто, зꙋбъ въ зꙋба мѣсто, corr. око за око, зꙋбъ за зꙋбъ, Levit. 24, 20. Non tamen semper: вмѣстѡ ирѡда pro Herode, Matth. 2, 22.— внꙋтрь васъ intra vos; внꙋтрь цр҃кве intra templum Apoc. 11, 2. внꙋтрь двора in atrium, intra aulam, ἔσω τῆς αὐλῆς, Marc. 15, 16. вслѣдъ мене, ея; вопїетъ въ слѣдъ насъ clamat post nos, ὄπισθεν ἡμῶν, Matth. 15, 23. в̾ слѣдъ сатаны retro post satanam ὀπίσω τοῦ σατανᾶ, 1 Tim. 5, 15. Cum verbis идꙋ, хождꙋ, грѧдꙋ conjungi solet въ слѣдъ: в̾слѣдъ егѡ идѧхꙋ sequebantur eum. Genitivi regimen pendet hic a Substantivo слѣдъ vestigium, etsi formula вслѣдъ seu в̾ слѣдъ pro Adverbio usurpetur. Idem valet de aliis e praepositione et Substantivo compositis. Hinc et вскрай морѧ ad oram maris, παρὰ τὸ χεῖλος. емꙋже храмина бѣ вскрай сонмища, cujus domus erat conjuncta (confinis) synagogae, συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. окрестъ in circuitu: окрестъ тебе, окрестъ насъ; окрестъ егѡ селенїе егѡ in cir-

circuitu ejus tabernaculum (σκηνὴ) ejus Psal. 17, 12. нападоша посредѣ стана их, окрест жилищ их, (Venet. окрест ѡчрьщь их) ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum, κύκλῳ τῶν σκηνωμάτων, Psal. 77, 28. посредѣ стана; посредѣ врат, дому, мора; посредѣ двою гору in medio duorum montium; средѣ воды; посреди стогны его и обаполы (correcta по обаполы) рѣкы древо животное, in medio plateae ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitae, Apoc. 22, 2.

§. 54. Dativum regit к: къ нам ad nos, к ним ad eos; к нему ad eum. приклони ко мнѣ оухо твое, inclina ad me aurem tuam; вопль мой к тебѣ да прїидет, clamor meus ad te veniat. вса к тебѣ чают, omnia ad te ((πρὸς σὲ) expectant Psal. 103, 27. Eundem casum regunt Adverbia прамо et противу, супротив (сопротив): прамо мнѣ приближишаса, adversus me appropinquaverunt, ἐξεναντίας μου, Psal. 37, 12. прамо ассvрїом contra Assyrios (κατέναντι) Gen. 2. 14. прамо емуже вѣрова богу coram, cui credidit, Deo, κατέναντι, οὗ ἐπίστευσε, θεοῦ, correcta прамо богу емуже вѣрова, Rom. 4, 17. прамо вама contra vos, vobis ex adverso, ἀπέναντι ὑμῶν, Matth. 21, 2. Marci 12, 2. прамо ему Marc. 15, 39. прамо сокровищному хранилищу contra gazophylacium Marc. 12, 41. агнец прамо стригущему его, agnus coram tondente eum,

Act.

Act. 8, 32. противꙋ закономꙋ, противꙋ мнѣ, противꙋ рожнꙋ contra stimulum, противꙋ вратωм, противꙋ гдꙋ contra Dominum, сꙋпротивꙋ царю; противꙋ ковнем дїаволскым, contra, adversus, insidias diaboli, Ephes. 6, 11. сопротив стꙋжающим мнѣ, adversus eos, qui tribulant me, Psal. 22, 5. At Psalt. Ven. прѣмо стꙋжающїими (vitiose pro Dat. стꙋжающїим), Ostrog. пред (pro сꙋпротив) стꙋжающим ми.

In recentioribus libris прамω et противꙋ etiam cum Genitivo constructa inveniuntur. Hinc противꙋ рожна, вѣтра. сꙋпротив дꙋбрав in Ostrog. Jos. 1, 4. Nec mihi quis objiciat e Psalm. 147, 6. противꙋ мраза лица егω ante faciem frigoris ejus, aut Hebr. 12, 4. противꙋ грѣха, aut Matth. 25, 15. противꙋ силы. In his enim locis Ostrog. syntaxim antiquam servavit: противꙋ мразꙋ, грѣхꙋ, силѣ. противꙋ силѣ l. c., et Matth. 27, 61. прамо гробꙋ, Marc. 13, 3. прамо цр̃кви non solum Ostrog. et Evangel. Mosqu. 1606, sed et Mardarii editio exhibent, quod Cod. Kop. confirmat. Hoc mirum, in correcta editione Act. 9, 5. противꙋ рожнꙋ, at cap. 26, 14. противꙋ рожна legi, servata primo loco syntaxi antiqua slavica, altero vero ea mutata secundum novam russicam. Vacillat itaque regula a Meletio proposita et ab aliis Grammaticis repetita: прамω и противꙋ, егда согласїе знаменꙋют, родителнꙋ сочинаютса: егдаже разгласїе, дателнꙋ. Refutatur enim haec distinctio inter согласїе consonantiam et разгласїе discrepantiam, ratione significatus, exemplis a nobis adductis.

§. 55. Localem tantum regit praepositio при, παρὰ, ad, juxta: при пꙋти secus viam; при одрѣ;

при

при дѹрѣхъ; при нозѣ єгѡ ad pedes ejus; при ѧслехъ; при пещи juxta fornacem. бѹдетъ ѩкѡ древо насаждєноє при исходищихъ водъ, erit tanquam lignum plantatum secus decursus aquarum, Psal. 1, 3. ходѧ же при мори галїлейстѣмъ, ambulans juxta mare Galilaeae, Matth. 4, 18. при ѹстѣхъ двою или трїєхъ свидѣтелей (Ostrogien. свѣдѣтелєхъ) станетъ всѧкъ глаголъ in ore (ἐπὶ ϛόματος) duorum aut trium testium stabit omne verbum, 2 Cor. 13, 1. Verba ex при composita regere Localem supra §. 47. dictum est. Hinc Dam. Apost. причещаете сѧ хвыхъ мѹкахъ, correcta приѡбщаєтесѧ хртовымъ мѹкамъ, communicatis Christi passionibus, 1 Petr. 4, 13. Regunt quidem etiam ѡ, въ; по, на, Localem, at non solum, sed praeter Localem et alios casus.

§. 50. Instrumentalem seu Sociativum casum regit съ cum: с тобою, с вами, с ним, с нею; съ дрѹгы cum amicis, с вѣнщи и пѣтньми; напасетсѧ волк со агницем cum agno; рысь почїєтъ с козлицем и юнец со львом, cum hoedo, cum leone; работайте гдеви со страхом и радѹйтесѧ емѹ с трепетом, servite Domino in timore et exultate ei in tremore, Psal. 2, 11. съ тщанїєм cum festinatione, μετὰ σπȣδῆς Psal. 77, 33. Confer supra съ (de) Genitivum regens, quod a съ (cum) distinguendum censuimus. Regunt autem etiam под, над,

пред, за et adverbium между Sociativum, sed praeter hunc et Accusativum.

§. 57. Duos casus regunt ѡ, въ, на, et под, над, пред, tres vero по et за; et quidem Accusativum et Localem ѡ, въ, на: ѡ сїю странꙋ, ѡдеснꙋю a dextris, ѡшꙋюю a sinistris. ѡдесно, ѡлѣво; да не когда преткнеши ѡ камень ногы твоеа, ne offendas ad lapidem pedem tuum. ѡ бозѣ живѣ in deo vivo; взрадꙋюса ѡ тебѣ exultabo in te, ἐν σοὶ, Psal. 9, 3. ѡ мнѣ, ѡ вас; ѡ нем, ѡ ней; походит ѡ жезлѣ; ѡ десати розѣх decem cornua habens; да не нерадат ѡ них; нерадит ѡ овцах non curat de ovibus, περὶ, Joh. 10, 13. роптати ѡ сем; въсмѣютса ѡ нем ridebunt eum. испытайте извѣстнѡ ѡ отрочати interrogate (exquirite) diligenter (ἀκριβῶς) de puero, Matth. 2, 8. ѡ чреслѣх своих circa lumbos suos, Matth. 3, 4.

въ respondet graeco εἰς et ἐν: въ дом in domum, в домꙋ in domo; в род in generationem, в родѣ in generatione; в рꙋцѣ in manus, в рꙋках in manibus, в рꙋкꙋ твоею in Dual. в оуста in os, в оустѣх in ore; в кровь in sanguinem, в крови in sanguine, в ямꙋ in foveam, в ямѣ in fovea. Accusativum cum praepositione в petunt: 1) vocabula temporis: в вечер, в день седмый die septima, в дрꙋгꙋю сꙋбботꙋ, в недѣлю, въ вѣкы in secula, в пол седмины in dimidio hebdomadis; во дни

сїѧ diebus his; въ всяко время omni tempore; в҆ день в҆ньже (во-ньже) dié qua, в҆ он час in illa hora. Adde в҆ имѧ in nomine, εἰς ὄνομα. 2) Verba designantia motum ad locum et alia quaedam: внидꙋт в҆ покой мой introibunt in requiem meam Psal. 94, 11. ввєди мѧ в҆ пажить твою; всадника ввєрже в҆ море, ascensorem dejecit in mare, Exod. 15, 1. конем оуздꙑ в҆ оуста влагаем, equis froena in ora immittimus, εἰς τὰ στόματα, Jac. 3, 3. Addé вѣровати вонь credere in eum, в҆бога in Deum pro в҆ бог, supplet enim in masculinis animatis Genitivus Accusativum. в҆ лѣпотꙋ облечеся, облечеся гдь в҆ силꙋ decorem indutus est, indutus est Dominus fortitudinem, Psal. 92, 1. в҆ ризꙑ наша да сѧ одѣем, corr: одѣватися (бꙋдем), Isai. 4, 1.

Localem cum в amant Verba quietem in loco designantia, respondentque quaestioni ubi: в҆ безднѣ мнозѣ in abysso multa, в҆ мори in mari. внем, вней, вних, во всѣх; в҆ книгах in libro; в҆ стогнах пꙋтїй стоѧще Matth. 6, 5. сꙋщїи во Їꙋдеи qui sunt in Judaea; крестай въ пꙋстыни in deserto; бѣ в҆ сонмищи их чл҃к в҆ дꙋсѣ нечистѣ erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, Marc. 1, 23. в҆ мїрѣ есмь; бꙋдете во мнѣ и аз в҆ вас. бꙋдѣте в҆ любви моей. дѣлай в҆ винограде моем in vinea mea. Etiam de tempore: в҆ нощи спати; в҆ онѣх днех. Confer Adverbia вскорѣ, вмалѣ.

Eadem est ratio diversi casus cum praepositione на: на небо in coelum, на небеси, на небесѣхъ, in coelo, in coelis. всѣдъ на осла super pullum asini; сѣдѣ на осляти. на десно, на шуе, на та, на ны, на вы, на всак день, на вся лѣта. посла на на misit in eos, super eos. паде на лице cecidit in faciem. нападет на них (pro на на) страх. надѣюся нань, оуповати на бога (Genit. pro Accus.) снидет яко дождь на руно descendet sicut pluvia in vellus Psal. 71, 6. Cum Locali: на судищи, на источницѣ; сѣдя на жребяти осли; на двоюнадесяте престолу; на престолѣ славы; сядете на престолѣх super thronos, in thronis; сѣдящу же ему на горѣ in monte, super montem. на мѣстѣ in loco, на земли in terra. видѣ ины стоящя на торжищи alios stantes in foro; мѣсто на немже стоиши in quo stas: въстани и стани на ногу твоею surge et sta super pedes tuos, ἐπὶ τὺς πόδας σου, Act. 26, 16. въсхищени будем на облацѣх в сретеніе гдне на въздусѣ rapiemur in nubibus in occursum domini in aëra (Dam. Apost. на аерѣ), εἰς ἀέρα, 1 Thess. 4, 17.

§. 58. по vero, praeter Accusativum et Localem, etiam pro diverso significatu Dativum postulat. Inde почто quare, ob quid, потом postea, post haec; потомуже secundum haec, κατὰ ταῦτα Luc. 17, 30. по (per), cum Accusativo: по многа

olim

olim Marci cap. 13, 8. (correcta по мѣстам cum inflexione russica pro мѣстωм). по единѹ, по дрѹгѹю странѹ станеба. имиса по мое наказанїе. по всѧ дни, по три дни; по всѧ лѣта; по двѣ и по три жены Nestor. по три мѹжи (мѹжа) Jos. 18, 4. възлегоша — по сто и пѧтьдесѧт — per centenos et quinquagenos, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήκοντα, Ostrog. Marci 6, 40. Correcta vero по стѹ и пѧтидесѧт in Dativo. по (secundum) cum Dativo: даждь им гдⷭи по дѣлωм их, и по лѹкавствѹ начинанїй их da illis Domine secundum opera eorum et secundum nequitiam adinventionum ipsorum, Psal. 27, 4. по силѣ своей; по ωбычаю своемѹ; по словеси твоемѹ: по грѣхωм нашим; по всемѹ; по толикѹ, in tantum, tanto; по книгам, по писанїєм secundum scripturas; по своим похотем et по похотех своих. Miscet Ostrog. Num. 1, 2. Localem et Dativum: по роженїах их и по домом, по числѹ, по главам; corr. по сродствωм etc. по семѹ ѹвѣм, olim по сем, Gen. 24, 14. по (per, in) de loco: по всей земли: по морю, по водам, по стѣнам (olim et по стѣнах), по ланитама; по полем (corr. полам) и горам Deut. 8, 7. ходѧй по пѹти непорочнѹ, ambulans in via immaculata, Psal. 100, 6. по днєм secundum dies Lev. 12, 2. Ostrog. по днех post dies: по днєм онѣм прежднїим (Ostrog. пръвым) Zach. 8, 11.

Me-

Melius in Serbico Triodio по днех прѣждних in Locali. по (post) de tempore: по осмом дни, по днех сих; по двою дню; по пѧти днех; не по мнозѣ; по лѣтѣх многых прїидох, post multos annos veni. De loco: ити по нем sequi eum; аще кто хощет по мнѣ ити, si quis vult post me venire, Matth. 16, 24. по (pro): аще бг҃ по нас, кто на ны, si Deus pro nobis, ὑπὲρ ἡμῶν, quis contra nos, Rom. 8, 31. по нем страдати pro illo pati, ὑπὲρ αὐτοῦ; пострада по нас passus est pro nobis, 1 Petr. 2, 21.

§. 59. Similiter pro ratione motus aut quietis Praepositiones над, под, пред, за, et Adverbium между regunt Accusativum et pro Locali Instrumentalem; за vero praeter hos duos et tertium casum, nimirum Genitivum, postulat. над (super): над негоже оузриши дх҃ сходѧщ super quem (ἐφ' ὃν) videris spiritum descendentem, Joh. 1, 33. низходѧща над сн҃а члвѣческаго v. 51. Supplet hic, uti alias, Genitivus Accusativum. Frequentius cum Instrumentali: над нами, над ними; над всѣми super omnes. ѕѣлѡ превознеслсѧ еси (Venet. прѣвьзнесесе in Praet. simplici) над всѣми богы, nimis exaltatus es super omnes Deos Psal. 96, 9. аз же поставлен есмь цр҃ь ѿ негѡ над сїѡном горою свѧтою егѡ, ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, Psal. 2, 6. — под (sub, subtus): да под кров мой внидеши, ut sub

sub tectum meum intres, Luc. 7, 6. или под одр подлагает aut sub lectum ponit, Luc. 8, 17. вся покорил еси под нозѣ его, omnia subjecisti sub pedibus ejus, Psal. 8, 7. под твою милость прибѣгаем. At Matth. 5, 15. поставляют его под спꙋдом, ponunt eam (lucernam) sub modio. Psal. 90, 4. Graecum imitatus est Slavus: под крилѣ его надѣешися, sub pennis ejus (ὑπὸ τὰς πτέρυγας) sperabis, pro под крилома. мрак (примрак Ven. et Ostrog.) под ногама его, caligo sub pedibus ejus. под лꙋною sub luna, под древом sub arbore, под властїю sub potestate; под оучителем sub magistro; под повелители и приставники sub tutoribus et actoribus (curatoribus), Gal. 4, 2. под игом sub jugo, под грѣхом, под законом. — пред (ante): возложити дар пред гда (Ostrog. пред гь) ἔναντι κυρίου, ante Dominum, Lev. 7, 30. иже подобаше пред тя прїити, ἐπὶ σοῦ παρεῖναι, quos oportebat apud te adesse Act. 24, 19. да внидет пред тя молитва моя, ante te, in conspectu tuo, ἐνώπιόν σου, Psal. 87, 3. егда вниде пред лице ante faciem. At Luc. 1, 76. предидеши бо пред лицем гднним, praeibis enim ante faciem Domini, πρὸ προσώπου. Porro милость и истина предидетѣ пред лицем твоим, misericordia et veritas praecedent ante faciem tuam, Psal. 88, 15. да предлагают пред ними, ut ponerent ante eos, Marc. 6, 41.

по-

положиша предъ народомъ, turbae, τῷ ὄχλῳ, Marc. 8, 6. предъ богомъ, предъ очима, предъ людми, предъ тобою. егоже полагахꙋ по вся дни предъ двермн цр҃ковными рекомыми красными, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa, πρὸς τὴν θύραν, Act. 3, 2. иже предъмною бысть, qui ante me factus est, ἔμπροσθέν μου, Joh. 1, 27. предъмногыми лѣты ante multos annos. Confer adverbium прежде supra p. 652.

за pro, ob, propter: око за око, зꙋбъ за зꙋбъ. за мя, за тя, за ся, за ны, за вы, за сыны; за свой грѣхъ; за словеса; за вся человѣкы: за оїја, за цр҃я, за всѣхъ вас (Genit. pro Accusat.); за то pro hoc, propter hoc; зань pro eo; за еже διὰ τὸ, eo quod; зане (pro за е) quoniam; за страхъ мꙋк propter timorem tormentorum, διὰ τὸν φόβον, Apoc. 18, 10. три мѣры ячменю (corr. ячмена) за динарь, tres choenices hordei denario, pro denario, Apoc. 6, 6. Adde formulam яти за рꙋкꙋ manum prehendere, *bey der Hand nehmen.* в день, воньже емшꙋ ми их (pro я) за рꙋкꙋ, in die qua apprehendi manum eorum, ἐπιλαβομένου μου, Hebr. 8, 9. и емъ за рꙋкꙋ ея (pro ю) возглаcи, et prehensa manu ejus, cum prehendisset manum ejus, Luc. 8, 54. емъ (correcta sine ratione емь) его за деснꙋю рꙋкꙋ, apprehensa manu ejus dextera Act. 3, 7. за рꙋкꙋ ведомъ

(corr.

(corr. iterum ведомь) ad manum (manu) deductus, χειραγωγούμενος, Ibid. 22. 11.

2) за post, retro. Rarius за hoc significatu cum Accusativo constructum invenias, quia praepositio по, et adverbium весль ejus vices supplent. Meletius иди за ма сатано, sub regula decima adduxit, cum tamen иди за мною legatur Matth. 4, 10. pro ὕπαγε, vade, abi, et Marc. 8, 33. pro ὕπαγε ὀπίσω μου, vade retro me, abscede a me. Aliud exemplum profert Maximov: изыде за град, et Meletius sub regula duodecima: зайде за шклак. In Bibliis frustra exempla quaesieris, praeter sequens: ѿвръже ма за тѣло свое (corr. ѿвергла мене назад тѣла твоего) projecisti me post corpus tuum, ὀπίσω τοῦ σώματός σου. Ezech. 23. 35. Adde formulam посагнути за мужь nubere viro; аще жена пустит мужа и посагнет за иного (Genit. pro Accusat.) si mulier dimiserit virum (suum) et nupserit alteri, Marc. 10, 12. Huc spectat Serborum ићи (ити) за мужа, удати се за мужа. Alias cum Instrumentali: за рѣкою, за градом, за мною. испусти змій за женою из оуст своих воду, misit serpens post mulierem ex ore suo aquam, Apoc. 12, 15. се сій стоящ за стѣною нашею, post murum nostrum, Cant. 2, 9. за подкои (corr. подвоями) дверій твоих положи.

жи памать свою, post postes, ὀπίσω τῶν σταθμῶν, Isai. 57, 8.

3) за, si tempus designet, cum Genitivo construitur; hinc Adverbium заѹтра mane, ex за et оутро: вечер и заѹтра, и полѹдне повѣм, vespere et mane (πρωῒ, Venet. ουτρο) et meridie narrabo, Psal. 54, 18. поможет емѹ бг҃ оутро заѹтра, mane diluculo, τὸ πρὸς πρωῒ πρωΐ, Psal. 45, 6. за цара кωнстантїна и матере егω єлены. Hoc exmeplo usus est Meletius ad firmandam regulam, quam his verbis concepit: за, време значенѹа, сочинаетса родителномѹ. Addere possum non solum Bohemis et Polonis, sed etiam Serbis hoc sensu за usitatum esse: за лазара tempore Lazari, sub Lazaro.

Russus, qui Meletii editionem secundam Mosquae curavit, regulam datam restrinxit, post значенѹа apponendo оу малорωссωв, et post єлены addendo мѣстω рещи, при цр҃ѣ (immo slavice, цр҃и) кωнстантїнѣ. Eadem repetiit Rimnicensis editio.

Adverbium межδѹ Accus. et Instrumentalem petit: прїиде — межδѹ предѣлы декаполскы, inter medios fines Decapolis, ἀνὰ μέσον, Marc. 7, 31. межδѹ себе сим слѹжаще, in alterutrum illam administrantes, εἰς ἑαυτοὺς, 1 Petr. 4, 10. иже может разсѹдити межδѹ братїи своих (Genit. pro Accus.) qui possit judicare inter fratrem suum, ἀνὰ μέσον

τῦ

τῦ ἀδελφῦ αὐτῦ, 1 Cor. 6, 5. At. v. 7. тяжбы имате междȣ собою (Ostrog. межи. себе) judicia habetis inter vos, μεθ' ἑαυτῶν. Alias saepius cum Instrumentali: междȣ собою; междȣ нами и вами; междȣ землею и небом, междȣ олтарем и храмом. бѣ петр спя междȣ двѣма воинома, erat Petrus dormiens inter duos milites, Act. 12, 6. ѡбличи его междȣ тобою и тѣм единѣм, argue eum inter te et ipsum solum, μεταξύ σῦ, Matth. 18, 15.

Russi construunt междȣ (межи, промеж) uti pleraque alia Adverbia etiam cum Genitivo. Hinc Judith 4, 6. междȣ гор (in Mosquensi prima гѡр) inter montes. Unde colligas, interpretem hujus libri, uti et aliorum, qui e latino translati sunt, fuisse Russum.

III.

Syntaxis Ordinis.

§. 60. Regulas a Meletio datas, quo ordine partes orationis se excipere debeant aut soleant, hic nolim repetere. Sunt enim ejusmodi, ut non solum de slavica, sed de omni alia lingua valeant. Magna omnino libertate utuntur Slavi in disponendis orationis partibus. At interpretes librorum sacrorum textus originalis ordinem religiosius sequi maluerunt. Liberiores tamen hac in re fuere interpretes antiqui, quam posteriores graeculi, qui etiam Syntaxim slavicam graecae linguae genio

ac-

accommodare studuerunt, cujus servilis et inutilis conatus exempla varia supra dedimus. Quod ordinem attinet, unum alterumve sufficiet. Matth. 12, 10. pro τὴν χεῖρα ἔχων ξηρὰν Slavici codices antiquiores legunt: сѹхѹ рѹкѹ имый aridam manum habens; at impressi libri, immo et Cod. Petropol. Sec. XIV. рѹкѹ имый сѹхѹ, manum habens aridam. Sententia Pauli 1 Corinth. 15, 33. φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί eodem ordine reddita est in versione slavica: тлѧт обычаи (Ostrog. обычаѧ) благи бесѣды злы, a quo ordine nec Dam. Apostolus recedere voluit, quamvis Nominativum бесѣды злы, cum ab Accusativo non differat, in Instrumentalem mutandum censuerit: тлѣщє обычаи благыѧ бесѣдами злыими, connectendo sententiam per Gerundivum тлѣщє cum praecedenti μὴ πλανᾶσθε, не льститесѧ, nolite seduci (ne errate). 1 Joh. 3, 23. ꙗкоже дал кєть нам заповѣдь Dam. Apostolus, at editi заповѣдь нам cum graeco.

Pronomina possessiva Codex Damiani saepe Substantivis praeponit, contra graeci textus ordinem, quem editi libri nunc pressius sequuntur. Hinc in illo ваше лице, ваша срдца, нашим словесем, ѡ наших грѣсѣх, в сем мирѣ, in his vero лице ваше, сердца ваша, словесем нашим, ѡ грѣсѣх наших, в мірѣ сем leguntur. Ille 1 Joh. 2, 7. le-

legit не новꙋю заповѣдь пишꙋ вам, adjectivum praeponendo Substantivo, linguae propriae genio magis obtemperans, hi заповѣдь новꙋ, graeci textus ordinem restituendo. Hebr. 10, 35. editi еже имать мздовоздаанїе велико cum Graeco; Dam. Apost. имать велик вьзмьздник, Vulg. magnam habet remunerationem.

§. 61. In locanda Optativi seu Subjunctivi particula бы multum differunt pro varia aetate Codices ipsi et editiones inter se. Hebr. 8, 7. editi аще бо бы первый он (Ostrog. закон pro он) непорочен был, не бы второмꙋ искалоса мѣсто; at Dam. Apost. аще бо првый он бы был непорочьн. Matth. 24, 43. аще бы вѣдал домꙋ влдка, в кꙋю стражꙋ тать прїидет, бдѣл оубо бы и не бы дал подкопати храма своегѡ. Codex Petropol. некы wставил подкопати клети своея, alius vero не дал бы подк. кл. св., quem ordinem et Bohemi amant. Luc. 4, 42. Ostrog. да небы ѿшел ѿ них, ne discederet ab eis, correcta да бы не ѿшел ѿ них. Confer Act. 26, 32. аще не бы нарицал кесара, si non appellasset Caesarem; correcta, discedendo a Graeco, кесара нарицал.

§. 62. Conjunctiones бо, же, ли, оубо, et praepositiones ради, дѣля postponi, loco suo dictum est. не бо даде editi, Dam. Apost. недасть бо. аще же, аще ли. хощеши же ли разꙋмѣти, vis vero nos-

nosse, Jac. 2, 20. At аще ли же. Reciprocum ся in editis fere semper Verbo adhaeret, apud Veteres tamen etiam transponi et a Verbo separari solet. 1 Joh. 3, 2. и не оу явися что бꙋдем editi, at Dam. Apost. и неоу се яви. 1 Reg. 14, 11. Ostrog. идѣжеся баше скрыли, corr. идѣже скрышася. Psalmo, 92, 1. гдь воцрся, в лѣпотꙋ wблечеся Ostrog. et correcta, at Venet. Psalt. в велѣпотꙋ се wблѣче. Apud Veteres же ante ся, apud Recentiores ся ante же locari solet. Act. 5, 16. сходашеся же in correcta, olim сходашежеся. Act. 6, 2. etiam correcta ordinem antiquum servavit: раздѣлишажеся. In editionibus antiquis etiam particula бо et Dativi ми, ти ante ся locari solent. Jac. 1, 6. olim сꙋмнайбося, nunc сꙋмнайся бо. Matth. 3, 2. correcta servavit ordinem editionum antiquarum приближибося, at Matth. 4, 17. eum mutavit: приближися бо. Psal. 119, 3. pro что дасть ти ся, et что приложит ти ся nunc in correcta legitur что дастъся тебѣ, что приложится тебѣ. Eadem Luc. 8, 28. молюся ти, at Luc. 9, 38. молютися habet.

§. 63. Genitivus, qui ab Adverbio вмѣсто regitur, inter в et мѣсто interponi solet: в рыбы мѣсто in piscis locum, pro pisce, Luc. 11, 11. Exempla alia vide supra §. 53. p. 654.

Com-

Composita pronomina ex ни et нѣ, praepositiones ѡ, в, по, на, за, к praefigendas inserunt post ни, нѣ: ни ѡ чемже, ни ѡ комже pro ѡ ничемже, ѡ никомже; ни вчемже, ни вочтоже, ни зачтоже, ни на когоже, ни на кꙋюже потребꙋ, ни кчесомꙋ, ни по єдиномꙋже ѡбразꙋ, нѣ вкоє время, нѣ вкꙋю горꙋ. Subinde et Substantiva ex не composita praepositionem в inter не et alteram vocem recipiunt; не вчесть 2 Tim. 2, 20. (Damiani Apost. в нечесть) εἰς ἀτιμίαν. Sic et Rom. 9, 21, et 1 Cor. 15, 43. In libris Serbicis не в мꙋдрость глю, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω pro несмысленнѡ, 2 Cor. 11, 21. at v. 23. немꙋдрствꙋѧ, παραφρονῶν, Ostrog. vero et correcta не в мꙋдрости. в видѣнїи и не в видѣнїи pro в невидѣнїи. At formula не ѡ бозѣ, не ѡ ꙗзыцѣ respondet graeco ἐπ' οὐ θεῷ, ἐπ' οὐκ ἔθνει, Vulg. in eo, qui non est Deus, in eo, qui non est populus.

Spe-

Specimina e Codicibus diversae aetatis.

I.

E Cod. membranaceo in 4. Bibliothecae Synodalis Mosquae, secundum catalogum sec. X., at certe seculo integro, aut duobus, serius scripto. Continet Psalterium insertis post singula *καθίσματα* orationibus. Psalm. 90, 4. 5. 6.

4 Плєщєма своима осѣнить тѧ ·:·
и подъ крилѣ єго надѣєшисѧ ·:·
щитомь обидєть тѧ истинꙋ
на єго ·:·

5 Нє оубоишисѧ ѿстраха нощьнааго ·:·
и отъ стрѣлы лєтѧщаѩ вдьнь ·:·

6 И ѿвєщи вътмѣ прєходѧщаа ·:·
и отъ сърѧща и дѣмона полꙋдньнаго ·:·

V. 4. Editi плєщма scapulis, Venet. плєщма. ѡсѣнитъ obumbrabit, орꙋжїєм, Venet. ѡроужиєм, ὅπλῳ, pro щитомь scuto. ѡбыдєтъ circumdabit. истина veritas. De ь post т in tertia persona in осѣнить et post м in щитомь vide sis p. 19.

V. 5.

V. 5. нощнаго νυκτερινοῦ, nocturno. Tria in sequentia omittunt editi, cum in Graeco desint.

въдне in die, Ostrog. et Venet., водни correcta pro вдни.

V. 6. ѿ срѧща ab incursu, Ostrog. et correcta, ѿ срѣщи Venet. A radice рѣтѹ est compositum срѧщѹ, inde Substantivum fem. срѧща, de qua voce vide p. 175 et 272.

бѣса pro дѣмона. Pro δαίμων in Psalmis, Evangeliis, Actis et Epistolis ubique бѣсъ legitur. In Apocalypsi tamen cap. 9, 20. демонѡм, et 16, 14. Adjectivum демонстїи occurrit.

II.

Ex antiquissimo libro изборник dicto, quem scripsit Johannes clericus (диак) Duci Svjatoslavo A. M. ,ѕфпа, (seu Christi 1073). Cap. лѕ. стаагѡ василиꙗ отъ троудовьнꙑихъ.

Аште вѣроуемъ гсви глаголюштоу ꙗко вьсь творѧи грѣхъ рабъ ѥ грѣхоу и пакꙑ вꙑ отъ оцѧ дивола ѥсте. и похотѣниꙗ оцѧ вашего хоштете творити. да вѣмъ ꙗко не причастьникъ ѥсть просто нъ рабъ. и гна и соба и оцѧ нарицѧти того егоже дѣло кто творить. и послоушьствоуѥть аплъ рекꙑи. не вѣстели ꙗко емоуже прѣдъставлꙗѥте себе въпослоушаниѥ. раби ѥсте ѥгоже послоушаѥте рекъше грѣха въ смьрть или послоушаниѥ въ правдоу. да нѣсть мьртвѣ лѣпо бꙑти вѣрѣ. ѥламаже ꙗкоже рече ꙗкоже тѣло

 кро-

кромѣ: дш҃а мьртво ѥсть. такоже и вѣра безъ дѣлъ мьртва ѥсть. и пакꙑ тꙑ вѣроуѥши ꙗко бъ҃ ѥдинъ ѥсть добрѣ твориши. нъ и бѣси вѣроуѭть и съдьрзаютьсѧ. гл҃ѥть же вꙑ г҃ь чьто ми гл҃ѥте г҃и г҃и. а нетворите ꙗкоже гл҃ю. подоба бо нꙑ ѥсть и дѣломь г҃а исповѣдати. подъ того господьствомь сѫштемъ ни цр҃ствоуюштоу ни господьствоуюштоу въ насъ грѣхоу. да не и о насъ гл҃ѥмо бѫде. ꙗко и възлюбиша и въ оустѣхъ своих. ꙗзꙑкъмь своимь сълъгаша ѥмоу сьрдьце же ихъ не право съ нимь. слꙑшимъ же и ап҃ла гл҃юшта. не прѣльштаитесѧ ни блоудьници ни коумирьнии слоужителе и любодѣици. и скврьнотворьци ни моужеложьници ни пиꙗници. ни клеветници. ни грабителѥ. цр҃ства бж҃иꙗ не причастѧтьсѧ.

E Parte secunda Fol. 121.

Анфракъсъ (камꙑкъ) зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бꙑваѥть же въ кархидонѣ ливоунсцѣмь иже наричетьсѧ африкии. гл҃ють же не дьныѭ нъ ноштьѭ сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акꙑ доуплатицѧ. или акꙑ оугль. искрами мьчьштѧ. и ѥдинъ часъ прѣстане —

аште pro аще, хоштете pro хощете, et in aliis vocibus scribitur шт pro щ. — вьсь omnis, pro весь. — да вѣмъ et scimus, pro и вѣмы. — собѣ sibi,

sibi, Dativus, uti et hodie apud Polonos et Bohemos, pro себѣ. — нъ sed, verum, pro но Russorum. вы vobis, ны nobis, pro Dativis вам, нам. — In tertiis personis бѫдє, прѣстанє, мьчьщє, videtur т supra є, a librario omissum fuisse, aut evanuisse, pro бѹдет, прѣстанет, мечьщет, a мечтати; искрами мьчщет scintillat, scintillas emittit. — In образъмь ѩзыкъмь, supplet ъ vocalem о. Legendum enim образомь, ѩзыкомь. — нѣ semel Polonorum more, alias не non. — In мимонищѧ cum ѧ conjunctum est і, uti alias cum а et ѫ in ѩ, ѭ. — Quid дѹплатица sit, definire non ausim. An adamas?

Textus e scriptura citati omnino differunt ab editis; Rom. 6, 16. не вѣсте ли etc. non nisi in paucis. Post сѣкі legunt editi раби, pro рекше vero или, et послѹшанїѧ in Genitivo, utique recte. Jac. 2, 26. editi без дха pro кромѣ дша, et v. 19. трепещѹт pro съдьрзаютьсѧ contremiscunt. Alii Codices трасѹтсѧ, alii оужасают, alii страшѹтсѧ pro φρίσσουσι legunt. Cum дьрзати confer Russ. дрогнѹ et дрожѹ, Croat. drehtati, et Serb. дрктати, quae a radice дрг deducta sunt. Pluribus differunt versus 9. et 10. e 1 Cor. 6. adducti. Pro коумирьници слѹжителє legunt editi ідолослѹжители, pro любодѣици vero прелюбодѣи, pro скврьнотворци, клеветници, грабителє iidem скверники (Ostrogiensis сквернителе), досадители, хищницы. Vocibus малакїи, лихоимцы, татїє, nihil respondet in codice.

III.

E Cod. аі. e Typographia in bibliothecam synodalem Mosquae illato, Evangelistarium continente, membraneo in 4., secundum Catalogum Sec. XII. Matth. 15, 19. 20.

19 ѿ ср҃дца бо исходѧть помышлениꙗ зла.
оубиства. любодѣꙗниꙗ. прелюбодѣꙗниꙗ. тать-
бъі. лъжьнаꙗ послѹшества хоулно гл҃аниꙗ. 20
сии соуть скврьнѧщии чл҃вка. а иже неоумове-
нами роуками ꙗсть. нескврьнить чл҃вка.

зла etiam Ostrog., злаꙗ Vindob. Evangeliorum, злаѧ correcta. — прелюбодѣанїѧ adulteria, praeponunt editi. Sic et Codd. Vindob. sed блѹди (блѹды) pro любодѣанїѧ. — лжесвѣдѣтельства, ψευδομαρτυρίαι, et хѹлы editi. Codd. Vind. власфимиꙗ pro хѹлы. — сїѧ сѹть скверныѧщаꙗ editi. — неоумывенами рѹками Ostrog., неумовенныма рѹкама correcta, неоумывенама р. Vindob. B. seu Belgrad., неоумывенама Vind. A seu Xeropot. — ꙗсти. omnes alii pro russico Infinitivo ꙗсть. — не скверныть editi.

IV.

E Cod. 7. (olim Typographiae) membranaceo in 4. secundum catalogum seculi XII. Continet lectiones ex Apostolo. 1 Joh. 5, 6—9.

6 ꙗко дх҃ъ есте истиныꙗ. три суть послу-
шествоующе. дх҃ъ и вода и кръвь и трие ве-
дино соуть. 9 аще послушество чл҃вчьско приие-
млемъ.

Versum septimum abesse in omnibus Codd. Mss. et libris ante annum 1653 impressis, aliunde constat. V. 6. есте pro есть. Solent enim librarii е et ь confundere. Vide p. 558. истиныꙗ vitiose pro истина ꙗко. V. 8 ѣко pro ꙗко Nov. Test. Bibliothecae S. Mar-

[redacted]

Marci Venetiis. трu τρεῖς et трис, οἱ τρεῖς distinguit codex. Alii etiam primo loco legunt τρῖε, uti editi; Codex Venetus utroque loco τρε. Vindob. Apostolus chartaceus свѣдѣтелствѹюще, sic et Venetus codex, sed addito и ante дѹх. Certe и cum свѣдѣтелствѹюще conjungendum fuit. Sic Ostrog. свѣдѣтельствѹющеи, correcta свидѣтельствѹющїи. Pro кръвь edit. russicae кровь. Pro послѹшество juniores Codd. cum Ostrog. свѣдѣтельство, correcta свидѣтельство.

V.

E Cod. Synodalis (olim patriarchalis) Bibliothecae Mosquae, Nro. 0. membranaceo, in folio grandi anno 1220 scripto, qui epistolas Pauli ad Romanos, Corinthios, Galatas, Ephesios, cum Commentario continet. Dividitur textus in чтенїя, главы, свѣдѣтелства et граньца, i. e. in lectiones, capitula, testimonia et versus. 1 Cor. 15, 47—50. Eosdem versiculos etiam e Cod. кд. membranaceo in 4. ejusdem Bibliothecae, anno 1307 scripto, lectiones ex Apostolo continente, descripsi usque ad vocem плѫть.

47 Пьрвъıи чл҃къ ѿ земла пьрстьнъ въторъıи
чл҃вкъ г҃ь съ нб҃е ·:·

48 . . ко пьрстьнъıи. такови и пьрстьнии. и ıако
нб҃нии. такови и. нбсьнии ·:·

49 и ıакоже носихомъ тѣло пьрстьнаго ·:·
да носимъ и нб҃наго тѣло ·:·

50 сеже гл҃ю братие. ıако плъть и кръвь
цр҃твиıа причастити неможеть ·:·

Co-

Codex 24. вторъıи sine ъ inter в et ↑. V. 48. ıакоже pro ıако seu ..ко, cum ıа initio paginae non compareat. тацıиже bis pro таковıи и, τοιοῦτοι καί. ıакоже н҃нъıи pro и ıако н҃нии. нҍнии pro нҍсьции, quod postremum est a singulari нҍкъıи. V. 49. male omittit и ante ıакоже. ѡбраз bis pro тѣло. ѡбраз н҃нагѡ ordinem graeci textus servando.

Editi v. 48. ıаков οἷος. Ostrog. таковїи, melius correcta таковıи и, pro secundo тацıиже utraque. V. 49. ѡблекохомсѧ во образ et да ѡблечемсѧ. V. 50. сїеже — црствїѧ бжїѧ наслѣдити немогут, Vindobonenses Apostoli, (chartaceus et membranaceus seu Dragomirnensis); servarunt singularem неможе, et pro сїе же г҃лю editorum legunt сїе же реку, τοῦτο δὲ φημί. V. 47. pro Genit. russico земли editorum, uterque земле Serborum more; pro antiquo землѧ; первый prior, пръстѣнь Dragomirn. V. 48. ıаков uterque cum editis. таци и primus, таковиже Dragom.

VI.

E Cod. 36. scripto anno mundi 6917, i. e. 1409, membranaceo in 4. majori, continente lectiones ex Evangeliis. Lucae 1, 1. 2. 3. 4.

(1) понеже убо мнози начаша чинити повѣсть о извѣстьнъıхъ въ насъ вещехъ. (2) ıакоже прѣдаша намъ бъıвьшии искони. самовидьци и слугъı словеси (3) изволисѧ и мнѣ хождьшю послѣдъ. въ истину порѧду. писати тебе славьнъıи

вныи феофиле. (4) да разꙋмѣеши. о нихже наоу-
чилъся еси. словесехъ оутвержении.

Codd. Vindobon. (Xeropot. et Belgrad.) textum exhibent, qui ab editis, praecipue a Mardarii editione, minus differt. V. 1. ѡ извѣствованыхъ вещехъ. V. 2. иже испрьва — бывшеи словеси, οἱ ἀπ' ἀρχῆς γενόμενοι τοῦ λόγου. V. 3. послѣдовавшꙋ выше всѣхъ испытно pro хꙋжьшю etc. Post хꙋжьшю leguut duo Codd. Petropolitani (apud Griesbachium 2 et 3) исперва (всѣх Cod. 2, повсѣх Cod. 3). At Alexii versio, seu versionis antiquae recognitio, хꙋжиꙋ non probavit. Habet enim припослѣдовавшꙋ, свыше всѣм опасно pro παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς. Cod. Kop. convenit quidem cum Vindobonensibus, legit tamen выше всѣм pro всѣх. писати тебѣ Ostrog. et correcta, uti Cod. 36. тебѣ писати Xeropot. Belgrad. et Mardarii editio cum graeco. V. 4. славныи Petropol. secundus (3). Primus (2) servavit vocem graecam крати-стє. Codd. Vindob. cum editis державныи. Sic et Alexii Metropolitae versio. Quoad orthographiam Codd. Serbicos differre a Russicis; satis jam dictum est. Hinc начеше, пореду, се Xeropot. et Mard. editio, pro начаша, порадꙋ, са.

VII.

E Cod. membraneo in 4. olim Hankiano, nunc Vindobonensi Caes. Bibliothecae, seculi XII. aut XIII. (non VIII. uti visum fuit pristino possessori), apud Griesbachium N. 1, qui potius ѡкщник, quam Hirmologium dicendus fuit. Continet praeter Odas ex Octoecho etiam lectiones ex Evangeliis et Epistolis. Luc. 24, 12—35.

12 Петрѫ въставъ тече къ гробѹ. и приникъ
видѣ ризы лежащѧ ѥдины. и иде въсебѣ дивлѧ
бывшемоу. 13 и два ѿ нихъ бѣста идѹща въ тъже
дн҃ь. въ вьсь ѿстоꙗщюю стадии шестидесѧтъ
ѿ иерлмa. ѥиже имѧ ѥмаоусъ. 14 и та бесѣдо-
вашета ксебѣ. о всѣхъ сихъ приключешихъсѧ. 15
и бꙑ҇ бесѣдоуюшима има и стѧзающемасѧ и
самъ і҃съ приближисѧ. идашета снима. 16 очиже
ѥю држашетасѧ. да ѥго непознаста. 17 речеже
книмꙗ. что соуть словеса си ониже истѧзаѥтасѧ
къ себѣ идоуща и ѥста драхла. 18 ѿвѣщавъже
ѥдинъ ѥмоуже имѧ клеопа. рече кнемоу. тъли
ѥдинъ пришлецъ ѥси въ иерлмъ. и нечюли бывъ-
шихъ въ немь въ дни сиꙗ. 19 и рече има кыхъ.
онаже рѣста ѥмоу. ꙗже о і҃сѣ назаранинѣ. иже
бꙑ҇ моужь пр҃ркъ сильнъ дѣломь и словомь прѣ-
дъ б҃мь и всѣми людьми. 20 и како и прѣдашѧ
архиѥрѣи. и кнѧзи наши. на осоужениѥ смер-
ти. и пропѧшаи. 21 мы же надѣꙗхомъсѧ. ꙗко
сь ѥсть хотѧи избавити изл҃ѧ. нъ и надовсѣми
сими трьтии сь дн҃ь имать. 22 и женꙑ ѥтеры
ѿ насъ оужасиша ны. бывшаꙗ рано оу гроба.
23 и не обрѣтъша телесе ѥго. приидоша гл҃ще
и ꙗвлѣниѥ анг҃ла видѣша. иже гл҃ть и жива.
24 и идѹ ѥтери ѿ насъ къ гробоу. и обрѣтоша
тако ꙗкоже и женꙑ рѣша. самогоже невидѣша.
25 и тъ рече книма. о несмысльнаꙗ. и моудь-

нага

нам срдцмь вѣровати о всѣхъ. иже глша
пррци. 26 не таколи ли подобааше пострадати хоу.
и вънити въ славоу своѭ. 27 и начьнъ ѿ мосѣа.
и ѿ всѣхъ пррокъ. сказаше има ѿ всѣхъ
книгъ иже бѣахѹ о немь. 28 и приближиста са
въ весь. въ нюже идѣаста. и тъ твораше са
далече ити. 29 и нудиста и глща облѣзи
с нама. ꙗко при вечерѣ есть. и приклонилъ са есть
оуже днь. и вълѣзе с нима облѣщи. 30 и бꙑсть ꙗко
възлеже с нима. и приимъ хлѣбъ блгослови и. и прѣ-
ломль даꙗше има. 31 онѣма же отвръзоста са очи.
и познаста и. и тъ ищезе ѿ нею. 32 и рѣста ксебѣ
не срдце ли бѣ горѧ бꙑлѡ. егда глше нама
на поути. и ꙗко сказаше нама книгꙑ. 33 и въ
ставъша. въ тъ часъ възвратиста са въ иерлмъ.
и обрѣтоста съвъкоуплъшаса единогонадесяте. иже
бѣахоу с ними. 34 глще. въ истинꙋ ꙗко въста
хсъ. и ꙗви са симоноу. 35 и та повѣдаашета ꙗже
бꙑша на поути. и ꙗко позна са има. въ прѣло-
млении хлѣба.

Cum in Mss. antiquis vocabula non sint spatiis ubique separata, nos ea in lectorum commodum spatiis interpositis divisimus. Solent adhuc in editis voces conjunctim scribi, uti in Ostrog. видѣризыединылежаща, et ѿидевъсебѣдивасабывшемꙋ.

V. 12. лежаща едины, hoc ordine graecus: *κείμενα μόνα*. Codd. juniores, uti Vindobonenses duo, Kopitarii, editiones omnes едины praeponunt.

Pro иде alii melius ѿиде ἀπῆλθε, abiit.

V. 13. et post и legunt omnes alii. Missale glagol. 1483 inserit оученика своя post два pro ѿ них, cum ab hoc versu lectio incipiat. Cod. Kop. addit мꙋжа ante два. Pro тъже editiones russicae тоиже. Cod. Belgrad. тъжде; Venet. Liturgia, Mardarii editio, Cod. Kop. utpote Serbici тьжде. Miss. glagol. вдан вскрсенїа его in die resurrectionis ejus, pro втоиже день. Pro вьсь Vindobi. B. seu Belgrad. cum editis весь. Mardarii edit. et Miss. Glag. legunt вас, inserendo Illyriorum more а pro ь seu е. Pro definita terminatione ѿстоꙗщиꙋю exhibet Codd. alii ѿстоꙗщꙋ, praeter Mardarium, qui ѿстоꙗщꙋю habet. Pro Genit. шестидесатъ alii cum editis Accus. шестьдесат. Pro еммаꙋс alii cum editis еммаꙋс.

V. 14. бесѣдоваста к себѣ alii cum editis. Miss. glag. глаголаста меꙗ собою loquebantur inter se. Idem omittit сих post всѣх. In приключешиꙋх pro приключшиꙋх librarius scripsit е pro ь. Mardarius приключашиꙋх inserendo а euphonicum Serborum.

V. 15. бисѣ Miss. glagol. hic et alibi pro бысть. бесѣдꙋющема Ven. Liturgia et editi, praeter Mardarium, qui cum Codd. terminationem има habet. меꙗ собою post има addit Miss. Glag. съвъпрашающима Xeropot. et Venet. совопросꙋющема correcta. съвъпрашающима Belgrad. et Mard. съвопрашающима Ostrog. pro стꙗзающема. Pro са Codd. Serb. et Glag. hic et ubique се. приближиса sic et editi; Belgrad. in Gerundivo приближса ἐγγίσας. идꙗше male pro идаше. и идѣше Xerop. Kop. Mard. et Glag. et Cod. Vaticanus, cujus fragmentum Alterus contulit. идѣаше Venet. идѣаше Belgr. шнима pro с нима Glagol.

V. 16. дръжастаса Ostrogiensis, дръжастасе Kop. Mard., Glagol. дрьжастѣсе Venet. дрьжастѣса Belgr. держастѣса correcta. непознаста Kop. Venet. editi. непознаста Miss. Glagol.

V. 17. Pro си editi сїа. стꙗзаетаса Belgr. edid. стезаетасе Codd. Serb. In plurali стезаетесе Xerop.

Kop.

Kop. Pro книгѣ Glagol. мню собою. дрехла, дрѣхла Codd. Serb. дресела Glagol.

V. 18. кнему Codd. Serb. ему Glag. нечуλ еси Glagol. не оувѣдѣлъ еси correcte, неоувѣдѣ Ostrog. et alii. в сїе дни Glag. sequendo ordinem Vulgatae: his diebus.

V. 19. мужъ pro мужа. силен Belgr. editi силан Glag.

V. 20. и ante како male omittunt editi, cum ὅπως τε legatur. его pro и et quidem post предаша alii cum editis. книгы Codd. Serb. et Glagol. осужденїе editi. осужние Glag. смрти Glag. pro смерти: съмрьти Xerop. съмерти Belgr. пропеши Glag. et Vatic. распаша его edd. распеше его Codd. Serb.

V. 21. сей есть хотя edd. хотѣ Kop. Glag. Melius хотаи cum sit ὁ μέλλων in graeco. Sic Belgr., хотеи Xerop. Venet. Mard. и нынѣ надо всѣми третии день есть, et nunc super haec omnia tertia dies est, Vulg. Glag. ноу Belgr. Mard. но edd. pro нъ. Pro сь, hic, correcte сей, Ostrog. male се. Pro имать ἄγει correcte есть. днесь σήμερον Belgr. et editi; cum nostro omittit Xeropot. ѿнелиже сїа быша, quod habent editi et manuscripti post днесь, in Cod. nostro deest errore librarii, uti нъ versu 22.

V. 22. нѫ Belgr. но edd. на Glag. етерїе ѿ нашиχ Glag. ужасиша edd. ужасиш Codd. Serb. pro ужасиша. Pro бывшаа Codd. Serb. бывшие, correcte бывшыа.

V. 23. не обрѣтшим edd. in plurali pro duali masculi. необрѣтша, qui pro fem. необрѣтши hic locum obtinuit. телесе etiam Ostrog. Alii тѣлесе utique melius. приду Glag. pro прїидоша. Confer Gramm. p. 564. видѣвша Ostrog. Alii видѣвши, Gerundivo graecum ἑωρακέναι exprimendo. Correcte, resoluto Gerundivo, яко видѣша. его pro и (primo) editi, и Kop. et Glag.

V. 24.

V. 24. идоша нѣцыи alii cum edd. ка гроку Glag. ко гроку correcta, apposita vocali euphonica Russorum.

V. 25. той pro тъ edd. та Glag. in mascul. ipse αὐτός. мутна pro βραδεῖς Vatic. apud Alterum; an non мудна, мудная, legendum, cum Carniolis мудни et мудити in usu sint. Confer et медлити. Alii кысная; Venet. Mard. кыснаа, Kop. касна, edit. russ. коснаа. Glag. лѣна. еже ante вѣровати edd.

V. 26. не сїа ли alii cum edd., praeter Kop. et Glag., qui не таколи legunt. подобаше alii cum edd. тако ante внити addit Glag. quia Vulg. ita legit.

V. 27. начен edd. Serbicae, начан Kop. Glag. сказааше Ostr. сказаше corr. сказоваше Codd. Serb. et Glag. писанїй alii cum edd. At Vaticanus et Glag. cum nostro книг, sed иже pro vitioso иже. сѫхут Vatic., сѫху Glag. Kop. иже ш нем edd. ш нем Venet. Mard. deleto сѫху, cum in Graeco non legatur.

V. 28. некую non legit Vatic. neque alii; в вес Glag. pro в весь в дом Kop. et lamen мок виели Mard. вь вас, Venet. вь весь. Glag. addit pronomen та ante идаашета. идаста edd. идаста Venet. Mard. идѣаста Kop. — далечайше edd., далечейше Xerop. далечѣише Belgr., дале Glag. далече Kop. cum nostro.

V. 29. нуждаста Vatic. ac alii cum edd., нужаста, sine д, Ostrog. нудаху Glag. облѣзи Kop. Mard. облези alii et Glag. шблази edd. Russicae. к вечеру edd. при вечери ти Glag. прѣклонилсе есть Codd. Serb. et Glag. приклонил Kop. et edd. уже Vatic. Kop. Glag. at alii cum edd. omittunt. съ ними in plur. Belgr. шнима Glag. hic et alibi. облѣщи Kop. Mard. облещи Venet. Xerop. шблещи Belgr. correcta, облещи ти Ostrog. Imo et in Vatic. siquidem accurate descriptum fuerit fragmentum transmissum, Infinitivus облещи pro Supino облѣщ. Miss. glag. omittit тѣ μεῖναι cum Vulgata.

V. 30. и (et) ante прїим corr. omittunt alii cum Ostr. прием Cod. Serb. et Glag. и (eum) post благослови

deest

deest in aliis et in Graecis: преломив edd. прѣломь Kop. прѣломль cum nostro Vatic. им in plur. Kop.

V. 31. отверзостѣсѧ correcta. отверзостѣсѧ Belgr. Alii mascul., dualem in ostа habent. Glag. отврѣсте сѧ. — и та ищезе от очию ею Glagol. Vulgatam sequens: et ipse evanuit ex oculis eorum. Alii cum edd. невидим бысть им. Vatic. cum nostro ищезе от нїю (certe нѥю).

V. 32. рекоста к себѣ edd. Post ли excidit наю, quod alii legunt. горѣ бѣ Kop. горе бѣ Ven. Mard. бѣ горашесе exarsit, Glag. нама sine к alii cum edd. сказоваше Glag. et alii cum edd. сказаше Vatic. cum nostro.

V. 33. сьвькупльщасе Kop. савкуплашесе Glag. съвъкуплени Xerop. съвъкуплены Belgr. съвокуплены Ostrog. совокупленых pro Accusativo correcta. единого на десате Ostrog. единаго на десате edd. aliae, единонадесате correcta. и ante иже legunt alii, quod in nostro et in Kop. deest. бѣху Codd. Serb. бяху edd. Russicae.

V. 34. глюще Kop. Glag. cum nostro, глющих Xerop. Belgr. cum edd. pro Accusativo λέγοντας. въистину ante яко cum nostro Vatic. et Kop. Post яко alii cum edd. At Vulgatae ordinem sequitur Miss. Glagol. яко вскрсе гь въистину, quod surrexit Dominus vere. хсъ cum nostro Vaticanus tantum; alii cum edd. гь. In я.. са desideratur ви. Nam alii omnes legunt явиса, Codd. Serb. явисе.

V. 35. и та повѣдашета Glag., и та повѣдаста Vatic. et alii cum edd. Excidit itaque та in nostro.— яже быша (quae gesta erant) edd. яже бише Vatic. Kop. бѣше (erant) Glag. яже на пути, τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, Mard. et Codd. Xerop. et Belgr. deleto быша. — в преломленїи edd. At Xerop. et Belgr. в прѣломлѣнїи cum nostro, qui et alias in participio passivo Verborum in ити, Serborum more, ѣн pro ен amat. Confer p. 554.

VIII.

E Cod. Bononiensi Bibliothecae S. Salvatoris, continente Psalterium cum Commentario, qui falso S. Athanasio adscribitur. Ex hoc codice Nicolaus Antonellus, qui Interpretationem Psalmorum S. Athanasii Romae 1746. fol. edidit, in Praefatione p. XIX — XXI. specimen exhibuit. Psalmum primum ibidem non sine vitiis pluribus, a literarum similium permutatione et signorum ь et ъ confusione ortis, editum hic restituere conatus sum, ad normam orthographiae veterum Codicum, cum codicem ipsum inspicere mihi non liceat:

1. блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивъıхъ: и на пѫти грѣшьнъıхъ не ста: и на сѣдалищи гоубитель не сѣде.

2. нъ въ законѣ гднии волꙗ кго: и въ законѣ кго поoучитьсꙗ днь и нощь.

3. и бѫдеть ꙗко дрѣво саждено при исходищихъ водамъ.

4. еже плодъ свои дасть въ врѣмꙗ свое.

5. и листъ кго неоупадеть.

6. и все елико сътворить поспѣетсꙗ кмоу.

7. не тако нечьстиви, не тако: нъ ꙗко прахъ кгоже възмѣтаеть вѣтръ отъ лица землꙗ.

8. сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ, ни грѣшьници въ съвѣтъ праведьнъıхъ.

9. ꙗко вѣсть гдь пꙋть праведьныхъ, и пꙋть нечестивыхъ погыбнеть.

1. бл҃жн beatus, Ms. Vind. et editio Veneta. блаженъ sine titla Ostrog. гꙋбителей correcta pro гꙋбитель. не сѣде non sedit, sic et Veneti Ostrog. не сѣдѣ correcta et jam ante eam aliae edd.

2. но pro нъ edd. russicae. нь codd. Serbici. волꙗ voluntas, sic Ms. Vind. et Venet. воля alii. Solet autem ꙗ in antiquis Codd. post consonantes, ꙗ vero initio et post vocales scribi, ex. gr. ꙗвлаꙗсꙗ. его seu егѡ edd. russicae pro кго.

3. древо lignum, edd. russicae. саждено Ms. Vind. саждено ed. Venet. сажено Ostrog. насажденое correcta. вод, aquarum, Genitivo alii, pro Dativo водам.

4. еже (quod) edd., иже vitiose Ms. Vind., Venet. et Ostrog.

5. не ѿпадет non decidet, omnes alii pro неоупадеть.

6. вса елика *πάντα ὅσα*, alii in plurali pro все елико. аще творит *ἂν ποιῇ*, alii pro створить. оуспѣет prosperabitur, pro поспѣетьса.

7. землꙗ terrae, edd. russicae, землѥ Venet. ꙁѣмлѥ Ms. Vind. pro antiquo Genitivo землꙗ.

8. невъскресноуть non resurgent, sine titla Ostrog. невьскрноуть Ms. Vind. невьсчрноуть errore typi ч pro к ed. Veneta. ниже neque, correcta et jam ante eam quaedam editiones.

9. съвѣсть (novit) Ostrog. сьвѣсть Ms. Vind. et ed. Venet. Suspicor autem etiam in Cod. Bononiensi legi съвѣсть, quamvis вѣсть, quod editiones recentiores russicae habent, apud Antonellum excusum sit. Cum Veneta editio нечьстивыих exhibeat, vellem certo scire, an non et Cod. Bononiensis legat нечьстивыихъ et праведьныихъ, antiquissimorum Codicum, cum ille hos in scribendo ы pro ы, аще pro аще, et in aliis sequatur.

IX.

IX.

E Codice glagolitico, quem Josephus Simon Assemanus Jerosolymis invenit atque Romam attulit. Continet Evangelia pro Dominicis et Festis secundum ritum graecum. Matthaeo Caramano, qui eum Suida seu anno 1081 antiquiorem statuit, assentiri non possum, quamvis eum e codice cyrillico antiquo seculi XIII, mutatis literis cyrillicis in glagoliticas descriptum facile credam. Joh. 1, 1. 2. 3. et 14. e Caramani Considerationibus seu Refutatione adnotationum Stephani Rosae in editionem Missalis Glagolitici an. 1741 impressi.

1. искони бѣ слово и слово бѣ оу бога и бог бѣ слово.

2. се бѣ искони оу бога. 3. вса тѣм бѣше

V. 14. и слово плъть бысть и вселисе внъі.

Prorsus convenit fragmentum glagoliticum in membrana Bibliothecae Caesareae Vindobon. V 2. tamen addit и ante се. Continuatque post вса тѣм бише versum 3. 4. et partem 5.

3. и безнегоже ничесоже бисн, еже бисн.

4. в том живот бѣ и живот бѣ свѣт чл̃ком.

5. и свѣт в тьмѣ свати тсе и ть . . . .

In Assemani Codice, quem ille in Calendariis ecclesiae slavicae saepius citat, p. 46 adscriptum est cyrillicis literis nomen scribae: papas Ivan Kravonosi pisa evangelie sic, i. e. ut interpretatur

Ca-

ıramanus, presbyter Johannes Vaccifer scripsit Evanlium hoc. Pro щ saepe scribi шт: itaque хоштꙋ ɔ хощꙋ, et pro vocali solum ъ poni: itaque тръсть ɔ russico трость, плъть pro плоть et Jer crassum ·ma distinctum a tenui notavit Caramanus, quae omı probant, Glagolitam Kravonos longe accuratius co:em cyrillicum transformasse in glagoliticum, quam os.

V. 1. et 2. Pro оу бога, apud Deum, codd. cyrillici tiquissimi ѿ бога; minus antiqui къ богꙋ, quod iti servarunt. Ostrogiensis vero legit оу бога; cor:ta in textu к богꙋ, at in glossa marginis оу бога. ›nfer p. 70.

V. 3. бъіше, uti Codd. Serbici, pro бъіша. и зьнигоже Cod. Kop. безнегоже Mosqu. secundus pra p. 71. citatus; alii безнего. ничтоже pro ничеже, et бъість pro биси Codd. Cyrillici omnes, et agoliticus Assemani v. 14.

V. 5. свагитсе cum euphonico а Illyriorum, ɔ свьтитса antiquorum Codd. Fragmentum igitur c longe recentius est codice Assemaniano.

X.

E Cod. Parisino Bibliothecae regiae N. 52 Sup:menti, cujus fac simile mihi benevole nu·r transmissum fuit. Luc. 15, 11—32. Eandem :tionem olim descripserat Dn. Kopitar ex alio ›dice antiquiore, quem in notis Parisinum A. ·minabo.

11 чл҃къ нѣкъıи имѣ два сына, 12 и рече ıѣнııï ею ѡц҃ꙋ, ѡч҃е. даждь ми дѡниса ча ıѣниа. и раздѣли има имѣниѥ. 13 и не по

 многѣх

мнозѣх дн҃ех, сьбравь всѣ мьнїи сн҃ь и ѿтиде на
странѫ далече, и тамо разточи имѣнїе свое жи-
вьи блѫдно 14 и иждившꙋ емꙋ всѣ. бы҃ гладъ
крѣпькь на странѣ тои и тьи начат лишатїса. 15
и шьд прїлѣпїса единꙋмꙋ житель страны тоа: и
посла его на села своа пастї свїнїа, 16 и желааше
насытїти чрѣво свое ѿ рожець ꙗже ꙗдѣхѫ свїнїа,
и никтоже дааше емꙋ. 17 вь себежѣ пришьд, рече,
колико наемник ѡца моего изьбываѫть хлѣбы, аз-
же гладомь гыбнѫ. 18 встав идѫ кь ѡц҃ꙋ моемꙋ
и рекь емꙋ, ѡч҃е сьгрѣших нанб҃о и прѣдтобоѫ,
19 и кьтомꙋ нѣемь дост҃ин.. рещиса сн҃ь твои, створї
ма ꙗко единого ѿ наемнїк твоих. 20 и вьставъ иде
кь ѡц҃ꙋ свьемꙋ. ещеже емꙋ далече сѫщꙋ, ꙋзрѣ и
ѡц҃ь его, и миль емꙋ бы҃ и текь нападе на вьiѫ его,
и ѡблокьiза и. 21 рече же емꙋ сн҃ь. ѡч҃е, сьгрѣших
нанбѡ и прѣд тобоѫ. и ктомꙋ нѣмь дост҃ин
нарещиса сн҃ь твои. 22 рече же ѡц҃ь кь рабом своим
изнесѣте ѡдеждѫ прьвꙋа, и ѡблѣцѣте его, и да-
дїте прьстень на рѫкꙋ его и сапогы на нозѣ, 23
и приведше телць ꙋпитѣны, заколїте. и ꙗдше
веселїмса 24 ꙗко сн҃ь мои сь, мрьтвь бѣ и ожнвѣ
и изгыбль бѣ и ѡбрѣтеса. и начашѫ веселити-
са. 25 бѣже сн҃ь его старѣи на селѣ, и ꙗко гра-
ды прїближиса кь домꙋ, слыша пѣнїа и лики 26
и прїзвавь едїного ѿ отрокь, выпрашааше что сѫть
сїа, 27 ѡнже рече емꙋ. ꙗко брат твои прїиде и

закла

закла ѡц҃ь твои телць ѹпитѣн. ꙗко здрава его прїѧть. 28 разгнѣвавжеса, и нехотѣше внити. ѡц҃ьже его изьшьд молѣше и. 29 онже, ѿвѣщавъ рече ѡц҃ѹ. се толико лѣт работах тебѣ, и николїже заповѣди твоа прѣстѫпих, и мнѣ никогдаже. даль еси козлате, да сь дрѹгы моими възвесела. 30 егдаже сн҃ь твои сь. изѣды имѣнїе твое сьлюбодѣицами прїиде. закла емѹ телць питомы. 31 онже рече емѹ. чадо ты всегда сьмнож еси, и всѣ моа твоа сѫть. 32 възвеселїтиже са и възрадовати подобааше. ꙗко брат твои сь мрьтвь бѣ и ѡживе. и изгыбль бѣ и ѡбрѣтеса.

V. 11. котер pro нѣкыи Par. A. et Miss. Glagol.
V. 12. мнїи Par. A. маньши, et ѿ нїю pro ею Glag. до҄иноу҄ ч҄е Paris. A. Ex orthographia достоинжа часть apparet Codicem Parisinum B. esse e mediis inter Serbicos et Russicos, quales Moldavici esse solent. Glag. даи ми честь достоанїа. Pro имѣнїе Glag. достоанїе имѣнїа.
V. 13. млаи pro мнїи Glag. далѣчнѹю pro далече Glag. Pro тамо Cod. Kop. et Glag тѹ. живе (pro жива) Glag.
V. 14. иждивьшѹже Paris. A. et editi; и потом кгда разточи Glag. sequendo Vulgatam: et postquam omnia dissipasset. б҃си lege быси Glag. pro бысть. глад вели Glag. и си наче лишитисе Glag.
V. 15. шад Glag. more suo pro ь inter duas consonantes inserendo mobile seu euphonicum а, prout Russi suum е et о. единомѹ alii. ѿ града pro ѿ житель Glag. ѿ ante житель Paris. A. et editi.

мнозѣх днех, съкравь всѣ мьнїи снъ и ѿтиде на
странѫ далече, и тамо разточи имѣнїе свое жи-
вши блѫдно 14 и иждившꙋ емꙋ всѣ. бы гладъ
крѣпькь на странѣ тои и тьи начат лишатіса. 15
и шьд прїлѣпїса единꙋмꙋ житель страны тоа: и
посла его на села своа пастї свїнїа, 16 и желааше
насытіти чрѣво свое ѿ рожець ꙗже ꙗдѣхѫ свїнїа,
и никтоже даааше емꙋ. 17 вь себеже пришьд, рече,
колико наемник ѡца моего избываѫть хлѣбы, аз-
же гладомь гыбнѫ. 18 встав идѫ кь ѡцꙋ моемꙋ
и рекь емꙋ, ѡче сьгрѣших нанбо и прѣдтобоѫ,
19 и кьтомꙋ нѣсмь дoин.. рещїса снь твои, створї
ма ꙗко единого ѿ наемнїк твоих. 20 и вьставъ иде
кь ѡцꙋ свьемꙋ. ещеже емꙋ далече сѫщꙋ, ꙋзрѣ и
ѡць его, и миль емꙋ бы и текь нападе на выѫ его,
и ѡблобыза и. 21 речеже емꙋ снь. ѡче, сьгрѣших
нанбѡ и прѣд тобоѫ. и ктомꙋ нѣмь дoин
нарещиса снь твои. 22 речеже ѡць кь рабом своим.
изнесѣте ѡдеждѫ прьвꙋѫ, и ѡблѣцѣте его, и да-
дїте прьстень на рѫкꙋ его и сапогы на нозѣ, 23
и приведше телць ꙋпитѣны, заколїте. и ꙗдше
веселїмса 24 ꙗко снь мои сь, мртвь бѣ и ѡживе,
и изгыбль бѣ и ѡбрѣтеса. и начашѫ веселити-
са. 25 бѣже снь его старѣи на селѣ, и ꙗко гра-
ды прїближиса кь домꙋ, слыша пѣнїа и ликы 26
и прїзвавь единого ѿ отрокь, вьпрашааше что сѫть
сїа, 27 ѡнже рече емꙋ. ꙗко брат твои прїиде и

закла

закла ѡц҃ь твои телць ѹпитѣи. ꙗко здрава его
прїѧть. 28 разгнѣвавжеса, и нехотѣше внити.
ѡц҃ьже его изьшьд молѣше и. 29 онже, ѿвѣщавъ
рече ѡц҃ѹ. се толико лѣт работах тебѣ, и ни-
колїже заповѣди твоа прѣстѫпих, и мнѣ ни-
когдаже. даль еси козлате, да сь дрѹгы моими
възвеселл. 30 егдаже сн҃ь твои сь. изѣды
имѣнїе твое сьлюбодѣицами прїиде. закла емѹ
телць питомы. 31 онже рече емѹ. чадо ты всегь-
да сьмнож еси, и всѣ моа твоа сѫть. 32 възве-
селїтиже са и възрадовати подобаашe. ꙗко брат
твои сь мрьтвь бѣ и ѡживе. и изгыбль бѣ и
ѡбрѣтеса.

V. 11. ктер pro нѣкыи Par. A. et Miss. Glagol.
V. 12. мнїи Par. A. манши, et ѿ нїю pro ею Glag. дѡинѹ чс҃ Paris. A. Ex orthographia достоинжа часть apparet Codicem Parisinum B. esse e mediis inter Serbicos et Russicos, quales Moldavici esse solent. Glag. даи ми честь достоанїа. Pro имѣнїе Glag. достоанїе имѣнїа.
V. 13. млаи pro мнїи Glag. далѣчнѹю pro далече Glag. Pro тамо Cod. Kop. et Glag тѹ. живе (pro жива) Glag.
V. 14. иждившѹже Paris. A. et editi; и потом егда разточи Glag. sequendo Vulgatam: et postquam omnia dissipasset. бти lege быси Glag. pro бысть. глад вели Glag. и си наче лишитисе Glag.
V. 15. шад Glag. more suo pro ь inter duas consonantes inserendo mobile seu euphonicum a, prout Russi suum е et о. единомѹ alii. ѿ града pro ѿ жи-тель Glag. ѿ ante житель Paris. A. et editi.

V. 16. Pro чрево свое solum се Paris. A. et Mss. Glagol. at impressi Glagol. legunt чрево свое. не даташе Paris. A. недадеше Cod. Kop. bene cum negatione не, quamvis никтоже praecedat.

V. 17. и помысливъ всебѣ Glag. оу оца моего избываетъ имъ хлѣба Paris. A. коликѹ Mard. колико наемникѡвъ естьвдомѹ о. м. Glag. хлѣбы in formula избываютъ хлѣбы est Instrumentalis: abundant panibus. Editi колико наемникъ mutarunt in Dativum коликѡ наемникѡмъ избываютъ хлѣбы (pro хлѣби). и всѣмъ хлѣба избываетъ Glag. Post азже addit зде Paris. A. саде Glagol. cum vulgata legat: hic. гыблю editi et Codd. jun.

V. 18. встанѹ и идѹ surgam et ibo, cum Vulg. рекѹ alii pro рекь.

V. 19. юже Paris. A. и юже Glag. и оуже editi, pro и ктомѹ. нарещисе Paris. A. зватисе Glag. нѣсмь достоанъ Glag. нь ante створи Paris. A. на Glag.

V. 20. и егда още далече бѣ, видѣ и Glag. целоваше и Glag. pro ѡблобыза и.

V. 21. Post сн̃ твой e v. 19. repetit Paris. A. нь створи ме ꙗко єдиного ѿ наемникъ твоихъ. Eadem repetit Glag. на etc.

V. 22. Post оц̃ addit Paris. A. его, et post своимъ cum Glagol. скоро cito. Accus. и pro его Paris. A. et Glag. одѣю Glag. его post нозѣ addunt Paris. A. на нози его Glag.

V. 23. приведите телац Glag. ꙗдше да взвеселимсе Paris. A. да ꙗдше etc. Glag.

V. 24. оумрл бѣ Paris. A. са сн̃ мои мртвъ бѣ и вскрсе Glag. погибъ Glag. pro изгыблъ бѣ.

V. 25. виш̃е, lege више, pro бѣ, et на сели pro селѣ Glag. more suo mutando ѣ in и. оц̃ѹ post къ домѹ addit Paris. A. и егда приде приближисе Glag. пѣсни и танци Glag.

V. 26. рабъ pro отрокъ Paris. A. Glag. впрашаше что оубо си сѹть Paris. A. оупроси что сїа сѹть Glag.

V. 27. ꙗко omittit Paris. A. Glag. - емꙋ post закла addit Paris. A. спасена Glag. pro здраба. приꙗт и Paris. A. Editi его прїꙗт; ꙗ itaque scribendum erat pro ж.

V. 28. прогнѣвавсе Glag. вдом post ѵнити Glag. наче и молити Glag. coepit illum rogare, cum Vulg.

V. 29. своемꙋ post оц҃ꙋ addunt Paris. A. et Glag. колико iidem pro толико. работаю Paris A. editi. работахти Glag. Missale primum et Venetum, at Levakovichii Romae 1631 editum работаю теби. servio tibi. непрестꙋпих Glag. cum negatione не. и николиже неда мнѣ и козлища Glag. спрїꙗтели pro єдрꙋгы Glag. давзвеселилсебых Paris. A. Sic Glag. sed бым pro бых.

V. 30. на потом егда Glag. cum Vulg.: sed postquam. Post сн҃ твои addit Levakovich са, quod erat in Glag. prioribus omissum. издшй editi, иже погꙋби Glag. свое pro твое Glag. cum Vulg.: substantiam suam. з блꙋдницами Glagol. са pro з Levakovich. закла емꙋ телец питомый Ostrog. заклал еси емꙋ телца питомагѡ correcta. заклалмꙋ еси телац ꙋпитен Glag. оупитанны Paris. A. питеный Cod. Kop.

V. 31. всагда самною Glag.

V. 32. Post взвеселити же се addit Paris. A. тебѣ. веселити се тебѣ Glag. подобает Glag. сь omisit Glag. Miss. primum et secundum, at са addidit Levakovich in Romano.

Codex antiquus olim S. Germani, quem sec. XI. censet catalogus, continet Evangelia incipiendo a verbis Matthaei роди салатнеа, et in fine снаѯарь seu collectionem mensium. Huic in multis consentire Glagoliticum Missale satis apparet e specimine dato. Alterum codicem N. 52. seculis

ali-

aliquot juniorem esse, ex lectionibus variantibus et ipsa orthographia satis liquet. Octo primos versus Cap. 1. Evangelii Johannis, quos accurate delineatos habeo, hujus rei causa ex eodem hic adhuc subjungam.

1. вь начало бѣ сл҃во и сл҃во бѣ кь бг҃у; и бг҃ бѣ сл҃во. 2. се бѣ искони кь бг҃у. 3. и вса тѣм быша, и безьнего ничтоже бы҃, еже бы҃, 4. вьтомь животь бѣ. и животь бѣ. свѣть чл҃комь. 5. и свѣть вь тьмѣ свьтiтьса. и тьма его не обеть. 6. бы҃ чл҃кь пославь ѿ бг҃а, има емꙋ Iωань, 7. сь прiиде вь свѣдѣтелство, да свѣдѣтелствꙋетъ ω свѣтѣ, да вси вѣрꙋ имать имь. 8. не бѣ ть свѣть, нж да свѣдѣтелствꙋеть ω свѣтѣ.

V. 1. вьначало in Accusat. pro вьначалѣ aliorum juniorum Codd. Antiqui omnes ante finem sec. XIV. scripti искони, quod tamen et illi v. 2. servarunt.

V. 3. и вса pro и вса, и recte omittunt alii omnes, praeter Mosquensem tertium. Vide p. 70. кысть sine не cum aliis junioribus. Vide p. 71.

V. 5. свьтiтьса cum Hankiano seu Vindob. Vide p. 72.

V. 7. имь, per eum, cum aliis Codd. pro vitioso емꙋ editionum russicarum. Mardarius recte e Codd. Serbicis excudit имь.

V. 8. нж pro нъ Codd. antiquorum seu но Russorum.

Pro ъ in fine vocum Codex Parisinus ь Serborum more usurpat. At differt a Serbicis in eo, quod initio et post vocales pro ѥ adhibeat е: его, свѣдѣтелствꙋет pro ѥго, свѣдѣтелствꙋѥт, et quod non mutet in е post consonas. Habet enim са, ...ма, начало pro

pro Serborum се, име, начело. At v. 5. необет pro неѡбат.

XI.

E glagolitico Psalterio, cum adnexis Breviarii precibus, scripto in membrana ab Ivano жакан (Diacono?) Segniae an. 1359. in 12. Bibliothecae illustrissimi Comitis Francisci de Sternberg Pragae. Psalmus 112.

1. хвалите отроци гн҃а, хвалите име гн҃е.
2. буди имие гн҃е бл҃но ѿ селѣ и до вѣка.
3. ѿ встока слнца и до запа҃, хвално име гн҃е.
4. висок надавсеми изики г҃, и над небеси слава его.
5. кто ико г҃ б҃ нш҃, живеи на високих.
6. и на смеренаꙗ призирае на небеси и на земли.
7. вздвизае ѿ землие нища, и ѿ гноища взносе убога.
8. да посадит и скнези, скнези люди своих.
9. иже обитати творит неплодну вдому, матер чед веселиещусе.

V. 2. имие pro имѧ, alias име, uti Codd. Serbici. — Pro ѿ селѣ, ex hoc nunc, legunt Codd, cyrillici ѿ нъінѣ, Venet. Psalt. ѿ нынꙗ.

V. 3. ѿ всток до запад, in plurali Codd. cyrillici, cum in graeco ἀνατολῶν, δυσμῶν legatur.

V. 4. висок sic etiam Venet. Psalt. a Serbis editum pro въісок. At idem изыки cum ы, Ostrog. ꙗзыкы.

зыкы. Discrimen inter ꙑ et и Glagolitae plane negligunt. — над всѣми Codd. cyrillici. и ante над addunt Glagolitae, quia etiam Vulgata legit: et super coelos etc.

V. 5. живеи pro живай. Cod. cyrill. живый, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, Psalt. Venet. иже на высокихъ живїи, Ostrog. et alii recte sine иже. Vulg. qui in coelis habitat.

V. 6. смѣреннаа призырае Ps. Venet. смиренныя edd. russicae. призираа Ostrog. призирай correcta, quamvis ἐφορῶν articulo ὁ careat.

V. 7. въздвизае ѿземлѥ Psalt. Venet. въздвизаай ѿ земля оубога Ostrog. воздвизаай ѿ земли нища correcta., ὁ ἐγείρων — πτωχὸν, Vulg. suscitans a terra inopem. — вьзносе Ps. Venet. възноса нища Ostrog. возвышаяй оубога correcta, ἀνυψῶν πένητα.

V. 8. Codd. cyrillici graeco τοῦ καθίσαι conformius посадити его (olim certe и pro его). Vulg. ut collocet eum, да посадит и. — людїй Codd. cyrill. людей correcta.

V. 9. Per иже — творит неплодну Vulgatae phrasim qui habitare facit sterilem expressit Glagol. at Graecum ὁ κατοικίζων Cyrillici Gerundivo: вселяяи неплодове Ostrog. вселяя неплодовь correcta, вьселяе неплодову Psalt. Venet. — матер чед cum Vulg. matrem filiorum. Cyrillici vero cum Graeco ἐπὶ τέκνοις: мтрь о чадѣх Ostrog. матерь ѡ чадѣх correcta, мтерь ѡ чедех Ps. Venet. — веселещуе Ps. Venet. веселящуся edd. russicae.

Vides jam ex hoc specimine, Glagolitas Versionem Cyrilli in paucis ad textum Vulgatae mutasse et literis suis transscripsisse, ut itaque de versione Dalmatica, cujus auctorem Hieronymum clerici Dalmatiae sec. XIII. asserebant, frustra glo-

glorientur. Maneat haec gloria merito Cyrilli Thessalonicensis.

XII.

E Cod. membraneo glagolitico Missalis secundum legem Romanae Curiae scripto a knezo Novak milite palatii Ludovici Regis Hungariae an. 1368 in fol. Bibliothecae Caes. Vindob. Jacobi 5, 16—20.

16. испов҄дайте дрꙋг дрꙋгꙋ грѣхи ваше. и мл҃те дрꙋг за дрꙋга да исцѣлиете. много бо может мл҃ва пр҃ведного проспѣваема. 17. илиꙗ бо чл҃к бише подобан нам страстию. и мл҃вою пм҃лисе небити дажда на з҃млю. и недажди даждь на з҃млю три лѣта и ҃е мс҃ци. 18. и паки пм҃лисе и нб҃о дасть даждь, и з҃мла дасть плод свои. 19. братие аще кто ѿ вс҃ заблꙋдить ѿ истини и обратит и кто, да вѣсть ꙗко обрати грѣшника ѿ заблꙋжениꙗ пꙋти его. сп҃сет дш҃ꙋ его ѿ семрти. и покриет множство грѣх.

V. 16. грѣхъı Hank. (nunc Caesar. Vind.) cum Glagol nostro. съгрѣшениꙗ alii Codd. cyrillici. — молитеса Codd. cyrill. молитвꙋ дѣте Hank. — ꙗко да исцѣлѣете Cyrill. ὅπως ἰαθῆτε, ut salvemini, Hank. cum nostro sine ꙗко. поспѣшествꙋема Cyrill. ἐνεργουμένη, Vulg. assidua, поспѣвающиса Hank.

V. 17. подобен Hank. подобострастен edd. et Codd. alii, ὁμοιοπαθὴς, Vulg. passibilis. — небыти дъждꙋ Codd. cyrill. Mss. не одъждити, τοῦ μὴ βρέξαι, Vindob. chart. да не бꙋдет дождь edd. наз-

маю

[redacted]

млю (Vulg. super terram) deest in Codd. cyrill. — не ѡдождн edd. quin addant дождь. — ѕ̃ apud Glagolitas valet sex. Codd. cyrill. мѣсяц (in Genit. plur.) шесть.

V. 18. Cyrill. дождь дасть (corr. даде) ordinem graeci (ὑετὸν ἔδωκε) sequuntur, uti Glagol. Vulgatae: dedit pluviam. — Pro дасть Codd. cyrill. прозабе ἐβλάςησε. Glagol. hic Vulgatae se conformavit: terra dedit fructum suum. плоды свое in plur. Vind. Apost. chart.

V. 19. Vulg. Fratres mei, Glagol. mei non habet, uti nec Codd. cyrill. — ѿвас Codd. cyrill. pro ѿ вас, Vulg. ex vobis. ѿ истины, a veritate, Hank. ѿ пути истины alii cum edd. Pro и кто Vind. chart. его кто, alii кто его. — Post яко videtur иже omissum. Cyrill. ѡбратившй ὁ ἐπιςρέψας, Vulg. qui converti fecerit. — ѿ заблуженїа, заблужденїа cyrill. законозаблужѣныя Hank. — множество грѣхов edd.

XIII.

E Codice membraneo glagolitico Bibliothecae Caesar. Vindob. in fol. scripto an. 1396 a Vito scriba de Almissa. Continet Homilias et lectiones e scriptura sacra in Breviariis legi solitas. Jobi 1, 1. et Judith. 11, 1—4.

Job. 1, 1. чл̃ етер бѣ в странѣ авсидсцѣ. ему же име иов. и бѣ чл̃ та истинн непорочн праведн богочистив ѿгребаесе. ѿ вского злие вещи.

Ipsum jam initium argumento esse potest, versionem slavicam hujus libri e textu graeco factam fuisse, cum чл̃-иов non respondeat verbis Vulga-

gatae: Vir erat in terra Hus nomine Job, sed graecis vocibus: ἄνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰώβ. Sic et correcta человѣк нѣкїй бяше во странѣ авситидїйстѣй etc.

In Ostrog. vero initium мѹж вѣ в земли хѹсъ именем Іов prorsus cum Vulgata convenit. Subiit autem hanc mutationem ab eo, qui et alios libros veteris Testamenti recognovit, corruptum textum e Vulgata hinc inde emendando. At reliqua in Ostrog. a verbis бѣ чл҃к той Graeco conformia sunt.

он, ἐκεῖνος, correcta; Ostrog. той pro Glagol. та. — истинен, ἀληθινὸς, utraque, Ostrog. et correcta. Vulg. simplex. — непорочен utraque ἄμεμπτος, Vulg. et rectus, — праведен utraque δίκαιος, deest in Vulg. — богочестив utraque θεοσεβὴς, (melius quam когочистив) Vulg. ac timens Deum. — оудаляяся ѿ всякого зла дѣянїя Ostrog. оудаляйся ѿ всякїя лѹкавыя вещи correcta, ἀπὸ παντὸς πονηρῦ πράγματος, Vulg. et recedens a malo. Non dubito olim et in Codd. cyrillicis lectum fuisse ѿгребаяся, cum 1 Thessal. 5, 22. adhuc legatur: ѿ всякїя вещи злыя ѿгрѣбайтеся (corr. ѿгребайтеся.) ἀπέχεσθε, abstinete; in Dam. Apostolo etiam alibi.

Judith 11, 1. тагда олоперан рече ей равною мислию бѹди и немози болтисе в срци твоем. яко аз николиже ѹврѣдих мѹжа. иже хотѣ работати навходоносорѹ црѹ. 2. людиже твои аще неѹничижили би ме. невздигал бимь сѹлицѹ мою на не. 3. нинеже рци ми коею винною отиде ѿ них. и ѹгодно

[redacted]

дно бжи тебѣ, да придешь къ нам. 4. и рече июдит прими слвса рабине твое.

Hanc versionem e' Vulgata factam e collatione cum hac et graeco textu luculenter apparet. Non videtur igitur versio hujus libri e graecis fontibus ulla exstitisse, quam Glagolitae in usus suos convertere potuissent. Nam et eam, quae in Ostrogiensi (et Mosquensi prima) editione legitur, e Vulgatae textu latino factam Correctores monuerunt in nota huic libro subjuncta: сїѧ книга Іудїѳы переведена вновь с греческагѡ Ѧлеѯандрїйскагѡ, а в первопечатном переведена была с Вулгаты.

V. 1. Tunc Holofernes dixit ei: Ostrog. тогда олоферн рече ко їюдиѳѣ. Aequo animo esto: радостна буди душею. Et noli pavere: и неоужасайса. Nunquam nocui viro: никогдаже побих мужа, quasi legisset necui (n e c a v i) v i r u m. Qui voluit servire: иже хоташе служити.

V. 2. Populus autem tuus si non contempsissent me: аще небы людїе твои оуничижиша мене. Nota Conjunctivum небы оуничижиша male formatum. Non allevassem lanceam meam super eum: невъздвигнула бы копїѧ моего на них, russico more pro на на. Melius correcta не воздвигл бых. бым pro бых usurpari, p. 392 monuimus.

V. 3. Qua ex causa recessisti: коеѧ ради вины ѿиде. Et placuit tibi: и оугодно тебѣ sine бжи seu быть. Ut venires: да прїидеши. Alibi tamen, quamvis raro, etiam in Ostrog. и post ш secundae personae omittitur.

V. 4. Et dixit illi: и рече ему. Glag. omisit ему. Sume verba ancillae tuae: прїимн словеса рабына твоеѧ

твоєѧ господинє мой, correcta v. 5. (cum plura v. 4. inserat) прїими глаглоы ракы твоєѧ.

Auctorem ejus versionis, quae in Ostrogiensi legitur, codices glagoliticos inspexisse, haud crediderim. Integrum certe librum Judith in his reperire non potuit. Versionem hujus libri russicam a Francisco Skorina itidem e latino textu factam et Pragae 1519 impressam novimus. Verum eam, quam Ostrogiensis editio exhibet, antiquiorem esse non dubito, cum Biblia slavica integra jam an. 1499 descripta in bibliotheca synodali Mosquae serventur, ex quibus alia duo ibidem exstantia exemplaria desumta fuisse conjicio. Ex horum altero, Constantino Duci Ostrogium misso, textus Ostrogiensis editionis impressus fuit, cum ei persuasum fuisset, (falso utique si de omnibus libris id intelligi voluerit), hoc in Codice veterem versionem slavicam, quae jam sub Wladimiro ad Russos pervenerit, contineri. Correctores Bibliorum, quae anno 1751 primum prodiere, dolent codicem tam antiquum, qui Wladimiri tempore scriptus fuerit, amissum. Atqui verba praefationis in Ostrogiensi editione non de aetate codicis, sed versionis slavicae intelligenda sunt; ut adeo amissum exemplar illud, quod Constantino missum fuerat, frustra doluerint, cum revera adhuc exstet

XIV

E Fragmento Missalis glagolitici bibliothecae Landshutensis, quod ante plures annos descripsi. Jeremiae 1, 4—10.

4. бис҃ ⷭ҇ гн҃е к мнѣ г҃. 5. приe неже те саздах
в чр҃ви знахте. и прие неже изиде из ложесне
св҃тихте. и пр҃рка в ꙗзицѣх постѣвихте. 6. и рѣх
ааа. гн҃ б҃е се неумию гл҃ти. ꙗк҃ отроче ес҃м. 7. рч҃е
г҃ к мнѣ негли ꙗк҃ отроче еси и неумиеши гл҃ти
к вс҃м ꙗможе послю идѣши и вс҃а ꙗже запвѣм тб҃ѣ
взгл҃еши. 8. небоисе от лица их и неустрашаисе
ꙗк.. стоб҃ю ес҃м. да изб҃влю те гл҃т г҃ 9. и посла г҃
р҃ку свою и коснѹ ѹста моꙗ и р҃че мнѣ. се дах
слова моꙗ в ѹста твоꙗ. 10. се поставих те н҃дк
н҃д ꙗз҃ки и над царстви да постигнеши и разориши
и расточиши и згребеши .. иши г҃т г҃д всемоги.

V. 4. бис lege биси aut potius бист. ⷭ҇ lege слово. ка мнѣ Missale a Levakovichio 1631 Romae editum. г҃ lege глаголе.

V. 5. прежде pro прие Levak. ва чреве Levak. из ложесн in plur. correcta. Ostrog. ѿ матери си ἐκ μήτρας, Vulg. de vulva; hinc Glagol. из ложесне. ос҃тих sanctificavi, Levak. cum Ostrog. Pro поставих, quod graeco τέθεικα respondet, дах dedi Levak. cum quo Ostrog. conspirat. Correcta поставих.

V. 6. рекох pro рѣх et сы́и (ѡ сый) pro ааа Ostrog. et correcta. неумѣю Levak. не вѣм Ostrog. et correcta. есам Levak. иже отрок есмь Ostrog. ꙗкѡ отрок аз есмь correcta.

V. 7.

V. 7. и рече — ка мне Levak. немозн глати noli
ere, Ostrog, не глаголи correcta cum Glagol. есам
и еси Levak. и не умнеши глаголати et nescis lo-
, non habet Levak. neque Vulg. neque Graecus,
о на вса — пошлюте Levak, иbo ко всѣм книмже,
πρὸς πάντας οὓς, correcta; тако на вса иже Ostrog.
заповеду Levak. — елика повелю Ostrogiensis et
recta.

V. 8. и неустрашайсе omittunt Levak. et alii.
есам pro есмь Levak. ego sum Vulg. аз есмь cor-
ta. гт lege глаголет.

V. 9. посла misit, etiam Ostrog. cum Glagol. at
recta пресере, ἐξέτεινε. прикоснуса (correcta при-
снеса) оустом моим Ostrog. рече гд ка мнѣ di-
Dominus ad me Levak. cum Vulg. гдь ко мнѣ
rr., omisso гдь Ostrog. — словеса pro слова Levak.
m Ostrog. et correcta.

V. 10. на тазыки и на црства Ostrog. над та-
зыки и над црствы in Instrumentali corr. cum Glag. —
и исторгнеши ut evellas, Levak. cum Ostrog. да
кореньши ἐκριζοῦν correcta. — и раздрушиши и
зиждеши и насадиши, et dissipes, et aedifices et
antes, Levak. глаголет гд вседмоги omittunt Os-
og. et correcta, immo et Vulg. suntque ob finem
tionis addita.

XV.

Formula orationis dominicae e Glagolitico issali anno 1483 impresso.

Оче нш иже еси нибсх. стнсе име твое. при-
и црство твое. буди вола твоа тко нибси и на
емли. хлѣб нш вседнни дан нм днс. и отпусти
и длги нше тко же и ми отпущаем длжником
им. и невведи нс внапаст. на избви нс о не-
иназни.

иже

иже qui. Sic Mss. et Missale secundum Venetiis 1528 editum. In tertio (an. 1531 impresso) ки pro иже.

Pro ц҃рство Miss. secundum et Azbukvidarium Glagoliticum cum variis precibus, цесарьство. Confundunt Glagolitae voces admodum diversas цесар et цар, ita ut etiam rex Syriae in lectione Missalis primi цесар, et libri Regum цесарские книги appellentur. Levakovich in Missali quarto (Romae 1631 impresso) posuit царствїе et pro вола scripsit воль.

ѩ҃ко, superposito к sub titla, lege ѩко. Miss. tertium како bis, pro ѩко et pro ѩкоже. Idem хлеб pro хлѣб.

вседанни Miss. Mss. всагданни Azbukvid. всагданнїи Levak. at всагдашни Miss. tertium.

данс Miss. Mss. данас aliud Ms. Azbukvid. et Miss. alia impressa.

отпѹщамо (отпѹшщамо Azbukv.) Miss. tertium, отпѹщаемо Levak. отпѹщаем Miss. Mss.

ваведи Azbukv. вав҃ди Miss. Mss. введи alia Mss.

од (pro от) Azbukv. Miss. tertium, Levak. напасть etiam in Codd. cyrillicis usurpatum olim fuisse, pro tentatione, probari potest e 2 Petri cap. 2, 9. Ibi enim pro ἐκ πειρασμȣ̃ legitur ѿ напасти. Adde 1 Pet. 1, 6. в различных напастех in variis tentationibus, ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς. искѹшенїе vero ibidem v. 7. est probatio, τὸ δοκίμιον Voce непрїазнь diabolus denotatur in versione antiqua. 1 Joh. 3, 8. ѿ непрїазни есть, ἐκ τȣ̃ διαβόλȣ ἐστιν, непрїазнь ὁ διάβολος, дѣла непрїазнина, τὰ ἔργα τȣ̃ διαβόλȣ, et v. 10. чада непрїазнена, τὰ τέκνα τȣ̃ διαβόλȣ.

Epimetra Kopitarii tria.

I.

Vix R^mus. Dobrowsky Vindobona Pragam discesserat domum, cum ecce adfertur Parisiis, quae jam fere desperabatur, doctissimi canonici Bobrowski epistola, cum descriptione codicis Parisini A. (laudati Gramm. p. 689 et 693), ex eoque Lucae I, 1-12 in charta pellucida imitatione. Cujus laboris fructu ne et amicus et lectores privarentur, hujus codicis lectionem hic subjunximus, conferendam cum Gramm. p. XV et 678. Codex hic Evangeliorum, olim Coislinianus, nunc est in Bibliotheca Regia inter orientales N. 27. Mutilus primo folio, incipit a (Matthaei I, 12.) роди салатилѣ (τὸν Σαλαθιήλ). En jam Lucae primae paginae columnas ambas:

Понеже оубо мноѕи начеше чинити повѣсти. ѡ изьвѣстнихь (вь?) на҃ вещен (sic). ꙗкоже и прѣдаше намь. бивьше искони самовидьцꙇи и слоугии словеси. изволисе и мнѣ. хоженьшоу испрьва по всѣхь. вьистиноу по редоу писати тебѣ дрьжавни Ѳеѡфиле. да разоумѣкши ѡ нихьже наоучен еси словесехь оутврьжденье :~

Бы҃ вь дни иерода цр҃а июденскаго. иерей нѣкои. именемь захариꙗ. ѿ ефимирие авиꙗне. и жена его ѿ дьщерь ꙗроновн (sic). име еи елисавета. бѣста же ѡба праведна прѣдь бг҃омь. ходеща вь

 за-

заповѣдехь всѣхь и ѡправданихь гн҃ихь беспорока и не бѣ ма (sic?) чѣ

Понеже бѣ Єлисата (sic) неплоⷣна и ѡба заматерѣвьша вь днехь своихь бѣста ·:~

Бы҃ же слоужоущу Ємоу вьчиноу чрѣды своє прѣдь бг҃мь. по ѡбичаю иЄреискомоу. ключисе Ємоу. покадити вьшедьше вьцр҃квь гн҃ю. и все множьство люди бѣ молитвоу дѣЄ вь нѣ. вь годь темиа ·:~

Яви же се Ємоу агл҃ь гн҃ь. стоЄ ѡ десноую ѡлтѣра (sic). кадилнаго. и сметесе Захарија видѣвь и. и страхь.

II.

Advenit item post abitum Rmi. Dobrowsky, exemplum Grammaticae Slovenicae, editae Mosquae A. 1648, in 4., humanissime communicatum a Rmo Archimandrita monasterii Шиматовац, Luciano Мꙋшицкїй, Serborum Horatio, et cultioris Europae literarum aeque ac suae gentis utriusque linguae scientissimo. Quae Grammatica, cum sit primarius fons, unde omnes fere novationes non solum in subsecutas quoque Grammaticas, (nec Rimnicensi Smotriskii editione excepta), sed in ipsos etiam libros ecclesiasticos fluxere, cumque insuper de Maximi Graeci correctionibus specialia habeat ex ipsius Maximi supplicibus ad Patriarcham libellis, operae pretium nos facturos existimavimus, si diligentius eam excuteremus.

Est

Est universum opus foll. 378 in 4. Nec enim te turbet, quod ultimum folium signetur тпи (388); hoc inde est, quod typographus post fol. ѯг, quod sequitur, falso signavit од, hincque continuando dena folia plura numeravit, quam oportuit. Ac quo minus credas, deesse in hoc exemplo dena folia, obstat signatura duernionum, et contextus, quae utraque recte se habent. Folium item тл (330, rectius 320), quia album erat, rescissum est a bibliopego una cum suo numero тл. Hinc verus numerus foll. fit 377. Sunt autem tam foliorum, quam duernionum numeri appositi in margine inferiori. Ac primi quidem duernionis numerus (litera) abest, aut, si malis, in hoc exemplo deest; nam revera hic duernio septem tantum folia habet (pro octo); quorum tamen primum signatum est а, ita ut et duernionis primum folium vacuum fuisse putes. Duernio ultimus, ми, duorum tantum foliorum est, subscriptionem continentium.

Tres maxime partes distinguas: Praefationem, Grammaticam ipsam, et Appendicem.

Praefationis inscriptio, miniata (praeter initialem с, quae est nigra), linearum 13, (praeter впиcáхωмъ et хотáщимъ lin. 2, et ѽбразъ lin. 11 quae superposita habent м et з), sic habet:

Отъ сего́мъ почина́емъ, здѣ̑ в̾ предисло́вїе вписа́хомъ, к̾ любоштроу́днѣ тща́тисѧ хотѧ́щимъ къ ра́зꙋмꙋ оу҆че́нїѧ грамматі́ческагѡ. и҆ про́чихъ, ꙗ҆̀же х҃рті́анства зако́нъ ѿбде ржи́тъ не са́ми собо́ю; но виноу̀ взе́мъ ѿ мно́гихъ ст҃ы́хъ ѻ҆́ц҃ъ жи́тїи, ꙗ҆́кѡ и҆ сі́и дх҃оно́снїи ст҃і́и ѻ҆́ц҃и мно́зи, граммати́ки, и҆ про́чихъ кни́гъ філосо́фскагѡ ꙋ҆че́нїѧ, любоштроу́днѣ во ꙋ҆че́нїи оу҆пражнѧ́хꙋсѧ. и҆ ѿ страны̀ в̾ страноу̀, и҆ ѿ града во̀ гра̑, пꙋти̑ ше́ст (вїѧ?) ѻ҆у҆че́нїѧ ра́ди твораа́хꙋ. си́цевъ ѻ҆́бразъ любом҃рїа и҆ на́мъ ѿста́виша и҆ска́ти, ꙗ҆́коже на преди̇̀ писа́нїе ꙗ҆ви́тъ.

Commendat auctor, stylo quidem subrudi et vitis SS. proprio, literarum studia ab exemplo SS.Patrum Athanasii, Basilii, Gregorii, Joannum Chrysostomi et Damasceni, hymnographi Cosmae et aliorum.

Fol. 18, verso, linea antepenultima, inscriptio miniata: ѿра́зꙋмѣ. Hinc Auctor a Sanctorum exemplo transit ad Maximum Graecum, qui in libris suis reprehendat doctrinae calumniatores, seque probet nec haereticum esse, nec Russiae inimicum. — Et sub finem dicat: Азъже а҆́ще и вели́к є҆́смь в̾ ра́зꙋмѣ и искоу́ствѣ бж҃твеныхъ писа́нїи, обаче послан є҆́смь здѣ̀ ѿ всеѧ̀ ст҃ыѧ́ горы̀, по проше́нїю и гра́мотѣ бл҃говѣ́рнагѡ вели́кагѡ

кнѧзѧ

кн҃зѧ васи́лїа ї҆ѡа́нновича, оу҆ негѡже и҆ преизоби́лныѧ че́сти полꙋчи́хъ, де́вать лѣ́тъ. є҆го́же повелѣ́нїемъ повиноуѧсѧ, не то́чїю толкова́нїѧ ѱалты́рное дѣ́ло наро́чито, и҆ всѧ́кїѧ дꙋхо́вныѧ по́лзы и҆ сла́дости и҆спо́лнено, преведо́хъ ѿ гре́ческагѡ ѧ҆зы́ка на роу́сскїи, sed et alios θεοπνεύςους libros, a describentibus varie corruptos, gratia Christi et cooperante Spiritu S. se optime (предобрѣ́йше) correxisse, prout et ipsi domini (judices) sciant. Si forte quid per oblivionem aut alio casu minus bene vidisset, multa esse, quae turbent hominis mentem, ut sint oblivio, sollicitudo, ira et ebrietas etc.

Fol. 21. inscriptio miniata: ѿ десѧ́тагѡ сло́ва (Maximi Graeci), є҆́же на а҆фродитїа́на пе́рсанина. Aphrodisiani liber (de Incarnatione D. N. J. C.) pro haeretico declaratur, ex legibus criticae.

Fol. 22. v. inscriptio miniata: ѿ, ѳ҃і, слова (Maximi). Se ab inimicis suis haereticum vocari, et sacrorum librorum non correctorem, sed corruptorem; cujus rei rationem eos reddituros Deo. Et orthodoxiam quidem suam satis demonstrari in libro Responsi sui (в кни́зѣ моегѡ ѿвѣта). Sacros vero libros se non corrumpere, sed diligenter, et attente, et in timore Dei, et recto intellectu emendare, quae corrupta sint partim a librariis, partim vero etiam a primis interpretibus, viris (de cetero) aeterna memoria dignis. Dicendum

dum enim quod res sit, nonnullos eorum non plene intellexisse graecum sermonem. Et nisi quis satis et perfecte didicisset grammaticam, poeticam et rhetoricam, et ipsam philosophiam, eum nec intelligere posse scripta, nec in aliam linguam transferre. Se autem recte et ingeniose (правѡ и благохитрено) corrigere, quae illi peccassent (презрѣнаѧ ими), hoc se nunc, tamquam coram ipso Deo, ostensurum. Accepto nempe in manum libro Triodio, invenisse in oda nona canonis viridium (великагѡ четвертка): Сущаго естествомъ создана сна и слова пребезначалнаго, оца несуща естествомъ несоздана, воспѣваема —: indignatum talem blasphemiam, locum se correxisse, prout ipse Spiritus S. tradidisset »nobis in libris nostris per beatum Cosmam. Apud nos (Graecos) enim слово несозданно естествомъ glorificatur hoc loco, et ubique. Vestra autem (Russorum) Triodia alia слово tantum simpliciter vocant illum, non et increatum, alia vero etiam слово естествомъ; nescio cujus culpa. Sed quae mea culpa, qui tales blasphemias corrigo? Sic et ibidem pro хрта единаго тѣмъже ма познайте, vetus interpres vertit хрта единаго два мене познайте.» Sic et in canone dominicae S. Thomae, oda 3, pro recto Damasceni sensu: Во гробѣ. затворенъ бывъ ѡписуемою плотїю своею неѡписанный

ными бжественомъ ab ignaris verae theologiae hodiernis sciolis esse positum: неѡписоуемою плотїю.

Fol. 23. queritur Maximus de diris (ѡ лю́тыхъ), quae jam abhinc annos 18 patiatur in carcere (in quo demum post 15 annos et obiit).

Fol. 25. тогоже инока маѯима ѿ второнадесять слова, ѡ книжномъ исправленїи. Repetit, se fideliter correxisse libros, pro certa sua graecae linguae, et rerum scientia, quanta se Spiritus S. dignatus sit. Esse linguam Graecam longe ingeniosissimam, neque plene percipi nec ab ipsis Graecis posse, nisi multorum annorum assiduo et alacri labore idque sub magistris eximiis; cui horum aliqua deessent, discere eum quidem ex parte, sed ad perfectionem non pervenire (не дошо́лъ, russ.) Id, se videre, accidisse etiam ἀειμνήστοις interpretibus sacrarum scripturarum Russis, in multis vocibus. Proferre se tres aut quatuor, e quibus inferri posse de reliquis. ѵ҆ѱїлосъ esse высок: ab hoc una tantum litera differre ѱїлосъ, нагъ любо голъ. Jam ubi Graecus defendat, Christum non esse ἄνθρωπον ψιλὸν, sed et Deum, «а преподо́бнїи преводницы — высо́ка чл҃ка превѣдо́ша ва́мъ х҃ра̀!»

Sic et екклисі́а, i.e. ц҃рковь, parum differre ab ἐκκλίсе, є҆́же є҆́сть внѣ ц҃ркве кого̀ затвори́ти, ихсѣже рещи ѿлꙋчи́ти. Hac similitudine inductum veterem interpretem post зач҃, ѿ (Gal. 4. 17) pro

ѿлꙋчи́ти ва́съ хота́тъ temere »vobis« vertisse цр҃кви ва́съ хота́тъ (cf. Gramm. XXXIV. eundem errorem Apostoli Шишатовцensis), neglecto sensu Apostoli, et vocum differentia. Sic et in oda 8. canonis Nativitatis, versu 2, veterem interpretem οὐ γὰρ εἶδον, невѣдѣша, confundentem cum οὐ γὰρ ᾖδον не пѣва́хꙋ, temere (наꙋдачю) vertisse не ви́дѣша въ любодѣа́нїихъ. (Sic revera habet et Minej Ven. 1538, sed et graecus ibid. impressus A. 1672: οὐ γὰρ εἶδον, ut adeo Slavum excuses, Graeco ipso delirante). Ка́ко бо неви́дѣша, (exclamat hic Maximus) бл҃же́ннїи ѻ҆ни трїє ѻ҆троци, и про́чїи свѧще́нници и леви́ти, не слѣ́пи бо бы́ли etc. Nec въ любодѣа́нїих reddere sensum qui sit в чюжи́хъ, etiamsi poeta νόθοις usurpaverit ob versum (нꙋ́жди ра́ди ірмоса, да бы пришло к согла́сномꙋ пѣнїю). Horum et similium manifestorum peccatorum convictos teneri veteres interpretes, »quae corrigere volentes recentiores Russi, ignari graecae linguae, pejus etiam corrupere (най бо́льше испортили)«. Sic et Act. 17, 19 et 22. Paulum a vetere interprete in Arii glaciem abduci (на а҆рі́евѣ ледѣ), cum in Areopago (на а҆рїевѣ па́гѣ) Athenienses diceret δεισιδαιμονεστέρους, quod non vertendum erat хꙋдо́жнѣйшихъ cum ignaro graecarum literarum Vetere, sed бѣсобоя́знѣйшихъ; деісъ бо, боя́знь, а дѣ́мони бѣ́си толкꙋ́ютсѧ, а не

пи-

писа́лъ є҆пистимона́с є҆́же є҆́сть хꙋдо́гих, ни технико́съ, є҆́же є҆́сть хи́трыхъ; ни софꙋ́с, є҆́же є҆́сть премꙋ́дрыхъ; ни гностикꙋ́с, є҆́же є҆́сть разꙋ́мныхъ. и ѡ сихъ до здѣ̑. (Habes hic specimem correctionum grammaticarum monachorum sancti montis, graecas subtilitates nimis prementium, itaque prae nimia in biblicam graecitatem reverentia Slavicae linguae genio vim inferentium). Multis adhuc ejusmodi lapsibus veterum interpretum, ne obtunderet, nunc praetermissis, se tantum hos paucos attulisse, ut se vera dictitare, et talento a Domino tradito recte uti ostenderet. Sed dicere inimicos, a correctore injuriam fieri Sanctis terrae Russicae thaumaturgis, qui talibus libris (usine, an versis ?) Deo se probarint vivi, adeo ut post mortem miraculis inclaruerint. His respondisse jam Paulum зач҃і, рн҃а (Cor. 12, 8). Non omnes posse omnia; Sanctos Russicos fulsisse sanctimonia, seque illos sincere venerari, non tamen illos et donum linguarum et interpretationis desuper accepisse; non ergo mirandum, haec versionis vitia illos fugisse; illis ob apostolicam humilitatem, mansuetudinem et vitae sanctitatem datam esse gratiam sanationum et miraculorum: alii vero, etiamsi peccator sit supra omnes homines, datam esse linguarum scientiam et interpretationem. Neque hoc mirandum esse; posse enim, Dei nutu, vel

a

a bruta bestia moneri prudentissimmum senem. Et nonne presbytero illi, cui ob vitae innocentiam angelus continuo adstabat ad altare, admonito a recente diacono Constantinopolitano de verbis Severianae haereseos, quae in sacris mysteriis usurparet, objurgantique angelum, quod se per tot annos de talibus non monuisset, responsum est, ita Deum velle, ut homo ab homine corrigatur? Nullam ergo Russiae Sanctis a se fieri injuriam, sicut nec a Symmacho, Theodotione et Luciano Antiocheno facta sit primis pontificibus et martyribus.

Fol. 33. v. sine inscriptione, fit transitio ad Silvanum, Maximi discipulum, qui Russus (нѣкымъ грекъ и ѿтоу́дꙋ, но здѣшнїа персти и роусинъ) tantum profecerit in graeca lingua, ut Matthaei evangelium въ превода̀, ѿ гре́ческагѡ ꙗзы́ка на словѣ́нскїи! Recitatur locus ex illius praefatione in Matthaeum, unde videas, natum Slavum sensisse jam vim, quae a graeculis argutantibus linguae Slavicae inferebatur: нѣсть бо, нѣсть лѣ́пѡ по ꙋ́стинѣ, вся́чески премоу́дрѣйшемꙋономꙋ (graeco) послѣ́довати ꙗзы́кꙋ. поне́же ѡбращется сопроти́вно, ниже́ бо ро́ды, нижѐ времена̀, нижѐ ѡкончáнїа подо́бна са имѣ́ютъ, но вся премѣне́на. Сегѡ ради ра́зꙋма (sensum) паче всегѡ̀ искати подобаетъ. Simul vides, Russum scivisse se

Slo-

Slovenice scribere, non Russice, dum Maximus Cyrillum ignorat, et Russicam semper versionem somniat.

Fol. 40, linea quarta: Inscriptio miniata: Прóчее же к͑ си́мъ, и похва́льнаѧ словеса̀ сеѧ́ бл҃женныѧ и ст҃ыѧ́ кни́ги грамматíки да не нерекоу́тсѧ, ꙗ҆́кѡ бы́ ѿ лицà е҆ѧ̀ бы́ти рече́ннымъ.

Laudes suas ipsa praedicat Grammatica, usque ad folii 44. paginam rectam, cujus linea tertia: Грамматíка име et demum quarta - нoу́юсѧ; - claudunt praefationem.

Paginarum epigraphae nigrae sunt plerumque, uti et duernionum numeri; praeter fol. 25. v. ubi предисло́вïе miniatum, (sed грамма́тики paginae adversae fol. 26 iterum nigrum). Duernio item sextus ѕ҃ rubro notatur. Ceterum praefationis auctorem fuisse graecarum literarum rudem vel ex понамидь (pro Palamede), комидъ (pro Cadmo) et промеѳеўсъ, fol. 41. appareat.

Fol. 45. incipit ipsa Grammatica, et paginarum et capitum inscriptionibus, imo et singulorum articulorum initialibus rubricatis; continuaturque usque ad fol. тлѕ (sic enim hic recte, praeter spem, cum vicina folia habeant тм-). Meletium fere exscribit, nisi quod, ubi ille Latina et Graeca habet, hic ea aut plane omittit, aut graeca slavicis

typis

typis scribit; unde latinis et graecis typis caruisse tunc Mosquenses apparet (cf. Grammaticae Dobrovii p. LX). Mirere et hoc, quod nusquam Meletii meminerit! Sed ad singula descendamus.

1) In alphabeto omisit ʃ figuram, et ѥ, quas Meletius habet penes г et є. (Quamquam et ipse Meletius ѥ, vitio typographi, habeat disjunctum: ıє). 2) Accentus Meletii saepe mutavit, e. gr. illius писмѧ̀ hic est пи́смѧ, твóрѧтъ est творѧ́тъ, натрóє est на́троє etc. 2) Pro рѡ́сє habet роусинъ (at in declinatione tamen adjectivum россі́йскїй). 4) Declinationibus praemisit quatuor tabulas finalium sed literarum tantum, non syllabarum, sic:

роды моуж. числа единств.

правыи̇̀	а	ѡ, ѣ, ѹ, о, ю, ѣ,
правыи	ъ	а, ѹ, а, є, ъ, ѣ,
правыи	ь	ѧ, ю, ѧ, ю, ъ, ѣ.
правыи	й	а, ю, а, є, ъ, и,
правыи	а	н, и, ю, є, ю, и,
правыи	о	а, ѹ, а, о, ъ, ѣ etc.

5) Post Meletii paradigma мрєжа inserit овцѧ; pro illius ла́дїѧ habet russ. лодїѧ̀. 6) Pro Meletii vere slovenicis formis Genit. мрє́жѧ, ладїѧ, пїѧницѧ, самарѧны́нѧ etc. habet russicas мрєжи, лодїи̇̀, пїѧ́ници, самарѧны́ни etc. Et pro Dat. снорѣ, habet russ. снохѣ etc.; pro illius Loc. отци, сердци, овци habet russicas отцѣ, сердцѣ, овцѣ,

овцѣ, пїѧ́ницѣ etc. 7) Contra, quae falso Meletius adstruxit, adoptat: ѧ (eos duos) pro ѩ. 8) Pro illius (semirecto) свѣдитель jam habet свидѣтель; et semel сидѣти pro сѣдѣти, sic et тысѧща pro тисѧща. 9) Dualis Verborum primam adulteravit, єсвѧ̀, бї́ємѧ etc. conjugando, pro veris Meletii єсва, бїєва etc etc. —

En ergo Mosquensem Grammaticam fontem, unde tanta genuinae veteris dialecti corruptela fluxit in omnes alias grammaticas, in scholas et in posteriores librorum ecclesiasticorum editiones, quas correctas appellant. Et esse quidem correctas prae antiquis, quoad fideliorem (imo plerumque nimis anxiam) archetypi graeci expressionem, damus libenter: sed poterant, imo debebant corrigi salva et incolumi linguae sacrae natura. Optandum omnino est, et vel sperandum, Russos ipsos, praesertim tam laete adulta vernacula eorum dialecto, daturos operam, ut et lingua sacra in integrum restituatur; sicque, (ut cum Ovidio loquamur, quem post Stryikowskium haec quoque Grammatica cum Meletio etiam Slovenica carmina scripsisse credit), acris impigrique Achillis

Una manus nobis vulnus opemque ferat!

Fol. 347. (verius 337) Inscriptio rubra:

Нѣ́коегѡ вопроси́вшагѡ съ люботрꙋднымъ тщанїемъ, максі́ма ї́нока ст҃ыѧ горы,

гаже ѡ грамматїкїи, и риторикїи, и фило
со́фїи, ѡ е҆́же ꙗкѡ да не неизвѣстити̇ъ
е҆моу̀ ѡ си́хъ, въ по́льзꙋ къ любоꙋ́че́нїа
ра́зꙋмꙋ е҆гѡ̀ жела́ющꙋ.

Est dialogus discipuli interrogantis (Вопросивый), et Maximi respondentis, de utilitate et necessitate Grammaticae etc. Est haec tertia commendatio!

Fol. 361. (351) Inscriptio rubra:

Ѳосло́вїе имєнъ по азъ вѣди. стыхъ
соу́щихъ въ свѧ́тцахъ, столкова́нїи сло
ве́нска ꙗзыка.

Аввакꙋ́мъ, коре́цъ си́лный. дек. ѕ etc. Aliquorum nomina et dies tantum, absque interpretatione, e. gr. Адрїа́нъ, Авгꙋ́ста; кѕ. Praeter nomina explicantur et aliae voces, e. gr. вvссо́нъ, порѳvра, па́волока; — грамма́тїка, до́брагѡ писа́нїа и рече́нїа наꙋ́ка, пе́рвое оуче́нїе ѿ седми свободныхъ хꙋдо́жествъ. — Бvа́лїе, бл҃говѣщенїе, до́браа вѣсть. — Бvлистъ, бл҃говѣстникъ. — Бvноу́хъ, ско́пленый чл҃къ. — Бvстолі́а sola occupat lineam, sine die, aut interpretatione. Sic et иринархъ, ирине́й, марке́лъ, параскові́а (sic), сильвестръ, софі́а, ꙋа́лентъ, ꙋаллерїа́нъ, ꙋалле́рїй. — Бффе́ктъ, изво́дство. — клаv́дїи, го́лосъ плачливый. — Ко́ндрат dicit esse Latinum, et significare дѣлатель, сен. ка, Ut кѡнстантїн, тве́рдъ; et кваrтъ, четве́ртый; лоуппъ, волкъ, авг. ...

мамантъ, перси. тέртїи, третїй. — лїнъ, сѣть. — петръ, опóка, ѿ опóки. — провъ, предводитель. — презвѵ́теръ, старѣйшїи свщéнникъ, зри попъ (sed hoc suo loco oblitus est). — риторíка, лѣпоглаголнаѧ наука, третїа ѿ свобóдныхъ; сїлуáн, слáвнъ; sed alio loco melius сїлуáнъ, лѣсникъ дикїи. — сѵгклитикíа, сенаторка. — терентїй, глубокоумень. — урвáнъ, обычáйный. — Фѡ́ка, слáвенъ; etc.

Fol. 373 (verius 363) v. Exercitia grammatica. Ac primo quidem thematis: апл҃ъ ст҃ы́и ѳомà мóлитъ млⷭ҇тиваго бг҃а, да грѣхóвъ ѡставлéнїе подáсть душáмъ нáшимъ per omnes casus et numeros variatio. Ejusdem thematis analysis grammatica. Item analysis тꙋ̃ царю нб҃ный etc. Analysis тꙋ̃ о҆ч҃е нáшъ.

Fol. 387 (verius 377). Subscriptio operis; Всесильный — просвѣтѝ сердéчнїи очи црю и великомꙋ кн҃зю алеѯ́їю михáиловичю всеѧ̀ рꙋ́сїи самодéржцꙋ произвестѝ тѵпогрáфскимъ худóжествомъ сїю̀ книгꙋ гл҃емꙋю грамматíкꙋ. — (pag. penultima) начатá же бысть печáтати — повелѣ́нїемъ — цр҃ѧ и великагѡ кн҃зѧ Алеѯ́їа михáиловича всеѧ̀ рꙋ́сїи самодéржца, и по бл҃гословéнїю в дх҃óвном чинꙋ, оц҃а егѡ и бг҃омóльца — їѡ́сифа патрїáрха москóвскагѡ и всеѧ̀ рꙋ́сїи, в лѣто ҂зрн҃ѕ е, мц҃а декамврíа въ ѕ҃ день, на пáмать иже во ст҃ыхъ оц҃а нашегѡ никѡлы. — Совершенá же бысть тогóже лѣта,

мц҃а

м҃ца Феврꙋа́рїа, в҃ в҃ день, на воспоминанїе срѣ́тенїа г҃да б҃га и с҃па нашегѡ і҃са х҃ра. въ тре́тїе лѣто — царства егѡ̀ — ц҃ра алеѯі́а, — в҃ шестое же лѣто патрїа́ршества — ї́ѡсифа патрїа́рха — въ сла́вꙋ б҃гꙋ о҃цꙋ и с҃нꙋ и с҃то́мꙋ д҃хꙋ, аминь. Cum ergo, ex hac subscriptione, certum sit, Grammaticam hanc esse çoeptam imprimi A. M. 7156, die Decembris sexta, et absolutam ejusdem A. M. 7156, Februarii die secunda, id est A. Christi 1647 — 1648, necesse est, Leonardum **Frisch**, et Jos. **Dobrowsky**, qui A. 1651 edunt, vidisse aliam editionem hujus grammaticae in 4.; quamquam, praeter hanc nostram A. 1648, et illam A. 1721 in 8. nullam noverit Sopikovius. Hujus quidem, quam hic descripsimus, editionis, paginae singulae sunt plerumque 19 linearum, quamquam in Grammatica propria subinde ob tabulas, schemata etc. etiam ad 20 excurrant. Pagina item penultima, (quin fuerit necesse, cum ultima nonnisi undecim habeat) est linearum viginti. — Auctoris nomen reliquamque hujus operis historiam doctissimo Eppo. Eugenio explicanda relinquimus.

III. Steph. **Vujanovski** Рꙋковóдство къ славе́нстѣй Грамматі́цѣ, quod Viennae 1793 editum citat Sopikovius, A. quidem 1786 typis paratum, mansit *χειρόγραφον*. Est **Mrazovičiano** simillimum. Spes est, Serbos bonum secuturos Russorum exemplum, **vernaculae** grammaticam separantium a **slovenica**, et utramque vernacula explicantium.

Ad-

Addenda et Corrigenda.

59. Etiam in Ostrog. ed. voces nonosyllabae Kamora signantur, non duplici lineola. Delenda igitur sunt lin. 20 verba: immo et in Ostrog. et lin. 6 apponenda post vocem fol.

81. Lin. 1 post ѣти adde: manet вѣдь.

91. Addendae syllabae radicales рон. Deinde реть, рѣт, рат, рот, рѹт.

115. Linea 3. a fine: ѡбращеніе Cant. 4, 3. in Ostrog. et Mosqu. ed. prima est error librarii. Nam cap. 6, 6. recte utraque ѡброщеніе, quod utique est ab ѡброщити, non ab ѡбростѹ.

117. полза delendum est, cum sit compositum ex по et ѧза.

147. Lin. 17. Dragomirnense lege pro Belgradense. Ita et 241 ac alibi, ubi Apostolus citatur.

273. Lin. 13. мысль dele, quia ope ль formatum est.

315. Lin. 9. Adde сътник seu сотник inter братник et Centurio.

497. Lin. 8. a fine addendum: occurrit tamen Dualis fem. и in Ostrog. Ezech. 35, 10. обѣ странѣ и обѣ земли мои бѹдета и прїимѹ й, eas; correcta их pro accus. а.

Sphalmata.

Pag.	73.	Lin.	2	a fine	пасnырь	lege	пастыр
—	261.	—	1		бѹрл	—	бѹра.
—	272.	—	1		пусеразь	—	оусера:
—	291.	—	12		жаба	—	жаба.
—	338.	—	17		двадесать	—	дванад
—	341.	—	16		нь	—	ны seu
—	318.	—	3	a fin.	гони	—	гоним.
—	526.	—	11		виннѹх	—	винѹх.
—	683.	—	10	a fine	бызшек	—	бывши

Alphabetum Cyrillicum

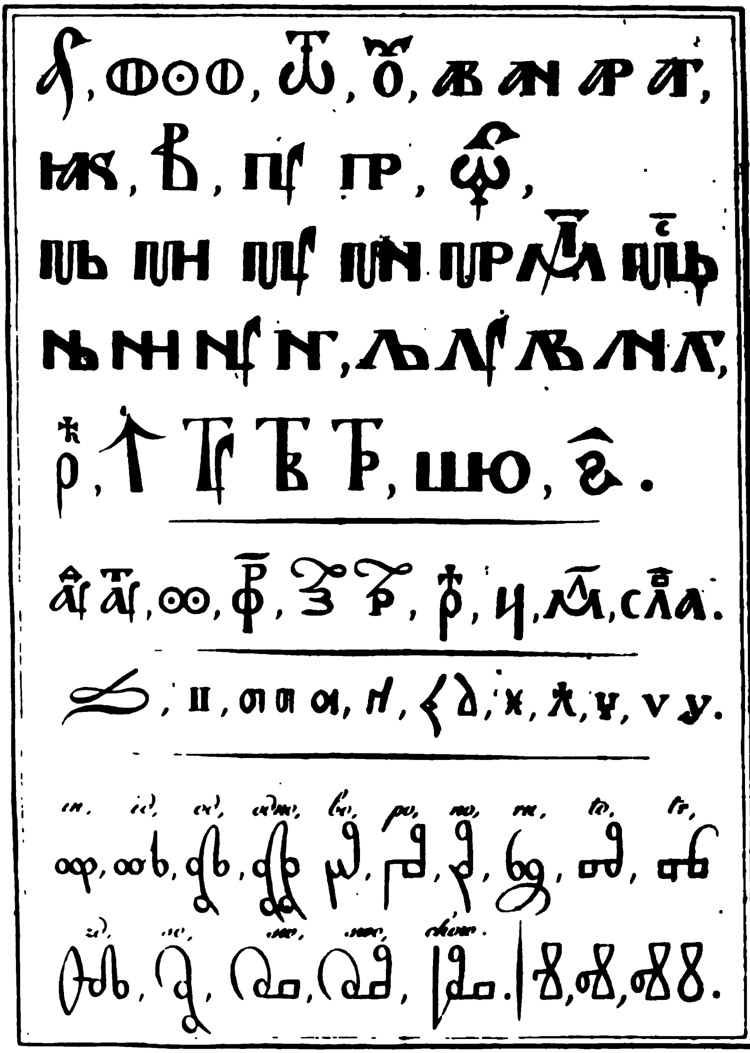
Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor	N.	Majus.	Minus.	Curr.	Nom. valor.	N.
Ꙗ	ѧ	ѧ	as	1.	Ѕ			ηοκόπυγος	90
Б	б	б	boga		Р	р	р	rozi	100.
В	в	в	vidil	2.	С	с	с	slovo	200.
Г	г	г	glagole	3.	Т	т	т	tordo	300.
Д	д	д	dobro	4.	Ѹ	оу	ȣ	uk	400.
Є	є	є	esti	5.	Ф	ф	ф	fort	500.
Ж	ж	ж	shivite		Х	х	х	hir	600.
Ѕ	ѕ	ѕ	solo	6.	Ѱ	ѱ	ѱ	psi	
З	з	з	semla	7.	Ѿ	ѿ	ѿ	ot	700.
	ꙇ		ishe		Щ	щ	щ	shzha	800.
Н	н	н	i	8.	Ц	ч	ц	ci	900.
Ѳ	ѳ		thita	9.	Ҁ	ч	ѵ	zhorv	1000.
І	і	і	jota	10.	Ш	ш	ш	sha	
К	к	к	kako	20.	Ь	ь	ь	jor	
Л	л	л	ludi	30.	Ѣ	ѣ	ѣ	jad	
М	м	м	mislite	40.	Ꙗ			ja	
N	н	н	nash	50.	Ѥ			ie	
Ѯ			xi	60.	Ю			jo	
О	о	о	on	70.			ѫ	jus	
П	п	п	pokoi	80.					



Alphabetum Cyrillicum.

А	а .	а́зъ.	Ѹ	оу ȣ .	оу́къ.
Б	б .	бȣки.	Ф	ф .	фе́ртъ.
В	в .	вѣди.	Х	х .	хѣръ.
Г	г .	глаго́ль.	Ѿ	ѿ .	ѿтъ.
Д	д .	добро̀.	Ц	ц .	цы̀.
Є	є .	є́сть.	Ч	ч .	че́рвь.
Ж	ж .	живѣ́те.	Ш	ш .	ша̀.
Ѕ	ѕ .	ѕѣлѡ̀.	Щ	щ .	шча̀.
З	з ꙁ .	землѧ̀.	Ъ	ъ .	є҆́ръ.
И	и .	и҆́же.	Ы	ы .	є҆ры̀.
І	ї .	ї.	Ь	ь .	є҆́рь.
К	к .	ка́кѡ.	Ѣ	ѣ .	ꙗ҆́ть.
Л	л .	лю́ди.		є .	є.
М	м .	мыслѣ́те.	Ю	ю .	ю.
Н	н .	на́шъ.	Ѡ	ѽ ѡ̂ .	ѡ̂.
О	о о .	о҆́нъ.	Ꙗ	ѧ ꙗ .	ѧ.
П	п .	поко́й.	Ѯ	ѯ .	кси̇̀.
Р	р .	рцы̀.	Ѱ	ѱ .	пси̇̀.
С	с с .	сло́во.	Ѳ	ѳ .	ѳита̀.
Т	т .	тве́рдо.	Ѵ	ѵ .	и҆́жица.

Compendia e Codd. Cyrill. et Glagol. et ductus e libris Serbicis.



Franc. Ullmann sculpsit 821

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]